DOCUMENT RESUME

ED 024 023 AL 001 537

An Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course.
English Language Services, Inc., Washington, D.C.
Spons Agency Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date 6!
Note- 1,717p.; 8vols.
EDRS Price MF-$6.25 HC-$85.95
Descriptors- Advanced Programs, Audiolingual Skills, Cultural Context, *Instructional Materials, *Language Instruction, *Lao, Military Training, Phonology, *Refresher Courses, Romanization, Writing
Identifiers- *Laotian

These instructional materials have been prepared for students who have completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months. The "Refresher" materials contained in Book I are intended to prepare the student for the intermediate-advanced materials in Books II and III. Each of these two-part volumes is designed to be used in an aural-oral approach. Book IV, also in two parts, contains a specialized military corpus. Linguistically oriented, the material presented in Book I (Part One), which deals with the sound system and phonology drills, appears in phonemic transcription as well as in Lao script. Other materials are presented in Lao script only. (AMM)

EDO 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

Book I

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

Book I PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1 - 15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

AL 001 537

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY Mayer Bobby L. Moore

TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Lao Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately twenty minutes duration to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 9 units containing 3 lessons and tapes per unit. The exception is Unit 1, "Sound System and Phonology Drills," which is comprised of 6 lessons and tapes.

A typical lesson of Unit 1 is made up of the following instructional materials:

I. Phonology Drills
II. Summary Text

The Phonology Drills present the sounds of Laotian in pyramidally built up exercises in Lao script, in phonetic transcription, as well as with contextual English translations. As this is merely an exercise in practicing the sounds of Lao in all their possible phonetic environments, the meanings of individual words and phrases may appear out of context.

The second part of each lesson in Unit 1, the "Summary Text," presents all the basic utterances heard in the preceding Phonology Drills.

The remaining 8 units of the Book contain three lessons each which are subdivided as follows, using Unit 2 as example [bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]
I. Narrative
II. Memorization Drill
III. Questions and Answers

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

I. Dialog for Listening
II. Dialog for Fluency
III. Dialog for Listening (again)
IV. Dialog for Participation
V. Substitution Drills

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]
Grammar Notes and Drills

You will find detailed instructions for these exercises at the beginning of each of the lessons in Unit 2.

English equivalents are provided in the text for all Lao materials throughout the Book. These are not necessarily literal translations in every instance, but, in the case of dialogs and narratives, are contextual equivalents.

The Grammar Notes and Drills do not attempt to present all of Lao grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Laotian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded

tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of those Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course. More detailed descriptions of Books II, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Rev. G. Edward Roffe, of the Laos Mission of the Christian and Missionary Alliance at Vientiane, Laos, author of the American Council of Learned Societies "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads of the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with the accompanying Phonology Drills as well as the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and their accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Alfred R. Lueders served as Chief of Composition for Book I.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Bampen Chitpanya
Elise W. Hamilton
Pedro Morata
Wil van Oostwaard
Simone D. Whittemore
Helga L. Wood
K.V. Sibsithi

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June, 1962

TABLE OF CONTENTS

Tape No.			Page No.
	Unit 1:	Sound System and Phonology Drills	
1	Lesson 1:	Aspirated and Un-Aspirated Consonants	1
		I. Phonology Drills	14
		II. Summary Text	25
2	Lesson 2:	Voiced and Voiceless Consonants; Nasals	27
		I. Phonology Drills	37
		II. Summary Text	46
3	Lesson 3:	Vowels	47
		I. Phonology Drills	63
		Ii. Summary Text	75
4	Lesson 4:	Vowel Clusters	
		I. Phonology Drills	77
		II. Summary Text	85
5	Lesson 5:	Tone – Non-Contrasting Pitch	
		I. Phonology Drills	87
		II. Summary Text	97

6 Lesson 6: Tone – Contrasting Pitch

I. Phonology Drills 99
II. Summary Text 111

Unit II: History of Laos

7 Lesson 7: 115

I. Narrative 115
II. Memorization Drill 117
III. Questions and Answers 125

8 Lesson 8: 133

I. Dialog for Listening 133
II. Dialog for Fluency 139
III. Dialog for Listening 139
IV. Dialog for Participation 140
V. Substitution Drills 145

9 Lesson 9: 153

Grammar Notes 153

Unit III: Festival

10 Lesson 10: 161

I. Narrative 161
II. Memorization Drill 165
III. Questions and Answers 169

11 Lesson 11: 175

I. Dialog for Listening 175
II. Dialog for Fluency 181
III. Dialog for Listening 181
IV. Dialog for Participation 181
V. Substitution Drills 189

12 Lesson 12: 195

Grammar Notes 195

Unit IV: Buddhism

13 Lesson 13: 207

I. Narrative 207
II. Memorization Drill 209
III. Questions and Answers 215

14 Lesson 14: 223

I. Dialog for Listening 223
II. Dialog for Fluency 228
III. Dialog for Listening 228
IV. Dialog for Participation 228
V. Substitution Drills 235

15 Lesson 15: 241

Grammar Notes 241

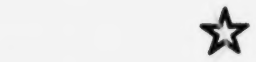
Unit 1

Sound System and Phonology Drills

Lessons 1-6

Lesson 1

Sound System and Phonology Drills



0. Of the myriad sounds which the human vocal organs are capable of producing, Lao, in common with all other known languages, uses a very limited number. There are 29 basic consonant and vowel sounds — with some variation in vowel sounds, particularly, due to their phonetic environment — and a group of sound clusters involving either vowels or vowels and semivowels. In addition, vowel length is an important element of the Lao sound system, since all the vowels exist in both long and short forms. Pitch is a further significant aspect of Lao, with six possible tone variations.

While a few of the sounds of Lao are non-existent in the sound system commonly used by the majority of speakers of English, most of the latter will encounter little difficulty in reproducing the bulk of them. A considerable amount of the difficulty that will inevitably arise will be due to the distribution of those sounds, since the combinations in which they occur will often present problems by virtue of their difference from the combinations that occur in English.

1. Consonants

There are 20 consonant sounds in Lao. They will be described in terms of (a) manner of production, of which there are six:

stops	laterals
nasals	semivowels
spirants	trills

and (b) point of articulation, of which there are six:

bilabial	palatal
labiodental	velar
alveolar	glottal

In addition, two other features of the consonant sounds must be mentioned in their description: voicing and aspiration. These terms will be explained and their meaning made clear in the paragraphs that follow.

1.1 Stops

The stops are so called because the flow of air is "stopped" completely when contact is made between various parts of the vocal organism at any one of several points of articulation, thus effectively cutting off the stream of air and producing the particular sound which is characteristic for that point.

Lao has three series of stops:

voiceless aspirated*
voiceless unaspirated
voiced

1.1.1 Voiceless Aspirated Stops

Here, then, are the voiceless aspirated stops, already familiar to speakers of English, who will find little or no difficulty in approximating them as they appear in Lao. They are produced at three points of articulation:

*In voiceless sounds the vocal cords do not vibrate, while in voiced sounds they do (cf. Eng. p, b). Aspirated sounds are those followed by a puff of air as an integral part of the complete sound (Eng. 'pa'), while in unaspirated sounds the puff is absent (Eng. 'spa').

	bilabial	alveolar	velar
voiceless aspirated	/ph/	/th/	/kh/

Examples:

/phaa/ 'table (Lao style)'
/thaa/ 'to spread (as paint)'
/khaa/ 'pillory (for the head); to get caught, be immobilized'

(Note: In the transcription, which will be indicated herein by the use of slant lines, / /, the double vowel will indicate a long vowel.)

1.1.2 Voiceless Unaspirated Stops

This series has five points of articulation:

bilabial	alveolar	palatal	velar	glottal
/p/	/t/	/c/	/k/	/ʔ/

Examples:

/paa/ 'fish'
/taa/ 'eye'
/caa/ 'to speak'
/ʔaa/ 'father's younger sister'

The average speaker of English will have some difficulty producing these unaspirated sounds, since they occur in English without his being aware of it. It is important to realize that only three of this second series (the bilabial, alveolar, and velar) find their counterparts in the aspirated series (§1.1.1) already introduced.

The voiceless aspirated stops are generally found in English in word-initial position, as, for ex-

ample, in 'pore', 'tore', and 'core'. When these are found in other positions in the word, they often lose the aspiration that accompanies them in word-initial position. With many speakers of English, and particularly when these stops are in word-final position, they become what are called unreleased stops. For example, the p in 'coop', the t in 'boot', and the k in 'look' are unreleased, the speech organs remaining in position so that no sound follows the sudden cutting off of the flow of air. In this position, these unreleased sounds are very much alike, and only very close attention will make it possible to distinguish between them.

In medial position, as in the second p of 'paper', the t of 'suiter', and the k of 'broker', the aspiration is largely, if not altogether, suppressed in ordinary speech.

And when the stop follows the sound /s/ in English, especially in a true cluster, the aspiration is always suppressed. Comparison of the following pairs will immediately reveal the presence and absence of aspiration:

pore / spore	tore / store	core / score
par / spar	tar / star	car / scar

However, since this happens automatically in English, and since no distinctions in meaning are based on the presence or absence of aspiration, English speakers are for the most part totally unaware of the phenomenon. In Lao, on the other hand, this feature is of the utmost significance, since the semantic value of the word is completely changed thereby. This will be recognized by examining the following contrasting minimal pairs:

/phaa/	/paa/	'table'	'fish'
/thaa/	/taa/	'to spread'	'eye'

/khaa/ /kaa/ 'to stick' 'crow'

In English, the sound of the initial consonant in 'church' occurs both aspirated and unaspirated, the aspiration being automatically determined, as explained above. In Lao, the aspirated palatal stop does not occur. English speakers must therefore be careful not to pronounce Lao /c/ the way they do the initial ch in 'church'; a closer approximation to the Lao sound (though not initial) will be found in the middle of the words 'picture' and 'posture'.

Since the glottal stop is not a significant sound in English (i.e., its presence or absence in an utterance does not affect meaning), the average speaker of English is unaware of it in his speech. It is the sharp attack-sound usually found at the beginning of all words in English that seemingly begin with vowels and are so written: 'apple', 'otherwise,' etc. It can be clearly heard in the slang exclamation of dismay or dread: 'uh-oh!', and also in the expression 'at all' when the latter is said emphatically with a "break" between the two words. In Lao, all words that seem (to an English speaker) to begin with a vowel sound actually begin with the glottal stop, and are so written. Of greater importance, however, is the fact that this sound can also occur in Lao in word-final position.

Examples:

/caa/	'to speak'
/ʔaa/	'father's younger sister'
/paʔ/	'to abandon'

1.1.3 Voiced Unaspirated Stops

This series of stops is limited in Lao to /b/ and /d/, pronounced, respectively, in the bilabial

and alveolar points of articulation. There is a lack of symmetry here in the Lao sound system, in that there is no voiced stop corresponding to the voiceless velar stops /k/ and /kh/ (like g in English 'get').

The sounds /b/ and /d/ should present no difficulty, since they are quite similar to English sounds. Examples are given below.

/baa/	'title for a young man'
/daa/	'to prepare, plan, determine'

1.2 Nasals

There is a comparatively full series of nasal consonants in Lao. They are four in number and are produced at the following points of articulation:

bilabial	alveolar	palatal	velar
/m/	/n/	/ñ/	/ŋ/

The sounds /m/ and /n/ will present no difficulty to the English speaker, since they are like the m in 'may' and the n in 'no'. Likewise, palatal /ñ/ and velar /ŋ/ should not be too difficult for English speakers: /ñ/ is like the underlined parts of 'canyon', 'onion', 'minion', as well as Spanish ñ in 'cañón' and French and Italian gn in 'agneau', 'gnocchi', etc.; /ŋ/, spelled ng in English, occurs abundantly in the suffix '-ing' and in such words as 'sing', 'long', etc. The difficulty in the case of /ñ/ and /ŋ/ for English speakers is that they are not accustomed to saying these sounds at the beginning of words, as happens in Lao. Further remarks on this point will be found in §3.2, where the distribution of consonants in Lao is discussed.

Examples:

/maa/	'to come'
/naa/	'(flooded) ricefield'
/ñaa/	(a certain form of address)
/ŋaa/	'tusk, sesame'

1.3 Spirants

The spirant consonants, sometimes called fricatives, since they are produced when partial obstruction of the air stream causes friction, are represented in Lao by three sounds. They are all voiceless and are produced at the following three points of articulation:

labiodental	alveolar	glottal
/f/	/s/	/h/

They do not require special comment, since they are almost identical with their English counterparts.

Examples:

/faa/	'(a type of Lao) blanket'
/saa/	'tea (plant); rough, hard'
/haa/	'noisy (as of many people laughing)'

1.4 Lateral

Lao has a single lateral /l/. This is a voiced consonant and is produced at the alveolar point of articulation. It is quite similar to English l as in 'lock', 'doll'.

Examples:

/laa/	'to take leave'
/laaw/	'Lao'
/law/	'he, him' 9

1.5 Semivowels

There are two semivowels in Lao, /w/ (bilabial) and /y/ (palatal). The /w/ requires special comment, for which see below; the /y/ is quite similar to English y in 'year', 'yard'.

Examples:

/waa/	'to stretch the arms out full length to the sides; a fathom'
/yaa/	'medicine; tobacco (plant)'

A special remark on the Lao /w/ is required. Lao does not have a voiced labiodental (v) regularly, but it is found occasionally as an alternate of the labial semivowel /w/.

Lao /w/ is realized in two different ways. (1)- Most of the time it is a sound that is made by placing the upper teeth against the lower lip and then pronouncing a labial [w] sound. This gives a predominantly [w]-like quality to the sound, but there is also present an initial labiodental, [v]. We might symbolize it phonetically as [^{v}w]. This [^{v}] is of varying intensity, but is always present to some degree. (2)- On the other extreme, in some utterances, especially in word-initial or syllable-initial position, Lao /w/ becomes an unmistakable labiodental [v], with no suggestion whatever of the [w] element. In other words, the [v] element of the sound varies from a barely perceptible labiodental preceding a semivowel [w] to the totality of the sound, while the [w] element varies from the predominant element in a [^{v}w] combination to zero. The following words, for example, are almost invariably said with the [v]: /wiaŋcan/[viaŋcan]'Vientiane', and /siiwit/ [siivit] 'life'. This phenomenon is entirely unpredict-

able, and any complete lexicon would have to indicate which words are known to be pronounced [^{v}w] and which [v]. It is noteworthy that the standard orthography makes no distinction, using the same character for both. (In standard Thai, a language closely related to Lao, the [v] seems to be entirely absent, only the labial [w] being found.)

1.6 Trills

Although, strictly speaking, the palatal trill sound r does not belong to Lao phonology, official recognition has been given to a symbol for this sound (ร) in the writing system of the language. This has been done to provide for the transcription into Lao of foreign words in which this sound occurs. Examples: /ameerikaa/ 'America', /paarii/ 'Paris', as well as quite a few Thai loan words.

We shall symbolize this phenomenon as /r/, but it must be pointed out that this phoneme (if it is such) is generally realized as /l/, /h/, or /n/ – the latter always being used in syllable-final position, unless the /r/ is dropped altogether in favor of an open syllable.

Examples:

/rïa/ (Thai)	[hïa]	'boat, embarcation'
/rak/ (Thai)	[hak]	'to love'
/oprom/ (Thai)	[oplom]	'teach, train'
/dollar/ (French)	[donlaa]	'dollar'
/raksaa/ (Thai)	[haksaa] or [laksaa]	'take care of'

1.7 Palatalization

Palatalization is the linguistic process whereby sounds once produced in areas toward the back of the mouth are transferred to a forward position, especially the palatal area.

This phenomenon, common to languages everywhere, is also present in Lao. The evidence points to the existence of words otherwise identical in structure and meaning, but differing in the point of articulation where one of their consonant sounds is produced. The widespread use of the form of the word with the sound produced far forward in the mouth, in contrast to the limited use of the word with the sound produced in the back of the mouth, would indicate that the process of palatalization has been under way for a long period of time.

Examples:

Widely Used	Less Used
/cǐa/ 'paper'	/kǐa/ or /khǐa/
/cèp/ 'to hurt'	/kèp/
/siʔ/ or /ciʔ/ (future indicator)	/ʔiʔ/

1.8 Consonant Chart

The complete list of Lao consonants as described in the preceding pages is here presented in the form of a chart in which are indicated manner of production and point of articulation of each sound, as well as its relation to each of the other sounds:

Manner of Production	Point of Articulation	Bi-Lab.	Lab.-Dent.	Alv.	Pal.	Vel.	Glot.
STOPS	Voiceless Aspirated	ph		th		kh	
	Voiceless Unaspirated	p		t	c	k	p
	Voiced Unaspirated	b		d			
NASALS	Voiced	m		n	n	ŋ	
SPIRANTS	Voiceless		f	s			h
LATERALS	Voiced			l			
SEMI-VOWELS	Voiced	w			j		
TRILL	Voiced				r		

I. *Phonology Drills*

The Phonology Drills depend for their validity on the basic principles of repetition and cumulative effect. In each drill you will find a significant monosyllable at the apex of the pyramid. Descending line by line, there is a build-up of significant morphemes of contrasting or non-contrasting phonological elements. Each line constitutes, as far as possible, a significant utterance in itself.

Attention has been given to those phonological elements – consonants, vowels, pitch – which represent difficulties in the reproduction of the Lao sound system as outlined in the phonological description.

In each Phonology Drill you will hear the voice of the Lao native speaker uttering one line of the pyramid. You will repeat this utterance after the native speaker in the pause provided for this purpose, continuing to repeat each line after the native speaker until you have reached the last line of the pyramid.

The Summary Texts are an assembling of the full utterances of each drill in connected presentation as a reading. The native speaker will first say the entire Summary Text without a pause; this has been done to recall to your mind all the preceding drills. In the second reading the native speaker says one complete utterance; this is followed by a pause in which you will repeat the sentence or phrase you have just heard. You will then hear the next utterance which is again followed by a pause where you will, in turn, again repeat after the native speaker, and so on, to the end of the exercise.

To further assist you in learning these Phonology Drills, each Lao pyramid is accompanied by similar pyramids in phonetic transcription and in English. These three pyramids will usually appear on the same page; however, in cases where the Lao version is too long to permit this, one or both of the ac-

companying versions will appear on the opposite page. Where possible, all three versions of the Summary Text will also appear on the same page. The phonetic and English versions are provided merely as an aid to pronunciation and comprehension and do not appear on tape.

Consonants – Aspirated and Unaspirated

A. พ - ป

พี

พะพี

พะพีโพถ

พะเป็นพีโพถ

พะพีกะพีโพถ

พะพีกะเป็นพีโพถ

phii

pha? phii

pha? phii phóot

pha? pen phii phóot

phaphīkkhù? phii phóot

phaphīkkhù? pen phii phóot

fat

fat priest

too-fat priest

priest is too fat

fat priest(s)

priests are too fat

ไป
เพิ่นไป
เพิ่นพาไป
เพิ่นพาพ่ไป
เพิ่นพาพ่ไปพุ้น
ป้าเพิ่นพาไสไปพุ้น

paj
phə̄n paj
phə̄n phaa paj
phə̄n phaa phɔ̄ɔ paj
phə̄n phaa phɔ̄ɔ paj phúun
páaphə̄n phaa phǎ̈i paj phúun

go
he went
he led away
he led father away
he led father away yonder
whom did he lead away yonder?

ไป
ผู้ไป
ผู้ไปก็ไป
ผู้บ่ไปก็บ่ไป
ผู้ไปก็ไปผู้บ่ไปก็บ่ไป

paj
phûu paj
phûu paj kɔɔ paj
phûu bɔ̄ɔ paj kɔɔ bɔ̄ɔ paj
phûu paj kɔɔ paj phûu bɔ̄ɔ paj kɔɔ bɔ̄ɔ paj

go
who goes
who goes goes
who doesn't go doesn't go
who goes goes who doesn't go doesn't go

B. ท - ต

เทด

ท่าม เทด

ท่าม เทดทำอิด

ท่าม เทดเที่อทำอิด

ท่าม เทดแต่เที่อทำอิด

ท่าม ต้ๆเทดแต่เที่อทำอิด

théet

thān* théet

thān théet tham ʔīt

thān théet thīa tham ʔīt

thān théet tɛ̄ɛ thīa tham ʔīt

thān táng théet tɛ̄ɛ thīa tham ʔīt

preach

you preach

you preached (at) first

(when) you preached the first time

you preached from the very first

you began to preach from the very first

ตวง
ตวงต่ำ
ตำตวงต่ำ
ตำติมตวงต่ำ
ตำติมตวงต่ำแท้
ทิดตาตำติมตวงต่ำแท้

tiaŋ
tiaŋ tām
tam tiaŋ tām
tam tiin tiaŋ tām
tam tiin tiaŋ tām tɛ́ɛ
thīt taa tam tiin tiaŋ tām tɛ́ɛ

bed
low bed
bump the low bed
bump the feet of a low bed
bump the feet of a very low bed
Thit Taa bumped the feet of a very low bed

ທັມ	tham
ທາງທັມ	thaaŋ tham
ຕາມທາງທັມ	taam thaaŋ tham
ຕົ້ງຕາມທາງທັມ	táŋ taam thaaŋ tham
ຕົ້ງຕໍ່ແຕ່ຕາມທາງທັມ	táŋ tɔ̄ɔ tɛ̄ɛ taam thaaŋ tham
ທ້າວຕົ້ງຕໍ່ແຕ່ຕາມທາງທັມ	tháaw táŋ tɔ̄ɔ tɛ̄ɛ taam thaaŋ tham

	dharma (Buddhist law)
	the way of the dharma
	follow the way of the dharma
	begin to follow the way of the dharma
	begin from then to follow the way of the dharma
	Thaaw began from then to follow the way of the dharma

C. ข ค - ฦ

ข้อ
ข้อเข้า
คิมข้อเข้า
เก้าคิมข้อเข้า
เก้าคิมก๋ข้อเข้า
เก้าคิมก๋ข้อเข้ากิม
ก่อาเก้าคิมก๋ข้อกิมเข้า
ก่อาเก้าคิมก๋ข้อกิมมับเข้า

khɔ̆ɔ
khɔ̆ɔ khâw
khon khɔ̆ɔ khâw
káw khon khɔ̆ɔ khâw
káw khon kɔɔ khɔ̆ɔ khâw
káw khon kɔɔ khɔ̆ɔ khâw kin
kwāa káw khon kɔɔ khɔ̆ɔ kin khâw
kwāa káw khon kɔɔ khɔ̆ɔ kin kàp khâw

ask
ask for rice
people ask for rice
nine people ask for rice
nine people – ask for rice
nine people – ask for rice to eat
more than nine people – ask to eat rice
more than nine people – ask to eat (it) with rice

ກິນ
ກິນໄກ່
ຂ້ອຍກິນໄກ່
ຂ້ອຍກໍ່ກິນໄກ່
ຂ້ອຍກໍ່ກິນໄຂ່ໄກ່
ຂ້ອຍກໍ່ກິນໄກ່ກັບໄຂ່
ໄກ່ຂອງຂ້ອຍກໍ່ກິນໄຂ່

kin
kin kāj
khɔ̂ɔj kin kāj
khɔ̂ɔj kɔɔ kin kāj
khɔ̂ɔj kɔɔ kin khāj kāj
khɔ̂ɔj kɔɔ kin kāj kàp khāj
kāj khɔ̂ɔj kɔɔ kin khāj

eat
eat chicken
I eat chicken
I too eat chicken
I too eat chicken egg(s)
I too eat chicken with egg(s)
My chickens too eat egg(s)

ขาย

ขายกา

กูขายกา

กูกำขายกา

กูกำขายไข่กา

ไข่กากูกำขายขาด

ไข่กากูกำขายขาดก่อน

khǎǎj

khǎǎj kaa

kuu khǎǎj kaa

kuu kɔɔ khǎǎj kaa

kuu kɔɔ khǎǎj khāj khaat

khāj kaa kuu kɔɔ khǎǎj khâat

khāj kaa kuu kɔɔ khǎǎj khâat kɔ̂ɔn

sell

sell crows

I sell crows

I – sell crows

I – sell crow eggs

My crow eggs are sold out

My crow eggs are sold out first

Thit Ta, my teacher, is accustomed to eating chicken with eggs so he went into a nearby compound and asked to eat but at that time more than nine people had gone in ahead to ask to eat until rice, chicken and eggs were sold out. At that time his father led (him) away to meet the overfat priest because he was a preacher who began to preach with skill from the very first. Going up into the priest's residence, Thit Ta bumped the foot of a very low bed so he came down, deciding that from then on he would begin to only follow the way of the precepts and of the dharma without ceasing and without turning back. As for the initial way, those who follow it follow it and those who don't follow it don't.

II. *Summary Text*

ທິດຕາ ຄືຄູ ຂ້ອຍ ກໍ່ເຄີຍກິນໄກ່ກັບໄຂ່ໄກ່ ຈຶ່ງເຂົ້າຄ້າຍໃກ້ໆ ຂໍກິນເຂົ້າແຕ່ຄັ້ງນັ້ນ ກ່ວາເກົ້າຄົນເຂົ້າກ່ອນ ຂໍກິນເຂົ້າ ຈົນວ່າ ທັງ ເຂົ້າກັບໄກ່ ແລະໄຂ່ໄກ່ ກໍ່ຂາຍຂາດ ຂະນະນັ້ນ ພໍ່ເພິ່ນກໍ່ພາໄປພົ້ນ ເພື່ອພິບພະພັກຊຸພີໂພດ ເພາະວ່າທ່ານເປັນນັກເທດຜູ້ຕັ້ງເທດ ແຕ່ ເທື່ອທຳອິດ ໂດນເກ່ງ ຂຶ້ນຄະດີ ທິດຕາ ກໍ່ຕ່ຳຕົນຕຽງຕ່ຳ ແທ້ ຈຶ່ງ ລົງມາຕັ້ງໃຈວ່າ ຕໍ່ໆໄປ ຈະຕັ້ງຕໍ່ແຕ່ຕາມທາງສົມທາງທັມໄປບໍ່ຂາດ ຫລີ້ກັບຄືນ ສ່ວນທາງ ກົກເຄ້ົາ ຜູ້ໄປກໍ່ໄປ ຜູ້ບໍ່ໄປກໍ່ບໍ່ໄປ ।

Thít Taa khïï kuu khɔ̂ɔ̄j kɔɔ khəəj kin kāj kap khāj kāj cīng khâw kháaj kái kái khɔ̌ɔ kin khâw tɛ̄ɛ kháŋ nán kwāa káw khon khâw kɔ̄ɔn khɔ̌ɔ kin khâw con wāa thang khâw kap kāj lɛʔ khāj kāj kɔ̄ɔ khāāj khaât khanaʔ nán phɔ̄ɔ phān kɔ̄ɔ phaa paj phún phïa phōp phaphīkkhùʔ phii phóot phɔʔ wāa thān pen nāk théet phûu táng théet tɛ̄ɛ thïa tham ʔit dooj kēeŋ khīn kadii thīt taa kɔ̄ɔ tam tiin tiaŋ tām théɛ ciŋ loŋ maa táŋ chaï wāa tɔ̄ɔ tɔ̄ɔ paj caʔ táŋ tɔ̄ɔ tɛ̄ɛ taam thaaŋ sin thaaŋ tham paj bɔɔ khâat lïï bɔ̄ɔ kàp khīin sūan thaaŋ kòk kháw phûu paj kɔ̄ɔ paj phûu bɔ̄ɔ paj kɔ̄ɔ bɔ̄ɔ paj

Lesson 2

SOUND SYSTEM

2. Vowels

There are nine vowel sounds in Lao. For descriptive convenience, they will be divided into two categories, front and back, depending on their production horizontally in the mouth, and three categories, high, mid, and low, depending on their production vertically in the mouth.

2.1 Front Vowels

These are three in number, and they are produced with the lips in an unrounded position and spread wide, laterally. They may be charted as follows:

	Front unrounded
High	/i/
Mid	/e/
Low	/ɛ/

The vowel /i/ is produced high in the mouth, with the blade of the tongue close to the palate (hence, called a high vowel), while the tip of the tongue is held against the lower teeth.

Dropping the mouth open to a middle position, the blade of the tongue moves noticeably away from the palate, while the tongue tip continues to maintain contact with the lower teeth, producing the vowel /e/.

Opening the mouth further, with consequent further removal of the tongue blade from the palate while the tongue tip remains in contact with the lower teeth, the vowel /ɛ/ is produced.

Examples:

/pii/	'year'
/pee/	'not round'
/pɛɛ/	'translate, interpret'
/bii/	'gall'
/bee/	'spread out, open out'
/bɛɛ/	'spread out, open out'

2.2 Back Vowels

While it would be permissible to divide up the remaining six vowels into two categories, central and back, for descriptive purposes it is simpler to consider them as back vowels, with the same three categories (high, mid, and low) already seen in the front vowels. They are produced, however, with the lips in two different shapes, rounded and unrounded.

2.2.1 Back Rounded Vowels

These are three in number, and may be charted as follows:

	back rounded
High	/u/
Mid	/o/
Low	/ɔ/

Examples:

/puu/ 'crab'
/poo/ 'swollen'
/pɔɔ/ 'bark fiber'

/khuu/ 'to coo'
/khoo/ 'hoarse'
/khɔɔ/ 'neck'

2.2.2 Back Unrounded Vowels

These, also, are three in number and may be charted as follows:

	back unrounded
High	/ï/
Mid	/ə/
Low	/a/

Examples:

/kïï/ 'name of an insect; ancient counting word for 100,000,000'
/kəə/ 'friend; flag'
/kaa/ 'crow; to seal, to brand'

/cïïkïï/ 'dark red'
/cəə/ 'swollen; to meet'
/caa/ 'to speak'

The high unrounded vowel sound /ï/ will give the average speaker of English some difficulty, since it exists in English only in a few dialects. In the speech of some speakers from the southern United States, the vowel heard in words like 'good', 'could', etc., is a close approximation of the high unrounded Lao vowel. It is produced by maintaining the lips in the unrounded

position required for the vowel in 'pit', while the tongue remains in the position required for the vowel (as pronounced by most speakers of English) in 'put'.

The mid unrounded vowel /ə/ is very close to the vowel sound in English 'cur', 'fir', as pronounced in Standard British English or in the so-called 'r-less' dialects of English. (It is not like these words as pronounced in General American, where there is a curling back of the tongue tip with consequent strong " r-quality".) This sound is produced by placing the lips in the unrounded position required for the mid front vowel /e/ and placing the tongue in the position required for the mid back vowel /o/.

The vowel sound listed as a low back unrounded sound is, in reality, a low central unrounded vowel, and will be found to closely resemble the vowel in English 'far', as pronounced by most speakers.

2.3 The nine vowel sounds described in this section can be charted as follows:

POSITION / Lips	FRONT Unrounded	BACK Unrounded	BACK Rounded
HIGH	i	ɨ	u
MID	e	ə	o
LOW	ɛ	a	ɔ

2.4 Vowel Length

Length is an integral part of the Lao sound sys-

tem, all vowel sounds appearing in both short and long forms, with significant contrasts.

Examples:

/ti?/ 'to speak evil of'	/tii/ 'to strike, knock down, smash; set (a price)'
/ken/ 'type of tree'	/keen/ 'to order, force, mark'
/phï?/ 'to spread (as a sore)'	/phïï/ 'to spread (as wings)'
/kə?/ 'to be stupid, foolish, ignorant'	/kəə/ 'friend; flag'
/ka?/ 'to estimate'	/kaa/ 'crow; to seal, brand'
/ñu?/ 'to incite'	/ñuu/ 'broom'
/ton/ 'person; body'	/toon/ 'ton; to jump down'
/khɔ?/ 'to knock'	/khɔɔ/ 'neck'

2.5 Pitch

Pitch, also, is a significant element of Lao phonology, whith six contrasting tones. Tone plays a differentiating role in Lao: by changing only the tone on a given morpheme*, a different word is made, just as it would be if one of the vowel or consonant sounds were changed.

Examples:

/maa/ 'to come'	/paa/ 'fish'

*A morpheme may be defined as a minimum meaningful unit. A phoneme, in turn, is a minimum significant sound.

Here, the semantic difference is due to a difference of initial consonant sounds.

/maa/ (normal level tone) 'to come'
/maa/ (high level tone) 'horse'

Here, there is no difference in either consonant or vowel sounds, the semantic difference arising uniquely from the different pitch levels with which the other sounds are pronounced.

2.5.1 Absolute Pitch

There is no such thing in the Lao tonal system as absolute pitch. Pitch is a relative thing, and the overall spread of the tone pattern will shift up and down between individual speakers and even in the speech of a single individual at various times, depending on the emotional content of his utterances and other factors. And in highly emotional utterances and in singing, tone is usually overridden entirely by intonation or by music.

2.5.2 Tone Pattern

While, with few exceptions, there is uniformity in indicating the tones as far as the Lao writing system is concerned, there is no standard tone pattern for spoken Lao. The spoken value given to the written tone varies from locality to locality, so that it is impossible to describe the various pitch levels in terms of a standard pattern. However, it will be helpful to list the tonal pattern as, for example, it is found in the Luang Prabang area. There are four level tones and two glide tones, as follows:

	arbitrary marker	examples
high level		/sáaŋ/ 'elephant'
mid level		/saaŋ/ 'artisan'
normal level	(zero)	/saaŋ/ 'type of tree'
low level		/sɔ̀p/ 'corpse'
sharp downglide from high		/saan/ 'construct'
slow down-up glide		/saaŋ/ 'treasury'

(NOTE. The absence of any standard tone pattern might be expected to complicate the matter of using Lao as a *medium of spoken* communication over a wide area where tones would not tend to facilitate mutual comprehension. This is true to a limited extent, and especially in the use of monosyllables in complete isolation. If, for example, the syllable, or word, /ma/ were to be pronounced by a speaker from one area without any linguistic context whatsoever, it would be utterly impossible for a speaker from another area to determine its exact meaning because of the tone differences incident to their respective dialects. But words are rarely used in complete isolation. There is almost always some kind of situational context which helps to determine the identity of the word used. More often, the word is used in the continuum of speech and it is in this context— the environment of other significant speech elements— that the identity of the word is revealed, apart from and even in spite of the tone used in uttering it. This would seem to indicate that, while the use of cor-

rect tone is of great importance in achieving unaccented speech for any given area or its dialect, context—both situational and linguistic—is of the utmost importance in communicating.

Thus, the correct order—proper syntactic order—may prove to be of greater importance than the use of correct tone on words in question. When and where vocabulary differences are reduced to a minimum, speakers of Lao from one area, such as Luang Prabang, can be readily understood by, say, their Vientiane counterparts, and vice-versa.

Communication between speakers from different dialect areas is not interrupted or made particularly difficult as long as words are uttered in the proper relative sequence and in spite of diametrically opposed tone patterns.

This does not eliminate a certain amount of good-natured joshing, each one being convinced that his particular dialect is the purer form of the language.)

2.6 Nasalization

Nasalization (pronouncing a vowel sound in such a way that the sound passes through both mouth and nose at the same time), while not a significant phenomenon in Lao (its presence or absence does not affect meaning), is fairly widespread. Its occurrence is not always predictable, however, as will be seen from the following statements.

1. All vowel sounds occurring after the nasal consonants /m/, /n/, and /ŋ/ are nasalized.

2. The vowel /a/, also, is often, but not always, nasalized when it follows the glottal stop /ʔ/ or the velar spirant /h/. Thus, when the vowel /a/ (or /aa/)

in such combinations as /a?/, /aw/, /aaw/, /ay/, or /aay/ is preceded by /?/ or /h/, it is nasalized in a great many, but not all, words. Both the degree of nasalization and the number of words thus nasalized will vary from area to area and from dialect to dialect, nothing being predictable in this particular aspect of the Lao sound system. The following is a list of typical words that will provide a basis for local checking:

/?ā́a/ 'to open (as the mouth)'	/yaa/ 'to stop, quit; neg. imp. (don't)'
/haa/ 'to seek'	/may/ 'to burn, be burned'
/hay/ 'to cry'	/?aacaan/ 'professor, teacher'
/?aakaat/ 'weather	/haw/ 'we'
/khaw/ 'they'	/haay/ 'to disappear'
/?ɔɔk/ 'to (go) out'	/sɔ́ɔk/ 'to look for'
/laaw/ 'Lao'	/haaw/ 'proud, haughty'
/?ā́ay/ 'older brother'	/sā́ay/ 'left (side, hand)'

mŭu
mŭu lĭĭ ŋuu
sǐĭ mŭu lĭĭ ŋuu
mǐĭ ʔĭĭn sǐĭ mŭu lĭĭ ŋuu
mǐĭ ʔĭĭn sūu sĭĭ mŭu lĭĭ ŋuu
mǐĭ ʔīĭn sūu sǐĭ mūu mŭu lĭĭ ŋuu
mǐĭ ʔiĭn sūu sĭĭ mūu mŭu lĭĭ ŋuu nĭĭ

pig
pig or snake
buy pig or snake
tomorrow buy pig or snake
tomorrow don't buy pig or snake
tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes
tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes!

II. *Phonology Drills*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

Vowels

A. $\overset{\text{x}}{\underset{\text{ŋ}}{}}$ - $\overset{\text{ɔ}}{\text{x}}$

ຫມຸ

ຫມຸຫລົ້ງ

ຊ້ ຫມຸຫລົ້ງ

ມ້ືອ່ືມຊ້ ຫມຸຫລົ້ງ

ມ້ືອ່ືມສຸ̀ຊ້ ຫມຸຫລົ້ງ

ມ້ືອ່ືມສຸ̀ຊ̌ ຫມຸ̀ຫມຸຫລົ້ງ

ມ້ືອ່ືມສຸ̀ຊ̌ ຫມຸ̀ ຫມຸຫລົ້ງມ̌

ถึก
คึด ถึก
บ่งคึด ถึก
มื้บ่งคึด ถึก
ทุกมื้บ่งคึด ถึก
ทุกมื้คู่บ่งคึด ถึก
ทุกมื้คู่บ่งคึดรู้ถึก

thīk
khît thīk
mīŋ khît thīk
míī mīŋ khît thīk
thūk míī mīŋ khît thīk
thūk míī khūu mīŋ khît thīk
thūk míī khūu mīŋ khît húu thīk

right
think right
you think right
the day you think right
every day you think right
every even day you think right
every even day you think you know right

ถือ
ถือผ้านุ่ง
คนถือผ้านุ่ง
คนถือผ้านุ่งก็ดี
คนทถือผ้านุ่งก็ดี
หมคนทถือผ้านุ่งก็ดี
อ้อ หมคนทถือผ้านุ่งก็ดี

thĭĭi
thĭĭi pháa ŋūŋ
khuu thĭĭi pháa nūŋ
khuu thĭĭi pháa nūŋ kɔɔ khĭĭi
khuu kuu thĭĭi pháa nūŋ kɔɔ khĭĭi
mūu khuu kuu thĭĭi pháa nūŋ kɔɔ khĭĭi
ʔiĭ mūu khuu kuu thĭĭi pháa nūŋ kɔɔ khĭĭi

wear
wear a dhoti
it becomes the teacher to wear a dhoti
it becomes my teacher to wear a dhoti
it becomes my teachers to wear the dhoti
Right, it becomes my teachers to wear the dhoti.

B. ↓x ×× ↑x ×9×

ຮ9ມ

ຮ9ມຣິມ

ຄົນຮ9ມຣິມ

ຄົນຮ9ມຣິມຮ9ດ

ຄົນຮ9ມຣິມຮ9ດກໍ່ຮ9ງ

ຄົນຮ9ມຣິມຮ9ດກໍ່ໂຫ່ຮ9ງ

ຄົນຮ9ມຣິມຮ9ດກໍ່ໂຫ່ຮ9ງໂພດ

ຄົນຮ9ມຣິມພຮ9ດກໍ່ໂຫ່ຮ9ງໂພດ

hɔ́ɔn

hɔ́ɔn hon

khon hɔ́ɔn hon

khon hɔ́ɔn hon hɔ́ɔt

khon hɔ́ɔn hon hɔ́ɔt kɔɔ hɔ́ɔŋ

khon hɔ́ɔn hon hɔ́ɔt kɔɔ hōo hɔ́ɔŋ

khon hɔ́ɔn hon hɔ́ɔt kɔɔ hōo hɔ́ɔn phóot

khon hɔ́ɔn hon phɔɔ hɔ́ɔt kɔɔ hōo hɔ́ɔn phóot

anxious

restless

restless people

the restless people arrive

when the restless people arrive they holler

when the restless people arrive they cheer

when the restless people arrive they cheer too much

Upon arrival, the restless people cheer too much.

ຮ້ອນ
ບ່ອນຮ້ອນ
ພົ້ນບ່ອນຮ້ອນ
ພົ້ນບ່ອນຮ້ອນດົນ
ພົ້ນບ່ອນຮ້ອນດົນກໍ່ນອນ
ພົ້ນບ່ອນຮ້ອນດົນກໍ່ຄ້ຽງນອນລົງ

hɔ́ɔn
bɔ̄ɔn hɔ́ɔn
phɔ́n bɔ̄ɔn hɔ́ɔn
phɔ́n bɔ̄ɔn hɔ́ɔn don
phɔ́n bɔ̄ɔn hɔ́ɔn don kɔɔ nɔɔn
phɔ́n bɔ̄ɔn hɔ́ɔn don kɔɔ khoŋ nɔɔn
phɔ́n bɔ̄ɔn hɔ́ɔn don kɔɔ khoŋ nɔɔn loŋ

hot
hot spot
escape the hot spot
long escaped the hot spot
having long escaped the hot spot, lie down
having long escaped the hot spot, then lie down
having long escaped the hot spot, then lie down.

ຕົກ

ຝົນຕົກ

ຝົນບໍ່ຕົກ

ຝົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ

ພໍຝົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກ

ພໍຝົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກໂລດ

ພໍຝົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກໂລດດອກ

tòk

fon tòk

fon bɔ̄ɔ̄ tòk

fon bɔ̄ɔ̄ tòk kɔɔ ŋɔ́ɔk

phɔɔ fon bɔ̄ɔ̄ tòk kɔɔ ŋɔ́ɔk

phoo fon bɔɔ tòk kɔɔ ŋɔ́ɔk lóot

phɔɔ fon bɔ̄ɔ̄ tòk kɔɔ ŋɔɔk lóot dɔ̀ɔk

fall

rain falls

it doesn't rain

when it doesn't rain it sprouts

as soon as it doesn't rain, it sprouts pronto

as soon as it doesn't rain, it sprouts pronto [affirmation]

C. ◌ × ◌ - ◌ ×

เปิด

คือเปิด

คือเปิดอี๋อี๋

เพิ่มก็คือเปิดอี๋อี๋

เพิ่มถี่ก็คือเปิดอี๋อี๋

เพิ่มถี่ถี่ก็คือเปิดอี๋อี๋

เพิ่มถี่ถี่เหิงก็คือเปิดอี๋อี๋

pə̂ət

khiï pə̂ət

khiï pə̂ət sīī sīī

phān kɔɔ khiï pə̂ət sīī sīī

phān thiï̆ kɔɔ khiï pə̂ət sīī sīī

phān díï thiï̆ kɔɔ khiï pə̂ət sīī sīī

phān díï thiï̆ hă̆ŋ kɔɔ khiï pə̂ət sīī sīī

fed up

like fed up

like simply fed up

he seems to be simply fed up

when he boldly wears it he seems to be fed up

when he boldly wears it for a long time he seems to be simply fed up.

ເຊີນ
ເຊີນເພີ່ນ
ມື້ເຊີນເພີ່ນ
ມື້ນຶ່ງເຊີນເພີ່ນ
ມື້ນຶ່ງຄິດ່ເຊີນເພີ່ນ
ມື້ນຶ່ງຄິດເຖິງ່ເຊີນເພີ່ນ
ມື້ນຶ່ງຄິດເຖິງ່ເຊີນເພີ່ນເນີ

səən
səən phān
míi̱ səən phān
míi̱ miŋ səən phān
míi̱ miŋ khī̱t kɔɔ səən phān
míi̱ miŋ khī̱t thă̱ŋ kɔɔ səən phān
míi̱ miŋ khī̱t thă̱ŋ kɔɔ səən phān nəə

invite
invite him
the day (you) invite him
the day you invite him
the day you think (of it) invite him
the day you think of it invite him
the day you think of it invite him, now!

ເງິນ
ເງິນຊື້ເສື້ອ
ເບີກເງິນຊື້ເສື້ອ
ອົດເງິນເບີກຊື້ເສື້ອ
ເກີດອົດເງິນເບີກຊື້ເສື້ອ
ເກີດອົດເງິນເບີກຊື້ເສື້ອຫລື
ຄືເກີດອົດເງິນເບີກຊື້ເສື້ອຫລື

ŋən
nən síi̋ sə̀ət
bə̀ək ŋən síi̋ sə̀ət
ʔi̖t ŋən bə̀ək síi̋ sə̀ət
kə̀ət ʔi̖t ŋən bə̀ək síi̋ sə̀ət
kə̀ət ʔi̖t ŋən bə̀ək síi̋ sə̀ət lii̋
khii̋ kə̀ət ʔi̖t ŋən bə̀ək síi̋ sə̀ət lii̋

money
money to buy a shirt
dole out money to buy a shirt
short of money doled out to buy a shirt
run short of money doled out to buy a shirt are you?
seems like you have run short of money doled out
to buy a shirt, right?

II. *Summary Text*

ພໍຝົນບໍ່ຕົກກໍ່ງອກໂລດດອກ ແຕ່ຄົນຮ້ອນຣົນພໍ່ຮອດ ກໍ່ໂຫ່ຮ້ອງ
ໂພດ ພົ້ນບ່ອນຮ້ອນດົນ ກໍ່ຄ່ຽມອນລ່ຽ ທຸກມື້ຄູ່ມ່ຽຄິດຮູ້ຄຶກ ມື້ມ່ຽຄື
ເຄ່ຽ ກໍ່ເຊີນເພິ່ນເນີ ແຕ່ມື້ອື່ນສູ້ຊີ້ຫມຸ່ນຫມຸ້ຫລ່ຽມີ ອີ້ຫມຸ້ຄຸກຄືຜ້ານຸ່ງ
ກໍ່ ຄືແຕ່ ເພິ່ນຄ້ຽເຫ່ຽກໍ່ຄືເປີດຊີ້ຊີ ຄືເກີດອິດເງິນເບ່ຍກ້ຽ ເສ່ຍຫລີ.

phɔɔ fon bɔ̄ɔ tòk kɔ̄ɔ nɔ́ɔk lóot dɔ̀ɔk tɛ̄ɛ khon hɔ́ɔn hon phɔɔ hɔ́ɔt kɔ̄ɔ hōo hɔ́ɔŋ phóot phón bɔ̄ɔn hɔ́ɔn don kɔ̄ɔ khoŋ nɔɔn loŋ thūk mīï khūu mïŋ khī̂t húu thī̂ïk mī̂i mïŋ khī̂t thǎŋ kɔ̄ɔ səən phān nəə tɛ̄ɛ mī́ï ʔī̂ïn sūu sī̂ï mūu mǔu lī̂ï ŋuu nīï ʔiï mūu khuu kuu thǐ̂ï pháa nūŋ kɔ̄ɔ khīï tɛ̀ɛ phān dī́ï thǐ̂ï hǎŋ kɔ̄ɔ khïï pə̂ət sī̄ïsī̄ï khïï kə̂ət ʔĭt ŋən bə̂ək sī́ï sə̂ət lǐ̂ï

As soon as it doesn't rain the flower sprouts immediately. But the restless people scarcely arrive when they cheer too much. Having long escaped the hot spot, they lie down. Every day your buddy thinks he knows it right. The day you think of it, why, invite him now! But tomorrow don't buy a herd of pigs or snakes, do you hear me? Yes, my teachers wear the dhoti becomingly, but when they brashly wear it a long time, they seem to be simply fed up. Seems like you have run short of the money doled out to buy a shirt, right?

Lesson 3

SOUND SYSTEM

3. Distribution

There are certain definite limitations which the Lao language imposes on the various elements that go to make up its sound system. No given element of that system enters into unlimited combination with all the other elements. A statement of the distribution of these elements is an important aspect of the presentation of the phonology of the language.

3.1 Syllabification

Lao is fundamentally a monosyllabic language. This is true of its basically monosyllabic morphemes, or significant concept-elements. It is also true of its words, for whatever polysyllabic words are found in Lao are of non-Lao origin, having been borrowed from Sanskrit, Pali, Cambodian, etc.

3.1.1. Syllable Types

With /C/ representing consonant and /V/ and /VV/ representing vowel (short and long, respectively), the following types of syllable appear in Lao:

/CVC/	Example:	/ka?/	'to estimate'
/CVV/	"	/kaa/	'crow; to steal'
/CVVC/	"	/kaan/	'work'

3.2 Consonants

Consonant sounds are heard at syllable-initial and syllable-final position. However, there are severe limitations in regard to those consonant sounds that may be heard in syllable-final position.

3.2.1 Syllable-initial Consonants

Any of the consonants listed in the chart on page 13 may be heard at the beginning of syllables in Lao.

Examples:

phii	"to be fat"
khɛɛ	"type of tree"
taa	"eye"
kuu	"I, me (between children; by superior to inferior showing disrespect)"
thoo	"name of tone marker"
puu	"crab"
ʧɛɛ	"corner, angle"
ʔoo	"bowl"
bɔ̄ɔ	"source, mine"
mii	"to have"
naa	"grass"
fáa	"sky"
hăa	"to seek"
wii	"fan, to fan"

dāa	"to curse, speak ill to"
níi	"this"
ŋuu	"snake"
sɔɔ	"stringed instrument (violin)"
lōo	"dozen"
jaa	"tobacco (plant), medicine"

The velar nasal sound, ŋ , will give the speaker of English some difficulty when he finds it in word-initial position, where it often occurs in Lao, as in the following examples:

ŋaa	"tusk"
ŋuu	"snake"
ŋāaj	"easy"

It is helpful to practise saying the English word singing. Hold the medial ng (ŋ) sound thus: singngnging. Then, gradually drop the initial si sound and maintain the nging until it is possible to pronounce with ease words beginning with this sound.

3.2.2 Syllable-final Consonants

The only consonant sounds which may be heard at the end of a Lao syllable are those found in the following chart [It should be noted here that, although Lao writing places the voiced unaspirated stops b and d in syllable/word-final position, in reality they represent the voiceless, unreleased stop sounds p and t in this position].

Manner of Production	Point of Articulation	Bi-lab.	Alv.	Pal.	Vel.	Glot.
STOPS	Voiceless Unaspirated	p	t		k	ʔ
NASALS	Voiced	m	n		ŋ	
SEMI-VOWELS	Voiced	w		j		

Examples:

kàp	"with; to return"
māk	"to like, love"
sǎam	"three"
máaŋ	"to dismantle"
mɔ́ɔt	"to extinguish"
teʔ	"to kick"
khon	"person, people"
fáaw	"to be fast"
lǎaj	"much, many"

3.2.3 Consonant Clusters

There are, strictly speaking, no consonant clusters, or groups of more than one consonant (apart from those side by side at syllable boundaries). There is, however, a series of labialized consonants – consonants plus w – which Lao writing represents as consonant clusters. Examples:

kwāa	"more than, beyond"
ŋwam	"turn upside down"
thwaaj	"explain, (fore-) tell"

ʔwāaj	"to turn around, turn back"
khwāan	"axe"
swaʔ	"kind of loud noise"
lwaa	"mule"
hwáaj	"exclamation"

3.2.3. Double Consonants

In the absence of true consonant clusters, it often happens that a given consonant sound will be heard at the end of one syllable or word and at the beginning of the following syllable or word. This juxtaposition of two occurrences of the same consonant sound at the connecting boundaries of two syllables does not constitute a true consonant cluster. In correct speech, the consonant is not pronounced twice but it is held for twice the normal time required to pronounce the single consonant sound. If the speaker fails to give these double consonants the full length of time required, then a compound word like sìppɛ̄ɛt "eighteen" will become something altogether different and will resemble sii pɛɛt, two words meaning "four" and "eight" respectively.

Examples:

thammadaa "usually, normally"

sawănnakheet "Savannakhet"

3.2.4 Vowels

All the vowels listed in the chart presented on page 13 , sec. 2.3, may be found in one form or another,

in Lao syllables. However, there are certain significant limitations in their distribution.

3.3.1 Open/Closed Syllables

The syllable structure (CVC, CVV, CVVC) as outlined above (5.1.1) graphically indicates that there is only one type of open syllable and that that syllable must end in a long vowel sound. In other words, a short vowel sound is never heard at the end of a Lao syllable. So: CVC. *

3.3.2 Phonetic Shift

In some dialects of Lao a few vowels undergo a limited amount of phonetic shift when found in the CVC-type syllable. When the final consonant of CVC is a glottal stop, there is no change in the phonetic value of the short vowel sound. Otherwise, the following changes occur:

i as in machine may, or may not [This shift is unpredictable, occurring with some words and not with others], become as i in shin
e as in skein becomes almost like the e in rapidly-spoken get (and, in some areas, like the i in git)
a as in far becomes like the u in but
o as in note becomes like the o in north

---

* The sign which resembles two points or two recumbent commas and which follows certain consonant symbols in writing, as for example in the word pa? "to abandon", does not indicate that the vowel sound is short, for it is short in its own right. The sign represents a true consonant, the glottal stop which, in transcription, is usually indicated by the sign ? .

i as in machine may or may not [This shift is unpredictable, occurring with some words and not with others] become as i in shin

e as in skein becomes almost like the e in rapidly-spoken get (and, in some areas, like the i in git)

a as in far becomes like the u in but

o as in note becomes like the o in north

Examples:

kɪn	"to eat"
pɛn	"to be"
mʌn	"he, him"
khon	"person"
nɪŋ	"woman"
kɛ̀p	"to pick up"
hʌ̀t	"to train"
ʔɛ̀t	"to endure"
sɪ̄n	"thing"
pɛ̀ t	"duck"
sʌŋ	"to hate, dislike"
loŋ	"to descend, go down"

Thus, there is a general shift toward the mid position in the mouth, with the front and back vowel sounds i e and o dropping from a closed position to an open one, while the central vowel sound a moves up from a low position to an open, middle one, as graphically represented in the following chart:

POSITION		FRONT	CENTRAL	BACK
HIGH	Closed	i		
	Open	ɪ		
MID	Closed	e		o
	Open			
LOW	Closed	ɛ	a	

3.3.3 Diphthongs

While all vowel sounds may be heard as double, or in the long form, in CVV – or in CVVC – type syllables, certain combinations of vowels appear as diphthongs. Thus, high vowel sounds, both front and back, rounded and unrounded, combine with the low, central vowel sound a to form the following diphthongs:

ia ia ua

These diphthongs occur in both short and long forms, but, when the final consonant sound of the closed syllable in which the vowel nucleus appears as a diphthong is a glottal stop, then that diphthong is always short.

Examples:

khia?	"stick used to beat time"
dïa?	"to bend, without breaking"
nua?	"to incite, stir up"
khīa	"to scratch (as a hen)
dīa	"fig (tree)"
khua	"to cook; kitchen"
khīan	"to write"
dīan	"moon, month"
khuan	"right, proper"

In certain dialects, and particularly that of Luang Prabang, the central, low vowel sound a combines with the back, high, unrounded vowel sound ï to form the atypical diphthong aï. While theoretically this diphthong could occur following any consonant sound (since all consonant sounds may be heard in syllable-initial position), only certain consonant sounds are known to precede this particular diphthong in significant speech.

Examples:

phaï	"who"
ƈaï	"heart"
daï	"which"
nāï	"big"
haï	"to give"
khāï	"swollen"
k´aï	"near"
māï	"to fine"
fāï	"to separate"
lāï	"to cry out (in sleep)"
táï	"south, under"
baï	"leaf"
naï	"in"
ʂaï	"to put, place"

The compound vowel sound aï becomes ə, ï or aj, respectively, in varying dialectal pronunciations of

words written with the special symbol * that represents this diphthong. Failure to distinguish phonetically between aï and aj leads, inevitably, to some confusion, as the following examples show:

jāa haï	"Don't give!"
jāa haj	"Don't cry!"

3.3.3.1 Phonetic Shift

Where the final C of CVVC is the glottal stop, the second element of the diphthong remains a but, as was the case with the short vowel sound in CVC-type syllables, there is a shift of the second element of the diphthong whenever the final C of CVVC is other than ʔ. The low a moves up to the mid-central position, producing the sound ʌ.

Examples:

čuaʔ	"type of loud noise"
phiaʔ	"type of loud noise"
pïaʔ	"mud, mixture of dirt and manure"
chuʌn	"almost, nigh, about to . . ."
phiʌŋ	"flat, level"
pían	"touching something dirty, to be dirty"

* Lao writing provides a special symbol to represent this particular combination of vowel sounds; thus ŋ. This is in contrast to the equally particular symbol used to represent aj, viz: ๅ. Careless writers of Lao often substitute ไ for ๅ, thus adding to the confusion and ambiguity arising from the homophonous pronunciation of the two symbols as aj.

3.3.5 Semi-vowels

The semi-vowel sounds w and j* are heard in word-final position following certain vowel sounds, the latter being either single (short) vowels, or duplicated (long) vowels, or diphthongs.

Front vowel sounds combine with w and back vowel sounds combine with j, with ï and ə functioning as back vowels, as follows:

i		u	
		ï	
e	w	o	j
		ə	
ɛ		ɔ	

Examples:

siw	"type of small fish"
mɛ́ɛw	"Meo, Miao"
kuj	"type of bad odor"
dooj	"polite response word"
nïj	"exclamation"
sīiw	"chisel, to chisel"
hĕew	"ravine, abyss"
suuj	"to be fat"

---

* In Lao writing, final j is represented by the n symbol, but pronounced as j. Cf. footnote on page

ləəj	"to float, to swim"
khəəj	"skilled at, accustomed to"

The vowel sound a acts as a central vowel and combines with both w and j, as follows:

w

a

j

Examples:

ʔaw	"to take"
mā́j	"wood"
ʔaaw	"uncle (younger brother of father)"
mā̆aj	"to mark"

This is not true of diphthongs, although the second element of diphthongs is the central vowel a, as seen in 5.3.4, above. In diphthongs, it is the initial vowel, and not the final vowel, of the vowel nucleus which determines which semi-vowel enters into combination with a given diphthong. Thus, when the initial vowel sound of the nucleus is a front vowel, only w of the semi-vowels may be heard in word-final position. On the other hand, when the initial vowel sound of the vowel nucleus is a back vowel, only j of the semi-vowels may be heard in word-final position.

Examples:

diaw	"alone, single"
mī̆aj	"tired"

dúaj	"with"
khĭaw	"green"
ʔïaj	"elder sister"
kúaj	"banana"

Although it is theoretically possible (as stated in the opening paragraph of this section , 5.5.) that the semi-vowels may be heard in word-final position following certain vowel sounds (short, long and diphthongs), not all possible combinations actually exist. Only i and a seem to appear as both long and short vowel sounds in combination with w as a final. The phonetic value of w varies, here, according to whether the vowel is short or long. With i, ii and a word-final w is pronounced as the ew in knew. With aa, however, word-final w is pronounced as the ow in know, as herein charted:

	i	
w following	ii	= (kn)ew; following aa = (kn)ow
	a	

Examples:

khăw	"they; horn"
siw	"kind of fish"
khāaw	"white, to be white"
siiw	"shade of dark green"

In addition, the phonetic value of the cluster ia, as in diaw "single, alone, one" will vary throughout Laos. In slow speech the a sound is heard but, in rapid speech, it often disappears while there is a compensatory lengthening of the initial vowel sound, produc-

ing diiw. Likewise, the clusters ïa and ua, as in ʔiaj "elder sister" and in kúaj "banana", respectively, will vary in pronunciation with a range for the second vowel sound of the cluster, a, all the way from ə to a and even to ɔ.

3.3.6 Tones

There are certain variations in tone and certain limitations of specific tones, both of these phenomena arising from their phonetic environment.

3.3.6.1 Variations in Tone

When two syllables of the same tone are found together, especially at the end of an utterance, there is a slight difference between the tone on the first syllable and the same tone on the second syllable. This is particularly true when then two syllables are otherwise identical, the second being a reduplication of the first of the pair. Under these circumstances, the same tone sounds a little bit different, its supposedly fixed value being influenced by its environment, or its distribution in the utterance, as in the following examples:

paj báan lɛ́ɛw	"gone home already"
míi sáw nîi	"this morning"
hēt vaj vaj	"do (it) fast"
māk thɛ́ɛ thɛ́ɛ	"really like (it)"

3.3.6.2 Limitation of Specific Tones

There are severe limitations in regard to the distribution or occurrence of tones, that is, as to what tones may be heard on certain phonemic sequences. Keeping in mind the fact that the tonal pattern used in this

description is that which is heard in Luang Prabang (4.2), it can be stated, by way of illustration of this phenomenon, that a syllable composed of a short vowel and ending in a stop will generally be heard with either of two tones only, viz., the mid level or the low level; and that a syllable composed of a long vowel sound and ending in a stop sound will also be heard with either of two tones only, viz., the high level or the sharp down-glide. This may be conveniently charted as follows:

Syllable Type	Tone Heard (Permitted)
CVStop	Mid/Low
CVVStop	High/Down-glide

Examples:

sɔ̀p	"corpse"
sɔ̄p	"sack, bag (holding priest's begging bowl)"
khaap	"do obeissance, bow down to the floor"
khā́ap	"time; corpse; discarded casing (as of snake)"

Note on the Lao Writing System

Lao writing, for all practical purposes, uses only two tone markers to indicate six tones. However, an ingenious system exists whereby it is possible to indicate, in writing, the six known tones of the language.

Rather than introduce five or six markers to indicate tones, the inventors of the writing system apparently decided to reduce the number of such markers to two.

They did so, however, at the expense of simplicity, for they then multiplied the number of consonant symbols, with the result that the alphabet is encumbered with a duplicate set of consonant characters (ph, th, kh, f, s, h) divided into two categories, high and low; a second series (m, n, n, ŋ, l, w) classified as low consonants, but provided with a mechanism whereby they can be shifted into the high class; and a third series (p, t, č, k, ʔ, b, d, j) classified as middle consonants. This classification is in no way related to their true phonetic value as consonant sounds.

A set of rules, based on these three classes of consonants in word-initial position, makes it possible to indicate or to determine the tone. The factors entering into the analysis of tone, as indicated by the writing, are the class of the final consonant (see 5.6,2 for further discussion of this aspect of tone), and the tone marker. The latter has no fixed accordance with the other variables just listed.

take
take away
take it away to eat
take and eat it a long way off
I take it and eat it a long way off
So I take it and eat it far away
So my teacher takes it and eats it far away.

I. Phonology Drills

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

Tone

A. Non-Contrasting Pitch

เอิา
เอิาไป
เอิาไปกิน
เอิาไปกินไก
ภูเอิาไปกินไก
ภูคิงเอิาไปกินไก
คุณภูคิงเอิาไปกินไก

ʔaw
ʔaw paj
ʔaw paj kin
ʔaw paj kin kaj
kuu ʔaw paj kin kaj
kuu khoŋ ʔaw paj kin kaj
khuu kuu khoŋ ʔaw paj kin kaj

ເຮັດ
ບໍ່ ເຮັດ
ບໍ່ເຮັດເທື່ອ
ເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອ
ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອ
ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອສູ ເບິ່ງ
ເມື່ອເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອຢ່າ ສູ ເບິ່ງ

hēt
bɔ̄ɔ hēt
bɔ̄ɔ hēt thī̂a
phān bɔ̄ɔ hēt thī̂a
mī̂a phān bɔ̄ɔ hēt thī̂a
mī̂a phān bɔ̄ɔ hēt thī̂a sūu bāŋ
mī̂a phān bɔ̄ɔ hēt thī̂a jāa sūu bāŋ

do
don't do
doesn't do it yet
he hasn't done it yet
when he hasn't done it yet, don't look!
When he hasn't done it yet, don't look! [more emphatic]

บ้าม
ข้าวบ้าม
ซื้อข้าวบ้าม
ซื้อข้าวบ้ามแล้ว
เจ้าซื้อข้าวบ้ามแล้ว
เจ้าได้ซื้อข้าวบ้ามแล้ว
เจ้าได้ซื้อข้าวบ้ามแล้วตี๋

báan
sáaŋ báan
sīī sáan báan
sīī sáaŋ báan lɛ́ɛw
cáw sīī sáaŋ báan lɛ́ɛw
cáw dáj sīī sáaŋ báan lɛ́ɛw
cáw dáj sīī sáaŋ báan lɛ́ɛw tīi

village
domestic elephant
buy a domestic elephant
already bought a domestic elephant
you already bought a domestic elephant
you have already bought a domestic elephant
You have already bought a domestic elephant, haven't you?

ເປັດ
ເປັດສັບ
ເປັດສັບກິບ
ສິບເປັດສັບກິບ
ສິບເປັດສັບກິບເກັບ
ສິບເປັດສັບກິບເກັບກັດ

pèt
pèt sàp
pèt sàp kòp
sòp pèt sàp kòp
sòp pèt sàp kòp kèp
sòp pèt sàp kòp kèp kàt

duck
duck pecks
duck pecks frog
duck's bill pecks frog
duck's bill pecks frog, picks up
Duck's bill pecks frog, picks up, bites (it).

ເຂົ້າ
ເຂົ້າໜຶ້ງ
ເຂົ້າໜຶ້ງເຂົ້າ
ເຂົ້າ້ອງໜຶ້ງເຂົ້າ
ຂ້າເຂົ້າ້ອງໜຶ້ງເຂົ້າ
ໃ້ຂ້າເຂົ້າ້ອງໜຶ້ງເຂົ້າ

khâw
khâw nïŋ
khâw nïŋ khâw
khâw hɔ̂ɔŋ nïŋ khâw
khâa khâw hɔ̂ɔn nïŋ khâw
hâi khâa khâw hɔ̂ɔn nïŋ khâw

rice
steamed rice
enter to steam rice
enter room to steam rice
or enter the rice-steaming room
the slave goes into the room to steam rice
Have the slave go into the room and steam rice!

ໝາຍ

ໝາຍສິ່ງ

ເຂົ້າໝາຍສິ່ງ

ເຂົ້າໝາຍສິ່ງຂາຍ

ເຂົ້າໝາຍສິ່ງຂາຍຫລາຍ

ເຂົ້າໝາຍສິ່ງຂາຍເສັຍຫລາຍ

măaj

măaj khɔ̌ɔŋ

khăw măaj khɔɔŋ

khăw măaj khɔ̌ɔŋ khăaj

khăw măaj khɔ̌ɔŋ khăaj lăaj

khăw măaj khɔ̌ɔŋ khăaj sĭa lăaj

mark

mark things

they mark things

they mark things for sale

they mark many items for sale

They mark items for sale; there is much loss.

ມີ
ມີເຮືອນ
ມີເຮືອນງາມ
ມີເຮືອນງາມດີ
ມັນມີເຮືອນງາມດີ
ມັນກໍມີເຮືອນງາມດີ
ລາວມັນກໍມີເຮືອນງາມດີ

mii
mii hïan
mii hïan ŋaam
mii hïan ŋaam dii
man mii hïan ŋaam dii
man kɔɔ mii hïan ŋaam dii
ʔaaw man kɔɔ mii hïan ŋaam dii

have
have a house
have a fine, beautiful house
he has a fine, beautiful house
he then has a fine beautiful house
His uncle (father's younger bro.) has a fine beautiful house.

มัก

มักเอี๋9

บ่มักเอี๋9

บ่มักเอี๋9ซ่ะ

แม่บ่มักเอี๋9ซ่ะ

พ่อแม่บ่มักเอี๋9ซ่ะ

พ่อแม่บ่มักเอี๋9ซ่ะว่า

māk

māk sīa

bɔ̄ɔ māk sīa

bɔ̄ɔ māk sīa sīī sīī

mɛ̄ɛ bɔ̄ɔ māk sīa sīī sīī

phɔ̄ɔ mɛ̄ɛ bɔ̄ɔ māk sīa sīī sīī

phɔ̄ɔ mɛ̄ɛ bɔ̄ɔ māk sīa sīī sīī wāa

like

like to believe

not like to believe

just doesn't like to believe

mother just doesn't like to believe

my parents just don't like to believe

You say your parents just don't like to believe?

ເຊົ້າ
ມື້ເຊົ້າ
ມື້ເຊົ້ານີ້
ມື້ເຊົ້ານີ້ຮ້ອນ
ມື້ເຊົ້ານີ້ຮ້ອນແທ້
ມື້ເຊົ້ານີ້ຮ້ອນແທ້ໆ
ມື້ເຊົ້ານີ້ຮ້ອນແທ້ໆແລ້ວ

sáw
miï sáw
miï sáw níi
miï sáw nii hɔ́ɔn
miï sáw níi hɔ́ɔn thɛ́ɛ
miï sáw níi bɔ́ɔn thɛ́ɛ thɛ́ɛ
miï sáw níi bɔ́ɔn thɛ́ɛ thɛ́ɛ lɛ́ɛw

morning
in the morning
this morning
this morning it's hot
this morning it's truly hot
this morning it's really hot!
This morning it's really hot, already!

ບົດ

ບົດ ສິບ

ບົດເຈັດບົດສິບ

ບົດເຈັດກັບບົດສິບ

ບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກ

ໝົດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກ

ໝົດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກຄັດ

bòt

bòt sìp

bòt cèt bòt sìp

bòt cèt kàp bòt sìp

bòt cèt kàp bòt sìp hòk

mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk

mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk thàt

chapter

chapter ten

chapter seven chapter ten

chapter seven with chapter ten

chapter seven with chapter sixteen

all chapter seven with chapter sixteen

All chapter seven with chapter sixteen, period!

จุด
จุดผ้าย
จุดผ้ายไหม้
ให้จุดผ้ายไหม้
ให้จุดผ้ายไหม้ถิ้ม
ให้ข้อยจุดผ้ายไหม้ถิ้ม

cûut
cûut fâaj
cûut fâaj mâj
hâï cûut fâaj mâj
hâï cûut fâaj mâj thîm
hâï khɔ̂ɔj cûut fâaj mâj thîm

burn
burn cotton
burn the cotton up
have the cotton burned up
have the cotton burned up and thrown away
Have me burn up the cotton and throw it away.

เห็น
เห็นสมิ
เห็นหน้าสมิ
เห็นหน้าสีสมิ
สะหาายเห็นหน้าสีสเม้
สะหาายเหมือนเห็นหน้าสีสมิ

hĕn
hĕn samə̆ə
hĕn năŋ samə̆ə
hĕn năŋsi̯ĭ samə̆ə
sahă̆aj hĕn năŋsi̯ĭ samə̆ə
sahă̆aj mĭ̯an hĕn năŋsi̯ĭ samə̆ə

see
always see
always see skin
always see the (written) letters
friend always sees the letters
The friend seems to always see the letters.

II. *Summary Text*

ສິບເປັດສັບກົບເກັບກັດ ຄຸກຄິງເອົາໄປກິນໄກ ແຕ່ວ່າເມື່ອ
ເພິ່ນບໍ່ເຮັດເທື່ອຢ່າສູ່ເບິ່ງ ແຕ່ເຈົ້າໄດ້ຊື້ຊ້າງບ້ານແລ້ວຕີ ຊັ້ນ
ໃຫ້ຂ້າເຂົ້າຫ້ອງຫມໍ້ງເຂົ້າ ເພາະເຂົາຫມາຍຂອງຂາຍເສັຍຫລາຍ.

ມື້ເຊົ້ານີ້ຮ້ອນແທ້ໆແລ້ວ ໃຫ້ຂ້ອຍຈຸດຜ້າຍໄຫມ້ຄົ້ມ ພໍ່ແມ່ບໍ່ມັກ
ເຊື່ອຊິ່ວ່າ ຈາວັນກໍ່ມີເຮືອນໆງາມດີ ສະຫາຍເຫມືອນເຫັນ
ຫນັງສືສເມີ ບັດນີ້ຫມົດບົດເຈັດກັບບົດສິບຫົກຄັດ .

sòp pèt sàp kòp kèp kàt khuu kuu khoŋ ʔaw paj
kin kaj tɛ̄ɛ wāa mīa phān bɔ̄ɔ hēt thīa jāa sūu bēŋ dɛ̄ɛ
cáw dáj sīī sáaŋ báan lɛ́ɛw tīī sán hâï khâa khâw hɔ̄ɔŋ
nīŋ khâw phɔ̂ʔ khǎw mǎaj khɔ̌ɔŋ khǎaj sǐa lǎaj

mīīï sáw nīi hɔ̂ɔn thɛ́ɛ thɛ́ɛ lɛ́ɛw haïkhooj cuut
fâaj mâj thîm phɔ̄ɔ mɛ̄ɛ bɔ̄ɔ māk sīa sīī sīī wāa ʔaaw
man kɔɔ mii hïan ŋaam dii sahǎaj mǐan hěn naŋsǐï
samə̌ə bàt nīï mòt bòt cèt kàp bòt sìp hòk thàt

The duck's bill pecks at the frog, picks it up and bites it. My teacher then takes it away and eats it a long way off. When he hasn't done it yet, don't you look please! You have already bought a domestic elephant, haven't you? In that case, have the slave go into the rice-steaming room! For they are marking items for sale, there is much loss.

This morning it's really hot already! Have me burn up the cotton and throw it away. Parents just don't like to believe? His uncle has a fine beautiful house. The friend seems always to see the letters. Now, all chapter seven with chapter sixteen, period!

festival

go to the festival

go to the annual festival

go to see the annual festival

does not go to see the annual festival

Pan does not go to see the annual festival

Ba Pan doesn't go to see the annual festival

Lesson 4

PHONOLOGY DRILLS

Consonants – Voiced and Voiceless

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A. ม - ป

ขุม
ไปขุม
ไปขุมปะจำปี
ไปเบิ่งขุมปะจำปี
ขึ้ไปเบิ่งขุมปะจำปี
ปามขึ้ไปเบิ่งขุมปะจำปี
ขาปามขึ้ไปเบิ่งขุมปะจำปี

bun
paj bun
paj bun pacam pii
paj bə̄ŋ bun pacam pii
bɔ̄ɔ paj bə̄ŋ bun pacam pii
paan bɔ̄ɔ paj bə̄ŋ bun pacam pii
baa paan bɔ̄ɔ paj bə̄ŋ bun pacam pii

ບ້ານ
ບ້ານເປື້ອນ
ບ້ານເປື້ອນເປີ້ະ
ໄປບ້ານເປື້ອນເປີ້ະ
ໄປບ້ານເປື້ອນເປີ້ະເບິ່ງປຸ
ເປີດໄປບ້ານເປື້ອນເປີ້ະເບິ່ງປຸ
ປູ່ກັບປ້າເປີດໄປບ້ານເປື້ອນເປີ້ະເບິ່ງປຸ

báan
báan pïan
báan pïan pə́ʔ
paj báan pïan pə́ʔ
paj báan pïan pə́ʔ bə̄ŋ puun
pə̀ə̂t paj báan pïan pə́ʔ bə̄ŋ puun
pūu kàp páa pə̀ə̂t paj báan pïan pə́ʔ bə̄ŋ puun

village
dirty village
dirty filthy village
go to the dirty filthy village
go to the dirty filthy village to look at lime
Peut goes to the dirty filthy village to look at lime
Grandpa and Aunt Peut go to the dirty filthy village to look at lime

B. ง - ง

แดด

ตากแดด

ตากแดดท้ายเดือน

ตากแดดท้ายเดือนหลีเดือนดับ

ตากแดดท้ายเดือนหลีเดือนด้บก็ตาม

ทิดดี ตากแดดท้ายเดือนหลีเดือนดับก็ตาม

ถ้าทิดดีตากแดดท้ายเดือนหลีเดือนดับก็ตามแต่

dɛɛ̂t

tâak dɛɛ̂t

tâak dɛɛ̂t tháaj dïan

tâak dɛɛ̂t thaat dïan lɯ̂ɯ̀ dïan dàp

tâak dɛɛ̂t tháaj dïan lɯ̂ɯ̀ dian dàp kɔɔ taam

thīt dii tâak dɛɛ̂t tháaj dïan lɯ̂ɯ̀ dïan dàp kɔɔ taam

thâa thīt dii tâak dɛɛ̂t tháaj dïan lɯ̂ɯ̀

dïan dàp kɔɔ taam tɛ̄ɛ

sun (shine)

expose to the sun

expose to the sun at the end of the month

expose to the sun at the end of the month or the month's end

whether exposed to the sun at the end of the month or at the month's end, it makes no difference.

Whether Thit Di exposes (himself) to the sun at the end of the month or at the month's end, it matters not.

Even if Thit Di exposes himself to the sun at the end of the month or at the month's end it makes no difference.

ตู้
ตู้ ตู้
ตู้ ตู้ ดี
ตู้ ตู้ ดี
ติ ตู้ ตู้ ดี
ติ ตู้ ตู้ ดี ดู
ตั้ง ติ ตู้ ตู้ ดี ดู
ทิด แดง ตั้ง ติ ตู้ ตู้ ดี ดู

túu
tuu túu
tuu túu dii
tii tuu túu dii
tii tuu túu dii duu
táŋ tii tuu túu dii duu
thīt dɛɛn táŋ tii tuu túu dii duu

cupboard
cupboard drawer
good cupboard drawer
hit the cupboard drawer well!
[or hit the good cupboard drawer]
hit the cupboard drawer well!
[or hit the good cupboard drawer!]
Begin to hit the cupboard drawer well!
[or Begin to hit the good cupboard drawer!]
Thit Deng, begin to hit the cupboard drawer well!
[or Thit Deng, begin to hit the good cupboard drawer!]

Nasals ย - ง

ยิง
ย่า ยิง
ย่า ยิงไทย่มี้
ย่ายิงไทย่มี้ยาม
ย่ายิงไทย่มี้ยามยิม
ย่ายิงไทย่มี้ยามยิมหยัง
ย่ายิงไทย่มี้ยามยิมหยังหมิ

ñiŋ
ñāa ñiŋ
ñāa ñiŋ nāï nǐi
ñāa ñiŋ nāï nǐi jâak
ñāa ñiŋ nāï nǐi jâak ñin
ñāa ñiŋ nāï nǐi jâak ñin ñăŋ
ñāa ñiŋ nāï nǐi jâak ñin ñăŋ nɔ̆ɔ

woman
woman – woman
this big woman
this big woman wants
this big woman wants to hear
what does this big woman want to hear?
Just what does this big woman want to hear?

ยัก
ยักหนัก
ยักหนักนั้น
ป9กยักหนักนั้น
ขี้อะป9กยักหนักนั้น
ปากขี้อะป9กยักหนักนั้น
ยังปากขี้อะป9กยักหนักนั้น

ñāk
ñāk nàk
ñāk nàk nán
jɔ̂ɔk ñāk nàk nán
ñúa? jɔ̂ɔk ñāk nàk nán
jâak ñúa? jɔ̂ɔk ñāk nàk nán
ñaŋ jâak ñúa? jɔ̂ɔk ñāk nàk nán

giant
heavy giant
that heavy giant
tease that heavy giant
excite and tease that heavy giant
want to excite and tease that heavy giant
Still wants to excite and tease that heavy giant.

ງາ
ງ້າງ
ງ້າງໃຫ່ຍ
ງ້າງໃຫ່ຍງອກ
ງ້າງໃຫ່ຍງອກຍາວ
ງ້າງໃຫ່ຍງອກຍາວງາມ
ງ້າງໃຫ່ຍງອກທັ້ງຍາວທັ້ງງາມ

ŋaa
ŋaa sáaŋ
ŋaa sáaŋ ñāï
ŋaa sáaŋ ñāï ŋɔɔk
ŋaa sáaŋ ñāï ŋɔɔk ñaaw
ŋaa sáaŋ ñāï ŋɔɔk ñaaw ŋaam
ŋaa sáaŋ ñāï ŋɔɔk thaŋ ñaaw thaŋ ŋaam

tusk
elephant tusk
big elephant tusk
big elephant tusk sprouts
big elephant tusk grows long
big elephant tusk grows long and beautiful
The big elephant tusks grow both long and beautiful

ງູ
ເບິ່ງງູ
ງວາກຫນ້າເບິ່ງງູ
ງວາກຫນ້າເບິ່ງງູສີເງິນ
ງົວ ງວາກຫນ້າເບິ່ງງູສີເງິນ
ງົວໂງ່ ງວາກຫນ້າເບິ່ງງູສີເງິນ
ງົວໂງ່ ງວາກຫນ້າເບິ່ງງູສີເງິນຫງວຍຫງວັ່ນ

ŋuu
bə̄ŋ ŋuu
ŋwáak nāa bə̄ŋ ŋuu
ŋwáak nāa bə̄ŋ ŋuu sīi ŋən
ŋua ŋwáak nâa bə̄ŋ ŋuu sīi ŋən
ŋua ŋō̄o ŋwáak nâa bə̄ŋ ŋuu sīi ŋən
ŋua ŋō̄o ŋwáak nâa bə̄ŋ ŋuu sīi ŋən ŋwă̄aj
ŋwān

snake
watch snake
turn around to watch snake
turns around to watch silver-colored snake
cow turns around to watch silver-colored snake
The foolish cow turns its head around to watch the silver colored snake
The foolish cow turns its head around to watch the silver-colored snake totter.

II. *Summary Text*

ถ้าทิดดีตากแดดท้ายเดือนหลีเดือนดับก็ตามแต่ บาปา
มยังบ่ไปเบิ่งบุนปะจำปีเพาะ ปู่กับป้าเปิดไปบ้านเปื้อมเปื้
ะเบิ่งปู่ ปามั้น ทิดแดงก๋ ต้ังตีตู้ตู้ดิ๋ง และย่ายิ๋งไหย่มี้ปา
กยิ้น ยาตี้ย้อะป่องกับกยิ๋งมั้นยามั้น งาข้างไหย่งองกห้างยาอ
ห้าง งามและวิอโง่งอากหม้าเบิ่งฎ สีเงินหงอยหงามั่

thâa thīt dii tâak dɛ̂ɛt tháaj dĭan lĭĭ dĭan dàp kɔɔ
taam tɛ̂ɛ baa paan nán bɔɔ paj bɔ̄ŋ bun pacam pii
phɔ? pūu kàp páa pə̂ət paj báan pĭ́an pə́? bɔ̄ŋ puun.
paan nán thīt dɛɛŋ kɔɔ táŋ tii tuu túu dii dii lɛ? ñaa
ñiŋ ñai nǐ́i jaak ñin ñaatiʔ ñúa jɔɔk ñāk ñiŋ nán.
ñaam nán ŋaa sáaŋ ñāi ŋɔ́ɔk thaŋ ñaaw thaŋ ŋaam lɛ?
ŋua ŋō̄o ŋwaak nâa bɔ̄ŋ ŋuu sīi ŋən ŋwă̆aj ŋwān.

Even if Thit Di exposes himself to the sun at the end of the month or at the month's end it makes no difference. Ba Pan still doesn't go to see the annual festival, because Grandpa and Aunt Peut are going to the dirty filthy village to look at lime. Even at that, Thit Deng begins to hit the drawer of the cupboard real good and this big woman wants to hear her ancestors excite and tease that big giant. At that time the big elephant's tusks grow out both long and beautiful and the foolish cow turns its head around to watch the silver-colored snake totter.

hïa
sɨ́ï hïa
sɨ́ï hïa mïa
sɨ́ï hïa mïa nɨ̆a
phŭa sɨ́ï hïa mïa nɨ̆a
phŭa sūa sɨ́ï hïa mïa nɨ̆a
phŭa sūa sɨ́ï hïa mïa nɨ̆a kɔɔ hŭa

boat
buy a boat
buy a boat go (up)
buy a boat go up north
husband buys a boat and goes (up) north
bad husband buys a boat and goes (up) north
bad husband buys a boat to go (up) north, then laughs.

Lesson 5

PHONOLOGY DRILLS

Vowel Clusters

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A. ×ɔ ×ɔ̃9

and

×ɔ× ×ɔ̃9×

ເຮ็9

ຊ้ ເຮ็9

ຊ้ເຮ็9ເມ็9

ຊ้ເຮ็9ເມ็9ເຫມ็9

ຜ็ວຊ้ເຮ็9ເມ็9ເຫມ็9

ຜ็ວ่ວຊ้ເຮ็9ເມ็9ເຫມ็9

ຜ็ວ่ວ้ເຮ็9ເມ็9ເຫມ็9ກ่ຫ็ວ

ເນື້ອ
ເນື້ອເຫລືອ
ເນື້ອນົວເຫລືອ
ເນື່ອເນື້ອນົວເຫລືອ
ເນື່ອເນື້ອນົວເຫລືອກໍ່ເນືອ
ເນື່ອເນື້ອນົວເຫລືອກໍ່ເນືອເນືອງ
ເນື່ອຄົວເນື້ອນົວເຫລືອ ກໍ່ເນືອເນືອງຫລວງ

nïá
nïá lïǎ
nïá nua lïǎ
mïa̋ nïá nua lïǎ
mïa̋ nïá nua lïǎ kɔɔ mïa
mïa̋ nïá nua lïǎ kɔ̄ɔ mïa mïaŋ
mïa̋ nïá nua lïǎ kɔ̄ɔ mïa mïaŋ lïǎŋ

meat
meat left over
rich meat left over
when rich meat is left over
when rich meat is left over, then go (up or back)
when rich meat is left over, then go (up or back to the city
when rich meat is left over, then go (up or back) to Muang Luang (Prabang).

B. Contrasting ×ิ and ×า
×ิ×
×า×

มิอ

ซื้มมิอ

ซื้มกอางมิอ

ซื้มกอางมิอก่อ

ซื้มกอางมิอก่อางิอ

ซื้มกอางมิอก่อางิอคอาย

nua

síin nua

síin kwaaŋ nua

síin kwaaŋ nua kwāa

síin kwaaŋ nua kwāa ŋua

síin kwaaŋ nua kwāa ŋua khwaaj

meat

rich meat

rich deer meat

venison is richer

venison is richer than beef

venison is richer than beef and buffalo (carabao).

---

* This combination (×ิ , ×ิ×) is pronounced in some areas in such a way that it is not easily distinguishable from the contrasting vowel cluster (×ิ , ×ิ×). In fact, careless writers often make no difference between the two and write the former as if it were, rather, like the vowel cluster. This is particularly true of the Vientiane area.

ຂົວ *

ຂົວ ຫລວງ

ຂ້າມ ຂົວຫລວງ

ລວາຂ້າມຂົວຫລວງ

ມື້ສາຍລາ ຂ້າມຂົວຫລວງ

ມື້ສາຍລາຕົວອ້ວນຂ້າມຂົວຫລວງ

khŭa

khŭa lŭaŋ

khwâam khŭa lŭaŋ

lwaa khâam khŭa lŭaŋ

míi sāaj laa khâam khŭa lŭaŋ

míi sāaj laa tua ʔúan khâam khŭa lŭaŋ

bridge

big bridge

cross big bridge

a donkey crosses the big bridge

in late morning a donkey crosses the big bridge

In late morning a fat donkey crosses the big bridge.

---

* This is a variant and colloquial form of ຂ້ຳ "to pass over, to cross."

C. Contrasting ເ◌ົ◌ า and ◌าว

ม่าว
ม่าวอ่าหมาว
เฮ็าม่าวอ่าหมาว
เฮ็าเม็าม่าวอ่าหมาว
เฮ็าเม็าเหล้ม่าวอ่าหมาว
เฮ็าเม็าเหล้ม่าวอ่าเช้ามื้หมาว
เฮ็าเม็าเหล้ม่าวอ่าอ้าวเช้ามื้หมาว

kâaw
kāaw wāa nǎaw
khǎw kāaw wāa nǎaw
khǎw maw kāaw wāa nǎaw
khǎw maw lâw kāaw wāa nǎaw
khǎw maw lâw kāaw wāa sáw níi nǎaw
khǎw maw lâw kāaw wāa ʔáaw sáw níi nǎaw

say
say that it's cold
they say that it's cold
they are drunk, saying that it's cold
they are drunk, saying that it's cold this morning
or they are drunk, saying, "It's cold this morning."
They are drunk, saying, "Wow! It's cold this morning."

bay
enter the bay
hurry to enter the bay
hurry to turn around and enter the bay
we are hurrying to turn around and enter the bay
our turtle is hurrying to turn around and enter the bay
saying that our turtle is hurrying to turn around and enter the bay
news has it that our turtle is hurrying to turn around and enter the bay
tells news saying that our turtle is hurrying to turn around and enter the bay
He tells the news saying that our turtle is hurrying to turn around and enter the bay.

ອ່າວ
ເຂົ້າອ່າວ
ຟ້າວເຂົ້າອ່າວ
ຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ເຕົ່າເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ເວົ້າວ່າເຕົ່າເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ຂ່າວເວົ້າວ່າເຕົ່າເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ເລົ່າຂ່າວເວົ້າວ່າເຕົ່າເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ
ລາວເລົ່າຂ່າວເວົ້າວ່າເຕົ່າເຮົາຟ້າວຕ່າວເຂົ້າອ່າວ

ʔāaw
khâw ʔāaw
fáaw khâw ʔāaw
fáaw tāaw khâw ʔāaw
haw fáaw tāaw khâw ʔāaw
tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw
wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw
khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw
lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw
laaw lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw

D. Contrasting ไ× , ใ× and ×าย

ไป
พ่ายไป
พ่ายไปใส
พ่ายไปใสตาย
ไหใต้พ่ายไปใสตาย

paj
phāaj paj
phāaj paj sǎï
phāaj paj sǎï taaj
thaj táï phāaj paj sǎï taaj

go
scram, beat it, go
run away where?
run away where and die?
Southerners run away and die where?

ไก่
ไข่ ไก่
ขายไข่ไก่
ขายไข่ไก่ใมค้าย
ขายไข่ไก่พายใมค้าย

kāj
khāj kāj
khǎaj khāj kāj
khǎaj khāj kāj naï kháaj
khǎaj khāj kāj kɔɔ phaaj naï kháaj

egg
chicken egg
sell chicken eggs
sell eggs in the compound
Sell eggs, uh, inside the compound.

ร้าย

ร้ายหลาย

ใผร้ายหลาย

ใผ้ใผร้ายหลาย

ไก่ใผ้ใผร้ายหลาย

háaj

hăaj lăaj

ṗhăï háaj lăaj

pháï phăï háaj lăaj

kāj pháï phăï háaj lăaj

angry

very angry

who is very angry?

whose daughter-in-law is very angry?

Whose daughter-in-law's chicken is very angry?

II. *Summary Text*

ไก่ไพ้ไผร้ายหลาย ข่ไอ่ร้าย เอิาเม๊าเหล้าก่าอ่า ข้าว เอ้ามื้หมาอ แต่มื้สายลาติอ้อมข้าม ฮิอหลอๆ ไหใต้พ่ายไปใ สตาย ข่ตายไปไปขาย ไอ่ไก่พายใมค้าย ผิออื่อฮื้เธ็อเมื๋อเห มิอ ก็ ทิอ หมายอ่าฮื้นกอางมิอกอ่างิวคอาย เมื๋อคิอ เมื๊อมิอ เหลือ ก็ เมื๋อเมื๋อๆหลอๆลาอ เล็า อ่าอเอ้าอ่า เต็า เธิา ฝ้าอต่าอ เอ้าอ่าอ.

kāj phāï phăï háaj lăaj bɔ̄ɔ sāï háaj khăw maw lâw kāaw wāa ʔáaw sáw nīï năaw tɛ̄ɛ mīï swāaj laa tua ʔúan khâam khŭa lŭaŋ thaj tāï phāaj paj săï taay bɔ̄ɔ taay paj paj khăaj khāj kāj phaaj naï kháaj phŭa sūa sīï hïa mïa nïa kɔ̄ɔ hŭa măaj wāa siin kwaan nua kwāa ŋua khwaaj mīa khua nīa nua lïa kɔ̄ɔ mïa mïaŋ lŭaŋ laaw lāw khāaw wáw wāa tāw haw fáaw tāaw khâw ʔāaw

Whose daughter-in-law's chicken is very angry? Not that they are angry. They are drunk, saying, "Wow, it's cold this morning!" But in late morning a fat donkey crosses the principal bridge. Where do Southerners run away to die? They don't die (away), they go to sell eggs inside the compound. The evil husband bought a boat to go back upstream, then laughs! That indicates that venison is richer than beef or buffalo. When you have cooked the left-over rich meat, then go back to Muang Luang (Prabang). He tells the news, saying that our turtle is hurrying to turn around to enter the bay.

know
know
not know
still not know or not know yet
still not know anything
I still don't know anything

Lesson 6

PHONOLOGY DRILLS

Tone (cont'd.)

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

A. Contrasting Pitch

ຮູ້ຈັກ
ບໍ່ຮູ້ຈັກ
ຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກ
ຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກຫຍັງ
ຂ້ອຍຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກຫຍັງ

húu
húu càk
bɔ̄ɔ húu càk
ñaŋ bɔ̄ɔ húu càk
ñaŋ bɔ̄ɔ húu càk ñăŋ
khɔ̄ɔ̌j ñaŋ bɔ̄ɔ húu càk ñăŋ

ຮູ້
ບໍ່ຮູ້
ບໍ່ຮູ້ສັ້ງ
ບໍ່ຮູ້ສັ້ງຫມິດ
ມ໊ບໍ່ຮູ້ສັ້ງຫມິດ
ສັດມ໊ບໍ່ຮູ້ສັ້ງຫມິດ

húu
bɔ̂ɔ húu
bɔ̂ɔ húu săŋ
bɔ̂ɔ húu săŋ mòt
kɔɔ bɔ̂ɔ húu săŋ mòt
sàt kɔɔ bɔ̂ɔ húu săŋ mòt

know
not know
not know anything
not know anything at all
... not know anything at all
Animals don't know anything at all

ຮູ້
ຢາກຮູ້
ຢາກຮູ້ຫລື
ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫລື
ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫລືບໍ
ເຈົ້າຢາກຮູ້ອີກຫລືບໍ

húu
jâak húu
jâak húu lɨ̌ɨ
cáw jâak húu lɨ̌ɨ
cáw jâak húu lɨ̌ɨ bɔ̄ɔ
cáw jâak húu ʔɨ̂ik lɨ̌ɨ bɔ̄ɔ

know
want to know
want to know?
do you want to know?
Do you want to know or not?
Do you want to know more or not?

ฮู้
ฮ๊าด ฮู้
ฮ๊าด ฮู้ ได้
ฮ๊าด จะ ฮู้ ได้
คิง ฮ๊าด จะ ฮู้ ได้
เพิ่ม คิง ฮ๊าด จะ ฮู้ ได้

húu
ʔâat húu
ʔâat húu dáj
ʔâat caʔ húu dáj
khoŋ ʔâat caʔ húu dáj
phɔ̄n khoŋ ʔâat caʔ húu dáj

know
may know
can know
possible to know
possible, then to know
It is possible, then, for him to know.

ຮູ້
ບໍ່ຮູ້
ບໍ່ມີຮູ້
ບໍ່ມີ້ຮູ້ເທື່ອ
ບໍ່ທັມມີ້ຮູ້ເທື່ອ
ລາວບໍ່ທັມມີ້ຮູ້ເທື່ອ

húu
bɔ̄ɔ húu
bɔ̄ɔ mii húu
bɔ̄ɔ mii húu thïa
bɔ̄ɔ than mii húu thïa
lao bɔ̄ɔ than mii huu thïa

know
don't know
don't have knowledge
don't have knowledge yet
don't have knowledge yet
Laotians don't have knowledge yet

ຮູ້
ຮູ້ແລ້ວ
ກໍ່ຮູ້ແລ້ວ
ກໍ່ຮູ້ແລ້ວຕີ້
ເຂົ້າກໍ່ຮູ້ແລ້ວຕີ້
ເຂົ້າກໍ່ຄິດຮູ້ແລ້ວຕີ້

húu
húu lɛɛw
kɔ̄ɔ̄ húu lɛ́ɛw
kɔ̄ɔ̄ húu lɛ́ɛw tïï
khao kɔ̄ɔ̄ húu lɛ́ɛw tïï
khao kɔ̄ɔ̄ kït húu léew tïï

know
know already
know then already
know then already, doesn't he?
he knows then already, doesn't he?
he knows then already, doesn't he?

ເຈົ້າ	cáw
ພະເຈົ້າ	phacáw
ພະເປັນເຈົ້າ	pha? pen cáw
ພະ᳔ເປັນເຈົ້າ	pha? phûu pen cáw
ข้าพะ᳔ເປັນเจ้า	khâa pha? phûu pen cáw
ข้าแต่พะ᳔ເປັນเจ้า	khâa tɛ̄ɛ pha? phûu pen cáw

	master
	God
	the holy one who is God
	the holy person who is God
	slave of the holy person who is God
	O, God...(slave of the holy person who is God)

โทด	thóot
ทามโทด	thaan thóot
ทามโทดผิด	thaan thóot phìt
ทามโทดผิดซอบ	thaan thóot phìt sɔ́ɔp
ทามโทดผิดและซอบ	thaan thóot phìt lɛʔ sɔ́ɔp

	thóot
	thaan thóot
	thaan thóot phìt
	thaan thóot phìt sɔ́ɔp
	thaan thóot phìt lɛʔ sɔ́ɔp

	sin
	forgive sin
	forgive evil sin
	forgive my sins
	forgive my sins

ລົງ
ລົງແລ້ວ
ສຸດລົງແລ້ວ
ສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ
ກ່ໍສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ
ພິທີ່ກ່ໍສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ
ພິທີ່ນັ້ນກ່ໍສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ
ສ່ວນພິທີ່ນັ້ນກ່ໍສິ້ນສຸດລົງແລ້ວ

loŋ
loŋ lɛ́ɛw
sùt loŋ lɛ́ɛw
sîn sùt loŋ lɛ́ɛw
kɔɔ sîn sùt loŋ lɛ́ɛw
phiʔ thii kɔɔ sîn sùt loŋ lɛ́ɛw
phiʔ thii nán kɔɔ sîn sùt loŋ lɛ́ɛw
sūan phiʔ thii nán kɔɔ sîn sùt loŋ lɛ́ɛw

down
down already
come (down) to an end already
already come to an end
...already come to an end
the ceremony has already ended
that ceremony has already come to an end
As far as that ceremony,
it has already come to an end.

ຫານ

ອາຫານ

ງາອາຫານ

ເຂົ້າງາອາຫານ

ຊອກເຂົ້າງາອາຫານ

ຊອກເຂົ້າງາອາຫານມາ

ຊອກເຂົ້າງາອາຫານມາລ້ຽງ

ຊອກເຂົ້າງາອາຫານມາລ້ຽງຊີວິດ

hăan

ʔaahăan

paa ʔaahăan

khâw paa ʔaahăan

sɔ́ɔk khâw paa ʔaahăan

sɔ́ɔk khâw paa ʔaahăan maa

sɔ́ɔk khâw paa ʔaahăan maa líaŋ

sɔ́ɔk khâw paa ʔaahăan maa líaŋ siivīt

(brave)

food

fish food

rice fish food

hunt for rice fish food

hunt for rice, fish, food come

hunt for rice, fish, food bring to sustain

Hunt for rice, fish, food to sustain life (make a living)

มอ

มาหอ

มาหากิน

ทำมาหากิน

อาชีบทำมาหากิน

มีอาชีบทำมาหากิน

maa

maa hăă

maa hăă kin

tham maa hăă kin

?aa sîip tham maa hăă kin

mii ?aa sîip tham maa hăă kin

come

come look for

come look for food (eat)

work come look for food

livelihood work come look for food

Have a livelihood, work for a living.

Even if animals don't know anything at all, they think they know, don't they? As for me, I still don't know anything. Moreover, uncle doesn't know yet but it is possible that he will know. In that case, do you want to know more or not?

" O, God: I (the slave of God) ask Thee to grant remission for my sins, please forgive my sins!" As for that ceremony, it came to an end long ago. I therefore, went out to hunt for food to sustain life for my wife and children because I earn a livelihood in agriculture and forestry.

II. *Summary Text*

ເຖິງແມ່ນວ່າສັດບໍ່ຮູ້ສັງຫນິດ ເຂົາກໍ່ຄິດຮູ້ ແລ້ວຕີ ຜ່າຍຂ້ອຍ ກໍ່ ຍັງບໍ່ຮູ້ຈັກຫຍັງ ຊ້ຳລຸງກໍ່ບໍ່ທັນມີຮູ້ເທື່ອ ແຕ່ ເພິ່ນ ຄົງອາດຈະຮູ້ໄດ້ ຊັ້ນເຈົ້າຢາກຮູ້ອີກຫລື ບໍ່ ໂອ້ຂ້າແຕ່ພະຜູ້ເປັນເຈົ້າ ຂ້າພະເຈົ້າຂໍພະ ອົງຊົງໂຜດທານໂທດຜິດແລະຊ່ວຍ ຂໍອະໄພຍະໂທດ ສ່ວນພີ່ນັ້ນ ກໍ່ ສິ້ນສຸດລົງແຕ່ ເທົ່ງແລ້ວ ຂ້າພະເຈົ້າຈຶ່ງໄປຊອກ ເຂົ້າປ່າອາ ຫາ ນມາລ້ຽງຊີວິດ ລູກເມັຍເພາະມີອາຊີບທຳນາຫາກິນທາງກາມປູກ ຝັ່ງແລະທາງປ່າໄມ້

thăŋ mɛ̄ɛn wāa sàt bɔ̄ɔ húu săŋ mòt khăw khīt húu lɛ́ɛw tīï fāaj khɔ̂ɔj kɔ̄ɔ ñaŋ bɔ̄ɔ húu càk ñăŋ sám luŋ kɔ̄ɔ bɔ̄ɔ than mii húu thīïa tɛ̄ɛ phān khoŋ ʔaat caʔ húu dáj sán cáw jâak húu ʔîik lǐï bɔ̄ɔ

ʔōo khâa tɛ̄ɛ phaʔ phûu pen cáw khâaphacáw khɔ̌ɔ phaoŋ soŋ phôot thaan thót phīt lɛʔ sɔɔp khɔ̌ɔ aphajathóot sūan phiʔ thii nán kɔ̄ɔ sîn sùt loŋ tɛ̄ɛ hăŋ lɛ́ɛw khâaphacáw cīŋ paj sɔ́ɔk khâw paa ʔaahăan maa lǐaŋ sii vīt lúuk mia phɔʔ mii ʔaasīip tham maa hăa kin thaaŋ kaan pûuk faŋ lɛʔ thaaŋ pāa máj

Unit 2

HISTORY OF LAOS

Lessons 7-9

The History of Laos

The Kingdom of Laos once was called "Lan Xang" ["Land of the Million Elephants"]. It came into being in the 12th century because of the migration of descendants of the Lao and Thai people into the Indochina peninsula at the time when the Mongols invaded the southern section of China.

In the beginning of the 14th century it was unified with a territory greater than present-day Laos and a period of glorious development began. From the 16th to the 18th century, Laos played a very important role in international life in Southeast Asia.

In the year 2436 BE [1893 AD] it came under the

Lesson 7

HISTORY OF LAOS

I. *Narrative*

In this section you will hear a Lao narrative prepared by an educated native speaker. This section is for oral comprehension. You should follow this section in your Book as you listen to it on tape until such time as you can dispense with the Book and can understand everything from the tape alone. The Lao narrative is accompanied by English contextual translations as an aid to student comprehension.

ປະວັດສາດຂ່ອງປະເທດລາວ

ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວຄັ້ງພຶ້ງ ເອີ້ນວ່າ "ລ້ານຊ້າງ" (ດິນແດນ ແຫ່ງຊ້າງລ້ານຕົວ) ໄດ້ເກີດຂຶ້ນໃນສະຕະວັດທີ ๑๘ ໂດຍຜູ້ສືບເຊື້ອສາຍຂອງ ພວກລາວແລະໄທທີ່ໄດ້ອົບພ ຍົບເຂົ້າມາສູ່ແຫລມອິນໂດຈີນໃນສໄມຊາວ ມົງໂກລີຮຸກຮານຕອນໄຕ້ປະເທດຈີນ.

ໃນຕົ້ນສະຕະວັດທີ ๑๔ ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ຮວມຫັນເປັນເອກ ພາບ ມີອານາເຂດໃຫ່ຫ່ວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ ແລະເປັນຍຸກທີ່ ຈະເຣີນຮຸ່ງເຮືອງຍຸກພຶ້ງ ຈາກສະຕະວັດທີ ๑๗ ຮອດສະຕະວັດທີ ๑๙ ປະເທດລາວໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫ່ຫລວງໃນວິຖີຊີວິດຣະຫວ່າງ ຊາດ ແຫ່ງຕາເວັນອອກສຽງໃຕ້ຂອງທະວີບອາຊີ.

ໃນ ພ.ສ.๘๔๗๙ (ค.ส.๑๙๗๗) ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນ

mained a French protectorate until the end of the Second World War, at which time awakening patriotism and nationalism erupted in Southeast Asia. This resulted in the signing of a treaty of independence between France and Laos in Paris in 1946. And on November 22, 1953, Laos received complete independence and became a member of the United Nations.

ປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງຈົນຮອດພາຍຫລັງສົງຄາມ
ໂລກເທື່ອທີ່ສອງ ແລະພາຍໃຕ້ຄວາມກົດດັນຈາກການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິ
ຊາດນິຍົມໃນທະວີບອາຊີ (ເອເຊັຍ) ປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງຍອມໃຫ້ຄວາມເປັນ
ເອກຣາຊແກ່ຊາວລາວໃນພ.ສ.ຂ໔ຕ໗ (ค.ส.๑๗๔๗) ດ້ວຍສົນທິສັນ
ຍາທີ່ໄດ້ເຊັນຂຶ້ນທະກຸງປາຣີ. ໃນວັນທີ່ຂ໔ ເດືອນ ๑๑ ພ.ສ.ຂ໔ຕ໗
(ค.ส.๑๗๕๗) ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ສແດງໃຫ້ເຫັນຄັກວ່າເປັນ
ປະເທດທີ່ໄດ້ເອກຣາຊຢ່າງສົມບູນແລະໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງ
ສະຫະປະຊາຊາດ.

II. *Memorization Drill*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will find each sentence of the narrative now divided into partials. These partials are then built up cumulatively.

We will now build up one of the longer utterances of the narrative as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ປະເທດຈີນ

The speaker continues, and the student repeats:

--- ຕອນໄຕ້ຂອງປະເທດຈີນ

The speaker continues, and the student repeats:

--- ຮຸກຮານຕອນໄຕ້ຂອງປະເທດຈີນ

A. --- Lan Xang [Million Elephants]

--- called Lan Xang

--- Kingdom of Laos was called Lan Xang

--- Royal Kingdom of Laos was called

Lan Xang

● The Royal Kingdom of Laos at one time was

The speaker continues, and the student repeats:

ข าอมิๆ รูภส์ธุภร ามตอมไต้ขอๆปะเทถจิม

The speaker now repeats the complete utterance, and the student repeats it:

ข าอมๆ รูภส์ธุภร ามตอมไต้ขอๆปะเทถจิม

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text a second time.

The purpose of this section is, as its title indicates, for the student to memorize the dialog. The student will notice that there are some variations between the Narrative and the Memorization Drill. These variations, consisting of additions or omissions of certain words or expressions, even phrases, in the Memorization Drill, are meant to facilitate student memorization of the narrative.

Repeat this section on tape until you are able to build up all partials to complete utterances without using your Book.

A. --- ล้ามข้าๆ

--- เอิ้มอ่า ล้ามข้าๆ

--- อามาฉัลาอ ... เอิ้มอ่าล้าม อ่าล้ามข้าๆ

--- พระธาขอามาฉัลาอ ... เอิ้ม อ่าล้ามข้าๆ

• พระธาขอามาฉัลาอ คั้งพึ่งเอิ้ม

The speaker continues, and the student repeats:

ขอมีงูภสัธุภรามตอมไต้ฮงปะเทดจิม

The speaker now repeats the complete utterance, and the student repeats it:

ขอ่อมีงูภสัธุภรามตอมไต้ฮงปะเทดจิม

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text a second time.

The purpose of this section is, as its title indicates, for the student to memorize the dialog. The student will notice that there are some variations between the Narrative and the Memorization Drill. These variations, consisting of additions or omissions of certain words or expressions, even phrases, in the Memorization Drill, are meant to facilitate student memorization of the narrative.

Repeat this section on tape until you are able to build up all partials to complete utterances without using your Book.

A. --- ล้ามข้าง

--- เอิ้นว่า ล้ามข้าง

--- อามาจ้ลาว ... เอิ้นว่าล้าม ว่าล้ามข้าง

--- พระธาขอามาจ้ลาว ... เอิ้น ว่าล้ามข้าง

• พระธาขอามาจ้ลาว ค้งพึ่งเอิ้น

called Lan Xang.

B. --- China

--- southern part of China

--- invaded the southern part of China

- Mongolians invaded the southern part of China

☆

C. --- France

--- the protection of France

--- under the protection of France

--- become a country under the protection of

ອ່ານ ຂ້ຽ

☆

B. --- ປະເທດຈີນ

--- ຕອນໃຕ້ຂອງປະເທດຈີນ

--- ຮຸກຮານຕອນໃຕ້ຂອງ ປະເທດ

ຈີນ

- ຊາວມົງໂກລ໌ຮຸກຮານຕອນໃຕ້

ຂອງປະເທດຈີນ

☆

C. --- ປະເທດຝຣັ່ງ

--- ຄວາມ ອາຣັກຂາຂອງ ປະເທດ

ຝຣັ່ງ

--- ຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະ

ເທດຝຣັ່ງ

--- ກາຍເປັນປະເທດ ຢູ່ໃນຄວາມ

France

- Laos became a country under the protection of France.

D. --- the United Nations

--- a member of the United Nations

--- became a member of the United Nations

- The Kingdom of Laos became a member of the United Nations.

E. --- at the present time

--- Laos at the present time

--- bigger than Laos at the present time

ອາຣັກຂາ ຂອງປະເທດຝຣັ່ງ

- ປະເທດລາວ ໂດ້ກາຍເປັນປະເທດ
  ຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງ ປະເທດ
  ຝຣັ່ງ

☆

D. --- ສະຫະປະຊາຊາດ

--- ສມາຊິກ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ

--- ເຂົ້າເປັນສມາຊິກ ຂອງສະຫະ
ປະຊາຊາດ

- ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວໄດ້ເຂົ້າເປັນ
  ສມາຊິກຂອງສະຫະປະຊາຊາດ

☆

E. --- ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ປະເທດລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ໃຫ່ຍກ່ວາປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- had a bigger territory than Laos at the present time

--- the Kingdom of Laos had a bigger territory than Laos at the present time

- At the beginning of the 14th century the Kingdom of Laos had a bigger territory than Laos has at the present time.

--- ມີອາມາເຂດ ໃຫ່ຍ່ກ່ວ່າປະເທດ

ລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

--- ພຣະຣາຊອາມາຈັກລາວມີອາມາ

ເຂດໃຫ່ຍ່ກ່ວ່າປະເທດລາວ

ໃນປັດຈຸບັນນີ້

- ໃນຕົ້ນ ສະຕະວັດທີ ໑໔ ພຣະຣາຊ

ອາມາຈັກລາວ ມີອາມາເຂດ ໃຫ່ຍ່

ກ່ວ່າ ປະເທດລາວ ໃນປັດຈຸບັນນີ້

III. *Questions and Answers*

The Questions and Answers in this section are either based on or related to the Narrative section of this lesson. Each question will be followed by three possible answers. You will first hear a native speaker asking a question in Laotian, followed immediately by another native speaker giving three appropriate answers. Listen to this part as you follow it in your Book.

Q: When did the Kingdom of Laos come into being?

A-1: The Kingdom of Laos came into being in the 12th century.

A-2: The Kingdom of Laos came into being when the descendants of the Lao and the Thai came (as refugees) into the Indo-china peninsula.

A-3: The Kingdom of Laos came into being at the time the Mongolians invaded the southern part of China.

☆

In the second part, you will again hear the first native speaker asking a question in Laotian. You will now take the part of the second native speaker and reply to the question with each of the three answers.

Q: ถาม พระธาตุพนมจังหวัดลาวได้เกิดขึ้น ในเวลาใด

A-1: ตอบ ๑ พระธาตุพนมจังหวัด ลาว ได้เกิดขึ้น ในสะตะวัด ที่ ๑๘

A-2: ๘ พระธาตุพนมจังหวัดลาว ได้เกิดขึ้นเมื่อเวลา ผู้สืบเชื้อสายของพวกลาวและไทได้อพยพเข้ามา สู่แหลมอินโดจีน

A-3: ๓ พระธาตุพนมจังหวัดลาวได้เกิดขึ้น ในสมัย อาณาจักรโกลิยะ ธุกราชตอน ใต้ของ ประเทดจีน

Q: In the beginning of the 14th century what was the Kingdom of Laos like?

A-1: In the beginning of the 14th century, the Kingdom of Laos was united.

A-2: In the beginning of the 14th century the Kingdom of Laos had a bigger territory than Laos has at the present time.

A-3: The beginning of the 14th century was a period of glorious growth for the Kingdom of Laos.

☆

Q: ถาม ในต้มสะตะอัดที่ ๑๔ พระ
ธาตุงามาจัก ลาวเป้น
ย่างใด

A-1: ตอบ ๑ ในต้มสะตะอัดที่ ๑๔ พระธาตุ
งามาจักลาวได้รอมกันเป้น
เอกะพาบ

A-2: ๘ ในต้มสะตะอัดที่ ๑๔ พระธาตุ
งามาจักลาวมีงามาเขตใหย่
ก่อาปะเทดลาวในปัดจุบันนี้

A-3: มี ต้มสะตะอัดที่ ๑๔ เป้นยุกละเธิม
รุ่งเรืองยุกพื้งของพระธาตุ
งามาจักลาว

☆

Q: How did the Lao people attain independence again?

A-1: France agreed to grant independence to the Lao people in 2489 B.E. (1946 A.D.)

A-2: By (virtue of) the treaty which was signed in Paris on the 22nd day of the 11th month, 2496 B.E. (1953 A.D.), the Kingdom of Laos gave clear evidence that it was a fully independent country.

A-3: The Kingdom of Laos became a member of the United Nations.

☆

Q: ถาม ชาวลาวได้เถิง ความ เจ๋ะธาช
ใหม่ด้วยย่างใด

A-1: ตอบ ๑ ปะเทดผรั่งได้ยอมให้ความ
เจ๋ะธาชเถ่าชาวลาวใม
พ.ส. ๘๔๒๗ (ค.ส. ๑๗๔๗)

A-2: ๘ ด้วยสิมทีสมัยๆ ที่ได้เซ็นทัม
ยู่มะกุงปาธิใมอันที่ ๘๘ เดือม
๑๑ พ.ส. ๘๔๗๗ (ค.ส.
๑๗๔๗) พระธาชจามาจักลาว
ได้สแดงให้เห็นคัดว่า เป็น
ปะเทดเจ๋ะธาชย่างสิมบม

A-3: มี พระธาชจามาจัก ลาวได้เข้า
เป็นสมาชิกชอง สะหะปะชา
ชาด

Si: Do you know the history of Laos?

Sa: Yes, I know a little of it. What do you want to know about the history of Laos?

Si: Would you like to tell me where we came from [were formerly]?

Lesson 8

HISTORY OF LAOS

I. *Dialog for Listening*

This is a conversation between educated Lao speakers conversing in standard Laotian. While prepared scripts were used in recording, the native speakers practiced the dialog material until such time as they were able to present it as naturally as possible.

All the dialogs in Book I entitled Dialog for Listening have been reproduced in your text in such a way as to capture a feeling of spontaneity. This includes hesitation sounds, repetitions, omitted words and other features that are characteristic of conversational-style speech.

Accordingly, the Dialog for Listening is a very close approximation of Lao as it is spoken, not written, by well-educated native Lao speakers.

The Dialog for Listening section is for oral comprehension. The student should follow this section in his text, as he listens to it on tape, until such time as he can dispense with the text and understand everything from the tape alone.

ส๑_: เจ้าธู้จักปะอัดสาดลาอบ่ ?

ส๑_: ปะอัดสาดลาอ บ่ อ้ยธู้จักม้อยพึ่ง เจ้ายาทู้ทยัง ?

ส๑_: ภะธุมาบอทอ้อยแถ่ได้บ่ แต่ที่แท่ท่อมพอกเฮาอู่ใส ?

Sa: As far as we know, we were living in the southern region of China.

Si: If that was the case, why are we here?

Sa: We came here because we had to.

Si: Can you tell me what the reason was that made us come down here?

Sa: We were invaded and pushed out by the Chinese.

Si: When was that?

Sa: I think it was in the 12th century.

Si: When was Laos larger, then or now?

Sa: Some say that the old Laos was larger and more civilized than the present Laos.

Si: In which century did our country exert important international influences in Southeast Asia?

Sa: I think it was between the 16th and the 18th century.

ส๑_: ตามข้อยรู้อ่าแต่ก๊ีแต่ก่อนั้นมนพวกเธาอยู่ทางพากใต้ของปะเทดจีมอ่าอั้น.

ส๒_: ถ้าเป้นดังอ่านั้น, เป้นหยังเธาจึ่งมาอยู่นี้ ?

ส๑_: เธามาอยู่นี้ก๊ีเพาะอ่ามีคอามจำเป้น.

ส๒_: คอามจำเป้นหยัง, บอกข้อยได้บ่ ?

ส๑_: คืออ่าจีมลุกลามพวกเธา.

ส๒_: ในยามใด เจ้าธู้บ่ ?

ส๑_: ข้อยคิดอ่าในสะตะอัดที่ ๑๘ .

ส๒_: ปะเทดลาวแต่ก่อนกับดงอนี้ อันใดกว้างใหย่กว่ากัน ?

ส๑_: เพิ่นอ่าปะเทดลาวแต่ก่อนนั้นใหย่กว่าและจะเริ่นรุ่งเรืองกว่าปะเทดลาวในปัดจุบันนี้อ่าอั้น.

ส๒_: ในระหว่างสะตะอัดใด ปะเทดเธาได้สแดงบิดบาดย่างใหย่หลวงในชีวิดระหว่างชาดแห่งตาเอ้น๑๑กสงงใต้ของทะอิบอาชี ?

ส๑_: คือจะแม่นในระหว่างสะตะอัดที่ ๑๗ ๑๘ ๑๙ .

Si: Is that right?

Sa: I don't know. I just guessed, because I learned about it when I was in secondary school.

Si: In which year was Laos a protectorate of France?

Sa: This I remember. That was in 1893 [2436 BE].

Si: How long was Laos a protectorate of France?

Sa: For about 52 years.

Si: Why did France give independence to Laos?

Sa: Because of the pressure of the nationalistic regime in Southeast Asia.

Si: In which year did Laos gain its independence, do you remember?

Sa: In 1946 [2489 BE], but it was not a complete independence.

Si: Then, when did we gain our complete independence?

ສ_: ແມ່ນແທ້ບໍ ?

ສາ_: ບໍ່ຮູ້ແລ້ວ, ຂ້ອຍເດົາເອົາຊື່ໆ, ເພາະຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອເວລາ ຂ້ອຍຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາພຸ້ນ.

ສ_: ບາດນີ້ ໃນປີ ພ.ສ.ໃດ ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນປະເທດຢູ່ໃນ ຄວາມອາຮັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງ ?

ສາ_: ອັນນີ້ຂ້ອຍຈື່ໄດ້ ນັ້ນແມ່ນ ພ.ສ. ๔๔ນີ້ .

ສ_: ປະເທດລາວໄດ້ເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຮັກຂາຂອງປະເທດ ຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ ?

ສາ_: ປະມານ ๕ນ ປີ.

ສ_: ເປັນຫຍັງປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງໃຫ້ເອກຣາດແກ່ຊາວລາວ ?

ສາ_: ເພາະວ່າຄວາມກົດດັນແຫ່ງການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິຊ າດນິຍົມ ໃນທະວີບອາຊີ.

ສ_: ປະເທດລາວໄດ້ເອກຣາດໃນປີໃດ ? ເຈົ້າຈື່ໄດ້ບໍ ?

ສາ_: ໄດ້ໃນປີ ພ.ສ. ๔๔๗ ແຕ່ບໍ່ແມ່ນເອກຣາດອັນສົມບູນ.

ສ_: ແລ້ວ, ເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບເອກຣາດຢ່າງ ສົມບູນຂຶ້ນມາ ?

Sa: The year after that, in 1947 [2490 BE], and in 1953 [2496 BE] we became a member of the United Nations.

Si: That's about all I want to ask you. Thank you very much. Goodbye.

ส๑_: หลังจากปีต่มา, คือในปี ๔๗๐ และในปี ๔๗๕
ประเทดลาอก็ได้เข้าเป้นสะมาชิกของสะหะ
ปะชาชาดในปี พ.ส. ๔๗๕ .

ส๓_: พิดเท้าบั้นแล้วที่ข้อยต้องกามถามเจ้า
ข้อยใจหลาย ๆ. ลาก่อนเด้.

II. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. Turn back in your text to the Dialog for Listening. You will hear and repeat on tape each of the complete sentences of that dialog. Repeat this section on tape until you can repeat complete utterances without using your text.

III. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the lesson, but not broken down into sentences as is the case in the Dialog for Fluency. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation – that is, the

music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

IV. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready to continue with the next lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

สุ_: เจ้าธู้จักปะอัดสาถลาอยู่?

สา_: × × ×

สิ_: ทะธุมาบอกข้อยแด่ได้บ่ แต่ที่แท่ ๆ มพวกเธิาอยู่ใส?

สา_: × × ×

สิ_: ถ้าเป้นดังว่านั้ม, เป้นหยังเธิาจึ่งมาอยู่นี้ ?

สา_: × × ×

สิ_: คอามจำเป้นหยัง, บอกข้อยได้บ่?

สา_: × × ×

สิ_: ไมยามใดเจ้าฮู้บ่ ?

สา_: × × ×

สิ_: ปะเทดลาวแท่ ๆ มทับดงอมี้อันใดกว้างใหย่กว่ากัม ?

สา_: × × ×

สิ_: ไมระหว่างสะตะวัดใดปะเทดเธิาได้สแดงบิดบาดย่างใหย่หลวงไมชีวิดระหว่างชาดแห่งตาเอ้มอยกสงงใต้ของหะอิบอาชี ?

สา_: × × ×

สิ_: ແມ່ນແທ້ບໍ ?

สา_: × × ×

สิ_: ບາດນີ້ ໃນປີພ.ສ.ໃດ ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນປະເທດຢູ່ໃນ
ຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງ ?

สา_: × × ×

สิ_: ປະເທດລາວໄດ້ເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດ
ຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ ?

สา_: × × ×

สิ_: ເປັນຫຍັງປະເທດຝຣັ່ງຈຶ່ງໃຫ້ເອກຣາດແກ່ຊາວລາວ ?

สา_: × × ×

สิ_: ປະເທດລາວໄດ້ເອກຣາດໃນປີໃດ ? ເຈົ້າຈື່ໄດ້ບໍ ?

สา_: × × ×

สิ_: ແລ້ວ, ເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບເອກຣາດຢ່າງສົມບູນຂຶ້ນ
ມາ ?

สา_: × × ×

ส_: ພິດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າຂອບໃຈຫາຍໆ. ລາກ່ອນເດີ.

ส_: × × ×

สา_: ປະວັດສາດລາວ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກນ້ອຍໜຶ່ງ ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ

ส_: × × ×

สา_: ຕາມຂ້ອຍຮູ້ວ່າແຕ່ດຶກແຕ່ກ່ອນນັ້ນນມພວກເຮົາຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດຈີນວ່າຊັ້ນ

ส_: × × ×

สา_: ເຮົາມາຢູ່ນີ້ກໍ່ເພາະວ່າມີຄວາມຈຳເປັນ.

ส_: × × ×

สา_: ຄືວ່າຈີນລຸກລານພວກເຮົາ

ส_: × × ×

สา_: ຂ້ອຍຄິດວ່າໃນສະຕະວັດທີ ๑๘ .

ส_: × × ×

สา_: ເພິ່ນວ່າປະເທດລາວແຕ່ກ່ອນນັ້ນໃຫຍ່ກວ່າແລະຈະເຣີນຮຸ່ງເຮືອງ
ກວ່າປະເທດລາວໃນປັດຈຸບັນນີ້ວ່າຊັ້ນ.

ສຊ_: × × ×

สา_: ຄືຈະແມ່ນໃນຣະຫວ່າງສະຕະວັດທີ ๑๙ ເວດ ๒๐ .

ສຊ_: × × ×

สา_: ບໍ່ຮູ້ແລ້ວ, ຂ້ອຍເດົາເອົາຊື່ໆ, ເພາະຂ້ອຍຣຽນມັນເມື່ອເວລາ
ຂ້ອຍຢູ່ໂຮງຣຽນປะถมศึกษาพุ้น.

ສຊ_: × × ×

สา_: ອັນນີ້ຂ້ອຍຈື່ໄດ້ ນັ້ນແມ່ນ ພ.ສ. ๒๔๗๙ .

ສຊ_: × × ×

สา_: ปะมาณ ๕๗ ปี.

ສຊ_: × × ×

สา_: ເພາະວ່າຄວາມຫິດດັ້ນແຫ່ງການເກີດຂຶ້ນຂອງລັດທິຊาดนิยม
ໃນแอบอาซี.

ลว_: × × ×

สา_: ได้ในปีพ.ส.๔๕๗ แต่ยังแม่นเอกราดอันสิมบูม

ลว_: × × ×

สา_: หลังจากปีต่มา, คือในปี๔๕๐ และในปี ๔๕๗ ปะเทดลาว ก็ได้เข้าเป็นสะมาชิกของสะหะปะชาชาดในปี พ.ส. ๔๕๗ .

ลว_: × × ×

V. *Substitution Drills*

In this section you are asked to perform a number of substitutions within certain pattern sentences.

First you will hear the number of the sentence in Lao. This will be followed by the first pattern sentence, leaving a pause for you to repeat it on tape. The speaker will then repeat the sentence to correct your pronunciation.

The speaker will then immediately provide a new element to be substituted into the original sentence. Without hesitation, you are to give the entire sentence again, this time with the new element incorporated into the sentence in the place of the old element.

The speaker then gives the entire sentence with the new element to correct your pronunciation and to help you in case you have forgotten. A further new element is then provided for

I know a little.

I know a lot.

I know (it) all.

I do not know anything.

I know a little.

incorporation into the original sentence. You repeat the entire sentence with the new element added in place of the old, and so on to the end of the Drill.

Your goal in performing the substitutions within these pattern sentences is to be able to say the sentences and their new elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

You will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence. No time is provided for hesitation. When you can say these drill sentences with ease, you should continue to do the Substitution Drills, now concentrating on pronouncing the sentences exactly like the Lao voice on tape. Only then are you ready for the next lesson.

Use your Book in the beginning, but, as in everything else you do throughout this course, learn as soon as possible to do what is required without your Book.

Drill 1

ຂ້ອຍຮູ້ຈັກໜ້ອຍນຶ່ງ .

ຂ້ອຍຮູ້ຈັກຫລາຍ .

ຂ້ອຍຮູ້ຈັກໝົດ .

ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກຫຍັງ .

ຂ້ອຍຮູ້ຈັກໜ້ອຍນຶ່ງ .

Where were we formerly?

Where were we in the 12th century?

Where were we in 2436 B.E.?

Where are we at the present time?

Where were we formerly?

Which is bigger, the former or the present Laos?

Which is better, the former or the present Laos?

Which is more glorious, the former or the present Laos?

Which is more developed, the former or the present Laos?

Which is bigger, the former or the present Laos?

Laos gave evidence of playing a big role.

Drill 2

ແຕ່ມື້ແຕ່ກ່ອນ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ສະຕະວັດທີ່ ๑๘ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ໃນ ພ.ສ. ๘๔ມີ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ປັດຈຸບັນນີ້ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

ແຕ່ມື້ແຕ່ກ່ອນ ພວກເຮົາຢູ່ໃສ .

Drill 3

ປະເທດລາວແຕ່ມື້ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ມື້ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດດີກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ມື້ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດຮຸ່ງເຮືອງກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ມື້ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດຈະເຣີນກວ່າກັນ .

ປະເທດລາວແຕ່ມື້ກັບດຽວນີ້ ອັນໃດກວ້າງໃຫຍ່ກວ່າກັນ .

Drill 4

ປະເທດລາວໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ .

Laos gave clear evidence that it was an independent country.

Laos gave evidence of unity.

Laos gave evidence of playing a big role.

I studied it when I was in the first grade.

I studied it when I was in China.

I studied it after the Second World War.

I studied it when I was in the first grade.

ປະເທດລາວໄດ້ສແດງໃຫ້ເຫັນຄັກວ່າເປັນປະເທດເອກະຣາຊ .

ປະເທດລາວໄດ້ສແດງຄວາມເອກະພາບ .

ປະເທດລາວໄດ້ສແດງບົດບາດຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ .

Drill 5

ຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອເວລາຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາ .

ຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອເວລາຢູ່ໃນປະເທດຈີນ .

ຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອພາຍຫລັງສົງຄາມໂລກເທື່ອທີ່ສອງ .

ຂ້ອຍຮຽນມັນເມື່ອເວລາຢູ່ໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາ .

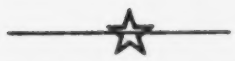
☆ ☆ ☆

The "Texts" referred to in the Grammar Notes throughout Book I [Lessons 9,12,15,18,21,24,27,30] correspond to the narrative and dialog lessons as follows:

"Text"	Lesson
1	7
2	8
3	10
4	11
5	13
6	14
7	16
8	17
9	19
10	20
11	22
12	23
13	25
14	26
15	28
16	29

☆ ☆ ☆

Lesson 9



GRAMMAR NOTES

In the lesson that follows you will find illustrations of various grammatical phenomena peculiar to the Laotian language. You will note that the Laotian expressions utilizing the respective terms are accompanied by a contextual English translatian. Both the Laotian utterance and its English equivalent are presented on tape.

The Laotian term is followed by a pause permitting you to repeat after the native speaker; then the native speaker repeats the utterance in order to enable you to correct your pronunciation.

A. Yes-or-No Questions and Statements

In Lao yes-or-no questions and statements have the same word order, the latter becoming the former by the simple addition of a question word phrase. This is in contrast to English, where these types of utterances usually have differing arrangements of the words used. Note the following examples:

เจ้า รู้จัก ... บ่	Sii: Do you know . . . ?
ข้อย รู้หม่อยมี๋ๆ	Saa: I know a little .

ເຈົ້າຈື່ໄດ້ບໍ່	Sii: Can you remember?
ຂ້ອຍຈື່ໄດ້	Saa: I can remember.

In content questions, containing ທີ່ໃດ, ໃສ, ອັນໃດ, ຫຍັງ, ເທົ່າໃດ etc., and requiring some specific information in the answer, as in yes-or-no questions, the word order remains the same as that found in statements, as shown by the following examples:

ແຕ່ກ່ອນພວກເຮົາຢູ່ໃສ	Sii: Where were we formerly?
ແຕ່ກ່ອນພວກເຮົາຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດຈີນ	Saa: Formerly we were in the southern part of China.
ເຈົ້າຢາກຮູ້ຫຍັງ	Sii: What do you want to know?
ຂ້ອຍຢາກຮູ້ວ່າແຕ່ກ່ອນພວກເຮົາ ຢູ່ໃສ	Saa: I want to know where we used to be in former days?

B. Incomplete Utterances

Utterances are often incomplete by virtue of the fact that words – pronouns, verbs, phrases, etc.–

are deliberately omitted without loss of comprehensibility. Note the following examples:

ປະວັດສາດລາວ ບໍ່	Saa: (Do I know) Lao History?
ກະລຸນາບອກ ຂ້ອຍ ແດ່ ໄດ້ ບໍ່	Sii: Can (you) please tell me . . . ?
ບໍ່ ຮູ້ ແລ້ວ	Saa: (I) don't know.
ປະມານ ຫ້າ ສິບ ສາມ ປີ	Saa: . . . about 53 years.
ໄດ້	Sii: (I) can (remember).

C. New Use for ເປັນ

The verb ເປັນ , used as a main verb, usually has the meaning to be, to become. In this conversation text, however, it has some new meanings which are, nevertheless, related to the primary meanings listed. Note the following:

ປະເທດລາວ ໄດ້ ກາຍ ເປັນ ປະເທດ ຢູ່ ໃນ ຄວາມ ອາຮັກຂາ ຂອງ ປະເທດ ຝຣັ່ງ	Laos became a country under the protection of France. (Laos passed on to be/come/ . . . changed/ and/became . . .

ປະເທດລາວໄດ້ເຂົ້າ ເປັນ	Laos became a member of
ສມາຊິກ ຂອງ ສະຫະປະ	the U.N. (Laos entered to
ຊາຊາດ	be a member . . . entered into member/ship/ in/ of/ the U.N.

D. Uses of ໄດ້

ໄດ້ has three main uses in Lao, as illustrated in this conversation text. Note the following uses, with examples:

a. As a main, or primary, verb:

(i) meaning to be able

ບອກຂ້ອຍໄດ້ ບໍ່	Can you tell me?
ເຈົ້າ ຈື່ໄດ້ ບໍ່	Can you remember?
ໄດ້	(I) can (remember)
ຂ້ອຍຈື່ໄດ້ດີ	I am well able to remember

(ii) meaning to possess, to obtain

ປະເທດ ລາວໄດ້	In what year did Laos ob-
ຄວາມເອກະຣາຊ	tain her independence?

ໃນປີໃດ

b. As a past-tense indicator:

ປະເທດລາວໄດ້ກາຍເປັນປະເທດຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາ ຂອງປະເທດຝຣັ່ງ

Laos became a country under the protection of France.

ປະເທດລາວຢູ່ໃນຄວາມອາຣັກຂາຂອງປະເທດຝຣັ່ງຢູ່ຈັກປີ

How many years was Laos under the protection of France?

ແລ້ວເວລາໃດປະເທດລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບຄວາມເອກະຣາຊ ຢ່າງສົມບູນ

When, then, did Laos obtain her full independence?

ຄືໃນ ພ.ສ. ๒๔๙๖ ແລ້ວປະເທດລາວກໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນສມາ ຊິກຂອງສະຫະປະຊາຊາດ

It was in 2496 B.E. that Laos became a member of the U.N.

E. Couplets

Lao abounds in various kinds of couplets which basically represent types of reduplication. Sometimes there is complete reduplication of one word or element of the couplet and partial reduplication (e.g., of the initial consonant sound) of the second word or element. Sometimes there is only reduplication – complete or approximate – of the meaning, etc., etc. Notice the following which appear in the conversation text:

ແຕ່ໆ ແຕ່	Complete reduplication of the initial word, plus reduplication of the initial consonant of the second word, and also reduplication of the meaning of the second word.
ຮຸ່ງເຮືອງ	Reduplication of both initial and final consonant sounds, plus approximate reduplication of meaning.
ບໍ່ຄ ຄ	
ຮຸ່ງຮ ງ	Reduplication of the initial consonant sound and reduplication of meaning.

Couplets, of which these are typical, provide rhythm, euphony and spice and the speaker who fails to lard his conversation with this essential feature of the language will fail to delight his hearers and will fall short of really approaching an approximation of Lao as it is spoken.

Unit 3

FESTIVAL

Lessons 10-12

The Festival of
That-Luang in Vientiane

That-Luang is the most important stupa [mound containing a Buddhist shrine] in Laos. It was built in the 16th century, during the reign of King Tiao Setha-thrath, from 1534 to 1571 [2077-2114 B E]. From generation to generation this stupa has been revered and it is believed to contain the ashes of Buddha. It is situated two miles west of Vientiane, the capital of Laos.

Every year, on December 12th and 13th, all the functionaries of the provinces come to meet each other in the capital city in front of the Government Palace of that province. There is also music made by clarinets, cymbals and flutes. Then they have a parade to the main palace and wait there for the head of state or his representative to lead them to the Pagoda of Sis-

Lesson 10

FESTIVAL

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ບຸນທາດຫລວງວຽງຈັນ

ທາດຫລວງເປັນທາດທີ່ສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະເທດລາວ ທາດນີ້ໄດ້ສ້າງຂຶ້ນໃນສະຕະວັດທີ່ ๑๖ ພາຍໃຕ້ການປົກຄອງຂອງພຣະເຈົ້າເສດຖາທິຣາດ ພ.ສ. ๒๐๓๒-๒๐๖๔ . ເປັນທີ່ເຊື່ອຖືສືບຕໍ່ກັນມາວ່າທາດນີ້ໄດ້ບັນຈຸອັດຖິຂອງພຣະພຸທເຈົ້າ ຕັ້ງຢູ່ທາງທິດຕາເວັນອອກຂອງວຽງຈັນ, ເມືອງຫລວງຂອງປະເທດລາວ, ປະມານ ๘ ໄມລ໌ .

ທຸກໆປີໃດ ໃນວັນທີ່ ๑๘ ແລະ ๑๙ ຂອງ ເດືອນ ๑๑ ແລ້ວພວກເສນາອາມາດທັ້ງຫມົດຂອງແຂວງນັ້ນໄດ້ມາຊຸມນຸມກັນທີ່ເມືອງຫລວງ ຫລັງຈາກນັ້ນຈຶ່ງໄດ້ມາໂຮມກັນຕໍ່ໜ້າສຳນັກຣາຊການຂອງທ່ານເຈົ້າແຂວງປະຈຳແຂວງນັ້ນ . ມີຫັງການເສບມະໂຫລີຊຶ່ງປະກອບດ້ວຍປີ່, ຄຸ່ຍ, ຄ້ອງວ້ຽງແລະລະນາດ ແລ້ວຈຶ່ງໄດ້ແຫ່ໄປຍັງພຣະຣາຊວັງຫລວງຄອຍຖ້າຜູ້ນຳຂອງປະເທດ ຫລືບາງທີກໍ່ແມ່ນຜູ້ແທນຂອງທ່ານ ແລະທ່ານຜູ້ນີ້ກໍ່ນຳໜ້າຂະບວນແຫ່ເຂົ້າໄປອັດສີສະເກດບ່ອນພຣະມາກະສັດຈະຮັບຄຳປະຕິຍານຕົວແຫ່ງຄວາມຈົງ

aket, where the king accepts the vows of allegiance of his people.

All day and all night of this festival one can gamble. Every place is crowded with gamblers; their voices, shouting and screaming, combine with the sounds of Laughter and conversation of the curious. Everyone is happy and gay. There are frowning and smiling people tightly crowded together in the moonlight around the stupa. Men and women, young and old, Viet-Namese, Chinese, Meo, Yao and Lao-all intermingle regardless of who they are, pushing each other, and it is difficult to distinguish one from the other. Everybody talks, laughs, makes promises. Countless voices echo aroung the area.

At last the sun rises on the 15th of November. It is amusing to see the gamblers who forget to eat for 24 hours, the young people, half drunk, still in the same tents, continuing their conversations. Many of them, who flirt with the girls present, nod sleepily, barely trying to keep their eyes open.

ຮັກພັກດີຈາກໄພ່ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນຂອງພຣະອົງ .

ຕລອດທັ້ງເວັນແລະຄືນຂອງບຸນນັ້ນ, ທ່ານຈະມີໂອກາດໄດ້ ຫລິ້ນການພະນັນເກືອບທຸກບ່ອນທີ່ບໍ່ຈຳກັດແນບແຜນໃນພຸ້ມກາການພະນັນ ຈຳເປັນທັ້ງຫລາຍ ພ້ອມທັ້ງສຽງໂຫ່ຮ້ອງກ້ອງສນັ່ນທ້ອໄປພົດທຸກແຫ່ງ ມີທັ້ງສຽງປະສົມຂອງຄວາມສນຸກກັບສຽງພຶມພຳເຫ່ງຄວາມຜິດຫວັ້ງ; ສຽງຫົວ, ຜູ້ສາວລົມກັນ, ເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຢາກຮູ້ຢາກເຫັນ ພ້ອມກັບຄວາມຣື້ນເຣີງບັນເທີງໃຈ, ໃນຣະຫວ່າງຄົນພວກນັ້ນ. ມີທັ້ງໃບ ໜ້າເຂັ້ງຂຶມແລະຍິ້ມແຍ້ມແຈ່ມໃສ, ມີຄວາມຕັ້ງໃຈຍັດຍຽດກັນໄປອ້ອມ ຫາດທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມສວ່າງຈາກແສງຈັນ. ຝູງປະຊາຊົນທັ້ງຫລາຍໜາ ເໜັ້ນປະກອບສ່ວນສຽງຫວີດຫວາດຢູ່ອ້ອມຫາດ, ມີສຽງອຶກກະທຶກຄຶກໂຄມ ໄປທົ່ວທຸກແຫ່ງ. ທັ້ງຜູ້ຊາຍແລະແມ່ຍິງ ທັ້ງໜຸ່ມແລະແ_ ແກ, ເຈັກ, ຂ້າແມ້ວ, ຢ່າວແລະລາວໄດ້ປະປົນກັນ, ບຽດສີ ຍັດຍຽດ ກັນຢ່າງບໍ່ສາມາດແບ່ງແຍກກັນໄດ້. ເກືອບທຸກຄົນທັ້ງປາກທັ້ງຫົວ, ທັ້ງຮ້ອງສາບິດສາບມ ນັບເປັນຮ້ອຍໆສຽງຜະສົມກັນເຮັດໃຫ້ ກຶກກ້ອງໄປທົ່ວບໍຣິເວນ.

ໃນທີ່ສຸດ ພະອາທິດຂຶ້ນວັນທີ ໑໕ ກຣົກ ເປັນທີ່ຂັບຂັນທີ່ ເຫັນ ນັກການພະນັນທັ້ງຫລາຍລົມກົມເຂົ້າຕລອດ ๔๔ ຊົ່ວໂມງ ຜ່ານມາ ແລະ ຜູ້ຊາຍໜຸ່ມທີ່ເຄີ່ງເມາ ຄົງຢູ່ສົມທະນາກັນຢູ່ ໃນເຕັ ອົນດຽວກັນ. ນັກລົມສາວຫລາຍຄົນຊຶ່ງຢູ່ທີ່ນັ້ນເຫ່ງ ໆ ນອນ ພຍາຍາມລືມຕາຂຶ້ນ.

A. --- in (the country of) Laos

--- most in Laos

--- most important stupa in Laos

- That Luang is the most important stupa in Laos.

B. --- his vassals

--- loyalty from his vassals

--- oath of loyalty from his vassals

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ໃນ ປະເທດລາວ

--- ຫລາຍ ທີ່ສຸດ ໃນ ປະເທດລາວ

--- ຫາດ ທີ່ສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນ

ປະເທດລາວ

- ຫາດຫລວງ ເປັນຫາດ ທີ່ສຳຄັນ ຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະເທດ

ລາວ

☆

B. --- ໄພ່ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນຂອງ ພະອົງ

--- ຄວາມ ຈົງຮັກພັກດີຈາກໄພ່ຟ້າຂ້າ ແຜ່ນດິນຂອງ

ພະອົງ

--- ຄຳປະຕິຍານຕົວ ແຫ່ງ ຄວາມ ຈົງຮັກພັກດີຈາກໄພ່

ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນ

- The King will receive the oath of loyalty from his vassals.

C. --- unlimited

--- unlimited gambling

--- opportunity for unlimited gambling

- You will find opportunity for unlimited gambling.

D. --- in the light of the moon

--- which shines in the light of the moon

ຂອງ ພະອົງ

- ພະມະຫາກະສັດ ຈະຊົງຮັບຄຳປະຕິຍານຕົວ ເຫ່ງຄວາມ ຈົງຮັກພັກດີຈາກໄພ່ຟ້າຂ້າ ແຜ່ນດິນຂອງພະອົງ

☆

C. --- ບໍ່ຈຳກັດ

--- ການພະນັນທີ່ ບໍ່ ຈຳກັດ

--- ໂອກາດການຫລິ້ນການພະນັນທີ່ ບໍ່ ຈຳກັດ

- ຫ້ານ ຈະພົບໂອກາດການ ຫລິ້ນການ ພະນັນທີ່ ບໍ່ຈຳກັດ

☆

D. --- ພາຍໄຕ້ແສງຈັນ

--- ທີ່ສ່ອງແສງ ຢູ່ພາຍໄຕ້ແສງຈັນ

--- go around the That which shines in the light of the moon

--- by the people around the That which shines beneath the light of the moon.

- There is deliberate crowding by the people around the That which shines beneath the light of the moon.

Q: What is That Luang?

A-1: That Luang is the most important stupa in Laos. [stupa; a mound containing a Buddhist shrine.]

--- ไปอ้อมหาด ที่ส่องแสงฝุ่นพายใต้แสง จัม.

--- ยัด ยงกันไปอ้อมหาดที่ส่องแสงฝุ่นพาย ใต้แสง จัม.

- มีความตั้งใจ ยัดยงกันไปอ้อมหาดที่ส่อง แสงฝุ่น พายใต้แสง จัม.

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ถาม หาดทลวง เป้นสัง

A-1: ตอบ ๑ หาดทลวง เป้นหาดที่สำคัมหลาย ที่สุดในประเทดลาว

A-2: That Luang is the stupa which was constructed in the 16th century.

A-3: That Luang is the stupa which (from the past) has been believed to contain bones of Buddha.

Q: What happens throughout that festival?

A-1: Both day and night throughout the festival, you will find opportunity for unlimited gambling everywhere.

A-2: Throughout the festival, there are cries of happiness and mutterings of disappointment everywhere.

A-2: ๘ ทาดทลอๅเป้นทาดที่สั้างใม สัะตะอัดที่ ๑๕ .

A-3: ๓ ทาดทลอๅ เป้นทาดที่เอื่อฤิัมมา อ่าได้ ขันจุผระอัดถิะอๅ ผระพุทะเจ้า.

☆

Q: ถาม ตลอดขุมมั้มีหยังแด่.

A-1: ตอบ ๑ ตลอด ขุมมั้หงั้เอ้มและคืมเกือบทุกบ่อมทุก ที่ท่าม จะพิบโอกาดหลิ้มกามผะมัมที่ บ่ จำกัด.

A-2: ๘ ตลอด ขุมมั้มีสๅงโห่ร้อๅหื่อไปหมิดแห่ๅ คอามสมุก กับสๅงพิมพำแห่ๅ คอามผิด หอ้ๅ.

A-3: The festival is full of curious things to learn and to see, and it is also gay and lighthearted.

Q: What happens around the That?

A-1: When going around the That, there is deliberate crowding by people beneath the rays of the moon.

A-2: When going around the That, all the people make noises that send boisterous sounds everywhere.

A-3: When going around the That, men and women, young and old, Viet-Namese, Chinese, Kha, Mèo, Yao and Lao get so mixed-up, jostled and crowded together, that it is impossible to distinguish one from the other.

A-3: ມ ຕລອດຂຸນນນັ້ເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຢ່ານຮູ້ຢ່ານເຫັນ ພ້ອມກບັຄວາມ ຣື່ນເຣິງບນັເທີງໃຈ.

☆

Q: ຄາມ ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດເປັນຢ່າງໃດ ?

A-1: ຕອບ ๑ ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດ ມີຄວາມຕັ້ໃຈ ຍັດຍຽດ ກັນໄປພາຍໄຕ້ແສງຈນັ.

A-2: ๘ ເມື່ອ ທ່ຽວອ້ອມທາດ ຝູງຊົນ ທັ້ງຫລ•ຍມີສຽງ ວິດວາດສ່ັງສຽງອຶກະທຶກຄຶກໂຄມໄປທ່ົວທຸກທິ ນທຸກແຫ່ງ.

A-3: ມ ເມື່ອ ທ່ຽວ ອ້ອມທາດ ຜູ້ຊາຍແລະແມ່ຍິງ ຫນຸ່ມ ແລະເຖ່ົ ເຖວ ຈົນ ຂາ ແມ້ວ ຢ່ານ ແລະລ ານໄດ້ປະປົນຄົນແລະບ ຽດສ ຽດ ຍັດຍ ຽດກນັ ຢ່ານ ບ ່ສ ານາດ ແບ ່ງແຍກໄດ້.

☆

Festival of That Luang.

Si: Now I want to ask you about the Festival of That Luang in the capital, Vientiane.

Sa: Yes, go ahead!

Si: Why is the stupa of That Luang the most important in Laos?

Sa: Oh, because this stupa of That Luang contains a shrine of our God Buddha.

Si: Do you know when it was built?

Sa: It was built during the reign of King Tiao Sethathirath.

Lesson 11

FESTIVAL

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ບຸນທາດຫລວງ

ສ_: ມື້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້ານ້ອຍໜຶ່ງກ່ຽວກັບບຸນທາດຫລວງ ໃນນະຄອນວຽງຈັນ .

ສາ_: ໄດ້ , ເຊີນຖາມມາ .

ສ_: ເປັນຫຍັງທາດຫລວງຈຶ່ງມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນ ປະເທດລາວ .

ສາ_: ໂອ ເພາະວ່າທາດນີ້ໄດ້ບັນຈຸພະອັດຖິຂອງພະ ພຸທເຈົ້າເອົາ .

ສ_: ສ້າງຍາມໃດເຈົ້າຮູ້ບໍ ?

ສາ_: ສ້າງໃນສໄມການຂອງພະເຈົ້າເສດຖາທິຣາຊສເວີຍ ຣາຊສົມບັດ .

Si: In which Buddhist century?

Sa: Oh, this I can't tell you, but I know it was in the 16th century [AD].

Si: Haven't you gone to visit That Luang?

Sa: Yes, I have!

Si: It's pleasant, isn't it?

Sa: Sure!

Si: How many times a year does that Festival of That Luang occur?

Sa: Only once a year.

Si: Can you tell me all about it?

Sa: Yes, this festival is celebrated on December fourteenth and fifteenth.

Si: What happens during that festival?

Sa: At first, all the functionaries of the provinces come to meet each other in the capital.

Si: What else?

ส_: ใม พ.ส. เท่าใด ?

สๆ_: โ๑ อันนี้ข้อยตอบบ่ได้ , แต่ข้อยฮู้อ่าแม่มใม สะตะอัดที่ ๑๗ .

ส_: เจ้าเคียไปท่องอบุมหาดทลองแถ่บ่ ?

สๆ_: เคียปุ่ .

ส_: เพิ่นอ่าม่อมหลาย , แม่มแท้บ่ ?

สๆ_: แม่มแล้อ .

ส_: ใมปีหนึ่งๆมีบุมหาดทลองจักเที่๑ ?

สๆ_: ใมปีหนึ่งมีเที่๑ดรอ เท่ามมแล้อ .

ส_: เจ้าเว้าให้ข้อยฟังโดยหอแถ่ได้บ่ ?

สๆ_: ได้คือ่าบุมนี้ได้จดัขึ้นใมอันที่ ๑๘ ธ๑ด ๑๕ ๒๑งเดือม ๑๘ .

ส_: เพิ่นเธัดหยังกันแถ่ธะหว่างนั้น .

สๆ_: มีหาำอิด พอกเสมาำนาดทังพิด๒๑งแขวงนั้นก็ได้มาชุมนุมกันที่เมือ๑ทลอง .

ส_: แล้อเด .

Sa: After that, they go in front of the Palace.

Si: For what purpose?

Sa: To wait for the leader of the country or his representative.

Si: Why is the leader important to this festival?

Sa: He is important because he leads the group to vow allegiance to him.

Si: Where does he live at that time?

Sa: He lives in the Palace, but he must accept the vows of allegiance of his people at the Pagoda of Sisaket.

Si: That means all these functionaries go to the Pagoda of Sisaket too.

Sa: That's right.

Si: Besides that, what is there for amusement?

Sa: Oh, there's a lot! For example, music, all kinds of gambling and amusements of many other

ส๑_: ทลวจาทมั้มจึ่งได้มา อมทัมยู่พ้าสำนักท่ามเจ้าแขวง .

ส๓_: เพื่อเธ็ดหยว .

ส๑_: เพื่อคอยท่ามผู้มำขอวปะเทดทลีผู้แทมขอวท่าม .

ส๓_: ผู้มำขอวปะเทดมี้มีคอามสำคัมสำหรับพีทีมี้ยางใด .

ส๑_: หามมีคอามสำคัมยู่อ่า เพิ่มจะตอวมำพ้าขะขอมแห่ไปถอายคำปะติยามติอแห่วคอามจิวรักพักดีต่ท่าม .

ส๓_: ในเวลามั้มเพิ่มปะทับยู่ไส ?

ส๑_: เพิ่มบ่ะหบยู่ในพะธาขอ้วว แต่เพิ่มต้ววไปรบคำปะติยามติมจากไพ่ฟ้าข้าแผ่มดินขอวเพิ่มยู่อดสีสะเภด .

ส๓_: พายคอามอ่าพอกเสมาอำมาดหวพิดมั้มต้องไปยังอัดสีสะเภดด้อย .

ส๑_: แม่มแล้อ .

ส๓_: มอกจาดมั้มแล้อ มีหามธิ้มธิวขมเทิวหยวแด ?

ส๑_: โอ มีหลายย่าว , เชิ้มเสยมะโหลิ หามพะมมทุกย่าว และมีหามธิ้มธิวขมเทิวอื่มๆอีกหลาย

kinds.

Si: How long does it last?

Sa: This festival lasts three days and nights.

Si: Oh, I am very happy! Thank you very much!

Sa: Don't mention it!

ຊະນິດ .

ສ_: ບຸນນີ້ເຮັດຈັກມື້ .

ສ_: ເຮັດຢູ່ສາມມື້ສາມຄືນ .

ສ_: ໂອ້ດີໃຈຫລາຍ , ຂອບໃຈຫລາຍ ໆ .

ສ_: ເອີ ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ .

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ສ_: ມື້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າມ້ອຍໜຶ່ງກ່ຽວກັບບຸນຫາດຫລວງໃນ

ມະຄອນວຽງຈັນ .

ສາ_: × × ×

ສິ_: ເບັ້ນຫຍັງຫາດຫລວງຈຶ່ງມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດໃນປະ
ເທດລາວ .

ສາ_: × × ×

ສິ_: ສ້ວຍຍາມໃດເຈົ້າຮຸ້ບໍ ?

ສາ_: × × ×

ສິ_: ໃນ ພ.ສ. ເທົ່າໃດ ?

ສາ_: × × ×

ສິ_: ເຈົ້າເຄີຍໄປທ່ຽວບຸນຫາດຫລວງແດ່ບໍ ?

ສາ_: × × ×

ສິ_: ເພິ່ນວ່າມ່ວນຫລາຍ, ແມ່ນແທ້ ບໍ ?

ສາ_: × × ×

ສິ_: ໃນປີໜຶ່ງມີບຸນຫາດຫລວງຈັກເທື່ອ ?

ສາ_: × × ×

ส_: เจ้าเว้าให้ฮ้อยฟังโดยหย้ๆ แด่ได้บ่ ?

สๆ_: × × ×

ส_: เพิ่นเธ้ดหยังกันแด่ธะหว่างมื้น .

สๆ_: × × ×

ส_: แล้วเด .

สๆ_: × × ×

ส_: เพื่อเธ้ดหยัง .

สๆ_: × × ×

ส_: ผู้นำฮองปะเทดนี้มีความสำคันสำหรับพิทีนี้ย่างใด .

สๆ_: × × ×

ส_: ในเอลานื้นเพิ่นปะหยัฝู่ไส ?

สๆ_: × × ×

ส_: หมายความว่าพอภเสนาธำนาดทังพิดนื้นต้องไปยังอัดสีสะเภดด้วย .

สๆ_: × × ×

ส_: มีหามธิ์มเธิงขัมเทิงหยังแด่ ?

สๆ_: × × ×

ส_: บุมนี้เธ้ดจักมี้ .

สๆ_: × × ×

ส_: โอกีใจหลาย, ขอบใจหลายๆ .

สๆ : × × ×

สๆ_: × × ×

ส_: × × ×

สๆ_: ได, เชิมถามมา .

ส_: × × ×

สๆ_: โอ เพาะว่าหาถนี้ได้ขัมจุพระอัถถิของพระพุทเจ้าเธิา .

ส_: × × ×

สๆ_: สว้างในสไมหามของพระเจ้าเสดถาทิธาขุสเอียธาขุสิม ขัด .

ສ_: × × ×

ສ_: ໂ9 ວັນນີ້ຂ9ຍຕ9ຍບໍ່ໄດ້, ແຕ່ຂ9ຍຮູ້ວ່າແມ່ນໃສະຕະວັດທີ ໑໘.

ສ_: × × ×

ສ_: ເຄີຍປຸ່ .

ສ_: × × ×

ສ_: ແມ່ນແລ້ວ .

ສ_: × × ×

ສ_: ໃນປີໜຶ່ງມີເທື່ອດຽວ ເທົ່ານັ້ນແລ້ວ .

ສ_: × × ×

ສ_: ໄດ້ ຄືວ່າບຸນນີ້ໄດ້ຈັດຂຶ້ນໃນວັນທີ ໑໘ ຮ9ດ ໑໕ ຂ9ງເດືອນ ໑໘ .

ສ_: × × ×

ສ_: ມີຫຳອິດ ພວກເສນ9ຳນ9ດທ້ົ9ຖິ່ນຂ9ງແຂວງນັ້ນກໍ ໄດ້ມ9ງຸມນຸມກັນທີ່ເມືອງຫລວງ .

ສ_: × × ×

ส๑_: ຫລັງຈາກນັ້ນຈຶ່ງໄດ້ມາໂອ່ນຫັນຢູ່ໜ້າສຳນັກທ່ານເຈົ້າແຂວງ .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ເພື່ອຄວຍທ່ານຜູ້ນຳຂອງປະເທດຫລືຜູ້ແທນຂອງທ່ານ .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ທ່ານມີຄວາມສາຄັນຢູ່ວ່າ ເພິ່ນຈະຕ້ອງນຳໜ້າຂະບວນແຫ່ໄປ ຖວາຍຄຳປະຕິຍານຕົວເໜ່ງຄວາມຈົງຮັກພັກດີຕໍ່ທ່ານ .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ເພິ່ນປະທັບຢູ່ໃນພຣະຣາຊວັງ ແຕ່ເພິ່ນຕ້ອງໄປຮັບຄຳປະຕິຍານ ຕົນຈາກໄພ່ຟ້າຂ້າແຜ່ນດິນຂອງເພິ່ນຢູ່ວັດສີສະເກດ .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ແມ່ນແລ້ວ ມີການຣື້ນເຣີງບັນເທີງຫຍັງແດ່ ?

ส๓_: × × ×

ส๑_: ໂອ ມີຫລາຍຢ່າງ, ເຊັ່ນເສບມະໂຫລີການພະນັນທຸກຢ່າງແລະ ມີການຣື້ນເຣີງບັນເທີງອີກຫລາຍຊະນິດ .

ส๓_: × × ×

สา_: ເຮັດຢູ່ສາມມື້ສາມຄືນ .

ສີ_: × × ×

สา_: ເອີ້ເປັນຫຍັງດອກ .

That Luang was constructed in the 16th century.

That Luang was constructed to the east.

That Luang was constructed in Luang (Prabang).

That Luang was constructed outside Vientiane.

That Luang was constructed in the 16th century.

In a given year, how many times does this That festival occur?

In a given year, this That festival occurs once.

In a given year, this That festival occurs a single time.

In a given year, this That festival occurs many times.

In a given year, how many times does this That festival occur?

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ทาดทลวงส้างตั๋งยู่ในสะตะอัดที่ ๑ฝ .

ทาดทลวงส้างตั๋งยู่ดางทีดตะอัม๑๑ท .

ทาดทลวงส้างตั๋งยู่ที่เมือวงทลวง .

ทาดทลวงส้างตั๋งยู่ม๑ทวงวัม .

ทาดทลวงส้างตั๋งยู่ในสะตะอัดที่ ๑ฝ .

Drill 2

ในปีนึงๆมีขุนทาดมื้จักเที่๑ .

ในปีนึงๆมีขุนทาดมื้เที่๑มึง .

ในปีนึงๆมีขุนทาดมื้เที่๑ดวง .

ในปีนึงๆมีขุนทาดมื้ทลายเที่๑ .

ในปีนึงๆมีขุนทาดมื้จักเที่๑ .

They gather in front of the Chao Khoueng's office.

They gather in front of the Royal Palace.

They gather in front of Wat Sisaket.

They gather in front of the That Luang enclosure.

They gather in front of the Chao Khoueng's office.

Day and night there is frolic and fun.

Day and night there are loud voices crying out.

Day and night there is laughter.

Day and night there is disappointment.

Day and night people mill around the That.

Day and night there is frolic and fun.

Drill 3

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າສຳນັກຣາຊການ ຂອງເຈົ້າແຂວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າພຣະຣາຊວັງຫລວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າວັດສີສະເກດ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ທີ່ບໍຣິເວນຫາດຫລວງ .

ເພິ່ນໂຮມກັນຢູ່ຫນ້າສຳນັກຣາຊການ ຂອງເຈົ້າແຂວງ .

Drill 4

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີການຫລິ້ນ .

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີສຽງໂຫ່ຮ້ອງ .

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີສຽງຫົວ .

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີຄວາມຜິດຫວັງ .

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີການໄປຈ້ອມຫາດ .

ທັ້ງເວນແລະຄືນມີການຫລິ້ນ .

There is the sound of talking everywhere.

There is the sound of talking in every place.

There is the sound of talking throughout the enclosure.

There is the sound of talking throughout the entire crowd.

There is the sound of talking everywhere.

Drill 5

ມີສຽງປາກທໍ່ອໄປຫນິດ .

ມີສຽງປາກທໍ່ອທຸກຫົນທາແຫ່ງ .

ມີສຽງປາກຈາກທໍ່ອບໍ່ຮ້ເວນ .

ມີສຽງປາກທໍ່ອທຸກຜູ້ທຸກຄົນ .

ມີສຽງປາກທໍ່ອໄປຫນິດ .

Lesson 12

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section . Lesson 9, page 153.

A. The word ว่า

The word ว่า is used both as a primary and as a secondary verb. As a primary verb it is translated as some form of the verb "to say." Thus:

เพื่นเว้าว่า บุนทาดหลวงมวนหลาย.

"They (he) say(s) that Boon That Luang is very pleasing."

or

"They (he) say(s), 'Boon That Luang is very pleasing.'"

As a secondary verb it is translated in various ways. When preceded by primary verbs of saying, thinking, asking, telling, knowing, etc., it indicates that whatever follows ว่า is the thing said, thought, asked, etc., whether what follows is a single word or an entire phrase or clause Thus:

ເພິ່ນເວ້າ<u>ວ່າ</u> ບຸນທາດຫລວງ ນ່ອງຫລາຍ.

"They (he) say(s) that Boon That Luang is very pleasing."

<u>or</u>

"They (he) say(s), 'Boon That Luang is very pleasing.'"

ຂ້ອຍຮູ້<u>ວ່າ</u> ເມ່ນໃນສະຕະວັດ ທີ ໑໖ .

"I know (that) (it) was in the 16th century."

ເພິ່ນຖາມ <u>ວ່າ</u> ສ້າງຍາມໃດ.

"He asked when it was constructed."

<u>or</u>

"He asked, 'When was it constructed?'"

ຂ້ອຍຕ໋ອບບໍ່ໄດ້ <u>ວ່າ</u> ຈະດີຫລື ບໍ່

"I cannot answer whether (it) will be good or not."

ລາວບອກ ເພິ່ນ <u>ວ່າ</u> ຈື່ບໍ່ໄດ້ .

"He told him (them) that he could not remember."

<u>or</u>

"He told him (them), '(I) cannot remember.'"

เจ๊าถึดบ่อๆ มันจะตายบ่ ?

"Do you think (that) he'll die?"

From the above examples it will be seen that อๆ can be translated "that," "whether," or left untranslated. However, while it is often omitted from English, it must be included in Lao. It may also indicate direct quotation, as in alternate translations of some of these examples.

The word อๆ often combines with คือ when the latter is used as a primary verb translated as "is, are; is (are) as follows; is by definition," etc. Thus:

คือๆขุมนี้ได้จัดขึ้นในวันที่ ๑๘ ธด ๑๕ ฮอยเดือม ๑๘ .

"It is that this festival is set up for the 12th to the 15th day(s) of the 12th month."

คอามสำถันถือๆ เพิ่นผู้นี้ จะต้องมำหน้าะขอมแห่.

"The importance is as follows: this person will have to lead the procession."

The word ອ່ າ also enters into combination with conjunctions such as

ດ້ ວຍ, ເຫດ, ເພາະ, ເມ ່ ນ, ຫາກ,

ຖ ້ າ

ເພາະ ອ ່ າ ຫາດມີ ໃດ ້ ບັນຈຸພະອັດຖິ ຂອງ ພະພຸທເຈ ້ ົ າ

ເຮ ິ າ.

"Because this That housed a bone (relic) of our Lord Buddha."

ເຫດ ອ ່ າ ຜູ ້ ນ ໍ າຂອງປະເທດ ຕ ້ ອງນ ໍ າ ໜ ້ າ ຂະບວນ

ແ ໜ ່ ໍ .

"Because the leader of the nation must lead the procession."

ເມ ່ ນ ອ ່ າ ນ ່ ອນ ຫລາຍ ກ ໍ ບ ່ ຢາກ ໄ ປ.

"Even if it is very pleasing, (I) do not want to go."

ด้อยอ่า เพิ่นต้องไปรับคำปะติยาบติอ จากไพ่ฟ้า

ข้าแผ่นดินของพะองค์ ผู้ฉัก สีสะเกด.

"For he must go to Wat Sisaket to receive the oath of allegiance from his subjects."

ถ้าอ่า เพิ่น บ่ไป๋ บ่ คีบ่ามใด.

"If he doesn't go, it is not very fitting."

B. Primary and Secondary uses of ให้

As a primary verb, ให้ means "to have, to let." Thus:

ข้อยได้ให้มันไป๋บ้าน

"I had him go home."
"I let him go home."

หมอให้มัน ไปนอน

"The doctor had him go lie down."
"The doctor let him go lie down."

As a secondary verb, ໃຫ້ is often used with primary verbs like

ເວົ້າ, ບອກ, ເຮັດ, ສອນ, ເອີ້ນ

etc. Following such primary verbs, it introduces a new clause telling who was spoken to, or called, or told, or taught and what was made or done, who was told or made to do what. Thus:

ເວົ້າ ໃຫ້ຂ້ອຍຟັງໄດ້ ບໍ ?

"Can you tell me?"
(Can you tell me, to let me hear.)

ໝໍບອກໃຫ້ມັນໄປບ້ານ.

"The doctor told him to go home."

ອັນນີ້ເຮັດ ໃຫ້ ມີສຽງດັງ.

"This created a loud noise."
(This caused there to be a loud noise.)

ຄູໄດ້ສອນລູກສິດໃຫ້ອ່ານ ໜັງສື.

"The teacher taught the pupil to read."

ພໍ່ໄດ້ເອີ້ນລູກ ໃຫ້ລຸກຂຶ້ນ.
"The father called his child to get up."

In some of the above examples the pronoun precedes and in some examples it follows ໃຫ້ This, without significant change of meaning. When it precedes ໃຫ້ it acts as object of the primary verb of the first clause. When it follows ໃຫ້ it functions as the subject of the primary verb of the initial clause and the subject of the main verb of the second clause are the same, the pronoun does not have to appear in both places.

C. Note the following compounds:

ຄອຍຖ້າ	to wait	from	ຄອຍ	to wait	and	ຖ້າ	to wait.
ຜູ້ນຳ	leader	from	ຜູ້	person	and	ນຳ	to lead.
ນຳໜ້າ	to lead	from	ນຳ	to lead	and	ໜ້າ	face, front.
ປະຕິຍາ ຕວ	to take oath	from	ປະຕິ ຍານ	to vow, promise	and	ຕົວ	person, body.
ຈົງຮັກ ພັກດ	loyalty, allegiance	from	ຈົງ	to record	and	ຮັກ	love.
			ພັກດີ	to respect, to revere.			
ໄພ່ຟ້າ ຂ້າເຜ ນດິນ	vassals, subjects	from	ໄພ	vassals	and	ຟ້າ	heaven, sky.
		and	ຂ້າ	slaves	and	ເຜ ດິນ	earth.
ທີ່ສຸດ	---st (superlative)	from	ທີ	at, place	and	ສຸດ	summit, end, all.

D. Note the following questions and answers:

Q: เจ้าเคียไปท่องอุบุมหาดหลวงแด่ บ่ ?

A: เทียฺ่.

Q: แม่นแท้ บ่ ?

A: แม่นแล้อ.

Q: เว้า ไห้ฮ้อยฟังแด่ได้ บ่ ?

A: ได้.

Q: หมายคอามว่า พอกเสมาอำมาดทั้งหมิดมั้ ต้องไปยังวัด สีสะเกด ด้วย.

A: แม่นแล้อ.

In Lao the answer – whether affirmative or negative – to a question, rather than being an exact equivalent of the English word "yes" or "no" will often be a repetition of the main verb of the question utterance, as indicated by the underlined

words in the above examples. Again, as in the last example, the equivalent of "yes" is simply the affirmative word ใช่ "(to be) true" or ไม่ใช่ "not (to be) true" for the negative.

Unit 4

BUDDHISM

Lessons 13-15

The national religion of Laos is Buddhism. The life of the rural Laotians developed along with religion and, furthermore, the Buddhist calendar dominates their entire life. The monks are the true leaders in all these events.

Buddhism is the root of democracy; it instructs and teaches all people everywhere and lays down regulations for all believers to stand firm in equality, friendship and endurance. Social life is free from difficulties and agreements are easily reached in accordance with the Buddhist religion.

The Buddhist temples that we see today in every village, town and city are proof of the sacrifices the Laotian people offer to religion and to the cities of Vientiane and Luang Prabang, which are known as "the cities of 1,000 temples".

Together with patriotism, the sacrifice inherent

Lesson 13

BUDDHISM

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ສາສນາ ແລະ ວັທນະທັ

ສາສນາປະຈຳຊາດຂອງປະເທດລາວຄື ສາສນາພຸດ. ຊີວິດຂອງ
ຊາວລາວນິນະບໍ່ໄດ້ຂຶ້ນຢູ່ກັບສາສນາ, ແລະນອກນັ້ນປະຕິທິນຂອງພຸທ
ສາສນາຢູ່ເພື່ອການກະທຳທັງໝົດຂອງເຂົາເຈົ້າ. ພະສົງມັຄວາມເຊື່ອ
ຖືແລະເປັນຜູ້ແນະນຳແທ້ຈິງໃນເຫດຜົນຕ່າງ .

ສາສນາພຸດເປັນສາກົ້ຳຂອງປະຊາທິປະໄຕ, ອົບຮົມສັ່ງສອນ
ປວງຊົນໂດຍທົ່ວກັນ ແລະວາງຣະບຽບໃຫ້ຜູ້ເຊື່ອຖືທັງຫລາຍຕັ້ງໝັ້ນໃນຄ
ວາມສະເໝີພາບ, ຄວາມໄມຕຣີຈິດ ແລະຄວາມຍຸດິທັມ. ດ້ວຍເຫດນີ້
ຊີວິດສັງຄົມຈຶ່ງຣາບຮື່ນແລະຕົກລົງກັນໄດ້ງ່າຍສະເໝີມາ.

ວັດຂອງພຣະພຸທະສາສນາທີ່ເຮົາເຫັນຢູ່ໃນທຸກບ້ານ, ທຸກເມືອງ
ແລະທຸກໆນະຄອນເປັນການພິສູດເຖິງຄວາມເສັ້ງສລະຂອງຊາວລາວ
ມີຕໍ່ສາສນາພະຄອນຣາຊັນແລະນະຄອນຫລວງພຣະບາງຖືກນັ້ນວ່າເປັນ
"ນະຄອນພັນວັດ"

ຄູ່ກັບລັດທິນິຍົມຄວາມເສັ້ງສລະທາງສາສນານີ້ເປັນຫລັກສຳຄັ

in the religion is an important and strong basis for the stability of society, and for setting up barriers to materialism. The civilization of India contributed the background of the culture of the Laotian people. Buddhism contributed its share by developing the culture of Lao society right up to the present . All the temples are centers of instructing the hearts and minds of the inhabitants of the various villages.

A. --- with religion

--- developed along with religion

--- rural Lao developed along with religion

- The life of the rural Lao developed along with religion.

ແຂ່ງແຮງອັນນຶ່ງສຳລັບຄວາມພັ້ນຄົງຂອງສັງຄົມແລະຫລີກເວັ້ນອຸປະສັກ
ແລະການຂັດຂວາງຂອງລັດທິທີ່ເຫັນວ່າຄົ້ນຄຸ້ເປັນໃຫຍ່. ຄວາມສີ້ວໄລ
ຂອງອິນເດັ່ງໄດ້ສ້າງເບື້ອງຫລັງໃນວັທະທັມຂອງຊາວລາວໄວ້ຫລາຍ
ພຸທສາສນາໄດ້ອຸທິດສ່ວນນຳໃນການສ້າງວັທະທັມຂອງສັງຄົມລາວມາ
ຈົນເຖິງບັດຈຸບັນ. ວັດທັງຫລາຍຄືສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈ
ແລະສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານນັ້ນ .

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ຢູ່ກັບ ສາສນາ

--- ໄດ້ຂຶ້ນ ຢູ່ກັບ ສາສນາ

--- ລາວຈຶ່ມະນິດໄດ້ຂຶ້ນຢູ່ກັບສາ

ສນາ

- ຊີວິດຂອງ ລາວຈຶ່ມະນິດໄດ້ ຂຶ້ນຢູ່ ກັບສາສນາ

B. --- equality

--- stand firm in equality

--- all believers stand firm in equality

--- laid down the rule for all believers to stand firm in equality

- The Buddhist religion laid down the rule for all believers to stand firm in equality.

C. --- City of 1000 Temples

--- known as the City of 1000 Temples

--- Luang Prabang is known as the City of

B. --- ความ สมาธิ

--- ตั้งหมั่นอยู่ในความสมาธิ

--- ผู้เชื่อถือทั่วหลายตั้งหมั่นอยู่ในความสมาธิ

--- อาจละบรรยบให้ผู้เชื่อถือทั่วหลายตั้งหมั่นอยู่ในความสมาธิ

- สาสมาพุด อาจละบรรยบให้ผู้เชื่อถือทั่วหลายตั้งหมั่นอยู่ในความสมาธิ

☆

C. --- มะคอมพันอัด

--- รู้ภัมอ่าเป้นมะคอมพันอัด

--- มะคอมหลวงพะบางรู้ภัมอ่า

1000 Temples

- Vientiane and Luang Prabang are known as the City of 1000 Wats.

D. --- the culture of the Lao people

--- the background of the culture of the Lao people

--- contributed [constructed] the background of the culture of the Lao people

- The civilization of India contributed the background of the culture of the Lao people.

E. --- the inhabitants of the (many) villages

--- instruct _____ the minds (intelligence) of the (different) villages

ເປັນມະຄອນພັນອັດ

• ກຸງວຽງຈັນແລະນະຄອນຫລວງພະບາງຮຸ້ກັນວ່າ

ເປັນມະຄອນພັນອັດ

☆

D. --- ວັທນາທັນຂອງ ຊາວລາວ

--- ເບື້ອງຫລັງ ແຫ່ງວັທນາທັນຂອງ ຊາວ

ລາວ

--- ໄດ້ກໍ່ສ້າງເບື້ອງ ຫລັງແຫ່ງວັທນາທັນ

ຂອງຊາວລາວ

• ຄວາມສີວິໄລຂອງ ອິນເດັຍໄດ້ກໍ່ສ້າງເບື້ອງ ຫລັງ

ແຫ່ງວັທນາທັນ ຂອງ ຊາວລາວ

☆

E. --- ພວກຊາວບ້ານນັ້ນໆ

--- ອິບຣິມ ... ສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກຊາວ

ບ້ານນັ້ນໆ

--- teaching (and) instructing the hearts and minds of the inhabitants of the (different) villages

--- is the center of instruction and teaching for the hearts and minds of the inhabitants of the (different) villages

- The temples are centers for instructing the hearts and minds of the inhabitants of the various villages.

Q: What is the national religion of Laos?

--- ภามสึกสาอิบธิมจิดใจและสะติปัมยา

ให้พอภอาอ้าม มั้ๆ

--- สูมภางเห่างภามสึกสาอิบธิมจิดใจและสะติ

ปัมยาให้พอภอาอ้ามมั้มๆ

- อัดทังหลายคือสูมภางๆ เห่างภามสึกสาอิปธิมจิด

ใจ และสะติปัมยาให้พอภอาอ้ามมั้มๆ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ถาม สาสมาเห่างอาด อยู่ ปะเทดลาอคี

สาสมาอันใด

A-1: The national religion of Laos is Buddhism.

A-2: The religious calendar dominates the entire life.

A-3: The monks are the true leaders in all these events.

Q: Of what importance is Buddhism in social affairs?

A-1: Buddhism is the root of democracy.

A-2: Buddhism instructs and teaches young and old everywhere.

A-3: Buddhism lays down regulations for

A-1: ตอบ ๑ สาสมาเห่งชาด ๒๑ ปะเทดลาวคี
สาสมาพุด

A-2: ๘ ปะติทิม หาๆพุทสาสมาปู่เทมือหาม
กะทำทังหมิด ๒๑ ข้าเจ้า

A-3: ม พะสิงเป้นผู้เฒะมำแท้จิงในเทดผิม
มั้มๆ

☆

Q: ถาม ในกามสังคิมสาสมา พะพุดสำคัม
ย่างใด

A-1: ตอบ ๑ สาสมาพุดเป้นธามเท้ืองแห่งปะชาติ
ปะไต

A-2: ๘ สาสมาพุด อิบธิมสั่งสอมอ้ายม้อๆ
โดยทั่วกัม

A-3: ม สาสมาพุดอาๆสะบงบใท้

all believers to stand firm in e-

quality.

☆

Q: What are the Buddhist temples?

A-1: Buddhist temples are what we see in

every village, every town and ev-

ery city.

A-2: Buddhist temples are the proof of the

sacrifice the Lao people offer to

religion.

A-3: Buddhist temples are what make

[the cities of] Vientiane and Luang

Prabang to be knows as "the cities

of 1000 temples."

☆

ผู้เอื่อิถทังหลายตั้งหมั่นยู่ในคอาม

สเมิพาภ

☆

Q: ถาม อัถ พะพุทสาสมา คือันใถ

A-1: ตอบ ๑ อัถพะพุทสาสมาเป้นสิ่งที่เธิาเห้นยู่

ในทุกๆข้านทุกๆเมิองและทุกๆมะคอม

A:2: ๘ อัถพะพุทสาสมาเป้นทามพิสูถเถิง

คอามเสียสละของ ขาอลาอ ที่มิต่สา

สมา

A-3: ม อัถพะพุทสาสมาเป้นสิ่งที่ให้หุออวงจัม

และมะคอมหลอง พะบาญธุ้ภ้มอ่าเป้

มมะคอมพมัอัถ

☆

Q: In what way are the Buddhist religion and society related?

A-1: Social life is free from difficulties and agreements are easily attained as a result of the Buddhist religion.

A-2: One important and strong basis for the stability of the society lies in the (spirit of) sacrifice inherent in the religion.

A-3: The Buddhist religion contributed its share in developing the culture of Lao society right up to the present.

Q: ถาม สาสมาพุดกับชีวิดสังคิมต่างอะยาง กัน
ย่างใด

A-1: ดเผ ๑ ด้วยสาสมาพุดชีวิดสังคิมจึ่งราบรื่น
และติกลิงกันได้ง่ายสเมิมา

A-2: ๘ คอามเสียสละทางสาสมานี้เป้นหลัก
สำคัมแยงแรงอันมึ่งสำหลับคอาม
หมั้นคิง ยอย สังคิม

A-3: มิ สาสมาพุดได้จุดิดส่อมมำในทามก่สร้าง
อัหมาทิมยองสังคิมลาอมาจิมธอดปัดจุ
บันนี้

Buddhism

Si: Well, how are you?

Sa: Oh, fine. How are you?

Si: Fine. I don't think you'll refuse if I ask you something else.

Sa: No, I won't refuse anything else.

Si: What's your religion?

Sa: My religion is Buddhism and it's also the national religion of Laos.

Si: Do all Laotions profess the Buddhist religion?

Sa: It's not forced on them, and some Laotions profess other religions, too.

Lesson 14

BUDDHISM

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ส_: สะบายดี! เป็นจั่งใดมื้นี้ ?

ส_: โอ! สะบายดี! เป็นจั่งใดละ ?

ส_: โอย! เลื้อยๆ คิดว่าเจ้าคิงจะบ่ฮักข้อง ถ้าข้อย จะถามหยังเจ้าอีก .

ส_: บ่, บ่ฮักข้องหยังดอก .

ส_: สาสมาเจ้าแม่นสาสมาหยัง ?

ส_: สาสมาข้อยแม่นสาสมาพุท และเป็นสาสมาปะจำ ชาถลาว ถ้วย .

ส_: คนลาวทุกคนต้องนับถือสาสมาพุทแม่นบ่ ?

ส_: เรื่องนี้บ่ได้บังคับ; และคนลาวบางคนถือสาสมาอื่นก็มี

Si: How is the Buddhist religion important to Laotions?

Sa: It is very important; throughout the country, the monks are their good leaders.

Si: Why do you say that? What proof do you have?

Sa: Because they train us to do good and drive away evil, and the Buddhist religion is also the basis of democracy.

Si: Which democracy? I don't understand; please explain this a little for me, will you?

Si: Yes, of course.

Sa: Well, explain it to me in two or three sentences.

Si: Here is the meaning: Buddhism laid down regulations for all believers to stand firm in equality, friendship and endurance.

Sa: Do you think that all Buddhists follow the teaching of Lord Buddha?

Si: I think some follow them well and some others do not, but all worship God.

ສ_: ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຢ່າງໃດກັບຊາວລາວ ?

ສາ_: ມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ, ຕາມຂ້ານອກພຣະສົງເປັນ ຜູ້ແນະນຳທີ່ດີຂອງເຂົາເຈົ້າ .

ສ_: ເປັນຫຍັງເຈົ້າເວົ້າຊັ້ນ, ເຈົ້າມີເຫດຜົນແນວໃດແດ່ ?

ສາ_: ເພາະວ່າເພິ່ນອົບຮົມສັ່ງສອນເຮົາໃຫ້ເຮັດດີ, ລະເວັ້ນຊົ່ວ ແລະສາສນາພຸທເປັນຮາກເຫງົ້າຂອງປະຊາທິປະໄຕດ້ວຍ.

ສ_: ປະຊາທິປະໄຕແນວໃດ ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈ ຊ່ໃຫ້ອະທິບາຍ ໃຫ້ຂ້ອຍຟັງນ້ອຍໜຶ່ງແດ່ ໄດ້ບໍ ?

ສາ_: ໄດ້ ບໍ່ເປັນຫຍັງ .

ສ_: ຊັ້ນເຊີນມາຈັກສອງສາມຂໍ້ .

ສາ_: ຄືວ່າ ສາສນາພຸທໄດ້ວາງຣະບຽບໃຫ້ຜູ້ເຊື່ອຖືທັງຫລາຍ ຕັ້ງໝັ້ນຢູ່ໃນຄວາມສະເໝີພາບ, ຄວາມໄມຕຣີຈິດ ແລະ ຄວາມອິດທົນ .

ສ_: ເຈົ້າເຊື່ອບໍ່ວ່າຊາວພຸທສາສນິກາກະເຊີນທັ້ງຫລາຍປະຕິບັດຕາມ ຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸທເຈົ້າ ?

ສາ_: ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າບາງຄົນກໍ່ປະຕິບັດແທ້ ແລະບາງຄົນກໍ່ບໍ່ປະຕິບັດ ແຕ່ຄົນທັ້ງໝົດຮັກພຣະພຸທເຈົ້າ .

Si: I don't understand again.

Sa: If you don't understand, I give you an example.

Si: That's good, go ahead!

Sa: Every village and every province has temples.

Si: Which provinces in Laos are called "provinces of 1000 temples"?

Sa: Vientiane, the capital, and Luang Prabang, the largest city.

Si: How important are temples to the Thais and the Laotions?

Sa: Temples are centers of instruction for the villagers.

Si: Where does the Laotian background of civilisation come from?

Sa: I think it comes from India.

Si: That's all that I want to ask you. Thank you very much, Goodbye!

Sa: You're welcome!

ส_: ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈອີກແລ້ວ !

ส_: ຖ້າເຈົ້າບໍ່ເຂົ້າໃຈ, ຂ້ອຍຈະຍົກຕົວຢ່າງໃຫ້ຟັງ .

ส_: ດີແລ້ວ, ຈ່ຽງເວົ້າຕໍ່ໄປ !

ส_: ທຸກໆບ້ານທຸກໆເມືອງໃນປະເທດລາວມີວັດທັງນັ້ນ .

ส_: ເມືອງໃດໃນປະເທດລາວທີ່ເອີ້ນວ່າເມືອງພັວດັ ?

ส_: ນະຄອນວຽງຈັນ ແລະນະຄອນຫລວງພຣະບາງ .

ส_: ວັດທັງຫລາຍໃຫ້ຄວາມສຳຄັນຫຍັງແດ່ແກ່ໄທລາວ ?

ส_: ວັດທັງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາອົບຮົມຈິດໃຈ ແລະສິລປັຍາຂອງພວກຊ າວບ້ານນັ້ ໆ .

ส_: ເບື້ອງຫລັງແຫ່ງວັທນະທັນລາວນີ້ມາຈາກໄສ ?

ส_: ຂ້ອຍຄິດວ່ ามาจากอินเดีย .

ส_: ຜິດເທົ່ານັ້ນແລ້ວທີ່ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້ า ຂອບໃຈຫລາຍ ๆลาก่อน !

ส_: ເຊີນ ! ເຊີນໄປດີ !

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ส_: สะบายดี ! เป็นจั่งใดมื้นี้ ?

สๆ_: × × ×

ส_: โอย! เสื่อย ๆ คิดว่าจ้ำคิงจะบ่ ฮักฮคื้ง ถ้ำฮ้อยจะถาม หยังเจ้ำอีก

สๆ_: × × ×

ส_: สาสมาเจ้ำแม่นสาสมาหยัง ?

สๆ_: × × ×

ສ_: ຄົນລາວທຸກຄົນຕ້ອງນັບຖືສາສນາພຸທແມ່ນບໍ ?

ສາ_: × × ×

ສ_: ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນ ຢ່າງໃດກັບຊາວລາວ ?

ສາ_: × × ×

ສ_: ເປັນຫຍັງເຈົ້າເວົ້າຊັ້ນ, ເຈົ້າມີເຫດຜົນແນວໃດແດ່ ?

ສາ_: × × ×

ສ_: ປະຊາທິປະໄຕແນວໃດ ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈ ຊ່ວຍໃຫ້ອະທິບາຍໃ
ຫ້ຂ້ອຍຟັງນ້ອຍໜຶ່ງແດ່ ໄດ້ບໍ ?

ສາ_: × × ×

ສ_: ຊັ້ນເຊີນມາຈັກສອງສາມຂໍ້

ສາ_: × × ×

ສ_: ເຈົ້າເຊື່ອບໍວ່າຊາວພຸທສາສນິກກະເຊີນທັງຫລາຍປະຕິບັດຕາມ
ຄຳສັ່ງສອນຂອງພຣະພຸທເຈົ້າ ?

ສາ_: × × ×

ສ_: ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈອີກແລ້ວ !

สๅ_: × × ×

ส_: ดีแล้ว, เว้าต่ไป !

สๅ_: × × ×

ส_: เมืองใดในปะเทดลาวที่เอิ้มอ่าเมืองพม้อดั ?

สๅ_: × × ×

ส_: อดัทว้ัหลายให้คอามสำคัมัหยว้ัแด่เต่าไหลาว ?

สๅ_: × × ×

ส_: เบื้องหลว้ัแห่างอทัมะหมัลาอมิ้มาจากไส ?

สๅ_: × × ×

ส_: พดิเท้ามมั้แล้วที่ข้อยฝากถามเจ้๋า ขอบใจหลายๆลากอ่ม

สๅ_: × × ×

ส_: × × ×

สๅ_: โอ! สะบายดี! เป้มจั่งใดละ ?

ส_: × × ×

ส๑_: ข้, ข้ะถัะอ้างทยังถอก.

ส๓_: × × ×

ส๑_: สาสมาะอ้ยแม่มสาสมาพุท และเป้นสาสมาปะจำ
ฺาถลาวถ้วย.

ส๓_: × × ×

ส๑_: เรื่องนี้ข้ได้บังคับ; คิมลาวคิมถือสาสมาอื่มก็มิ.

ส๓_: × × ×

ส๑_: มีคาวมสำคันทลายที่สุด, ตามบ้ามมอกพระสิงเป้น
ผู้แนะนำที่ดีะองเะิาเจ้า .

ส๓_: × × ×

ส๑_: เพิ่นอิบธิมสั่งสอมเธิาให้เธัถดี, ละเว้มอื่อ และ
สาสมาพุทเป้นธากเท้ากั้าะองปะชาทิปะไตถวย .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ได้ ข้เป้นทยัง .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ค๊ำสาสมาพุทได้อางธะบงับให้ผู้เจื่อถือทัวทลาย ตั้งพั้นฝูในคอามสเมิพาบ คอามไมตธิจิด และ คอามอิดทิม .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ข้อยเจื่อว่าบางคิมก๋ปะติบดัแท้ และบางคิมก๋บ่ปะติบดัแต่คิมทั้พ้ดธัภพธะพุทเจ้า

ส๓_: × × ×

ส๑_: ถ้าเจ้าบ่เข้าใจ, ข้อยจะยิภติอย่างให้ฟัง .

ส๓_: × × ×

ส๑_: ทุกๆบ้ามทุกๆเมืองในปะเทดลาอมิอดัทั้มั้ม .

ส๓_: × × ×

ส๑_: มะคอมองงจัม และมะคอมหลวงพธะบาง .

ส๓_: × × ×

ส๑_: อัดทังทลายเป้นสูมทางเห่างกามสึกสาอิบธิมจิดใจ และสติปับยาของพอกขาอบ้ามมั้ ๆ .

ส๓_: × × ×

สา_: ข้อยคิดอ่ามาจาฆอิมเด้ง ๐

สิ_: × × ×

สา_: เอิม ! เอิมไปดิ !

All Laotians respect the Buddhist religion.

Some Laotians respect the Buddhist religion.

Few Laotians respect the Buddhist religion.

Most Laotians respect the Buddhist religion.

All Laotians respect the Buddhist religion.

Some Laotians do not respect the Buddhist religion.

Some Laotians do not respect the Christian religion.

Some Laotians do not respect the other religions.

Some Laotians do not respect any religion.

Some Laotians do not respect the Buddhist religion.

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

1. ຄົນລາວທຸກຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .

ຄົນລາວບາງຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .

ຄົນລາວໜ້ອຍຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍນັບຖືສາສນາພຸທ .

ຄົນລາວທຸກຄົນນັບຖືສາສນາພຸທ .

Drill 2

ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາພຸທ .

ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາຄຣິດ .

ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາອື່ນ .

ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາອັນໃດ .

ຄົນລາວບາງຄົນບໍ່ນັບຖືສາສນາພຸທ .

The Buddhist religion has great importance.

The Buddhist religion has very great importance.

The Buddhist religion has considerably great importance.

The Buddhist religion has the most importance.

The Buddhist religion has great importance.

Buddhism is the root of democracy.

Buddhism is the root of culture.

Buddhism is the root of society.

Buddhism is the root of good ideology.

Buddhism is the root of democracy.

Temples are centers of instruction for the villagers.

Drill 3

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ ๆ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍສົມຄວນ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍທີ່ສຸດ .

ພຸທສາສນາມີຄວາມສຳຄັນຫລາຍ .

Drill 4

ພະພຸທສາສນາເປັນຣາກເຫງົ້າແຫ່ງປະຊາຕິປະໄຕ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຣາກເຫງົ້າແຫ່ງວັທນາທັມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຣາກເຫງົ້າແຫ່ງສັງຄົມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຣາກເຫງົ້າແຫ່ງສັດທິອັນດີງາມ .

ພະພຸທສາສນາເປັນຣາກເຫງົ້າແຫ່ງປະຊາຕິປະໄຕ .

Drill 5

ວັດທັ້ງຫລາຍເປັນສູນກາງແຫ່ງການສຶກສາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານ .

Temples are centers for instructing the hearts of the villagers.

Temples are centers for instructing the minds of the villagers.

Temples are centers for laying down rules.

Temples are centers of instruction for the villagers.

ວັດທັ້ງຫລາຍເປັນສຸນກາງແຫ່ງການອົບຣົມຈິດໃຈໃຫ້ພວກຊາວ
ບ້ານ .

ວັດທັ້ງຫລາຍເປັນສຸນກາງແຫ່ງການອົບຣົມສະຕິປັນຍາໃຫ້ພວກ
ຊາວບ້ານ .

ວັດທັ້ງຫລາຍເປັນສຸນກາງແຫ່ງການວາງລະບຽບໃຫ້ພວກຊາວ
ບ້ານ .

ວັດທັ້ງຫລາຍເປັນສຸນກາງແຫ່ງການສຶກສາໃຫ້ພວກຊາວບ້ານ

Lesson 15

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. Compounds

ຂັດ`ໃ`ຈ	from	ຂັດ	"to oppose, cross, disobey"
"to oppose, cross"	and	ຈ`ໃ`ຍ	"to cling, catch, not get loose"

ຂອບໃຈ	from	ຂອບ	"good, well"
"to thank"	and	ໃຈ	"heart"
is the equivalent of		ດີໃຈ	"to be happy, pleased with"
	and of	ຍິນດີ	"to be happy, pleased with"

ເຂົ້າໃຈ	from	ເຂົ້າ	"to enter"
"to understand"	and	ໃຈ	"heart"

ນັບຖື	from	ນັບ	"to count, estimate"
"to respect, revere"	and	ຖື	"to hold, respect"
ສັ່ງສອນ	from	ສັ່ງ	"to order, command, tell"
"to teach"	and	ສອນ	"to teach, explain"
ເຫດຜົນ	from	ເຫດ	"cause, event"
"cause"	and	ຜົນ	"result"
ບ້ານນອກ	from	ບ້ານ	"village"
"country (not city)"	and	ນອກ	"outside"
ຜູ້ເຊື່ອຖື	from	ຜູ້	"person"
"believer"	and	ເຊື່ອຖື	"to believe"
	from	ເຊື່ອ	"to believe"
	and	ຖື	"to hold, respect"

ຜູ້້ເໝ ະ ນ ຳ from ຜູ້້ "person"

"leader, guide" and ເໝ ະ ນ ຳ "to tell the way"

from ເໝ ະ "to instruct, to tell the way"

and ນ ຳ "to lead"

ຣ າ ກ ເ ຫ ົ ້ າ from ຣ າ ກ "root, beginning, foundation"

"root, foundation" and ເ ຫ ົ ້ າ "beginning, root"

ອ ິ ດ ທ ົ ນ from ອ ິ ດ "to endure"

"to endure" and ທ ົ ນ "to endure"

ຕ ົ ວ ຢ ່ າ ງ from ຕ ົ ວ "form, body"

"example" and ຢ ່ າ ງ "manner, way"

B. Nominalizers

Since Lao words are invariable, there is no process such as affixing which provides for the transformation of verbs into nouns, as in English. However, there are words which, when used before verbs, change them into nouns. These nominalizers are the words ความ and การ . Each has its own function and, as a general rule, they are not interchangeable.

(i) The word ความ , when placed before verbs describing a quality (e.g. to be long) or a state (e.g. length, fear). It is the counterpart of the English suffixes-ness (as in sameness), -th (as in warmth), -ity (as in clarity), etc. While such nouns in English do not all have identifying suffixes, in Lao all nouns derived thus from verbs are identifiable, being preceded by the word ความ .

Verb		Noun	
ยาว	to be long	ความยาว	length
ย้าม	to fear	ความย้าม	fear
คัก	to be clear	ความคัก	clarity
อิดทิม	to endure	ความอิดทิม	endurance
สั่งสอม	teach	ความสั่งสอม	teaching(s)

(ii) The word ความ , generally placed before verbs of acting, doing, etc., creates nouns describing the

activity or action. The word ການ means work, activity and may be regarded as being the equivalent of English -ing, but -ing may not always be translated by ການ

Examples:

Verb		Noun	
ອ້ອນວອນ	to pray	ການອ້ອນວອນ	prayer (n.), praying
ສັ່ງສອນ	to teach	ການສັ່ງສອນ	teaching (n.)
ບອກ	to tell	ການບອກ	(act of) telling
ກິນ	to eat	ການກິນ	(act of) eating

ການ , meaning work, matter, affair also combines with other nouns to make compound nouns, such as:

ເຮືອນ	house	ການເຮືອນ	housework
ເມືອງ	country	ການເມືອງ	politics
ຕ່າງປະເທດ	foreign	ການຕ່າງປະເທດ	foreign affairs
ທະຫານ	soldier	ການທະຫານ	military matters

(iii) There are some verbs which combine with both ความ and การ to form nouns. Sometimes the verb may have two meanings, as follows:

เห็น	to see	การเห็น	(act of) seeing
	to be of the opinion	ความเห็น	opinion

Otherwise, the following examples are found:

สั่งสอน	to teach	การสั่งสอน	(act of) teaching
		ความสั่งสอน	(content of) teaching
อ้อนวอน	to pray	การอ้อนวอน	(act of) prayer, prayer
		ความอ้อนวอน	(content of) prayer
อดทน	to endure	การอดทน	(act of) endurance, enduring
		ความอดทน	endurance
สึกสา	to instruct	การสึกสา	(act of) instructing
		ความสึกสา	(content of) instruction

It must not be thought that ภาม is always a nominalizer when it appears before a verb. A stative verb following ภาม is often a modifier of the noun ภาม , as in the following:

ภามสำคัม Important work (affair, matter)

(iv) While some speakers of Lao use only ความ , others make a distinction between ความ and คำ , the latter an alternate form of the former. Thus, in the text:

คำปะติยามต๊อเฑ่า ความจิงรักพักดี the oath of allegiance

Here it seems that when the actual words are referred to (as in the words of the oath) there is a preference for the use of คำ . But when the abstract concept is referred to (as in loyalty, allegiance) ความ is used. This may show the influence of Thai. It is to be noted that many speakers of Lao affect Thai forms in their speech as a sign of sophistication and as a status symbol.

If the above interpretation be correct, then for such speakers คำสั่งสอม would connote the actual things or words taught, while ความสั่งสอม would refer to the entire body of teaching and its content.

C. The word กอก .

Lao is replete with phrase-final expressions which

permit the speaker to indicate a wide variety of moods. One such word is ดีๆ and it indicates an affirmation on the part of the speaker. There are other, much stronger, affirmative expressions, but ดีๆ is one which adds a degree of strength to a simple affirmation without qualifying elements of any kind.

Examples:

ข้อ ยู่	(I'm) not opposed - - simple affirmation
ข้อ ยู่ดีๆ	(I'm) not opposed - - stronger affirmation

Attention should be paid to the possible irregular tone which may be used in pronouncing the word ดีๆ . In Luang Prabang, were it to be pronounced according to the standard tonal pattern of the area, it should be spoken with the sharp down glide tone, thus: ดีๆ
However, it is normally pronounced with the low level tone, as: ดีๆ
A similar irregularity may be found to exist in other areas.

D. The word ก้อย .

The basic meaning of the word ก้อย is <u>with</u>. Thus:

อันนี้เฮ็ดก้อยคำ	This is made (of) with gold
เข้าไปก้อยกัน	They went together (with each other)

As seen in Lesson 12 (Text 4 - - Grammar Notes, a.), it acts as a conjunction. Thus:

ก้อยอ่ายมีบ่มี	. . . because I don't have . . .

But it also may be translated too, also in the sense of in addition to (something or someone). Thus:

ສາສນ້າຂ9ຍເມ່ນສາສນ້າພຸທ	My religion is Buddhism and,
ແລະເປ້ັນສາສນ້າເຫ່ ງຊ າດ	moreover (also, too), it is the
ຂ9ງປ ະ ເທດລ າວດ ້ ວຍ.	national religion of Laos.
ຄ ິ ນລ າວທ ຸ ກຄ ິ ນຕ ້ ອ9ງນ ັ ບ	(Does that also mean that) All
ຖ ືສ າສນ ້ າພ ຸ ທ ດ ້ ວ ຍ ບ ໍ ?	Laotions must then worship
	Buddha?

This also, too value of ດ ້ ວ ຍ must not be confused with the also, too value of ເ ຫ ມ ືອ ນ ກ ັ ນ for the latter carries the sense of the same as (something else or someone else). Thus:

ຂ9ຍ ຈ ະ ໄ ປ ຕ ລ າ ດ	I'm going to market
ເ ຮ ົ າ ຈ ະ ໄ ປ ເ ຫ ມ ືອ ນ ກ ັ ນ	We're going, too

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

Book I

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

Book I PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16 - 30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Lao Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately twenty minutes duration to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 9 units containing 3 lessons and tapes per unit. The exception is Unit 1, "Sound System and Phonology Drills," which is comprised of 6 lessons and tapes.

A typical lesson of Unit 1 is made up of the following instructional materials:

I. Phonology Drills
II. Summary Text

The Phonology Drills present the sounds of Laotian in pyramidally built up exercises in Lao script, in phonetic transcription, as well as with contextual English translations. As this is merely an exercise in practicing the sounds of Lao in all their possible phonetic environments, the meanings of individual words and phrases may appear out of context.

The second part of each lesson in Unit 1, the "Summary Text," presents all the basic utterances heard in the preceding Phonology Drills .

The remaining 8 units of the Book contain three lessons each which are subdivided as follows, using Unit 2 as example [bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]
I. Narrative
II. Memorization Drill
III. Questions and Answers

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

I. Dialog for Listening
II. Dialog for Fluency
III. Dialog for Listening (again)
IV. Dialog for Participation
V. Substitution Drills

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]
Grammar Notes and Drills

You will find detailed instructions for these exercises at the beginning of each of the lessons in Unit 2.

English equivalents are provided in the text for all Lao materials throughout the Book. These are not necessarily literal translations in every instance, but, in the case of dialogs and narratives, are contextual equivalents.

The Grammar Notes and Drills do not attempt to present all of Lao grammar. Rather, they have been selected with an eye to the recurrent problems of intermediate-advanced level students. The drills are provided to give you the opportunity to practice the somewhat complex forms that cause difficulty for learners of Laotian at all levels.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded

tapes. These instructional materials have been prepared for those language students who have either successfully completed an introductory college-level Laotian course of one year or more or have had an "intensive" course of several months.

Mastery of the "Refresher" materials contained on the 30 tapes of Book I prepares the student for the intermediate-advanced materials on the tapes of Books II and III. Each of those Books is accompanied by 30 pre-recorded tapes.

Book IV with its 50 pre-recorded tapes contains a specialized military corpus and completes the series. Tests on tape are to be found throughout the course. More detailed descriptions of Books II, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

Acknowledgments

Rev. G. Edward Roffe, of the Laos Mission of the Christian and Missionary Alliance at Vientiane, Laos, author of the American Council of Learned Societies "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads of the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with the accompanying Phonology Drills as well as the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and their accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Alfred R. Lueders served as Chief of Composition for Book I.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Bampen Chitpanya
Elise W. Hamilton
Pedro Morata
Wil van Oostwaard
Simone D. Whittemore
Helga L. Wood
K.V. Sibsithi

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
June, 1962

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Unit V: Religious Holidays	
16	Lesson 16:	253
	I. Narrative	253
	II. Memorization Drill	255
	III. Questions and Answers	261
17	Lesson 17	267
	I. Dialog for Listening	267
	II. Dialog for Fluency	272
	III. Dialog for Listening	272
	IV. Dialog for Participation	272
	V. Substitution Drills	279
18	Lesson 18:	285
	Grammar Notes	285
	Unit VIII: Cures and Remedies	
25	Lesson 25:	379
	I. Narrative	379
	II. Memorization Drill	381
	III. Questions and Answers	385
26	Lesson 26:	393
	I. Dialog for Listening	393
	II. Dialog for Fluency	398

III. Dialog for Listening 398
IV. Dialog for Participation 398
V. Substitution Drills 405

27 Lesson 27: 411

Grammar Notes 411

Unit IX: The Doctor Calls

28 Lesson 28: 421

I. Narrative 421
II. Memorization Drill 423
III. Questions and Answers 427

29 Lesson 29: 433

I. Dialog for Listening 433
II. Dialog for Fluency 438
III. Dialog for Listening 438
IV. Dialog for Participation 438
V. Substitution Drills 445

30 Lesson 30: 451

Grammar Notes 451

Unit VI. Agriculture

19 Lesson 19: 295

I. Narrative 295
II. Memorization Drill 297
III. Questions and Answers 301

20 Lesson 20: 309

I. Dialog for Listening 309
II. Dialog for Fluency 315

III. Dialog for Listening 315
IV. Dialog for Participation 315
V. Substitution Drills 321

21 Lesson 21: 329
Grammar Notes 329

Unit VII: Communications

22 Lesson 22: 339

I. Narrative 339
II. Memorization Drill 341
III. Questions and Answers 345

23 Lesson 23: 351

I. Dialog for Listening 351
II. Dialog for Fluency 355
III. Dialog for Listening 356
IV. Dialog for Participation 356
V. Substitution Drills 363

24 Lesson 24: 369

Grammar Notes 369

Unit 5

RELIGIOUS HOLIDAYS

Lessons 16-18

Religious Holidays

Buddhist holidays are the official holidays of the Kingdom of Laos. The most important are: Buddhist New Year's (in the fifth month), which is the day of Buddha's birth, enlightenment and entry into Nirvana, demonstrated by processions replete with dancing and the shooting off of firecrackers; then, the season when the monks begin Lent, and all amusement ceases from the eighth to the eleventh month, ending with special entertainment and then, after that, it is the Water-sprinkling holiday which arises from the fact that water is one of the important factors in the agricultural aspect of the people's lives. This ceremony is demonstrated by the release of little raft-like vessels made in the form of little houses with illuminated lanterns attached that are sent downstream by those faithful to their religion. This represents the souls departing.

"That Luang" in the twelfth month is the official holiday for the veneration of the That. Another holiday is "PraVet Festival" which is celebrated after the harvest and is a real village festival, when all the villages invite the neighboring villages to come and unitedly celebrate at the temple [That] and listen to sermons on the life of Buddha. These ceremonies were

Lesson 16

RELIGIOUS HOLIDAYS

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7 page 115.

ວັນພັກໃນທາງສາສນາ

ວັນພັກຂອງຊາວພຸທສາສນິກກະຊົນ ເປັນວັນພັກຕາມທາງຣາຊການຂອງພະຣາຊອານາຈັກລາວ. ວັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນປີໃໝ່ຂອງຊາວພຸທ ໃນເດືອນ ๕ ເປັນວັນປະສູດ, ຕັສຮູ້ ແລະນິພານຂອງພະພຸທເຈົ້າ. ພາເຂົ້າພັນສາຂອງພະພິກຂຸສົງ ຊຶ່ງປູ້ດ້ວຍຄວາມສດວກສະບາຍນັ້ນ ກໍ່ໄດ້ສິ້ນສຸດລົງຈາກເດືອນ ๗ ຮອດເດືອນ ๑๑ ແລະຈົບລົງດ້ວຍການຶ່ມເຮິງພິເສດ ດ້ວຍການປະປ່ອຍກະທົ້ງ, ເຮັດເປັນແພບເຮືອນ້ອຍໆຕິດຫຼຸບ ແລະທຽນດອງໄຟ ໃຫ້ລ່ອງລອຍໄປຕາມແມ່ນ້ຳ ໂດຍຜູ້ເຫລົ້ມໃສ່ໃນສາສນານີ້ ເພື່ອນັບວ່າດອງອິນຍານທັງຫລາຍລ່ຽງລອຍໄປ.

ທາດຫລວງ ໃນເດືອນ ๑๘ ເປັນວັນພັກການ, ທາງຣາຊການໄປນະມັສການທາດ. ວັນພັກອີກວັນນຶ່ງຄື ບຸນພະເວດ. ບຸນນີ້ໄດ້ສລອງກັນຫລັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ, ເປັນບຸນຂອງຊາວບ້ານໂດຍແທ້ຈິງ ເພາະພິດທຸກຄົນໄດ້ເຊື້ອເຊີນບ້ານໄກ້ຄຽງມາທຳການສລອງທີ່ວັດແລະຟັງເທດເຣື່ອງຊີວິດຂອງພະພຸທເຈົ້າ. ພິທີເທົ່ານີ້ໄດ້ອຸທິດໃຫ້ມີຄວາມເອື້ອ

designed to further generosity and mutual friendship on a large scale. Although all the Lao villages are small, they thus derive much pleasure.

A. --- in the fifth month

--- of Buddhists in the fifth month

--- Buddhists' New Year's Day in the fifth month

The most important day is the Buddhists' New Year's Day in the fifth month.

B. --- in relation to agriculture

--- of the people in relation to agriculture

--- in the life of the people in relation to agriculture

ເຟື້ອເພື່ອແພ່ ແລະຄວາມມີໄມຕຣີຈິດຕໍ່ກັນຢ່າງມະຫາສານ. ເຖິງ
ແມ້ນວ່າບ້ານຊາວລາວທີ່ຕ້ອງທົນທຸກ ກໍ່ຍັງໄດ້ຮັບຄວາມສມຸກສນາມ
ສຳຣານໃຈບ້ອຍຄືກັນ.

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ໃນເດືອນ ๕

--- ຂອງ ຊາວພຸທ ໃນເດືອນ ๕

--- ວັນປີໃຫມ່ຂອງ ຊາວພຸທໃນເດືອນ ๕

• ວັນສຳຄັນທີ່ສຸດຄືວັນປີໃຫມ່ ຂອງ ຊາວພຸທໃນເດືອນ ๕

☆

B. --- ທາງ ປູກຝັ່ງ

--- ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປູກຝັ່ງ

--- ໃນຊີວິດ ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປູກຝັ່ງ

--- an important aspect in the life of the people in relation to agriculture

- The Water-pouring holiday is an important aspect in the life of the people in relation to agriculture.

☆

C. --- downstream

--- floating downstream

--- little illuminated houses floating downstream

--- they release little illuminated houses letting them float downstream

- According to this ceremony, they release little illuminated houses, letting them float downstream.

☆

--- ສ່ວມສຳຄັ້ມສ່ວມນຶ່ງໃນຊີວິດ ຂອງ ປະ

ຊາຊົນທາງປຼກຜ້ັງ

- ວັ້ມພັກກາມຣິດນ້ຳ ເປ້ັ້ມສ່ວມ ສຳຄັ້ມສ່ວມນຶ່ງໃນຊີ

ວິດ ຂອງ ປະຊາຊົນທາງປຼກຜ້ັງ

☆

C. --- ຕາມແມ່ນ້ຳ

--- ລ່ອງລອຍ ໄປຕາມແມ່ນ້ຳ

--- ເຮືອມນ້ອຍໆ ຕິດຕວ ງໄຟລ່ອງລອຍໄປ

ຕາມແມ່ນ້ຳ

--- ມີກາມປ່ອຍເຮືອມນ້ອຍ ໆ ຕິດຕວ ງໄຟໄປ

ລ່ອງລອຍໄປຕາມແມ່ນ້ຳ

- ຕາມພີທີ້ ມີກາມປ່ອຍເຮືອມນ້ອຍໆ ຕິດຕວ ງໄຟໄປ

ລ່ອງລອຍໄປຕາມແມ່ນ້ຳ

☆

D. --- harvesting the rice already

--- after having harvested the rice

--- celebrated following the harvest

- Another holiday is celebrated following the harvest.

☆

E. --- the life of Buddha

--- listen to preaching concerning the life of Buddha

--- invite neighboring villages to come and listen to preaching concerning the life of Buddha

- All the villages invite the neighboring villages to come to listen to preaching concerning the life of Buddha.

☆

D. --- ເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ

--- ພາຍຫລັງຈາກການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ

--- ໄດ້ສລອງກັນພາຍຫລັງຈາກການເກັບ
ກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ

• ວັນພັກການອີກວັນນຶ່ງໄດ້ສລອງກັນພາຍຫລັງຈາກ
ການເກັບກ່ຽວເຂົ້າແລ້ວ

☆

E. --- ຊີວິດ ຂອງ ພະພຸທເຈົ້າ

--- ຟັງເທດເຣື່ອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸທເຈົ້າ

--- ເຊື້ອເຊີນຂ້ານໄກ້ຄຽງມາຟັງເທດເຣື່ອງ
ຊີວິດ ຂອງ ພະພຸທເຈົ້າ

• ຫມົດທຸກຂ້ານໄດ້ເຊື້ອເຊີນຂ້ານໄກ້ຄຽງມາຟັງເທດ
ເຣື່ອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸທເຈົ້າ

☆

Q: What is the most important holiday?

A-1: The most important holiday is the Buddhists' New Year's day.

A-2: The most important holiday is the day of the birth, the enlightment, and the attaining of Nirvana of Buddha.

A-3: The most important holiday is the day of manifestation by processions.

☆

Q: What is the Water-Pouring holiday?

A-1: The Water-Pouring holiday owes its

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q. ถาม อันพักภาษอันสำคันที่สุดคืออันใด ?

ตอบ ๑ อันพักภาษอันสำคันที่สุดคืออันปีใหม่

๒๑๗ ๒๖๒๕

A-2 ๔ อันพักภาษอันสำคันที่สุดเป้นอันปะสูด

ต้สธู้ และนิพาน ๒๑๗ พะพุทเจ้า

A-3 มิ อันพักภาษอันสำคันที่สุดเป้นอันสะ

แดงให้เห้นด้วยภาษเห่เหม

☆

Q. ถาม อันพักภาษธิดน้ำคืออันใด

A-1 ตอบ ๑ อันพักภาษธิดน้ำเมื่องมา

origin to water being an important aspect of agriculture.

A-2: The Water-Pouring holiday follows the beginning of Lent in the 8th month and the end of Lent in the 11th month.

A-3: The Water-Pouring holiday is not made known by the releasing of little houses that are allowed to float downstream.

☆

Q: What is the PraVet festival?

A-1: The PraVet festival is a genuine village festival.

A-2: The PraVet festival is a festival where all the villages invite the

ແຕ່ນ້ຳເປັນສ່ວນສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງທາງປຸກຝ້ັງ.

A-2 ๘ ອັນພັກການຣິດນ້ຳຕົ່ນາຫລັງຈາກການເຂ້ົາ
ພັນສາເດືອນ ๗ ຈົນ๑๑ກພັນສາເດືອນ ๑๑.

A-3 ๗ ອັນພັກການຣິດນ້ຳບໍ່ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງ
ການປ່ອຍເຮືອນ້ອຍໆ ໃຫ້ລ່ອງລອຍໄປ
ຕາມແມ່ນ້ຳ.

☆

Q. ຖາມ ขุมพะเจดเป็นขุมอันใด?

A-1 ๓๑ ๑ ขุมพะเจดเป็นขุม ๔๑๗ ขาอ้ามโดย
ແ้ ເ
ເ

A-2 ๘ ขุมพะเจดเป็นขุมจึ่งหมิดทุกข้ามได้
ເ ◌ ◌ ◌
ເ ◌ ◌ ◌

neighboring villages to come and celebrate together.

A-3: The PraVet festival is a festival where everybody comes to the temple to listen to preaching concerning the life of Buddha.

ມາທຳການສລອງກັນ

A-3 ນ ຂຸນພະເວດເປັນຂຸນຊຶ່ງຫມົດທຸກຄົນມາທີ່
ວັດຟັງເທດເຣື່ອງຊີວິດ ຂອງ ພະພຸທເຈົ້າ

Sa: Si, what else do you want to ask me about today?

Si: Oh, not much. I'd only like to know, are there any religious holidays in Laos? That's all.

Sa: Yes, there are.

Si: How many are there in a year?

Sa: Quite a few. There are important ones connected with religion four times a year.

Si: Which is the first holiday?

Sa: The first holiday is New Year's.

Si: Is it in the first month [Buddhist calendar]?

Sa: No, it isn't. That day is an international New Year; we Laotians are vacationing too.

Lesson 17

RELIGIOUS HOLIDAYS

I. Dialog for Listening

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

สๅ_: สิ, ມື້ນີ້ເຈົ້າຢາກຈະຖາມຫຍັງຂ້ອຍອີກແດ່ ?

ສິ_: ໂອ ! ບໍ່ມີຫຍັງຫລາຍດອກ ມີແຕ່ຢາກຈະຮູ້ວ່າໃນເມືອງ ລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່ ? ເທົ່ານັ້ນດອກ .

สๅ_: ໂອ ! ມີເພ .

ສິ_: ໃນຮອບປີນຶ່ງ ມີຫຼືພັກຈັກເທື ?

สๅ_: ມີຫລາຍ, ໃນທາງສາສນານັ້ນ ປີນຶ່ງມີສຳຄັນຢູ່ ๔ ເທື່ອ .

ສິ_: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ ?

สๅ_: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແມ່ນວັນພັກສຳຫລັບວັນຂຶ້ນປີໃໝ່ .

ສິ_: ໃນເດືອນອ້າຍແມ່ນບໍ່ ?

สๅ_: ບໍ່, ບໍ່ແມ່ນ. ວັນນັ້ນແມ່ນວັນປີໃໝ່ສາກົນ, ລາວເຮົາກໍ

Si: So, what kind of New Year do you mean?

Sa: I mean the New Year of the Laotians who believe Buddhism.

Si: Well, when is it, if it isn't in the first month?

Sa: The Laotian New Year is in the fifth month.

Si: Really?

Sa: Certainly.

Si: All right, go ahead.

Sa: In the eleventh month there is the "Boat-Floating Festival."

Si: What other entertainment is there?

Sa: Oh, there's a lot; for instance, releasing the floats in the stream.

Si: After that, what holiday is there?

Sa: About a month later comes the festival of That Luang, and then, the festival of Pra Vet.

Si: How does the Pra Vet festival affect the people in the villages?

ພັກຄືກັນ .

ສ_: ຊັ້ນເຈົ້າພາຍຄວາມວ່າປີໃໝ່ແບບໃດ ?

ສາ_: ຂ້ອຍພາຍຄວາມວ່າ ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວຊຶ່ງຄືພຸທສາສນາ .

ສ_: ຊັ້ນແມ່ນຍາມໃດ ຖ້າບໍ່ແມ່ນເດືອນອ້າຍ ?

ສາ_: ປີໃໝ່ຂອງຊາວລາວນັ້ນແມ່ນເດືອນຫ້າ .

ສ_: ແທ້ຫວາ ?

ສາ_: ອືຫລິ .

ສ_: ດີແລ້ວ, ເວົ້າຕໍ່ໄປ .

ສາ_: ໃນເດືອນ ๑๑ ແມ່ນບຸນໃຫລເຮືອໄຟ .

ສ_: ມີການຮົ້ນເຮີງຫຍັງແດ່ ?

ສາ_: ໂອ, ມີຫລາຍຢ່າງ, ເປັນຕົ້ນປ່ອຍເຮືອໄຟ .

ສ_: ຕໍ່ໄປ ແມ່ນວັນພັກວັນໃດ ?

ສາ_: ປະມານເດືອນນຶ່ງຕໍ່ມາ ກໍ່ແມ່ນບຸນ "ຫາດຫລວງ" ແລ້ວກໍ່ແມ່ນບຸນ "ພະເຫວດ."

ສ_: ບຸນພະເຫວດນີ້ແມ່ນໂອກາດໃດຂອງຊາວບ້ານ ?

Sa: This festival is celebrated after the rice has been harvested by the villagers.

Si: The principle purpose of this festival, then, is to provide entertainment and fun for the farmers after they have finished the hard work?

Sa: I think so.

Si: Every village celebrates Ash Wednesday?

Sa: Yes, they do and they invite the neighboring villages to come and celebrate with them, too.

Si: Of the days that are celebrated, which is the most important of all?

Sa: The most important one of all, I think, is listening to sermons on the life of Buddha.

Si: So it is. Thank you very much.

Sa: Don't mention it.

สา_: ขุมมื้ได้เรัดขึ้นพายหลังจากทามเก้บก่ำรอเข้า ๒๑๑๑าวข้าม .

สี_: จุดปะสิ๑๑่มใหย่๒๑๑ขุมนี้ คิจะแม่นหาความสมุกสนาม ให้แก่๑าวไร่๑าวนา หลังจากเฮาเจ้าได้ผ่ามพ้มจาก ๑๑๑กพัภา มาแล้ว .

สา_: ข้๑ยคิด๑่าซั้นคือกัม .

สี_: ทุกๆข้ามมีทามสล๑๑ใผลาวแม่นบ่ ?

สา_: มั้นก็แม่นคือกัม และเฮาเจ้ายังได้เชื้อเชิมพวกข้าม ไก้ค๑๑งมาสล๑๑โธมกันอีกด้วย .

สี_: ใมอันสล๑๑มั้น แม่นหยังเป้นส่อนสำคัมหลายหล่าพุ่ ?

สา_: เธื่๑๑สำคัมกว่าพุ่มั้น ข้๑ยคิด๑่า ทามฟังเหตเธื่๑๑ ชีวิตข๑๑พระพุทเจ้า .

สี_: ขั้นกว๑า, ข๑บใจหลายๆ .

สา_: บ่เป้นหยังด๑ก .

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

สๅ_: สิ, ມີ້ມີ້ເຈົ້າຢາກຈະຖາມຫຍັງຂ້ອຍອີກແດ່ ?

ສິ_: × × ×

สๅ_: ໂ9 ! ມີ ๐ .

ສิ_: × × ×

สๅ_: ມີຫลาย, ในทางสาสมานั้น ปีมึ่งมีสำคัมยู่ ๔ เที่9 .

ສิ_: × × ×

สา_: เที่ยวทำอิดมั้ม แม่นอันพักสำหลับอันขึ้นปีใหม่ .

สิ_: × × ×

สา_: บ่, บ่แม่น. อันมั้นแม่นอันปีใพ่สาทิม, ลาวเธิาก็พักคีกัน.

สิ_: × × ×

สา_: ข้อหมายความว่า ปีใพ่ของขาวลาวอึ่งถือพุทสาสมา .

สิ_: × × ×

สา_: ปีใพ่ของขาวลาวนี้ แม่นเดือนห้า .

สิ_: × × ×

สา_: อีหลี .

สิ_: × × ×

สา_: ในเดือน ๑๑ แม่นบุนไหลเรือไฟ .

สิ_: × × ×

สา_: โอ, มีหลายย่าง, เป้นต้นป่อยเรือไฟ .

สิ_: × × ×

ส๑_: ปะมานเดือนนึ่งต่มา ก็เม่นขุน "หาดหลวง" แล้วก็เม่นขุน "พะเหวด."

ส๓_: × × ×

ส๑_: ขุนนี้ได้เรัดขึ้นพายหลังจากทานเกับก่องเข้าของขาวข้าม.

ส๓_: × × ×

ส๑_: ข้อยคิดว่าอั้นคือกัน .

ส๓_: × × ×

ส๑_: มันก็เม่นคือกัน และเขาเจ้ายังได้เอื้อเชิ่นพอกข้ามไก้ควงมาสลองโรมกันอีกด้วย .

ส๓_: × × ×

ส๑_: เรื่องสำคันกว่าพู้นั้น ข้อยคิดว่า ทานฟังเทดเรื่องชีวิดของพระพุทเจ้า .

ส๓_: × × ×

ส๑_: บ่เป้นหยังดอก .

สา_: × × ×

สิ_: ໄ9 ! ขໍ່ມີຫຍັງຫລາຍດອກ ມີແຕ່ຢາກຈະຮູ້ວ່າໃນເມືອງລາວມີ ວັນພັກການທາງສາສມາຍ ? ເທົ່ານັ້ນດອກ .

สา_: × × ×

สิ_: ໃນຮ9ບປີນຶ່ງ ມີຫີ້ພັກຈັກພີ ?

สา_: × × ×

สิ_: ເທື່ອທຳອິດນັ້ນ ແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ ?

สา_: × × ×

สิ_: ໃນເດືອນອ້າຍແມ່ນບໍ ?

สา_: × × ×

สิ_: ວັນເຈົ້າພາຍຄວາມວ່າປີໃໝ່ແບບໃດ ?

สา_: × × ×

สิ_: ວັນແມ່ນຍາມໃດ ຖ້າບໍ່ແມ່ນເດືອນອ້າຍ ?

สา_: × × ×

สิ_: ແທ້ທ9ວ ?

สๅ_: × × ×

ส_: ມີຫามธิ์มเธิ๋งหยังแด่ ?

สๅ_: × × ×

ส_: ต่ไป เฆ่มอันพักอันใด ?

สๅ_: × × ×

ส_: ขุมพะเหอดมี้เฆ่มโอกาดใดสองๆอาอ้าม ?

สๅ_: × × ×

ส_: จุดปะสิงอันใหย่ของขุมมี้คือจะเฆ่มหาคอามสมุกสมามให้เต่ อาอไธ่อาอมา หลังจากเอิาเจ้าได้ผ่ามพื้มจากองกพักามา แล้อ ?

สๅ_: × × ×

ส_: ทุกๆข้ามมีหามสลองใผลาอเฆ่มบ่ ?

สๅ_: × × ×

ส_: ในอันสลองมั้ม เฆ่มหยังเป้มส่อมสำคันหลายกว่าพู่ ?

สๅ_: × × ×

ສ_: ຂ້ັນຫວາ, ຂອບໃຈຫລາຍໆ .

ສາ_: × × ×

Are there religious holidays in Laos?

Are there official holidays in Laos?

Are there agricultural holidays in Laos?

Are there cultural holidays in Laos?

Are there religious holidays in Laos?

In connection with religion, there are important ones (holidays) five times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) many times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) two or three times.

In connection with religion, there are important ones (holidays) only once.

In connection with religion, there are important ones (holidays) five times.

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງການບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງປູກຝັງບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງວັທນາທັມບໍ່

ໃນເມືອງລາວມີວັນພັກການທາງສາສນາບໍ່

Drill 2

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນຶ່ງມີສຳຄັນ ๕ ເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນຶ່ງມີສຳຄັນຫລາຍເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນຶ່ງມີສຳຄັນສອງສາມເທື່ອ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນຶ່ງມີສຳຄັນເທື່ອດຽວເທົ່ານັ້ນ

ໃນທາງສາສນານັ້ນໃນປີນຶ່ງມີສຳຄັນ ๕ ເທື່ອ

The first time, what holiday was it?

The second time, what holiday was it?

The following time, what holiday was it?

The last time, what holiday was it?

The first time, what holiday was it?

The Buddhists' New Year is in the fifth month.

The Buddhists' New Year is in the beginning of the year.

The Buddhists' New Year is at the end of the year.

The Buddhists' New Year is the universal New Year.

The Buddhists' New Year is in the fifth month.

Following that, it is the Water-Pouring Day.

Following that, it is New Year's Day.

Drill 3

ເທື່ອທຳອິດນັ້ນແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອທີ່ສອງນັ້ນແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອຕໍ່ມານັ້ນແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອສຸດທ້າຍນັ້ນແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ

ເທື່ອທຳອິດນັ້ນແມ່ນວັນພັກການຫຍັງ

Drill 4

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸທແມ່ນໃນເດືອນ ๕

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸທແມ່ນໃນຫົວປີ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸທແມ່ນໃນທ້າຍປີ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸທແມ່ນໃນປີໃຫມ່ສາກົນ

ປີໃຫມ່ຂອງຊາວພຸທແມ່ນໃນເດືອນ ๕

Drill 5

ຕໍ່ມາກໍ່ແມ່ນວັນອັງຄານ

ຕໍ່ມາກໍ່ແມ່ນວັນປີໃຫມ່

Following that, it is Ash Wednesday.

Following that, it is That Luang Holiday.

Following that, it is the Water-Pouring Day.

ຕໍ່ມາກໍ່ແມ່ນວັນເຂົ້າພັນສາ

ຕໍ່ມາກໍ່ແມ່ນວັນພັກການທາດຫລວງ

ຕໍ່ມາກໍ່ແມ່ນວັນຣິດນ້ຳ

Lesson 18

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. The Word ທາງ

The basic meaning of the word ທາງ is "path, way, line, " and it is used in both the literal and the figurative sense, as follows:

ທາງນີ້ນຳໄປເຖິງກຸງເທບ 'This road leads to Bangkok'

ທາງນີ້ນຳໄປເຖິງຄວາມຈິບຫາຍ 'This road leads to destruction'

It also combines with other words as, for example, ເດີນ ທ່ຽວ etc. Thus:

ເພິ່ນກຳລັງເດີນທາງໄປປະເທດນອກ

ເພິ່ນກຳລັງທ່ຽວທາງໄປປະເທດນອກ 'He is presently traveling abroad'

In addition, it indicates via, by (way of), toward, in the direction of, in connection with, along

(In the way of), etc., as the following examples will illustrate:

ຂ້ອຍຈະຝາກໄປທາງອາກາດ	'I will send (it) by air'
ມັນອອກໄປທາງເໜືອ	'He went north (in a northerly direction, toward the north)'
ເມືອງລາວມີວັນພັກການ ທາງສາສນາ	'Laos has religious holidays (in connection with religion)' See Text 8.
... ຊີວິດ ຂອງ ປະຊາ ຊົນທາງການປູກຝັງ	'....the life of the people in connection with agriculture ' See Text 7.
... ວັນພັກການທາງຣາຊການ	'....official holidays (in connection with/official/ work)' See Text 7.
... ວັນພັກການທາງການ	

B. The Word ໄດ໋

The word ໄດ໋ is another of the phrase-final expressions widely used in Lao (See Lesson 15,C). Expressions of this kind find varying degrees of acceptance in various areas of the country. ໄດ໋ is commonly used in the north, especially in the region of Luang Prabang. Frequent and fluent use of this word identifies one readily with that

area. It is a strong affirmative response to a question, with possibly an element of surprise that the question should even be asked, as shown in the following examples:

เจ้าจะไป บ่	'Are you going to go?'
ไปโ่	'Of course (I'm) going!'
มัก บ่	'Do (you) like (it)?'
มักโ่	'Sure, (I) like (it)!'
เห็นแล้ว บ่	'Do (you) see (it)?'
เห็นโ่	'Why, certainly (I) see (it)!'

A second strongly affirmative expression is the word อ่า. It is used to indicate a possible shade of annoyance that the question should be asked. Note the following:

เจ้าจะไป บ่	'Are you going to go?'
ไปอ่า	'Certainly, (I'm) going!'
มัก บ่	'Do (you) like (it)?'

มั๊ท่อๆ	'(I) certainly do!'
เห็ม บ่	'Do (you) see (it)?'
เห็มท่อๆ	'Of course, (I) see (it)!'

This is probably a contraction of the phrase อั้มท่อๆ which, in turn, is probably a contraction of the fuller phrase อั้มแล้วอๆ, used as อๆ above.

Another such expression is the word ตี๊. This is an interrogative word and it implies that the speaker expects the answer to conform to the mood of the question. Thus:

เจ้าจะไปตี๊	'You are going to go, aren't (you)?'
ไปโอ่	'Of course, (I'm) going!'
มั๊ทตี๊	'(You) like (it), don't (you)?'
มั๊ทโอ่	'Sure, (I) like (it)!'
บ่ เห็มตี๊	'You) don't see (it), do (you)?'
บ่บ่เห็ม	'No, (I) don't see (it)!'

A parallel expression to ตี๊ is the interrogative หอๆ used widely in Vientiane, as well as elsewhere. Note the following utterances:

เจ้าจะไปหอๆ	'You are going to go, aren't (you)?'
บ่เห็นหอๆ	'(You) don't see (it), do (you)?'

C. Note the following couplets in which there is generally complete or approximate duplication of meaning in both elements, regardless of the presence or absence of any duplication of the phonetic elements:

แห่แหม	เมียม่างอ	ต่ามพ้ม
เผื่อแผ่	ต้มแต้ม	เชื้อเชิม
ตำ้ต้อย	เอื้อเผื้อ	ลิงล่องๆ

เหลื้อมใส

D. The words ลิง and ล่อง

The word ลิง generally means 'to go down' in the sense of 'to go from a higher position to a lower one.'

The word ล่อง, on the other hand, means 'to go downstream.' Thus, in Text 7, the expression is twice used, as follows:

ล่องลอยไปตามแม่น้ำ

วิมยามทั้งหลายทำลังล่องลอยไป

Although there is considerable latitude in the use of the word ไป 'to go' when referring to travel downstream it is correct to use ไป whereas the word เมือ is preferred when speaking of travel upstream. Also, since ใต้ means 'under, below' as well as 'south' and เหนือ means 'above' as well as 'north', เมือ is used with เหนือ and ไป with ใต้ . Thus

เพิ่นขึ้นเมือเหนือ	'He went up north'
เพิ่น ลิงไปใต้	'He went down south'

As a result, the speaker must keep in mind his position relative to the end points of the trip referred to, as well as the direction the traveler went on his trip,etc. If he is in Luang Prabang and tells of someone having gone to Vientiane, he must say:

เพิ่น (ลง) ไปวงง	'He went (down) to Vientiane'

However, if he is in Savannakhet and tells of someone having gone to Thakhek, he must say:

เพิ่น (ขึ้น) เมือท่าแขก	'He went (up) to Thakhek'

There is, nevertheless, considerable disregard of this specific use of เมือ * and ไป when referring to river travel.

---

* There is a certain logic in the use of เมือ for it means 'to return' and, in regard to the water at least, its direction of travel is downstream so that travel upstream would represent a return in

E. The Expression ຂ9ງ ໃຜລາວ

In the latter part of Text 8 ສີ asks ສາ :

ທຸກໆບ້ານມີການສລ9ງ ຂ9ງ ໃຜລາວ ແມ່ນ ບໍ່

This expression is an abbreviation of a fuller one, viz.:

ຂ9ງ ໃຜ ຂ9ງ ລາວ

which has its counterpart in the less polite, but acceptable one:

ຂ9ງ ໃຜ ຂ9ງ ມັ່ນ

The meaning of this fixed expression is simply 'each ... his own.' Thus:

ທຸກໆບ້ານມີການສລ9ງ ຂ9ງ ໃຜລາວ	'Every (each) village has its own celebration'
ເຮືອນທຸກຫລັງມີສວນຜັກ ຂ9ງ ໃຜ ຂ9ງ ລາວ	'Each house has its own vegetable garden'

---

the opposite direction.

Unit 6

AGRICULTURE

Lessons 19-21

Nine out of ten Laotians make their living in agriculture or forestry or husbandry for instance. That means the importance of everything lies in agriculture, in the life of the nation and the people too.

Every Laotian farmer produces almost every kind of his own food. Fish, salt and glutinous rice are their important staples. The returns on rice in Laos have increased tremendously over all previous years; that means from 286,000 tons before the second World War to more than 600,000 tons in 1953-1954. Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.

Furthermore, in a given year, Laos produces coffee, cotton, peanuts and tobacco, 1,000 tons of each.

Lesson 19

AGRICULTURE

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ການປູກຝັງ

ຄົນລາວທຸກຄົນເກົ້າໃນສິບໄດ້ປະກອບການທຳມາຫາກິນຂອງ
ເຂົາເຈົ້າໃນການປູກຝັງ ຫລືບໍ່ກໍການປ່າໄມ້, ຫລືບໍ່ກໍການກ່ຽວພັນກັບການ
ລ້ຽງສັດເປັນຕົ້ນ. ອັນນີ້ສແດງໃຫ້ເຫັນວ່າຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກ
ຢ່າງເປັນການປູກຝັງໃນຊີວິດຂອງປະເທດ ແລະຂອງພົລເມືອງນີ້ອີກ .

ຊາວນາລາວທັ້ງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງເຂົາເຈົ້າເອງ
ເກືອບພົດທຸກຄົນແລະເກືອບທຸກຢ່າງ. ປາ, ເກືອແລະເຂົ້າໜຽວເປັນ
ຫລັກອາຫານສຳຄັນຂອງເຂົາເຈົ້າ. ພົນລາຍໄດ້ຈາກການປູກເຂົ້າໃນ
ປະເທດລາວໄດ້ທະວີຂຶ້ນຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງກວ່າປີກ່ອນໆ. ຄືຈາກ
ມີ໒໕,000 ໂຕນ ໃນກ່ອນສົງຄາມໂລກເທື່ອທີ ๘ ຮອດເກີນກວ່າ
໕00,000 ໂຕນ ໃນປີ ค.ส. ๑๙๕๓-๕๔ . ຕາມປົກກະຕິແລ້ວປະ
ເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບພົລເມືອງຂອງຕົນເອງ .

ນອກຈາກນີ້ແລ້ວ, ໃນປີນຶ່ງໆ ປະເທດລາວຍັງໄດ້ເຮັດກາເຟ,
ຝ້າຍ, ໝາກຖົ່ວດິນ ແລະຢາງຖຸດໄດ້ເມືອລະ ๑,000 ໂຕນ ແລະຫລຸດໆ

Coming down the scale, there are tea, kapok, and vegetables for local consumption.

Cattle raising is an important part of Laotian economy; especially in the plains of southern Laos, there are about 250,000 head of cattle, 1000 elephants more than 200,000 pigs. Carabao is one of the exports to Viet-Nam because it is a valuable animal in rice culture in Asia. Further more, they raise poultry in Laos, too.

A. --- from agriculture

--- gain their livelihood from agriculture

--- every ten people gain their livelihood from agriculture

- Nine out of every ten Laotians gain their livelihood from agriculture.

☆

ກໍ່ມີຊາ, ງົ້ວແລະສວນຜັກຕ່າງໆເພື່ອຈຸປໂພກ, ບໍ່ຣິໂພກໃນທ້ອງຖິ່ນ ນັ້ນໆ .

ການລ້ຽງງົ້ວຄວາຍເປັນສ່ວນສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຂອງເສຖະ ກິດ ໂດຍສະເພາະແລ້ວໃນທົ່ງຣາບທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ, ມີງົ້ວຄວາຍປະມານ ๔๕๐,๐๐๐ ໂຕ, ຊ້າງປະມານ ๑๐๐๐ ໂຕ, ພູຣີ ๔๐๐,๐๐๐ ກ່ວາໂຕ. ຄວາຍເປັນສິນຄ້າຈຳສ່ວນນຶ່ງໄປຍັງປະ ເທດວຽດນາມ ເພາະສັດນີ້ເປັນສັດທີ່ມີຄ່າ, ໃຊ້ເຮັດນາໃນທະວີບອາຊີ. ນອກຈາກນີ້ ການລ້ຽງເປັດແລະໄກ່ກໍ່ມີໃນປະເທດລາວຄືກັນ .

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ຈາກການປຸກຝັ້ງ

--- ມີການທຳມາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າຈາກການປຸກຝັ້ງ

--- ທຸກໆສິບຄົນມີການທຳມາຫາກິນຂອງເຂົາເຈົ້າຈາກ ການປຸກຝັ້ງ

• ຄົນລາວເກົ້າຄົນໃນທຸກໆສິບຄົນມີການທຳມາຫາກິນຂອງຂ້າເຈົ້າ ຈາກການປຸກຝັ້ງ. ☆

B. --- agriculture is

--- agriculture is important

--- the importance of agriculture

- This shows you the importance of agriculture.

☆

C. --- almost every kind

--- produce food of almost every kind

--- Laotian farmers produce food of almost every kind

- Laotian farmers produce almost all [every kind] of their own food.

☆

D. --- its own inhabitants

--- enough for its own inhabitants

--- has enough food for its own inhabitants

B. --- ເປັນການປຸກຝັງ

--- ທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ເປັນການປຸກຝັງ

--- ຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ເປັນການປຸກຝັງ

- ອັນນີ້ສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າຄວາມສຳຄັນຂອງທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງ ເປັນການປຸກຝັງ

☆

C. --- ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ

--- ເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ... ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ

--- ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ... ເກືອບຫມົດທຸກຢ່າງ

- ຊາວນາລາວທັງຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ ເກືອບຫມົດທຸກຄົນ

☆

D. --- ພົ້ນເມືອງຂອງຕົນເອງ

--- ພໍ່ສຳຫລັບພົ້ນເມືອງຂອງຕົນເອງ

--- ມີອາຫານຫລາຍພໍ່ສຳຫລັບພົ້ນເມືອງຂອງຕົນເອງ

--- Laos has enough food for its own inhabitants

- Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.

☆

E. --- is valuable to rice culture

--- because it is an animal that is valuable to rice culture

--- to Vietnam because it is an animal that is valuable to rice culture

- The carabao is one of the exports to Vietnam because it is an animal that is valuable to rice culture.

Q: In what way do Laotians make their living?

--- ປະເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບພົນເມືອງ
ຂອງຕົນເອງ.

- ຕາມປົກະຕິແລ້ວປະເທດລາວມີອາຫານຫລາຍພໍສຳຫລັບ
ພົລເມືອງຂອງຕົນເອງ

☆

E. --- ມີຣາຄາໃຊ້ເຮັດນາ

--- ເພາະເປັນສັດມີຣາຄາໃຊ້ເຮັດນາ

--- ໄປຍັງປະເທດທວງດນາມເພາະເປັນສັດມີ
ຣາຄາໃຊ້ເຮັດນາ

- ຄວາຍເປັນສິນຄ້າອອກສ່ວນນຶ່ງໄປຍັງປະເທດ ວຽດນາມ
ເພາະເປັນສັດມີຣາຄາໃຊ້ເຮັດນາ

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖາມ ຄົນລາວມີການທຳມາຫາກິນຂອງຂ້າເຈົ້າ
ຈາກການຫຍັງ ?

A-1: Nine out of ten make a living in agriculture.

A-2: For one thing, Laotians make a living in forestry.

A-3: The inhabitants of this country make a living in forestry.

Q: What are the important things in the life of this nation?

A-1: The importance of everything lies in agriculture.

A-2: Animal husbandry is one important aspect of the economy of Laos.

A-3: Fish, salt and glutinous rice are their important staples.

Q: Does Laos ordinarily experience famine?

A-1: Ordinarily, Laos has enough food for its own inhabitants.

A-1: ตอบ ๑ เก้าคิมในทุกๆสิบคิมมีภามหำมาหาภิม จากภามปูกผัง

A-2: ๔ คิมลาวมีอาชีบก่องกับภามล้องสัดเป้มต้ม

A-3: ๕ พิลเมืองของปะเทดมี้ล้องชีวิดด้วยภาม ป่าไม้

☆

Q: ถาม คอามสำคัมในชีวิดของปะเทดเป้มย่างใด

A-1: ตอบ ๑ คอามสำคัมของทุกสิ่งทุกย่างเป้มภามปูกผัง

A-2: ๔ ภามล้องสัดเป้มส่อมสำคัมส่อมนึ่งของเสถะกิดลาว

A-3: ๕ ปา, เกือ และเข้าพองเป้มหลักอาหาม สำคัมของข้าเจ้า.

☆

Q: ถาม ตามทัมะดาปะเทดลาวรู้คอามอึดเข้า ยากพ้ำบุ๋

A-1: ตอบ ๑ ตามหิกะดีแล้วปะเทดลาวมีอาหามหลายผ่ สำหลับพิลเมืองของติมเอง

A-2: The returns on rice in Laos have increased tremendously.

A-3: Laotian farmers produce almost every kind of their own food.

☆

Q: What is there in addition to rice?

A-1: In a given year, Laos produces coffee, cotton and peanuts.

A-2: Coming down the scale, there are tobacco, tea and kapok.

A-3: Then there are gardens for local produce.

☆

Q: What about animal husbandry in Laotian economy?

A-1: Animal husbandry exists only in the plains of southern Laos.

A-2: There are cattle, domestic elephants, fowl, and also pigs in Laos.

A-2: ๔ ผิมรายได้จากเข้ำในปะเทดลาวได้ทะ
อีขึ้นย่างใหย่หลวง

A-3: ม ซาวมาลาวทั่วหลายเธัดเข้ำปาจาหาม
ฮอยข้าเจ้าเองเกียบหมิดทุกคิม

☆

Q: ถาม มอกจากเข้ำมื้แล้วมีหยังแด่

A-1: ตอบ ๑ ในปีมึ่งปะเทดลาวยังเธัดทาเฟแด่ผ้ายแด่
กับหมากถั่วดินแด่

A-2: ๔ หลุดลิงมาก่ำมีขาดูดแด่ซาแด่กับงิ้วแด่

A-3: ม ซำ้มีสอมผัาเผื่อจุปโพกบุธิโพกในท้องๆ
ถิ่มมั้มๆ

☆

Q: ถาม ในเสถะกิดลาวกามล้วงสัดเป้นย่างใด

A-1: ตอบ ๑ มีกามล้วงสัดโดยสะเพาะในที่งธาบพงพาก
ใต้ฮองปะเทดลาว

A-2: ๔ มีงิวคายซ้างบ้ามและเป้ดไก่กับหมูอีก
คีกับในปะเทดลาว

A-3: The carabao is one of the exports because it is a valuable animal in rice culture in Asia.

A-3: ມີ ຄວາຍເປັນສິນຄ້າຫຼາຍກ່ວາມື່ງເພາະເປັນສັດ
ມີຣາຄາໃຊ້ເຮັດນາໃນທະວີບອາຊີ

Thaoma: How do most Laotians earn their living? I think you know that.

Thaomi: Yes. Almost every Laotian makes his living from farming.

Thaoma: Aside from that, what else do they do?

Thaomi: Besides that, there are animal husbandry and forestry.

Thaoma: In which section of the country is there a lot of cattle raising?

Thaomi: There's a lot of cattle raising in the southern section, because there's a good, wide plain in that area.

Thaoma: How many animals are there in that region?

Thaomi: There are about 250,000 head of cattle and

Lesson 20

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວ ມ_: ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຄິດວ່າ ເຈົ້າຄົງຮູ້ດີ .

ທ້າວ ມິ_: ໂອ, ຄົນລາວເກືອບພົດທຸກຄົນມີອາຊີບໃນທາງເຮັດ ໄຮ່ທຳນາ .

ທ້າວ ມ_: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວມີຫຍັງອີກແດ່ ?

ທ້າວ ມິ_: ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວກໍ່ມີການລ້ຽງສັດແລະປ່າໄມ້ .

ທ້າວ ມ_: ການລ້ຽງສັດມີຢູ່ໃນພາກໃດຫລາຍຂອງປະເທດເຮົາ ?

ທ້າວ ມິ_: ການລ້ຽງສັດມີຢູ່ທາງພາກໃຕ້ຫລາຍ ເພາະວ່າທາງ ພາກໃຕ້ນັ້ນມີທົ່ງຮາບພຽງກວ້າງໃຫຍ່ດີ .

ທ້າວ ມ_: ມີສັດຫລາຍປານໃດໃນພາກນັ້ນ ?

ທ້າວ ມິ_: ມີງົວຄວາຍປະມານ ๔๕0,000 ໂຕ ແລະ ຊ້າງ

about 1,000 elephants.

Thaoma: Are there any other animals such as, for example, carabao, hogs and poultry?

Thaomi: Yes, there are. There are approximately 400,000 carabao, about 200,000 hogs, and poultry is raised throughout the country.

Thaoma: Why do we have more carabao than other livestock in Laos?

Thaomi: Because the carabao is very useful in Asia.

Thaoma: Useful in what way? I'd very much like to know.

Thaomi: It's very useful in wet-rice culture and it's also exported.

Thaoma: Oh, I understand now.

Thaomi: Moreover, carabao meat is a popular food of the Laotians.

Thaoma: What are the staples of the Lao people?

Thaomi: The important foods of the Laotians are fish, salt and rice.

ປะมาม ๑๐๐๐ โต .

ท้าวมา_: สัดอื่นๆ ขี่มีขี่, เป้นต้นว่า คาย, พู, เป้ด ແละไก่ ?

ท้าวมี_: มีคีกัม, มีคายปะมาม ๔๐๐,๐๐๐ โต, มีพู ปะมาม ๘๐๐,๐๐๐ โต ແละส่อมเป้ดไก่บั้มก้ำ ล้ำงกันท้อไปในปะเทดของเฮา .

ท้าวมา_: เป้นหยังปะเทดเฮาจึ่งมีคายหลายกว่าสัดอื่นๆ ?

ท้าวมี_: เพาะว่าคายเป้นปะโยด หลายในทะวียงาจี .

ท้าวมา_: มีปะโยดฝ่างใด? ข้อยฝากรู้หลายแท้ๆ .

ท้าวมี_: มีปะโยดในทางเร้ดนา ແละยังเป้นสิมค้า ของนอกปะเทดอีกด้วย .

ท้าวมา_: โอ, ข้อยเข้ำใจแล้วยาดมื้ .

ท้าวมี_: นอกจากบั้มแล้วขี้มคายยังเป้นอาหามที่ดีสำหลับคิมลาวอีก .

ท้าวมา_: อาหามสำคับของปะชาชิมลาวมีหยังแด่ ?

ท้าวมี_: อาหามสำคับของปะชาชิมลาวมี : ปา, เกือ,

Thaoma: Where do these foods come from?

Thaomi: They come from Laos itself. The farmers are the producers.

Thaoma: How much rice does Laos produce in a given year?

Thaomi: That I don't know. I only know that it produces more than in former years.

Thaoma: Then, do the Lao farmers produce enough rice for all the inhabitants of Laos?

Thaomi: Generally, enough.

Thaoma: In addition to rice, what else do the Laotians produce?

Thaomi: Besides rice, there are tea, cotton, peanuts, coffee and tobacco.

Thaoma: How much do they produce?

Thaomi: Well, not very much; each locality produces just enough for its own needs.

ແລະເຂົ້າ .

ທ້າວນ_: ອາຫານຈຳພວກນີ້ນາຈາກໃສ ?

ທ້າວນີ_: ນາຈາກພາຍໃນຂອງປະເທດເຮົາເອງ, ຊາວ ນາທັ້ງຫລາຍເປັນຜູ້ເຮັດຂຶ້ນນາ .

ທ້າວນ_: ປະເທດລາວເຮັດນາໄດ້ເຂົ້າປີນຶ່ງຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວນີ_: ອັນນີ້ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້, ຂ້ອຍຮູ້ແຕ່ພຽງວ່າເຮັດໄດ້ຫລາຍ ກ່ວາປີກ່ອນໆ .

ທ້າວນ_: ແລ້ວຊາວນາລາວໄດ້ເຂົ້າພຽງພໍລ້ຽງຜົລເມືອງລາວ ທົ່ວເຖິງກັນບໍ?

ທ້າວນີ_: ຕາມປົກກະຕິແລ້ວພໍຢູ່ .

ທ້າວນ_: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວຄົນລາວເຮັດຫຍັງໄດ້ຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວນີ_: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວກໍ່ມີ ຊາ, ຜ້າຍ, ພາກຖົ່ວດິນ ກາເຟ ແລະຢາຖູດ .

ທ້າວນ_: ເຮັດໄດ້ຫລາຍປານໃດ .

ທ້າວນີ_: ກໍ່ບໍ່ໄດ້ຫລາຍປານໃດ, ໄດ້ພໍໃຊ້ພໍກິນສຳຫລັບທ້ອງຖິ່ນນັ້ນໆ ເທົ່ານັ້ນ .

Thaoma: I think that'll do for today. Thank you very much.

ท้าวมา_: ข้อยคิดว่าพุ่แล้วสำหลับมื้ดี. ขอบใจเจ้าหลายๆ .

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ท้าวมา_: คิมลาวส่อมหลายมีอาชีบย่างใด? ข้อยคิดว่าเจ้าคิงรู้ดี .

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: มอกจากนั้นแล้วมีหยังอีกแด่ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: ทามล้วงสัดมีฟูในพาทใดหลายอวยวะเทดเธิา ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: มีสัดหลายปามใดในพาทนั้น ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: สัดอื่นๆ ขี้มีขี้, เป้นต้นอ่า คาย, ฟู, เป้ด และไก่ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: เป้นหยังปะเทดเธิาจึ่งมีคายหลายหว่าสัดอื่นๆ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: มีปะโยดฝ่างใด? ข้อยฟาทธู้หลายแท้ๆ .

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: โอ, ข้อยเข้าใจแล้วบาดนี้ .

ท้าวมี_: × × ×

ທ້າວມາ_: ອາທານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວມີຫຍັງແດ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ອາທານຈຳພວກນີ້ມາຈາກໃສ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ປະເທດລາວເຮັດມາໄດ້ເຂົ້າປີນຶ່ງຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ແລ້ວຊາວນາລາວໄດ້ເຂົ້າພຽງພໍລ້ຽງພົລເມືອງລາວ ທົ່ວເຖິງກັນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວຄົນລາວເຮັດຫຍັງໄດ້ຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເຮັດໄດ້ຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຂ້ອຍຄິດວ່າພໍແລ້ວສຳຫລັບມື້ນີ້. ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ตามปกกะติแล้วพ่ะยู่.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: มอกจากเฮ็ดแล้วก็มี ซา ผ้าย, พากถือถิม กาเฟ และยาถูด.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ก็บ่ได้หลายปานใด, ได้พ่ใช้พ่กินสำหลับท้องถิ่มมั้มๆ เท่ามั้ม.

ท้าวมา_: × × ×

The majority of Laotians make a living from rice culture.

The majority of Laotians make a living from agriculture.

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງເຮັດໄຮ່ທຳນາ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງປູກຝັ່ງ.

The majority of Laotians make a living from forestry.

The majority of Laotians make a living raising animals.

The majority of Laotians make a living from rice culture.

The majority of Laotians produce their own food.

Almost all Laotians produce their own food.

Nine out of ten Laotians produce their own food.

An important percentage of Laotians produces its own food.

The majority of Laotians produce their own food

In Lao economy there is one important aspect, that is, animal husbandry.

In Lao economy there is one important aspect, that is, cattle raising.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງປ່າໄມ້.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງລ້ຽງສັດ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍມີອາຊີບທາງເຮັດໄຮ່ທຳນາ.

Drill 2

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວເກືອບຫມົດທຸກຄົນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າ
ເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວເກົ້າຄົນໃນທຸກໆສິບຄົນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານ
ຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວສ່ວນສຳຄັນເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເຮັດເຂົ້າປາອາຫານຂອງຂ້າເຈົ້າເອງ.

Drill 3

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງສັດ.

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງງົວຄວາຍ.

In Lao economy there is one important aspect, that is, raising domestic elephants.

In Lao economy there is one important aspect, that is, raising fowl.

In Lao economy there is one important aspect, that is, animal husbandry.

What is an important food of the Lao people?

Fish is an important food of the Lao people.

Salt is an important food of the Lao people.

Rice is an important food of the Lao people.

What is an important food of the Lao people?

The farmers are producers.

The farmers are raisers [of livestock].

The farmers are planters.

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງຊ້າງມ້າ.

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງເປັດໄກ່.

ໃນເສຖະກິດລາວມີການສຳຄັນສ່ວນນຶ່ງຄືການລ້ຽງສັດ.

Drill 4

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແມ່ນຫຍັງແດ່.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແມ່ນປາ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແມ່ນເກືອ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແມ່ນເຂົ້າ.

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນລາວແມ່ນຫຍັງແດ່.

Drill 5

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ເຮັດຂຶ້ນມາ.

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ລ້ຽງ.

ຊາວນາທັງຫລາຍເປັນຜູ້ປູກຝັງ.

The farmers are consumers.

The farmers are producers.

ขาวมาห้างหลายเป็นผู้ใช้ไป.

ขาวมาห้างหลายเป็นผู้เธิดขึ้นมา.

Lesson 21

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. Further examples of the use of ทาง

Notice the utterances in Text 10 in which the word ทาง appears:

คิมลาวส่วนหลายมี อาชีบทางใด	In what line (of activity) do most Laotians earn a living?
เกือบหมิดทุกคิมมีอาชีบ ทางเร็ดโรทำมา	Almost everybody makes a living by (way of) farming.
ภามล้ยงสัตมียู่ทางพาก ใต้หลาย	There is a lot of animal husbandry toward the southern section.
มีปโยด ทางใด	In what way (connection) are they worthwhile?
มีปโยดในทางเร็ดมา	They are worthwhile in connection with wet-rice culture.

B. Rhyming Pattern.

In Text 9 there is an example of a typical rhyming effect that often appears in multi-syllable couplets, with reduplication of at least the vocalic elements and often, in addition, of the final consonant of the syllable on either side of the central boundary. Thus:

ทำมา / ทามึม and เว้าปา / 9าหาม

In Text 10 a further example is suggested by the expression

เธัดโธ่ทำมา

which has an alternate form illustrating this principle:

เธัดใธ่ / ใดมา

Other examples will be found in preceding texts as follows:

Text 3: จิวธัฏ/พัฏดิ โพ่ฟ้า/ข้าแผ่มดิม

ยิ้มแย้ม/แจ่มใส อิทะหึฏ/คึฏโคม

Text 7: เจื้9เจื้9/เจื้9 แพ่

It should be remembered that, while the use of such typical expressions does not, of itself, make the user necessarily approximate native speech, it is true that their absence from speech will make the latter stilted, unnatural, and uninteresting and will mark the speaker as being a foreigner and a dull foreigner at that.

A good stock of these euphonious and colorful expressions, plus judicious use of the all-important phrase-final expressions will, with proper word order, make speech approach that of a native speaker and will, at the same time, give it both flavor, color and rhyme.

Note the following random examples of this pattern:

ปู่ถึ/มีแรง	ปู่เย็น/เย็นสุภ
ปู่ย่า/ตายาย	แม่ป้า/น้าสาว
อิทะทึก/มืกมอง	ฝิดสมั่น/ขันเพียน
ขาอไร่/ไถมา	กินเหล้า/เมาป่า
๑๑กแม่/แผ่ลูก	หลับตา/ลาโลก
เหื่อไหล/ไคย้อย	พิทึก/รักสา
ถึกต้อง/ปองดอง	ถึกต้อง/ค่องกัน
ไกข้าง/ห่างเหิน	จิบหาย/อายอด
ข้าบิก/นิกยูง	บ้านห้อย/ก้อยป่า

ห้อยร่อง/ร่องน้อย

C. Number Expressions.

Various number expressions are used in Text 10, as follows:

ຄົນລາວສ່ວນຫລາຍ	the majority of Laotians
ຄົນລາວເກືອບຫມົດທຸກຄົນ	almost all Laotians
ອາຫານຈໍາພວກນີ້	this group of foods
ຊາວນາທັ້ງຫລາຍ	the farmers (general pl.)
ພົລເມືອງລາວທັ້ງຫມົດ	all the inhabitants of Laos

Whether indicating partial, particular, or general plural or total numbers, the expression follows the noun thus numbered.

In Text 9 a peculiar but nevertheless typical number expression is found:

ຄົນລາວເກົ້າຄົນໃນ ທຸກສິບຄົນ	nine out of every ten Laotians

Many Laotians, with varying degrees of sophistication, use the English (sic) expression per cent which has been introduced through the medium of Thai, rather than the pour cent which might be expected because of the predominance of French culture in Laos. However, commercial relations have traditionally been with Bangkok; hence the English per cent.

An alternate expression (and one that is truly Lao, although uneducated individuals often find it difficult to understand and to use it properly) is as follows:

ຄົນລາວໜຶ່ງສ່ວນສິບ	one tenth of Laotians
ເຮືອນລາວສອງສ່ວນສາມ	two-thirds of Laotian houses

D. A few compounds

ການລ້ຽງສັດ	animal husbandry (raising/feeding animals)
ການລ້ຽງງົວຄວາຍ	cattle-raising (raising/feeding cows/carabao)
ສິນຄ້າອອກ	exports (out/going/commercials goods or products)
ສິນຄ້າເຂົ້າ	imports (in/coming/commercial goods or products)

E. The word ອາຫານ

The general meaning of the word ອາຫານ is food. Thus, in Text 10, ທ້າວມີ says:

ຊີ້ນຄວາຍເປັນອາຫານທີ່ດີ ສຳຫລັບຄົນລາວ	Carabao meat is fine food for Laotians.

Then ທ້າວມາ asks:

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນ ລາວ ແມ່ນຫຍັງແດ່	What are the important foods of the Lao people?

And ท้าวมี replies:

ອາຫານສຳຄັນຂອງປະຊາຊົນ ລາວ ແມ່ນປາ ເກືອແລະເຂົ້າ — The important foods of the Lao people are fish, salt and rice.

ท้าวมา goes on to ask:

ອາຫານຈຳພວກນີ້ມາ ຈາກໃສ — Where does this (group of) food come from?

However, in some sections of the country the word ອາຫານ is used, at least at times, in a limited sense and does not include rice and generally not fish. This may or may not be reflected by the expression ເຂົ້າປາອາຫານ but rice is regarded as the staple article of diet and is so important an item in the food line that the expression ກິນເຂົ້າ to eat rice means simply to eat.

Knowing that rice is the basic item in the meal, one often asks:

ຈະກິນສັ່ງເປັນອາຫານ — What are (we) going to eat as food (meat, vegetables, etc, along with and other than rice)?

A common term for food in general is found in the expression:

ຂອງກິນ — things to eat, eating things

F. The words ຕື່ມ and ອີກ

There is a distinction between ຕື່ມ and ອີກ , the former being a verb, while the latter is an adverb. Thus:

ຕື່ມໃຫ້ຂ້ອຍແດ່	Please give me more (add/ more / to me please)
ຕື່ມໃຫ້ເພິ່ນອີກແດ່	Please give him more a-gain (add more to him a-gain, please)

But ຕື່ມ is also used as other than a verb to con-vey the meaning more as follows:

ເອົາໃຫ້ຕື່ມແດ່	Please give more
ເພິ່ນເຮັດໃຫ້ມີຕື່ມ	He caused there to be more

It is in this sense that there is in many sections of the country a tendency to substitute ອີກ for ຕື່ມ almost exclusively. Thus:

ເອົາໃຫ້ອີກແດ່	Please give (more or again)
ເພິ່ນເຮັດໃຫ້ມີອີກ	He caused there to be (more or again)

ອີກ is used in this loose sense in Text 10, when ທາວມາ asks:

ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ ມີຫຍັງອີກແດ່

Beyond (outside) that { what else is there? / what more is there? / what is there in addition?

using ອີກ rather than the expected ຕື່ມ
This is further illustrated in the same text when ທ້າວມີ says:

ມີປະໂຍດໃນທາງເຮັດນາ ແລະຍັງໃຊ້ເປັນ
ສິນຄ້າອອກຂອງປະເທດອີກດ້ວຍ

They are useful in wet rice culture and, in addition, are used as exports of the country, also.

ນອກຈາກນັ້ນຊີ້ນຄວາຍຍັງເປັນອາຫານທີ່ດີ
ສຳຫລັບຄົນລາວອີກດ້ວຍ

Beyond that, carabao meat is, in addition, a fine food for the Laotian people, also.

In text 10 there is even one utterance in which both words are found side by side.
ທ້າວນາ asks:

ນອກຈາກເຂົ້າແລ້ວ ຄົນລາວເຮັດຫຍັງ ໄດ້
ຕື່ມອີກແດ່

Beyond rice, what more do the Laotians raise (make) in addition?

Unit 7

COMMUNICATIONS

Lessons 22-24

Good transportation and communications system, is the greatest problem in Laos at the present time. Although in the two or three years just past, we have achieved very great progress with aid from the French and the Americans. Roads in Laos do not yet total 2,500 miles, because half of them cannot be used for any purpose during the rainy season, not even for Laotian carts which have high wheels and are customarily used on this kind of road.

The Mekong River is used only for shipping by small dugouts from the north throughout the south of Laos. The current is strong, the unloading of cargo is easy in only a few places. Every month, the movement of cargo totals about 4,000 tons.

Shipping by air throughout Laos has progressed in a rapid manner. In Vientiane there are more than half a dozen air services providing good connections of this country with all the neighboring countries. Air

Lesson 22

COMMUNICATIONS

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ການຄົມມະນາຄົມ

ພາຫະນະທີ່ດີໃນການຄົມມະນາຄົມໃນປະເທດລາວທຸກວັນນີ້ ເປັນ ບັນຫາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ. ເຖິງແມ້ນວ່າພາຍໃນສອງສາມປີມານີ້ໄດ້ທຳ ໃຫ້ຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍການຊ່ວຍເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະ ເມຣິກັນກໍ່ຕາມ ແຕ່ປະເທດລາວຍັງບໍ່ມີທາງຣົດ ๔,๕๐๐ ໄມລ໌ ດ້ວຍ ທາງເຫລົ່ານີ້ເຄິ່ງໜຶ່ງບໍ່ສາມາດໃຊ້ເປັນປະໂຍດໃນຣະດູຝົນເລຍ ເຖິງ ແມ້ນວ່າທ່ວງນລາວທີ່ມີລໍ້ສູງແລະເຄີຍໃຊ້ຕາມທາງນີ້ຢູ່ກໍ່ຕາມ.

ແມ່ນ້ຳຂອງໃຊ້ໃນທາງຂົນສົ່ງໄດ້ແຕ່ສຳຫລັບເຮືອຂນາດນ້ອຍ ແຕ່ເພື່ອຕລອດໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ. ນ້ຳນີ້ໄຫລແຮງທຳໃຫ້ສິນຄ້າຈຳ ເປັນຖ່າຍໄດ້ສດວກແຕ່ບາງແຫ່ງເທົ່ານັ້ນ. ເດືອນໜຶ່ງ ๆສົ່ງສິນຄ້າໄດ້ປະ ມານ ๔,๐๐๐ ໂຕນ.

ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດຕລອດປະເທດລາວໄດ້ຈເຣີນກ້າວໜ້າ ຢ່າງຣວດເຮ້ວ. ໃນນະຄອນວຽງຈັນມີສາຂາຫລາຍກ່ວາ ๗ ຊຶ່ ໃຫ້ ຄວາມສດວກທາງອາກາດ ຣະຫ່ວ່າງການຕິດຕໍ່ປະເທດນີ້ກັບປະເທດໄກ ຄຽງທ້ຽງພິດ. ບໍຣິສັດອາກາດລາວກໍ່ຕິດຕ່ອວຽງຈັນກັບປະເທດ ຂເມນ,

Laos connects Vientiane with Cambodia, Thailand, Vietna, and Hongkong, as well as with various provincial capitals in Laos.

There is uninterrupted postal service with all countries. The Ministry of Postal, Telegraphic and Telephonic Communications, which includes the various radio stations, has the responsibility of aiding the various aspects of communications.

A. --- the greatest

--- is the greatest problem

--- good means of transportation _____ is the greatest problem

--- good means of transportation in the communications [system] _____ is the greatest problem

- Good means of transportation in the communications system in Laos is the greatest problem.

☆

B. --- French and American

--- aid from the French and Americans

ไท, อังกฤษ ແລະຄົ້ນຄ້ວ ພ້ອມທັ້ງທົ່ວເມືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນ ປະເທດລາວ ກໍ່ເຊັ່ນດຽວກັນ.

ການຄົມມະນາຄົມທາງໄປຮສນີ ກັບປະເທດຕ່າງໆທັ້ງຫລາຍ ກໍ່ມີ ບໍ່ຂາດ. ກະຊວງໄປຮສນີ, ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບມີໜ້າທີ່ຊ່ວຍ ເຫລືອການຄົມມະນາຄົມເຫລົ່ານີ້ທັ້ງໝົດ ຮວມທັ້ງສຖານີວິທຍຸຕ່າງໆ ທົ່ວປະເທດອີກດ້ວຍ.

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

--- ເປັນພັນທາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

--- ພາຫະນະທີ່ດີ ... ເປັນພັນທາອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

--- ພາຫະນະທີ່ດີແຫ່ງການຄົມມະຄົມ ... ເປັນພັນທາ ອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

• ພາຫະນະທີ່ດີແຫ່ງການຄົມມະຄົມໃນປະເທດລາວ ເປັນພັນທາ ອັນໃຫຍ່ຫລວງທີ່ສຸດ.

☆

B. --- ຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນ.

--- ຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນ.

--- achieved progress _____ with aid from the French and Americans

--- achieved very great progress with aid from the French and the Americans

--- within two or three years _____ achieved great progress with aid from the French and Americans

● Within the two or three years just past we have achieved very great progress with aid from the French and Americans.

C. --- in the rainy season

--- is valuable in the rainy season

--- cannot be used with profit in the rainy season.

--- one half cannot be used for any purpose in the rainy season

● Apart from those roads, one half cannot be used for any purpose during the rainy season.

D. --- of Laos

--- from the north throughout the south of Laos

--- by small dugouts from the north throughout the south of Laos

--- ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າ ... ດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍ
ເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນ.

--- ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍ
ເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນ.

--- ພາຍໃນສອງສາມປີ ... ກໍ່ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງ
ໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະ
ເມຣິກັນ.

- ພາຍໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ກໍ່ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່
ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນ.

☆

C. --- ໃນໜ້າຝົນ.

--- ເປັນປໂຍດໄດ້ໃນໜ້າຝົນ.

--- ບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປໂຍດໄດ້ໃນໜ້າຝົນ.

--- ເຄື່ອງນຶ່ງບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປໂຍດໄດ້ໃນໜ້າຝົນ.

- ຈາກທາງເຫລົ່ານີ້ເຄື່ອງນຶ່ງບໍ່ສາມາດໃຊ້ໃຫ້ເປັນປໂຍດໄດ້ໃນ
ໜ້າຝົນ.

☆

D. --- ຂອງປະເທດລາວ.

--- ຕັ້ງແຕ່ເໜືອຕລອດໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

--- ສຳຫລັບເຮືອຂນາດນ້ອຍຕັ້ງແຕ່ເໜືອຕລອດ
ໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

--- use for shipping (transportation) by small dugouts from the north throughout the south of Laos

• The Mekong River is used for shipping by small dugouts from the north throughout the south of Laos.

☆

E. --- in a rapid manner

--- progressed in a rapid manner

--- shipping _____ progressed in a rapid manner

--- shipping by air _____ progressed in a rapid manner

• Shipping by air throughout Laos progressed in a rapid manner.

Q: What progress has there been in the past two or three years.

A-1: We have achieved very great progress.

--- ໃຊ້ເປັນທາງຂົນສົ່ງໄດ້ສຳຫລັບເຮືອຂນາດນ້ອຍຕັ້ງແຕ່ ເໜືອຕລອດໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

- ແມ່ນ້ຳຂອງໃຊ້ເປັນທາງຂົນສົ່ງໄດສຳຫລັບເຮືອຂນາດນ້ອຍຕ່ຳ ແຕ່ເໜືອຕລອດໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

☆

E. --- ຢ່າງຮອດເຮ້ອ.

--- ໄດ້ຈະເຣີນກ້າວໜ້າຢ່າງຮອດເຮ້ອ.

--- ການຂົນສົ່ງ ... ໄດ້ຈະເຣີນກ້າວໜ້າຢ່າງຮອດເຮ້ອ.

--- ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ... ໄດ້ຈະເຣີນກ້າວໜ້າ ຢ່າງຮອດເຮ້ອ.

- ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດຕລອດປະເທດລາວໄດ້ຈະເຣີນກ້າວ ໜ້າຢ່າງຮອດເຮ້ອ.

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖາມ ໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ມີຄວາມກ້າວ ໜ້າຢ່າງໃດ ?

A-1: ຕອບ ๑ ໄດ້ທຳຄວາມກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງ.

A-2: We have achieved progress with the aid of the French and Americans.

A-3: We have progressed in a rapid manner.

☆

Q: What problems are there?

A-1: That is one of the greatest problems.

A-2: Roads in Laos do not yet total 2,500 miles.

A-3: One half cannot be used for any purpose in the rainy season.

☆

Q: How about the Mekong River?

A-1: The Mekong River can be used for shipping.

A-2: The Mekong is a river which flows swiftly.

A-3: It can be used by small dugouts from the north throughout the south of Laos.

☆

A-2: ๔ ได้ทำความท้าวหน้าด้วยความช่วย เหลือจากฝรั่งและอะเมริกัน.

A-3: ม ได้จะเริ่มท้าวหน้าย่างธวดเร็ว.

☆

Q: ถาม มีขันหาอันใด ?

A-1: ตอบ ๑ มีขันหาอันใหย่หลวงที่สุด.

A-2. ๔ ในประเทดลาวยังมีทางบั้ธวด ๔๕๐๐ ไมล์.

A-3: ม เค็งมึ่งบั่สามาดใช้ให้เป้นปโยดได้ไม หน้าผิม.

☆

Q: ถาม แม่น้ำ ของเป้นย่างใด.

A-1: ตอบ ๑ แม่น้ำ ของใช้เป้นทางขิมสิ่งได้.

A-2: ๔ แม่น้ำ ของเป้นแม่น้ำที่ไหลแรง.

A-3: ม ใช้ได้สำหลับเธือขนาดน้อยตั้งแต่ เหมือตลอดใต้ของประเทดลาว.

Q: How about shipping by air?

A-1: In Vientiane there are more than half a dozen air services.

A-2: There are airlines connecting this country with all the neighboring countries.

A-3: Air Laos connects Vientiane with Cambodia, Thailand, Vietnam and Hong Kong, as well as with various provincial capitals in Laos.

Q: What kind of postal communications are there?

A-1: Communications by postal service exist with all countries uninterruptedly.

A-2: It is the responsibility of the Ministry of Postal Communications, Telegraph and Telephones to aid all the various aspects of communications.

A-3: The Ministry of Postal, Telegraphic and Telephonic Communications includes the various radio stations also.

Q: ถาม ການຂົນສົ່ງທາງອາກາດມີຢ່າງໃດ.

A-1: ตอบ ๑ ໃນວຽງຈັນມີບໍຣິການທາງອາກາດມາກກວ່າ ເຄິ່ງໂຫລ.

A-2: ๘ ມີບໍຣິສັດອາກາດຕິດຕໍ່ປະເທດນີ້ກັບປະເທດ ໃກ້ຄຽງທັງຫມົດ.

A-3: ๓ ບໍຣິສັດອາກາດລາວກໍ່ຕິດຕໍ່ວຽງຈັນກັບປະ ເທດເຂມນ, ໄທ, ວຽດນາມ ແລະ ຮ່ອງກົງດ້ວຍ ພ້ອມກັບຫົວເມືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນປະເທດລາວອີກ.

☆

Q: ถาม ການຄົມນາຄົມທາງໄປສະນີມີຢ່າງໃດ.

A-1: ตอบ ๑ ການຄົມນາຄົມທາງໄປສະນີກັບປະເທດ ຕ່າງໆທັງຫລາຍກໍມີຢູ່ບໍ່ຂາດ.

A-2: ๘ ກະຊວງໄປສະນີໂທຣະເລກແລະໂທຣະສັບ ມີຫນ້າທີ່ຊ່ວຍເຫລືອການຄົມນາຄົມຕ່າງໆ ທັງຫມົດ.

A-3: ๓ ກະຊວງໄປສະນີໂທຣະເລກແລະໂທຣະສັບ ກໍ່ຮວມທັງສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆດ້ວຍ.

☆

Thaoma: I have another question for you, I hope you won't mind.

Thaomy: No, I won't. Please ask me.

Thaoma: How are communications in Laos?

Thaomy: Oh, very difficult.

Thaoma: How long are all the roads?

Thaomy: I think they are less than 2,500 miles.

Thaoma: And can all these roads be used?

Thaomy: Half of them cannot be used during the rainy season.

Thaoma: How about communications by river?

Lesson 23

COMMUNICATIONS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວມ_: ຂ້ອຍມີບັນຫາມາຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຫວັງວ່າ
ເຈົ້າຄົງຈະບໍ່ຂັດຂ້ອງ.

ທ້າວມີ_: ບໍ່ຂັດຂ້ອງດອກເຊີນຖາມມາ.

ທ້າວມ_: ການຄົມມາຄົມໃນປະເທດລາວເປັນແນວໃດ ?

ທ້າວມີ_: ໂອ ລຳບາກຫລາຍ.

ທ້າວມ_: ມີທາງທັ້ງພິເສດາວເທົ່າໃດ ?

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍຄິດວ່າມີນ້ອຍກວ່າ ๘,๕๐๐ ໄມລ.

ທ້າວມ_: ແລ້ວທາງເຫລົ່ານັ້ນໃຊ້ໄດ້ສະດວກດີບໍ ?

ທ້າວມີ_: ເຄິ່ງໜຶ່ງໃຊ້ປະໂຍດບໍ່ໄດ້ໃນໜ້າຝົນ.

ທ້າວມ_: ໃນທາງນ້ຳເດເປັນແນວໃດ ?

Thaomy: Rivers are used only for shipping by small dugouts

Thaoma: What's the name of the most important river in Laos?

Thaomy: The Mekong River.

Thaoma: How much does the movement of cargo total every month?

Thaomy: About 2,000 tons.

Thaoma: How about shipping by air?

Thaomy: In Vientiane, we have many airline companies.

Thaoma: Which ones, for instance?

Thaomy: For instance, Air Laos

Thaoma. To which countries does it fly?

Thaomy: It flies to neighboring countries.

Thaoma: Cambodia, Thailand, Viet Nam, and Hongkong, for instance?

Thaomy: Yes, and to various provincial capitals in Laos too.

ທ້າວມີ_: ໃນທາງນ້ຳນີ້ ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ ແຕ່ເຮືອຂນາດນ້ອຍ.

ທ້າວມາ_: ແມ່ນ້ຳທີ່ສຳຄັນໃນປະເທດລາວຊື່ຫຍັງ ?

ທ້າວມີ_: ຊື່ ແມ່ນ້ຳຂອງ.

ທ້າວມາ_: ໃນເດືອນໜຶ່ງໆ ສົ່ງສິນຄ້າທາງນ້ຳນີ້ໄດ້ຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວມີ_: ໄດ້ປະມານ ๘,๐๐๐ ໂຕນ.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ເດ ?

ທ້າວມີ_: ໃນວຽງຈັນ ເຮົາມີບໍຣິສັດ ການບິນຫລາຍບໍຣິສັດ.

ທ້າວມາ_: ຍົກຕົວຢ່າງ ?

ທ້າວມີ_: ຕົວຢ່າງ ຄື ບໍຣິສັດ "ອາກາດລາວ".

ທ້າວມາ_: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ ?

ທ້າວມີ_: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃກ້ຄຽງ.

ທ້າວມາ_: ເຊັ່ນປະເທດຂເມນ ໄທ ວຽດນາມ ແລະ ຮ່ອງກົງ ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ ແລະພ້ອມກັບຫົວເມືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນປະເທດລາວດ້ວຍເຊັ່ນດຽວກັນ.

Thaoma: What other kinds of communication are there?

Thaomy: There are Postal Services, telegraphic and telephonic Communications.

Thaoma: They are in contact with all countries aren't they?

Thapmy: Yes, that's right.

Thaoma: Which ministries have responsibilities to aid the various radio stations in Laos?

Thaomy: The Ministry of Postal, Telegraphic and Telephonic Communications.

Thaoma: Now, I don't have anything more to ask you . Thank you very much.

Thaomy: Don't mention it.

Thaoma: Goodbye.

Thaomy: Good luck.

ທ້າວມ_: ການຄົມມາຄົມຢ່າງອື່ນມີຫຍັງອີກແດ່ ?

ທ້າວມີ_: ມີການໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວມ_: ຕິດຕໍ່ກັບປະເທດຕ່າງໆທົ່ວຫລາຍໃນໂລກນີ້ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ.

ທ້າວມ_: ກະຊວງໃດມີໜ້າທີ່ຊ່ວຍເຫລືອສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆໃນປະເທດລາວ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນກະຊວງໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະໂທຣະສັບ.

ທ້າວມ_: ບາດນີ້ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຈະຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ.

ທ້າວມີ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ທ້າວມ_: ລາກ່ອນ.

ທ້າວມີ_: ເຊີນໄປດີ.

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວ ມ_: ຂ້ອຍ ມີ ບັນ ຫາ ມາ ຖາມ ເຈົ້າ ອີກ ແລ້ວ ຫວັງ ວ່າ
ເຈົ້າ ຄົງ ຈະ ບໍ່ ຂັດ ຂ້ອຍ ໆ.

ທ້າວ ມິ_: × × ×

ທ້າວ ມ_: ການ ຄົມ ມາ ຄົມ ໃນ ປະ ເທດ ລາວ ເປັນ ແນວ ໃດ ?

ທ້າວ ມິ_: × × ×

ທ້າວ ມ_: ມີ ທາງ ທົ່ງ ພຽງ ຫລາຍ ເທົ່າ ໃດ ?

ທ້າວ ມິ_: × × ×

ທ້າວ ມ_: ແລ້ວ ທາງ ເຫລົ່ານັ້ນ ໃຊ້ ໄດ້ ສະ ດວກ ດີ ບໍ ?

ທ້າວ ມິ_: × × ×

ທ້າວ ມ_: ໃນ ທາງ ນ້ຳ ເດ ເປັນ ແນວ ໃດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ແມ່ນ້ຳທີ່ສຳຄັນໃນປະເທດລາວຊື່ຫຍັງ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ໃນເດືອນໜຶ່ງໆ ສິ່ງສິນຄ້າທາງນ້ຳມີໄດ້ຫລາຍປານໃດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ແລ້ວການຂົນສົ່ງທາງອາກາດ ເດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຍັງຕ່ຳຢ່າງ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ບໍ່ຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເຊັ່ນປະເທດຂເມນ ໄທ ວຽດນາມ ແລະ ຣ່ອງກົ້ງ ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ການຄົມມາຄົມຢ່າງອື່ນມີຫຍັງອີກແດ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຕິດຕໍ່ກັບປະເທດຕ່າງໆທົ່ວຫລາຍໃນໂລກນີ້ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ກະຊວງໃດມີໜ້າທີ່ຈ່ວຍເຫລືອສະຖານີວິທະຍຸຕ່າງໆໃນປະເທດລາວ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ບາດນີ້ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຈະຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວ ຂອບໃຈເຈົ້າຫລາຍໆ.

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ລາກ່ອນ.

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ຂັດຂ້ອງດອກເຊີນຖາມມາ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ท้าวมี_: ไอ ลำบากหลาย.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ข้อยคือว่ามีน้อยกว่า ๘,๕๐๐ ไมล์.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เคื่องพึ่งใช้ปะโยดขึ่ได้ในน้ำผิม.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ในทางมีน้ำมี ใช้เดิมเรือได้ แต่เรือขมาดน้อย.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ชื่ แม่น้ำของ.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ได้ปะมาม ๔,๐๐๐ โตม.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ในองงจัม เธิามีขุธิสัด ภามขีมหลายขุธิสัด.

ท้าวมา_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຕົວຢ່າງ ຄື ບໍຣິສັດ "ອາກາດລາວ".

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃກ້ຄຽງ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ ແລະພ້ອມກັບຫົວເມືອງຕ່າງໆ ພາຍໃນປະ
ເທດລາວດ້ວຍເຊັ່ນດຽວກັນ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ມີການໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະ ໂທຣະສັບ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ແມ່ນກະຊວງໄປຣສນີ ໂທຣະເລກ ແລະໂທຣະສັບ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ເຊີນໄປດີ.

How many miles of road are there in all? [What length of road exists?]

In all, there are less than 2,500 miles of roads.

In all, there are roads not attaining [the figure of] 2,500 miles.

In all, there are more than 2,500 miles of roads.

How many miles of road are there in all?

In what sphere do communications exist?

There are communications by land.

There are communications by water.

There are communications by air.

In what sphere do communications exist?

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ມີທາງທັງຫມົດຍາວເທົ່າໃດ.

ມີທາງທັງຫມົດນ້ອຍກ່ວາ ๔๕๐๐ ໄມລ໌.

ມີທາງທັງຫມົດບໍ່ຮອດ ๔๕๐๐ ໄມລ໌.

ມີທາງທັງຫມົດຫລາຍກ່ວາ ๔๕๐๐ ໄມລ໌.

ມີທາງທັງຫມົດຍາວເທົ່າໃດ.

Drill 2

ການຄົມມະນາຄົມມີທາງໃດ.

ການຄົມມະນາຄົມມີທາງບົກ.

ການຄົມມະນາຄົມມີທາງນ້ຳ.

ການຄົມມະນາຄົມມີທາງອາກາດ.

ການຄົມມະນາຄົມມີທາງໃດ.

What kind of dugout can be used on the water?

Only small dugouts can be used on the water.

Only medium-sized dugouts can be used on the water.

Only large dugouts can be used on the water.

What kind of dugout can be used on the water?

How many products are shipped in any given month?

How much produce is shipped in any given month?

The equivalent of how many products are shipped in any given month?

How many products are shipped in any given month?

Between what countries is there service?

Service between neighboring countries.

Drill 3

ໃນທາງນ້ຳນີ້ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ຢ່າງໃດ.

ໃນທາງນ້ຳນີ້ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂນາດນ້ອຍ.

ໃນທາງນ້ຳນີ້ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂນາດກະທັດຮັດ.

ໃນທາງນ້ຳນີ້ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ແຕ່ເຮືອຂນາດໃຫຍ່.

ໃນທາງນ້ຳນີ້ໃຊ້ເດີນເຮືອໄດ້ຢ່າງໃດ.

Drill 4

ໃນເດືອນນຶ່ງໆສົ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍປານໃດ.

ໃນເດືອນນຶ່ງໆສົ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍເທົ່າໃດ.

ໃນເດືອນນຶ່ງໆສົ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍພຽງໃດ.

ໃນເດືອນນຶ່ງໆສົ່ງສິນຄ້າໄດ້ຫລາຍປານໃດ.

Drill 5

ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ.

ບໍຣິການຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃກ້ຄຽງ.

Service between distant countries.

Service between all countries in the world.

Between what countries is there service?

ບໍ່ຣິສາມຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໄກ.

ບໍ່ຣິສາມຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດທັ້ງຫລາຍໃນໂລກນີ້.

ບໍ່ຣິສາມຢູ່ໃນຣະຫວ່າງປະເທດໃດ.

Lesson 24

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. The Expression ห้ำฝิม

In Lao there are several expressions used to convey the meaning of 'time, season, period, etc.' One that is less frequently used is found in Text 12 when ท้าวมี states, regarding the roads in Laos:

เค็ิงมื่ึงใช้ปโยดบ่ได้ไม ห้ำฝิม	'One half cannot be utilized during the rainy season'

A similar expression is found in Text 7, where it is stated:

ห้ำเฮ้ำพันสาลวงพะ พิกขุ	'At the (time of the) beginning of the priests' Lent'

In Text 8 another term is used when สี , inquiring about one of the annual festivals, asks:

ยามใด	'When (what season, what time)?'

The word ยาม basically means 'watch (of the day or of the night)' but its meaning has been

broadened to include 'time, season, etc.'

An equivalent to ฤดูฯ and ยาม is the word ระดู which means 'season.' The latter is used to refer to specific seasons, e.g., ระดูฝน 'the rainy season'; ระดูร้อน 'the hot season'; ระดูหนาว 'the cold season'. The three expressions are more or less interchangeable when used to refer to seasons but ระดู cannot be substituted for the other expressions when they are used in their more limited sense. This is particularly true of ยาม.

B. Rivers

In South Laos a river is called a เซ, while in the north it is termed a แม่น้ำ. A แม่น้ำ is defined as a 'big body of water into which many torrents (ห้วย) flow.' In Lao as in many other languages, rivers have names and, generally speaking (in those areas where the term แม่น้ำ is used), there is an abbreviation of the term river as follows:

น้ำอู	River Ou (variously written on maps as Hou, etc.)
น้ำทา	River Tha
น้ำของ	River Mekong

In Text 7, where no name is given but where a river is referred to, it is called a แม่น้ำ

... ล่องลอยไปตามแม่น้ำ ...

In Text 12, ท้าวมา asks:

แม่น้ำที่สำคัมในประเทดลาวชื่หยัง

'What is the important river in Laos called?'
and ท้าวมิ replies:

ชื่แม่น้ำของ '(It) is called the (Me) Khong River'

Curiously enough, the western (French, English, etc.) rendering of the name has joined the initial and final elements of the full name, using only the partial term (มำ้ -- as do the Laotians) to identify it as a river, not realizing that the partial แม is part of the full designation 'river' and not part of the particular name of that river.

A further projection of this type of error has occurred in referring to thc main river of Thailand. This river has a specific name (the Chao Phraya) but it is designated in English (on maps, etc.) as the Menam, which obviously is a transliteration of แม่มำ้ (or มาม , a Thai alternate for มำ้), meaning simply 'river'. Thus, the term Menam River, literally means 'The River River.'

C. Classifiers

Practically the only classifiers appearing in Text 12 are found in the utterance of ท้าวมิ , who states:

ในองงจัมเธิามิบ่ธิสัดภามบิมหลายบ่ธิสัด

'In Vientiane we have many airline companies'

It is apparent that the noun ບໍຣິສັດ (commercial company) is its own classifier. Thus:

ບໍຣິສັດ (ການບິນ) ຫລາຍບໍຣິສັດ

Classifiers are words used as units of measure when counting people and things. Different words are used because different things are frequently counted by different terms. However, as in the above, and as follows, some nouns have no special word for this purpose and are their own classifiers:

ໂຮງແຮມນີ້ມີຫ້ອງຈັກຫ້ອງ	'How many rooms does this hotel have?'
ເພິ້ນຂ້າຄົນເຈັດຄົນໄຫ້ຕາຍ	'He killed seven people (to death)'

D. Special Use of ຕາມ

Two uses of the word ຕາມ are found in Text 11. Thus:
... ເຖິງແມ່ນວ່າກວຽນລາວທີ່ມີລໍ້ສູງທີ່ເຄີຍໃຊ້ ກັນຢູ່ຕາມທາງນີ້ຢ່າງໄດ້ຜົນກໍຕາມ
' ... in spite of the fact that high-wheeled Laotian carts are customarily used along these roads to good purpose ...'

---

* Commonly , however, the expression is reduced to: ໂຮງແຮມນີ້ມີຈັກຫ້ອງ ?

The first occurrence is with the basic meaning 'to follow' ('along these roads') but the second occurrence, ກໍຕາມ, ties in with the opening expression ເຖິງແມ່ນວ່າ and modifies its meaning.

Ordinarily ເຖິງແມ່ນວ່າ would be translated 'even if' but the addition of ກໍຕາມ at the end of the construction changes its meaning to 'in spite of.'

Earlier in the same paragraph the same construction occurs:

ເຖິງແມ່ນວ່າພາຍໃນສອງສາມປີທີ່ຜ່ານມານີ້ໄດ້ທຳຄວາມ
ກ້າວໜ້າຢ່າງໃຫຍ່ຫລວງດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກ
ຝຣັ່ງແລະອະເມຣິກັນກໍຕາມ ...

'In spite of the fact that within the two or three years that have just elapsed a very great deal of progress has been achieved through French and American aid . . .'

The basic meaning of the construction could be 'Even if ... it follows that ...' with whatever is supposed to follow not necessarily being directly expressed but referred to elsewhere in the construction. At any rate, the apparent meaning is 'Even if (such and such do obtain) ... it does not make any difference!'

There appears to exist a fuller expression, viz., ກໍຕາມແຕ and ກໍຕາມ is an abbreviation of the more complete expression. ກໍແຕ is also as an equivalent abbreviation.

In the full expression there is frequently, in conversation, a vocalic modification of ตาม which is heard as ต้ม . The following forms are to be noted:

ตามแต่มันแล้ว	'Let him go ahead -- see if I care!' 'Let him do as he pleases!'
แต่มันแล้ว	'Let him follow his own ideas... I should worry!'

E. Note the following variation in spelling (and, consequently, in pronunciation):

กองม	กงม	'cart' (See Text 11)
แของ	แขง	'province'
แคอม	แคม	'to be better, to improve'
ข้าม	ข้าม	'to cross over'
(มื้)สว่าย	(มื้)ส่าย	'late morning'

F. The Expression บ่ขาด (See Text 11)

บ่ขาด is only one of many expressions used to convey various aspects of the idea of continuity. Note the following:

บ่ขาด	'(without a break) uninterruptedly'
บ่ฝุด	'without stopping'
บ่เอิ๊า	'without resting'
บ่พัก	

ບໍ່ແລ້ວ ບໍ່ສຸດ ບໍ່ສ້ຽງ	'without end'
ເລື້ອຍ	'continuously'
ສເມີ	'evenly, for ever'
ເປັນນິດ	'for ever'

These expressions are used in various combinations. For example:

ບໍ່ເຊົາບໍ່ຂາດ

ບໍ່ສຸດບໍ່ສ້ຽງ

ສເມີໄປເປັນນິດ

Unit 8

CURES AND REMEDIES

Lessons 25-27

Laos is a country which feels compassion and kindness just as various other countries do and it invited the first group of western doctors to come and practice there, but they did not succeed in lessening the influence of the native doctors who have believed their deep secrets for many generations. Therefore, both western and domestic medicine are practiced concurrently. Although in more modern families one may often see a French-trained doctor at the patient's bedside together with a native doctor or the sorcerer or sorceress. After receiving injections from the French doctor, the patient takes medicine which has been carefully prepared by a native doctor. But arrangements are still made for the incantations of the sorcerer who is present and preparing for his rites.

This coexistance may cause surprise. Actually,

Lesson 25

CURES AND REMEDIES

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ຢາຮັກສາໂຣກ

ປະເທດລາວກໍ່ເປັນປະເທດໜຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ
ເພື່ອນກັບປະເທດຕ່າງໆ ໄດ້ເຊື້ອເຊີນນາຍແພດພວກແຣກທາງຕະ
ວັນຕົກຜູ້ທີ່ໄດ້ເຂົ້າມາຝຶກຊ້ອມສິລປະຂອງຂະເຈົ້າໃນແຜ່ນດິນແຫ່ງນີ້
ແຕ່ບໍ່ເຄີຍສຳເຣັດຜົນທີ່ຈະປົດເປື້ອງບຸນບາຣະມີຂອງພໍ່ພີ້ນເມືອງຜູ້
ເຊື່ອຖືຄວາມລຶກລັບທີ່ໄດ້ກາຍໄທ້ມາມັນເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນ
ແລ້ວ ເພາະສັ້ນຢາ (ຮັກສາໂຣກ) ທາງຕະວັນຕົກກັບທາງພື້ນ
ເມືອງຈຶ່ງຍັງຄົງຢູ່ໃນສ່ວນດີຕ່າງໆແລະຈະເຫັນໄດ້ຢູ່ຄູ່ກັນໄປ ແມ່ນວ່າ
ໃນຄວບຄົວທີ່ຈເຣີນກ້າວພ້ານມາກຂຶ້ນແລ້ວ ກໍ່ປາກົດວ່າເຫັນຫລາຍຄັ້ງ
ນັກສຶກສາສຳເຣັດມາຈາກມຫາວິທະຍາໄລການແພດຜົ້ງຢູ່ຂ້າງຕຽງ
ຄົນເຈັບນັ້ນພ້ອມກັບໝໍທາງບ້ານ ຫຣືບໍ່ກໍ່ໝໍມົນ ຫຣືນາງທຽມ ຫລັງຈາກ
ໄດ້ຮັບການສັກຢາຂອງເຂົາແລ້ວຄົນເຈັບນັ້ນຍັງຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງ
ໄວ້ຢ່າງດີໂດຍໝໍທາງບ້ານນັ້ນ ແລະຍັງຈະຕ້ອງເອົາໃຈຈົດຈໍ່ໄປຍັງການ
ເສກເປົ່າເວດມົນຂອງນາງທຽມຜູ້ທີ່ປະກອບພິທີຢູ່ແຈ້ອງນັ້ນອີກດ້ວຍ.

ການເປັນຢູ່ຄູ່ກັນເຊັ່ນນີ້ອາດຈະສ້າງຄວາມປລາດໃຈເຫ້ານ

there is nothing wrong in retaining these customs as they are, since open contradiction of various deep-rooted customs would constitute a danger. And this might, in turn, harm the social and medical program as well; thus, we still have reasons for retaining these customs. Although progress in treating disease by both modern methods and old native practices continues, it is possible to state that personal preferences play a part. However, as long as these preferences do not prevent good health or hinder the social and medical program, why should you be prevented from utilizing this practice? Everyone has the same right to decide for himself. In any case, domestic medicine is certainly harmless. If practice of this kind of medicine never cures the sick, at least it does no harm, and this alone is a gratifying thought.

A. --- just as in various countries

--- in which there are compassion and kindness just as in various countries

ຫລັງຈາກໄດ້ເຫັນລັກສະນະຕ່າງໆແລ້ວ ສິ່ງນີ້ຈະກໍ່ເຫດຄວາມກັງວົນໃຈບໍ່ ແມ່ນອນທີດຽວກໍ່ບໍ່ມີຫຍັງຜິດ ທີ່ຈະປ່ອຍສິ່ງເຫລົ່ານີ້ໄວ້ເພື່ອນເຊັ່ນເຄີຍ ເພາະວ່າໄພອັນຊົ່ວຮ້າຍນີ້ໄດ້ເກີດມາຈາກອາການຄວາມຂັດແຍ້ງກັນ ໂດຍຕົ້ງດ້ວຍປະເພນີຕ່າງໆໄດ້ຝັ່ງຮາກມາຢ່າງລຶກຊຶ້ງນີ້ ອາດຈະເປັນໄພໃຫ້ແກ່ການກະທຳຂອງສັງຄົມການແພດກໍ່ໄດ້ ຈຶ່ງຢ່າງ ໃດກໍ່ດີຍັງຄົງມີຜົນຢູ່ ແມ່ນວ່າການຈະເຣີນກ້າວໜ້າຄຸ້ມກັບການປະ ຕິບັດທາງພື້ນເມືອງກໍ່ຕາມ ທ່ານອາດຈະເວົ້າວ່າ "ອະຄະດີ" ບາງທີ ຍັງກ່ອນຕາຍໃດ ອະຄະດີ ເຫລົ່ານີ້ຍັງບໍ່ປັກປິດຄວາມນຳມາແຫ່ງແຍບ ແຜມຄວາມຜາສຸກແລ້ວ ຫຣືບໍ່ເຮັດໃຫ້ເສັຍຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າແຫ່ງຣະ. ບົບການທາງອະນາໄມແລ້ວ ຕາຍນັ້ນເປັນຫຍັງຂະເຈົ້າຈຶ່ງຈະຖືກກີດກັນ ໃຜໆຄືກັນແລ້ວ ເຊັ່ນ ທ່ານກໍ່ຈະຕັດສິນໄດ້ຄືກັນ ໃນຖ້ຳຣະນີທັງພິດນີ້ ການໃຊ້ຢາພື້ນເມືອງປາສ ຈາກອັນຕຣາຍໂດຍແທ້ ຖ້າຫາກວ່າ ການໃຊ້ຢານັ້ນບໍ່ເຄີຍປ້ອຄົນເຈັບໃຫ້ດີໄດ້ແລ້ວ ຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດ ການໃຊ້ຢານັ້ນກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາການຂອງເຂົາເລວລົງແລະອັນນັ້ນຈຶ່ງ ເປັນສິ່ງທີ່ພໍ້ຄຶດຢູ່.

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ເຫມືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

--- ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາເຫມືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

--- is a country in which there are compassion and kindness just as in various countries

- Laos is a country in which there are compassion and kindness just as in various other countries.

B. --- beside the sick person's bed

--- a French doctor beside the sick person's bed

--- French medical school beside the sick person's bed

--- from the French medical school beside the sick person's bed

- A student who has completed studies in a French medical school is beside the sick person's bed.

C. --- village [country, native] doctor

--- well-prepared by a traditional healer

--- must take medicine which has been well-prepared by a traditional healer

- The patient must still take medicine which has been carefully prepared by a traditional healer.

--- ເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ
ເຫມືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

• ປະເທດລາວກໍ່ເປັນປະເທດນຶ່ງທີ່ມີຄວາມເມດຕາກະຣຸນາ
ເຫມືອນກັບປະເທດຕ່າງໆ.

☆

B. --- ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.
--- ແພດຜ້ຣ້ງກ໋ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.
--- ນະຫາວິທະຍາໄລການແພດຜ້ຣ້ງກ໋ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.
--- ນາຈາກນະຫາວິທະຍາໄລການແພດຜ້ຣ້ງກ໋
ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.

• ນັກສຶກສາສ໋ເຣັດນາຈາກນະຫາວິທະຍາໄລການແພດ
ຜ້ຣ້ງກ໋ຢູ່ຂ້າງຕຽງຄົນເຈັບ.

☆

C. --- ຫມໍ່ກາງບ້ານ.
--- ແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍຫມໍ່ກາງບ້ານ.
--- ຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍຫມໍ່ກາງບ້ານ.

• ຄົນເຈັບນັ້ນຍັງຈະຕ້ອງກິນຢາຊຶ່ງແຕ່ງໄວ້ຢ່າງດີໂດຍ
ຫມໍ່ກາງບ້ານ.

☆

--- amazement to you

--- may create amazement for you

--- therefore, may create amazement for you

- The fact of their existing together, therefore, may cause you some surprise.

D. --- harm for certain

--- without harm for certain

--- homemade (domestic) medicine without harm for certain

--- the use of homemade medicine without harm for certain

- In all these instances, the use of traditional medicines is perfectly harmless.

Q: Is Laos a country which has compassion and kindness?

--- ຄວາມປລາດໃຈເດ່ ທ່ ານ.

--- ອາດຈະສ້ າງຄວາມປລາດໃຈເດ່ ທ່ ານ.

--- ເຊ້ ື ມມ ື ້ ອາດຈະສ້ າງຄວາມປລາດໃຈເດ່ ທ່ ານ.

- ການເຂ ັ ມ ຼ ຄ ຼ ກ ັ ມເຊ ້ ື ມມ ື ້ ອາດຈະສ ້ າງຄວາມປລາດໃຈ ເດ ່ ທ ່ ານ.

☆

D. --- ອ ັ ນຕະຍ ໂ ດຍແທ ້ .

--- ປ າ ສ ຈ າ ກ ອ ັ ນຕະຍ ໂ ດຍແທ ້ .

--- ປ າ ພ ື ້ ນ ເ ມ ືອ ງ ປ າ ສ ຈ າ ກ ອ ັ ນຕະຍ ໂ ດຍແທ ້ .

--- ການ ໃ ຊ ້ ປ າ ພ ື ້ ນ ເ ມ ືອ ງ ປ າ ສ ຈ າ ກ ອ ັ ນຕະຍ ໂ ດຍ ແທ ້ .

- ໃ ນ ຖ ່ ະ ນ ິ ທ ັ ງ ຫ ມ ິ ດ ມ ື ້ ການ ໃ ຊ ້ ປ າ ພ ື ້ ນ ເ ມ ືອ ງ ປ າ ສ ຈ າ ກ ອ ັ ນຕະຍ ໂ ດຍ ແທ ້ .

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖ າ ມ ປ ະ ເ ທ ດ ລ າ ວ ເ ປ ັ ນ ປ ະ ເ ທ ດ ນ ຶ ່ ງ ທ ີ ່ ມ ີ ຄ ວ າ ມ ເ ມ ຕ ຕ າ ກ ະ ຣ ຸ ນ າ ບ ອ ກ ?

A-1: Laos is a country in which there are compassion and kindness just as in various other countries.

A-2: Laos invited western doctors to come and practice their art in this country.

A-3: They have not succeeded in minimizing the importance of native doctors who have believed their deep secrets for many generations.

Q: How do western medicine and domestic medicine get along together?

A-1: Western medicine and domestic medicine are still on good terms.

A-2: Western and domestic medication for sickness can be seen existing together just as before.

A-3: One may often see a French doctor

A-1: ตอบ ๑ ประเทดลาอเป้นปะเทดนึ่งที่มีคอามเมตา ทะธุมาเหมือนกับปะเทดต่างๆ.

A-2: ๘ ปะเทดลาอได้เชื้อเชิมมายเผดหางตะอัน ติกาให้เข้ามาฝึกอ้อมสิลปะของข้าเจ้าใม แผ่นดินแห่งนี้.

A-3: ม ข่เคียสำเร็ดผินที่จะปดเปื้องขุมขาธะมี ของหมู่พื้นเมืองผู้เชื้อถือคอามเลิกลับ มานั้นเป้นหลายๆเอ้นคินแล้อ.

☆

Q: ถาม ยาหางตะอันติกากับหางพื้นเมืองอู่กันอ่างใด

A-1: ตอบ ๑ ยาหางตะอันติกากับหางพื้นเมืองยังคิงอู่ใม ส่อมดีต่างๆ.

A-2: ๘ ยารักสาโลกหางตะอันติกากับหางพื้นเมือง ก็จะเห้นได้อู่คู่กันไป.

A-3: ม ยากิดอ่าเห้นหลายคั้งมักสึกสาคามแผด

together with a native doctor beside a sick person's bed.

☆

Q: How should the sick person take care of himself?

A-1: He must receive injections by a French doctor.

A-2: Following that, he should take medicine which has been carefully prepared by a native doctor.

A-3: He should still be sure to arrange for the incantations of the sorcerers.

☆

Q: What is this coexistence going to be like?

A-1: It may surprise you.

A-2: There is nothing wrong in leaving these things just as they have been.

A-3: It may cause harm to the medical-social program.

☆

ฝรั่งยู่ข้างตรงคิมเจับพ้อมกับหมู่หางข้าม.

☆

Q: ถาม คิมเจับจะต้องรักสาติอย่างใด ?

A-1: ตอบ ๑ จะต้องได้รับหามสัภยาของแผดฝรั่ง.

A-2: ๘ หลังจากนั้นจะต้องกินยาเชื่องแต่งไว้
อย่างดีโดยหมู่หางข้าม.

A-3: ๓ ยังจะต้องเอาใจจัดจี้ไปยังหามเสภา
เป่าหมิงของมางหรม.

☆

Q: ถาม หามยู่เป้นคู่กันเชิ่นนี้จะเป้นอย่างใดไป ?

A-1: ตอบ ๑ อาดจะส้างความปลาดใจเต่าท่าม.

A-2: ๘ บ่มีหยังผิดที่จะปล่อยสิ่งเหล่านี้ไว้
เหมือนเชิ่นเคีย.

A-3: ๓ อาดจะเป้นไพให้เต่าหามทะหำของ
สังคิมหามแผดก็ได้.

Q: What value does the use of domestic medicine have?

A-1: In all these cases the use of native medicine is certainly harmless.

A-2: If the use of native medicine does not cure the sick person, at least it does no harm.

A-3: It does not impede progress in hygienic methods and that is something worthy of consideration.

Q: ถาม ການໃຊ້ຢາພື້ນເມືອງມີຜົນອັນໃດ ?

A-1: ตอบ ๑ ໃນກໍຣະນີທົ່ວໆໄປນີ້ການໃຊ້ຢາພື້ນເມືອງ ກໍ່ປາສຈາກອັນຕະຣາຍໂດຍແທ້.

A-2: ๘ ຖ້າຫາກວ່າການໃຊ້ຢານັ້ນບໍ່ເຄີຍປົວຄົນເຈັບ ໃຫ້ດີແລ້ວຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາ ການຂອງເຂົາເລວລົງ.

A-3: ม ບໍ່ເຮັດໃຫ້ເສັຍຄວາມຈະເຣີນກ້າວໜ້າແຫ່ງ ລະບົບການທາງອະນາໄມແລ້ວແລະອັນນັ້ນ ຈຶ່ງເປັນສິ່ງທີ່ໜ້າຄິດຢູ່.

Thaoma: How are you today?

Thaomy: Fine, thanks.

Thaoma: Where have you been? Where are you coming from? I haven't seen you for a long time.

Thaomy: I caught fever. I couldn't get up for many days.

Thaoma: And did you call a doctor to see you or not?

Thaomy: Sure, my wife called a native doctor as well as a government doctor to take care of me.

Thaoma: Do you still believe in native doctors?

Lesson 26

CURES AND REMEDIES

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວມາ_: ເປັນຈັ່ງໃດມື້ນີ້ ?

ທ້າວມີ_: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສມາ ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໜ້າເຈົ້າເປັນເວລາ ນານແລ້ວ ?

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍເປັນໄຂ້ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍມື້.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວເຈົ້າເອີ້ນໝໍມາເບິ່ງບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ ເມື່ອຂ້ອຍເອີ້ນທັ້ງໝໍຣາດແລະໝໍຫລວງ ປ່ວຂ້ອຍ.

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝໍຣາດຢູ່ບໍ ?

Thaoma: How are you today?

Thaomy: Fine, thanks.

Thaoma: Where have you been? Where are you coming from? I haven't seen you for a long time.

Thaomy: I caught fever. I couldn't get up for many days.

Thaoma: And did you call a doctor to see you or not?

Thaomy: Sure, my wife called a native doctor as well as a government doctor to take care of me.

Thaoma: Do you still believe in native doctors?

Lesson 26

CURES AND REMEDIES

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ທ້າວມາ_: ເປັນຈັ່ງໃດມື້ນີ້ ?

ທ້າວມີ_: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສມາ ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໜ້າເຈົ້າເປັນເວລາ ນານແລ້ວ ?

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍເປັນໄຂ້ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍມື້.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວເຈົ້າເອີ້ນໝໍມາເບິ່ງບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ ເມັ່ຍຂ້ອຍເອີ້ນທັ້ງໝໍຣາດແລະໝໍຫລວງ ປົວຂ້ອຍ.

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝໍຣາດຢູ່ບໍ ?

Thaomy: Yes, sure, but then a lot of people still believe in them.

Thaoma: Before western doctors had come to Laos, were the people prevented from believing in native doctors?

Thaomy: As far as I know, they weren't, but they were even more popular then.

Thaoma: The first group of western doctors succeeded in minimizing the influence of native doctors, didn't they?

Thaomy: No, they didn't, because it was very difficult to do so.

Thaoma: Why was it very difficult?

Thaomy: Because the people trusted their deep secrets for so many generations.

Thaoma: Then, don't most Laotians believe in western doctors?

Thaomy: Yes, they trust them. They still believe in both western doctors and native ones.

Thaoma: And how about the more modern families?

Thaomy: They believe in them both, too.

ທ້າວມີ_: ຈັກແລ້ວ ແຕ່ຫລາຍຄົນຂະເຈົ້າເຊື່ອຢູ່.

ທ້າວມາ_: ເທື່ອທຳອິດມາຍແຜດທາງຕະວັນຕົກເຂົ້າມາເມືອງລາວ ຂະເຈົ້າຖືກກິດກັນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ຕາມຂ້ອຍຮູ້ ບໍ່ ແຕ່ຂະເຈົ້າຖືກເຊື່ອເຊິນຊ້ຳ.

ທ້າວມາ_: ມາຍແຜດພວກແຣກທາງຕະວັນຕົກໄດ້ສຳເຣັດຜົນທີ່ຈະປົດເປື້ອງຂຸນຂາຣະນິຂອງພົ້ນເມືອງເຫລົ່ານັ້ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ບໍ່ ເພາະເປັນການຍາກຫລາຍທີ່ຈະເຣັດເຊັ່ນນັ້ນ.

ທ້າວມາ_: ເປັນຫຍັງຈຶ່ງຍາກຫລາຍແທ້ ?

ທ້າວມີ_: ເພາະວ່າ ຂະເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືຄວາມລຶກລັບນີ້ມານັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເລີຍບໍ່ເຊື່ອຖືມາຍແຜດທາງຕະວັນຕົກ ?

ທ້າວມີ_: ບໍ່ ຂະເຈົ້າຍັງເຊື່ອຖືທັ້ງມາຍແຜດທາງຕະວັນຕົກ ແລະມາຍແຜດພົ້ນເມືອງ.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວ ຄວຍຄິວທີ່ຈະເຣີ່ມກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ ?

ທ້າວມີ_: ຂະເຈົ້າກໍ່ເຊື່ອຖືທັ້ງສອງຄືກັນ.

Thaoma: What do you think of that?

Thaomy: I think it's good, too.

Thaoma: Why do you think so?

Thaomy: Because these various customs go far back in history.

Thaoma: Is the use of these native medicines harmful to the patient?

Thaomy: I don't think so.

Thaoma: Then, are these native medicines really helpful?

Thaomy: No, they aren't, but at least they're harmless.

Thaoma: I see, these are all my questions. Thank you very much.

Thaomy: Don't mention it. I'm always happy to oblige.

Thaoma: Goodbye. I'll see you later.

Thaomy: Goodbye.

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າຄິດວ່າແນວໃດ ສຳຫຣັບການເປັນຢູ່ຄູ່ກັນໄປເຊັ່ນນີ້ ?

ທ້າວນີ_: ຂ້ອຍວ່າ ດີຄືກັນ.

ທ້າວມາ_: ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງຄິດແນວນັ້ນ ?

ທ້າວນີ_: ເພາະວ່າ ປະເພນີຕ່າງໆນີ້ໄດ້ຜ່ານຣິການານາຢ່າງ ລຶກຊຶ້ງແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: ການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ເປັນອັນຕຣາຍ ເທ່ົາຄົນເຈັບບໍ ?

ທ້າວນີ_: ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນວ່າມັນເປັນອັນຕຣາຍເລີຍ.

ທ້າວມາ_: ຖ້າຊັ້ນການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ໃຫ້ປະໂຍດໂດຍແທ້ບໍ ?

ທ້າວນີ_: ບໍ່ໂດຍແທ້ດອກ ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດ ກ່ໍບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາການ ຂອງຄົນໄຂ້ນັ້ນເລວລົງໄປ.

ທ້າວມາ_: ເອົາແລ້ວ ພິດເທ່ົານີ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ ?

ທ້າວນີ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ ຂ້ອຍຍິນດີລົມມ ຳ ເຈົ້າສເມີ.

ທ້າວມາ_: ລາກ່ອນ ມື້ໜ້າພົບກັນໃໝ່ ?

ທ້າວນີ_: ເຈົ້າ ເຊີນໄປດີ.

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ท้าวมา_: เป็นจั่งใดมื้นี้ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: เจ้าไปฟู่ใสมา ข้อยบ่เห็นพ้าเจ้าเป็นเวลา มามแล้ว ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: แล้วเจ้าเอิ้นพ่มาเบิ่งบ่ ?

ท้าวมี_: × × ×

ທ້າວມ_: ເຈົ້າຍັງເຊື່ອໝໍຣາດຢູ່ບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມ_: ເທື່ອທຳອິດມາຍແຜດທາງຕະວັນຕົກເຂົ້າມາເມືອງລາວ ຂະເຈົ້າຖືກກິດກັນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມ_: ມາຍແຜດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກໄດ້ສຳເຣັດຜົນທີ່ຈະ ປົດເປື້ອງຫຸນຂາຣະນີຂອງໝໍພື້ນເມືອງເຫລົ່ານັ້ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມ_: ເປັນຫຍັງຈຶ່ງຍາກຫລາຍແທ້ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມ_: ແລ້ວຄົນລາວສ່ວນຫລາຍເລີຍບໍ່ເຊື່ອຖືມາຍແຜດທາງ ຕະວັນຕົກ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມ_: ແລ້ວ ຄຍບຄິວທີ່ຈະເຣີ່ມກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເຈົ້າຄິດວ່າແນວໃດ ສຳຫຣັບການເປັນຢູ່ຄູ່ກັນໄປເຊັ່ນນີ້ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງຄິດແນວນັ້ນ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ເປັນອັນຕຣາຍ ເທົ່າຄົນເຈັບບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຖ້າຂັ້ນການໃຊ້ຢາຟື້ນເມືອງນີ້ໃຫ້ປະໂຍດໂດຍແທ້ບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເອົາແລ້ວ ພິດເທົ່ານີ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ລາກ່ອນ ມື້ໜ້າພົບກັນໃໝ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ໂອ ສະບາຍດີ ຂອບໃຈ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍເປັນໄຂ້ ລຸກບໍ່ຂຶ້ນຫລາຍມື້.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ ເມັ່ຍຂ້ອຍເອີ້ນຫ້ໍໝໍຮາດແລະໝໍຫລວງ ປິວ້ອຍ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຈັກແລ້ວ ແຕ່ຫລາຍຄົນຂະເຈົ້າເຊື່ອຢູ່.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຕາມຂ້ອຍຮູ້ ບໍ່ ແຕ່ຂະເຈົ້າຖືກເຊື່ອເຊິ່ມຊ້ໍ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ ເພາະເປັນການຍາກຫລາຍທີ່ຈະເຮັດເຊັ່ນນັ້ນ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ເພາະວ່າ ຂະເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືຄວາມລຶກລັບນີ້ມາມັ່ຍ ເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ ຂະເຈົ້າຍັງເຊື່ອຖືທ້ຳມາຍແຜດທາງຕະອັນຕ້ຳ ແລະມາຍແຜດພື້ນເມືອງ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຂະເຈົ້າກໍ່ເຊື່ອຖືທ້ຳສອງຄືກັນ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍວ່າ ດີຄືກັນ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ເພາະວ່າ ປະເພນີຕ່າງໆນີ້ໄດ້ສືບທອດມາຢ່າງ ລຶກຊຶ້ງແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນວ່ານັ້ນເປັນອັນຕະລາຍເລີຍ.

ທ້າວມາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ໂດຍແທ້ດອກ ແຕ່ຢ່າງນ້ອຍທີ່ສຸດກໍ່ບໍ່ເຮັດໃຫ້ອາກາມ ຂອງຄົນໄຂ້ນັ້ນເລວລົງໄປ.

ທ້າວມ_: × × ×

ທ້າວມ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ ຂ້ອຍຍິນດີລົມນຳເຈົ້າສເມີ.

ທ້າວມ_: × × ×

ທ້າວມ_: ເຈົ້າ ເຊີນໄປດີ.

The first group of doctors from the West.

The first group of doctors from the East.

The first group of doctors from the Northwest.

The first group of doctors from the Southeast.

The first group of doctors from the West.

Will it minimize the importance of domestic doctors?

Will it minimize the importance of village doctors?

Will it minimize the importance of French doctors?

Will it minimize the importance of sorcerers?

Will it minimize the importance of domestic doctors?

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນອອກ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກສຽງເໜືອ.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນອອກສຽງໃຕ້.

ນາຍແພດພວກແຮກທາງຕະວັນຕົກ.

Drill 2

ຈະປົດເຍື້ອງຫຸນຫາຣະນີຂອງຫມໍພື້ນເມືອງບໍ.

ຈະປົດເຍື້ອງຫຸນຫາຣະນີຂອງຫມໍທາງບ້ານບໍ.

ຈະປົດເຍື້ອງຫຸນຫາຣະນີຂອງຫມໍຝຣັ່ງບໍ.

ຈະປົດເຍື້ອງຫຸນຫາຣະນີຂອງຫມໍມິນບໍ.

ຈະປົດເຍື້ອງຫຸນຫາຣະນີຂອງຫມໍພື້ນເມືອງບໍ.

They have believed for many generations already.
They have believed for many ages already.

They have believed for many hundreds of years already.
They have believed for many centuries already.

They have believed for many generations already.

And how about those families that have advanced?

And how about those families that have developed?

And how about those families that have gone down?
And how about those families that have gone back?
And how about those families that have advanced?

Drill 3

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືມາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືມາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆປີ່ອອາຍຸແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືມາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆຮ້ອຍປີແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືມາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆສະຕະວັດແລ້ວ.

ຂ້າເຈົ້າໄດ້ເຊື່ອຖືມາມັບເປັນເວລາຫລາຍໆເຊັ່ນຄົນແລ້ວ.

Drill 4

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຈະເຣີນກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ທະວີຂຶ້ນຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ນ້ອຍລົງຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຖອຍຫລັງຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

ແລ້ວຄອບຄົວທີ່ຈະເຣີນກ້າວໜ້າຫລາຍແລ້ວນັ້ນເດ.

Is the use of this domestic medicine harmful to the sick person?
Is the use of this domestic medicine bad for the sick person?
Is the use of this domestic medicine beneficial to the sick person?
Does the use of this domestic medicine produce results for the sick person?
Is the use of this domestic medicine harmful to the sick person?

Drill 5

ການໃຊ້ປາຍເມືອງນີ້ເປັນການອັນຕະຣາຍເດ໋ຄົນເຈັບບໍ?

ການໃຊ້ປາຍເມືອງນີ້ເປັນການຊ່ວຍດີເດ໋ຄົນເຈັບບໍ?

ການໃຊ້ປາຍເມືອງນີ້ເປັນປໂຍດເດ໋ຄົນເຈັບບໍ?

ການໃຊ້ປາຍເມືອງນີ້ເປັນການອັນເກີດຜົນເດ໋ຄົນເຈັບບໍ?

ການໃຊ້ປາຍເມືອງນີ້ເປັນການອັນຕະຣາຍເດ໋ຄົນເຈັບບໍ?

Lesson 27

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. Greetings, Farewells, etc.

In Text 14 ท้าวมา opens the conversation by greeting ท้าวมี with this utterance:

เป็นจั่งไดมีมี้ How is it (or <u>are you</u>) today?

This is rather different from the stilted phrases of the westerner, which are often disregarded by the Laotian. The latter is more often liable to use some form of the second phrase uttered by ทาวมา , viz.:

เจ้าไปยู่ไสมา Where have you been (you go where come) ?

As a common greeting one frequently hears simply:

ไปไสมา

Westerners often mistake the implications of the farewell utterance. The one who leaves will use some form of the full expression:

ຂໍລາໄປກ່ອນ (I) ask to leave first (to leave and go before/you/)

So far so good. But then, believing the phrase ລາກ່ອນ to be a fixed farewell utterance, the westerner often simply repeats it himself, thus actually asking that he be the first one to leave, when he should, rather, politely invite his companion to go and in good health, viz.:

ເຊີນໄປສະບາຍດີ

or some abbreviation of it, such as

ເຊີນໄປດີ or ເຊີນ

Notice, also, the use by ທ້າວມີ of the word ເຈົ້າ (one of several polite response words) when ທ້າວມາ, in taking leave, states the possibility of their meeting again the next day.

B. Further Opening Remarks

In traditional Laotian style, ທ້າວມາ continues to use familiar expressions in greeting ທ້າວມີ. He says:

ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໜ້າເຈົ້າເປັນເວລາໝາມແລ້ວ

I haven't seen your face for a long time already.

Fuller and varied forms of this typical expression are as follows:

ບໍ່ເຫັນໜ້າ ເຫັນຕາ

ບໍ່ເຫັນໜ້າ ເຫັນຫມວດ

Notice that the negative is not necessarily repeated in the second half of the couplet. Obviously, the latter variant of this familiar expression should not be used when addressing a woman!

C. The Word จั๋ง

จั๋ง , as used in the introductory utterance of the conversation recorded in Text 14, is an alternate of the more familiar word ช่างๆ . Thus:

เป็นจั๋งใด	or	เป็นช่างใด
จั๋งอั้น	or	ช่างมั้น

จั๋ง also appears in an utterance indicating some doubt on replying to a question, as in the following, and has an alternate form บ๋ัง :

จะไปบ๋	Are (you) going?
จั๋งอ๋า บ๋ังอ๋า	Not sure, wouldn't know

จั๋ง , in addition, is an alternate form of the conjunction จึ๋ง . Thus:

อาบน้ำแล้วจึ๋งกินเข้า อาบน้ำแล้วจั๋งกินเข้า	Bathe and then eat

D. Position of ບ່ in special constructions

The expression ລຸກ ຂຶ້ນ to get up is a compound and, generally, the negative precedes the entire expression. In Text 14, however, the negative ບ່ is found interposed between the two elements of the compound, indicating an interesting psychological mood. It is as though ລຸ ບ່ was trying to indicate that he tried to get up, or at least wanted to, but was unable to quite make it.

Similar constructions exist, of which the following are typical:

ປາກ ບ່ ອອກ	to talk (but the words do) not come out
ເບິ່ງ ບ່ ເຫັນ	to look (but) without seeing
ນອນ ບ່ ຫລັບ	to lie down (but) without sleeping
ຫາ ບ່ ໄດ້	to seek (but) without obtaining

E. An abbreviation of ບ່ ຮູ້ ຈັກ

In conversation the negative expression ບ່ ຮູ້ ຈັກ is often reduced to its final element alone, becoming, in certain situations, simply ຈັກ . Thus, when ທ້າວ ມາ asks:

ເຈົ້າ ຍັງ ເຊື່ອ ໝໍ ຣາ ດ ປູ່ ບ່

ท้าว มี replies: ฉันแล้ว

This is not quite an emphatic negative, but rather it indicates an unwillingness on the part of the speaker to commit himself to a definite denial in regard to the question that was asked. The abbreviation here used seems to indicate a hesitancy on the part of the speaker to declare himself.

A similar mood is often indicated by the use of ฉัน alone. Thus:

เจ้าจะไปบ่		Are you going?
ฉัน	{	Don't know (whether I am or not) (I) wouldn't know

In this case the response is often heard as a long drawn out monosyllable and the tone (in Luang Prabang rising steadily through a long glide from low to high) has little in common with the tone as fixed in the regular pattern.

F. Lao and Thai Orthography

Sophisticated Laotians are prone to introduce into both their speaking and their writing words of Thai origin. This applies not only to the choice of words (which, while existing in both languages, often have limited use in Lao and would not be understood by the unsophisticated man in the street; examples of this are found throughout these texts) but also to the spelling of words common to both languages.

Note the following:

Thai	Lao	
ຈຶ່ງ	ຈຶ່ງ	conjunction then, etc.
ລຶກ	ເລິກ	deep
ຊຶ່ງ	ເຊິ່ງ	relative that, which, who
ຕຶງ	ເຖິງ	to reach to; toward, concerning
ຫີນ	ຫີນ	stone
ກັ້ງ	ກັງ	with, and; group indicator

G. The Word ກັງ

The word ກັງ has two basic meanings.

(i) It is used to indicate groups of things or persons. Examples:

ຄົນກັງຫລາຍ	people (in the mass)
ຄົນກັງໝົດ	all the people
ຄົນກັງປວງ	all the people
ຄົນກັງສອງນັ້ນ	both (all two) those people
ຄົນກັງສາມນັ້ນ	all three of those people
ກັງຄືນ	all night
ກັງສາມອາທິດ	all three weeks

ໃນກໍຣະນີທັງຫມົດນີ້	in all these cases (see Text 13)
ຂ້າເຈົ້າກໍເຊື່ອຄືທັງສອງຄົນ	they believe both of them the same (see ທ້າວມີ in Text 14)

(ii) It is also used to convey the meaning both . . . and, etc. Since ທັງ means both ກັບ and ແລະ it can be used as follows:

ທັງກິນທັງດື່ມ	both eating and drinking
ທັງກິນແລະດື່ມ	both eating and drinking
ທັງເວນແລະຄືນ	both day and night (see Text 3)

Thus, in Text 14, ທ້າວມີ says:

ເມັຍຂ້ອຍເອີ້ນ ທັງ (both) ຫມໍຣາດ ແລະ (and) ຫມໍຫລວງປ້ອຂ້ອຍ

ຂ້າເຈົ້າຍັງເຊື່ອຄືທັງ (both) ນາຍແພດທາງຕະວັນຕົກ ແລະ (and) ນາຍແພດພື້ນເມືອງ

Just as there are various combinations for two items (see ທັງ ... ທັງ and ທັງ ... ແລະ, above), even so there are varying combinations for two items. Notice the following constructions:

ທັງທ້າວມີທ້າວມາແລະທ້າວສາຢຸດິມິແຮງ

ທັງທ້າວມີກັບທ້າວມາແລະທ້າວສາຢຸດິມິແຮງ

ທ້າວມີແລະທ້າວມາກັບທັງທ້າວສາຢຸດິມິແຮງຫນົດ (ທັງສາມ)

ท้าวมี , ท้าวมา and ท้าวสา are all (three) in good health

มีทังปากทังหิวทังร้องและสาบิดสาบามันเป็นร้อยๆ

สำมวง

Unit 9

THE DOCTOR CALLS

Lessons 28-30

When the native doctor comes to the place of the sick person, he receives a bowl of flowers, candles, a bottle of liquor, an egg and some money wrapped in a banana leaf. Some families, who want to do the "right thing," add perhaps a skirt and a scarf to the salary.

Thereupon, the rite begins: the native doctor lights the candles and begins to chant the incantations. Then he asks for a bowl and puts it in the prepared place and forbids anybody to touch it. He then turns back to the patient and inquires about the circumstances of his illness and about the different places that hurt. Seldom does he examine the sick person in a medical way. When he has diagnosed the illness by what he has been told, he takes some roots, branches, bones, horns, and, in addition to many other things, he has a "medicine-rubbing stone." If there are none of the roots or leaves he needs for treating the patients, he sends somebody to get them for him from the nearby woods. In preparing his medicine, he takes a root and dips it into a cup of

Lesson 28

THE DOCTOR CALLS

I. *Narrative*

See instructions for this section in Lesson 7, page 115.

ເຈົ້ົ້ມຫມໍ້ພົ້ມເມືອງ

ເມື່ອໜໍ້ພົ້ມເມືອງໄດ້ມາຮອດບ່ອນຄົ້ມເຈັບແລ້ວ ເພົ້ມກໍ່ໄດ້ຮັບ
ເອົາຂັ້ນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ທຽນແດ່ ຂວດເຫລົ້າໜຶ່ງຂວດ ໄຂ່ໜຶ່ງໜ່ວຍ
ແລະເງິນແດ່ ທໍ້ດ້ວຍໃບຕອງກ້ວຍ ໃນກໍຣະນີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີ
ບາງທີຂະເຈົ້ົ້າກໍ່ໃສ່ສົ້ມກັບຜ້າສະໄບຕົ້ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.

ໃນທັນໃດນັ້ນພໍ້ທີ່ກໍ່ໄດ້ເຫລົ້ມຕົ້ມ ໜໍ້ພົ້ມເມືອງນັ້ນກໍ່ໄດ້ຈຸດທຸບ
ທຽນແລ້ວກໍ່ສຸດເວດມົນຄາຖາ ຄົ້ມແລ້ວ ເພົ້ມກໍ່ຂໍ້ຂັ້ນໃບໜຶ່ງເພື່ອເອົາ
ໄປຕົ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້ແລະຫ້າມຜູ້ໃດແຕະຕ້ອງ ແລ້ວເພົ້ມກໍ່ຫັນ
ເຂົ້ົ້າໄປຫາຄົ້ມເຈັບນັ້ນແລະຖາມເອົາເຫດການຕ່ າງໆທົ້ງພົ້ດແຫ່ງ
ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນ ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ ຫາຍາກທີ່ເພົ້ມຈະ
ກວດຄົ້ມເຈັບນັ້ນໃນຄວາມຮູ້ສຶກທາງວິຊາການແພດ ເມື່ອເພົ້ມໄດ້ຊາບ
ໂດຍການບອກເລົ້ານັ້ນແລ້ວ ເພົ້ມກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ແດ່ ກົ້ງໄມ້ແດ່ຖູກແດ່
ເຂົ້າສັດແດ່ ແລະນອກຈາກສິ່ງອື່ນໆຫລາຍສິ່ງຫລາຍເມືອແລ້ວກໍ່ມີ
ພາກຫົ້ມຜົ້ມ ອັນໜຶ່ງ ຄ້າຫາກວ່າຮາກໄມ້ ຫຣື ໃບໄມ້ບາງຢ່າງຂາດ
ເຂົ້ົ້ມສໍ້ຫຣັບການປົ້ນປົວຄົ້ມເຈັບນັ້ນ ເພົ້ມກໍ່ໃຫ້ຄົ້ມໄປເອົາມາໃຫ້ຈາກ

water, then slowly rubs it with the "medicine-rubbing stone." All ingredients used in medical prescriptions are prepared in the same way: the thick liquid drips down into a cup, a drop at a time, just like falling water; it already begins to be medicine at that time, the medicine for the treatment of that disease. If the native doctor still is not sure about the disease, he will surreptitiously use small amounts of various medicines depending on his suspicions in regard to the possible causes.

A. --- bowl for flowers

--- he received a bowl of flowers

--- at the place of the sick person, he received a bowl of flowers

- When the native doctor reached [the place of] the sick person, he received a bowl of flowers.

ປ່ າໄມ້ ຄຽງນັ້ ນ ໃນ ສ່ ວນ ຜະ ສົ ມ ທີ່ ສ ຳ ຄັ ນ ເພື ່ ອ ປະ ກອ ບ ຢ າ ຂ ອ ງ ເພ ີ ້ ມ ນັ ້ ນ ກ ໍ ຄ ື ເພ ີ ້ ມ ເ ອ ົ າ ຮ າ ກ ໄ ມ ້ ອ ັ ນ ໜ ຶ ່ ງ ຈ ຸ ມ ໄ ປ ໃ ນ ຖ ້ ວ ຍ ນ ້ ຳ ແ ລ ້ ວ ຄ ່ ອ ຍ ໆ ຜ ົ ນ ກ ັ ບ ພ າ ກ ທ ີ ມ ຜ ົ ນ ຢ ານ ັ ້ ນ ການ ກ ະ ທ ຳ ນ ິ ທ ຳ ນ ອ ງ ດ ຽ ວ ກ ັ ນ ກ ັ ບ ທ ຸ ກ ໆ ສ ່ ວ ນ ຜ ະ ສ ົ ມ ທ ີ ່ ຕ ້ ອ ງ ການ ສ ຳ ຫ ຣ ັ ບ ການ ປ ິ ້ ນ ປ ົ ວ ນ ັ ້ ນ ນ ້ ຳ ຂ ຸ ນ ໆ ທ ີ ່ ໄ ດ ້ ຫ ຍ ິ ບ ລ ິ ງ ໄ ປ ໃ ນ ຖ ້ ວ ຍ ນ ັ ້ ນ ເ ທ ື ່ ອ ລ ະ ຫ ຍ ິ ບ ໆ ເ ພ ື ່ ອ ນ ກ ັ ບ ນ ້ ຳ ຕ ົ ກ ເ ຊ ັ ່ ນ ນ ັ ້ ນ ແ ລ ້ ວ ກ ໍ ເ ຫ ລ ົ ້ ມ ຕ ົ ້ ມ ປ ະ ກ ອ ບ (ເ ປ ັ ນ ຢ າ) ສ ິ ່ ງ ນ ີ ້ ຄ ື ຢ າ ຊ ຶ ່ ງ ຈ ະ ປ ົ ວ ໂ ຣ ກ ນ ັ ້ ນ ຖ ້ າ ຫ າ ກ ວ ່ າ ພ ໍ ຜ ົ ມ ເ ມ ື ອ ງ ນ ັ ້ ນ ຍ ັ ງ ໄ ສ ກ ັ ບ ສ າ ເ ຫ ດ ຂ ອ ງ ເ ຊ ື ້ ອ ໂ ຣ ກ ນ ັ ້ ນ ຢ ູ ່ ເ ພ ີ ້ ມ ຈ ຶ ່ ງ ຈ ະ ບ ັ ດ ຍ ັ ດ ຢ າ ຂ ແ ນ ງ ຕ ່ າ ງ ໆ ໃ ຫ ້ ໃ ຊ ້ ເ ທ ົ ່ າ ທ ີ ່ ເ ພ ີ ້ ມ ສ ິ ່ ງ ໃ ສ ໃ ນ ສ າ ເ ຫ ດ ແ ຕ ກ ຕ ່ າ ງ ກ ັ ນ ◦

II. *Memorization Drill*

See instructions for this section in Lesson 7, page 117.

A. --- ຂ ັ ນ ທ ີ ່ ໃ ສ ່ ດ ອ ກ ໄ ມ ້ ◦

--- ເ ພ ີ ້ ມ ກ ໍ ໄ ດ ້ ຮ ັ ບ ເ ອ ົ າ ຂ ັ ນ ທ ີ ່ ໃ ສ ່ ດ ອ ກ ໄ ມ ້ ◦

--- ຮ ອ ດ ບ ່ ອ ນ ຄ ົ ນ ເ ຈ ັ ບ ແ ລ ້ ວ ເ ພ ີ ້ ມ ກ ໍ ໄ ດ ້ ຮ ັ ບ ເ ອ ົ າ ຂ ັ ນ ທ ີ ່ ໃ ສ ່ ດ ອ ກ ໄ ມ ້ ◦

• ເ ມ ື ່ ອ ໝ ໍ ພ ີ ້ ມ ເ ມ ື ອ ງ ໄ ດ ້ ມ າ ຮ ອ ດ ບ ່ ອ ນ ຄ ົ ນ ເ ຈ ັ ບ ແ ລ ້ ວ ເ ພ ີ ້ ມ ກ ໍ ໄ ດ ້ ຮ ັ ບ ເ ອ ົ າ ຂ ັ ນ ທ ີ ່ ໃ ສ ່ ດ ອ ກ ໄ ມ ້ ◦

B. --- added to that honorarium

--- add a skirt and a scarf to the honorarium

--- perhaps they add a skirt and a scarf to the honorarium

--- a family which does the right thing, perhaps they add a skirt and a scarf to the honorarium

- In the case of a family which does the right thing, they add a skirt and a scarf to the honorarium.

C. --- the place which is prepared

--- take and put in the place which is prepared [for it]

--- ask for a bowl to take and put in the place which is prepared [for it]

- When ready, he asks for a bowl to take and put in the place which is prepared [for it].

D. --- the different areas that hurt

--- the illness and the different areas that hurt

--- the circumstances of the illness and of the different areas that hurt

- He goes in and asks about the circumstances of the illness and the different areas that hurt.

B. --- ຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
--- ກ໋ໃສ່ສົ້ມກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
--- ບາງທີຂ້າເຈົ້າກ໋ໃສ່ສົ້ມກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.
--- ຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີບາງທີຂ້າເຈົ້າກ໋ໃສ່ສົ້ມກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.

• ໃນກໍຣະນີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີບາງທີຂ້າເຈົ້າກ໋ໃສ່ສົ້ມກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.

☆

C. --- ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.
--- ເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.
--- ຂໍຂັນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.

• ຄັ້ນແລ້ວເພີ່ນກ໋ຂໍຂັນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້.

☆

D. --- ບອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.
--- ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.
--- ເຫດການຕ່າງໆທັງຫມົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.

• ເພີ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມເອົາເຫດການຕ່າງໆທັງຫມົດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.

☆

E. - in the same manner as water falling

-.. a drop at a time just like water falling

--- goes down into a cup a drip at a time just like water falling

- The thick (viscous) liquid drips into a cup a drop at a time, just like water falling.

Q: When he reaches the place of the sick person, what does the domestic doctor receive?

A-1: He receives a bowl of flowers, candles and a bottle of liquor.

A-2: In addition to that, he gets an egg and some silver (money) wrapped up in a banana leaf.

A-3: In the case of a family which does the right thing, perhaps they add a skirt and a scarf to the honorarium.

☆

E. --- ເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນ.

--- ເທື່ອລະຫຍິດໆເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນ.

--- ລົງໄປໃນຄ້ວຍເທື່ອລະຫຍິດໆເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກ ເຊັ່ນນັ້ນ.

- ນ້ຳອຸ່ນໆໄດ້ຫຍິດລົງໄປໃນຄ້ວຍເທື່ອລະຫຍິດໆເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກ ເຊັ່ນນັ້ນ.

III. *Questions and Answers*

See instructions for this section in Lesson 7, page 125.

Q: ຖາມ ເມື່ອໄດ້ມາຮອດບ່ອນຄົນເຈັບແລ້ວຫມໍ ຟື້ນເມື່ອງໆໄດ້ຮັບຫຍັງເດະ

A-1: ຕອບ ๑ ເພິ່ນກໍ່ໄດ້ຮັບຂັ້ນທີ່ໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ທຽມ ແດ່ຂວດເຫລ້ານຶ່ງຂວດແດ່.

A-2: ๘ ນອກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ຮັບໄຂ່ຫມ່ອຍນຶ່ງແລະເງິນ ແດ່ຫໍ່ດ້ວຍໃບຕອງກ້ວຍ.

A-3: ๙ ໃນກໍ່ຣະນີຂອງຄອບຄົວທີ່ເຮັດດີໆງໆທີ່ຂ້ານ ເຈົ້າກໍ່ໃສ່ສິ້ນກັບຜ້າສະໄບຕື່ມໄປໃນຄາຍນັ້ນ.

☆

Q: When the ceremony has begun, what happens?

A-1: The domestic doctor lights candles and then chants the incantations.

A-2: He asks for a bowl to take and put in the place which is prepared for it and forbids anybody to touch it.

A-3: He then turns back to the sick person and inquires about the circumstances of the illness and of the different areas that hurt.

☆

Q: When he has learned what has been told him, what does he do then?

A-1: Then he takes roots, branches, bones and horns.

A-2: In addition to many other things, he has a "medicine-rubbing stone."

A-3: He has somebody go to get roots or leaves from the nearby woods for treating the sick person.

☆

Q: ถาม ເມື່ອພີ່ໄດ້ເຫລົ້ມຕົ້ນກໍ່ເຮັດຢ່າງໃດ ?

A-1: ตอบ ๑ ຫມໍ່ພົ້ນເມື່ອງນັ້ນກໍ່ຈຸດຫຼຸບທຽນແລ້ວກໍ່ສຸດເວດມົນ.

A-2: ๘ ເພິ່ນກໍ່ຂໍຂັນໃບນຶ່ງເພື່ອເອົາໄປຕັ້ງໄວ້ບ່ອນທີ່ໄດ້ຈັດໄວ້ແລະຫ້ຳມຜູ້ໃດແຕະຕ້ອງ.

A-3: ๓ ເພິ່ນກໍ່ຫັນເຂົ້າໄປຫາຄົນເຈັບນັ້ນແລະຖາມເອົາເຫດການຕ່າງໆທັງຫມົດເທ່ົາ ຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນແລະບ່ອນເຈັບປວດຕ່າງໆ.

☆

Q: ถาม ເມື່ອໄດ້ຊາບໂດຍຫ ານບອກເລ່ົານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນເຮັດຫຍັງເດ ?

A-1: ตอบ ๑ ເພິ່ນກໍ່ເອົາຮ ากไม้แด่กิ่งไม้แด่ถูกแด่ เຂົ້າສັດແດ່.

A-2: ๘ ນອກຈ ากสิ่งอื่นๆหลายสิ่งหลายแมอ ແລ້ວກໍ່ມີຫມ ากหินผิมยๆอันนึ่ง.

A-3: ๓ ເພິ່ນກໍ່ໃຫ້ຄົນໄປເອົາຮ ากไม้หลีใบไม้ สำหลับปิ่นป ัวคົนเຈັบนั้นมาให้จ ากป่า ให้ครบนั้น.

☆

Q: When he has prepared the medicine, what else does the doctor do?

A-1: He takes a root and dips it into a cup of water.

A-2: Then he takes the root that has been dipped in the cup of water and slowly rubs it with the "medicine-rubbing stone."

A-3: The thick liquid drips into the cup a drop at a time just like water falling and then it begins to be medicine.

Q: Will he use that liquid as medicine?

A-1: This thing is medicine for treating disease.

A-2: Perhaps the domestic doctor still is sure of the cause of the disease.

A-3: He will use proportionately small amounts of various medicines cautiously, since he has suspicions in regard to the unusual causes.

Q: ถาม ເພື່ອປະກອບຢາ ຫມໍຈຶ່ງເຮັດຫຍັງອີກແດ່ ?

A-1: ตอบ ๑ ເພິ່ນກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ອັນນຶ່ງຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳ.

A-2: ๒ ເພິ່ນກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ທີ່ຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳແລ້ວ ຄ່ອຍໆຜິນກັບຫມາກຫີນຜິນຢານັ້ນ.

A-3: ๓ ນ້ຳຂຸ່ນໆກໍ່ໄດ້ຫຍິດລົງໄປໃນຖ້ວຍນັ້ນເທື່ອລະ ຫຍິດໆ ເຫມືອນກັບນ້ຳຕົກເຊັ່ນນັ້ນແລ້ວກໍ່ ເຫລົ້ມຕົ້ນປະກອບເປັນຢາ.

☆

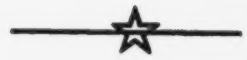
Q: ถาม ນ້ຳນັ້ນເພິ່ນຈະໃຊ້ເປັນຢາຫລິ໋ ?

A-1: ตอบ ๑ ສິ່ງນີ້ຄືຢາເຊິ່ງຈະປົວພຍາດນັ້ນ.

A-2: ๒ ບາງທີຫມໍພື້ນເມືອງຍັງສົງໄສກັບສາເຫດ ຂອງເຊື້ອພຍາດນັ້ນຢູ່.

A-3: ๓ ເພິ່ນຍັງຈະບັດຍັດຢາຂະໜານຕ່າງໆໃຫ້ໃສ່ ເທົ່າທີ່ເພິ່ນສົງໄສໃນສາເຫດແຕ່ ຕ່າງກັນ.

☆



Thaoma: Today I'd like to ask you again about treating disease in Laos.

Thaamy: With pleasure, go ahead.

Thaoma: In treating disease by native doctors, what happens?

Thaamy: What does that mean?

Thaoma: I mean, in the beginning, what happens?

Thaamy: In the beginning, this native doctor is called.

Thaoma: To where?

Thaamy: Naturally, to the patient.

Thaoma: What else?

Lesson 29

THE DOCTOR CALLS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 133.

ท้าวมา_: ມື້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້ໃນປະເທດລາວ.

ท้าวมี_: ได้ ເຊີນຖາມມາໂລດ.

ท้าวมา_: ການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້ໂດຍພື້ນເມືອງນັ້ນ ເພິ່ນເຮັດແນວໃດກັນແທ້ ?

ท้าวมี_: ພາຍຄວາມວ່າ ແນວໃດ ?

ท้าวมา_: ພາຍຄວາມວ່າ ຂັ້ນເຫລີ້ມຕົ້ນເຮັດແນວໃດ ?

ท้าวมี_: ຂັ້ນເຫລີ້ມຕົ້ນກໍຄື ເພິ່ນໄດ້ເຊີນພໍ່ຜີ້ນເມືອງນັ້ນມາ.

ท้าวมา_: ມາໃສ ?

ท้าวมี_: ເປັນທັມະດາ ຕ້ອງມາບ່ອນຄົນເຈັບທັ້ນແລ້ວ.

ท้าวมา_: ແລ້ວເດ ?

Thaamy: When he reaches the patient, the honorarium should be given to him first.

Thaoma: What is his honorarium?

Thaamy: Well, there's a bowl of flowers, candles, a bottle of liquor, an egg, and some money, too.

Thaoma: Is that all?

Thaamy: No, it isn't. It depends on the economic level of each family.

Thaoma: If some families do the right things, there are other things, right?

Thaamy: Certainly.

Thaoma: So, what else is there?

Thaamy: In addition, a skirt and a scarf or something else.

Thaoma: After that, does he examine the patient?

Thaamy: Not yet.

Thaoma: Well, what does he do before that?

Thaamy: Taking the candles, he chants the incantations.

Thaoma: What does he ask the patient?

ທ້າວມີ_: ເມື່ອເພິ່ນມາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ່ນກ່ອນ.

ທ້າວມາ_: ແມ່ນຫຍັງເປັນຄາຍຂອງເພິ່ນ ?

ທ້າວມີ_: ໂດຍທົ່ວໆໄປແລ້ວ ກໍ່ມີຂັນໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ ຫຼຽນແດ່ ເຫລົ້າຂວດໜຶ່ງ ໄຂ່ພໍ່ອໜຶ່ງ ແລະເງິນດ້ວຍ.

ທ້າວມາ_: ພິດເທົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວມີ_: ກໍ່ບໍ່ພິດເທົ່ານັ້ນ ມັນແລ້ວແຕ່ຖານະຂອງແຕ່ລະຄອບຄົວ.

ທ້າວມາ_: ຖ້າຄອບຄົວເຮັດດີແດ່ ຕ້ອງມີຢ່າງອື່ນອີກຊັ້ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: ຊັ້ນມີຫຍັງຕື່ມອີກແດ່ ?

ທ້າວມີ_: ມີສິ້ນ ແລະຜ້າໃບຕື່ມ ຫຣື ຢ່າງອື່ນອີກ ກໍ່ໄດ້.

ທ້າວມາ_: ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ ?

ທ້າວມີ_: ບໍ່, ບໍ່ເທື່ອ.

ທ້າວມາ_: ຊັ້ນ ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກ່ອນ ?

ທ້າວມີ_: ເພິ່ນໄດ້ທຽນແລ້ວກໍ່ສຸດເວດມົນຄາຖາກ່ອນ.

ທ້າວມາ_: ເພິ່ນຖາມຄົນເຈັບນັ້ນຫຍັງແດ່ ?

Thaamy: He inquires about the circumstances of the illness.

Thaoma: When he has learned from what he has been told, what else does he do?

Thaamy: He prepares his medicine.

Thaoma: What does his medicine consist of?

Thaamy: It consists of roots, branches, bones and horns, for instance.

Thaoma: He rubs these things in water against his medicine-rubbing stone.

Thaamy: Then he gives this thick liquid to the patient to eat, right?

Thaoma: Right.

Thaamy: Oh, that's enough. Thank you very much.

Thaoma: Don't mention it.

ທ້າວມີ_: ເພິ່ນຄາມເຫດການຕ່າງທັ້ງພິດແຫ່ງຄວາມເຈັບໄຂ້ນັ້ນ.

ທ້າວມາ_: ເມື່ອເພິ່ນໄດ້ຊາບໂດຍການບອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນ ເຮັດແນວໃດຕໍ່ໄປ ?

ທ້າວມີ_: ເພິ່ນປະກອບຢາຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ທ້າວມາ_: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍສິ່ງໃດແດ່ ?

ທ້າວມີ_: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍ ຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່ ຖຸກແດ່ ເຂົ້າສັດແດ່ເຫລົ່ານີ້ເປັນຕົ້ນ.

ທ້າວມາ_: ເພິ່ນເຮັດແນວໃດກັບສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວມີ_: ເພິ່ນເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ມາປົນກັບນ້ຳກັບພາກຫິນຜົນຢາ ຂອງເພິ່ນນັ້ນ.

ທ້າວມາ_: ແລ້ວເອົານ້ຳຂຸ້ນໆນັ້ນໃຫ້ຄົນເຈັບກິນ ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ.

ທ້າວມາ_: ໂອ ຊັ້ນກໍໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ .

ທ້າວມີ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

II. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

III. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 8, page 139.

IV. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 8, page 140.

ທ້າວນໆ_: ມື້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປິ່ນປົວຄວາມ
ເຈັບໄຂ້ໃນປະເທດລາວ.

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວນໆ_: ການປິ່ນປົວຄວາມເຈັບໄຂ້ໂດຍໝໍພື້ນເມືອງນັ້ນ ເພິ່ນ
ເຮັດແນວໃດກັນແທ້ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວນໆ_: ໝາຍຄວາມວ່າ ຂັ້ນເຫລົ້ມຕົ້ນເຮັດແນວໃດ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: มาใส ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: แล้วเด ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: แม่นหยังเป็นคายของเพิ่น ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: พิดเท่านั้น ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: ถ้าคอยคิอเธ็ดดีแด่ ต้องมีย่างอื่นอีกอั้นบ่ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: อั้นมีหยังตื่มอีกแด่ ?

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: หลังจากนั้นเพิ่นก็เข้าไปถามคิมเจ็บนั้นโลด ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຊັ້ນ ເພິ່ນເຮັດຫຍັງກ່ອນ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເພິ່ນຄາມຄົນເຈັບນັ້ນຫຍັງແດ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເມື່ອເພິ່ນໄດ້ຊາບໂດຍຫາມຍອກເລົ່ານັ້ນແລ້ວ ເພິ່ນ
ເຮັດແນວໃດຕໍ່ໄປ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍສິ່ງໃດແດ່ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ເພິ່ນເຮັດແນວໃດກັບສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ແລ້ວເອົາມ້ຳຂຸ່ນໆນັ້ນໃຫ້ຄົນເຈັບກິນ ແມ່ນບໍ ?

ທ້າວມີ_: × × ×

ທ້າວມາ_: ໂອ ຊັ້ນກໍ່ໄດ້ແລ້ວ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ท้าวมี_: × × ×

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ได้ เชิ่มถามมาโลด.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: พายคาม่อๆ เฒอใด ?

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ข้มเหลิ้มต้มก่คิ เพิ่นได้เชิ่มพ่พิ้มเมิองมิ้มมา.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เป้มหัมะถา ต้องมาข่อมคิมเจ้บหิ้มแล้อ.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เมื่อเพิ่มมาธอดแล้อต้องมีคายให้เพิ่มก่อม.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: โดยหื่อๆไปแล้อ ก่มีข้มใส่ดอกไม้แด่ หงมแด่ เหล้าขวดพึ่ง ไข่ห่อพึ่ง และเงินด้วย.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: ภ่ายพิดเท่ามั้ม มันแล้วแต่ฤาษะของแต่ละคอบคิว.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เฒ่มแล้อ.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: มีสิ้ม และผ้าใบตื่ม หริ ย่างอื่มอิก ภ่ำได้.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: บ่ บ่เหื่อ.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เพิ่มได้หรมแล้วภ่สูดเอดมิมคาฤาท่อม.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เพิ่มฤามเหดภามต่างทั้งพิดแห่งคอามเจ้ยไอ้มั้ม.

ท้าวมา_: × × ×

ท้าวมี_: เพิ่มปะกอบยาของเพิ่มให้คิมไอ้โลด.

ທ້າວນາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍ ຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່ ຖຸກແດ່ ເຂົ້າສັດແດ່ເຫລົ່ານີ້ເປັນຕົ້ນ.

ທ້າວນາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ເພິ່ນເອົາສິ່ງເຫລົ່ານີ້ມາປົນກັບນ້ຳກັບພາກຫົມຝົນຢາ ຂອງເພິ່ນນັ້ນ.

ທ້າວນາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ແມ່ນແລ້ວ.

ທ້າວນາ_: × × ×

ທ້າວມີ_: ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

I want to question you further in connection with the treatment of sickness.

I want to question you further about the sickness.

I want to question you further in the matter of treating sickness.

I want to question you further regarding the treatment of sickness.

I want to question you further in connection with the treatment of sickness.

When he arrives, there must be an honorarium ready for him.

When he comes, there must be an honorarium ready for him.

When he comes for his visit, there must be an honorarium ready for him.

When he comes to stay, there must be an honorarium ready for him.

When he arrives, there must be an honorarium ready for him.

V. *Substitution Drills*

See instructions for this section in Lesson 8, page 145.

Drill 1

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປຶ້ມປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກເຖິງການປຶ້ມປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກເຣື່ອງການປຶ້ມປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກວ່າດ້ວຍການປຶ້ມປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າອີກກ່ຽວກັບການປຶ້ມປົວຄວາມເຈັບໄຂ້.

Drill 2

ເມື່ອເພິ້ນມາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ້ນກ່ອນ.

ເມື່ອເພິ້ນມາເຖິງແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ້ນກ່ອນ.

ເມື່ອເພິ້ນມາຫາແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ້ນກ່ອນ.

ເມື່ອເພິ້ນມາຢູ່ແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ້ນກ່ອນ.

ເມື່ອເພິ້ນມາຮອດແລ້ວຕ້ອງມີຄາຍໃຫ້ເພິ້ນກ່ອນ.

Following that, he immediately goes in to question the patient.

In addition to that, he immediately goes in to question the patient.

(Going) From then on, he immediately goes in to question the patient.

(Coming) From then on, he immediately goes in to question the patient.

Following that, he immediately goes in to question the patient.

He prepares his medicine for the patient immediately.

He concocts his medicine for the patient immediately.

He takes his medicine and gives it to the patient immediately.

He pours his medicine for the patient immediately.

He prepares his medicine for the patient immediately.

Drill 3

ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ນອກຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຕໍ່ໄປນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຕໍ່ມານັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

ຫລັງຈາກນັ້ນເພິ່ນກໍ່ເຂົ້າໄປຖາມຄົນເຈັບນັ້ນໂລດ.

Drill 4

ເພິ່ນປະກອບຢ່າຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນແຕ່ງຢ່າຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນເອົາຢ່າຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນຖອກຢ່າຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

ເພິ່ນປະກອບຢ່າຂອງເພິ່ນໃຫ້ຄົນໄຂ້ໂລດ.

His medicine is made from roots.

His medicine is made from branches.

His medicine is made from bones.

His medicine is made from animal horns.

His medicine is made from roots.

Drill 5

ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍຮາກໄມ້.

ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍກົ່ງໄມ້.

ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍຖຸກ.

ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍເຂົ້າສັດ.

ຢາຂອງເພິ່ນປະກອບດ້ວຍຮາກໄມ້.

Lesson 30

GRAMMAR NOTES

See instructions for this section in Lesson 9, page 153.

A. The position of the numeral ນຶ່ງ

ນຶ່ງ may be placed either before or after the classifier, although it is found after more often than before. Since all number-words are placed before the classifier, ນຶ່ງ, when found in that position, must be considered a number-word. Thus:

ຍິງສອງຄົນ	'two women'
ເຮືອນສາມຫລັງ	'three houses'
ກ້ວຍນຶ່ງຫ່ວຍ	'one banana'

When, however, it is found after the classifier, it is simply a descriptive word, as in the following:

ເຮືອນຫລັງໃຫຍ່ນັ້ນ	'that big house'
ເດັກນ້ອຍດີຜູ້ນຶ່ງ	'a good child'

Thus, in Text 15, the following expressions are found:

ຂວດເຫລົ້ານຶ່ງຂວດ

ไຂ่ມຶ່ງໜ່ວຍ

with ມຶ່ງ preceding the classifier.

Thus, in Text 16, ທ້າວ ມີ speaks of the following:

ເຫລ້າຂວດມຶ່ງ

ໄຂ່ໜ່ວຍມຶ່ງ

and in each case ມຶ່ງ follows the classifier. ມຶ່ງ is the only numeral word ever placed after the classifier.

B. The use of ແດ່

ແດ່ is used at the end of an expression to indicate that the item preceding is one of a group of several items related in one way or another. Thus, in Text 16, ທ້າວມີ names the various items traditionally provided by the family of the sick person and to be used by the Laotion doctor as prescribed by custom. He says:

ມີຂັນໃສ່ດອກໄມ້ແດ່ຫຼຽນແດ່ ເຫລ້າຂວດມຶ່ງ ໄຂ່ໜ່ວຍມຶ່ງແລະເງິນ ດ້ວຍ.

More might have been added, as was done in Text 15, as follows:

ເພິ່ນກໍ່ເອົາຮາກໄມ້ແດ່ ກິ່ງໄມ້ແດ່ ຖຸກແດ່ເຂົ້າສັດແດ່

C. Classifier-number phrase ຫລາຍສິ່ງຫລາຍເໝືອ

In the final part of the utterance just quoted as found in Text 15, the phrase ຫລາຍສິ່ງຫລາຍເມຶອ is correct Laotian, but a variant form illustrates the reduplication of idea which so often occurs in couplets, considerably enhancing the style. Thus:

ຮ້ອຍຢ່າງພັນເມຶອ

D. The classifier ອັນ

In the same utterance, the following phrase is found:

ຫມາກຫີນຜົນຢ່າອັນນຶ່ງ

ອັນ is a general classifier and can be used conveniently for almost anything and, particularly, when the speaker does not know or cannot remember the specific classifier called for by the item in question. The word ຫມາກຫີນ 'stone' normally uses its specific classifier, viz. ຫມວຍ but here ອັນ is substituted.

In the same paragraph ອັນ is used as a classifier following ຮາກໄມ, when normally the classifier would be ທ້ອນ. Thus:

ເພິ່ນເອົາຮາກໄມ້ອັນນຶ່ງຈຸ່ມໄປໃນຖ້ວຍນ້ຳ

E. Vocalic modification of ບ່

Ordinarily, in isolation and in utterance-final position, the negative ບ່ is pronounced with the low, back, rounded vowel ɔ.

However, when ป่ occurs in the continuum of speech uttered at normal speed, it is modified considerably, becoming a vowel to be located phonetically somewhere between a low, back, rounded position.

This will be apparent, with differing degrees of clarity, in the following:

ป่ ป่เหี่ย
ป่อยปร

ป่ ป่เป็นหยัง
ป่ เพิ่มป่ยากไป

where the value given to the vowel of the word ป่ in its second appearance in each case will be a modification of the normal value given in the isolated appearance in each utterance.

F. Some Compounds

Note the following compounds:

ปิ่มป๋อ	เจ๊บไข	พิ้มเมิ๊ยๆ
คอยคิว	เอดมิม	หมายความ
ต้าสะไบ	เหดหาม	เหล็ม้ต้ม
บอกเล่า	ธาก้ไม้	ก๋ำไม้
หมากหีม	หมากหีมผิมย่า	เอิาสัด

G. The Word ก๋ำ

ก๋ำ is basically a relative conjunction and is widely used in normal speech. Its use, however, is one of the more difficult to master and its

absence or its misuse will testify to the fact that the speaker is non-native. Of all the conversation texts presented thus far, the word ก่ appears most frequently in Text 16. In each of the six occurrences of this word found in this text it could conceivably be left out without eventually changing the meaning or the comprehensibility of the communication. In the final utterances of สี and ท้าวมา , Texts 8 and 16, respectively, the word ก่ is used in the one and is absent from the other and the difference, if any, is indefinable:

อ้มไถ่แล้ว อ้มก่ไถ่แล้ว

However, to remove it would eliminate a certain but indefinable something from these utterances.

In five out of the six occurrances of the word in Text 16 ก่ acts as a connecting word, relating what follows to what precedes. In the utterance ก่บ่มิดเท่าม้ม the connection is more tenuous, less obvious, but nevertheless real, referring back to the question and to the utterance that preceded it! It is frequently used as an introductory element in responses of this kind, softening the otherwise blunt answer.

Notice the position of ก่ in the utterance of ท้าวมา:

หลังจากม้มเพิ่มก่ เข้าไปถามคิมเจ้ยม้มโสเ

Study carefully the following examples of the use of ก่ :

ก่ตาม	ก่ตามแต่	(See Lesson 24:d)
ก่แต่	ผู้เร็ดก่เร็ด	'Who does, does....'

ผู้บ่เฮ็ดก็บ่เฮ็ด 'Who doesn't, doesn't...'

กินก็ดี บ่กินก็ดี 'Whether one eats or not,
ก็ยังจะต้องเสียค่า one must still pay the ad-
ผ่านปะตูเหมือนกัน mission price just the
same'

ไปก็ได้บ่ไปก็ได้ 'Can go or not go -- can
(คือบ่เป็นหยัง) do either (it makes no dif-
ference)'

เขาก็นั่ง เขาก็นอน เขาก็กิน เขาก็ดื่ม เขาก็เฮ็ด
เขาก็ไป ตามทางปองนั้นเขา ก็ปะติบัดไปตามเคย.

'They sat, they lay down, they ate, they drank, they worked, they went; all these activities they engaged in as was their wont.'

ท่านจะเอา ก็ เอา 'If (you)'re going to take it, take it !'

เอ๊า ก็ เอา '(as to taking it) then, take it !'

คนลาว มีตามทำมาหากิน จากตามปูกผัง หลือก็ตาม ป่าไม้ หลือ ก็ มีอาชีบ ก่องพันกับ ตามล้องสัด.

'Laotians make a living at farming. Failing (that), (then) in forestry. Failing (that), (then) their livelihood is connected with animal husbandry.'

Correct understanding and relative mastery of this word, as of the language itself, will come after constant attention to and study of its use by native speakers.

End of Book 1

Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course

ED 024023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

Book II

PART ONE

with

Pre-Recorded Tapes 1-15

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK II Part I

with

P1 Pre-recorded Tapes 1-15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army Installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements, without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan
Annemarie G. Hiebel
Toumkham Outhabong
Chirapa Shaweevongs
Cheua Sisavath
Khamsouk Vongpraseuth
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D. C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: A Trip To The United States	3
1	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	8
	III. Dialog for Fluency	12
	IV. Dialog for Listening	13
	V. Dialog for Participation	13
	Lesson 2: Personal Background	21
2	I. Dialog for Listening	21
	II. Dialog for Memorization	27
	III. Dialog for Fluency	31
	IV. Dialog for Listening	31
	V. Dialog for Participation	31
	Lesson 3: Coffee Talk	39
3	I. Dialog for Listening	39
	II. Dialog for Memorization	45
	III. Dialog for Fluency	49
	IV. Dialog for Listening	49
	V. Dialog for Participation	49
4	Lesson 4: Substitution Drills	57
5	Lesson 5: Test	67

	Lesson 6: Sports	71
6	I. Dialog for Listening	71
	II. Dialog for Memorization	77
	III. Dialog for Fluency	81
	IV. Dialog for Listening	81
	V. Dialog for Participation	81
	Lesson 7: Marriage	89
7	I. Dialog for Listening	89
	II. Dialog for Memorization	93
	III. Dialog for Fluency	97
	IV. Dialog for Listening	97
	V. Dialog for Participation	97
	Lesson 8: A Dance	105
8	I. Dialog for Listening	105
	II. Dialog for Memorization	111
	III. Dialog for Fluency	116
	IV. Dialog for Listening	116
	V. Dialog for Participation	117
9	Lesson 9: Substitution Drills	125
10	Lesson 10: Test	133
	Lesson 11: A Picnic	137
11	I. Dialog for Listening	137
	II. Dialog for Memorization	141
	III. Dialog for Fluency	144
	IV. Dialog for Listening	144
	V. Dialog for Participation	145
	Lesson 12: Talk Of Restaurants	151
12	I. Dialog for Listening	151
	II. Dialog for Memorization	155

III. Dialog for Fluency 158
IV. Dialog for Listening 158
V. Dialog for Participation 159

Lesson 13: At The Office 165

13 I. Dialog for Listening 165
II. Dialog for Memorization 169
III. Dialog for Fluency 173
IV. Dialog for Listening 173
V. Dialog for Participation 173

14 Lesson 14: Substitution Drills 181

15 Lesson 15: Test 18c

Unit 1

Lessons 1-5

A: How long were you waiting, before you came to the U.S.A.?

B: I was informed about eight days in advance.

A: Then, what did you do?

B: When I was notified, I came to Vientiane immediately.

A: Where did you get on the plane?

B: I got on the plane at Pakse.

Lesson 1

A TRIP TO THE UNITED STATES

I. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Lao speakers. No scripts were used in the recording.

The Dialog for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

ก. ท่อมมาอะเมธิกา เจ้าถ้ายู่ดิมปามใด?

ข. ข้อยได้ธับข่าวในระหว่างเปดนี้.

ก. แล้วเจ้าเธ็ดหยังแด่?

ข. เมื่อเวลาได้ธับข่าวแล้ว ก็มาอยู่จันโลด.

ก. เจ้าซื้นเคื่องบินยู่ใส?

ข. ข้อยซื้นเคื่องบินยู่ปากเซ.

A: Ah! Didn't you get on the plane at Vientiane?

B: From Pakse to Vientiane first, because I lived in the southern part, not in Vientiane.

A: How many days did you stay in Vientiane?

B: I stayed in Vientiane for seven full days.

A: You got on the plane for Saigon there?

B: No, I got on the plane at Vientiane for Hong Kong.

A: Now, where did you go from Hong Kong?

B: To Tokyo by C.P.A.

A: How long did it take from Hong Kong to Tokyo?

B: About six hours.

A: Where did you stay in Tokyo?

B: It was after eight o'clock in the evening when I arrived in Tokyo. I rested at the airport.

A: Didn't you go to the Lao Embassy?

ก. ว่า! เจ้าบ่ฮื้มยู่วงจันหว่า?

ข. ฮื้มยู่ปากเซมาวงจันก่อม เพาะว่าข้อยยู่ทางพากใต้ บ่เแม่นยู่วงจันเอง.

ก. เจ้าพักยู่วงจันพ้นฉักมื้?

ข. ข้อยพักยู่วงจันพ่ดีเฉัดมื้.

ก. เจ้าฮื้มเคื่องบินพ้นไป ไฮ่วมโลด.

ข. บ่. ข้อยฮื้มเคื่องบินจากวงจันมา ร่วงกิง.

ก. ๑๑กจากร่วงกิงเล้วไปใส ขาดมื้?

ข. ไป โตกิว ด้อยเคื่องบิน ซี.พี.เอ.

ก. จาก ร่วงกิง ไป โตกิว ดินปามใด?

ข. ปะมานหิกชื่อ โมง.

ก. เจ้าไปยู่ โตกิว ไปพักยู่ใส?

ข. ไปรอด โตกิวเล้อ เอลา ๗ โมงป่ายทางคืม กิพักยู่ในสะถามิ.

ก. เจ้าบ่ได้ไปสะถามหูตลาอต่อ?

B: No, we didn't.

A: Now, where did you go from there?

B: From there, we got on the P.A.A. to the United States, and stopped at Honolulu.

A: How is Honolulu? They say it is really beautiful, is it true?

B: That's really true.

A: Then, from there, you came straight to San Francisco, didn't you?

B: Yes.

A: How long did you stay in San Francisco?

B: One night.

A: Then, from there you got on a plane directly for Washington?

B: Well, no. I got on a plane there, but not for Washington. We landed in Baltimore.

A: That's all for today. Let's talk again next time.

ข. ขึ้ ขึ้ได้ไป.

ก. จากพั้มเล้อไปใส ขาดนี้?

ข. จากพั้มเล้อก็ขึ้มเคื่องบิน พี.เจ.เจ. มาสู่สะหะรัด ซะเมธิกาโดยเว่ลิงพักปู่ โธโมลูลู.

ก. โธโมลูลู เป้นจั่งใด? เธิาว่างามเท้ เม่นขึ้?

ข. เม่นเท้ติ.

ก. เล้อจากพั้มเล้อเจ้ามา ซามซรามซิสโก โลดเม่นขึ้.

ข. เม่นเล้อ.

ก. เจ้าพักปู่ ซามซรามซิสโก ถิมปามใด?

ข. คืนหึ่ง.

ก. เล้อจากพั้มเล้อขึ้มเคื่องบินมา อ๋อิงตัม โลด.

ข. ขึ้ อ่า จากพั้มก็ขึ้มเคื่องบินเต่าหากขึ้ได้มา อ๋อิงตัม โลด ได้ไปลิง บอลติมัร์.

ก. มื้นี้เธิาก่อมน้ มื้พ้าลิมทันใหม่.

II. *Dialog for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature in the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- ໂດຍເວ່ລິງພັກຢູ່ ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker continues, and the student repeats:

--- ມາສູ່ສະຫະຣັດອະເມຣິກາໂດຍເວ່ລິງພັກຢູ່ ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker continues, and the student repeats:

- ຈາກທັ້ນເລ້ວກໍ່ຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ ພີ.ເອ.ເອ. ມາສູ່ສະຫະຣັດອະເມຣິກາໂດຍເວ່ລິງພັກຢູ່ ໂຮໂມລຸລຸ.

The speaker now gives the complete utterance again,

and the student repeats:

• ຈາກນັ້ນເຈ້ົ້ອກ໋ຂຶ້ນເຄ່ືອງບິນ ພ.ຈ.ຈ. ມາສູ່ສະຫະຣັດ ອະເມຣິກາໂດຍເວ່ລ້ິາພັກຢູ່ ໂຣໂນລູລູ.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ກ. --- ເຈ້ົ້າຖ້ໍາຢູ່ດົນປານໃດ?

• ກ່ອນມາອະເມຣິກາ ເຈ້ົ້າຖ້ໍາຢູ່ດົນປານໃດ?

ຂ. --- ໃນຣະຫ່ວ່າງເປ ດມ້ື.

• ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວໃນຣະຫ່ວ່າງເປ ດມ້ື.

ກ. • ແລ້ວເຈ້ົ້າເຮ ດຫ ຍັງແດ່?

ຂ. --- ກ໋ມ່ວາງຈົມໂລດ.

• ເມ່ື ອເວລາໄດ້ຮັບຂ່າວແລ້ວ ກ໋ມ່ວາງຈົມໂລດ.

ກ. • ເຈ້ົ້າຂ້ຶນເຄ່ືອງບິນຢູ່ໃສ?

ຂ. • ຂ້ອຍຂ້ຶນເຄ່ືອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

ກ. • ວ່ າ! ເຈ້ົ້າບ໋ຂ້ຶນຢູ່ວ ງຈັນຫ ວ່ າ?

ຂ. --- ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ຫາງພາກໃຕ້ ບໍ່ເມ່ນຢູ່ວຽງ
ຈັນເອງ.

• ຂໍ້ນຢູ່ປາກເຊມາວຽງຈັນກ່ອນ ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ຫາງພາກໃຕ້ ບໍ່ເມ່ນຢູ່ວຽງຈັນເອງ.

ກ. • ເຈົ້າພັກຢູ່ວຽງຈັນຫັ້ນຈັກມື້?

ຂ. • ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດມື້.

ກ. • ເຈົ້າຂໍ້ນເຄື່ອງບິນຫັ້ນໄປ ໄຊ່ງນໂລດ.

ຂ. • ບໍ່. ຂ້ອຍຂໍ້ນເຄື່ອງບິນຈາກວຽງຈັນມາ ຮ່ອງກົງ

ກ. • ອອກຈາກຮ່ອງກົງແລ້ວໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. • ໄປ ໂຕກຽວ ດ້ວຍເຄື່ອງບິນ ຈ.ພ.ເ9.

ກ. • ຈາກຮ່ອງກົງໄປໂຕກຽວ ຄົນປານໃດ?

ຂ. • ປະມານຫົກຊົ່ວໂມງ.

ກ. • ເຈົ້າໄປຢູ່ໂຕກຽວ ໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

• ໄປຮອດໂຕກຽວແລ້ວ ເວລາ ຕ ໂມງປາຍທາງຄືນ ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

ก. • เจ้าขี้ไดไปสะถามทูตลาวตื่อ?

ข. • ขี้ ขี้ไดไป.

ก. • จากทั้มเแล้วไปใสบาดมื้?

ข. --- โดยเเว่ลิวพักปู่ โรโมลูลู.

--- มาสู่สะทะรัดอะเมริกาโดยเเว่ลิวพักปู่ โรโมลูลู.

• จากทั้มเแล้วก็ขึ้มเคื่องบิม พี.เอ.เอ. มาสู่สะทะรัดอะเมริกาโดยเเว่ลิวพักปู่ โรโมลูลู.

ก. --- เธิาว่างามเท้เเม่มขี้?

• โรโมลูลู เป้มจั่งใด? เธิาว่างามเท้ เเม่มขี้?

ข. • เเม่มเท้ติ.

ก. • เแล้วจากทั้มเแล้วเจ้ามา ขามฟรามซิสโก โลด เเม่มขี้?

ข. • เเม่มเแล้ว.

ก. • เจ้าพักปู่ ขามฟรามซิสโก ดิมปามใด?

ข. • คืมหึ่ง.

ก. • ແລ້ວຈາກທັ້ນແລ້ວຂຶ້ນເຄື່ອງບິນມາ ວໍຊິງຕັນ ໂລດ.

ຂ. --- ໄດ້ໄປລິ ບອລຕິມໍຣ໌.
--- ເຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ມາ ວໍຊິງຕັນ ໂລດ ໄດ້ໄປລິ ບອລຕິມໍຣ໌.

• ບໍ ອ່ າ ຈາກທັ້ນກໍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນເຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ມາ ວໍຊິງຕັນ ໂລດ ໄດ້ໄປລິ ບອລຕິມໍຣ໌.

ກ. • ມື້ນີ້ເຮົາກ່ອນນໍ ມື້ໜ້າລົມກັນໃຫ່.

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (•) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape

both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ก. ท่อมมาอะเมริกา เจ้าถ้ายู่ถิ่มปามใด?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าเรัดหยังเด่?

ข. * * *

ก. เจ้าฮื้มเคื่องบินยู่ใส?

ข. * * *

ก. อ่า เจ้าบ่ฮื้มยู่วงจันท่อ?

ข. * * *

ก. เจ้าพักยู่วงจันห้มจักมื้?

ຂ. * * * *

ກ. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຫັ້ນໄປ ໄຊ່ງ່ອນໂລດ?

ຂ. * * *

ກ. ຈອດຈາກຮ່ອງກົງເລ້ວໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. * * *

ກ. ຈາກ ຮ່ອງກົງໄປ ໂຕກຽວ ດົນປານໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າໄປຢຸ່ ໂຕກຽວ ໄປພັກຢຸ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສະຖານທູຕລາວຕໍ່ວ?

ຂ. * * *

ກ. ຈາກຫັ້ນເລ້ວໄປໃສ ບາດນີ້?

ຂ. * * *

ກ. ໂຮໂນລູລູ ເປັນຈັ່ງໃດ? ເຂົ້າວ່າງາມແທ້ ແມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຈາກນັ້ນເລ້ວເຈົ້າມາ ຈາມຟຣານຊິສໂກ ໂລດເນ໋ມ໋ໍ

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າພັກຢູ່ ຈາມຟຣານຊິສໂກ ດົນປານໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຈາກນັ້ນເລ້ວຂຶ້ນເຄື່ອງບິນມາວໍຊິງຕັນ ໂລດ.

ຂ. * * *

ก. ມື້ນີ້ເຊົ້າກ່ອນ໋ ມື້ໜ້າລົມກັນໃໝ່.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວໃນຣະຫ່ວ່າງເເປດມື້.

ก. * * *

ข. ເມື່ອເວລາໄດ້ຮັບຂ່າວເເລ້ວ ກໍ່ມາອຽງຈັນໂລດ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ຂ້ມຢູ່ປາກເຊມາວຽງຈັນກ່ອນ ເພາະວ່າຂ້ອຍຢູ່ຕ່າງພາກໃຕ້ ບໍ່ເຄີຍຢູ່ວຽງຈັນເລີຍ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເດັດມື້.

ก. * * *

ข. ບໍ່. ຂ້ອຍຂີ້ມເຄື່ອງຍືມຈາກວຽງຈັນມາ ຮ່ວງກິ ວ

ก. * * *

ข. ໄປ ໂຕກຽວ ດ້ວຍເຄື່ອງຍືມ ຊ.ພ.ເ.

ก. * * *

ข. ປະນານຫົກຊົ່ວໂມງ.

ก. * * *

ข. ໄປຮອດ ໂຕກຽວແລ້ວ ເວລາ ๗ ໂມງປ່າຍກ່ວງຄືນ ກໍພັກຢູ່ໃນສະຖານີ.

ก. * * *

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປ.

ກ. * * *

ຂ. ຈາກນັ້ນເຈົ້າກໍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນ ພີ.ເອ.ເອ. ມາສູ່ສະຫະຣັດ ອະເມຣິກາໂດຍເວ່ລິງພັກຢູ່ ໂຣໂມລຸລຸ.

ກ. * * *

ຂ. ແມ່ນແທ້ຕິ.

ກ. * * *

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ຄືນໜຶ່ງ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ອ່າ ຈາກນັ້ນກໍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນເຕ່ຫາກບໍ່ໄດ້ນາ ວ໋ຊິງຕັນ ໂລດ ໄດ້ໄປລິງ ບອລຕິ໋ມ໋ຣ໌.

ກ. * * *

A: Well, today I'd like to ask you a little more, may I?

B: Oh, please, by all means, ask me. I don't mind.

A: Just a little about your personal background.

B: Yes, certainly.

A: Where were you born? Excuse me!

B: I was born in Borikan. The province of Vientiane.

A: Then, where did you go to school?

B: I went to an elementary school in Kham City, in the province of Xieng Kuang.

A: How many pupils were there in the school?

Lesson 2

PERSONAL BACKGROUND

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ว่า มีมื้อ้อยยากฤามเจ้าอิหม้อยมื่งได้บ่?

ข. โอ่ เอิมติ เอิมฤามมาบ่เป้มหยังดอก.

ก. คือ่าเป้มเรื้องส่อมติอเจ้าม้อยมื่ง.

ข. ได้บ่เป้มหยัง.

ก. เจ้าเกิดปู่ใสม้? ขอโทด.

ข. ข้อยเกิดปู่บ่ริคัม แขวงวงงจัม.

ก. แล้วเจ้าเข้าโรงธงมปู่ใส?

ข. ข้อยเข้าโรงธงมปะถิมสึกสาปู่เมืองคำ แขวงซงวงขาง.

ก. โรงธงมนั้นมีลูกสิดจักคิม?

B: In that school there were more than one hundred pupils.

A: And how many teachers were there?

B: There was only one teacher.

A: How many brothers or sisters do you have?

B: Now, I have seven brothers and sisters.

A: Where are your parents now?

B: I lost my father in 1947. I have only Mother at home.

A: What home?

B: Kongsedon City, Province of Saravan.

A: Did she used to live in Vientiane?

B: She is a Vientianian.

A: Did you ever go to school in Vientiane?

B: No, never.

A: How old were you when you got married?

ຂ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສິດປະມານຮ້ອຍກ່ວາຄົນ.

ກ. ເຈົ້າມີພາຍຄູຈັກຄົນ?

ຂ. ມີຄູເຕ໋ຜູ້ດຽວ.

ກ. ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?

ຂ. ດຽວນີ້ ຂ້ອຍມີອ້າຍນ້ອງເຈັດຄົນ.

ກ. ດຽວນີ້ພໍ່ແມ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. ພໍ່ຂ້ອຍນີ້ເສັຍແຕ່ ໑໙໔໓ ພຸ້ນ ຍັງແຕ່ແມ່ຜູ້ດຽວຢູ່ບ້ານ.

ກ. ບ້ານໃສເກາະ?

ຂ. ຢົງເຊໂດມ ແຂວງສາຣະວັນພຸ້ນ.

ກ. ລາວເຄີຍຂຶ້ນມາຢູ່ວຽງຈັນບໍ?

ຂ. ລາວກໍ່ເປັນຄົນວຽງຈັນ ແຕ໋ກ່ອນ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຄີຍມາເຂົ້າຢູ່ໂຮງຮຽນວຽງຈັນບໍ?

ຂ. ບໍ ບໍ່ໄດ້ເຄີຍມາເຂົ້າຈັກເທື່ອ.

ກ. ເຈົ້າເອົາເມັຍອາຍຸເທົ່າໃດ?

B: I was 21 years old.

A: Aha. Isn't that too young?

B: That's not too young for Laotians.

A: How old was your wife at that time?

B: At that time, my wife was eighteen years old.

A: How many children have you got now?

B: I have five now.

A: How many boys and how many girls are there?

B: Well, four boys and one girl.

A: Did you ever have military service?

B: No, never.

A: What, then, did you do?

B: After I lost my father, the family condition was more difficult. So I started working at the Post Office.

A: How about after that?

ข. ๑ายุ๘๑ ปี.

ก. โท้! ขี้น้อยโพดบ่?

ข. ก็ขี้น้อยปามใดเล้อสำรับคิมลาว.

ก. เล้อต๑มมั้มเม้ยเจ้า๑ายุเท่าใด?

ข. ต๑มมั้มเม้ยข้อย๑ายุ ๑๗ ปี.

ก. ดูอนี้เจ้ามีลูกจักคิมเล้อ?

ข. ดูอนี้ข้อยมีลูกท้าคิมเล้อ.

ก. เม่ยิงจักคิม ผู้ชุายจักคิม?

ข. ๑่า ผู้ชุายสี่คิม เม่ยิาผู้นึ่ง.

ก. เจ้าเคียเป้นทะหามบ่?

ข. บ่ บ่เคียเป้นจักเทื่๑.

ก. เล้อ เป้นหยังเล้อ?

ข. เวลาพี่เสียเล้อขั้น ก็เพาะว่าถามะคอบคิอก่ยากเด่ จั่งไปเฮ็าเธัดมายสาย.

ก. เล้อ จักขั้นเด?

B: Afterwards, in 1948, I had a teaching job.

A: Are you still a teacher now?

B: I'm still a teacher.

A: Very well, let's stop.

ຂ. ເລ້ວຈາກທ້ົມມາກໍເລີຍໄປເຂ້ົາມາເຮັດນາຍຄູເຕ່ ໑໗໔໒.

ກ. ດຽວນ້ີຍັງເປັນຄູຢູ່?

ຂ. ດຽວນ້ີຍັງເປັນຄູຢູ່.

ກ. ດີເລ້ວ ເຊ້ົາກ່ອນນ້ໍ?

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. • ວ່ານ້ີມ້ືຂ້ອຍຢາກຖາມເຈ້ົາອີກນ້ອຍນຶ່ງໄດ້ບໍ?

ຂ. --- ເຊີນຖາມມາບໍເປັນຫຍັງດອກ.

• ໂອ່ ເຊີນຕິ ເຊີນຖາມມາບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ກ. • ຄືວ່າເປັນເຣ້ືອງສ່ວນຕົວເຈ້ົານ້ອຍນຶ່ງ.

ຂ. • ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. --- ຂໍໂທດ.

• ເຈ້ົາເກີດຢູ່ໃສນ້ໍ? ຂໍໂທດ.

ຂ. --- ແຂວງວຽງຈັນ.

- ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄັນ ແຂວງວຽງຈັນ.

ກ. • ແລ້ວເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ແຂວງຊຽງຂວາງ.

- ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄໍາ ແຂວງຊຽງຂວາງ.

ກ. • ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສິດຈັກຄົນ?

ຂ. • ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສິດປະມານຮ້ອຍກ່ວາຄົນ.

ກ. • ແລ້ວມີນາຍຄູຈັກຄົນ?

ຂ. • ມີນາຍຄູແຕ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. • ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?

ຂ. • ດຽວນີ້ຫີ ຂ້ອຍມີອ້າຍນ້ອງເຈັກຄົນ

ກ. • ດຽວນີ້ພໍ່ແມ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. --- ຍັງແຕ່ແມ່ຜູ້ດຽວຢູ່ບ້ານ.

- ພໍ່ຂ້ອຍນີ້ເສັຍແຕ່ ໑໙໔໓ ພຸ້ນ ຍັງແຕ່ແມ່ຜູ້ດຽວຢູ່ບ້ານ.

ก. • ข้ามใสเกาะ?

ข. • ຂ້ງເຊ ໂດม แขวงสาธะอัมพุ้ม.

ก. • ลาวเคียมายู่องฺวจันบ่?

ข. • ลาวก็เป้นคิมองฺวจัน แต่ก่อม.

ก. • แล้วเจ้าเคียมาเฮ้ายู่ธรมองฺวจันบ่?

ข. • บ่ บ่เคียมาเฮ้าจักเทื่อ.

ก. • เจ้าเอิาเม้ยอายุเท่าใด?

ข. • อายุ ๘๑ ปี.

ก. • โห้! บ่น้อยโพดบ่?

ข. • ก็บ่น้อยปานใดแล้วสำรับคิมลาว.

ก. --- เม้ยเจ้าอายุเท่าใด?

• แล้วตอมมื่นเม้ยเจ้าอายุเท่าใด?

ข. • ตอมมื่นเม้ยข้อยอายุ ๑๗ ปี.

ก. • ดงอี้เจ้ามีลูกจักคิมแล้ว?

ข. • ดูอมี้ข้อยมีลูกห้าคนแล้ว.

ก. • แม่ยิงจักคน ผู้ชายจักคน?

ข. --- แม่ยิงผู้หญิง.

• อ่า ผู้ชายสี่คน แม่ยิงผู้หนึ่ง.

ก. • เจ้าเคยเป็นทะหารบ่?

ข. • บ่ บ่เคยเป็นจักเที่อ.

ก. • แล้วเป็นหยังแล้ว?

ข. --- จั่งไปเข้าเรือนมายสาย.

--- ก็เพาะว่าฤามะคอยคิวก็ยากแด่ จั่งไปเข้าเรือนมายสาย.

• เวลาพี่เสียแล้วนั้น ก็เพาะว่าฤามะคอยคิวก็ยากแด่ จั่งเข้าเรือนมายสาย.

ก. • แล้วจากนั้นแด?

ข. --- เข้ามาเรือนมายคูแต่ ๑๗๔๒.

• แล้วจากนั้นมาก็เลยไปเข้าเรือนมายคูแต่ ๑๗๔๒.

ก. • ดูอมี้ยังเป็นคู่บ่?

ข. • ดูรอมีผ้าเป้นคู่ๆ.

ก. • ดีแล้ว เอิาท่อมั้?

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. อ่าม้ีม้ีข้อยฝากถามเจ้าอีท้อยมึ่งได้บ่?

ຂ. * * *

ກ. ຄ່ຳເຢັນເຣື່ອງສ່ອນຕົວເຈົ້າຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສ? ຂໍໂທດ.

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີຊຸກສິດຈັກຄົນ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວມີນາຍຄູຈັກຄົນ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?

ຂ. * * *

ກ. ດຽວນີ້ພໍ່ແມ່ເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ข. * * *

ก. ข้ามใสเกาะ?

ข. * * *

ก. ลาวเคียฮ้ามาฟู่องงวังบ่?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าเคียมาเฮ้าฟู่ธรมองงวังบ่?

ข. * * *

ก. เจ้าเอิ๊าเม้ยอายุเท่าใด?

ข. * * *

ก. โห้! ข้ม้อยโพดบ่?

ข. * * *

ก. แล้วตอมมีมเม้ยเจ้าอายุเท่าใด?

ข. * * *

ก. ดงอมี้เจ้ามีลูกจักคิมแล้อ?

ຂ. * * *

ก. ແມ່ຍິງຈັກຄົນ ຜູ້ຊາຍຈັກຄົນ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າເຄີຍເປັນທະຫານບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວເປັນຫຍັງແລ້ວ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວ ຈາກນັ້ນເດ?

ຂ. * * *

ก. ດຽວນີ້ຍັງເປັນຄູຢູ່?

ຂ. * * *

ก. ດີແລ້ວ ເຊີ້ນກ່ອນນໍ?

ก. * * *

ข. ไ่ ເຊີນຕີ ເຊີນຄາມມາບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ.

ก. * * *

ข. ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄັນ ແຂວງວຽງຈັນ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄໍາ ແຂວງຊຽງ ຂວາງ.

ก. * * *

ข. ໂຮງຮຽນນັ້ນມີລູກສິດປະມານຮ້ອຍກ່ວາຄົນ.

ก. * * *

ข. ມີນາຍຄູແຕ່ຜູ້ດຽວ.

ก. * * *

ข. ອ່າ ດຽວນີ້ຫີ ຂ້ອຍມີອ້າຍນ້ອງເຈັດຄົນ. ຂ້ອຍເປັນອ້າຍຫົກໜຸ່ມ.

ก. * * *

ຂ. ພໍ້ຂ້ອຍນີ້ເສັຍເຕ່ ໑໙໕໓ ພຸ້ນ ຍັງເຕ່ເມ່ຜັດຽວຢູ່ບ້ານ.

ກ. * * *

ຂ. ຂີ່ງເຊໂດນ ເຂວງສາຣະວັນພຸ້ນ.

ກ. * * *

ຂ. ລາວກໍ່ເປັນຄົນວຽງຈັນ ເຕ່ກ່ອນ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ ບໍ່ໄດ້ເຄີຍມາເຂົ້າຈັກເທື່ອ.

ກ. * * *

ຂ. ໑ອາຍຸ ๘๑ ປີ.

ກ. * * *

ຂ. ກໍ່ມ້ອຍປານໃດເລ້ວສໍາຣັບຄົນລາວ.

ກ. * * *

ຂ. ຕອນນັ້ນເມ້ຍຂ້ອຍ໑ອາຍຸ ๑๗ ປີ.

ກ. * * *

ข. ดรูอมี้ข้อยมีลูกท้าคิมเล้ว.

ก. * * *

ข. อ๋า ผู้ขุายสี่คิม เม่ยิงผู้มี่ว.

ก. * * *

ข. ขี้ ขี้เคียเป้นจักเที่อ.

ก. * * *

ข. เวลาพี่เสียเล้วพั้ม ก็เพาะอ่าฤามะคอบคิวก็ยากเด่ จั่งไปเข้าเธ้ดมายสาย.

ก. * * *

ข. แล้วจากพั้มมาก็เลียไปเข้ามาเธ้ดมายคูเต่ ๑๗๔๒.

ก. * * *

ข. ดรูอมี้ยังเป้นคูยู่.

ก. * * *

A: How are you today?

B: I'm fine.

A: How is everything?

B: Oh, it's fine today.

A: The weather's humid today.

B: Yes, it's a little hot.

A: I can't stay in the house today.

B: Well. What are you going to do? Would you like to go some place [to go for a pleasure]?

A: Where, then, should we go?

Lesson 3

COFFEE TALK

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. สวัดดี มื้นี้ ม่า!

ข. สบายดี.

ก. เป็นย่างใด?

ข. โอ๋ ค่อยยู่มื้นี้.

ก. โอ๋ มื้นี้ อากาดคื่อาร้อมๆพาอๆไอ้.

ข. แม่นแล้อ ร้อมจักม่อย.

ก. ยู่เรือมขี้ได้แล้อมื้นี้ข้อยมา.

ข. ห้อาย ซื่เร้ดจั่งใด ไปห่องขี้?

ก. เราไปห่องใสดีแล้อ?

B: Well, how about going to That Luang?

A: What can one do over there?

B: Nothing much, but the air is good over there.

A: Do you have a car?

B: Yes, I do.

A: Let's go have some coffee instead of going to That Luang.

B: We won't go?

A: No.

B: That's fine.

A: How would you like your coffee?

B: Well, I'd like coffee with milk.

A: Isn't the price different?

B: It's a little different.

A: How much is the difference?

ຂ. ບ໋ໍ ໄປທ່ຽວທາງທາດຫລວງເຫາະ?

ກ. ເຂົ້າມີຫຍັງຢູ່ຫັ້ນເລ້ວ?

ຂ. ມັນກໍ່ບໍ່ມີຫຍັງດອກ ເຕ່ວ່າອາກາດເຢັນດີໄດຢູ່ຫັ້ນ.

ກ. ເຈົ້າມີຣົດບໍ່ເລ້ວ?

ຂ. ມີຕິ.

ກ. ກິນກາເຟບໍ ຊູໄປເຫາະທາດຫລວງ.

ຂ. ບໍ່ໄປບໍ?

ກ. ບໍ່

ຂ. ກະດີ໋ກັນ.

ກ. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

ຂ. ອ່ໍ ຂ້ອຍມັກກາເຟນ້ໍາມົ້ນ.

ກ. ເລ້ວຣາຄາມັນບໍ່ຕ່ໍາງກັນຫວາ?

ຂ. ກໍ່ຕ່ໍາງເດ່ເລ້ວ.

ກ. ຕ່ໍາງກັນຫລາຍປານໃດ?

B: It's five kips for a cup of black coffee; eight or ten kips for a cup of coffee with milk.

A: Do you drink coffee every day?

B: Some days I do, some days I don't.

A: Do you sleep in the afternoon?

B: Sometimes, when I'm very tired. Mostly, I don't.

A: How many hours do you usually each day in the afternoon?

B: Usually, I sleep only one or one and a half hours a day.

A: Do you know where the best coffee shop is?

B: Of course, I do.

A: What street is it on?

B: Well, it's on Sethathirat Street.

A: Where is Sethathirat Street?

B: Why? Haven't you ever gone there?

A: No, I don't remember it.

ຂ. ຄ່ໍາ ກາເຟດໍາມີ້ຈອກໜຶ່ງມີແຕ່ ๕ ກີບ ແລະກາເຟນ້ໍານົມ
ຕ້ອງຈອກໜຶ່ງ ๗ ກີບ ຫຣື ๑๐ ກີບ.

ກ. ເຈ້ົາກິນກາເຟຊຸ່ມ້ີ ບໍ?

ຂ. ບ່ໍາມ້ີ ກິນ ບ່ໍາມ້ີ ບໍ່ ກິນ.

ກ. ເຈ້ົາ ບໍ່ ນອນເວ້ັນ ບໍ ແລ້ວ ອ່ໍາ?

ຂ. ບ່ໍາມ້ີ ນອນ ຖ້ໍາ ເມ່ືອຍຫລາຍ ໂດຍມ ກ ມ້ັນ ຂ້ອຍ ບໍ ໄ ດ້ ນອນ.

ກ. ເຈ້ົາ ນອນ ມ້ີ ເວ້ັນ ຕາມທ ັ ມ ະ ດ າ ທ ້ ັ ມ ມ ້ ີ ໜ ຶ ່ ງ ຈ ັ ກ ຊ ົ ່ ວ ໂ ມ ງ ?

ຂ. ຕ າ ມ ທ ັ ມ ະ ດ າ ມ ້ ີ ມ ີ ແ ຕ ່ ນ ອ ນ ມ ້ ີ ໜ ຶ ່ ງ ຊ ົ ່ ວ ໂ ມ ງ ໜ ຶ ່ ງ ຫ ຣ ື ຊ ົ ່ ວ ໂ ມ ງ ທ ່ ອ ງ .

ກ. ຮ ້ ານ ກ າ ເ ຟ ທ ີ ່ ດ ີ ທ ີ ່ ສ ຸ ດ ເ ຈ ້ ົ າ ຮ ູ ້ ຈ ັ ກ ບ ໍ ່ ຢ ູ ່ ໃ ສ ?

ຂ. ຮ ູ ້ ຈ ັ ກ ຕ ິ .

ກ. ຢ ູ ່ ຄ ມ ິ ນ ຫ ຍ ັ ງ ?

ຂ. ອ ່ ໍ າ ຢ ູ ່ ຄ ມ ິ ນ ເ ສ ດ ຖ າ ທ ິ ຣ າ ດ .

ກ. ຢ ູ ່ ບ ່ ອ ນ ໃ ດ ຄ ມ ິ ນ ເ ສ ດ ຖ າ ທ ິ ຣ າ ດ ?

ຂ. ອ ່ ໍ າ ວ ເ ຈ ້ ົ າ ບ ໍ ່ ເ ຄ ີ ຍ ຈ ັ ກ ເ ທ ່ ື ອ ຍ ບ ໍ ່ ຊ ້ ໍ ມ ່ ໍ າ ?

ກ. ບ ໍ ່ ຂ ້ ອ ຍ ຈ ົ ບ ໍ ່ ສ ູ ້ ໄ ດ ້ ມ ໍ ່ ໍ າ .

B: Well, Sethathirat Street is the one going to Wat Ongteu [Ongteu Monastery].

A: Well, that's all for today. Let's take a break. We'll talk again the next time.

ຂ. ອ່ າ ຄຸນເສດຖາທິຣາດກໍເ ແມ່ນຄຸນໄປຕັດໃສ່ວັດອີ່ງຕ້ີ ັ້ນ ເ ລ້ ວ.

ກ. ້ ໍ ອ ເ ອີ າ ເ ລ ້ ວ ມ ື ້ ນ ີ ້ ເ ຮ ົ າ ເ ຊ ີ ໍ າ ສ ະ ກ ່ ອ ນ ມ ື ້ ໜ ້ າ ລ ິ ມ ກ ັ ້ ນ ໃ ໝ ່ .

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. • ສ ວ ັ ດ ດ ີ ມ ື ້ ນ ີ ້ ນ ໍ ່ າ !

ຂ. • ສ ບ ໍ ່ ໍ ຍ ດ ີ .

ກ. • ເ ປ ັ ນ ຢ ່ ໍ ່ ໍ ງ ໃ ດ ?

ຂ. • ໂ ອ ້ ໍ ຄ ່ ໍ ຍ ຢ ູ ່ ມ ື ້ ນ ີ ້ .

ກ. • ໂ ອ ້ ໍ ມ ື ້ ນ ີ ້ ໍ ຈ ໍ ່ ໍ ກ ໍ ລ ະ ດ ັ ບ ຄ ໍ ່ ໍ ຳ ຮ ້ ອ ນ ໆ ໜ ໍ ່ ໍ ຍ ໆ ໄ ວ ້ .

ຂ. • ແ ມ ່ ນ ແ ລ ້ ວ ຮ ້ ອ ນ ລ ັ ກ ນ ໍ ່ ໍ ຍ .

ກ. • ຢ ູ ່ ເ ຮ ືອ ນ ບ ໍ ່ ໄ ດ ້ ແ ລ ້ ວ ມ ື ້ ນ ີ ້ ນ ໍ ່ ໍ ຳ . .

ຂ. --- ໄ ປ ຫ ໍ ່ ໍ ງ ບ ໍ ່ ?

• ຫ ້ ໍ ຍ ຊ ີ ເ ຮ ັ ດ ເ ມ ໍ ່ ໍ ອ ໃ ດ ໄ ປ ຫ ໍ ່ ໍ ງ ບ ໍ ່ ?

ก. • เราไปหล่อใสดีเล้อ?

ข. • บ๋า ไปหล่อหางหาดหลวงเหาะ?

ก. • เอามีหยังฝั้นเล้อ?

ข. --- เต่อาอากาดเย็นดีไดฝั้น.

• บันก๋บ่มีหยังดอก เต่อาอากาดเย็นดีไดฝั้น.

ก. • เจ้ามีรถบ่เล้อ?

ข. • มีติ.

ก. --- อุ๊ไปเหาะหาดหลวง.

• กินกาเผ็บ อุ๊ไปเหาะหาดหลวง.

ข. • บ่ไปบ๋?

ก. • บ่.

ข. • กะดีคัม.

ก. • เจ้าจะกินกาเผหยัง?

ข. • อ่า ข้อยมักกาเผ็มิม.

ก. • เล้อธาคามันบ่ต่างกันหวา?

ຂ. • ກໍ່ຕ່າງແດ່ແລ້ວ.

ກ. • ຕ່າງກັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. --- ແລະກາເຟນ້ຳນົມຕ້ອງຈອກໜຶ່ງ ຫຼ ກີບ ຫຣື ໑໐ ກີບ.

• ຄືວ່າກາເຟດຳນີ້ຈອກໜຶ່ງມີແຕ່ ໕ ກີບ ແລະກາເຟນ້ຳນົມ ຕ້ອງຈອກໜຶ່ງ ຫຼ ກີບ ຫຣື ໑໐ ກີບ.

ກ. • ເຈົ້າກິນກາເຟຊຸ້ມີ້ບໍ?

ຂ. • ບາງມື້ກໍ່ກິນ ບາງມື້ກໍ່ບໍ່ກິນ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ນອນເວັນບໍ່ ແລ້ວອາ?

ຂ. --- ໂດຍມາກັ້ນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ນອນ.

• ບາງມື້ກໍ່ນອນຖ້າເມື່ອຍຫລາຍ ໂດຍມາກັ້ນຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ນອນ.

ກ. --- ຕາມທັມະດາຕົ້ນມື້ນຳ້ຈັກຊົ່ວໂມງ?

• ເຈົ້ານອນມື້ເວັນ ຕາມທັມະດາຕົ້ນມື້ນຳ້ຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. --- ຫຣືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

--- ມີແຕ່ນອນມື້ນຳ້ຊົ່ວໂມງນຳ້ ຫຣືຊົ່ວໂມງທ່ອງ.

• ຕາມທັມະດານີ້ ມີແຕ່ນອນມື້ນຳ້ຊົ່ວໂມງນຳ້ ຫຣືຊົ່ວໂມງ ທ່ອງ.

ก. --- ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ ຢູ່ໃສ?

• ຮ້ານກາເຟທີ່ດີທີ່ສຸດ ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ່ຢູ່ໃສ?

ຂ. • ຮູ້ຈັກຕິ.

ก. • ຢູ່ຄຸນຫຍ້າ?

ຂ. • ອ່າ ຢູ່ຄຸນເສດຖາທິຣາດ.

ก. --- ຄຸນເສດຖາທິຣາດ?

• ຢູ່ບ່ອນໃດ ຄຸນເສດຖາທິຣາດ?

ຂ. • ອ໋າວ ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍຈັກເທື່ອບໍ່ຊັ້ນນ່າ?

ก. • ບໍ່ ຂ້ອຍຈຶ່ບໍ່ສູ້ໄດ້ນ໋າ.

ຂ. ---ຄຸນໄປຕັດໃສ່ວັດອີງຕີ້ຫົມແລ້ວ.

• ອ່າ ຄຸນເສດຖາທິຣາດກໍ່ແມ່ນຄຸນໄປຕັດໃສ່ວັດອີງຕີ້ຫົມ ແລ້ວ.

ก. • ອໍ ເອົາແລ້ວມື້ນີ້ເຮົາເຊົ້າສະກ່ອນ ມື້ໜ້າລົມກັນໃໝ່.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. สวัดดีมีมี่ๆ!

ข. * * *

ก. เป็นย่างได?

ข. * * *

ก. โอ๋ มีมี ๑ทาดคือ่าร้อมๆพาวๆไว้.

ຂ. * * *

ກ. ຢູ່ເຮືອນບໍ່ໄດ້ເລ້ວມື້ນີ້ຂ້ອຍນາ.

ຂ. * * *

ກ. ເຮົາໄປຫ້ວໃສດີແລ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ເຂົາມີຫຍັງຢູ່ຕົ້ມເລ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມີຣົດບໍ່ເລ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ກິນກາເຟບໍ ຊຸໄປເທາະທາດຫລວງ.

ຂ. * * *

ກ. ບໍ່.

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

ข. * * *

ก. เล้อธาคามัมข่ต่างกัมหวา?

ข. * * *

ก. ต่างกัมหลายปามใด?

ข. * * *

ก. เจ้าทิมหาเฟ่ปุ่มี้ข่?

ข. * * *

ก. เจ้าข่มอมเอ้มข่ เล้อวา?

ข. * * *

ก. เจ้ามอมมี้เอ้ม ตามหัมะถาหัมมี้หึ่งจักอื่อโมง?

ข. * * *

ก. ร้ามหาเฟที่ดีที่สุด เจ้ารู้จักข่ ฝู่ใส?

ข. * * *

ก. ฝู่ฤมิมหยัง?

ข. * * *

ก. ຢູ່ບ່ອນໃດ ຄຸນເສດຖາທິຣາດ?

ข. * * *

ก. ບໍ່ ຂ້ອຍຈຶ່ງບໍ່ຮູ້ໄດ້ມາ.

ข. * * *

ก. ອ໋ ເອົາແລ້ວມື້ນີ້ເຮົາເຊົ້າກ່ອນ ມື້ໜ້າລົມກັນໃໝ່.

ก. * * *

ข. ສບາຍດີ.

ก. * * *

ข. ໂອ໋ ຄ່ອຍຢູ່ມື້ນີ້.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວ ຮ້ອນຈັກໜ່ອຍ.

ก. * * *

ข. ท้าย ซื่เธ้ดเมอใด ไปหู่อบ้?

ก. * * *

ข. ข้า ไปหู่อหางหาดหลวงเหาะ?

ก. * * *

ข. มันก็บ้มีหยังดอก เต่อาจาภาดเย็นดีใดผู่ฟั้น.

ก. * * *

ข. มีติ.

ก. * * *

ก. * * *

ข. บ้ไปบ้?

ก. * * *

ข. กะถีคัม.

ก. * * *

ข. อ่า ข้อยมักภาเฝั้าบิม.

ก. * * *

ข. ก็ต่างแต่เล้อ.

ก. * * *

ข. คือ่า ภาเฟด่ามี้จอกพึ่งมีแต่ ๕ กีบ และภาเข้มามิม ต้องจอกพึ่ง ๗ กีบ หรือ ๑๐ กีบ.

ก. * * *

ข. บางมื้กินกิม บางมื้กินกิม.

ก. * * *

ข. บางมื้กินอม ถ้าเมื่อยหลาย โดยมากมันอ้อยบ่ได้นอน.

ก. * * *

ข. ตามทัมะดามี้ มีแต่นอมมื้ซื่งชื่อโมงพึ่ง หรือชื่อโมงห่อง.

ก. * * *

ข. รู้จักติ.

ก. * * *

ข. อ่า ฝู่ถมิมเสดถาทิธาด.

ก. * * *

ข. ๋ฯาอ เจ๊ ๋บ่เคียจักเที่ย๋บ๋ขุ้มม่า?

ก. * * *

ข. ๋ฯา ถมิมเสดถาทิธาดก๋ำเม่นถมิมไปตัดใส่อัดอิงตี้ขี้ม
เล้อ.

ก. * * *

Lesson 4

SUBSTITUTION DRILLS

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. Your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are eight Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new

---

1. I got on the airplane.
2. I got on the train.
3. I got on the bus.
4. I got in the car.
5. I got in the house.
6. I got on the airplane.

1. I stayed in Vientiane exactly seven days.
2. I have enough food for exactly seven days.
3. I was sick in the hospital exactly seven days.
4. I lived with him exactly seven days.
5. I visited Luang Prabang for exactly seven days.
6. I stayed in Vientiane exactly seven days.

element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Laotian drill sentences. Even after you can say these drill sentences on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Laotian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

Drill 1

๑. ข้อยขึ้นเครื่าบิน.
๘. ข้อยขึ้นริกไฟ.
๗. ข้อยขึ้นริกเมล์.
๔. ข้อยขึ้นริกยิน.
๕. ข้อยขึ้นเรือม.
๖. ข้อยขึ้นเครื่าบิน.

Drill 2

๑. ข้อยพักย่อรงาจันพ่ดีเจ๊ดมื้.
๘. ข้อยมีอาหามกินพ่ดีเจ๊ดมื้.
๗. ข้อยเจ๊บย่โรงพ่ยาบาลพ่ดีเจ๊ดมื้.
๔. ข้อยย่มาลาอพ่ดีเจ๊ดมื้.
๕. ข้อยไปห่รอพลอาพระยาๆพ่ดีเจ๊ดมื้.
๖. ข้อยพักย่อรงาจันพ่ดีเจ๊ดมื้.

1. I'd like to ask you.
2. I want to tell you.
3. I'd like to invite you.
4. I want to know you.
5. I'm hungry.
6. I'd like to ask you.

1. How many brothers and sisters do you have?
2. How many pupils do you have?
3. How many children do you have?
4. How many servants do you have?
5. How many times have you been married?
6. How many brothers and sisters do you have?

1. Where is Sethathirat Street?
2. Where is your house?
3. Where is your car?
4. Where is your office?
5. Where is the bathroom?
6. Where is Sethathirat Street?

Drill 3

๑. ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າ.
๒. ຂ້ອຍຢາກຂອກເຈົ້າ.
๓. ຂ້ອຍຢາກເຊີນເຈົ້າ.
๔. ຂ້ອຍຢາກຮູ້ຈັກເຈົ້າ.
๕. ຂ້ອຍຢາກກິນເຂົ້າ.
๖. ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າ.

Drill 4

๑. ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?
๒. ເຈົ້າມີລູກສິດຈັກຄົນ?
๓. ເຈົ້າມີລູກຈັກຄົນ?
๔. ເຈົ້າມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?
๕. ເຈົ້າມີເມັຍຈັກຄົນ?
๖. ເຈົ້າມີອ້າຍນ້ອງຈັກຄົນ?

Drill 5

๑. ຢູ່ບ່ອນໃດ, ຄຸນເສດຖາທິຣາດ?
๒. ຢູ່ບ່ອນໃດເຮືອນເຈົ້າ?
๓. ຢູ່ບ່ອນໃດຣົດເຈົ້າ?
๔. ຢູ່ບ່ອນໃດໂຮງການເຈົ້າ?
๕. ຢູ່ບ່ອນໃດທ້ອງນ້ຳ?
๖. ຢູ່ບ່ອນໃດ, ຄຸນເສດຖາທິຣາດ?

1. I like milk in my coffee.
2. I love her.
3. I like to see him often.
4. I like to eat.
5. I like to play.
6. I like milk in my coffee.

1. We'll talk again next time.
2. See you again next time.
3. Do it over again.
4. Your car is new.
5. My house is new.
6. We'll talk again next time.

1. Where were you born?
2. Where did you come from?
3. What did you say?
4. What did you do?

Drill 6

๑. ข้อยมักภาเฝ้ามิม.
๔. ข้อยมักลาว.
๓. ข้อยมักไปทาลาว.
๔. ข้อยมักกิม.
๕. ข้อยมักหลิ้ม.
๖. ข้อยมักภาเฝ้ามิม.

Drill 7

๑. มื้พาลิมก้มใหม่.
๔. มื้พาพิบก้มใหม่.
๓. เรือมมื้ใหม่.
๔. ริดเจ้าใหม่.
๕. เรือมข้อยใหม่.
๖. มื้พาลิมก้มใหม่.

Drill 8

๑. เจ้าเกิดฝู่ใสเกาะ?
๔. เจ้ามาจากใสเกาะ?
๓. เจ้าเว้าหยังเกาะ?
๔. เจ้าเรือดหยังเกาะ?

5. Where are you going?

6. Where were you born?

๕. เจ๊าจะไปใสเภาะ?

๖. เจ๊าเภิดฝุ่ใสเภาะ?

Lesson 5

TRANSLATION TEST

Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book II, page 375. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Laotian and in English.

Unit 2

Lessons 6-10

A: We meet again today. How are you?

B: OK, I'm fine.

A: What shall we talk about today?

B: Today, let's talk about sports.

A: Do you like them very much?

B: Of course, I like sports very much.

A: What did you play when you were in school?

B: Many things.

A: Name one.

Lesson 6

SPORTS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ມື້ນີ້ພັກອີກເດ້ວ ສບາຍດີ!

ຂ. ໂອ ສບາຍດີ ເວີຍ

ก. ມື້ນີ້ເຮົາຈະລົມເຮື້ອງຫຍັງກັນຣິ?

ຂ. ມື້ນີ້ລົມກັນເຮື້ອງກິລາເທາະ.

ก. ເຈົ້ານັກຫລາຍບໍ?

ຂ. ນັກຫລາຍເດ້ວກິລານີ້.

ก. ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?

ຂ. ນັນນີຫລາຍເນອ.

ก. ບອກນາ່ງໆພຶ້ງ.

B: I like football games.

A: Besides football games, what other sports did you play?

B: Besides that game, I played, ah . . . basketball, volleyball, tennis, ping-pong and badminton as well.

A: Did you play at school?

B: Yes, I did play at school.

A: Were there coaches?

B: No. There weren't any coaches, we just played by ourselves.

A: Did you play during class hours or after school was over?

B: Usually, we could play after school was over.

A: Didn't the curriculum include any sports?

B: There were sports in the curriculum for the last hour.

A: How many times a week did you play?

B: We played five times a week, because we went to school five days a week.

ຂ. ຂ້ອຍມັກກິລາເຕະບານ.

ກ. ເລະນອກຈາກກິລາເຕະພາກບານເລ້ວ ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງເປັນ ແດ່?

ຂ. ນອກຈາກກິລານີ້ເລ້ວ ຂ້ອຍຫລິ້ນອາ-ບາສເກັດບອລ, ຫລິ້ນວາລເລບອລ, ຫລິ້ນເທັນນິສ, ປິງປອງ ເລະຫລິ້ນ ພາກຢຶກໄກ່ດ້ວຍ.

ກ. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັ້ນນະ?

ຂ. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັ້ນ.

ກ. ມີຄູສອນບໍ່?

ຂ. ກ່າບໍ່ມີຄູສອນ ແຕ່ເຮົາຫລິ້ນຕາມເຮົາເອ້ງ.

ກ. ເຈົ້າຫລິ້ນໃນເວລາຮຽນ ຫຣື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນແລ້ວຫລິ້ນ?

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລ້ວຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

ກ. ເລ້ວຕາມຫລັກສູຕບໍ່ມີກິລານ້ຳຫວາ?

ຂ. ຕາມຫລັກສູຕຫັ້ນມີກິລາ ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

ກ. ອາທິຕນຶ່ງຫລິ້ນຈັກເທື່ອ?

ຂ. ອາທິຕນຶ່ງນີ້ຫລິ້ນ ໕ ເທື່ອ ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ມື້.

A: How many hours did you play during each period?

B: Well, each period for children [lower grade students] was half an hour, and one hour for adults [higher grade students].

A: Ah! Which of your partners was very good at football?

B: My partners who were very good at football were [Mr.] Sommai, [Mr.] Symeuang and [Mr.] Phengdy, and some others.

A: Where are they now?

B: They're in the city now.

A: Do they still play football?

B: Yes, they do.

A: We have a National Stadium, don't we?

B: Correct.

A: Is it large?

B: Well, it's rather large, but if we compare with other countries, it's rather small.

ก. ຫລິ້ນເທື່ອລະຈັກຊໍ້ໂນງ?

ຂ. ໆ ເທື່ອນີ້ງັ້ນສຳຣັບເດັກນ້ອຍຫັ້ນ, ເທື່ອນີ້ງັ້ນເຄີ່ງຊໍ້ໂນງ ແລະຜູ້ໃຫ່ຍັ້ນຊໍ້ໂນງນີ້ງ.

ก. ໆ ແມ່ນໃຜເປັນໜູ່ເຕະບາລນຳເຈົ້າເກັ່ງໆແດ່?

ຂ. ໜູ່ທີ່ເຕະບາລກໍ້ໆກໍມີເຕ່ຫ້າວສິນໜາຍ ແລ້ວກໍຫ້າວສີ ເນືອງ ຫ້າວເພງດີໜູ່ນີ້ແລ້ວ.

ก. ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ໃສແລ້ວ?

ຂ. ດຽວນີ້ເຂົາກໍ່ຢູ່ບ້ານຫັ້ນເອງແລ້ວ.

ก. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່ບໍ?

ຂ. ເຂົາຍັງເຕະບາລຢູ່.

ก. ເຮົາມີສນາມຫີລາເທ່ງຊາຕ ແມ່ນບໍ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. ໃຫ່ຍບໍ່ແລ້ວ?

ຂ. ໂ ໆ ໃຫ່ຍສົມຄວນ ເຕ່ຫາກຖ້າຈະມາປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາແລ້ວ ບໍ່ໃຫ່ຍປານໃດແລ້ວ.

A: OK, that's all. Thank you very much.

ก. ໂອ ຂັ້ນກໍ່ໄດ້ແລ້ວນໍ ຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • ມື້ນີ້ພັກອີກແລ້ວ ສບາຍດີ!

ข. • ໂອ ສบายดี เอีย.

ก. • ມື້ນີ້ເຮົາຈະລົມເຣື້ອງຫຍັງກັນຣິ?

ข. • ມື້ນີ້ລົມກັນເຣື້ອງກິລາເທາะ.

ก. • ເຈົ້າມັກຫລາຍບໍ?

ข. • ມັກຫລາຍແລ້ວກິລານີ້.

ก. --- ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?

• ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?

ข. • ມັນມີຫລາยแมว.

ก. • ขอกมาย่างนึ่ง.

ข. • ข้อยมักกีลาเตะบาม.

ก. --- เจ้าหลิ้นกีลาหยังเป้นเด่?

• เละมอกจากกีลาเตะพากบามแล้ว เจ้าหลิ้นหยัง เป้นเด่?

ข. --- ปิงปอ เละหลิ้นพากปิกไก่ด้วย.

--- ข้อยหลิ้นอา-บาสเก้ดบอล, หลิ้นอาลเล บอล, หลิ้นเท้มนิส, ปาป่อา เละหลิ้น พากปิกไก่ด้วย.

• มอกจากกีลานี้แล้ว ข้อยหลิ้นอา-บาสเก้ดบอล, หลิ้นอาลเลบอล, หลิ้นเท้มนิส, ปาป่อา เละหลิ้น พากปิกไก่ด้วย.

ก. • หลิ้นฟุ่ในโรงธรมชั้นมะ?

ข. • หลิ้นฟุ่ในโรงธรม

ก. • มีคูสอนบ่?

ข. • ก่าบ่มีคูสอน แต่เราหลิ้นตามเราเอ้า.

ก. --- หรี อ่าเลิกโรงธรมแล้วหลิ้น?

• เจ้าหลิ้นในเอลาธรม หรี อ่าเลิกโรงธรมแล้ว หลิ้น?

ຂ. --- ຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

--- ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລ້ວຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

• ຕາມທັມະດານີ້ ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນເລ້ວຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

ກ. • ເລ້ວຕາມຫລັກສູຕບໍ່ມີກິລານ້ຳຫວາ?

ຂ. --- ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

• ຕາມຫລັກສູຕຫັ້ນມີກິລາ ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

ກ. • ອາທິຕນຶ່ງຫລິ້ນຈັກເທື່ອ?

ຂ. --- ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ມື້.

• ອາທິຕນຶ່ງມີ້ຫລິ້ນ ໕ ເທື່ອ ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ໕ ມື້.

ກ. • ຫລິ້ນເທື່ອລະຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. --- ເລະຜູ້ໃຫຍ່ຫັ້ນຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ.

--- ເທື່ອໜຶ່ງຫັ້ນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ເລະຜູ້ໃຫຍ່ຫັ້ນຊົ່ວໂມງໜຶ່ງ.

• ອາເທື່ອນຶ່ງຫັ້ນສຳຣັບເດັກນ້ອຍຫັ້ນ, ເທື່ອນຶ່ງຫັ້ນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ເລະຜູ້ໃຫຍ່ຫັ້ນຊົ່ວໂມງນຶ່ງ.

ກ. • ອ໋ຳ ແມ່ນໃຜເປັນໝູ່ເຕະບານນຳເຈົ້າເກົ່ງໆເດ?

ຂ. --- ເລ້ວກໍ້ທ້າວສີເມືອງ ທ້າວເພງດີໝູ່ນີ້ເລ້ວ.

- ຜູ້ທີ່ເຕະບານເກັ່ງໆກໍມີເຕ້ຫ້າວສົມໝາຍ ເລ້ວກໍຫ້າວສີເມືອງ ຫາວເພງຄືໝູ່ນີ້ເລ້ວ.

ກ. • ດຽວນີ້ເຂົາຢູ່ໃສເລ້ວ?

ຂ. • ດຽວນີ້ເຂົາກໍ່ຢູ່ບ້ານພັນເອງາເລ້ວ.

ກ. • ເຂົາຍັງເຕະບານຢູ່ບໍ?

ຂ. • ເຂົາຍັງເຕະບານຢູ່.

ກ. • ເຮົາມີສນາມຫີລາເຫ່ງຊາຕ ເມ່ນບໍ?

ຂ. • ເມ່ນເລ້ວ.

ກ. • ໃຫຍ່ບໍ່ເລ້ວ?

ຂ. --- ບໍ່ໃຫຍ່ປານໃດເລ້ວ.
--- ເຕ່ຫາກຈະປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາເລ້ວ ບໍ່ໃຫຍ່ ປານໃດເລ້ວ.

- ໂອ ໃຫຍ່ສົມຄວນ ເຕ່ຫາກຖ້າຈະປຽບໃສ່ບ້ານເຂົາເລ້ວ ບໍ່ໃຫຍ່ປານໃດເລ້ວ.

ກ. • ໂອ ຊັ້ນກໍ່ໄດ້ເລ້ວນໍ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆເລ້ວ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. มื้นี้พ้นอีกเล้อ สบายดี!

ข. * * *

ก. มื้นี้เราจะลิมเรื่องหยังกันธี?

ข. * * *

ก. เจ้าบักหลายขั้?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຈົ້າຫລິ້ນກິລາຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ບອກມາຢ່າງນຶ່ງ.

ຂ. * * *

ก. ແລະນອກຈາກກິລາເຕະພາກບານແລ້ວ ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງເປັນ
ແດ່?

ຂ. * * *

ก. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນຫັ້ນນະ?

ຂ. * * *

ก. ມີຄູສອນບໍ່?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຫລິ້ນໃນເວລາຮຽນ ຫຣື ວ່າເລີກໂຮງຮຽນແລ້ວຫລິ້ນ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວຕາມຫລັກສູຕບໍ່ມີກິລາມ້ຳຫວາ?

ຂ. * * *

ก. ๑าทีตื่ๆหลิ้มจักเที่๑?

ข. * * *

ก. หลิ้มเที่๑ละจักอื่อโมๆ?

ข. * * *

ก. ๋๑า เม่นใผเป้นพู่เตะบาลม่ำเจ้าเก้ๆเด่?

ข. * * *

ก. ดูอนี้เฮาพู่ใสเล้อ?

ข. * * *

ก. เฮายังเตะบาลพู่บ่?

ข. * * *

ก. เฮามีสนามหีลาเท่ๆๆต เม่นบ่?

ข. * * *

ก. ใหย่บ่เล้อ?

ข. * * *

ก. ไ9่ ขั้นท่ได้เล้วม้ ข9ยใจหลายๆเล้ว.

ก. * * *

ข. ไ9 สบายดี เวีย.

ก. * * *

ข. มื้นี้เราลิมทันเรื้9งกีลาเหาะ.

ก. * * *

ข. มันหลายเล้วกีลานี้.

ก. * * *

ข. มันมีหลายเมอ.

ก. * * *

ข. ข้9ยมันกีลาเตะบาล.

ก. * * *

ข. บ9หจากกีลานี้เล้ว ข้9ยหลิ้น9า-บาสเกัดบ9ล, หลิ้นวาลเลบ9ล, หลิ้นเท้นนิส, ปิงป9ๆ เละหลิ้นพากบิกไก่ด้วย.

ก. * * *

ข. ຫລິ້ນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນ.

ก. * * *

ข. ກ່າບໍ່ມີຄູສອນ ແຕ່ເຮົາຫລິ້ນຕາມເຮົາເອົງ.

ก. * * *

ข. ຕາມທັມະດານີ້ ຫລັງຈາກໂຮງຮຽນແລ້ວຈັ່ງໄດ້ພາກັນຫລິ້ນ.

ก. * * *

ข. ຕາມຫລັກສູຕທັ້ມມີກິລາ ເວລາໂມງສຸດທ້າຍ.

ก. * * *

ข. ๑າທິຕມື່ງນີ້ຫລິ້ນ ๕ ເທື່ອ ເພາະວ່າເຂົ້າໂຮງຮຽນ ๕ ມື້.

ก. * * *

ข. ๑ า ເທື່ອນຶ່ງຫັ້ນສໍາຣັບເດັກນ້ອຍຫັ້ນ, ເທື່ອນຶ່ງຫັ້ນເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ ແລະຜູ້ໃຫຍ່ຫັ້ນຊົ່ວໂມງນຶ່ງ.

ก. * * *

ข. ໜູ່ທີ່ເຕະບານເກ່ງໆກໍ່ມີເຕ້ຫ້າວສົມໝາຍ ເລ້ວກໍ່ຫ້າວສີເມືອງ ຫາວເພງດີ່ໜຸ້ມີ ເລ້ວ.

ก. * * *

ข. ດຽວນີ້ເຂົາກໍ່ຢຸ່້ບ້ານໜ້ັ້ນເອງເລ້ວ.

ก. * * *

ข. ເຂົາຍ້ງເຕະບານ.

ก. * * *

ข. ເມ่ນເລ้ວ.

ก. * * *

ข. ໂອ๋ ໃຫ่ສົມຄວນ ເຕ๋ຫາກ้ຳຈະປຽບໃส่้ບ้ານເຂົາເລ้ວ๋ ໃຫ่ປ่ານໃດເລ้ວ.

ก. * * *

A: Well, today we ought to talk about people who arrange marriages.

B: That's right.

A: What is the custom?

B: Before getting married, there must be matchmakers from the man's family meeting matchmakers from the woman's family.

A: How do they make the match?

B: Generally, the young couple is already in love.

A: Is there a marriage price?

B: Yes, there must be.

A: How large is that?

Lesson 7

MARRIAGE

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໄອ ມື້ນີ້ເຮົາເວົ້າເຣື້ອງເອົາຜົວເອົາເມັຍດີກ່ວ່າ.

ຂ. ເນ່ມເລ້ວ.

ก. ເພິ່ນເຮັດຈັ່ງໃດກັນກ໋?

ข. ກ່ອນຊິເອົາຜົວເອົາເມັຍນີ້ກະຕ້ອງມີເຖ້ົາມີເກ່ທາງຝ່າຍ ຊາຍໄປຂໍນ໋າຜູ້ເຖ້ົາຜູ້ເກ່ທາງຝ່າຍຍິງ.

ก. ແລ້ວເພິ່ນຂໍຈັ່ງໃດກັນແລ້ວ?

ข. ตามทัมะดานั้ม ข่າວสาวกໍ່ต้องรักกันก่อม.

ก. ເພິ່ນເສັຍເງິນค่าไปเว้ົาบ໋?

ข. ตามทัมะดาต้องมี.

ก. ຫลายปามใด?

B: That depends on the custom of each city.

A: Generally, how old are the woman and man, in Laos?

B: Generally, in Laos, the woman must be seventeen years old or older.

A: How about the man?

B: The man must be twenty years old or over.

A: If they were already engaged, and afterwards, the man refused to marry, what do they do about that?

B: If they were already engaged and the man refused to marry, the woman might fine him double the marriage price.

A: How about the woman refusing to marry?

B: If the woman refuses to marry, the man can fine her, too.

A: How much is the fine?

B: Double the amount of the marriage price.

A: Generally, in whose house is the marriage ceremony held?

B: In the woman's house.

ข. ว่า ອັນນີ້ມັນເລ້ວເຕ່ຣິດຄວງປะเพนีขวงเต่ละบ้าม.

ก. ตามทัมะดาพื้มเม่ยิวงายุเท่าใด ผู้ขายายุเท่าใด? คิมลาวเธิามี้.

ข. ตามทัมะดาคิมลาวเธิามี้เม่ยิวต้องมีอายุ ๑๗ ปีขึ้มไป.

ก. ผู้ขายเด?

ข. ผู้ขายมี้ต้อง ๔๐ ปีขึ้มไป.

ก. ถ้าว่าพื้มเล้ว ถ้ายผู้ขายบี่เอิา เพิ่มเร้ดจังใด?

ข. ถ้าว่าได้พื้มทัมเล้วมี้ ถ้าผู้ขายบี่เอิาเม่ยิวก็ต้องปับใพผู้ขาย พายความว่าต้องเอิาสองต่ำดวง.

ก. ถ้าเม่ยิวบี่เอิาเด?

ข. ถ้าเม่ยิวบี่เอิา ผู้ขายก็ใพได้คืทัม.

ก. ใพเท่าใด?

ข. ใพสองต่ำเพื่อมทัม.

ก. ตามทัมะดาพื้มเวลาเร้ดพิทีเต่วงามมี้ เร้ดปู่เรือมใผ?

ข. ปู่เรือมฝ่ายยิว.

A: Not in the man's house?

B: It might be held in the man's house, too. But, normally, it's held in the woman's house.

A: Until what time do they celebrate?

B: Normally, until twelve o'clock midnight.

A: Then, the bridegroom is left at the bride's home right away?

B: Generally, it is like that.

A: That's the end?

B: Yes, that's the end of the marriage ceremony.

A: Well, thanks a lot, anyhow.

ก. ເຮືອນຜ່າຍຊາຍບໍ່ເຮັດ?

ຂ. ເຮືອນຜ່າຍຊາຍກໍ່ເຮັດເໝືອນກັນ ແຕ່ເຮົາເວົ້າຕາມທັມະດາ ຫລັກທົ່ວໄປເລ້ວ ແມ່ນຢູ່ຕາມ ຢູ່ອັນນ່ຳ-ເຮືອນຂອງຜ່າຍ ຍິງ.

ก. ເລ້ວເພິ່ນງັ້ນກັນຮອດເວລາເທົ່າໃດ?

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ຮອດ ๑๘ ໂມງ.

ก. ເລ້ວເຈົ້າບ່າວກໍເຂົ້າເຮືອນເຈົ້າສາວໂລດ?

ຂ. ຕາມທັມະດາກໍ່ຕ້ອງເປັນຈັ່ງຊັ້ນເລ້ວ.

ก. ເປັນອັນວ່າຈົບເຣື້ອງ.

ຂ. ແມ່ນແລ້ວເປັນອັນວ່າຈົບພິທີແຕ່ງງານ.

ก. ວ່າ ຂອບໃຈຫລາຍໆຊັ້ນນ່ຳ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • ๑๑ ມື້ນີ້ເຮົາເວົ້າເຣື້ອງເອົາຜົວເອົາເມັຍດີກ່ວ່າ.

ข. • ແມ່ນແລ້ວ.

ก. • ເພິ່ນເຮັດຈັ່ງໃດກັນກໍ?

ข. --- ທາງຝ່າຍແມ່ຍິງ.

--- ທາງຝ່າຍຊາຍໄປຂໍນໍາຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ທາງຝ່າຍ ແມ່ຍິງ.

• ກ່ອນຊິເອົາຜົວເອົາເມັຍນີ້ກະຕ້ອງມີເຖົ້າມີແກ່ທາງຝ່າຍ ຊາຍໄປຂໍນໍາຜູ້ເຖົ້າຜູ້ແກ່ທາງຝ່າຍຍິງ.

ก. • ແລ້ວເພິ່ນຂໍຈັ່ງໃດກັນແລ້ວ?

ข. --- ບ່າວສາວກໍຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

• ຕາມທັມະດານັ້ນ ບ່າວສາວກໍ່ຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

ก. • ເພິ່ນເສັຍເງິນຄ່າໄປເວົ້າບໍ?

ข. • ຕາມທັມະດາຕ້ອງມີ.

ก. • ຫລາຍປານໃດ?

ข. --- ຣິດຄອງປະເພນີຂອງແຕ່ລະບ້ານ.

• ອ່ໆ ອັນນັ້ນມັນແລ້ວແຕ່ຣິດຄອງປະເພນີຂອງແຕ່ລະບ້ານ.

ก. --- ຜູ້ຊາຍອາຍຸເທົ່າໃດ? ຄົນລາວເຮົານີ້.

- ตามทัมะดาพ้ำแม่ยิาอายุเท่ำใด ผู้ชายอายุเท่ำใด? คิมลาอเริามี้.

ข. --- แม่ยิงต้องอายุ ๑ภ ปีขึ้มไป.

- ตามทัมะดาคิมลาอเริามี้ แม่ยิงต้องอายุ ๑ภ ปีขึ้มไป.

ก. • ผู้ชายเด?

ข. • ผู้ชายมี้ต้อง ๘๐ ปีขึ้มไป.

ก. --- เพิ่มเร้ดจังใด?

- ถ้าอ่ำพ้ำแล้อ ถ้ำยผู้ชายบ่เอิา เพิ่มเร้ดจังใด?

ข. --- หมายคอามอ่ำต้อาเอิาสองต่ำคาดอง.

--- ถ้ำผู้ชายบ่เอิาแม่ยิงก็ต้องปับใหผู้ชาย หมายคอามอ่ำต้องเอิาสองต่ำคาดอง.

- ถ้าอ่ำได้พ้ำมันแล้อมี้ ถ้ำผู้ชายบ่เอิาแม่ยิงก็ต้องปับใหผู้ชาย หมายคอามอ่ำต้องเอิาสองต่ำคาดอง.

ก. • ถ้าแม่ยิงบ่เอิาเด?

ข. --- ผู้ชายก่ำใหได้คีมัม.

- ถ้าแม่ยิาบ่เอิา ผู้ชายก่ำใหได้คีมัม.

ก. • ໃໝເທ່ຳໃດ?

ຂ. • ໃໝສອງຕໍ່ເພ ຶ ອນກັນ.

ก. --- ເຮັດຢູ່ເຮ ຶ ອນໃສ?

• ຕາມທັນະດາ ັ ນເວລາເຮັດພິທີເຕ ່ ງນ ີ ້ ເຮັດຢູ່ເຮ ຶ ອນໃສ?

ຂ. • ຢູ່ເຮ ຶ ອນຝ ່ າຍຍ ິ ງ.

ก. • ເຮ ຶ ອນຝ ່ າຍຊ ່ າຍບ ໍ ່ ເຮັດ?

ຂ. --- ເຮ ຶ ອນຂ ອ ງ ຝ ່ າຍຍ ິ ງ.

--- ແ ມ ່ ນ ຢູ ່ ຕ າ ມ ຢ ູ ່ ອ ັ ນ ນ ່ າ - ເ ຮ ຶ ອ ນ ຂ ອ ງ ຝ ່ າ ຍ ຍ ິ ງ .

--- ແ ຕ ່ ເ ຮ ົ າ ເ ວ ້ ົ າ ຕ າ ມ ທ ັ ນ ະ ດ າ ຫ ລ ັ ກ ທ ໍ ່ ອ ໄ ປ ແ ລ ້ ວ

ແ ມ ່ ນ ຢ ູ ່ ຕ າ ມ ຢ ູ ່ ອ ັ ນ ນ ່ າ - ເ ຮ ຶ ອ ນ ຂ ອ ງ ຝ ່ າ ຍ ຍ ິ ງ .

• ເຮ ຶ ອນຝ ່ າຍຊ ່ າຍກ ໍ ເ ຮ ັ ດ ເ ພ ຶ ອ ນ ກ ັ ນ ແ ຕ ່ ເ ຮ ົ າ ເ ວ ້ ົ າ ຕ າ ມ ທ ັ ນ ະ ດ າ ຫ ລ ັ ກ ທ ໍ ່ ອ ໄ ປ ແ ລ ້ ວ ແ ມ ່ ນ ຢ ູ ່ ຕ າ ມ ຢ ູ ່ ອ ັ ນ ນ ່ າ - ເ ຮ ຶ ອ ນ ຂ ອ ງ ຝ ່ າ ຍ ຍ ິ ງ .

ก. • ແ ລ ້ ວ ເ ພ ິ ່ ນ ນ ັ ນ ທ ັ ນ ຮ ອ ດ ເ ວ ລ າ ເ ທ ່ ຳ ໃ ດ ?

ຂ. • ຕ າ ມ ທ ັ ນ ະ ດ າ ມ ື ້ ຮ ອ ດ ๑๔ ໂ ມ ງ .

ก. • ແ ລ ້ ວ ເ ຈ ົ ້ າ ຂ ່ າ ວ ກ ໍ ເ ຂ ົ ້ າ ເ ຮ ຶ ອ ນ ເ ຈ ົ ້ າ ສ າ ວ ໂ ລ ດ ?

ຂ. • ຕ າ ມ ທ ັ ນ ະ ດ າ ກ ໍ ຕ ້ ອ ງ ເ ປ ັ ນ ຈ ັ ງ ຊ ັ ້ ນ ແ ລ ້ ວ .

ก. • เป้นอ้อาจิยเรื้อๆ.

ข. --- เป้นอ้อาจิยพิทิเต่างาม.

• เม่นแล้อ เป้นอ้อาจิยพิทิเต่างาม.

ก. • อ่า ฮอยใจหลายๆขั้นม่า.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. โอ มีมีเราเอ้ำเรื้อๆเอาผิอเอาเม้ยดีกว่า.

ข. * * *

ก. ເພິ່ນເຮັດຈັ່ງໃດກັນ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວເພິ່ນຂໍຈ້ຳໃດກັນເລ້ວ?

ข. * * *

ก. ເພິ່ນເສັຍເງິນຄ່ຳໄປເວົ້ຳ?

ข. * * *

ก. ຫລາຍປານໃດ?

ข. * * *

ก. ຕາມທັນະດ້ຳເນ ເມ່ຍົງອ້ຳຍຸເທ່ຳໃດ ຜົ້ຊ ້ຳຍອ້ຳຍຸເທ່ຳໃດ? ຄົນລ ້ຳວເຮ ້ຳນີ້?

ข. * * *

ก. ຜົ້ຊ ້ຳຍເດ?

ข. * * *

ก. ຖ ້ຳວ ່ຳພັ້ນເລ້ວ ຖ ່ຳຍຜົ້ຊ ້ຳຍບ ່ເອ ້ຳ ເພິ່ນເຮັດຈັ່ງໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ຄ້ຳເມ່ຍົ້ງບໍ່ເອົ້ຳເດ?

ຂ. * * *

ກ. ໃໝເທ່ຳໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ຕ່ຳມທັມະດ່ຳທັ້ນເວລ່ຳເຮັດພິທີເຕ່ຳງນີ້ ເຮັດຢູ່ເຮືອນໃຜ?

ຂ. * * *

ກ. ເລ້ວເພິ່ນງ້ຳມກັນຮອດເວລ່ຳເທ່ຳໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເລ້ວເຈ້ຳບ່ຳວກໍ່ເຂ້ຳເຮືອນເຈ້ຳສ່ຳວໂລດ?

ຂ. * * *

ກ. ເປັນອັນວ່ຳຈົບເຮື້ອງ.

ຂ. * * *

ກ. ວ່ຳ ຂອບໃຈຫລ່ຳຍໆຊ້ຳນ່ຳ.

ก. * * *

ข. ເມ່ນແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ກ່ອນຊິເອົາຜົວເອົາເມັຍນີ້ກະຕ້ອງມີເຄົ້າມີເກ່ົາທາງຝ່າຍຊາຍໄປ ຂໍນໍ້າຜູ້ເຄົ້າຜູ້ເກ່ົາທາງຝ່າຍຍິງ.

ก. * * *

ข. ຕາມທັມະດານັ້ນ ບ່າວສາວກໍ່ຕ້ອງຮັກກັນກ່ອນ.

ก. * * *

ข. ຕາມທັມະດາຕ້ອງມີ.

ก. * * *

ข. ອ່າ ອັນນັ້ນມັນແລ້ວແຕ່ຣິດຄອງປະເພນີຂອງແຕ່ລະບ້ານ.

ก. * * *

ข. ຕາມທັມະດາຄົນລາວເຮົານີ້ ເມ່ຍິງຕ້ອງອາຍຸ ๑๗ ປີຂຶ້ນໄປ.

ก. * * *

ข. ຜູ້ຊາຍນີ້ຕ້ອງ ๘๐ ປີຂຶ້ນໄປ.

ก. * * *

ข. ถ้าว่าได้พันกันเล้อมี้ ถ้าผู้ชายบ่เอิาเม่ยิงก็ต้องปับใหผู้ชาย หายคอามว่าต้องเอิาสองต่คาดอง.

ก. * * *

ข. ถ้าเม่ยิงบ่เอิา ผู้ชายก็ใหได้คือกัน.

ก. * * *

ข. ใหสองต่เพื่อนกัน.

ก. * * *

ข. ฝุ่เรือมฝ่ายยิง.

ก. * * *

ข. เรือมฝ่ายชายที่เร็ดเพื่อนกัน แต่เราเว้าตามทัมะดาหลักที่อไปเล้อ เม่นฝุ่ตาม ฝุ่อันม่า-เรือมของฝ่ายยิง

ก. * * *

ข. ตามทัมะดามี้ธอด ๑๘ โมง.

ก. * * *

ຂ. ຕາມທັມະດາກໍ່ຕ້ອງເປັນຈັ່ງຊັ້ນເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ເມ່ນເລ້ວເປັນອັນວ່າຈົບພິທີເຕ່ງງານ.

ກ. * * *

A: Well, we meet again today. How are you?

B: Fine, as usual.

A: I still don't know what you like.

B: Do you mean entertainment?

A: Yes, entertainment.

B: Well, dancing; I like it very much.

A: Which dances do you like? There are Laotian dances and European dances.

B: I like the ramvong.

A: Don't you like European dances?

Lesson 8

A DANCE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ! ພໍ້ກັນອີກເລ້ວ ສบายดีบໍ?

ข. สบายดี ตามเดิม.

ก. ຂ້ອยยังบໍ่ทันรู้เทื่อว่าเจ้ามักหลิ้นหยังเด่?

ข. เจ้าพายเถิงกามม่อมฉิ่นมื้บໍ่?

ก. กามม่อมฉิ่นมื้เล้อ.

ข. บໍ่ๆ ฟ้อมมื้ข้อยมักหลาย.

ก. ฟ้อมหยังเล้อๆ เจ้ามัก มันมี ฟ้อมลาอ ฟ้อมผิร้ังใด?

ข. ข้อยมัก รำวิง.

ก. เจ้าบໍ่มักฟ้อมผิร้ังบໍ่?

B: European dancing . . . I like it, too, but in our country, they don't dance much.

A: They say that it's very expensive to learn how to dance. Isn't that correct?

B: Yes, one hour must be, at least, more than 1,000 kips.

A: How many schools are there?

B: None, we must find a private teacher for ourselves.

A: Didn't you learn from friends?

B: No, never.

A: Laotian dances and European dances - which do you like most?

B: What I like most is European dancing.

A: Why do you say that?

B: Because the international dance is popularly used.

A: Do the majority of our women dance in this style?

B: Nowadays, the majority of them do prefer it.

A: How about the ramvong?

ຂ. ฟ้อมผิ้วมี้ก็มัก ແต่ว่า ยู่บ้ามเธามี้ มัม เธิาบ่สู้ฟ้อมปาม ใด.

ก. เธิาว่าแพงหลายค่าธรมฟ้อมธำมี้ แม่มบ่?

ข. แม่มแล้ว ซื่อโมามึ่งย่างน้อยต้อๆ ๑๐๐๐ กว่าทธรม

ก. มีโรงธรมจักโรงธรมยู่ซั้ม?

ข. มันก็บ่มี เธาต้องไปหาคูเธิาส่อมติอเธาเอ๋ง.

ก. เจ้าบ่เคียธรมม้าพู่ต๋อ?

ข. บ่ บ่เคียธรม.

ก. ธำอิงกับฟ้อมธำ มี้เจ้ามักอันใดหลาย?

ข. ตามใจมักมี้ก็แม่ม มักฟ้อมธำพุ้นแล้วหลาย.

ก. เป็นหยังซั้ม?

ข. เพาะว่าแบบสากิมเธิามีบมใช้.

ก. แล้วแม่บิงเธาส่อมหลายฟ้อมธำมี้เป็นบ่?

ข. ตามสไมดงอมี้ ส่อมหลายเธิาก็มัก.

ก. แล้วธำอิงใด?

B: The ramvong is danced, too.

A: Are you good at the ramvong?

B: I'm not too good, but I can dance with friends.

A: Where do you go to dance?

B: Normally, when there is a party or a reception for high officials.

A: Isn't there a taxi dance?

B: No, there isn't; only when they have a festival.

A: You must spend money?

B: You must spend money.

A: To buy tickets there?

B: No, they never buy tickets in Laos, but they buy flower wreaths.

A: Buy flower wreaths for the young ladies?

B: For the young ladies.

ຂ. ຮ່ າວ ິ ງ ກ ໍ ບ ້ ອ ມ ຕ ິ ດ ຕ າ ມ ກ ັ ນ ໄ ປ .

ກ. ເ ຈ ົ ້ າ ເ ປ ັ ນ ເ ກ ້ ຳ ບ ໍ ່ ບ ້ ອ ມ ຮ ່ ຳ ວ ິ ງ ມ ີ ້ ?

ຂ. ຂ ້ ອ ຍ ກ ໍ ບ ໍ ່ ເ ກ ້ ຳ ປ ານ ໃ ດ ແ ຕ ່ ຫ າ ກ ພ ໍ ບ ້ ອ ມ ໄ ປ ນ ຳ ໝ ູ ່ ໄ ດ ້ .

ກ. ເ ຈ ົ ້ າ ເ ຄ ີ ຍ ໄ ປ ບ ້ ອ ມ ໃ ສ ແ ດ ່ ?

ຂ. ຕ າ ມ ທ ັ ມ ະ ດ າ ນ ີ ້ ເ ມ ື ່ ອ ເ ວ ລ າ ມ ີ ງ ານ ກ ິ ນ ລ ້ ຽ ງ ຫ ຣ ື ວ ່ ຳ ເ ມ ື ່ ອ ເ ວ ລ າ ມ ີ ລ ັ ບ ຕ ້ ອ ນ ເ ຈ ົ ້ າ ນ າ ຍ ຜ ູ ້ ໃ ຫ ຍ ່ .

ກ. ໄ ປ ລ ້ ຽ ງ ບ ້ ອ ມ ບ ໍ ່ ມ ີ ບ ໍ ?

ຂ. ບ ໍ ່ ບ ໍ ່ ມ ີ ມ ີ ແ ຕ ່ ເ ວ ລ າ ເ ຂ ົ ້ າ ເ ປ ີ ດ ງ ານ ໃ ດ ງ ານ ມ ຶ ່ ງ .

ກ. ຕ ້ ອ ງ ເ ສ ັ ຍ ເ ງ ິ ນ ?

ຂ. ຕ ້ ອ ງ ເ ສ ັ ຍ ເ ງ ິ ນ .

ກ. ຊ ື ້ ທ ິ ກ ເ ກ ັ ຕ ມ ັ ້ ນ ມ າ ?

ຂ. ບ ໍ ່ ເ ຂ ົ ້ າ ບ ໍ ່ ເ ຄ ີ ຍ ຊ ື ້ ທ ິ ກ ເ ກ ັ ຕ ຢ ູ ່ ປ ະ ເ ທ ດ ລ າ ວ ມ ີ ແ ຕ ່ ເ ຂ ົ ້ າ ຊ ື ້ ພ ວ ງ ມ າ ໄ ລ .

ກ. ຊ ື ້ ພ ວ າ ມ າ ໄ ລ ໄ ປ ໃ ຫ ້ ຜ ົ ້ ວ ສ າ ວ .

ຂ. ໄ ປ ຄ ້ ອ ງ ຜ ົ ້ ວ ສ າ ວ .

A: Then, how long can you dance?

B: You can dance for five minutes.

A: Can we touch them while we are dancing?

B: Mostly, it doesn't matter, but in our Lao culture, it's different. Whenever we dance with women, we can't come too close.

A: And when young ladies come to dance, do their parents come along?

B: Usually, they come along.

A: Well, that's all right.

ก. ເລ້ວພ້ອມໄດ້ດົນປານໃດ?

ຂ. ພ້ອມໄດ້ຮອບນຶ່ງທັ້ນ ๕ ນາທີ.

ก. ແລະເຮົາຖືກໂຕເຂົ້າບໍ່ໄດ້ບໍ ໃນຂນະທີ່ພ້ອມນາ?

ຂ. ໂດຍນາກກໍ່ບໍ່ເປັນອີສັງ ເຕ່ວ່າວັທນະທັນຂອງລາວເຮົານັ້ນ ຕ່າງ ເນື່ອເວລາເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ເລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກ ເຂົາຈັກໜ່ອຍ.

ก. ແລະເວລາຜູ້ສາວມາພ້ອມທັ້ນ ພໍ່ແມ່ຕ້ອງມານໍາບໍ່?

ຂ. ໂດຍນາກທັ້ນມານໍາ.

ก. ໂອ້ ຈ່ຳໆແທ້ນໍ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • ໂອ! ພັ້ນອີກແລ້ວສບາຍດີ

ຂ. • ສບາຍດີ ຕາມເດີມ.

ກ. --- ເຈົ້າມັກຫລິ້ນຫຍັງເດ໋?

• ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ໋ວ່າ ເຈົ້າມັກຫລິ້ນຫຍັງເດ໋?

ຂ. • ເຈົ້າພາຍເຖິງກາມ໋ອມຊື່ນນີ້ບໍ?

ກ. • ກາມ໋ອມຊື່ນນີ້ແລ້ວ.

ຂ. • ບ໋ ຟ້ອນນີ້ຂ້ອຍມັກຫລາຍ.

ກ. --- ມັນມີ ຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?

• ຟ້ອນຫຍັງແລ້ວ໋ອ໋ ເຈົ້າມັກ ມັນມີ ຟ້ອນລາວ ຟ້ອນຝຣັ່ງໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍມັກ ຣໍາວົງ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ມັກຟ້ອນຝຣັ່ງບໍ?

ຂ. --- ເຂົ້າບໍ່ສູ້ຟ້ອນປາມໃດ.

--- ເຕ໋ວ໋ າ ຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນເຂົ້າບໍ່ສູ້ຟ້ອນປາມ-ໃດ.

• ຟ້ອນຝຣັ່ງນີ້ກໍມັກ ເຕ໋ວ໋ າຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນເຂົ້າບໍ່ສູ້ຟ້ອນປາມ ໃດ.

ກ. --- ເມ໋ນບໍ?

--- ค่ารงมฟ้อมธำมี้ แม่มบ่?

• เฮาว่าแพงหลาย ค่ารงมฟ้อมธำมี้ แม่มบ่?

ข. --- ๑๐๐๐ กว่าหรงม

--- อื่อโมงมึ่งย่างน้อยต้อง ๑๐๐๐ กว่าหรงม

• แม่นแล้ว อื่อโมงมึ่งย่างน้อยต้อง ๑๐๐๐ กว่าหรงม.

ก. • มีโรงรงมจักโรงรงมยู่ซั้ม?

ข. --- เราต้องไปหาคูเอาส่อมติอเราเอ้ง.

• มันก็บ่มี เราต้องไปหาคูเอาส่อมติอเราเอ้ง.

ก. • เจ้าบ่เคียรงมมาพุ้ตื้อ?

ข. • บ่ บ่ เคียรงม.

ก. --- มี้เจ้ามักอันใดหลาย?

• ธำวิงกับฟ้อมธำ มี้เจ้ามักอันใดหลาย?

ข. --- มักฟ้อมธำพุ้มแล้วหลาย.

• ตามใจมักมี้ก็แม่น มักฟ้อมธำพุ้มแล้วหลาย.

ก. • เป้นหยังอี้ม?

ข. • เพาะว่าแบบสากิมเฮามีมใช้.

ก. • ແລ້ວແມ່ຍິງເຮົາສ່ວມຫລາຍຟ້ອນຮໍານີ້ເປັນບໍ?

ຂ. --- ສ່ວມຫລາຍເຂົ້າກໍມັກ.

• ຕາມສໄມດຽວນີ້ ສ່ວມຫລາຍເຂົ້າກໍມັກ.

ก. • ແລ້ວຮໍາວົງເດ?

ຂ. • ຮໍາວົງກໍຟ້ອນຕິດຕາມກັນໄປ.

ก. --- ຟ້ອນຮໍາວົງນີ້?

• ເຈົ້າເປັນເກັ້ງບໍ ຟ້ອນຮໍາວົງນີ້?

ຂ. --- ແຕ່ຫາກພໍຟ້ອນໄປນໍາພຸ້ໄດ້.

• ຂ້ອຍກໍບໍ່ເກັ້ງປານໃດ ແຕ່ຫາກພໍຟ້ອນໄປນໍາພຸ້ໄດ້.

ก. • ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອນໃສແດ?

ຂ. --- ເມື່ອເວລາມີລັບຕ້ອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫ່ຍ.

--- ເມື່ອເວລາມີງານກິນລ້ຽງຫຣືວ່າ ເມື່ອເວລາມີ ລັບຕ້ອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫ່ຍ.

• ຕາມທັມະດານີ້ ເມື່ອເວລາມີງານກິນລ້ຽງຫຣືວ່າ ເມື່ອເວລາ ມີລັບຕ້ອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫ່ຍ.

ก. • ໄປຈ້ຳງຟ້ອນບໍ່ມີບໍ?

ຂ. --- ງານໃດງານນຶ່ງ.

--- ມີແຕ່ເວລາໃດເຂົາເປີດງາມໃດງາມນຶ່ງ.

• ບໍ່ ບໍ່ມີ ມີແຕ່ເວລາໃດເຂົາເປີດງາມໃດງາມນຶ່ງ.

ກ. • ຕ້ອງເສັຍເງິນ?

ຂ. • ຕ້ອງເສັຍເງິນ.

ກ. • ຊື້ທິກເກັຕ ທັ້ນບາ?

ຂ. --- ມີແຕ່ເຂົາຊື້ພວງມາໄລ.

• ບໍ່ ເຂົາບໍ່ເຄີຍຊື້ທິກເກັຕຢູ່ປະເທດລາວ ມີແຕ່ເຂົາຊື້ພວງມາໄລ.

ກ. • ຊື້ພວງມາໄລໄປໃຫ້ຜູ້ສາວ.

ຂ. • ໄປຄ້ອງຜູ້ສາວ.

ກ. • ແລ້ວຟ້ອມໄດ້ດົນປານໃດ?

ຂ. • ຟ້ອມໄດ້ຮອບນຶ່ງ ๕ ນາທີ.

ກ. --- ໃນຂນະທີ່ຟ້ອມມາ?

• ແລະເຮົາຄຶກໂຕເຂົາບໍ່ໄດ້ບໍ່ ໃນຂນະທີ່ຟ້ອມມາ?

ຂ. --- ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກໜ່ອຍ.

--- ແຕ່ວັທນະທັມຂອງລາວເຮົາມັນຕ່າງເມື່ອເວລາ
ເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກ
ໜ່ອຍ.

- ໂດຍມາກກໍ່ເປັນອີສາ ແຕ່ວັທນະທັມຂອງລາວເຮົາມັນຕ່າງ
ເມື່ອເວລາເຮົາໄປຕາມຜູ້ຍິງ ແລ້ວຕ້ອງຫ່າງຈາກເຂົາຈັກ
ໜ່ອຍ.

ກ. --- ພໍ່ແມ່ຕ້ອງມານຳບໍ?

- ແລະເວລາຜູ້ສາວມາຟ້ອນຜັ້ນ ພໍ່ແມ່ຕ້ອງມານຳບໍ?

ຂ. • ໂດຍມາກຜັ້ນມານຳ.

ກ. • ໂອ້ ຈ່າງເຫາະນໍ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ໂອ! ພໍ້ກັນອີກເລ້ວ ສບາຍດີ.

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອວ່າເຈົ້າມັກຫລິ້ນຫຍັງເດ່?

ຂ. * * *

ก. ກາມ່ອມຊຶ່ນນີ້ເລ້ວ.

ຂ. * * *

ก. ພ້ອມຫຍັງເລ້ວອ່າ ເຈົ້າມັກ ມັນມີພ້ອມລາວ ພ້ອມຝຣັ່ງໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບໍ່ມັກພ້ອມຝຣັ່ງບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຂົ້າວ່າເພງຫລາຍຄ່ຽງພ້ອມຣໍາມີ ແມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ก. มีโรงธรมจักโรงธรมผู้ทั้ม?

ข. * * *

ก. เจ้าบ่เคียธรมมำพุ้ดั๋?

ข. * * *

ก. ธำอิงภัยฟ้อมธำ มี้เจ้ามักอันใดหลาย?

ข. * * *

ก. เป้นหยังอั้ม?

ข. * * *

ก. เล้อเม่ยิงเธำส่อมหลายฟ้อมธำมี้เป้นบ่?

ข. * * *

ก. เลือธำอิงเด?

ข. * * *

ก. เจ้าเป้นเก๋งบ่ ฟ้อมธำอิงมี้?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າເຄີຍໄປຟ້ອມໃສເດ່?

ຂ. * * *

ก. ไปจ้างฟ้อมขี่มี่?

ຂ. * * *

ก. ต้องเสียเงิน?

ຂ. * * *

ก. ຊື້ທີคเกัต ที้มมา?

ຂ. * * *

ก. ຊື້ພวงมาไลไปให้ผู้สาว.

ຂ. * * *

ก. เล้อฟ้อมได้ถิมปามใด?

ຂ. * * *

ก. เละเธิาถึกโตเธิาได้บ่ ในขมะที่ฟ้อมมา?

ຂ. * * *

ก. ເລະເວລາຜູ້ສາວມາພ້ອມກັນ ພໍ່ເມ້ຕ້ອງມາມ໋ານໍ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ້ ອ່ານເທາະນ້ໍ.

ก. * * *

ຂ. ສບາຍດີ ຕາມເດີມ.

ก. * * *

ຂ. ເຈົ້າພາຍເຖິງການ່ອນຊື່ນນີ້ບໍ?

ก. * * *

ຂ. ບ໋ານ ພ້ອມນີ້ຂ້ອຍມັກຫລາຍ.

ก. * * *

ຂ. ຂ້ອຍມັກຣໍາວົງ.

ก. * * *

ຂ. ພ້ອມຄັ້ງນີ້ກໍມັກ ເຕ່ວ່າ ຢູ່ບ້ານເຮົານີ້ ມັນ ເຂົ້າບໍ່ສູ້ພ້ອມ ປານໃດ.

ก. * * *

ข. ເມ່ນເລ້ວ ຊື່ອໂມງນຶ່ງຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງ ๑๐๐๐ ກ່ວາທຣງນ.

ก. * * *

ข. ມັນກໍ່ບໍ່ມີ ເຮົາຕ້ອງໄປຫາຄູເອົາສ່ອນຕົວເຮົາເອັງ.

ก. * * *

ข. ບໍ່ ບໍ່ເຄີຍຣງນ.

ก. * * *

ข. ຕາມໃຈມັກນີ້ກໍ່ເມ່ນ ມັກພ້ອນຣຳພຸ້ນເລ້ວຫລາຍ.

ก. * * *

ข. ເພາະວ່າເບບສາກົນເຂົາມີຍົມໃຊ້.

ก. * * *

ข. ຕາມສໄນດຽວນີ້ ສ່ອນຫລາຍເຂົາກໍ່ມັກ.

ก. * * *

ข. ຣຳວົງກໍ່ພ້ອນຕິດຕາມກັນໄປ.

ก. * * *

ຂ. ຂ້ອຍກໍ່ບໍ່ເກັ່ງປານໃດ ເຕ່ຫາກໍ່ພ້ອມໄປນຳໝູ່ໄດ້.

ກ. * * *

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ ເມື່ອເວລາມີງານກິນລ້ຽງຫຣືອ່ຳ ເມື່ອເວລາ ມີຮັບຕ້ອນເຈົ້ານາຍຜູ້ໃຫຍ່.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ມີ ມີແຕ່ເວລາໃດເຂົ້າເປີດງານໃດງານນຶ່ງ.

ກ. * * *

ຂ. ຕ້ອງເສັຍເງິນ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ເຂົ້າບໍ່ເຄີຍຊື້ທີ່ດິນເກັຕຢູ່ປະເທດລາວ ມີແຕ່ເຂົ້າຊື້ພວງມາໄລ.

ກ. * * *

ຂ. ໄປຄ້ອງຜູ້ສາວ.

ກ. * * *

ຂ. ຟ້ອນໄດ້ຮອບນຶ່ງ ๕ ນາທີ.

ก. * * *

ข. ໂดยมากก็ยังเป็นอิสระ แต่อัทมะทัมขอๆลาวเราะมันต่างๆ เมื่อเวลาเราไปตามผู้ยิง แล้วต้องห่างจากเขาจักหน่อย.

ก. * * *

ข. ໂดยมากขึ้นมามุ่ง.

ก. * * *

---

1. How many times did you play football?
2. How many times have you come to Vientiane?
3. How many times did you go to see him?
4. I have never played football.
5. I never go to see him.
6. How many times did you play football?

1. I played five times a week.
2. I played twice a week.
3. I played three times a week.
4. I played four times a week.
5. I played many times each month.
6. I played five times a week.

Lesson 9

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

Drill 1

๑. ເຈົ້າຫລິ້ນພາກບ່າລຈັກເທື່ອ?
๒. ເຈົ້າມາວຽງຈັນຈັກເທື່ອ?
๓. ເຈົ້າໄປຫາລາວຈັກເທື່ອ?
๔. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ຫລິ້ນພາກບ່າລຈັກເທື່ອ.
๕. ຂ້ອຍບໍ່ໄປຫາລາວຈັກເທື່ອ.
๖. ເຈົ້າຫລິ້ນພາກບ່າລຈັກເທື່ອ?

Drill 2

๑. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນຫ້າເທື່ອ.
๒. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສອງເທື່ອ.
๓. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສາມເທື່ອ.
๔. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນສີ່ເທື່ອ.
๕. ເດືອນນຶ່ງຫລິ້ນຫລາຍເທື່ອ.
๖. ອາທິດນຶ່ງຫລິ້ນຫ້າເທື່ອ.

1. It isn't very big.
2. It isn't so small.
3. It isn't very much.
4. It's not completely finished.
5. It isn't very beautiful.
6. It isn't very big.

1. How about the men?
2. How about the women?
3. How about you?
4. How about him?
5. How about your wife?
6. How about the men?

1. Ramvong or European dancing – which do you like more?
2. Chicken or fish – which do you like more?
3. Whiskey or beer – which do you like more?
4. This one or that – which do you like more?

Drill 3

๑. ขี่ใหย่ปามใด.
๔. ขี่น้อยปามใด.
๓. ขี่หลายปามใด.
๔. ขี่ฉิบปามใด.
๕. ขี่ปามปามใด.
๖. ขี่ใหย่ปามใด.

Drill 4

๑. ผู้ซายเด?
๔. เม่ยิงเด?
๓. เจ้าเด?
๔. เพิ่นเด?
๕. เม้ยเจ้าเด?
๖. ผู้ซายเด?

Drill 5

๑. ธำอิงกับฟ้อมธำนี้ เจ้ามีกอ้มใดหลาย?
๔. ไก่กับปา เจ้ามีกอ้มใดหลาย?
๓. อิสกี้กับเข้ยธ์ เจ้ามีกอ้มใดหลาย?
๔. อ้มนี้กับอ้มนั้ม เจ้ามีกอ้มใดหลาย?

5. Coffee or tea – which do you like more?

6. Ramvong or European dancing – which do you like more?

1. Where did you ever go dancing?

2. Where did you ever go eating?

3. Where did you ever live?

4. Where did you ever go visiting?

5. Where did you ever *meet* him?

6. Where did you ever go dancing?

1. Did you see anybody?

2. Do you have any cigarettes?

3. Do you have any money?

4. Do you have a car?

5. Do you have some papers?

6. Did you see anybody?

1. Bring me cold water, please!

๕. ทาเพ้ยม้ำขาเจ้ามักอ้มใดหลาย?

๖. ธาอิาทับฟ้อมธำมี้ เจ้ามักอ้มใดหลาย?

Drill 6

๑. เจ้าเคียไปฟ้อมใสเด่?

๔. เจ้าเคียไปทีมเฮ้ำใสเด่?

๓. เจ้าเคียไปปู่ใสเด่?

๔. เจ้าเคียไปหงอใสเด่?

๕. เจ้าเคียพ้ลาอใสเด่?

๖. เจ้าเคียไปฟ้อมใสเด่?

Drill 7

๑. เจ้าเพ้มใผเด่ข่?

๔. เจ้ามีบุธิเด่ข่?

๓. เจ้ามีเงินเด่ข่?

๔. เจ้ามีธถเด่ข่?

๕. เจ้ามีเจ้ยเด่ข่?

๖. เจ้าเพ้มใผเด่ข่?

Drill 8

๑. เอิาม้ำเย้มมาให้ข้อยเด่.

2. Watch this for me, please!

3. Translate this word for me, please!

4. Tell him for me, please!

5. Help me, please!

6. Bring me cold water, please!

๘. เบิ่งมื้ใ้ห้ข้อยเด่!

๙. เแปความมื้ใ้ห้ข้อยเด่!

๔. ขอทลาอใ้ห้ข้อยเด่!

๕. จ่อยข้อยเด่!

๕. เอิาม้าเย้มมาใ้ห้ข้อยเด่!

Lesson 10

TRANSLATION TEST

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 67.

Unit 3

Lessons 11-15

A: What shall we do today? The weather is good.

B: Yes, the weather is good today.

A: Shall we go for a picnic?

B: Where?

A: I don't know. Where shall we go? Do you know any place?

B: Wherever you say. I'm always glad to go with you.

A: I say, how about going to Sikai?

B: That's good, too. How shall we go?

A: You said that you had a car.

Lesson 11

A PICNIC

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. มื้นี้เธาจะเธ้ดหยังกัม? ๑าภาดดีใด.

ข. ๑าภาดดีติ มื้นี้.

ก. เธาไปกีมเฮ้ำป่ำกันบ่?

ข. ไปหาๆใด?

ก. จั่งอ่าเธาจะไปหาๆใด? เคียไปใสเด่?

ข. เอิาแต่เจ้ำอ่าแล้อ ข้อยยีมดีไปม่ำเจ้ำสเมิ.

ก. ข้อยอ่าไปหาๆข้ามห้อมสีใค เป้นย่างใด?

ข. มั้นก็ดีเพื่อมกัม เธาจะไปย่างใด.

ก. เจ้ำบอกอ่าเจ้ำมีธดคันมึ่งเด.

B: Oh, we'll go by car?

A: How about your wife and children; will you take them along?

B: What do you say?

A: I say it's all right to take them along.

B: Right, it's all right to take them along.

A: Let her cook.

B: OK.

A: Where have you gone picnicking before?

B: I used to go to Thangon and Mount Kwai as well.

A: They say it's very beautiful over there. Is that right?

B: That's right. It's very beautiful.

A: Do you know how far Thangon is from Vientiane?

B: I still know. It's far, about fifteen kilometers, something like that.

A: What do you have to eat today?

ข. ไอ- จะไปม้าธิดบ่?

ก. ลูกเมียเจ้าเด เอ๊าไปม้าบ่?

ข. เจ้าอ่าย่างใด?

ก. ข้อยอ่าเอ๊าไปม้าท่ดีใด้.

ข. เอ๊าไปม้าท่ดี.

ก. ให้ลาวเป้นผู้เธ้ดกิมก่.

ข. ได้เล้อ.

ก. เด่ท่อมเจ้าเคียไปกิมใส?

ข. ท่าว่อมก่เคียไป เละหาวพูเฮาคาวท่เคียไป.

ก. เฮาอ่าวามหลายเด่มบ่?

ข. เด่มเล้อ ทัมะชาตวามหลาย.

ก. เจ้าธู้จักบ่ ท่าว่อมข้ม, ไกจากวงวันหลายปามใด?

ข. ธู้จักญู่. ไกในระหว่าว ๑๕ หลัก ปามมื้นเล้อ.

ก. มื้นี้เจ้ามีหยังกินเด่?

B: Well, today I bought some pork.

A: I have two broiled chickens and two packs of steamed glutinous rice.

B: Oh, good.

A: Have you got a camera today?

B: Oh, yes, I have. Shall we take a camera along?

A: Of course. What kind of film do you have?

B: I have some color films and also black and white films.

A: That's enough talk for now. See you in a little while.

ຂ. ອ່າ ມື້ນີ້ ຊ້ຽນໜູເດ່.

ກ. ຂ້ອຍມີໄກ່ຢ່າງ ๔ ໂຕ ກັບເຂົ້າໜຽວໜຶ່ງສອງຫໍ່.

ຂ. ອື້ ດີ.

ກ. ເຈົ້າມີຫ້ອງຖ່າຍຮູບບໍ່ ມື້ນີ?

ຂ. ໂອ້ ມີຕິ ເອົາຫ້ອງຖ່າຍຮູບໄປນຳ.

ກ. ຄັກເລ້ວ. ເຈົ້າມີ ຟິລ໌ມ ຫຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍມີ ຟິລ໌ມ ສີເດ່ ແລະ ຟິລ໌ມຂາວດຳຂ້ອຍຫໍ່ມີ.

ກ. ເອົາເລ້ວ໋ ມື້ໜ້າເຮົາລິມກັນໃໝ່.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. --- ๑ຫາດດີໃດ.

• ມື້ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງ? ๑ຫາດດີໃດ.

ຂ. • ๑ຫາດດີຕິ ມື້ນີ.

ก. • เธิาไปทีมเฮ้าป่าทันบ่?

ข. • ไปทางใด?

ก. --- เคียไปใสแด่?
• จั่งว่าเธิาจะไปทางใด? เคียไปใสแด่?

ข. --- ข้อยยินดีไปนำเจ้าสเมิ.
• เอิาแต่เจ้าว่าแล้อ ข้อยยินดีไปนำเจ้าสเมิ.

ก. --- เป้นป่างใด?
• ข้อยว่าไปทางข้ามห้อมสีใค เป้นป่างใด?

ข. --- เธิาจะไปป่างใด.
• ไปที่ดีเพื่อนกัม เธิาจะไปป่างใด.

ก. • เจ้าบอกว่าเจ้ามิธิดคัมมึ่งเด.

ข. • โอ- จะไปนำธิดบ่?

ก. • ลูกเมียเจ้าเด เอิาไปนำบ่?

ข. • เจ้าว่าป่างใด?

ก. • ข้อยว่าเอิาไปนำกำดีใดมั้.

ข. • เอิาไปนำกำดี.

ก. • ให้ลาวเป้นผู้เรัดกิมก่.

ข. • ได้แล้อ.

ก. • แต่ก่อมเจ้าเคียไปกิมใส?

ข. --- และทางพูเฮาคอายก่เคียไป.

• ก่าว่อมก่เคียไป และทางพูเฮาคอายก่เคียไป.

ก. • เฮาอ่างามหลายแม่มบ่?

ข. • แม่มแล้อ ห้มะซาตวามหลาย.

ก. --- ไกจากวงวังมหลายปามใด?

• เจ้ารู้จักบ่ ก่าว่อมห้ม, ไกจากวงวังมหลายปามใด?

ข. --- ปามนั้มแล้อ.

--- ไกในระหว่าว ๑๕ หลัก ปามนั้มแล้อ.

• รู้จักปู่. ไกในระหว่าว ๑๕ หลัก ปามนั้มแล้อ.

ก. • มื้นี้เจ้ามีหยังกินแด่?

ข. • อ่า มีนี้ มีจิ้นพูแด่.

ก. --- กับเข้าพวอหึ้งสองห่.

• ข้อยมีไก่ย่าว ๘ โต กับเข้าพวอหึ้งสองห่.

ຂ. • ອີ ດີ.

ກ. • ເຈົ້າມີກ້ອງຖ່າຍຮູບປໍ່ ມື້ນີ້?

ຂ. • ໂອ້ ມີຕິ ເອົາກ້ອງຖ່າຍຮູບໄປນຳນໍ.

ກ. • ຄັກເລ້ວ. ເຈົ້າມີຟິລ໌ມຫຍັງ?

ຂ. --- ແລະຟິລ໌ມຂາວດຳຂ້ອຍກໍ່ມີ.

• ຂ້ອຍມີຟິລ໌ມສີແດ່ ແລະຟິລ໌ມຂາວດຳຂ້ອຍກໍ່ມີ.

ກ. • ເອົາເລ້ວນໍ ມື້ໜ້າເຮົາລົມກັນໃໝ່.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. Dialog for Participation

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ມື້ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງກັນ? ໆກາດຕີໃດ.

ຂ. * * *

ก. เธิาไปทีมเอ้ำป่ากันบ่?

ข. * * *

ก. จั่งอ่าเธิาจะไปหาๆใด? เคียไปใสเด่?

ข. * * *

ข. * * *

ก. ข้อยอ่าไปหาๆข้ามห้อมสีใค เป้นย่างใด?

ข. * * *

ก. เจ้า-เจ้าบอกว่าเจ้ามีธิดคันนึ่งเด.

ข. * * *

ก. ลูกเมียเจ้าเด เอิาไปมำบ่?

ข. * * *

ก. ຂ້ອຍວ່າເອົາໄປນຳກໍດີໃດ໋.

ຂ. * * *

ก. ໃຫ້ລາວເປັນຜູ້ເຮັດກິນ໋.

ຂ. * * *

ก. ເຕ່ ທ່ອມເຈົ້າເຄີຍໄປກິນໃສ?

ຂ. * * *

ก. ເຂົ້າວ່າງາມຫລາຍເນ໊ ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ ທ່າງ່ອມຫັ້ນ, ໄກຈາກວຽງຈັນຫລາຍປານໃດ?

ຂ. * * *

ก. ມື້ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ?

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍມີໄກ່ຟ້າງ ๔ ໂຕ ກັບເຂົ້າພຽວພຶ້ງສອງ໋.

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າມີກ້ອງຖ່າຍຮູບບໍ ມື້ນີ້?

ข. * * *

ก. ค้าแล้ว. เจ้ามีฟิล์มหยัง?

ข. * * *

ก. เอาแล้วนั่ ม้าเธาลืมกันใบ่.

ก. * * *

ข. อาทาถีติ มื้นี้.

ก. * * *

ข. ไปทางใด?

ก. * * *

ข. เอาแต่เจ้าว่าแล้ว ข้อยยินดีไปนำเจ้าสมิ.

ก. * * *

ข. ไปที่ดีเพื่อมกัน เธาจะไปย่างใด.

ก. * * *

ข. ไง- จะไปม๋าริดบ่?

ก. * * *

ข. เจี๊าอ่าฝ่าๆใด?

ก. * * *

ข. เอิาไปม๋าก่ดิ.

ก. * * *

ข. ได้เล้อ.

ก. * * *

ข. ห่าง่อมก่เคียไป แลหางพูเอิาคอายฑ๋าเคียไป.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อหัมะขุาตงามหลาย.

ก. * * *

ข. ฐ๊จักฝู่. ไภในระหว่าง ๑๕ หลัก ปามมั้นเล้อ.

ก. * * *

ข. ง่า มั้ม้ั้ ขี้ขิ้มพูเด่.

ก. * * *

ข. ข้ี้ ดี.

ก. * * *

ข. โ้ว มีติ เอิ้ท้องถ่ายรูปไปมั้ม้.

ก. * * *

ข. ข้อยมี ฟิล์ม สีเด่ และฟิล์มขาวดำข้อยท้มี.

ก. * * *

10

A: Have you eaten this evening?

B: Well, not yet.

A: What time is it now?

B: Oh, it's already six o'clock now.

A: Are you hungry?

B: Yes.

A: What restaurant shall we go to? Do you know?

B: I know many restaurants, but the best one is Somsang's restaurant.

A: Well, are there any other restaurants the same as this?

Lesson 12

TALK OF RESTAURANTS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເຈົ້າກິນເຂົ້າເລ ງເລ ວ ບໍ?

ຂ. ໂອ ຍັ ງ ບໍ ທັ ນ ກິ ນ.

ก. ວ ກ ໂມ ງ ເລ ວ ນີ້ ນໍ ?

ข. ธอาย! ดึงอี้ก็ทิกโมงเล้วเด.

ก. เจ้าฝากเล้อบ่?

ข. เม่นเล้อ.

ก. โอ่ ไปกินร้านใดดี. เจ้ารู้จักบ่?

ข. รู้จักหลายร้านปู่; เต่อาร้านดีๆกว่าพู้นั้นเม่นร้านสิมเสๆ.

ก. โอ่ มีร้านอื่นคีกันนี้บ่?

B: Other restaurants? There are many. But this one, it's . . . they are well prepared.

A: Oh, isn't it very expensive, though?

B: Not too expensive.

A: If we eat only for two persons, how much?

B: If we eat only for two persons, it's 150 kips.

A: You come to eat here every week, is that correct?

B: No, once in a while, because it's very expensive.

A: Did you ever bring your family along?

B: Sometimes, but not often.

A: I've been to Simeuang's restaurant. Have you been to Simeuang's restaurant?

B: I have, but very rarely.

A: Have you ever eaten Paramlongsong?

B: I've eaten it before.

A: Oddly enough, I never used to eat it, now I

ຂ. ຮ້ານອື່ນກໍມີຫລາຍ ແຕ່ວ່າຮ້ານນີ້ນັ້ນ ພວກຄົນໆຕາມຫັ້ນເຂົາຈັດແຈງດີ.

ກ. ໂອ ເລ້ວບໍ່ເພງຫລາຍປານໃດບໍ?

ຂ. ກໍບໍ່ເພງຫລາຍປານໃດ.

ກ. ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນເຮົານີ້ ຫໍ່ໃດ?

ຂ. ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນໜ້ີ ໑໕໐ ກີບ.

ກ. ເຈົ້າມາກິນໜ້ີ ທຸກໆທີຕ້ັນບໍ?

ຂ. ບໍ ນ້ອຍເທື່ອມາກິນດອກ ເພາະວ່ານັ້ນເພງຫລາຍ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເມັຍມາກິນນຳບໍ?

ຂ. ບາງທີກໍເອົາມາ ແຕ່ນ້ອຍເທື່ອດອກ.

ກ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປແຕ່ຮ້ານສີເມືອງ. ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເມືອງ?

ຂ. ເຄີຍໄປຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກນ້ອຍເທື່ອທີ່ສຸດ.

ກ. ພະຣາມລ້ຳສ້ຽ ເຈົ້າເຄີຍກິນບໍ?

ຂ. ແຕ່ກ່ອນເຄີຍກິນ.

ກ. ຕ້ຽກັນຂ້ານັ້ນຂ້ອຍ ແຕ່ນ້ີຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນ້ີຂ້ອຍມັກ

like it very much.

B: I can't eat it. Paramlongsong means raw beef, doesn't it?

A: No, it's parboiled beef and is eaten with vegetables.

B: Oh, so it has a different name?

A: Let's try it next time.

B: OK.

A Well, that's enough.

ทลาย.

ข. ข้อยกินข่ได้พะธามลิาสิาม่ี หายความว่าเลิอดต้มต่ือ?

ก. ข่เแ่ม เอิาซ่ิมจุ่มน้ำร้อมเแ้วกินกับผักม่า.

ข. ธ่วาย อันมั่นมันเอ่ิมต่างกัน คันเว้ซ่ิม.

ก. มี้ข้าเอิาจักเท่ือม้?

ข. เอิาติ.

ก. โอ ซ่ิมเอิาเแ้ว.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • เจ้ากินเข้าแลงแล้วข่?

ข. • โอ ข้างข่กับกิน.

ก. • จักโมงแล้วม่ี่มา?

ຂ. • ຮວາຍ! ດຽວນີ້ກໍຫົກໂມງແລ້ວເດ.

ກ. • ເຈົ້າຢາກແລ້ວບໍ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. --- ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ?

• ໂອ ໄປຫົນຮ້ານໃດດີ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກບໍ?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າຮ້ານດີໆກ່ວ່າພຸ້ນແມ່ນຮ້ານສົມແສງ.

• ຮູ້ຈັກຫລາຍຮ້ານຢູ່; ແຕ່ວ່າຮ້ານດີໆກ່ວ່າພຸ້ນແມ່ນຮ້ານສົມ ແສງ.

ກ. • ໂອ ມີຮ້ານອື່ນຄືກັນນີ້ບໍ?

ຂ. --- ພວກຄົນງາມຫັ້ນເຂົ້າຈັດແຈງດີ.

• ຮ້ານອື່ນກໍມີຫລາຍ ແຕ່ຮ້ານນີ້ນັ້ນ ພວກຄົນງາມຫັ້ນເຂົ້າຈັດ ແຈງດີ.

ກ. • ໂອ ແລ້ວບໍ່ແພງຫລາຍປານໃດບໍ?

ຂ. • ກໍບໍ່ແພງຫລາຍປານໃດ.

ກ. • ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນເຮົານີ້ ຫລາຍປານໃດ?

ຂ. • ຖ້າເຮົາກິນສອງຄົນຫັ້ ໑໕໐ ກີບ.

ก. • ເຈົ້າມາກິນຫຍັ ທຸກໆທີ່ຕຸ້ມບໍ?

ຂ. --- ເພາະວ່າມັນແພງຫລາຍ.

• ບໍ່ ກິນ້ອຍເທື່ອມາກິນດອກ ເພາະວ່າມັນແພງຫລາຍ.

ก. • ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເມັຍມາກິນນຳບໍ?

ຂ. • ບາງທີກໍເອົາມາ ແຕ່ນ້ອຍເທື່ອດອກ.

ก. --- ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເມືອງ?

• ຂ້ອຍເຄີຍໄປແຕ່ຮ້ານສີເມືອງ. ເຈົ້າເຄີຍໄປບໍ່ຮ້ານສີເມືອງ?

ຂ. • ເຄີຍໄປຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກນ້ອຍເທື່ອທີ່ສຸດ.

ก. • ພະທາມລິງສິງ ເຈົ້າເຄີຍກິນບໍ?

ຂ. • ແຕ່ກ່ອນເຄີຍກິນ.

ก. --- ດຽວນີ້ຂ້ອຍນັກຫລາຍ.

--- ແຕ່ກ່ອນຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍນັກຫລາຍ.

• ຕິງກັນຂ້ານັ້ນຂ້ອຍ ແຕ່ກ່ອນຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນ ດຽວນີ້ຂ້ອຍນັກ ຫລາຍ.

ຂ. --- ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຕົ້ນຕໍ?

• ຂ້ອຍກິນບໍ່ໄດ້ພະທາມລິງສິງນີ້ ໝາຍຄວາມວ່າເລືອດຕົ້ນຕໍ?

ก. --- แล้วกินกับผักนา.

• บ่แม่น ซื้นจุมน้ำร้อนแล้วกินกับผักนา.

ข. --- คันเว้ซั้น.

• ร่วาย อันนั้นมันเซิ่นต่างกัน คันเว้ซั้น.

ก. • มีข้าเอิาจักเทื่อบ่?

ข. • เอิาติ.

ก. • โอ ซั้นพ่แล้ว.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ເຈົ້າກິນເຂົ້າເລງເລ້ວ໋ຍ?

ຂ. * * *

ก. ຈັກໂມງເລ້ວມື້ນ໋າ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຢາກເລ້ວ໋ຍ?

ຂ. * * *

ก. ໂ ໄປກິນຮ້ານໃດດີ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກ໋ຍ?

ຂ. * * *

ก. ໂ ມີຮ້ານອີ່ນຄືກ໋ານ໋ຍ?

ຂ. * * *

ก. ໂ ເລ້ວ໋ຍເພາຫລາຍປານໃດ໋ຍ?

ຂ. * * *

ก. ถ้าเธิาทิมสอๆคิมเธิามื้ หลายปามใด?

ข. * * *

ก. เจ้ามาทิมขี้หุทอาทิตขึ้นบ่?

ข. * * *

ก. เจ้าเคิยเอิาลูกเอิาเมียมาทิมนำบ่?

ข. * * *

ก. ข้อยเคิยไปเต่ร้ามสิเมืองๆ. เจ้าเคิยไปบ่ร้ามสิเมืองๆ?

ข. * * *

ก. พะธามลิงสิๆ เจ้าเคิยทิมบ่?

ข. * * *

ก. ติงทันข้ามทับข้อย เต่ที้ข้อยบ่เคิยทิม ดงอื้ข้อยมักหลาย.

ข. * * *

ก. บ่เม่น ซื้มจุมน้ำร้อมเล้วทิมทับผักบา.

ข. * * *

ก. มื้นี้บ่าเอิาจักเทื่อบ่?

ข. * * *

ก. ไง ฮั้มพ์เล้อ.

ก. * * *

ข. ไง ยังบ่ทันกิม.

ก. * * *

ข. ธอาย: ถงอมี้ก็ทิกโมาเล้อเด.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ.

ก. * * *

ข. รู้จักหลายร้ามยู่; เต่อ่าร้ามดีๆกว่าพู้มั้นเม่นร้ามสิมเสง.

ก. * * *

ข. ร้ามอื่นก็มีหลาย เต่ร้ามมี้มัน พวกคิมๆมั้นเอิาจัดเจงดี.

ก. * * *

ข. ก็ยังเพาหลายปามใด.

ก. * * *

ข. ถ้าเธิาทึมสองคินนี้ ๑๕๐ กีบ.

ก. * * *

ข. บ่ ก็น้อยเทื่อ มาทึมดอกเพาะอ่ามันเพงหลาย.

ก. * * *

ข. บางทีก็เอิามา เต่น้อยเทื่อดอก.

ก. * * *

ข. เคียไปฝู่เต่อ่าหาก็น้อยเทื่อที่สุด.

ก. * * *

ข. เต่ก่อนเคียทึม.

ก. * * *

ข. ข้อยทึมบ่ได้พะธามลิวสิ่งนี้ พายคอามอ่าเลือดขั้นตื่อ?

ก. * * *

ข. ร้อาย อัมมัมมัมเอิ้มต่างกัม คัมเอ้าอั้ม

ก. * * *

ข. เอิาติ.

ก. * * *

A: Well, I'd like to ask you a little more, if you don't mind?

B: I don't mind. Go ahead.

A: You don't teach now, do you?

B: No.

A: You work in an office?

B: Yes, I work in the Bureau of Education Inspectors.

A: Excuse me, what's your position?

B: My position is bookkeeping secretary.

A: How many co-workers do you have?

Lesson 13

AT THE OFFICE

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໄອ ມື້ນີ້ ຂ້ອຍຢາກຄາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລ້າກະລຸດ.

ຂ. ບໍ່ລ້າກະລຸດດອກ ເຊີນຄາມມາ.

ก. ດຽວນີ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນແລ້ວ ແມ່ນບໍ?

ຂ. ບໍ່.

ก. ດຽວນີ້ເຈົ້າເຮັດການຢູ່ ໃສຟໍ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ໃນໂຮງການຂອງຜູ້ຕຣວດການປະຖົມສຶກສາ.

ก. ຂໍໂທດ ໜ້າທີ່ເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. ໜ້າທີ່ຂ້ອຍເປັນເລຂານຸການ ຈ່າຍສມຸດບັນຊີ.

ก. ເຈົ້າມີຄົນເຮັດວຽກນຳເຈົ້າຈັກຄົນ?

B: I have two people working with me.

A: Women or men?

B: They're both men.

A: Did you know these men before?

B: Before, they were my pupils.

A: You have a lot of work in the Bureau, is that so?

B: Not every day, but at the end of the month, it's very busy.

A: How about when a teacher is absent from a school?

B: When there's no teacher, that's handled in another separate division and another teacher is substituted.

A: That means that you don't go out to teach?

B: No, I don't go to teach, I have to be in the Bureau permanently.

A: How many hours do you work each day?

B: I work six full hours a day.

ข. ข้อยมีคົນເຮັດວຽກນໍາສອາคົม.

ก. ເມ່ຍົງຫຣືຜູ້ຊາย?

ข. ผู้ชายพิด.

ก. เจ้าเคียรู้จักพวกนี้มาก่อนบໍ่?

ข. เต่ก่อนเขากะเป้นลูกสิด.

ก. อยากเจ้าในโรงกานหยุ้งหลายขั้นบໍ่?

ข. มันก็บໍ่ขู้มี้ เต่เมื่อเวลารอดท้ายเถือมมาเล้อก็จิงมีอยากหลาย.

ก. คูฮาดเด?

ข. ถ้ามายคูฮาดนั้น มันอี้นทับกิมพึ่งต่างหากอิก เละก็มีมายคูผู้พึ่งไปป่ลูม.

ก. หายคอามว่าเจ้าบໍ่ได้ไปสอมและบໍ่ ?

ข. บໍ่ บໍ่ได้ไปสอม มีแต่ปะจำยู่ในโรงกานนั้นเลีย.

ก. มีพี่หาเจ้าเรัดกานจักอื่อโมง?

ข. มีพึ่งเรัดกานพิกอื่อโมงเต้ม.

A: Normally, do the subordinates go to work before the boss or does the boss go to work before the subordinates?

B: This is the regulation we have: boss and subordinate go to work at the same hour.

A: And is there a time card?

B: No, there isn't. We know at once who comes on time or not.

A: And who is above you?

B: My superior is the Provincial Education Inspector.

A: You mean, he's not there in the office?

B: He's there, all right, but the Bureau is divided into various sections.

A: All right, I understand. Thank you.

ก. ตามพ้ะดาลูกน้อๆไปเรัดทาม่อมมาย หรือว่าขายไปเรัดทาม่อมลูกมอๆ.

ข. อันนี้เราม๊ะขบวบ มายกับลูกน้อๆไปเรัดทามโมงดงอกัม.

ก. เล้อมีสมุดให้เซ้มเอลาไปเรัดทามบ่?

ข. บ่ บ่มี. ใฒมาพ้มหรือมาบ่พ้มเราก็รู้โลด.

ก. เล้อเม่นใผเป้มมายชั้มสูงกว่าเจ้า?

ข. มายชั้มสูงนั้มเม่นผู้ตรอดทามปะถิมสึกสาปะจำเดอๆ.

ก. หมายคอามว่าบ่ผู้พ้ม.

ข. ผู้ในพ้มเพื่อมกัม; เพาะว่าผู้ในโรงทามมันแข่งเป้ม หลายอะเพๆ.

ก. ได้แล้อ เข้าใจ ขอบใจแล้อ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. --- ถ้าเจ้าบ่ลังกงด.

--- ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.

• ໂອ ມີຫຍັ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງກຽດ.

ຂ. • ບໍ່ລັງກຽດດອກ ເຊີນຖາມມາ.

ກ. • ດຽວນີ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນແລ້ວ ແມ່ນບໍ?

ຂ. • ບໍ່.

ກ. • ດຽວນີ້ເຈົ້າເຮັດໜ້າທຸ ຫຍັງຢູ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຮັດໜ້າທຸຢູ່ໃນໂຮງການຂອງຜູ້ຕ ອດໜ້າທຸ ປະຖົມສຶກສາ.

ກ. • ຂໍໂທດ ໜ້າທີ່ເຈົ້າເປັນຫຍັງ?

ຂ. • ໜ້າທີ່ຂ້ອຍເປັນເລຂານຸການຝ່າຍສມຸດບັນຊີ.

ກ. • ເຈົ້າມີຄົນເຮັດວຽກນຳໜ້າເຈົ້າຈັກຄົນ?

ຂ. • ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອງຄົນ.

ກ. • ແມ່ຍິງຫຼືຜູ້ຊາຍ?

ຂ. • ຜູ້ຊາຍຫົດ.

ກ. • ເຈົ້າເຄີຍຮູ້ຈັກພວກນີ້ມາກ່ອນບໍ?

ຂ. • ແຕ່ກ່ອນເຂົາເປັນລູກສິດ.

ກ. ວຽກເຈົ້າໃນໂຮງການຫຍຸ້ງຫລາຍຊັ້ນບໍ?

ຂ. --- ແຕ່ບາດເວລາຮອດທ້າຍເດືອນມາແລ້ວກໍ່ຈຶ່ງມີວຽກຫລາຍ.

• ມັນກໍ່ບໍ່ຫຼໍ່ ແຕ່ບາດເວລາຮອດທ້າຍເດືອນມາແລ້ວກໍ່ຈຶ່ງມີວຽກຫລາຍ.

ກ. • ຄູຊາດເດ?

ຂ. --- ແລະກໍ່ມີນາຍຄູຜູ້ນຶ່ງໄປປ່ຽນ.

--- ມັນຂຶ້ນກັບກົມໜຶ່ງຕ່າງຫາກອີກ ແລະກໍ່ມີນາຍຄູຜູ້ນຶ່ງໄປປ່ຽນ.

• ຖ້ານາຍຄູຊາດນັ້ນ ມັນຂຶ້ນກັບກົມໜຶ່ງຕ່າງຫາກອີກ ແລະກໍ່ມີນາຍຄູຜູ້ນຶ່ງໄປປ່ຽນ.

ກ. • ໝາຍຄວາມວ່າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປສອນແລະນໍ?

ຂ. --- ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເລີຍ.

• ບໍ່ ບໍ່ໄດ້ໄປສອນ ມີແຕ່ປະຈຳຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນເລີຍ.

ກ. • ມື້ໜຶ່ງເຈົ້າເຮັດການຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. • ມື້ໜຶ່ງເຮັດການຫົກຊົ່ວໂມງເຕັ້ມ.

ก. --- มายไปเຮັດການກ່ອນລູກນ້ອງ.

- ตามทัมะดาลูกน้ องไปเรัดกานก่อนมาย หริ มายไป เรัดกานก่อนลูกน้ อง.

ข. --- ไมงดงอกัม.

--- มายกับลูกน้ องไปเรัดกานไมงดงอกัม.

- อันนี้เรามิธะบงบ มายกับลูกน้ องไปเรัดกานไมงดงอ กัม.

ก. --- เอลาไปเรัดกานบ่?

- เล้อมิสมุดไปให้เข้มเอลาไปเรัดกานบ่?

ข. --- เรารู้โลด.

- บ่ บ่มิ. ใผมาทันหริมาบ่ทันเรารู้โลด.

ก. --- มายชั้มสูงกว่าเจ๊า?

- แล้วแม่นใผเป้นมายชั้มสูงกว่าเจ๊า?

ข. --- ปะถิมสึกสาปะจำแขวง.

- มายชั้มสูงนั้นแม่นผู้ตรอจกานปะถิมสึกสาปะจำแขวง.

ก. • พายคามว่าบ่ปู่ทั้ม.

ข. --- หลายพะแนก.

--- เพาะว่าปู่ในโรงกานนันแบ่งเป้นหลายพะ

แมก.

- ผู่ใม้ทั้มเพื่อมกัม; เพาะอ่าผู่ใมโรงกามมัมแข่งเข้ม กลายพะแมก.

ก. --- ขอบใจแล้อ.

- ได้แล้อ เอ้ำใจ. ขอบใจแล้อ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ใจ มีมีข้อยฝากถามเจ้าน้อยหึ่ง ถ้าเจ้าบ่ลังกาจก.

ຂ. * * *

ກ. ເປັນເຣື່ອງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າເດ້ໜ້ອຍໜຶ່ງ.

ຂ. * * *

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຍັ່ງໄດ້ສອນເລ້ວເມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ດຽວນີ້ເຈົ້າເຣັດການຢູ່ຫຍັງແທ?

ຂ. * * *

ກ. ຂໍໂທດ ໜ້າທີ່ເຈົ້າເມ່ນຫຍັງ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມີຄົນເຣັດວຽກນຳເຈົ້າຈັກຄົນ?

ຂ. * * *

ກ. ເມ່ຍງ ຫຣື ຜູ້ຊາຍ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຮູ້ຈັກພວກນີ້ມາກ່ອນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ອຽກເຈົ້າໃນໂຮງການຫຍຸ້ງຫລາຍຊັ້ນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຄຸຂາດເດ?

ຂ. * * *

ก. ພາຍຄວາມວ່າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສອນເລະນໍ?

ຂ. * * *

ก. ມື້ໜຶ່ງເຈົ້າເຮັດການຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. * * *

ก. ຕາມທັມະດາລູກນ້ອງໄປເຮັດການກ່ອນນາຍຫຣື ນາຍໄປເຮັດການກ່ອນລູກນອງ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວມີສມຸດໄປໃຫ້ເຊັນເວລາໄປເຮັດການບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວເມ່ນໃຜເປັນນາຍຊັ້ນສູງກ່ວາເຈົ້າ?

ຂ. * * *

ก. ฟายคอามอ่าบฺฺ่่ัม.

ข. * * *

ก. ไก้เล้อ เฮ้าใจ. ฮอยใจเล้อ.

ก. * * *

ข. บ่ล้าทงดอฮ เฮิมถามมา.

ก. * * *

ข. ไก้บ่เป้นหยัา.

ก. * * *

ข. บ่.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อข้อยเร้ถามยู่โรงทามฮองผู้ตะอดทามปะถิมสึกสา.

ก. * * *

ข. ห้าที่ข้อยเป้นเลฮานุทามถ่ายสมุดยับฮิ.

ก. * * *

ข. ข้อยมีคิมเรัดองฺกมำาสอๆคิม.

ก. * * *

ข. ผู้ขุายพิด.

ก. * * *

ข. เต่ท่อมเอิาเป้นลูกสิด.

ก. * * *

ข. มันก็บ่ขู้มี เต่ขาดเอลาธอดท้ายเดือมมาเล้อก็จิ่มิ องฺกหลาย.

ก. * * *

ข. ถ้ามายคูขาดมั้น มันฮื้นกับกิมหึ่งต่าาหากอิก เละก็มิมายคูผู้หึ่งไปปร่ม.

ก. * * *

ข. บ่ บ่ได้ไปสอม มิเต่ปะจำยู่โธงกามมั้นเลิย.

ก. * * *

ຂ. ມີ້ໜຶ່ງເຣັດການທິກຊື່ອໂມາເຕັມ.

ກ. * * *

ຂ. ອັນນີ້ເຮົາມີຣະບຽບ ມາຫັບລູກນ້ອງໄປເຣັດການໂມງດຽວ ກັນ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ບໍ່ນີ. ໃຜມາທັນກຣິມາບໍ່ທັນເຮົາຮູ້ໂລດ.

ກ. * * *

ຂ. ມາຍຊັ້ນສູງນັ້ນເ ເນ່ນຜູ້ຕຣວດການປະຖົມສຶກສາປະຈຳ ເ ເຂວງ.

ກ. * * *

ຂ. ຢູ່ໃນຕັ້ນເພື່ອນກັນ; ເພາະວ່າຢູ່ໃນໂຮງການນັ້ນ ເ ເບ່ງ ເ ຢັ້ນ ຫລາຍພະ ເ ເນກ.

ກ. * * *

1. I'll go by car.
2. I'll go by boat.
3. I'll go by plane.
4. I'll go with you.
5. I'll go with him.
6. I'll go by car.

1. Do you have anything to eat?
2. Do you have some pork to eat?
3. Do you have some chicken to eat?
4. Do you have some water, please?
5. Do you have the information, please?
6. Do you have anything to eat?

Lesson 14

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

Drill 1

๑. ข้อยจะไปม่าธิถ.
๘. ข้อยจะไปม่าเธือ.
๗. ข้อยจะไปม่าเธือขึม.
๔. ข้อยจะไปม่าเจ้า.
๕. ข้อยจะไปม่าเพิ่ม.
๗. ข้อยจะไปม่าธิถ.

Drill 2

๑. เจ้ามีหยังกินเด่?
๘. มีอีหยังเด่.
๗. มีไก่เด่.
๔. เอาน้ำมาให้ข้อยเด่.
๕. บอกข้อยเด่!
๗. เจ้ามีหยังกินเด่?

1. I haven't eaten yet.
2. He hasn't arrived yet.
3. He hasn't gone yet.
4. I haven't finished yet.
5. I'm not satisfied yet.
6. I haven't eaten yet.

1. It's not very expensive.
2. It's not very good.
3. It's not very much.
4. He doesn't know very much.
5. It's not very big.
6. It's not very expensive.

1. I'd like to ask you something.
2. I speak a little Laotian.
3. I have a little money.
4. I only eat a little.

Drill 3

๑. ข้อยบ่ได้ทิม.
๒. ลาวบ่ได้มา.
๓. ลาวบ่ได้ไป.
๔. ข้อยบ่ได้เร็ก.
๕. ข้อยบ่ได้อิ่ม.
๖. ข้อยบ่ได้ทิม.

Drill 4

๑. บ่เพื่อนลายปามใด.
๒. บ่ดีนลายปามใด.
๓. บ่มีนลายปามใด.
๔. บ่รู้นลายปาม.
๕. บ่ใหม่นลายปามใด.
๖. บ่เพื่อนลายปามใด.

Drill 5

๑. ข้อยฝากถามเจ้าน้อยนึ่ง.
๒. ข้อยปากพาสาลาวไถ่น้อยนึ่ง.
๓. ข้อยมีเงินน้อยนึ่ง.
๔. ข้อยทิมน้อยนึ่ง.

5. I only smoke a little.

6. I'd like to ask you something.

1. We go to work at the same hour.

2. We stay in the same house.

3. We eat in the same place.

4. This one and that one are the same price.

5. We have the same idea.

6. We go to work at the same hour.

1. I have two broiled chickens.

2. I have three buffaloes.

3. I have five dogs.

4. I have four pigs.

5. I have ten ducks.

6. I have two broiled chickens.

1. I have two packages of steamed sticky rice.

2. I have two packages of cigarettes.

๕. ข้อยฝากถามเจ้าน้อยหนึ่ง.
๖. ข้อยฝากถามเจ้าน้อยหนึ่ง.

Drill 6

๑. พวกเราไปเล่นกามโมๆดงอกัม.
๘. พวกเราฟู่เรือมดงอกัม.
๓. พวกเราทีมบ่อมดงอกัม.
๔. อ้มมื้กับอ้มมื้มราคาดงอกัม.
๕. พวกเรามีคอามเห้มดงอกัม.
๖. พวกเราไปเล่นกามโมๆดงอกัม.

Drill 7

๑. ข้อยมีไก่ย่างสองโต.
๘. ข้อยมีควายสองโต.
๓. ข้อยมีพาสองโต.
๔. ข้อยมีพูสี่โต.
๕. ข้อยมีเป็ดสิบโต.
๖. ข้อยมีไก่ย่างสองโต.

Drill 8

๑. ข้อยมีเอ้ำพร้าวพื้าสองห์.
๘. ข้อยมีฝากดสองห์.

3. I have two packages of matches.

4. I have two packages of peppers.

5. I have two packages of salt.

6. I have two packages of steamed sticky rice.

---

๓. ข้อยมีไม้ฮึกสองท่ำ.

๔. ข้อยมีพาทเผัดสองท่ำ.

๕. ข้อยมีเกิ่งสองท่ำ.

๖. ข้อยมีเอ้ำพร้อพี้ๆสองท่ำ.

Lesson 15

TRANSLATION TEST

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5, page 67.

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

Book II

PART TWO

with

Pre-Recorded Tapes 16-30

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK II Part II

with

Pre-recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street N.W
Washington 6, D.C

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army Installations.

All pre-recorded tapes of this co·rse have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can re·ord his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book II of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements, without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book II with its accompanying tapes is the second Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book II are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books I, III, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Sompnan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book II:

Simone de Haan
Annemarie G. Hiebel
Toumkham Outhabong
Chirapa Shaweevongs
Cheua Sisavath
Khamsouk Vongpraseuth
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D. C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 16: School	193
16	I. Dialog for Listening	193
	II. Dialog for Memorization	198
	III. Dialog for Fluency	201
	IV. Dialog for Listening	201
	V. Dialog for Participation	201
	Lesson 17: Waiting For A Bus	209
17	I. Dialog for Listening	209
	II. Dialog for Memorization	215
	III. Dialog for Fluency	219
	IV. Dialog for Listening	219
	V. Dialog for Participation	219
	Lesson 18: Missing An Appointment	227
18	I. Dialog for Listening	227
	II. Dialog for Memorization	231
	III. Dialog for Fluency	235
	IV. Dialog for Listening	235
	V. Dialog for Participation	236
19	**Lesson 19 Substitution Drills**	243
20	**Lesson 20: Test**	251
	Lesson 21: A Party	255

21	I. Dialog for Listening	255
	II. Dialog for Memorization	259
	III. Dialog for Fluency	262
	IV. Dialog for Listening	262
	V. Dialog for Participation	262
	Lesson 22: At The Shoe Store	269
22	I. Dialog for Listening	269
	II. Dialog for Memorization	275
	III. Dialog for Fluency	278
	IV. Dialog for Listening	279
	V. Dialog for Participation	279
	Lesson 23: In The Camera Shop	287
23	I. Dialog for Listening	287
	II. Dialog for Memorization	292
	III. Dialog for Fluency	295
	IV. Dialog for Listening	295
	V. Dialog for Participation	296
24	Lesson 24: Substitution Drills	303
25	Lesson 25: Test	311
	Lesson 26: Ordering Snapshots	315
26	I. Dialog for Listening	315
	II. Dialog for Memorization	320
	III. Dialog for Fluency	323
	IV. Dialog for Listening	324
	V. Dialog for Participation	324
	Lesson 27: At The Tailor's	331
27	I. Dialog for Listening	331
	II. Dialog for Memorization	337
	III. Dialog for Fluency	341

IV. Dialog for Listening 341
V. Dialog for Participation 341

Lesson 28: Suggestions 349

28 I. Dialog for Listening 349
II. Dialog for Memorization 354
III. Dialog for Fluency 357
IV. Dialog for Listening 358
V. Dialog for Participation 358

29 Lesson 29: Substitution Drills 365

30 Lesson 30: Test 373

Test Answers 375

Unit 4

Lessons 16-20

A: Oh, today, I'd like to ask you a little about your school, the old school.

B: All right, go ahead!

A: Where was it?

B: My school was, ah, in Saravan.

A: The city of Saravan and the Province of Saravan, is that correct?

B: That's right.

A: How many students were there in the school?

B: In the school, there were six grades with over 500 students.

Lesson 16

SCHOOL

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ່ ມື້ນີ້ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ ເຣື້ອງໂຮງຮຽນຂອງເຈົ້າ ໂຮງຮຽນເກົ່າ.

ຂ. ໄດ້ຕິເຊີນເວົ້າມາ.

ก. ຢູ່ບ່ອນໃດ?

ຂ. ໂຮງຮຽນຂ້ອຍນີ້ຢູ່ ?- ທີ່ເມືອງສາຣະວັນພຸ້ນເລ້ວ.

ก. ເມືອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນແມ່ນບໍ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. ແລ້ວມີລູກສິດຈັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

ຂ. ຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນນີ ຜ ກ ? ແລ້ວລູກສິດປະມານ ๕๐๐ ກ ? ຄົນ.

A: It was a private school?

B: No, it belonged to the government.

A: About how many teachers were there?

B: There were about, ah, more than ten teachers.

A: Were any of them women?

B: There were also women teachers, but they taught in different grades.

A: And was that school also under French control?

B: No, it wasn't. There was only Lao control.

A: Long ago, it was said that it was under the French, too.

B: When we were under the French government, there were French teachers teaching as well. But now, they are all Laos.

A: Who was the school principal?

B: The school principal was named Mr. Sengchan.

A: Wasn't he removed?

B: No, he has been there over ten years already.

ก. ເປັນໂຮງຮຽນຣາດ?

ຂ. ບໍ່ ເປັນໂຮງຮຽນຂຶ້ນກັບຣັຖບາລ.

ก. ຢູ່ຫັ້ນມີນາຍຄູປະຈຳວັກຄົນ?

ข. ມີນາຍຄູປະຈຳ ປ່ າ ສິບກ່ ວາຄົນ.

ก. ນາຍຄູເມ່ ຍິງບໍ່ມີວັກຄົນ?

ข. ນາຍຄູເມ່ ຍິງກໍ່ມີຄືກັນ ເຕ່ ເພິ້ນສອນຢູ່ຫ້ ອງຕ່ າງ.

ก. ເລ້ ວໂຮງຮຽນນັ້ນມີຜ ຣ້ ງກຳກັບນຳບໍ?

ข. ບໍ່, ບໍ່ມີ. ມີເຕ່ ລາວກຳກັບພິດ.

ก. ເຕ່ ກໍ ຄືວ່ າໄດ້ຍິນວ່ ามีนายคูผ ร้ ง ฝ่ ำ.

ข. ແຕ່ ເມ ື ่ อเวลาฝ่ ใต้ ความปกครองของผ ร้ ง เสดนั้นมีนายคู ผ ร้ ง ำ มาสอนนำ ເຕ່ ดงอนี้มีเຕ່ ลาวพิด.

ก. ทิวหน้ าโรงรงมหันเม่ นใด?

ข. ทิวหน้ าโรงรงมหันซ ื ่ อว่ าห้ าวเสงจัน.

ก. ບໍ່ ได้ ย้ ายวักเหื ่ อบ ่ ?

ข. บ่ . ลาวฝ่ ้ นได้ สิบกว่ าปีเล้ ว.

A: And you haven't been removed at all?

B: No, I have been there for quite a long time, too.

A: How old were you when you [entered] began to work there?

B: I [entered] began to work there when I was twenty years old.

A: Did you board at the school or not?

B: No, I had my own home.

A: How about the other teachers?

B: The other teachers were the same. They ate and lived at home and went out to work.

A: At the school, there wasn't any restaurant?

B: No, there wasn't.

A: And where did the students go to eat?

B: The students returned home, also.

A: Oh, that's it. Thank you so much.

ก. ເລ້ວເຈົ້າກໍ່ບໍ່ໄດ້ຍ້າຍຈັກເທື່ອ?

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍກະຢູ່ກັ້ນເທົ່ໆໄດ້ເລ້ວ.

ก. ເຈົ້າເຂົ້າເຣັດການກັ້ນເມື່ອ99ອາຍຸເຈົ້າເທົ່າໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າເຣັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນເມື່ອ99ອາຍຸໄດ້ ๘ ປີ.

ก. ເຈົ້າກິນຢູ່ກັບໂຮງຮຽນກັ້ນຫຣືວ່າຈ້ງໃດ?

ຂ. ບໍ່. ຂ້ອຍມີເຮືອນຕ່ໆງຫາກ.

ก. ເລ້ວພວກຄູອື່ນເດ?

ຂ. ພວກຄູອື່ນກໍເພື່ອນກັນ. ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນເລ້ວທ້ອມາເຣັດການ.

ก. ຢູ່ໂຮງຮຽນບໍ່ມີຮ້ານອາຫານຂາຍຂ້ງຕ້ວ?

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ມີ.

ก. ເລ້ວພວກລູກສິດໄປກິນເຂ້ົ້າໃສ?

ຂ. ພວກລູກສິດເຂົາກໍກັບເມືອບ້ານເພື່ອນກັນ.

ก. ໂອ ຊັ້ນນ້ ຂອບໃຈຫລ່ຍໆ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. --- เรื่องโรงธรรมของเจ้า โรงธรรมเก่า .

• ใ่ มีๆ้องฟากถามเจ้าพ้องหนึ่ง เรื่องโรงธรรมของเจ้า โรงธรรมเก่า.

ข. • ได้ติเชิ่นเจ้ามา.

ก. • ฝูบ่อมใด้?

ข. --- ที่เมืองสาระวันพุ้นแล้ว.

• โรงธรรมข้อยนี้ฝู่บ่- ที่เมืองสาระวันพุ้นแล้ว.

ก. --- แขวงสาระวันแม่นบ่?

• เมืองสาระวัน แขวงสาระวันแม่นบ่?

ข. • แม่นแล้ว.

ก. • แล้วมีลูกสิดจักคนฝู่ในโรงธรรมนั้น?

ข. --- แล้วลูกสิดปะมาน ๕๐๐ กว่าคน.

• ฝู่ในโรงธรรมนั้นมี ๕ ห้องๆ แล้วลูกสิดปะมาน ๕๐๐ กว่าคน.

ก. • เป้นโรงธรมธาด?

ข. • บ่ เป้นโรงธรมฮิ้มกับธัถบาล.

ก. • ฝู่ทั้มมีมายคูปะมามจักคิม?

ข. • มีมายคูปะมาม อ่า สิบก่าคิม.

ก. • มายคูแม่ยิงบ่มีจักคิม?

ข. --- แต่เพิ่มสอมฝู่ทอางต่าง.

• มายคูแม่ยิงก็มีคือกัม แต่เพิ่มสอมฝู่ทอางต่าง.

ก. • แล้วโรงธรมนั้มมีถ้ำกำกับน้ำบ่?

ข. • บ่, บ่มี. มีแต่ลาอกำกับพิด.

ก. --- มีมายคูถ้ำฝู่น้ำ.

• แต่ที้ คือาได้ยินอ่ามีมายคูถ้ำฝู่น้ำ.

ข. --- แต่ดูอนี้มีแต่ลาอพิด.

--- มีมายคูถ้ำ อ่า มาสอมน้ำ แต่ดูอนี้มีแต่ลาอพิด.

• แต่เมื่อเวลาฝู่ใต้คอามปกคองของถ้ำเสดมีมายคูถ้ำ อ่า มาสอมน้ำ แต่ดูอนี้มีแต่ลาอพิด.

ก. • ຫີວໜ້າໂຮງຮຽນຫັ້ນແມ່ນໃຜ?

ຂ. • ຫີວໜ້າໂຮງຮຽນຫັ້ນຊື່ວ່າທ້າວແສງຈັນ.

ก. • ບໍ່ໄດ້ຍ້າຍຈັກເທື່ອບໍ?

ຂ. • ບໍ່, ລາວຢູ່ຫັ້ນໄດ້ສິບກ່ວາປີແລ້ວ.

ก. • ແລ້ວເຈົ້າຫໍ່ບໍ່ໄດ້ຍ້າຍຈັກເທື່ອ?

ຂ. • ບໍ່, ຂ້ອຍກະຢູ່ຫັ້ນເທົ່ງເຕັບແລ້ວ.

ก. --- ເມື່ອ99ายุเจ้าเท่าใด?
• ເຈົ້າເຂົ້າເຮັດການຫັ້ນ ເມື່ອ99ายุเจ้าเท่าใด?

ຂ. --- ເມື່ອ99ายุได้ ๘๐ ปี.
• ຂ້ອຍເຂົ້າເຮັດການຢູ່ຫັ້ນ ເມື່ອ99ายุได้ ๘๐ ปี.

ก. • ເຈົ້າກິນຢູ່ກັບໂຮງຮຽນຫັ້ນຫຣືວ່າຈ້ຳໃດ?

ຂ. • ບໍ່. ຂ້ອຍມີເຮືອນຕ່າງຫາກ.

ก. • ແລ້ວພວກຄູອື່ນເດ?

ຂ. --- ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນແລ້ວຫຼວມາເຮັດການ.
• ພວກຄູອື່ນກໍ່ເໝືອນກັນ ເຂົາກິນຢູ່ເຮືອນແລ້ວຫຼວມາເຮັດ ການ.

ก. • ຢູ່ໂຮງຮຽນນີ້ມີຮ້ານຂາຍຂອງຕໍ່ວ?

ຂ. • ມ່ໍ. ມ່ໍມີ.

ก. • ແລ້ວພວກລູກສິດໄປກິນເຂົ້າໃສ?

ຂ. • ພວກລູກສິດເຂົາຫ໋ກັບເມ່ໍຍ້ານເພ່ໍອນກັນ.

ก. • ໂອ່ ຊັ້ນນ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ໂອ່ ມ່ໍມ່ໍ້ຂອຍຢ່ໍາຖາມເຈ້ົ້ານ້ອຍໜ່ໍ້ງ ເຮ່ໍ້ອງໂຮງຮຽນຂອງ

ເຈົ້າ ໂຮງຮຽນເກົ່າ.

ຂ. * * *

ກ. ຢູ່ບ່ອນໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເມືອງສາຣະວັນ ແຂວງສາຣະວັນເໜືອ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວມີລູກສິດລັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

ຂ. * * *

ກ. ເປັນໂຮງຮຽນຣາດ?

ຂ. * * *

ກ. ຢູ່ນັ້ນມີນາຍຄູປະນາມລັກຄົນ?

ຂ. * * *

ກ. ນາຍຄູເມ່ຍງໍ່ມີລັກຄົນ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວໂຮງຮຽນນັ້ນມີເຮັ່ງທຳກັບບ້ານບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແຕ່ທີ ຄ່ຳໄດ້ຍິນວ່ານີນາຍຄູເຮັ່ງຫຼຸ່ນໆ.

ຂ. * * *

ก. ຫົວໜ້າໂຮງຮຽນຕັ້ນແມ່ນໃຜ?

ຂ. * * *

ก. ບໍ່ໄດ້ຍ້າຍຈັກເທື່ອບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວເຈົ້າທີ່ບໍ່ໄດ້ຍ້າຍຈັກເທື່ອ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າເຂົ້າເຮັດການຕັ້ນເມື່ອ99ອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຫົມຫຼ້ກັບໂຮງຮຽນຕັ້ນຫຣືວ່າຈັ່ງໃດ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວພວກຄູອື່ນເດ?

ຂ. * * *

ก. ຢູ່ໂຮງຮຽນບໍ່ມີຮ້ານຂາຍຂອງຕໍ່ວ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວພວກລູກສິດໄປກິນເຂົ້າໃສ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ່ ຊັ້ນນີ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ก. * * *

ຂ. ໄດ້ຕີເຊີນເວົ້າມາ.

ก. * * *

ຂ. ໂຮງຮຽນຂ້ອນຂ້ຶ່ອ- ຕີເມືອງສາຣະວັນພຸ້ນແລ້ວ.

ก. * * *

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. * * *

ຂ. ຢູ່ໂຮງຮຽນນັ້ນມີ ຄ ຫ້ອງ ແລ້ວລູກສິດປະມານ ຄ00 ກ່ວາ ຄົນ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ເປັນໂຮງຮຽນຂຶ້ນກັບຣັຖບາລ.

ກ. * * *

ຂ. ມີນາຍຄູປະມານ ໑໐ ສິບກ່ວາຄົນ.

ກ. * * *

ຂ. ນາຍຄູແມ່ຍິງກໍມີຄົນ ແຕ່ເພີ້ນສອນຢູ່ຫ້ອງຕ່ຳໆ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່, ບໍ່ມີ. ມີແຕ່ລາວກໍາກັບຫັດ.

ກ. * * *

ຂ. ແຕ່ເມື່ອເວລາຢູ່ໃຕ້ຄວາມປົກຄອງຂອງຝຣັ່ງເສດນັ້ນມີນາຍຄູ ຝຣັ່ງ ໑ໆ ມາສອນນໍາ ແຕ່ດຽວນີ້ມີແຕ່ລາວຫັດ.

ກ. * * *

ຂ. ຫົວໜ້າໂຮງຮຽນນັ້ນຊື່ວ່າທ້າວ ເສງັນ.

ก. * * *

ข. ป๋. ลาวฝู่ทั้มได้สิบกว่าปีแล้ว.

ก. * * *

ข. ป๋. ข้อยหาะฝู่ตั้มเติ๊งเตียแล้ว.

ก. * * *

ข. ข้อยเอ๊้าเร๊ะถามฝู่ตี๋นั้นเมื่อ๑๑าขุได้ ๘๐ ปี.

ก. * * *

ข. ป๋. ข้อยมีเรือนต่างตาก.

ก. * * *

ข. พวกคู่อื่นทำเพื่อนกัน. เขาทีมฝู่เรือนแล้วหงอมาเร๊ะถาม

ก. * * *

ข. ป๋. ป๋มิ.

ก. * * *

ข. พวกลูกสิดเขาทำกับเมือบ้านเพื่อนกัน.

11. * * *

A: Why are you waiting here; where are you going?

B: I'm going to Thadeau. I've been waiting for a bus for a long time.

A: What bus are you going by, do you know?

B: Ah, I'm going by Tao Somseng's bus.

A: I'm going to Thadeau, too.

B: Oh!

A: Have you been waiting here long?

B: I've been waiting here about fifteen minutes already.

A: Do you know how often a bus comes, usually?

B: Mostly, it comes within ten or twenty minutes;

Lesson 17

WAITING FOR A BUS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้าจะไปไสมาถ้าฟู้?

ข. ข้อยจะไปท่าเดื่อมา. คอยถ้ารถเมเที่ยเล้อ.

ก. เจ้าจะไปรถเมคันใด ฮู้จักบ่?

ข. ข้อยจะไปรถเมล์ขอยท้าวสิมเสว็ง.

ก. ข้อยห่อจะไปท่าเดื่อคีกัน.

ข. โอ่.

ก. เจ้ามาถ้าฟู้ดีนเล้อบ่?

ข. ข้อยมาถ้าฟู้ประมาณ ๑๕ มินิตเล้อ.

ก. เจ้าฮู้บ่อาตามหัมะดาริถมาซิ้ จักซื่อโมงมาเที่อซึ่ง?

ข. ส่อมมาทันทีมาเสี่ยอยู่ในระหว่าง ๑๐ มินิต หรือ ๑๐

but this time it seems to be very late.

A: Over there! One is coming.

B: Whose?

A: Isn't it your bus?

B: Oh, that's right.

A: Why is there a big crowd?

B: Nevermind, I'll shove, because I have a lot of business in Thadeau.

A: Don't be in a hurry. Wait with me first.

B: Whose bus?

A: Well, wait for Tao Sisouk's bus.

B: Oh, all right.

A: And/taking a bus here to Thadeau, how long will it take?

B: Not long. At most, about half an hour to get there.

A: And what's the fare?

ນິນິຕ ມາເທື່ອນຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້ຳຫລາຍເທ້ໆ.

ກ. ຕັ້ນເດມາຕັ້ນຄັນນ້ຳເລ້ວນ່ໍາ!

ຂ. ເບິ່ງຂອງໃຜລະ?

ກ. ບໍ່ເມ່ນຂອງ, ຣິດເຈົ້າຫວະ?

ຂ. ໂອ-ເມ່ນລະຕີ.

ກ. ເລ້ວຄົນຫຍ້ານ່ໍາຫລາຍເທ້ເລ້ວອ່ໍາ?

ຂ. ບ໊ະ ບຽດັນເອົາໜີ້ເລ້ວ ເພາະວ່ານ້ອຍນ່ືອງກຢູ່ທ່ໍາເດ໊ອ.

ກ. ຟ້າວໄປເທ໊ອນ່ໍາ ຄ້ານ້ຳກັນກ່ອນນ່ໍາ.

ຂ. ຄ້ານ້ຳຣິດໃສ?

ກ. ອ້າວ! ຄ້ານ້ຳຣິດທ້ຳວສີສຸກນ່ໍາ.

ຂ. ໂອ່ ຄ້ານ້ຳຄ້ານ້ຳຕີ.

ກ. ເລ້ວຂຶ້ນຣິດເມລ໌ນີ້ໄປທ່ໍາເດ໊ອຕັ້ນຈັກຊົ່ວໂມງ?

ຂ. ກ໊ບ໊ເທ໊ານອກ ພິດຢ່ໍາງໃນຣະຫວ່ໍາງເຄ໊ງຊົ່ວໂມງກ໊ຣອດ.

ກ. ເລ້ວຄ່ໍາໂດຍສານ໊ໃດ?

B: The fare is only 25 kips.

A: If foreign money were given to him, would he accept it?

B: Of foreign money, only dollars can be used.

A: Why are you going to Thadeau?

B: I have a little private business.

A: What private business, can you tell me?

B: Of course, it's no secret.

A: What is it, though?

B: I'm going to meet a relative.

A: What side is the relative on?

B: The relative is on my mother's side.

A: Man or woman?

B: Man.

A: Oh, it's coming, over there! It's Sisouk's bus.

B: Oh, it's coming.

ຂ. ค่าโดยสามมื้นที่มิเต่ ๔๕ ทิย.

ก. เงิมต่างปะเทดให้เอิ่าๆจะเอิาบ่?

ข. เงิมต่างปะเทดมี้ใช้ได้เต่เงิมดิลลาธ์เมอดงอ.

ก. เจ้าจะไปท่าเดื่อไปเธ็ดหยัง?

ข. มีกิจกามส่อมติอฉ้าพ่อย.

ก. กิจกามส่อมติอหยัง บอกข้อยได้บ่?

ข. ได้ผู่บ่เป้มความลับดอก.

ก. เม่นหยังเล้อซา?

ข. ไปพิบพี้นอง.

ก. พี้นองทางใด?

ข. อ่า พี้นองทางเฒ่.

ก. เม่ยิงหรือผู้ชาย?

ข. ผู้ชาย.

ก. โอ้! มาเล้อเด ขั้นเด ธิดอ้ายสีสุกมา.

ข. โอ่ มาเล้อบ่.

A: Let's go!

B: OK.

A: All right, let's go.

ก. เธ้าไปเถาะบ้?

ข. ไปติ..

ก. ไป ติหลิง.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • เจ้าจะไปใสมาถ้าปู๋ผี้?

ข. --- คองถ้าธิถเมเทิงแล้อ.

• ข้อยจะไปท่าเถื่อ มา. คองถ้าธิถเมเทิงแล้อ.

ก. • เจ้าจะไปธิถเมคันใถ ธู้จักบ่?

ข. • อ่า ข้อยจะไปธิถเมของห้าวสิมแสง.

ก. • ข้อยห่อจะไปท่าเถื่อคืกัม.

ข. • โอ่.

ก .• เจ้ามาถ้าปู๋ผี้ดินแล้อบ่?

ຂ. • ຂ້ອຍມາຄ້າງຢູ່ທີ່ປະມານ ๑๕ ນິນິຕແລ້ວ.

ກ. --- ຈັກຊົ່ວໂມງມາເທື່ອໜຶ່ງ?

• ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າຕາມທັມະດາຣົດມາທີ່ ຈັກຊົ່ວໂມງມາເທື່ອໜຶ່ງ?

ຂ. --- ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍແທ້ໆ.

--- ໃນຣະຫວ່າງ ๑๐ ນິນິຕ ຫຣື ๘๐ ນິນິຕ ມາເທື່ອໜຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍແທ້ໆ.

• ສ່ວນມານັ້ນນໍ້າມາເລື້ອຍໆຢູ່ ໃນຣະຫວ່າງ ๑๐ ນິນິຕ ຫຣື ๘๐ ນິນິຕ ມາເທື່ອໜຶ່ງ ຫາກເທື່ອນີ້ປາກົດວ່າຊ້າຫລາຍແທ້ໆ.

ກ. • ທັ້ນເດມາທັ້ນຄັ້ນໜຶ່ງແລ້ວມາ!

ຂ. • ຂອງໃຜລະ?

ກ. • ບໍ່ແມ່ນຣົດຂອງ, ຣົດເຈົ້າຫວາ?

ຂ. • ໂອ- ແມ່ນລະຕີ

ກ. • ແລ້ວຄົນຫຍັງວ່າຫລາຍແທ້ແລ້ວອາ?

ຂ. --- ເພາະວ່າຂ້ອຍມີວຽກຢູ່ທ່າເຄື່ອ.

• ບ໊ະ ບຽດກັນເອົາໜີ້ເລ້ວ ເພາະວ່າຂ້ອຍມີວຽກຢູ່ທ່າເຄື່ອ.

ກ. • ຟ້າວໄປເຕີ້ອມາ ຖ້ານໍ້າກັນກ່ອນມາ.

ຂ. ຣິດໃຜ?

ກ. • ອ້າວ! ຄ້າຣິດທ້າວສີສຸກມາ.

ຂ. • ໂອ ຄ້ານ້ຳຄ້າຕີ.

ກ. --- ຈັກຊື່ໂມງ?
• ແລ້ວຂີ້ນຣິດເໝີ້ໄປທ່າເດື່ອຕັ້ນ ຈັກຊື່ໂມງ?

ຂ. --- ຫົດຢ່າງໃນຣະຫວ່າງເຄິ່ງຊື່ໂມງກໍ່ຮອດ.
• ກໍ່ບໍ່ເຫິງດອກ ຫົດຢ່າງໃນຣະຫວ່າງເຄິ່ງຊື່ໂມງກໍ່ຮອດ.

ກ. • ແລ້ວຄ່າໂດຍສານທໍ່ໃດ?

ຂ. • ຄ່າໂດຍສານນັ້ນກໍ່ມີແຕ່ ๔๕ ກີບ.

ກ. • ເງິນຕ່າງປະເທດໃຫ້ເຂົາໆຈະເອົາບໍ?

ຂ. --- ແຕ່ເງິນດີລລາຣ໌ເໝືອດຽວ.
• ເງິນຕ່າງປະເທດນີ້ໃຊ້ໄດ້ແຕ່ເງິນດີລລາຣ໌ເໝືອດຽວ.

ກ. • ເຈົ້າຈະໄປທ່າເດື່ອໄປເຮັດຫຍັງ?

ຂ. • ມີກິຈການສ່ວນຕົວຈັກໜ່ອຍ.

ກ. --- ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ?
• ກິຈການສ່ວນຕົວຫຍັງ ບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ?

ข. • ได้ฝูขี่เข้มความลับดอก.

ก. • แม่นหยังเล้อจา?

ข. • ไปพิบพี้น้องๆ.

ก. • พี้น้องหางใด?

ข. • อ่า พี้น้องหางแม่.

ก. • แม่ยิงหรือผู้ขุาย?

ข. • ผู้ขุาย.

ก. --- ริดอ้ายสีสุภมา.

• โอ้! มาแล้วเด ขี้มเด ริดอ้ายสีสุภมา.

ข. • โอ่ มาแล้วขี้.

ก. • เธิาไปเหาะมี้?

ข. • ไปติ.

ก. • ไป ติหลิา.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. เจ้าจะไปใสมาถ้ายู่มื้?

ข. * * *

ก. เจ้าจะไปรถเมล์คันใด? ฐูจักบ่?

ข. * * *

ก. ข้อยบ่อาจะไปบ่าเถิงคืน.

ข. * * *

ก. เจ้ามาถ้ำปู่ขี้ดินเล้อบ่?

ข. * * *

ก. เจ้ารู้บ่อ่าตามทัมะดาธิดมาขี้ จักอื่อโมงมาเทื่อพึ่ง?

ข. * * *

ก. ขัมเถมาขัมคันพึ่งแล้วมา!

ข. * * *

ก. บ่เม่นธิดอยู่, ธิดเจ้าหอา?

ข. * * *

ก. เล้วคิมหยังอ่าหลายเท้เล้วอา?

ข. * * *

ก. ฝ่าอไปเทื่อมา ถ้ำมำทันท่อมมา.

ข. * * *

ก. อ้าว! ถ้าธิดท้าวสีสุทมา.

ข. * * *

ก. ເລ້ວຂຶ້ນຣົດເມນີ້ໄປທ່ຳເດ໋ອຫ້ມລັກຊື່ວໂມງ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຄ່ຳໂດຍສ່ຳມທ໋ໍ່ໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເງິນຕ່ຳງປະເທດໃຫ້ເຂົ້ຳຈະເອ໊ຳບ໋ໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈ້ຳຈະໄປທ່ຳເດ໋ອໄປເຮ໊ດຫ້ຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ກິຈກ່ຳມສ່ອນຕິວຫ້ຍັງ ບ9ກ2ວ9ຍໄດ້ບ໋ໍ?

ຂ. * * *

ก. ເມ່ນຫ້ຍັງເລ້ວ9ຳ?

ຂ. * * *

ก. ພ໊ນ9ງຫ່ຳງໃດ?

ຂ. * * *

ก. เม่ยิงหรือผู้ชาย?

ข. * * *

ก. โอ้! มาเล้วเด ขับเด รถอ้ายสีสุภมา.

ข. * * *

ก. เธ้าไปเถาะบ่?

ข. * * *

ก. ไป ติกลิง.

ก. * * *

ข. ข้อยจะไปท่าเดื่อมา. คอยถ้ารถเมเทิงเล้อ.

ก. * * *

ข. อ่า ข้อยจะไปรถเมของท้าวสิมแสง.

ก. * * *

ข. โอ่.

ก. * * *

ข. ข้อยมาถ้าอยู่มื้อปะมาม ๑๕ มินิตเล้อ.

ก. * * *

ข. ส่วมมาสั้มทำมาเสี้อยๆอยู่ ในระหว่าง ๑๐ มินิต หริ ๘๐ มินิต มาเที่อหึ่ง หากเที่อมื้ปากิถ่าช้าหลายเท้อ.

ก. * * *

ข. ข้อๆใผละ?

ก. * * *

ข. โอ- เม่นละติ.

ก. * * *

ข. บ๊ะ บ่งฝันเอิาพี้เล้อ เพาะว่าข้อยมีองมาอยู่ท่าเถื่อ.

ก. * * *

ข. ธิดาใผ?

ก. * * *

ข. โอ่ ถ้าก็ถ้าติ.

ก. * * *

ข. ก็บ่เทิ่งดอก พิดย่างในระหว่างเค็งอื่อโมงก็รอด.

ก. * * *

ข. ค่าโดยสามมื้นก็มิแต่ ๔๕ กีบ.

ก. * * *

ข. เงินต่างปะเทดมื้ใช้ได้แต่เงินดิลลาร์เมอดงอ.

ก. * * *

ข. มิกิจหามส่อนติอจักพ่อย.

ก. * * *

ข. ได้ปู่บ่เข้มคอามลับดอก.

ก. * * *

ข. ไปพิบพื้นอๆ.

ก. * * *

ข. อ่า พื้นอๆหางแม่.

ก. * * *

ข. ผู้ชาย.

ก. * * *

ข. ไอ่ มาแล้วบ่.

ก. * * *

ข. ไปติ.

ก. * * *

A: Oh, where were you yesterday? I went to see you at your home, but you weren't there.

B: Oh, I forgot. I had to, ah . . . visit relatives in the southern section and then they invited us to dinner.

A: I waited there about a few hours.

B: Oh, afterwards, you returned home?

A: No, not yet. I waited there a little longer, then I saw a little girl walking in.

B: What little girl?

A: She told me that she was your daughter, something like that.

Lesson 18

MISSING AN APPOINTMENT

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ ເມື່ອວານນີ້ ເຈົ້າໄປໃສເກາະ? ຂ້ອຍໄປຫາເຮືອນຫັ້ນ ບໍ່ເຫັນມາ.

ຂ. ໂອຍ ຂ້ອຍກໍ່ຫລີງຄາວໄປ. ຂ້ອຍມີອັນນໍາ ໄປຮັບພີ້ນ້ອງຢູ່ບ້ານ ໃຕ້ ເລ້ວພໍດີເຂົ້າເຊີນກິນເຂົ້າ.

ก. ຂ້ອຍໄປຖ້າຢູ່ຫັ້ນສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ເຫລະ.

ຂ. ໂອ ເລ້ວອັນນາ ຫລັງຈາກນັ້ນເລ້ວ ເຈົ້າກໍ່ເລີຍກັບ.

ก. ບໍ່. ບໍ່ກັບເທື່ອ ຂ້ອຍຖ້າຢູ່ຫັ້ນຍຶດໜຶ່ງ ເລ້ວຂ້ອຍເຫັນອີ້ນ້ອຍ ນາ ຢ່າງນາ.

ຂ. ເມ່ນລູກໃຜລະ?

ก. ເພິ່ນບອກວ່າລູກອາດຍາວ່າຊັ້ນເດ ເລ້ວອາ.

B: Well, what did she tell you?

A: She said: "Dad went outside with Mom".

B: Oh, that was it, then.

A: Who did you visit?

B: Ah, I went to visit relatives.

A: And what time did you come back?

B: I arrived home about six o'clock, because after eating, they took me sight-seeing around the city for a little while.

A: Six o'clock in the morning or six o'clock in the evening?

B: Six o'clock in the evening.

A: And when will you be free again?

B: If you have no objections, please come and meet me at this house tomorrow. I mean at twelve noon, and I'll invite you to have lunch here.

A: Oh, excellent. What will you make to eat?

B: Oh, according to our Lao custom, there are goy [fresh-water shrimp], larb [stews], jeo cand [hot sauce], broiler.

ข. ธอาย เพิ่นบอกว่าจ้างใดละ?

ก. บอกว่าเพิ่นอกไปข้างมอกกับแม่.

ข. โอ แม่มตี้มมา.

ก. ไปฝามใผเกาะ?

ข. อา ไปฝามพี่น้องดอก.

ก. แล้วกับมาจักโมง?

ข. กับมาธอดเรือมต้นปะมาน ทิก โมง เพาะหลังจากกิน เช้าแล้วเพิ่นกำเลียผาไปท่องธอบเมืองจักน้อย.

ก. ฝ โมงเช้า หรือ ว่าฝ โมงแลง?

ข. ฝ โมงแลง.

ก. แล้วมื้ใดจะหว้างอิก แล้วอา?

ข. ถ้าบ่ขัดข้องกี่ข่เชิมมาผิบที่เรือนพี่ในมื้อื่น พายความว่า เวลา ๑๔. โมงท่วง; แล้วเชิมมากินเช้าพี่โลด.

ก. โอ คักแล้ว จะเร็ดหยังกิน?

ข. โอ ตามทัมนองเธาก็มีน้อย มีลาบ มีแจ่ว มีปิ้ง.

A: Who is the cook?

B: My wife and children and servants.

A: How many servants do you have?

B: I have two servants, one man and one woman.

A: Do both of them work in the house together, or do they have separate duties?

B: Separate duties. Mostly, the woman cooks. The man does other house work, such as sweeping, cleaning the tables, wiping the chairs, keeping the whole house, something like that.

A: Oh, that's how it is.

ก. ผู้ใดเป้นแม่เรือนบา?

ข. เม้ยข้อยเองมี้แหละแล้วกับลูกแด่ แล้วกับคนใช้แด่.

ก. มีคนใช้จักคน?

ข. มีคนใช้สองคน ผู้ชายผู้หึ่งและแม่ยิงผู้หึ่ง.

ก. ทั้งสองคนเร็ดองกฝู่ในเรือนม้าบ่? หรือว่าแบ่งหน้าที่กัน เร็ด?

ข. แบ่งหน้าที่กันเร็ด. แม่ยิงกั้นโดยบาทเร็ดองกคือกิน, และผู้ชายเร็ดองกเรือน ปัดกวาด ล้างโต๊ะ เช็ดโต๊ะ เช็ดตั่ง มงุมเรือนมงุมชานพู้มี้แล้ว.

ก. อา เอิาและม้กั้นมาม้.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. --- ข้อยไปหาเรือนกั้นบ่เท้มมา.

- โอ เมื่อวานมี้ เจ้าไปใสเกาะ? ข้อยไปหาเรือนกั้นบ่เท้มมา.

ຂ. --- ແລ້ວພໍດີເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.

--- ຂ້ອຍມີອັນນໍາ ໄປຮັບພີ້ນ້ອງຢູ່ບ້ານໃຕ້ ແລ້ວພໍດີເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.

• ໂອຍ ຂ້ອຍກໍຫລົງຄາວໄປ. ຂ້ອຍມີອັນນໍາ ໄປຮັບພີ້ນ້ອງຢູ່ບ້ານໃຕ້ ແລ້ວພໍດີເຂົາເຊີນກິນເຂົ້າ.

ກ. --- ສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ແຫລະ

• ຂ້ອຍໄປຖ້າຢູ່ຫົ້ນ ສັກສອງສາມຊົ່ວໂມງໄດ້ແຫລະ.

ຂ. --- ເຈົ້າກໍ່ເລີຍກັບ.

• ໂອ ແລ້ວອັນນາ ຫລັງຈາກນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າກໍ່ເລີຍກັບ.

ກ. --- ເລ້ວຂ້ອຍເຫັນອີ້ນ້ອຍນາ ຍ່າງມາ.

• ບໍ່. ບໍ່ກັບເທື່ອ ຂ້ອຍຖ້າຢູ່ຫົ້ນບຶດໜຶ່ງ ແລ້ວຂ້ອຍເຫັນອີ້ນ້ອຍນາ ຍ່າງມາ.

ຂ. • ແມ່ນລູກໃຜລະ?

ກ. • ເພິ່ນຂອກ່ວາລູກອາດຍ່ວ່າຊັ້ນເດ ແລ້ວອາ.

ຂ. • ຮວາຍ ເພິ່ນວ່າຈ້ໍາໃດລະ?

ກ. • ຂອກ່ວາເພິ່ນອອກໄປຂ້າງນອກກັບແມ່.

ຂ. • ໂອ ແມ່ນຕີ້ຊັ້ນນາ.

ก. • ไปฟามใสเกาะ?

ข. • ๑า ไปฟามพื้น๑๋างด๑ท.

ก. • แล้วทับมาจักโมง?

ข. --- เพิ่นก็เลียผาไปห่วอรอบเมือ๑๋างจักน่อย.

--- เพาะหลังจากกินเข้าแล้ว เพิ่นก็เลียผาไปห่วอรอบเมือ๑๋างจักน่อย.

• ทับมาร๑ดเรือมปะมาม ผิ โมง เพาะหลังจากกินเข้าแล้ว เพิ่นก็ผาไปห่วอรอบเมือ๑๋างจักน่อย.

ก. • ผิ โมงเอิ้ทธิ อ่าผิ โมงแลง?

ข. • ผิ โมงแลง.

ก. • แล้วมื้ใดจะกว้าง๑ิก แล้ว๑า?

ข. --- แล้วเอิมมากินเข้าพี้โลด.

--- พายคามอ่า เวลา ๑๘ โมงห่วง; แล้วเอิมมากินเข้าพี้โลด.

• ถ้าข้อด๑๋างก็ขอเอิมมาพิบที่เรือนพี้ในมื้อื่น พายคามอ่า เวลา ๑๘ โมงห่วง; แล้วเอิมมากินเข้าพี้โลด.

ก. • ໄ9 ຄັກແລ້ວ ຈະເຮັດຫຍັງກິນ?

ຂ. --- ມີລາບ ມີແຈ່ວ ມີຢັ່ງ.

• ໄ9 ຕາມທັມນຽມເຮົາກໍມີກ້ອຍ ມີລາບ ມີແຈ່ວ ມີຢັ່ງ.

ก. • ຜູ້ໃດເປັນແມ່ເຮືອນນາ?

ຂ. --- ແລ້ວກັບຄົນໃຊ້ແດ່.

• ເມັຍຂ້ອຍເອ້ງນີ້ແຫລະ ກັບລູກແດ່ ແລ້ວກັບຄົນໃຊ້ແດ່.

ก. • ມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?

ຂ. --- ຜູ້ຊາຍຜູ້ໜຶ່ງແລະແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

• ມີຄົນໃຊ້ສອງຄົນ ຜູ້ຊາຍຜູ້ໜຶ່ງແລະແມ່ຍິງຜູ້ໜຶ່ງ.

ก. --- ຫຣືວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ?

• ທັ້ງສອງຄົນເຮັດວຽກຢູ່ໃນເຮືອນນໍາຂໍ ຫຣືວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ?

ຂ. --- ມຽ້ນເຮືອນມຽ້ນຊານໜູ້ນີ້ແລ້ວ.

--- ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ໊ະ ເຊັດໂຕ໊ະ ເຊັດຕັ່ງ ມຽ້ນເຮືອນມຽ້ນຊານໜູ້ນີ້ແລ້ວ.

--- ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ໊ະ ເຊັດໂຕ໊ະ ເຊັດຕັ່ງ ມຽ້ນ ເຮືອນມຽ້ນຊານໜູ້ນີ້ແລ້ວ.

--- ແມ່ຍິງຫັ້ນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວກິນ, ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ໊ະ ເຊັດໂຕ໊ະ ເຊັດຕັ່ງ ມຽ້ນ ເຮືອນມຽ້ນຊາມໜຸ່ມນີ້ແລ້ວ.

- ແບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ. ແມ່ຍິງຫັ້ນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວ ກິນ, ແລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ໊ະ ເຊັດໂຕ໊ະ ເຊັດຕັ່ງ ມຽ້ນເຮືອນມຽ້ນຊາມໜຸ່ມນີ້ແລ້ວ.

ກ. • ຈາ ເອົາແລະນ້ັ້ນມານ້ັ້.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ไง เมื่อวานนี้เจ๊าไปไสเกาะ? ข้อยไปหาเรือมหั้มขึ้เห้มมา.

ข. * * *

ก. ข้อยไปถ้าฝูหั้มสัภสองสามอื่อโมงได้เเหละ.

ข. * * *

ก. ขึ้. ขึ้ภับเที่อ ข้อยถ้าฝูหั้มขึดมื่ๆ เเล้วข้อยเห้มอิ้หอย มา ย่างมา.

ข. * * *

ก. เพิ้นขอกว่าลูกอาถยาว่าอั้มเถ เเล้วอา.

ข. * * *

ก. ขอกว่าเพิ้นออกไปข้างนอกภับเม่.

ข. * * *

ก. ไปย่ามใผเกาะ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວກັບມາຈັກໂມງ?

ข. * * *

ก. ຜ ໂມງເຊົ້າ ຫຣື ວ່າ ຜ ໂມງແລງ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວມື້ໃດຈະຫ້ວາງອີກ ເລ້ວ?

ข. * * *

ก. ໃ? ຄັກເລ້ວຈະເຣັດຫຍັງກິນ?

ข. * * *

ก. ຜູ້ໃດເປັນແມ່ເຮືອນມາ?

ข. * * *

ก. ມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?

ข. * * *

ก. ທ້ັງສອງຄົນເຣັດວຽກຢູ່ໃນເຮືອນນໍາຍ ຫຣື ວ່າແບ່ງໜ້າທີ່ກັນ
ເຣັດ?

ข. * * *

ก. ๑ๆ เอิาเละมั้ดมามั้.

ก. * * *

ข. โอย ข้อยทำหลิวคาวไป. ข้อยมิ่วมำ ไปรับพี้น้องฝู้บ้าม ใต้ เล้วพิถีเอิาเอิ่มกินเอ้ำ.

ก. * * *

ข. โ๑ เล้วอันมา หลังจากนั้นเล้ว เจ้ากิเลียกับ.

ก. * * *

ข. เม่นลูกใผละ?

ก. * * *

ข. ธวาย เพิ่มขอก่าจังใดละ?

ก. * * *

ข. โ๑ เม่นตีขั้นมา.

ก. * * *

ข. ๑ๆ ไปฝากพี่น้องอาถรก.

ก. * * *

ข. ทับมาะอดเรือมปะมาม ผิ โมง เพาะหลังจากกินเข้ำแล้ว เขิ้นท้ำเลียผาไปหล่อรอยเมืองจักน่อย.

ก. * * *

ข. ผิ โมงแลง.

ก. * * *

ข. ถ้าบ่ฮักข้องกิ๋เอิ่นมาพิบที่เรือมพี้ในมื้อื่น หมายความว่า เวลา ๑๘ โมงหรือ; แล้วเอิ่นมากินเข้ำพี้โลด.

ก. * * *

ข. โอ ตามทัมมะมเราก็มีก้อย มีลาบ มีเฒ่อ มีปิ้ง.

ก. * * *

ข. เมียข้อยเองมื้แหละ ทับลูกเด่ แล้วทับคนใช้เด่.

ก. * * *

ข. มีคนใช้สองคน ผู้ชายผู้นึ่ง และแม่ยิงผู้หื่ง.

ก. * * *

ข. ເບ່ງໜ້າທີ່ກັນເຮັດ. ເມ່ຍໆຫັ້ນໂດຍມາກເຮັດວຽກຄົວກິນ. ເລະຜູ້ຊາຍເຮັດວຽກເຮືອນ ປັດກວາດ ລ້າງໂຕ໊ະ ເຊັດໂຕ໊ະ ເຊັດຕັ່ງ ນຳ້ມເຮືອນນຳ້ມຊາມໜູ້ມີ້ເລ້ວ.

ก. * * *

1. How many students are there in that school?
2. How many teachers are there in that school?
3. How many people are there in that house?
4. How many girls are there in that house?
5. How many children are there in that house?
6. How many students are there in that school?

1. There are no students.
2. There are no teachers.
3. There is nobody.
4. There are no girls.
5. There are no children.
6. There are no students.

Lesson 19

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

Drill 1

๑. ลูกสิดจักคิมยู่ในโราธรมมั้ม?
๘. มีคูจักคิมยู่ในโราธรมมั้ม?
๓. มีคิมจักคิมยู่ในเธือมมั้ม?
๔. มีเม่ยีาจักคิมยู่ในเธือมมั้ม?
๕. มีเด้กม้อยจักคิมยู่ในเธือมมั้ม?
๖. มีลูกสิดจักคิมยู่ในโราธรมมั้ม?

Drill 2

๑. ลูกสิดบ่มีจักคิม.
๘. คูบ่มีจักคิม.
๓. คิมบ่มีจักคิม.
๔. เม่ยีาบ่มีจักคิม.
๕. เด้กม้อยบ่มีจักคิม.
๖. ลูกสิดบ่มีจักคิม.

1. There are about ten teachers.
2. There are about 500 students.
3. There are about twenty people.
4. There are about fifteen girls.
5. There are about thirty children.
6. There are about ten teachers.

1. I think it's correct.
2. I think we can go now.
3. I think you can come now.
4. I think he has already arrived.
5. I think he has already eaten.
6. I think it's correct.

1. Please don't go yet.
2. Please don't come yet.
3. Please don't eat yet.
4. He hasn't gone yet.

Drill 3

๑. มีนายคูปะมานสิบคิม.
๘. มีลูกสีดปะมาน๕๐๐คิม.
๓. มีคิมปะมาน ๘๐ คิม.
๔. มีเม่ยิๆปะมาน ๑๕ คิม.
๕. มีเด้กน้อยปะมาน ๓๐ คิม.
๖. มีนายคูปะมาน ๑๐ คิม.

Drill 4

๑. เม่นตี.
๘. ไปตี.
๓. มาตี.
๔. เพิ่นมารอดเล้วตี.
๕. เพิ่นกินเข้าเล้วตี.
๖. เม่นตี.

Drill 5

๑. น้ำอไปเที่อ.
๘. น้ำอมาเที่อ.
๓. น้ำอกินเที่อ.
๔. ลาอยู่บ่ได้ไปเที่อ.

5. He hasn't come yet.
6. Please don't go yet.

1. I'll wait, if you say so.
2. I'll go, if you say so.
3. I'll do it, if you say so.
4. I'll eat, if you say so.
5. I'll take it, if you say so.
6. I'll wait, if you say so.

1. How many times did you move?
2. How many times have you been to Vientiane?
3. I've been to Vientiane twice.
4. How many times have you been to America?
5. I've been to America once.
6. How many times did you move?

1. I have a car.
2. You have two cars.

๕. ลาอยู่ข้ได่มาเที่อ.
๖. ฟ้าอไปเที่อ.

Drill 6

๑. ถ้าก็ถ้าติ.
๘. ไปก็ไปติ.
๓. เร็ดก็เร็ดติ.
๔. กินก็กินติ.
๕. เอิาก็เอิาติ.
๖. ถ้าก็ถ้าติ.

Drill 7

๑. เจ้าข้ายลัภเที่อ?
๘. เจ้ามาอฐาจันลัภเที่อ?
๓. ข้อยมาอฐาจันสอาเที่อ.
๔. เจ้าไปอะเมริกาลัภเที่อ?
๕. ข้อยไปอะเมริกาบ่ีาเที่อ.
๖. เจ้าข้ายลัภเที่อ?

Drill 8

๑. ข้อยมีรถบ่ีาคัม.
๘. เจ้ามีรถสอาคัม.

3. My friend has several cars.

4. I need a spoon.

5. I need a spoon and a fork.

6. I have a car.

๓. ผู้ข้อยมีลูกหลายคัม.

๔. ข้อยต้องการข่อามื่าคัม.

๕. ข้อยต้องการข่อามื่าคัมแล้วส้อมมื่าคัม.

๖. ข้อยมีลูกมื่าคัม.

Lesson 20

TRANSLATION TEST

See instructions for this section in Lesson 5, page 67.

Unit 5

Lessons 21-25

A: Ah, very sorry, I didn't go to the party with you yesterday.

B: Oh, that's all right. It doesn't matter.

A: How many people came yesterday?

B: There were quite a few. There were about ten people.

A: Was there anything besides food?

B: After having eaten, there was dancing. It was Lao dancing.

A: And many women came?

B: The women. . . . There were about five.

A: Their wives or their daughters?

Lesson 21

A PARTY

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ข้อ ขໍโทดหลายๆ เมื่อวานนี้ ข่อได้ไปทีมลว้งม่า.

ข. โอ ได้เล้วข่อเป้นหยัง เรื่องนั้น

ก. มีคิมจักคิมมาเมื่อวานนี้.

ข. ก็มีหลายสิมคอม ในระหว่าง ๑๐ ก่าคิมปานั้นเล้ว.

ก. เล้วมีหยังกันเด่ นอกจากกินเข้าเล้อ?

ข. หลังจากกินเข้าเล้วก็มีการน้ำรมเบขลาอีเล้ว.

ก. เล้วมีเม่ยิงมาหลายต่อตั้มบ่า?

ข. เม่ยิงตั้ม มีในระหว่าง ๕ คิม.

ก. เม้ยเขาข่อ หรือ ว่าลูกเขา?

B: Some were wives, some were daughters.

A: What liquor did you have?

B: We had some beer, whiskey, something like that, and especially Lao whiskey.

A: And how many people got drunk?

B: Almost everyone; but no one lost control of themselves.

A: And the ladies?

B: Oh, the ladies, as usual. Because they only drank a little at a time, they couldn't drink much. So, they felt better.

A: And, ah, no foreigners went along?

B: Foreigners were not invited, because of Lao food and informality.

A: And will there be any occasion like this again?

B: Ah, I intend to have one at the end of this month. Please come.

A: Oh, now, I'll come without fail.

ຂ. ເມັຍເຂົ້າກໍ່ມີ ລູກເຂົ້າກໍ່ມີ.

ກ. ມີເຫລົ້າຫຍັງກິນເດ໋?

ຂ. ມີເຫລົ້າເບັຍເດ໋ ເຫລົ້າ ໑໗ວິສກີ ຟຸ່ນີ້ເລ້ວ ກັບເຫລົ້າລາວ ເດ໋ໂດຍສະເພາະ.

ກ. ເລ້ວມີເມົາຈັກຄົນ?

ຂ. ເກືອບເມົາໝົດເລ້ວ ເຕ໋ວ່າບໍ່ຫລາຍເນື້ອຫລາຍຕ໋ວດ໑ກ.

ກ. ເລ້ວຜູ້ສາວບໍ່ເມົາບໍ່?

ຂ. ໑ໆ ຜູ້ສາວກໍ່ເປັນທັມະດາໄປຊັ້ນເລ້ວ ເພາະວ່າເຂົ້າກິນ ນ້ອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້ ເລ້ວກ່ຳເມົາໄປເລັກໆນ້ອຍໆ.

ກ. ເລ້ວ ອ໋ໆ ບໍ່ມີພວກຕ່າງປະເທດໄປນຳເດ໋ຫວະ?

ຂ. ພວກຕ່າງປະເທດຫັ້ນບໍ່ໄດ້ເຊີນເພີ້ນມາ ເພາະວ່າ-ກິນຂ໑ງ ລາວເລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂ໑ງກັນເ໑ງ.

ກ. ເລ້ວມີບາດໃດຈະເຮັດອີກເລ້ວ໑ໆ?

ຂ. ໑ໆ ຕາມຄວາມຕ້ອງໃຈນີ້ກໍ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງທ້າຍເດືອນພ້ຳ. ຂໍ ເຊີນມາຮ່ວມກັນມ໋ວນໆເດ໋.

ກ. ໂ໑ ບາດນີ້ຄົ້ວຈະຕ້ອງໄປຄັກໆເລ້ວ.

B: Ah, that's it.

A: All right. Thanks a lot.

ຂ. ຈ໋ ຫັ້ນຕິ.

ກ. ເອົາເທລະນ້ ຂອບໃຈຫລາຍໆນ້.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. --- ເມື່ອວານນີ້ ຍໍ້ໄດ້ໄປຫົນລ້ຽງນ໋ຳ.

• ຈ້ ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເມື່ອວານນີ້ ຍໍ້ໄດ້ໄປຫົນລ້ຽງນ໋ຳ.

ຂ. • ໂອ ໄດ້ແລ້ວຍໍ້ເປັນຫຍັງ ເຮື້ອງນັ້ນ

ກ. • ມີຄົນຈັກຄົນມາເມື່ອວານນີ້.

ຂ. --- ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າຄົນປານນັ້ນແລ້ວ.

• ກໍ່ມີຫລາຍສົມຄວນ ໃນຣະຫວ່າງ ໑໐ ກວ່າຄົນປານນັ້ນ ແລ້ວ.

ກ. --- ນອກຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ?

• ແລ້ວມີຫຍັງກັນແດ່ ນອກຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວ?

ຂ. --- ແຂບລາວເຣົາມີ້ແລ້ວ.

• ຫລັງຈາກກິນເຂົ້າແລ້ວກໍ່ມີການ້ອມ ແຂບລາວເຣົາມີ້ແລ້ວ.

ก. • ແລ້ວມີແມ່ຍິງມາຫລາຍຕໍ່ວັ້ນມາ?

ຂ. • ແມ່ຍິງວັ້ນ ມີໃນຣະຫວ່າງ ๕ ຄົນ.

ก. • ເມັຍເຂົາບໍ່ ຫຣື ວ່າລູກເຂົາ?

ຂ. • ເມັຍເຂົາກໍ່ມີ ລູກເຂົາກໍ່ມີ.

ก. • ມີເຫລົ້າຫຍັງກິນແດ່?

ຂ. --- ກັບເຫລົ້າລາວແດ່ໂດຍສະເພາະ.
--- ເຫລົ້າ ๑າວິສກີ ໝູ່ນີ້ແລ້ວ ກັບເຫລົ້າ
ແດ່ໂດຍສະເພາະ.
• ມີເຫລົ້າເບັຍແດ່ ເຫລົ້າ ๑າວິສກີ ໝູ່ນີ້ແລ້ວ ກັບເຫລົ້າ
ລາວແດ່ໂດຍສະເພາະ.

ก. • ແລ້ວມີເມົາລົກຄົນ?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລິງເນື້ອຫລິງຕົວດອກ.
• ເກືອບເມົາໜົດ ແຕ່ວ່າບໍ່ຫລິງເນື້ອຫລິງຕົວດອກ.

ก. • ແລ້ວຜູ້ສາວບໍ່ເມົາບໍ່?

ຂ. --- ແລ້ວກ່ຳເມົາໄປເລັກໆນ້ອຍໆ.
--- ເພາະວ່າເຂົາກິນນ້ອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້
ແລ້ວກ່ຳເມົາໄປເລັກໆນ້ອຍໆ.

• ๑ๆ ผู้สาวก็เป้นหัมะดาไปฮั้มแล้ว เพาะว่าเขิา กินน้อย กินพลายบ่ได้ แล้วก่าเมิาไปเลิกๆน้อยๆ.

ก. • แล้ว ๑ๆ บ่มีพอกต่างปะเทดไปม่าแด่หอะ?

ข. --- แล้วก็ถือเป้นฮ่วงกันเองๆ.
--- เพาะว่า กินฮ่วงลาว แล้วก็ถือเป้นฮ่วงกันเองๆ.

• พอกต่างปะเทดพั้นบ่ได้เซิ้นเพิ้นมาๆ เพาะว่า กินฮ่วงลาว แล้วก็ถือเป้นฮ่วงกันเองๆ.

ก. • แล้วมีบาดใดจะเฮ็ดอิกแล้วๆ?

ข. --- ขอเซิ้นมาร่อมกันม่อมๆแด่.
--- ในระหว่างท้ายเดิ่นพ้า. ขอเซิ้นมาร่อมกันม่อมๆแด่.

• ๑ๆ ตามคอามตั้งใจมี้ก็ว่า ในระหว่างท้ายเดิ่นพ้าๆ. ขอเซิ้นมาร่อมกันม่อมๆแด่.

ก. • โ๑ บาดมื้คือจะต้องไปคักๆแล้อ.

ข. • อ๋ พันตี.

ก. • เอิาแหละน้ ฮอบใจพลายๆน้.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ข้อ ขอโทดหลายๆ เมื่อวานนี้ข้อได้ไปทีมล้างบ่า.

ข. * * *

ก. มีคิมจักคิมมาเมื่อวานนี้.

ข. * * *

ก. เล้อมีหยังกันเด่ มอกจากทีมเฮ็ดเล้อ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວມີເມ່ຍາມາຫລາຍຕໍ່ວັ້ນມາ?

ข. * * *

ก. ເມັຍເຂົ້າບໍ່ ຫຣື ວ່າລູກເຂົ້າ?

ข. * * *

ก. ມີເຫລົ້າຫຍ້າກິນເດ໋?

ข. * * *

ก. ເລ້ວມີເມົ້າຈັກຄົນ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວຜູ້ສາວບໍ່ເມົ້າບໍ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວ ວ່າບໍ່ມີພວກຕ່າງປະເທດໄປນໍ້າເດ໋ຫວະ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວມີບ່ານໃດຈະເຮັດອີກເລ້ວວ?

ข. * * *

ก. โอ ขาดมื้คือจะต้องาไปคัภาเแล้ว.

ข. * * *

ก. เอิาเเพละม้ ขอบใจหลายๆม้.

ก. * * *

ข. โอ ได้เแล้ว ข้เป้นหยัง เรื่องมั้ม.

ก. * * *

ข. ก็มีหลายสิมควม ในระหว่าง ๑๐ กว่าคิมปามั้มเแล้ว.

ก. * * *

ข. หลังจากก็มเข้าเแล้วก็มีหามฟ้อมเขยลาวเธิามื้เแล้ว.

ก. * * *

ข. เม่ยิงทั้ม มีในระหว่าง ๕ คิม.

ก. * * *

ข. ເມັຍເຂົ້າກ້ມີ ລູກເຂົ້າກ້ມີ.

ก. * * *

ข. ມີເຫລົ້າເບັຍເດ່ ເຫລົ້າ9ๆ-ວິສກີ ໝູ່ນີ້ເລ້ວ ກັບເຫລົ້າລາວ ເດ່ໂດຍສະເພາະ.

ก. * * *

ข. ເກືອບເມົາພິດ ເດ່ວ່າບໍ່ຫລິ້ງເນື້ອ9ຫລ້ໆຕ໋ວດ9ก.

ก. * * *

ข. 9ๆ ຜູ້ສາວກໍ່ເປັນທັມະດາໄປຊື້ນເລ້ວ ເພາະວ່າເຂົ້າກິນນ້ອຍ ກິນຫລາຍບໍ່ໄດ້ ເລ້ວກ່ໍາເມົາໄປເລັກໆນ້ອ9ๆ.

ก. * * *

ข. ພວກຕ່າງປະເທດຫັ້ນບໍ່ໄດ້ເຊີນເພິ່ນມາ ເພາະວ່າ-ກິນຂ9ງ ລາວ ເລ້ວກໍ່ຖືເປັນຂ9ງກັນເ9ງ.

ก. * * *

ข. 9ๆ ຕາມຄວາມຕ້ໍາໃຈນີ້ກໍ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງທ້າຍເດືອນໜ້ໍາ. ຂໍ ເຊີນມາຮ່ວມກັນມ່ວນๆເດ່.

ก. * * *

๒. ๑ ทัฒติ.

ก. * * *

A: Oh, hello, manager.

B: Hello. What can I do for you?

A: Oh, I would like to buy a pair of shoes. Do you have many kinds?

B: Oh, we have many kinds.

A: Ah, I like the kind that lace. Do you have them?

B: Most of them have laces. What color will you take?

A: Ah, I like black, because black is popular all over the country and throughout the world.

B: What size do you take? Do you know?

Lesson 22

AT THE SHOE STORE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ ສບາຍດີ ນາຍທ້າວ!

ຂ. ສບາຍດີ ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງແດ່?

ก. ໂອ ຂ້ອຍຢາກຕ້ອງການຊື້ເກີບສັກຄູ່ນຶ່ງ ເຈົ້າມີຫລາຍເບບ ບໍ?

ຂ. ໂອ ມີຫລາຍເບບໂອ.

ก. ອ້າ ຂ້ອຍມັກເບບມີອັນນ່ຽ-ມີເຊືອກມັດ ມີບໍ?

ຂ. ສ່ວນຫລາຍກໍ່ມີເຊືອກມັດທັ້ນເລ້ວ. ຈະເອົາສີໃດ?

ก. ອ້າ ຂ້ອຍມັກສີດຳນາ ເພາະວ່າສີດຳນີ້ ເຂົາມີນິຍມໃຊ້ກັນທົ່ວ ປະເທດ ແລະທົ່ວໂລກ.

ຂ. ເຈົ້າໃຊ້ຂນາດໃດຮູ້ຈັກບໍ?

A: I know, size 5 or size 5 1/2.

B: Do you like this pair?

A: Well, this pair looks so big.

B: So, let's get another pair.

A: Try another pair.

B: This pair costs 5000 kips.

A: Oh, 5000 kips is too much.

B: Well, so, for a friend, I'll sell them to you for 1000 less. That makes 4000.

A: That's 4000? Oh, too expensive.

B: Not too expensive! So, I'll give them to you for another 500 less. OK?

A: Yes, all right, which ones? I don't like this pair of shoes. Show me another pair of shoes.

B: Well, so, I'll show you, I'll get a better pair.

A: Well, bring them.

ก. ຮູ້ຈັກ ຂນາດ ໕ ຫຣື ວ່າ ໕ ທ່ອງ.

ຂ. ຄູ່ນີ້ນັກບໍ?

ก. ธอาย คู่นี้สามาใหย่เเท้.

ข. ขั้นเอิาคู่ใหม่มั้?

ก. ลอาคู่ใพ่เบิ่ง.

ข. คู่นี้ธาคา ๕000 กีบ.

ก. โอย ๕000 กีบทำโพด.

ข. เจ้า ขั้นสำระบุคู่ทันข้อยขายให้ ลิดอีกพันหึ่ง เป็น ๔000 อา.

ก. เป็น ๔000? โห้! สั่งมาเผงเเท้.

ข. บໍ่เเพาปานใดม่า, เจ้าขั้นจะลิดให้อีก ๕00 มั้.

ก. เอิ้ เอิาได้ผู่ เกิบคู่ใดละ? ข้อยบໍ่นักเกิบนี้. เอิาเกิบมาใพ่เบิ่ง.

ข. เอิ้ ขั้นท่าจะเอิามาให้เบิ่ง เอิาคักๆโลดมั้.

ก. เอิ้ เอิามาเบิ่ง.

B: Would you want me to deliver them or will you come to get them?

A: No, I'll come to get them myself.

B: You'll take them with you right away, isn't that better?

A: I'll take them with me right away. Bring them!

B: Here, do you like them?

A: Oh, this is very good. How much did you say, a little while ago?

B: Well, it must be 3500, of course.

A: 3500?

B: Will you pay cash or check?

A: Oh, I'll pay cash at once.

B: I have no change; you gave me 4000.

A: Well, what'll you do?

B: I'll go for change in a moment.

A: Hm.

ข. เจ้าจะใຫ้ข้อยสิ่งไปบໍ หรือว่าเจ้าจะมาเอิา?

ก. บໍ ข้อยจะมาเอิาเอา.

ข. จะเอิาไปม้าเลียบໍดีเบาะ?

ก. เอิาไปม้าเลียเทอะเอิามาเบิ่ง.

ข. มันบໍมี้?

ก. โอ้ อันมี้คักเล้อมี้ เท่าใดเภาะเจ้าเอ้าหว่ามึ่งพี้?

ข. ว่าอ มันก็เป้น ม๕๐๐ อั้นต่อ.

ก. ม๕๐๐ มั้.

ข. เจ้าจะเสียเงินสิดหรือว่าเสียเอ้ก?

ก. โอ้ ข้อยจะเสียเงินสิดโลด.

ข. ข้อยบໍมีหอมใดมี้ เจ้าให้ข้อย ๔๐๐๐

ก. ฮอย! จะเรัดจังใดอั้นม่า?

ข. ข้อยจะไป่เตาบึดมึ่ง.

ก. เอ๋

B: Here, here's the change.

A: Oh, thanks. Goodbye now.

ຂ. ເອົາຫີ້ເງິນຫອມມ່າ.

ກ. ໂອ ຂອບໃຈເດ້ ລາເມື້ອເດ້ຍາດນີ້.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ກ. • ໂອ ສບາຍດີ ນາຍທ້າງ!

ຂ. • ສບາຍດີ ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງແດ່?

ກ. --- ເຈົ້າມີຫລາຍແບບແດ່ບໍ?

• ໂອ ຂ້ອຍຢາກຕ້ອງການຊື້ເກີບສັກຄູ່ນຶ່ງ ເຈົ້າມີຫລາຍ ແບບແດ່ບໍ?

ຂ. • ໂອ ມີຫລາຍແບບ.

ກ. • ວ້າ ຂ້ອຍມັກແບບນີ້ອັນ ນຶ່ງ ເຊືອກມັດ ນີ້ບໍ?

ຂ. --- ຈະເອົາສີໃດ?

• ສ່ວນຫລາຍທີ່ມີເຊືອກມັດທັນແລ້ວ. ຈະເອົາສີໃດ?

ກ. --- ເພາະວ່າສີດຳນີ້ ເຂົາມັກໃຊ້ກັນທົ່ວປະເທດ

ແລະທົ່ວໂລກ.

- ๑ๆ ข้๑ยมักสีดำมา ເພาะว่าสีดำนี้ ເขามีนิยมใช้กับท็อ ปะเทด ແລะท็อโลก.

ข. • ເจ้าใช้ขนาดใดรู้จักบ่?

ก. • รู้จัก ขนาด ๕ ทิ ว่า ๕ ห่๑๋.

ข. • คู้นี้มักบ่?

ก. • รอาย คู้นี้สั๋งมาใหย่แท้.

ข. • ขั้นเจ้าคู่ใหม่?

ก. • ล๑าคู่ใหม่เบิ๋.

ข. • คู้นี้ราคา ๕๐๐๐ กีบ.

ก. • โ๑ย ๕๐๐๐ กีบก่โผด.

ข. --- ลิดอีกพันหึ่ง เป้น ๔๐๐๐ ๒ๆ.

- เจ้า ขั้นสำรับพู่คู้กับข้๑ยขายใท้ ลิดอีกพันหึ่ง เป้น ๔๐๐๐ ๒ๆ.

ก. • เป้น ๔๐๐๐? โท้ มาแพงแท้.

ຂ. --- ເຈົ້າຊັ້ນຈະລິດໃຫ້ອີກ ๕๐๐ ນ້ຳ.

• ບໍ່ແພງປານໃດ໋ໆ, ເຈົ້າຊັ້ນຈະລິດໃຫ້ອີກ ๕๐๐ ນ້ຳ.

ກ. --- ເອົາເກີບມາໃຫ໋ເບິ່ງ.

--- ຂ້ອຍບໍ່ມັກ[illegible]ນີ້. ເອົາເກີບມາໃຫ໋ເບິ່ງ.

• ເອີ ເອົາໄດ້ຢູ່ ເກີບ[illegible]ະ ຂ້ອຍບໍ່ມັກເກີບນີ້. ເອົາເກີບມາໃຫ໋ເບິ່ງ.

ຂ. --- ເອົາຄັກໆໂລດນ້ຳ.

• ເອີ ຊັ້ນກ໋ຳຈະເອົາມາໃຫ້ເບິ່ງ ເອົາຄັກໆໂລດນ້ຳ.

ກ. • ເອີ ເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. --- ຫຣືອ໋ຳເຈົ້າຈະມາເອົາ?

• ເຈົ້າຈະໃຫ້ຂ້ອຍສົ່ງໄປບໍ່ ຫຣືອ໋ຳເຈົ້າຈະມາເອົາ?

ກ. • ບໍ່ ຂ້ອຍຈະມາເອົາເອງ

ຂ. • ຈະເອົາໄປນ໋ຳເລີຍບໍ່ດີເບາະ?

ກ. • ຈະເອົາໄປນ໋ຳເລີຍ[illegible]ະເອົາມາເບິ່ງ.

ຂ. • ມັກບໍ່ນີ້?

ກ. --- ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າເວົ້າຫ໋ວ່າງນຶ່ງພັ?

• ໂອ ຮ້ານນີ້ຄັກເລ້ວນີ້ ເທົ່າໃດເກາະເຈົ້າເວົ້າຫ໋ວ່າງນຶ່ງພັ?

ข. • ง่าว มันก็เย็น ม็ด๐๐ ชั้นต่ำ.

ก. • ม็ด๐๐ มั้.

ข. • เจ้าจะเสียเงินสิดพรีเมี่ยมเอ้ก?

ก. • โอ ข้อยจะเสียเงินสิดโลด.

ข. --- เจ้าให้ข้อย ๔๐๐๐

• ข้อยบ่มีหอมใดมื้ เจ้าให้ข้อย ๔๐๐๐

ก. • รอายจะเร็ดจังใดมื้?

ข. • ข้อยจะไปเตหบึดมื้ง.

ก. • เอ๋

ข. • เอาตี้เงินหอมนา.

ก. --- ลาเมียแล้วบาดมื้.

• โอ ข่อยใจแล้ว ลาเมียแล้วบาดมื้.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ใอ สบายดี บายบ้างๆ!

ข. * * *

ก. โอ้ ข้อยฝากต้องถามฮี่เกิบสักคู่บา เจ้ามีหลายแบบแด่บ่?

ข. * * *

ก. จ้า ข้อยมักแบบมีอันบา-เอิ่นมัดมีบ่?

ข. * * *

ก. อา ข้อยมักสีดำบา เพาะว่าสีดำนี้ เฮานิยมใช้มันทื่อปะเทด และทื่อโลก.

ຂ. * * *

ก. ຮ້ຈັກ ขนาด ๕ ทริ ว่า ๕ ห่อๆ.

ຂ. * * *

ก. รอาย คู่มื้สังมาใหย่เเท้.

ຂ. * * *

ก. ลองคู่ใพ่เบิ่ง.

ຂ. * * *

ก. โอย-๕๐๐๐ ทิบก่โพด.

ຂ. * * *

ก. เป้น ๔๐๐๐? โท้-มาเพาเเท้.

ຂ. * * *

ก. เอ๋ เอาได้ผู่ เทิบคู่ใดละ? ข้อยบ่มักเทิบมื้. เอาเทิบมาใพ่เบิ่ง.

ຂ. * * *

ก. เอ๋ เอามาเบิ่ง.

ข. * * *

ก. ขี้ ข้อยจะมาเอิ้าเอง.

ข. * * *

ก. จะเอิ้าไปฝากเลยเทอะ เอิ้ามาเบิ่ง.

ข. * * *

ก. โอ-อันนี้คักเล้วนี้ เท่าใดเทาะเจ้าห่อาฝากี้?

ข. * * *

ก. ปี๋00 ม้.

ข. * * *

ก. โอ ข้อยจะเสียเงินสิกโลก.

ข. * * *

ก. รวาย จะเร็ดจังใดนี้?

ข. * * *

ก. เอ็ด.

ข. * * *

ก. ไง ขอบใจแล้ว ลาเมียแล้วขาดมื้.

ก. * * *

ข. สบายดี เจ้าต้องการหยังแด่?

ก. * * *

ข. ไง มีหลายแบบ.

ก. * * *

ข. ส่วมหลายท่านมีเชือกมัดพันแล้ว. จะเอาสีใด?

ก. * * *

ข. เจ้าใช้ขนาดใดรู้จักบ่?

ก. * * *

ข. คู่นี้มักบ่?

ก. * * *

ข. ขั้นเอาคู่ใหม้?

ก. * * *

ข. ค่ามื้ราคา ๕๐๐๐ กีบ.

ก. * * *

ข. เจ้า ขั้นสำรับพ่อค้ามาซ้อยขายให้ ลิดอีกพันนึ่ง เป้น ๔๐๐๐ ๑ๆ.

ก. * * *

ข. ขี้เพาปามาดน่า, เจ้าขั้นจะลิดให้อีก ๕๐๐ มื้.

ก. * * *

ข. เอ๋ ขั้นท่าจะเอิามาให้เบิ่ง เอิาคันๆโลดมั้.

ก. * * *

ข. เจ้าจะให้ซ้อยสิ่ๆไปบ่ หรื อ่าเจ้าจะมาเอิา?

ก. * * *

ข. จะเอิาไปม่าเลียบ่ดีเบาะ?

ก. * * *

ข. มักบ่มื้?

ก. * * *

ข. ๑ๆอ ม้มที่เข้ม ม๕๐๐ ขั้นต่ำ.

ก. * * *

ข. เจ้าจะเสียเงินสิด หรื อ๋าจะเสียเช็ก?

ก. * * *

ข. ข้อยบ่มีหอมใดมื้ เจ้าให้ข้อย ๔๐๐๐.

ก. * * *

ข. ข้อยจะไปเ[illegible]ขึดมื้ๆ.

ก. * * *

ข. เอิาบ่เงินหอมมา.

ก. * * *

A: Oh, how are you today?

B: Oh, fine.

A: What can I do for you?

B: Oh, I'd want, ah . . . a very good camera. Do you have many kinds?

A: Oh, we have many. What kind would you like? A Japanese camera? A German camera? An American camera?

B: Well, first of all, show me an American one.

A: What price do you like?

B: Oh, around fifty dollars.

Lesson 23

IN THE CAMERA SHOP

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ້ ສບາຍດີ ມື້ນີ້!

ຂ. ໂອ້ ສບາຍດີ.

ก. เจ้าต้องการหยังๆ?

ข. โอ ฝากต้องการ ๑ๆ ก้องถ่ายฮูปเมอดีๆ เจ้ามีหลายเมอบ่?

ก. โอ มีเต็มเจ้าจะเอาก้องอะมิดใด? ก้องยี่ปุ่นบ่ เยียระมันบ่ ก้องอะเมริกาบ่?

ข. เอ ก่อนอื่นมื้เอาของอะเมริกามาเบิ่งๆ.

ก. เจ้ามักราคาขนาดใด?

ข. โอ๋ ข้อยมักราคาในระหว่าง ๑ๆ ๕๐ ดิลลาร์.

A: Do you like this kind?

B: Well, why is this kind so big?

A: So, I'll show you a smaller one. The smaller one costs 75 dollars.

B: 75? Why is it so expensive?

A: So, take a Japanese camera-65 dollars.

B: 65 dollars? Yes, it's pretty cheap.

A: If you don't like this kind, I'll show you a German one, but a German camera is pretty expensive.

B: How much?

A: I'll show it to you first.

B: Show it to me.

A: This is a German camera.

B: Oh, it's marvelous! Well, I like this kind.

A: This one costs 150 dollars.

ก. ມັກບໍ່ຢ່າງນີ້?

ຂ. ຮ້ອຍ ຢ່າງນີ້ມັນສ້ວມາໃຫ່ເທ້?

ก. ຊັ້ນກ່າຊື່ເອົາຕົວນ້ອຍມາໃຫ້ເບິ່ງ. ຕົວນ້ອຍນີ້ຣາคา ก๕ ພຸ້ນ ໃດ.

ຂ. ก๕ ສ້ວມາເພງເທ້?

ก. ຊັ້ນກໍ່ເອົາກ້ອງຍີ່ປຸ່ນຊາ ฝ๕

ຂ. ฝ๕ ບໍ່? ເອີ ຄືກ້ອງດີ.

ก. ເຈົ້າບໍ່ມັກເບບນີ້ ຂ້ອຍຈະເອົາກ້ອງເບບເຢັຍຣະມັນມາໃຫ້ເບິ່ງ. ເຕ່ກ້ອງເຢັຍຣະມັນນີ້ ຢ່າກເພງເດ່.

ຂ. ຫລາຍປ່ານໃດ?

ก. ຈະເອົາກ້ອງມາໃຫ້ເບິ່ງກ່ອນ.

ຂ. ເອົາມາເບິ່ງ.

ก. ນີ້ເດເລ້ວກ້ອງເຢັຍຣະມັນນະ.

ຂ. ໂອ ຄ້ກໃດ້ ຮ້ອຍມັກເບອນີ້ເລ້ວໆ.

ก. ນີ້ຣาคา ๑๕๐.

B: That means, all this comes to . . . how much?

A: All three cameras?

B: No, no, I mean the camera and its additional equipment.

A: Altogether, it costs, oh, 175 dollars.

B: Yes, I'll make out a check for you.

A: Check?

B: Yes.

A: So, show me your identification.

B: Here.

A: Oh, that's good.

B: I'll go further. Look, send it to my house, will you?

A: OK. I agree.

ข. ໝາຍຄວາມວ່າໜ້ານີ້ຕ້ອງເປັນຣາຄາເທົ່າໃດ?

ก. ຫ້າໜ້ານ້ອຍ.

ข. ບໍ່. ບໍ່ໝາຍຄວາມວ່າຫ້ອງຖ່າຍຮູບເຂົ້ານີ້ເຄື່ອງອຸປກອນມັນຕື່ມອີກ.

ก. ຣວມໜ້ານີ້ຣາຄາ ໂອ ๑๗๕.

ข. ເອີ ຂ້ອຍຈະເຂັ້ມເຂັ້ມໃຫ້ເຈົ້າ.

ก. ເຂັ້ມ?

ข. ເມ່ນແລ້ວ.

ก. ຂັ້ນກໍເອົາບັດເມ່ນຫຍັງຣັບຮອງໃຫ້ເບິ່ງເດ່ເໝ.

ข. ບໍ່ເດ.

ก. ໂອ ຂັ້ນກໍດີເລ້ວຂັ້ນໜ່າ.

ข. ຂ້ອຍຈະໄປຫາງໜ້າອີກນາ ມື້ນາ ໃຫ້ເຈົ້າສ່ໍາມາໃຫ້ຂ້ອຍຢູ່ເຮືອນຊາ ໄດ້ບໍ?

ก. ໂອ.ເຄ. ຕົກລົງ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • ໂອ້ ສບາຍດີ ມື້ນີ!

ຂ. • ໂອ້ ສບາຍດີ.

ก. • ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. --- ເຈົ້າມີຫລາຍແມວບໍ?
--- ກ້ອງຖ່າຍຮູບແມວດີໆ ເຈົ້າມີຫລາຍແມວບໍ?

• ໂອ ຢາກຕ້ອງການ ອາ ກ້ອງຖ່າຍຮູບແມວດີໆ ເຈົ້າມີຫລາຍແມວບໍ?

ก. --- ກ້ອງຍີ່ປຸ່ນບໍ ເຢັຍຣະມັນບໍ ກ້ອງອະເມຣິກາບໍ?

• ໂອ ມີເຕັມເຈົ້າຈະເອົາກ້ອງຊະນິດໃດ? ກ້ອງຍີ່ປຸ່ນບໍ ເຢັຍຣະມັນບໍ ກ້ອງອະເມຣິກາບໍ?

ຂ. • ເອີ ກ່ອນອື່ນນີ້ເອົາຂອງອະເມຣິກາມາເບິ່ງໆ.

ก. • ເຈົ້າມັກຣາຄາຂນາດໃດ?

ຂ. • ໂອ ຂ້ອຍມັກຣາຄາໃນຣະຫວ່າງ ອາ ຫ້ອ ດີລລາຣ໌.

ก. • ມັກຍໍ່ຫ່ານີ້?

ຂ. • ຮ້ອາຍ ຫ່ານີ້ມັນສັງນາໃຫຍ່ແທ້?

ก. --- ຕົ້ມ້ອຍນີ້ຣາคา ก๕ ພຸ້ນໃด.

• ຊັ້ນກ໋າຊື່ເອົາຕົ້ມ້ອຍນາໃຫ້ເບິ່ງ. ຕົ້ມ້ອຍນີ້ຣาคา ก๕ ພຸ້ນໃด.

ຂ. • ก๕ ສັງນາแพงแท้?

ก. • ຊັ້ນກໍ່ເອົາກ້ອງຍີ່ປຸ່ນຊ໋า ผ๕

ຂ. • ผ๕ ບໍ່? ເອີ ถูกต้องดี.

ก. --- ฝากแพงแด่.

--- แต่ก้องเฮียธะมันนี้ ฝากแพงแด่.

--- ข้อยจะเอิ้าก้องแบบเฮียธะมันมาให้เบิ่ง. แต่ก้องเฮียธะมันนี้ ฝากแพงแด่.

• เจ้าบ่มักแบบนี้ ข้อยจะเอิ้าก้องแบบเฮียธะมันมาให้เบิ่ง. แต่ก้องเฮียธะมันนี้ ฝากแพงแด่.

ຂ. • ຫลายปามใด?

ก. • จะเอิ้ามาให้เบิ่งก่อม.

ຂ. • เอิ้ามาเบิ่ง.

ก. • ອັນນີ້ແລ້ວກ້ອງເຫັຍຣະມັນນະ.

ຂ. --- ຮ້ອາຍມັກແມວນີ້ແລ້ວໆ.

• ໄ9 ຄັກໃດນ໋ ຮ້ອາຍມັກແມວນີ້ແລ້ວໆ.

ก. • ນີ້ຣາคา ๑๕๐.

ຂ. • ໝາຍคວາມວ່າໜິดนี้ຕົกเป๋ນຣาคาเท่ำใด?

ก. • ทั้งໜิดทั้งสามก้ອງน໋ำ?

ຂ. --- ແล้ວมีเคื่ອງอุปกอมมันตื่มอีก.

--- ໝາຍคວามว่ำก้ອງถ่ายรูปแล้วมีเคื่ອງอุปกอมมันตื่มอีก.

• ป๋. ป๋ ໝาຍคວามว่ำก้ອງถ่ายรูป แล้วมีเคื่ອງอุปกอมมันตื่มอีก.

ก. • รวมหิดนี้ราคา ไ9 ๑ก๕.

ຂ. • เอิ ข้อยจะเอ๊ามเอ๊กให้เจ๊า.

ก. • เอ๊ก?

ຂ. • แม่นแล้ว.

ก. • ขั้นท่ำเอิาใบแม่นทยังรับรองให้เบิ่งแด่เน้.

ข. • ขี้เถ.

ก. • โอ๋ อั้นก็ดีแล้วอั้นหม่า.

ข. --- ให้เจ้าสั่งมาให้ข้อยฝู่เธ็อมขุ ๆ ได้บ่?

• ข้อยจะไปหาๆพ้าอีกมา ขี้มา ให้เจ้าสั่งมาให้ข้อยฝู่เธ็อมขุ ๆ ได้บ่?

ก. • โอ๋. เค. ติกลิง.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. ไ้ สบายดีมี้!

ข. * * *

ก. เจ้าต้องการหยังๆ?

ข. * * *

ก. โอ มีเต้มเจ้าจะเอาท้องอะนิดใด? ท้องยี่ปุมขี้ เปียระมันขี้ ท้องอะเมธิสาขี้?

ข. * * *

ก. เจ้ามันราคาขนาดใด?

ข. * * *

ก. มันขี้ย่างมี้?

ข. * * *

ก. อั้นก่าซื้เอาติอ้อยมาให้เบิ่ง. ติอ้อยมี้ราคา ๓๕ พ้น

ใด.

ข. * * *

ก. ขั้นทำเอ๊าท้องยี่ปุ่นๆ ๑๕.

ข. * * *

ก. เจ้าขี่มักเบขนี้ ข้อยละเอาท้องเบขเยียะมันมาให้เบิ่ง. เต้ท้องเยียะมันมี่ ฝากเผงเด่.

ข. * * *

ก. จะเอามาให้เบิ่งก่อน.

ข. * * *

ก. อันมี่เล้อท้องเยียะมันมะ.

ข. * * *

ก. มี่ราคา ๑๕๐.

ข. * * *

ก. ท้าพิดท้างสามท้องม่า?

ข. * * *

ก. ຣວມຫຼິ້ນຣາคา ๑๑-๑๗๕.

ข. * * *

ก. ເຊັກ?

ข. * * *

ก. ຊັ້ນກໍ້ເອົาใบเม่นพยูงรับรองให้เบิ่งแด่เน้.

ข. * * *

ก. ๑๑ ຊັ้นกໍดีเลือชั้นม่า.

ข. * * *

ข. * * *

ก. ๑๑.เค. ติหลิว.

ก. * * *

ข. โอ้ สบายดี.

ก. * * *

ข. ๑๑ ฝากต้อาทาม ๑๑-ท้องถ่ายรูปเมื่อดีๆ เจ้ามีหลายเมื่อบ่?

ก. * * *

ข. เอ๋ ก่อนอื่นมีเอาของอะเมริกามาเบิ่งๆ.

ก. * * *

ข. โอ๋ ข้อยมีราคาในระหว่าง ๑๓ ๕๐ ดิลลาร์.

ก. * * *

ข. ร้าย ผ่างมีมีสามาใหย่เท้อ?

ก. * * *

ข. ๓๕ สามาเผงเท้อ?

ก. * * *

ข. ๓๕ บ่? เอิ ถิกต้องดี.

ก. * * *

ข. หลายป่าใด?

ก. * * *

ข. เอิามาเบิ่ง.

ก. * * *

ข. ไอ ค้ากใด้ ร้อายมักเมอมี้แล้วๆ.

ก. * * *

ข. พายคอามอ่าทิดมี้ตาเป้นราคาเท่าใด?

ก. * * *

ข. บ่. บ่พายคอามอ่าท้องถ่ายรูป แล้วมีเครื่องหุ้กอมมัน ติ่มอีก.

ก. * * *

ข. เอ้ ข้อยจะเอ้นเอ้ากให้เจ้า.

ก. * * *

ข. เม่นแล้อ.

ก. * * *

ข. ขี้เถ.

ก. * * *

ข. ข้อยจะไปหาผ้าอีกมา ติ่มา ให้เจ้าสิ่ามาให้ข้อยผู่

เรียนๆ ได้บ้?

ก. * * *

1. I'll go to the party with you.

2. I'll go to the movies with you.

3. I'll go to dinner with you.

4. I'll go with you.

5. I'll go play tennis with you.

6. I'll go to the party with you.

1. It's quite a lot.

2. It's quite good.

3. It's quite delicious.

4. It's quite pretty.

5. It's quite large.

6. It's quite a lot.

Lesson 24

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

Drill 1

๑. ข้อยจะไปทีมล้ำงมำ.
๒. ข้อยจะไปเบิ่ำพ้ำมำ.
๓. ข้อยจะไปทีมเอ้ำเลำมำ.
๔. ข้อยจะไปมำ.
๕. ข้อยจะไปตีเต้นมีสมำ.
๖. ข้อยจะไปทีมล้ำงมำ.

Drill 2

๑. ก๋ำมีหลำยสิมคอม.
๒. ก๋ำดีหลำยสิมคอม.
๓. ก๋ำเฮ็ดหลำยสิมคอม.
๔. ก๋ำงำมหลำยสิมคอม.
๕. ก๋ำใหย่หลำยสิมคอม.
๖. ก๋ำมีหลำยสิมคอม.

1. I want to buy a pair of shoes.
2. I want to buy two pairs of shoes.
3. I want to buy three pairs of shoes.
4. I want to buy four pairs of shoes.
5. I don't want any shoes.
6. I don't want to buy a pair of shoes.

1. How much is it?
2. What time is it?
3. Where do you live?
4. Where are you from?
5. What do you say?
6. How much is it?

1. This pair of shoes is too big.
2. This shirt is too big.
3. He's really a good man.
4. He really means it.

Drill 3

๑. ข้อยต้องการซื้อเกิบสักคู่.
๘. ข้อยต้องการซื้อเกิบสักสองคู่.
๓. ข้อยต้องการซื้อถงเท้าสักสามคู่.
๔. ข้อยต้องการซื้อถงเท้าสักสี่คู่.
๕. ข้อยบ่ต้องการสักคู่.
๖. ข้อยบ่ต้องการซื้อเกิบสักคู่.

Drill 4

๑. ราคาเท่าใดเภาะ?
๘. เวลาเท่าใดเภาะ?
๓. เจ้าอยู่ใสเภาะ?
๔. เจ้ามาจากใสเภาะ?
๕. เจ้าเว้าพยาเภาะ?
๖. ราคาเท่าใดเภาะ?

Drill 5

๑. เกิบคู่นี้เป้นพยาใหย่แท้?
๘. เสื้อติอนี้เป้นพยาใหย่แท้?
๓. ลาวเป้นคิมถีแท้.
๔. ลาวเว้าแท้.

5. He'll really come.
6. This pair of shoes is too big.

1. What price do you want?
2. What size shoes do you wear?
3. What size shirt do you wear?
4. How hot is it today?
5. How long is the room?
6. What price do you want?

1. Let's get the best right away!
2. Let's say definitely right away!
3. Let's do what's best right away!
4. We must come without fail!
5. We must go without fail!
6. Let's get the best right away!

1. I'll pay cash right away!

๕. ลาอะมาแท้.

๖. เกิบคู่นี้เป้นหยังใหย่แท้?

Drill 6

๑. เจื้ามักราคาซมาดใด?

๘. เจื้าใส่เกิบซมาดใด?

๓. เจื้าใส่เสื้อซมาดใด?

๔. มีนี้ร้อมซมาดใด?

๕. ห้องนี้ยาวซมาดใด?

๖. เจื้ามักราคาซมาดใด?

Drill 7

๑. เอิาอ้มคักๆโลดมั้!

๘. เอิ้าคักๆโลดมั้!

๓. เร้ดคักๆโลดมั้!

๔. มาคักๆโลดมั้!

๕. ไปคักๆโลดมั้!

๖. เอิาอ้มคักๆโลดมั้!

Drill 8

๑. ข้อยอะเสียเงินสิดโลด.

2. I'll tell you right away!

3. I'll come to see you right away!

4. I'll pick you up right away!

5. I'll go to eat right away!

6. I'll pay cash right away!

๔. ข้อยละขอฮาเจ้าโลด.

๕. ข้อยละไปหาเจ้าโลด.

๔. ข้อยละไปรับเจ้าโลด.

๕. ข้อยละไปทีมเจ้าโลด.

๖. ข้อยละเสียเงินสิดโลด.

Lesson 25

TRANSLATION TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5, page 67.

Unit 6

Lessons 26-30

A: How are you?

B: Oh, fine.

A: Are you bringing films for developing?

B: Oh, yes, I came to have films developed.

A: What films?

B: Ah, there are two kinds. Ah, I want you to develop these.

A: Two at the same time?

B: I mean, the black-and-white, and the color.

A: Do you mean prints, also?

Lesson 26

ORDERING SNAPSHOTS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. สอัดดี!

ข. โอ สบายดี.

ก. เจ้าเอารูปมาล้างบ่?

ข. โอ แม่นแล้อ ข้อยฝากมาล้างรูบม่า.

ก. ชิล์มหยังๆ?

ข. อ่า มีสองเมอ อ่า-ข้อยฝากให้เจ้าล้างอัมม่า-สองอัมมี้โลด.

ก. สองอัมโลด?

ข. หายคว่ามว่าขาวดำและสี.

ก. หายคว่ามว่าอัดพ้อมบ่?

B: That's right. Prints, too. If one is perfectly good, I want you to make a print.

A: Oh, it can't be done for black-and-white film; we must print them all.

B: That's all right.

A: How about the color film? Do you want me to print every one?

B: Yes, the color film, print every picture, one each.

A: In what size will you have them printed? There are size 1 1/2 inches, size 2 inches, size 5 inches.

B: I want the medium size, as a post card. How much does it cost?

A: A post card? It's 35 kips. And when will you come to get them?

B: Ah, I want them within the next two days. Is it possible, the day after tomorrow?

A: Oh, no, that's too early.

B: And when do you think it will be finished?

A: Say, two weeks.

ຂ. ເມ່ນເລ້ວອັດພ້ອມ ຄັນຕົວໃດມັນອອກຄັກ ມັນງາມຢ່າກໃຫ້ ອັດ.

ກ. ໂອ໋ ບໍ່ໄດ້ດອກ ຟິລ໌ມຂາວດຳນ່ຳ. ຕ້ອງອັດໜ້ຳ.

ຂ. ກະໄດ້ຕົກລົງ.

ກ. ເລ້ອຟິລ໌ມສີເດ? ເຈົ້ຳຈະໃຫ້ອັດທຸກໆຮູບບໍ່?

ຂ. ເມ່ນເລ້ວ ຟິລ໌ມສີນີ້ຕ້ອງອັດທຸກໆຮູບ ຟິລ໌ມນຶ່ງຫ້ັນໃຫ້ເອົ້ຳໃບ ນຶ່ງ.

ກ. ຈະອັດຂນຳດເທ່ຳໃດ? ມັນມີຂນຳດນ້ອເຄ້ຳ ຂນຳດສອງນ້ິ ຂນຳດກ້ຳນ້ິ.

ຂ. ເອົ້ຳຂນຳດພໍປຳນກຳງ ຊ່ຳອັນນ ພິສຄຳດ ນ້ີຫລຳຍປຳນໃດ?

ກ. ພິສຄຳດ ຫວ? ມັນກ ມ໕ ກິບ ເລ້ວມ້ືໃດເຈົ້ຳຈະມ ເອົ້ຳ

ຂ. ອ່ຳ ຂ້ອຍຢ ກໄດ້ສອງນ້ິຫ ງກ້ຳນ້ີໄດ້ບໍ ມ້ີຮ້ີ?

ກ. ໂອ໋ ບໍ່ໄດ້ດອກໄວໂພດ.

ຂ. ເລ້ວເຈົ້ຳກ ມ້ືໃດຊ່ ເລ້ວ?

ກ. ສອງອ ທິດຊ ຳ.

B: Two weeks! Oh.

A: Do you really want them soon?

B: If that's so, not longer than five days.

A: Five days. Oh, not even five days, it'll have to be at least a week.

B: It must be a week? Heavens, why will it take so long? Well, anyhow, OK, seven days is fine.

A: If you're busy, you can let a little boy get them. I know you.

B: Oh, that's good, too.

A: You must deposit twenty kips.

B: Oh, yes, here is twenty.

A: And when the little boy comes, pay the remainder.

B: Well, all right, it doesn't matter.

A: That's all.

B: All right, never mind.

ຂ. ສອງອາທິດພຸ້ນມາ? ໂອ.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການໄອເທ້ບໍ?

ຂ. ຄັນວ່າຊື້ມ່ຳໆຊ້ຳໃນຣະຫວ່າງ ๕ ມື້ຊ.

ກ. ຫ້ຳ ມື້ ໂອ ບໍ່ໄດ້ດອກ ຫ້ຳມື້ກະດາຍ ຢ່ຳງນ້ອຍຕ້ອງອາທິດນຶ່ງ.

ຂ. ຕ້ອງອາທິດນຶ່ງນໍ້? ໂທ! ສັງມາຊິເທິງເທ ອ๊ະຈັ່ງໃດກະຕົກລົງເລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

ກ. ຖ້ຳເຈົ້າມີວຽກໃຫ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.

ຂ. ໂອ ຊັ້ນກະດີຄັ໋ກັນ.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊ່ວຍປະຈຳ ๔๐ ນຶ່ງ.

ຂ. ໂອ ໄດ້. ຫີ ๔๐ ນຶ່ງ.

ກ. ເລ້ວເວລາເດັກນ້ອຍເອົາມາ ເລ້ວກະເອົາມາຕື່ມອີກ.

ຂ. ເອ! ໄດ້ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

ກ. ໄດ້ເລ້ວນໍ?

ຂ. ໄດ້ເລ້ວບໍ່ເປັນຫຍັງ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. • สวัดดี!

ข. • โอ สบายดี.

ก. • เจ้าเอิาฐูปมาล้างบ่?

ข. • โอ แม่นแล้อ ข้อยมาล้างฐูปน้ำ.

ก. • ฟิล์มหยังๆ?

ข. --- อ่า ข้อยฝากให้เจ้าล้างอันละสองอันมื้โลด.

• อ่า มีสองเมอ อ่า-ข้อยฝากให้เจ้าล้างอันละสองอันมื้โลด.

ก. • สองอันโลด?

ข. • หายคามว่าขาวดำและสี.

ก. • หายคามว่าอัดพ้อมบ่?

ข. --- มันงามฝากให้อัด.

• แม่นแล้วอัดพ้อม คันติอใดมันอยหัคัก มันงามฝากให้อัด.

ก. --- ต้องอัดกิด.

• โอ๋ ข้ได้ดอก ฟิล์มขาวดำม่า. ต้องอัดกิด.

ข. • กะได้ติกลิง.

ก. --- เจ้าจะให้อัดหุกๆรูปบ่?

• แล้วฟิล์มสีเด? เจ้าจะให้อัดหุกๆรูปบ่?

ข. --- ฟิล์มพึงขึ้มให้เอิาใบหึ่ง.

--- ฟิล์มสีนี้ต้องอัดหุกๆรูป ฟิล์มพึงขึ้มให้เอิาใบหึ่ง.

• แม่นแล้ว ฟิล์มสีนี้ต้องอัดหุกๆรูป ฟิล์มพึงขึ้มให้เอิาใบหึ่ง.

ก. --- ขนาดสองมื้อ ขนาดห้ามื้อ.

--- มันมีขนาดมื้อเคิ่ง ขนาดสองมื้อ ขนาดห้ามื้อ.

• จะอัดขนาดเท่าใด? มันมีขนาดมื้อเคิ่ง ขนาดสองมื้อ ขนาดห้ามื้อ.

ข. --- อ๋ำอัมมา พิสดาด มื้หลายปามใด?

• เอิาขนาดพ่ปามทาง อ๋ำอัมมา พิสดาด มื้หลายปามใด.

ก. --- แล้วมื้ใดเจ้าจะมาเอิา

- ພິສຄາດ ຫວາ? ມັນກະ ມີ ກີບ ເລ້ວມື້ໃດເຈົ້າຈະມາ ເອົາ.

ຂ. • ອ໋າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ສອງມື້ທ່ຽງມື້ໄດ້ບໍ ມື້ຮີ?

ກ. • ໂອ໋ ບໍ່ໄດ້ດອກໄວໂພດ.

ຂ. • ແລ້ວເຈົ້າກະມື້ໃດຊິແລ້ວ?

ກ. • ສອງອາທິດຊ໋າ.

ຂ. • ສອງອາທິດພຸ້ນນາ? ໂອ໋.

ກ. • ເຈົ້າຕ້ອງການໄວແທ້ບໍ?

ຂ. • ຄັນວ່າຊິ້ນຢ່າງຊ້າໃນຣະຫວ່າງ ຫ ມື້ຊ໋າ.

ກ. --- ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງອາທິຕໜຶ່ງ.

- ຫ ມື້ ໂອ໋ ບໍ່ໄດ້ດອກ ຫມື້ກະດາຍ ຢ່າງນ້ອຍ ຕ້ອງອາທິຕໜຶ່ງ.

ຂ. --- ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

--- ອ໊ະຈັ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

--- ໂທ້ສ້ານາເທິງແທ້ ອ໊ະຈັ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະ ເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

- ຕ້ອງອາທິຕໜຶ່ງນໍ້? ໂທ້ສ້ານາເທິງແທ້ ອ໊ະຈັ່ງໃດກະຕົກລົງ ແລະເອົາ ກ ມື້ກະເອົາ.

ก. --- ข้อยรู้จักเจ้าดอก.

- ถ้าเจ้ามีอรูภาพเด็กน้อยมาเอิ่าก็ได้ ข้อยรู้จักเจ้าดอก.

ข. • โอ่ อั้นกะดีคัก.

ก. • เจ้าต้องอางปะจำ ๔๐

ข. • โอ ได้. ที่ ๔๐ ซิ่ๆ.

ก. --- แล้วกะเอิามาตื่มอีก.

- แล้วเวลาเด็กน้อยมาเอิา แล้วกะเอิามาตื่มอีก.

ข. • เอิ๋! ได้ขี้เข้มหยังๆ.

ก. • ได้แล้วมั้?

ข. • ได้แล้วขี้เข้มหยังๆ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. สวัดดี!

ข. * * *

ก. เจ้าเอิาฮูปมาล้างบ่?

ข. * * *

ก. ฟิล์มหยัง?

ข. * * *

ก. สองอันโลด.

ข. * * *

ก. พายความว่าอัดพ้อมบ่?

ข. * * *

ก. โอ่-บ่ได้ดอก ฟิล์ม ขาวดำน่า. ต้องอัดผิด.

ข. * * *

ก. แล้วฟิล์มสีเด? เจ้าจะไห้อัดหุภาๆรูปบ่?

ข. * * *

ก. จะไห้อัดขนาดเท่าใด? มันมีขนาดมื้อเค็ง ขนาดสองมื้อ ขนาดห้ามื้อ.

ข. * * *

ก. พิสคาด หวา? มันกะ ๓๕ กีบ แล้วมื้ใดเจ้าจะมาเอิา?

ข. * * *

ก. โอ่-บ่ได้ดอก ไอโผด.

ข. * * *

ก. สองอาทิตยา.

ข. * * *

ก. ເຈົ້າຕ້ອງການໄອເຫ້ຍ?

ຂ. * * *

ก. ๕ ມື້ ໂອ ຍ ໄດ້ດອກ ๕ ມື້ກະດາຍ ຢ່າງນ້ອຍຕ້ອງອາທິດນຶ່ງ.

ຂ. * * *

ก. ຖ້າເຈົ້າມີວ່ຽກ ໃຫ້ເດັກນ້ອຍມາເອົາກໍໄດ້ ຂ້ອຍຮູ້ຈັກເຈົ້າດອກ.

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຕ້ອງອາງປະຈໍາ ๘๐.

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວເວລາເດັກນ້ອຍມາເອົາ ເລ້ວກະເອົາມາຕື່ມອີກ.

ຂ. * * *

ก. ໄດ້ເລ້ວນໍ?

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. ไ9 สบายดี.

ก. * * *

ข. ไ9 แม่มแล้อ ฮ้อยมาล้าง9ูบม่า.

ก. * * *

ข. ๋9า มีสอง9เมอ ขีล์มสีฑับขีล์ม อันม่า- ๋9า ฮ้อยฝากไฑ้เจ้าล้าง9อันละสอง9อันมื้โลด.

ก. * * *

ข. ๒ายคอามอ่าขาวดำและสี.

ก. * * *

ข. แม่มแล้ออัดพ้อม คันตัอใดมันออกคัก มันง9ามย่ากไฑ้อัด.

ก. * * *

ข. ต้อ9อัดผิด? กะได้ตีกลิว.

ก. * * *

ข. แม่มแล้อ ขีล์มสีมื้ต้อง9อัดทุกๆรูป ขีล์มหื่9ทั้มไฑ้เอิ9า

ใบหึ่ง.

ก. * * *

ข. เอิาขมาดพ่ปามทาง อ่ำอัมม่า-พิสคาด มี่ทลายปามใด?

ก. * * *

ข. อ่า-อ้อยปาทได้สองมี่หางพ้ามี่ได้บ่ มี่ลี้?

ก. * * *

ข. แล้วเจ้าทะมี่ใดอีแล้ว?

ก. * * *

ก. * * *

ข. สองอาทีตพุ้มมา? โอ่.

ก. * * *

ข. คัมอ่าอั้มย่างอ้าในระหว่าง ๕ มื้อา.

ก. * * *

ข. ต้องอาทีตมึ่งบ้? โห้ สังมาเทิงแห้ อ๊ะจังใดทะติกลิง, และเอิา ก มื้ทะเอิา.

ก. * * *

ข. ไ9-ฮั้นทะดีคับ.

ก. * * *

ข. ไ9-ได้. ขี้ ๘๐ มื่ง.

ก. * * *

ข. เอ๋! ได้ขี่เป้นหยัง.

ก. * * *

ข. ได้เล้อขี่เป้นหยัง.

A: Oh! Where have you been? I haven't seen you for a long time.

B: Oh, I've been away to the southern region. I just came back yesterday.

A: To where?

B: I've been to Pakse.

A: Pakse?

B: Yes.

A: With whom did you go and stay?

B: I just went to visit relatives, I just came back yesterday.

A: You're going to have a suit made? Is that right?

Lesson 27

AT THE TAILOR'S

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໄປ! ເຈົ້າໄປໃສມາ ຄ່ຳຍັ້ນເຫັນເຈົ້າດົນເລ້ວເດ?

ຂ. ໄປ ໜ້ໄປທາງພາກໃຕ້ ຫາກ໋ັກມາມື້ວານນີ້.

ก. ไปฝู่ใส?

ข. ไปฝู่ทางป่ากเขุพ้นม่า.

ก. ป่ากเขุ?

ข. เม่นเล้อ.

ก. ไปฝู่นำใผเล้อ?

ข. ไปฝ่ามพื้นอๆอื่ๆดอก หาก์ัภมามื้อานนี้.

ก. มื้นี้เจ้าจะตัดเคื่องอั้นบ่?

B: Well, I'd like to have a suit.

A: What color would you like?

B: I like black, but not too dark.

A: You mean between black and blue?

B: Yes. Ah !May I look at your cloth?

A: This is a good one. It's a wool. This is a fair one.

B: Oh.

A: This is rather a poor one.

B: Well, good. Now, I want this color. To make one suit. How much do you charge, including everything?

A: Well, for a good one, in Laos, the maximum price is 5000 kips.

B: How come it's so expensive?

A: Do you want something cheaper than this?

B: I want it about 4000 kips. Can't you agree?

A: You'll take this color, OK?

ຂ. ໂອ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເຄື່ອງຈັກຊຸດນ່ຳ.

ກ. ຈະເອົາສີຫຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍມັກສີດຳ ແຕ່ຫາກບໍ່ດຳປານໃດ.

ກ. ໝາຍຄວາມວ່າ ຣະຫວ່າງດຳກັບສີນ້ຳເຫລະນໍ້?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ບະ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງເພເຈົ້ານ່ຳ.

ກ. ຫີ້ຳໆດີ ຜ້າຂົນສັດ ຫີ້ຳໆຂນາດນີ້.

ຂ. ໂອ!

ກ. ຫີ້ຳໆຕ່ຳແດ່.

ຂ. ໂອ ດີແລ້ວ ບັດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການສີນີ້. ຕັດຊຸດນຶ່ງເຈົ້າຄິດ ເປັນຣາຄາເທົ່າໃດ? ຄິດໜ້ອຍໜ້ອຍໂລດ.

ກ. ອ່າວ ຜ້ຳໆດີ ໃນເມືອງລາວນີ້ສູງສຸດກໍ ๕๐๐๐.

ຂ. ນາຍີ ເພໆເທ້.

ກ. ຊັ້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຄືກ່ວ່ານີ້ບໍ?

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນຣະຫວ່າງ ๔๐๐๐ ນີ້ຊິບໍ່ໄດ້ບໍ?

ກ. ຊັ້ນກໍເອົາຜ້ານີ້ດີ ເດ?

B: No, I want this color. 4000, right?

A: So, I'll give you a discount of 250, all right?

B: Agreed. I'll take it.

A: When will you pick it up?

B: Oh, I want it as soon as possible. I still have a few days until the 25th. I'm leaving Vientiane.

A: So, can you pick it up on the 24th?

B: Heavens, that's too close. Make it the 23rd, though.

A: Today is the 15th?

B: Yes

A: Oh, I'll try.

B: That's right. Please ask for help to make it fast. And the money, do you want me to pay in advance?

A: No, never mind. You can pay when you come.

B: That's fine.

ข. บໍ່ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜ້າສີນີ້ ๔๐๐๐ ບໍ່ໄດ້ນໍ?

ก. ຊັ້ນຂ້ອຍຫລຸດໃຫ້ເຈົ້າ ๘๕๐ ຊ. ຕົກລົງບໍ່?

ข. ເອົາຕົກລົງ.

ก. ຊັ້ນເຈົ້າຈະມາເອົາມື້ໃດ?

ข. ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍຍັງມີອີກໃນ
ระหว่างอันที่ ๘๕ ຂ້ອຍຈະອອກຈາກວຽງຈັນ.

ก. ຊັ້ນອັນທີ ๘๔ ມາເອົາໄດ້ບໍ່?

ข. ໂອຍ ມັນກໍ່ດອນໂພດນີ້ ຂໍໃຫ້ອັນທີ ๘๓ ຊ.ເລ້ວ.

ก. ມື້ນີ້ອັນທີ ๑๕ ໃດນໍ?

ข. ເມ່ນເລ້ວ.

ก. ໂອ ຊັ້ນກໍ່ຈະພຍາຍາມດອກ.

ข. ຫັ້ນເລ້ວຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເຮັດໃຫ້ໄວໆເດ່ ແລະສ່ວມ
ເງິນນີ້ຈະໃຫ້ຂ້ອຍຈ່າຍລ່ວງໜ້າໃຫ້ບໍ່?

ก. ບໍ່. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອກ. ເຈົ້າມາຈ່າຍຍາດເຈົ້າມາກໍ່ໄດ້.

ข. ກິດຕິຄຸນຊັ້ນນ່ໍາ. ຂໍໃຫ້ເລ້ວທັນເວລາເທາะນໍ.

A: See you again.

B: See you again.

ก. ພ້ັກ ໃ ໝ່ ! ˊ ˋ

ข. ພ້ັກ ໃ ໝ່.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. --- ຄ ່ ຳ ບ ໍ ່ ເ ຫ ັ ມ ເ ຈ ົ ້ າ ດ ິ ມ ແ ລ ້ ວ ເ ດ ໍ ?

• ໄ ປ ! ເ ຈ ົ ້ າ ໄ ປ ໃ ສ ມ ໆ ຄ ່ ຳ ບ ໍ ່ ເ ຫ ັ ມ ເ ຈ ົ ້ າ ດ ິ ມ ແ ລ ້ ວ ເ ດ ໍ ?

ข. --- ຫ າ ທ ໍ ກ ັ ບ ມ າ ມ ື ້ ອ າ ນ ີ ້ .

• ໄ ປ ທ ີ ໄ ປ ທ າ ງ ພ າ ກ ໃ ຕ ້ ຫ າ ທ ໍ ກ ັ ບ ມ າ ມ ື ້ ອ າ ນ ີ ້ .

ก. • ໄ ປ ຢ ູ ່ ໃ ສ ?

ข. • ໄ ປ ຢ ູ ່ ທ າ ງ ປ າ ກ ເ ຊ ຸ ພ ຸ ້ ນ ໍ ້ າ .

ก. • ປ າ ກ ເ ຊ ?

ข. • ແ ມ ່ ນ ແ ລ ້ ວ .

ก. • ໄ ປ ຢ ູ ່ ນ ໍ ້ າ ໃ ຜ ແ ລ ້ ວ ?

ข. --- ຫ າ ທ ໍ ກ ັ ບ ມ າ ມ ື ້ ອ າ ນ ີ ້ .

• ไปฝามผ้ันองอี๋ๆดอก ทาก๋ับมามื้อามมื้.

ก. • มื้นี้เจ้าจะตัดเคื่องอั้นบ่?

ข. • โอ้ ข้อยฝากได้เคื่องจักชุดม่า.

ก. • จะเอิาสีหยัง?

ข. • ข้อยมักสีด่าแต่ทากบ่ด่าปามใด.

ก. • พายคอามว่า ระหว่างด่ากับสีฟ้าแหละม้?

ข. --- บะ ข้อยฝากขอเบิ่งแพเจ้าม่า.

• แม่นแล้อ. บะ ข้อยฝากขอเบิ่งแพเจ้าม่า.

ก. --- ชี้ห่างขมาดกาง.

• ชี้ห่างดี ผ้าอิมสัด ชี้ห่างขมาดกาง.

ข. • โอ่!

ก. • ชี้ห่างต่าแด่.

ข. --- คิดพิดก้องโลด.

--- ตัดชุดหึ่งเจ้าคิดเป้นธาคาเท่าใด?

คิดพิดก้องโลด.

• โอ ดีแล้อ ขัดมื้ข้อยต้องกามสีมื้. ตัดชุดมึ่งเจ้าคิด

ເປັນຣາຄາເທົ່າໃດ? ຄິດຫົດກ້ຽງໂລດ.

ກ. • ອ່າວ ຄ້າຢ່າງດີ ໃນເມືອງລາວນີ້ສູງສຸດກໍ່ ໕000.

ຂ. • ມາຊື້ແພງແທ້.

ກ. • ຊັ້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຄືກວ່ານີ້ບໍ?

ຂ. • ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນຣະຫວ່າງ ๔000 ມີຊື່ມີບໍ?

ກ. • ຊັ້ນກໍເອົາຜ້າສີນີ້ເດ?

ຂ. • ບໍ່ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜ້າສີນີ້ ๔000 ບໍ່ໄດ້ບໍ?

ກ. --- ຕົກລົງບໍ່?

• ຊັ້ນຂ້ອຍຫລຸດໃຫ້ເຈົ້າ ๔๕0 ຊ. ຕົກລົງບໍ່?

ຂ. • ເອົາຕົກລົງ.

ກ. • ຊັ້ນເຈົ້າຈະມາເອົາມື້ໃດ?

ຂ. --- ຂ້ອຍຈະ99ກລາກວຽງຈັນ.

--- ຂ້ອຍຍັງມີອີກໃນຣະຫວ່າງອັນທີ່ ๔๕ ຂ້ອຍຈະ 99ກລາກວຽງຈັນ.

• ອ່າ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍຍັງມີອີກ ໃນຣະຫວ່າງອັນທີ່ ๔๕ ຂ້ອຍຈະ99ກລາກວຽງຈັນ.

ก. • ฮุ้มอันที่ ๔๔ มาเอิาได้บ่?

ข. --- ขอให้อันที่ ๔๓ ฉาแล้ว.

• โอย มันก่อนโพดนี้ ขอให้อันที่ ๔๓ ฉาแล้ว.

ก. • มื้นี้อันที่ ๑๕ ใดมื้?

ข. • แม่นแล้ว.

ก. • โอ ฮุ้มจะพยายามดอก.

ข. --- และส่อมเงินนี้จะให้ข้อยจ่ายล่วงหน้าให้บ่?

• ห้ามแล้วขอความช่วยเหลือเร็ดให้ไอาแก่ และส่อมเงินนี้จะให้ข้อยจ่ายล่วงหน้าให้บ่?

ก. --- เจ้ามาจ่ายขาดเจ้ามาที่ได้.

• บ่. บ่เป้นหยังดอก. เจ้ามาจ่ายขาดเจ้ามาที่ได้.

ข. --- ขอให้แล้วห้ามเอลาเหาะมื้.

• กิดีคือกันฮุ้มม่า. ขอให้แล้วห้ามเอลาเหาะมื้.

ก. • พ้ากันใหม่มื้!

ข. • พ้ากันใหม่.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. โอ! เจ้าไปใสมา คือข่เห็นเจ้าดิมเลอ้เด?

ข. * * *

ก. ไปยู่ใส?

ข. * * *

ก. ปากเข?

ຂ. * * *

ກ. ໄປຢຸ່ນ້ຳໃຜເລ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ມື້ນີ້ເຈົ້າຈະຕັດເຄື່ອງຊັ້ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ຈະເອົາສີຫຍັງ?

ຂ. * * *

ກ. ໝາຍຄວາມວ່າຣະຫ່ວ່າງດຳກັບສີຟ້າເທລະນໍ?

ຂ. * * *

ກ. ຫ້ຳ່ວງດີ ຜ້າຂົນສັດ ຫ້ຳ່ວງຂນາດກ.ວ.

ຂ. * * *

ກ. ຫ້ຳ່ວງຕ່ຳເດ່.

ຂ. * * *

ກ. ວ່ວ ຄ້ຳ່ວງດີ ໃນເມືອງລາວນີ້ສູງສຸດກ໋ ๕000.

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນເຈົ້າຢາກໄດ້ຄືກກ່ານີ້ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນກໍເອົາຜ້າສີນີ້ເດ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນຂ້ອຍຫລຸດໃຫ້ເຈົ້າ ๔๕๐ ຊ. ຕົກລົງບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນເຈົ້າຈະມາເອົາມື້ໃດ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນອັນທີ່๔๔ ມາເອົາໄດ້ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ມີມີອັນທີ່ ๑๕ ໃດ້?

ຂ. * * *

ก. ๑-ຊັ້ນຈະພະຍາຍາມດອก.

ຂ. * * *

ก. ບໍ. ບໍ່ເປັນຫຍັງດອก. ເຈົ້າມາຈ່າຍຍາດເຈົ້າມາກໍ່ໄດ້.

ข. * * *

ก. พ้ันใหม้!

ข. * * *

ก. * * *

ข. โอ พีไปทางพากใต้ ทากับมามื้อานมื้.

ก. * * *

ข. ไปปู่ทางปากเซพุ้มม่า.

ก. * * *

ข. เม่มเล้อ.

ก. * * *

ข. ไปปามพื้มองซื้าดอก ทากับมามื้อานมื้.

ก. * * *

ข. โอ้ ข้อยปากได้เคื่องจักอุดม่า.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍມັກສີດຳ ເຕ່ຫາກບໍ່ດຳປານໃດ.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວ. ບ໊ະ ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງເພເຈ້ຳ.

ก. * * *

ข. ໂອ!

ก. * * *

ข. ໂອ ດີແລ້ວ ບັດນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການສີນີ້. ຕັດຊຸດນຶ່ງເຈ້ົາຄິດ
ເປັນລາຄາເທົ່າໃດ? ຄິດພິດກ້ຽງໂລດ.

ก. * * *

ข. ມາຊື້ເພງແທ້.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໃນລະຫວ່າງ ๔๐๐๐ ມີຊຸມບ໊?

ก. * * *

ข. ບໍ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ຜ້າສີນີ້ ๔๐๐๐ ບໍ່ໄດ້?

ก. * * *

ຂ. ເອົາຕົກລົງ.

ກ. * * *

ຂ. ອ່ໆ ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດ ເທ່າທີ່ຈະໄວໄດ້ ຂ້ອຍບັງມີອີກໃນ ຣະຫວ່າງວັນທີ ๔๕ ຂ້ອຍຈະ9ອກຈາກວຽງຈັນ.

ກ. * * *

ຂ. ໂອຍ ມັນກໍ່ດ່ວນໂພດນີ້ ຂໍໃຫ້ວັນທີ ๔ມ ຊາເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ເມ່ນເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ຕົ້ນແລ້ວ ຂໍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອເຮັດໃຫ້ໄວໆແດ່ ແລະສ່ວນເງິນ ນີ້ຈະໃຫ້ຂ້ອຍຈ່າຍລ່ວງໜ້າໃຫ້ບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ກໍດີຕົ້ນຊຸ້ມນ່ໍາ. ຂໍໃຫ້ແລ້ວໜ້ເວລາເຫາະນ້ໍ.

ກ. * * *

ຂ. ພ້ັນໃໝ່.

A: Well, you're wearing a new suit today. Where did you have your suit made?

B: I just had it made at Sang Chan's store.

A: Where is Sang Chan's store?

B: The Sang Chan store is in front of Wat Ongteu [Ongteu Monastery].

A: It doesn't seem popular.

B: It isn't popular.

A: Who told you to go there? Who suggested it?

B: A friend of mine in school told me to go there. I don't know whether it's good or bad.

A: Did he ever go there?

Lesson 28

SUGGESTIONS

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ້ ມື້ນີ້ ເຈົ້າມຸ່ງເຄື່ອງໃໝ່ເທ້ ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?

ຂ. ຫາກໍຕັດມາເຕ໊ຮ້ານເສງຈັນດົງອມື້.

ก. ຢູ່ໃສກໍ້ຮ້ານເສງຈັນ?

ຂ. ຮ້ານເສງຈັນນີ້ຢູ່ຕ໊ໜ້າວັດອິງຕີ້ຫົ້ນນ່າ.

ก. ຄືບໍ່ນີ້ບໍ?

ຂ. ບໍ່ນີ້ບໍ່ສຽງບໍ່?

ก. ແມ່ນໃຜບອກໄປຕັດຫົ້ນນ່າ? ໃຜແນະນຳ?

ຂ. ມີໝູ່ໜ້ງຢູ່ວິທະຍາໄລ ເຂົາບອກໃຫ້ໄປຕັດຫົ້ນວ່ານ້ຳ ຈັກງາມບໍ່ ງາມບໍ່ຈັກແລ້ວ.

ก. ເຂົາເຄີຍໄປຕັດມາກ່ອນແລ້ວບໍ?

B: He has been there two or three times already. He said that it was nice. So I just tried to have it tailored.

A: How much was it?

B: It was only 3500.

A: How long have you had it?

B: I've had it for three days. Well, do you like the color?

A: I think, if it were a little darker than this, I would like it.

B: Tell me if there's any better store than this.

A: Oh, a better store? That's Sangchan's store. They tailor well, the price isn't too high.

B: So, how much is it?

A: It's 500 more expensive, that is 4000.

B: Oh, 4000, that's all right.

A: That store is good. I've gone there for tailoring before.

B: Oh, then, are there many kinds of cloth?

ข. ເຂົາເຄີຍໄປຕັດມາຫັ້ນສອງສາມເທື່ອເລ້ວ ເຂົາວ່າງາມ ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

ກ. ເທົ່າໃດເລ້ວ່ມ່າ?

ข. ຄູ່ນຶ່ງມີຕັ້ງແຕ່ ມີ๕๐๐.

ກ. ຕັດມາມື້ໃດ?

ข. ຕັດມາໄດ້ສາມສີ່ວັນເລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ່ ສ້ັງເສື້ອສີນີ້?

ກ. ຂ້ອຍວ່າ ຖ້າໃຫ້ມັນດຳກວ່ານີ້ຈັກໜ່ອຍ ຂ້ອຍຈະມັກ ໃ๑.

ข. ເມະນ່ໍາໃຫ້ເດ່ຕິ ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ເດ່.

ກ. ເອ້ົາ ຮ້ານຫັ້ນນ່ໍາ ຮ້ານຈັນເສງຫັ້ນນ່ໍາ. ເຂົາຕັດດີ. ຣາຄາ ກໍບໍ່ເພງ.

ข. ເລ້ວຄິດເປັນເງິນເຮົານີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. ເພງກວ່ານັ້ນອີກ ๕๐๐ ກໍເປັນ ๔๐๐๐ .

ข. ใ๑ ເປັນ ๔๐๐๐ ເມ່ນເລ້ວ.

ກ. ຮ້ານນັ້ນດີ ຂ້ອຍເຄີຍໄປຕັດມາເລ້ວ.

ข. ใ๑ ເລ້ວເພເຂົາມີຫລາຍຊະນິດບໍ່?

A: Oh, there are many kinds.

B: Well, I'll wait until the end of this month or next. I intend to have another suit tailored, because, this month, I have already had one tailored.

A: But in that store, it takes a little longer.

B: In how many days will it be finished?

A: Sometimes one month, sometimes two months, something like that.

B: Oh, why so long? Do they have many workers in that store?

A: They have about three, four people. Many people go there because of the good work.

B: Can they make a suit in fifteen days?

A: If you can get it that fast, the price will be expensive.

B: Oh, that's all right. I don't want it yet. It's good to know the name of the place.

A: Oh, very good. Thank you. See you again next time.

B: Yes, goodbye.

ก. ໄອ ມີຫລາຍຊະນິດ.

ຂ. ບ໊ະຖ້າເບິ່ງພິດເດືອນນີ້ກ່ອນ ຫຣືພິດເດືອນໜ້າຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປ ຕັດອີກລັກຄູ່ນຶ່ງ ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດເລ້ວເດ.

ก. ເຕ່ຣ້ານນັ້ນຕ້ອງຄິນແຕ່ໃດ.

ຂ. ລັກນຶ່ງໆເລ້ວ.

ก. ບາງເທື່ອເດືອນໜຶ່ງ ສອງເດືອນພຸ້ນເລ້ວ.

ຂ. ໄອ ສະນາເທິງເທ້. ເຂົາມີຄົນງານຫລາຍຢ່ໍ່ຢູ່ໃນຣ້ານນັ້ນ?

ก. ມີລັກສາມສີ່ຄົນ. ຍ້ອນວ່ານັ້ນດີພໍ້ມເລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍໜ້ໍ.

ຂ. ໄດ້ຢ່ໍ່ໃນຣ່ະຫ່ວ່າງ ໑໕ ມື້?

ก. ຖ້າວ່າເຈ້ົ້າເອົາເຮ້ືອຊຸ້ນ ຣາຄາຕ້ອງເພ່ງເລ້ວ.

ຂ. ເອ ດີເລ້ວ ເຕ່ວ່າຫາກຢ່ໍ່ທ້ົນຢ່ໍ່ໄດ້ດອກດ໋ງວນີ້ ເວ້ົ້າ ຄ້ົນຮູ້ລັກຊ່ືໄວ້ເລ້ວກ່ໍ່ດີ.

ก. ໄອ ດີຫລາຍ ຂ໑ຍໃຈ ມ້ືໜ້ານ້ົ່ງໃໝ່ນ້ໍ!

ຂ. ເມ່ນເລ້ວ ສບ່ໍ່ຍດີ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 8.

ก. --- ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?

• ໂອ້ ມື້ນີ້ ເຈົ້ານຸ່ງເຄື່ອງໃໝ່ແທ້ ເຈົ້າໄປຕັດມາຈາກໃສ?

ຂ. • ຫາກໍຕັດມາແຕ່ຮ້ານແສງຈັນດຽວນີ້.

ก. • ຢູ່ໃສຮ້ານແສງຈັນ?

ຂ. • ຮ້ານແສງຈັນນີ້ຢູ່ໜ້າວັດອີ່ງຕື້ຫັ້ນນ່າ.

ก. • ຄືບໍ່ຊື້ນາ.

ຂ. • ບໍ່ມີຊື້ສຽງບໍ່?

ก. --- ·ໃສແນະນຳ?

• ແມ່ນໃສບອກໄປຕັດຫັ້ນນ່າ? ໃສແນະນຳ?

ຂ. --- ຈັກງາມບໍ່ງາມບໍ່ຈັກແລ້ວ.

--- ເຂົາບອກໃຫ້ໄປຕັດຫັ້ນວ່າຊັ້ນ ຈັກງາມບໍ່ງາມ ບໍ່ຈັກແລ້ວ.

• ມີໝູ່ຜູ້ໜຶ່ງຢູ່ວິທະຍາໄລ ເຂົາບອກໃຫ້ໄປຕັດຫັ້ນວ່າຊັ້ນ ຈັກງາມບໍ່ງາມບໍ່ຈັກແລ້ວ.

ก. • ເຂົ້າເຄີຍໄປຕັດມາກ່ອນແລ້ວບໍ?

ຂ. --- ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

--- ເຂົ້າວ່າງາມ ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

• ເຂົ້າເຄີຍໄປຕັດມາຫົ້ມສອງສາມເທື່ອແລ້ວ ເຂົ້າວ່າງາມ ຂ້ອຍກໍເລີຍລອງໄປຕັດເບິ່ງ.

ກ. • ເທົ່າໃດແລ້ວນໍ?

ຂ. • ຄຸ່ນຶ່ງມີ້ຕັ້ງແຕ່ ມ໕00.

ກ. ຕັດມາມີ້ໃດ?

ຂ. --- ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ ສ້ຽງເສື້ອສີນີ້?

• ຕັດມາໄດ້ສາມສີ່ວັນແລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ ສ້ຽງເສື້ອສີນີ້?

ກ. --- ຂ້ອຍຈະມັກໂອ.

• ຂ້ອຍວ່າ ຖ້າໃຫ້ມັນດໍາກວ່ານີ້ຈັກໜ່ອຍ ຂ້ອຍຈະມັກໂອ.

ຂ. --- ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ແດ່.

• ແມ່ນໍາໃຫ້ແດ່ຕິ ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ແດ່.

ກ. --- ຣາຄາກໍບໍ່ແພງ.

--- ເຂົ້າຕັດດີ. ຣາຄາກໍບໍ່ແພງ.

• ເຈົ້າ ຮ້ານຫົ້ມນ່າ ຮ້ານຈັນແສງຫົ້ມນ່າ. ເຂົ້າຕັດດີ. ຣາຄາກໍບໍ່ແພງ.

ຂ. • ແລ້ວຄິດເປັນເງິນເຮົາມື້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. • ແພງກ່ວາກັນອີກ ๕๐๐ ກໍເປັນ ๔๐๐๐ .

ຂ. • ໂອ ເປັນ ๔๐๐๐ ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ຮ້ານນັ້ນດີ້ຂາຍເຄີຍໄປຕັດມາແລ້ວ.

ຂ. • ໂອ ແລ້ວແພເຂົາມີຫລາຍຊະນິດບໍ່?

ກ. • ໂອ ມີຫລາຍຊະນິດ.

ຂ. --- ເພາະວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.

--- ຫຣື ຜິດເດືອນໜ້າຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປຕັດ ອີກຈັກຄູ່ໜຶ່ງ ເພາะວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດ ແລ້ວເດ,

• ບໍ່ຈ້ຳເບິ່ງຜິດເດືອນນີ້ ຫຣື ຜິດເດືອນໜ້າຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປ ຕັດອີກຈັກຄູ່ໜຶ່ງ ເພาะວ່າເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.

ກ. • ເຕ໊ຮ້ານນັ້ນຕ້ອງດົນເດ໋ໃດ.

ຂ. • ຈັກມື້ຈຶ່ງແລ້ວ.

ກ. • ບາງເທື່ອເດືອນນຶ່ງ ສອງເດືອນພຸ້ນເລ້ວ.

ຂ. --- ເຂົາມີຄົນງາມຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?

• ໂອ ສະບາເທິ່ງແທ້. ເຂົ້າມີຄົນໆງາມຫລາຍບໍ່ຢູ່ໃນຮ້ານນັ້ນ?

ກ. --- ຄົນໄປຕັດຫລາຍກໍ້.
--- ຍ້ອນວ່າມັນດີຫັ້ນແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍກໍ້.

• ມີຈັກສາມສີ່ຄົນ. ຍ້ອນວ່າມັນດີຫັ້ນແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍກໍ້.

ຂ. • ໄດ້ບໍ່ໃນຣະຫວ່າງ ໑໕ ມື້?

ກ. --- ຣາຄ້າຕ້ອງແພງແລ້ວ.

• ຖ້າວ່າເຈົ້າເອົາເຮືອຊຸ້ມ ຣາຄ້າຕ້ອງແພງແລ້ວ.

ຂ. --- ເວົ້າຄັນຮູ້ຈັກຊື້ໄວ້ເລ້ວກໍດີ.

• ເອີ ດີແລ້ວ ເຕ່ວ່າຫາກບໍ່ທັນຢາກໄດ້ດອກດຽວນີ້ ເວົ້າຄັນຮູ້ຈັກຊື້ໄວ້ເລ້ວກໍດີ.

ກ. --- ມື້ນ້ຳພ້ັນໃຫ່ມ້!

• ໂອ ດີຫລາຍ ຂອບໃຈ ມື້ນ້ຳພ້ັນໃຫ່ມ້!

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ ສບາຍດີ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 12.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 13.

ก. โอ้ มีมี เจ๊าม่ๆเคื่องใพ่เท้ เจ๊าไปตัดมาจากใส?

ข. * * *

ก. ฝู่ใสเกาะร้ามเสวงจัม?

ข. * * *

ก. คีบ่มีอิ่มา.

ข. * * *

ก. เม่นใพบอกไปตัดพ้มม่า? ใพเมะม่า?

ข. * * *

ก. ເຂົ້າເຄີຍໄປຕັດມາກ່ອນເລ້ີ?

ຂ. * * *

ก. ເທ່ົາໃດເລ້ີ?

ຂ. * * *

ก. ຕັດມາມ້ີໃດ?

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍວ່າຖ້າໃຫ້ມ້ນດໍາກ່ວ່ามีจักน่อย ข้อยจะมักโอ.

ຂ. * * *

ก. ເອ້ີ ຮ້ານຫ້ມ່ນ ຮ້ານເສ່ງຈ້ນຫ້ມ່ນ. ເຂົ້າຕັດດີ. ราคาก็ยังเพ่ง.

ຂ. * * *

ก. ເພ่งกว่าหมื่นสี่ห้า ๕๐๐ ก็เป็น ๔๐๐๐.

ຂ. * * *

ก. ร้านนั้นดี ข้อยเคียไปตัดมาแล้ว.

13

ຂ. * * *

ກ. ໂອ ມີຫລາຍຊະນິດ.

ຂ. * * *

ກ. ເຕ໋ຣ້ານນັ້ນຕ້ອງດີ ເດ໋.

ຂ. * * *

ກ. ບາງເທື່ອເດືອນນຶ່ງ ສອງເດືອນພຸ້ນເລ້ວ.

ຂ. * * *

ກ. ມີຈັກສາມສີ່ຄົນ. ຍ້ອນວ່ານັ້ນດີ້ນແລ້ວ ຄົນໄປຕັດຫລາຍໜ້ຳ.

ຂ. * * *

ກ. ຖ້າວ່າເຈົ້າເອົາເຮ້ອຊຸ້ນ ຣາຄາຕ້ອງແພງແລ້ວ.

ຂ. * * *

ກ. ໂອ ດີຫລາຍ ຂອບໃຈ ນີ້ຫ້ານ້ັ້ນໃໝ່!

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. ทาทีตัดมาเต้ร้านเสวจันดงอมี้.

ก. * * *

ข. ร้านเสวจันมี้ผู่ต้พ้าอัดอิวตี้ห้มม่า.

ก. * * *

ข. ข้มีขี้สงวข้?

ก. * * *

ข. มีพู่ผ้มี้งผู่วิทะยาไล เธิาบอกให้ไปตัดห้มอ่าอุ้ม จักงาม ข้งามข้จักเล้อ.

ก. * * *

ข. เธิาเคียไปตัดมาห้มสองสามเที่อเล้อ เธิาว่างาม ข้อยทำเลียลองไปตัดเบิ่ง.

ก. * * *

ข. คู่มื่งนี้มีตั่งเต่ ม๕๐๐.

ก. * * *

ຂ. ຕັດມາໄດ້ສາມສີ່ວັນແລ້ວ. ອັນນ່າ ເຈົ້າມັກບໍ່ ສົ້ງເສື້ອສີນີ້?

ກ. * * *

ຂ. ແມະນ້ໍາໃຫ້ແດ່ຕິ ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກວ່ານີ້ແດ່.

ກ. * * *

ຂ. ແລ້ວຄິດເປັນເງິນເຮົານີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. * * *

ຂ. ໂອ ເປັນ ₹000 ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ໂອ ແລ້ວແພເຂົ້ານີ້ຫລາຍຊະນິດບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ຊ້ໍາເບິ່ງພິດເດືອນນີ້ ຫຣື ພິດເດືອນໜ້ໍາ ຂ້ອຍຈະຕັ້ງໃຈໄປ ຕັດອີກຈັກຄູ່ນຶ່ງ ເພາະວ່ໍາເດືອນນີ້ ຂ້ອຍຕັດແລ້ວເດ.

ກ. * * *

ຂ. ຈັກນີ້ຈິງແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ไง สะบาเดิ๋วเด้อ. เฮาบีคิมจางหลายบ่ๆ่ในร้ามนั้นบ่?

ก. * * *

ข. ได้บ่ในระหว่างๆ ๑๕ มื้อ?

ก. * * *

ข. เอ๋ ดีเล้อ เด่อ่าหากบ่ทันฝากได้ดอกดอมื้อ เอ้าคัมรู้จักซื่อไว้เล้อก็ดี.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ สบายดี.

1. Do you want it very soon?
2. Do you really want to go?
3. Are you serious?
4. Is this the real thing?
5. Is he a true friend?
6. Do you want it very soon?

1. It's impossible, even in five days.
2. It won't even be finished in five days.
3. Even five kips is impossible.
4. It doesn't matter if you go.
5. It doesn't matter if you come.
6. It's impossible, even in five days.

Lesson 29

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 57.

Drill 1

๑. เจ้าต้องการไอเหบ้?
๘. เจ้าต้องการไปเหบ้?
๗. เจ้าเอ้าเหบ้?
๔. มีเม่มอยู่เหบ้?
๕. ลาวเป้นเพื่อนเหบ้?
๖. เจ้าต้องการไอเหบ้?

Drill 2

๑. บ่ได้ดอกท้ามีก๋ดาย.
๘. บ่เล้อดอกท้ามีก๋ดาย.
๗. บ่ได้ดอกท้าทิบก๋ดาย.
๔. บ่เป้นหยังดอกจะไปก๋ดาย.
๕. บ่เป้นหยังดอกจะมาก๋ดาย.
๖. บ่ได่ดอกท้ามีก๋ดาย.

1. If you're busy, you can let a boy get them.
2. If you're not busy, you can get them yourself.
3. If you're not busy, you can come with me.
4. If you're busy today, you can come see me tomorrow.
5. If you don't want to come to my office, you can see me at my home.
6. If you're busy, you can let a boy get them.

1. I just came back yesterday.
2. I just arrived a few minutes ago.
3. I just met him a while ago.
4. I just talked with him this morning.
5. I just ate my dinner a little while ago.
6. I just came back yesterday.

1. I'd like to look at your cloth.
2. I'd like to study tonight.
3. I'd like to go to the movies this evening.

Drill 3

๑. ถ้าเจ้ามีอรุภาให้เด็กน้อยมาเอาทำได้.
๒. ถ้าเจ้าบ่มีอรุภาเจ้ามาเอาเองทำได้.
๓. ถ้าเจ้าบ่มีอรุภาเจ้าจะมานำข้อยทำได้.
๔. ถ้าสิ้นี้เจ้ามีอรุภาสิ้อื่นเจ้ามาหาข้อยทำได้.
๕. ถ้าเจ้าบ่ฝากมาที่โรงภาม ข้อย เจ้าจะไปหาข้อยที่เรือน ข้อยทำได้.
๖. ถ้าเจ้ามีอรุภาให้เด็กน้อยมาเอาทำได้.

Drill 4

๑. ข้อยหาทำกับมามื้อามนี้.
๒. ข้อยหาทำม่ารอดอ่ามื้นี้.
๓. ข้อยหาทำพิบลาอ่ามื้นี้.
๔. ข้อยหาทำลืมกับลาอ่ามื้นี้.
๕. ข้อยหาทำกินเข้าแลงแล้วอ่ามื้นี้.
๖. ข้อยหาทำกับมามื้อามนี้.

Drill 5

๑. ข้อยฝากเบิ่งแพเจ้าม่า.
๒. ข้อยฝากเบิ่งพ้าสีคืมนี้ม่า.
๓. ข้อยฝากไปเบิ่งพ้าคืมนี้ม่า.

4. I'd like to think it over first.
5. I'd like to see the price first.
6. I'd like to look at your cloth.

1. I'd like to get it as soon as possible.
2. I'd like to go as soon as possible.
3. I'd like to come as soon as possible.
4. I'd like to see you as soon as possible.
5. I'd like to tell you as soon as possible.
6. I'd like to get it as soon as possible.

1. I don't know whether it's good or bad.
2. I don't know whether he'll come or not.
3. I don't know whether he'll like it or not.
4. I don't know whether he'll stay or not.
5. I don't know whether he'll be satisfied or not.
6. I don't know whether it's good or bad.

๔. ข้อยอยากคิดเบิ่งก่อนม่ะ.
๕. ข้อยอยากเบิ่งราคามันก่อนม่ะ.
๓. ข้อยอยากเบิ่งแพเจ้าม่ะ.

Drill 6

๑. ข้อยอยากได้ไอที่สุดเท่าที่จะไอได้.
๘. ข้อยอยากไปไอที่สุดเท่าที่จะไอได้.
๓. ข้อยอยากมาไอที่สุดเท่าที่จะมาได้.
๔. ข้อยอยากพบเจ้าไอที่สุดเท่าที่จะไอได้.
๕. ข้อยจะบอกเจ้าไอที่สุดเท่าที่จะไอได้.
๓. ข้อยอยากได้ไอที่สุดเท่าที่จะไอได้.

Drill 7

๑. มันจะงามบ่งามบ่ซื้อกะเอ้อ.
๘. ลาวจะมาบ่มาบ่ซื้อกะเอ้อ.
๓. ลาวจะมักบ่มักบ่ซื้อกะเอ้อ.
๔. ลาวจะปู๋บ่ปู๋บ่ซื้อกะเอ้อ.
๕. ลาวจะพ่อใจบ่พ่อใจบ่ซื้อกะเอ้อ.
๓. มันจะงามบ่งามบ่ซื้อกะเอ้อ.

1. It must be a little longer.

2. It must be somewhat longer.

3. It must be a bit longer.

4. You must give me some.

5. You must tell me something.

6. It must be a little longer.

Drill 8

๑. มันต้องดิบเด่ใด.

๔. มันต้องมามเด่ใด.

๓. มันต้องเก็งเด่ใด.

๔. (เจ้า)ต้องให้ข้อยเด่ใด.

๕. (เจ้า)ต้องขอข้อยเด่ใด.

๕. มันต้องดิบเด่ใด.

Lesson 30

TRANSLATION TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5, page 67.

TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ເມື່ອເວລາຂ້ອຍໄດ້ຮັບຂ່າວແລ້ວ, ຂ້ອຍກໍມາວຽງຈັນໂລດ.

   When I was informed, I came to Vientiane immediately.

2. ເຈົ້າຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ໃສ?

   Where did you get on the plane?

3. ຂ້ອຍຂຶ້ນເຄື່ອງບິນຢູ່ປາກເຊ.

   I got on the plane at Paksé.

4. ຂ້ອຍພັກຢູ່ວຽງຈັນພໍດີເຈັດມື້.

   I stayed in Vientiane for seven days.

5. ເຈົ້າເກີດຢູ່ໃສ? ຂໍໂທດ.

Pardon me, where were you born?

6. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ບໍຣິຄັນ, ແຂວງວຽງຈັນ.

I was born in Borikan, in the province of Vientiane.

7. ຂ້ອຍເຂົ້າໂຮງຮຽນປະຖົມສຶກສາຢູ່ເມືອງຄໍາ, ແຂວງຊຽງ-ຂວາງ.

I went to an elementary school in Kham City, in the province of Xieng Kuang.

8. ຂ້ອຍເປັນອ້າຍຫົວໜ່ວຍ.

I am the oldest brother.

9. ເຈົ້າຈະກິນກາເຟຫຍັງ?

How would you like your coffee?

10. ຂ້ອຍມັກກາເຟນໍ້ານົມ.

I'd like coffee with milk.

11. ເຈົ້າກິນກາເຟທຸກມື້ບໍ?

Do you drink coffee everyday?

12: ບາງມື້ກິນ, ບາງມື້ບໍ່ກິນ.

Some days I do, some days I don't.

Lesson 10

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ມື້ນີ້ລົມກັນເຣື້ອງກິລາເຫາະ?

Shall we talk about sports today?

2. ຂ້ອຍມັກກິລາເຕະບານ.

My favorite sport is football.

3. ນອກຈາກກິລາເຕະພາກບານເລ້ວ, ເຈົ້າຫລິ້ນຫຍັງເປັນເດ່?

Besides football, what else do you play?

4. ເຂົາຍັງເຕະບານຢູ່?

They still play football.

5. ตามทัมะดาม้ัน, ข่าวสาวก็ต้องรักกัมก่อม.

Generally, the young couple is already in love.

6. ตามทัมะดาคิมลาวเธิาม้ี, เม่ียงต้องมีอายุ ๑๗ ปีข้ึมไป.

In Laos the woman must, generally, be seventeen years old or more.

7. ผู้ชายม้ีต้อง ๒๐ ปีข้ึมไป.

The man must be twenty years old or over.

8. ถ้าเม่ียงบ่เอิา, ผู้ชายก็ใพ่ได้คีกัม.

If the woman refuses to marry, the man can fine her, too.

9. สบายดีตามเดิม..

I'm fine, as usual.

10. เจ้าพายเถิงกามม่วมชื่นบ่?

Do you mean entertainment?

11. มีโรงธงฉัโรงธงปู้ั้ม?

How many schools are there?

12, ຮາວງັບຟ້ອນຮໍາມີ້ເຈົ້ານັກອັນໃດຫລາຍ?

Laotian dancing and European dancing – which do you like more?

Lesson 1[illegible]

Test on Unit 3

Write the English equivalent

---

1. ມື້ນີ້ເຮົາຈະເຮັດຫຍັງກັນ? ອາກາດດີໃດ.

What shall we do today? The weather's fine.

2. ເຮົາໄປກິນເຂົ້າປ່ໍາກັນບໍ?

Shall we go on a picnic?

3. ໄປກໍດີເພື່ອນກັນ. ເຮົາຈະໄປຢ່າງໃດ.

Going there is good, too. How shall we go?

4. ມື້ນີ້ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ?

What do you have to eat today?

5. ເຈົ້າກິນເຂົ້າເລົາເລ້ວບໍ?

Have you already eaten this evening?

6. ຍັງບໍ່ທັນກິນ.

I haven't eaten yet.

7. ເຈົ້າມາກິນມື້ທຸກອາທິຕຊັ້ນບໍ?

You come to eat here every week, isn't that right?

8. ເຈົ້າເຄີຍເອົາລູກເອົາເມັຍມາກິນນຳບໍ?

Did you ever bring your wife and children along to dine?

9. ຂ້ອຍມີຄົນເຮັດວຽກນຳສອງຄົນ.

I have two people working with me.

10. ມື້ນຶ່ງເຮັດການຫົກຊົ່ວໂມງເຕັມ.

I work six hours a day.

11. ເຕ໋ກ່ອນເຂົາເປັນລູກສິດ.

They were my pupils before.

12. ເຈ້ມໃຜເປັນນາຍຊັ້ນສູງກ່ວາເຈົ້າ?

Who is your superior?

Lesson 20

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ໂຮງຮຽນຂ້ອຍຢູ່ທີ່ເມືອງສາຣະວັນ.

My school was in Saravan.

2. ເມືອງສາຣະວັນ ເຂວງສາຣະວັນ ເນ້ມບໍ?

The city of Saravan is in the province of Saravan, isn't that correct?

3. ມີລູກສິດຈັກຄົນຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

How many students were there in the school?

4. ຂ້ອຍເຂົ້າເຣັດການຢູ່ທີ່ນັ້ນເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸໄດ້ ຄo ປີ.

I began working there when I was twenty

years old.

5. ข้อยจะไปท่าเดื่อ, คอยถ้ารถเมล์เทิงเลิ้อ.

I'm going to Thadeau. I've been waiting for a bus for a long time.

6. ฮ้อรถเมล์นี้ไปท่าเดื่อฮึ้น, จักซั่วโมงๆ?

How long will it take by bus from here to Thadeau?

7. ค่าโดยสามเท่าใด?

How much is the fare?

8. ข้อยมีกิจการส่วนตัวจักน่อย.

I have some personal business.

9. เมื่อวานนี้เจ้าไปใส?

Where did you go yesterday?

10. ข้อยไปถ้าอยู่ฮึ้นสักสอวสามซั่วโมงๆ.

I waited there several hours.

11. ข้อยกับมาฮอดเรือนประมานหิกโมงๆ.

I came back home about six o'clock.

12. ເຈົ້າມີຄົນໃຊ້ຈັກຄົນ?

How many servants do you have?

Lesson 25

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ຂໍໂທດຫລາຍໆ ເມື່ອວານນີ້ບໍ່ໄດ້ໄປກິນລ້ຽງນຳ.

I'm very sorry that I didn't go to the party with you yesterday.

2. ໄດ້ເລີ້ວ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ, ເຣື້ອງນັ້ນ.

That's all right, it doesn't matter.

3. ມີຄົນຈັກຄົນມາ ເມື່ອວານນີ້?

How many people came yesterday?

4. ມີຫລາຍສົມຄວນ.

There were quite a few.

5. ຂ້ອຍຢາກຊື້ເກີບສັກຄູ່. ເຈົ້າມີຫລາຍແບບບໍ?

I'd like to buy a pair of shoes. Do you have many kinds?

6. ຂ້ອຍມັກແບບມີເຊືອກມັດ.

I like the kind that laces.

7. ເຈົ້າໃຊ້ຂນາດໃດ? ຮູ້ຈັກບໍ?

What size do you wear, do you know?

8. ຮູ້ຈັກ. ຂນາດຫ້າ ຫຣືອ ຂນາດຫ້າຫ່ອງ.

I know it's size five, or 5 1/2.

9. ຂ້ອຍຕ້ອງການກ້ອງຖ່າຍຮູບແມ່ວດີໆ.

I want a very good camera.

10. ເຈົ້າມັກຣາຄາຂນາດໃດ?

What price level would you prefer?

11. ຂ້ອຍມັກຣາຄາໃນຣະຫວ່າງ ຫ້າສິບ ດີລລາຣ໌.

I'd like something around fifty dollars.

12. ອັນນີ້ແລ້ວກ້ອງເຢັຍຣະນັນນ່າ.

This is a German camera.

Lesson 30

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ข้ำได้ดอก ห้ำ มื้ำดาย, ฝ่ำงน้อยต้องอาทิตมื่ง.

   It's impossible, even in five days; it'll take at least a week.

2. ถ้ำเจ้ำมีองภาให้เด้กน้อยมาเอิาก็ได้, ข้อยรู้จักเจ้ำดอก.

   If you're busy, you can let a boy get them; I trust you.

3. เจ้ำต้องาภามไอเเท้บ่?

   Do you want it very soon?

4. มื้ใดเจ้ำจะมาเอิา?

   When will you come to get it?

5. โอ-เจ้ำไปใสมา คือ่าข่เห้นเจ้ำถิมเเล้วเด?

Where have you been; I haven't seen you for a long time?

6. ພີ່ໄປຫາໆພາກໃຕ້ຫາກໍກັບມາມື້ວານນີ້.

I've been away to the southern region and just came back yesterday.

7. ໄປຢາມພີ່ນ້ອງໆຊົ່ວຄາວ. ຫາກໍກັບມາມື້ວານນີ້.

I went to visit relatives and just came back yesterday.

8. ຂ້ອຍຢາກຂໍເບິ່ງເຜເຈົ້າໜ່ອຍ.

May I look at your cloth?

9. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ໄວທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

I'd like to get it as soon as possible.

10. ເມື່ອໃຜບອກໄປຕັດຫັ້ນນ໋ໍ, ໃຜເນະນໍາ?

Who told you to get it tailored, who suggested it?

11. ເຂົາເຄີຍໄປຕັດມາກ່ອນເລ້ີ ບໍ?

Did he ever go there?

12. ເນະນໍາໃຫ້ເດ໋ຕິ, ມີຮ້ານໃດທີ່ດີກ່ວານີ້ເດ໋?

Tell me if there is any better store than this.

End of Book II

Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

BOOK III

PART ONE

With

Pre-Recorded Tapes 1-15

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK III PART ONE

With

Pre-recorded Tapes 1-15

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation /

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Annemarie G. Hiebel
Toumkham Outhabong
Chirapa Shaweevongs
Cheua Sisavath
Khamsouk Vongpraseuth
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D. C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: Going To A Restaurant	3
1	I. Dialog for Listening	3
	II. Dialog for Memorization	9
	III. Dialog for Fluency	14
	IV. Dialog for Listening	14
	V. Dialog for Participation	15
	Lesson 2: At The Variety Store	23
2	I. Dialog for Listening	23
	II. Dialog for Memorization	30
	III. Dialog for Fluency	35
	IV. Dialog for Listening	35
	V. Dialog for Participation	35
	Lesson 3: News Of Relatives	45
3	I. Dialog for Listening	45
	II. Dialog for Memorization	53
	III. Dialog for Fluency	58
	IV. Dialog for Listening	59
	V. Dialog for Participation	59
4	Lesson 4: Substitution Drills	67
5	Lesson 5: Test	77

	Lesson 6: A Newcomer	81
6	I. Dialog for Listening	81
	II. Dialog for Memorization	87
	III. Dialog for Fluency	92
	IV. Dialog for Listening	92
	V. Dialog for Participation	92
	Lesson 7: Looking For A Job	101
7	I. Dialog for Listening	101
	II. Dialog for Memorization	107
	III. Dialog for Fluency	111
	IV. Dialog for Listening	112
	V. Dialog for Participation	112
	Lesson 8: Cars	121
8	I. Dialog for Listening	121
	II. Dialog for Memorization	127
	III. Dialog for Fluency	132
	IV. Dialog for Listening	132
	V. Dialog for Participation	132
9	Lesson 9: Substitution Drills	141
10	Lesson 10: Test	149
	Lesson 11: Buying Food On Credit	153
11	I. Dialog for Listening	153
	II. Dialog for Memorization	157
	III. Dialog for Fluency	160
	IV. Dialog for Listening	161
	V. Dialog for Participation	161
	Lesson 12: Movies	167
12	I. Dialog for Listening	167
	II. Dialog for Memorization	173

	III. Dialog for Fluency	178
	IV. Dialog for Listening	178
	V. Dialog for Participation	178
	Lesson 13: Communications	187
13	I. Dialog for Listening	187
	II. Dialog for Memorization	191
	III. Dialog for Fluency	196
	IV. Dialog for Listening	196
	V. Dialog for Participation	196
14	Lesson 14: Substitution Drills	203
15	Lesson 15: Test	211

Unit 1

Lessons 1-5

A: How are you today, sir? You came very late.

B: Is there a table for four?

A: Oh! Yes, yes, I'll arrange it for you.

B: Look, let's see the menu!

A: Oh, the menu lists many kinds of food.

B: Let me see. I want fried vermicelli with beef.

Lesson 1

GOING TO A RESTAURANT

---

1. *Dialog for Listening*

This is a spontaneous conversation between native Lao speakers. No scripts were used in the recording.

The Dialog for Listening is for oral comprehension. The student should follow this section in his text as he listens to it on tape, but only until such time as he can do without the text — understanding everything from the tape alone.

ก. สบายดีอาถยา มีมี! คืมาค่าเเท้.

ข. อา มีโต๊ะบ่ สำรับสี่คืมข

ก. โอ มีท่มี โอ จะจัดให้.

ข. เบิ่งๆเบิ่งซื่ออาหามเเด่.

ก. โอ ซื่ออาหามก็มีหลายย่างแล้อ.

ข. เอิามาเบิ่ง. ข้อยต้องการข้อเส้นร้อมใส่งิวม่า.

A: But today, there is no beef. How about something else?

B: Oh. Do you have fried eggs with butter?

A: Oh, no, we don't have that, we only have lard.

B: Oh, you have only lard. OK.

A: And something else? What will you have?

B: We'll have one gaang [a soup].

A: What gaang?

B: Chicken gaang with tomatoes and some broiled spareribs.

A: Broiled spareribs?

B: Yes.

A: OK.

B: Then we'll have jeo [hot sauce]. You have jeo, don't you, ordinary jeo?

A: How about jeo khah? [N. Laotian hot sauce]. Do you know jeo khah?

B: No. What is jeo khah?

A: Jeo khah is made from broiled fresh peppers.

ก. ເຕ່ມ້ີນ ເນ້ືອງົວບ່ມີນາ ເອົາຢ່າງອ່ືນເດ?

ຂ. ໂອ ຊ້ົນຈ່ືມໄຂ່ໃສ່ນ້ຳມັນເບ້ີຣ໌ມ້ີບ່?

ก. ໂອ ບ່ມີເລ້ືອັນນ່ຳ ມີເຕ່ນ້ຳມັນໝູ.

ຂ. ໂອ ມີເຕ່ນ້ຳມັນໝູນ້ໍ. ໄດ້ເໜ້ືອນກັນ.

ก. ເລະຢ່າງອ່ືນເດ ຈະເອົາຫຍັງນ່ຳ?

ຂ. ອ ເອົາເກົ່ືາ.

ก. ເກົ່ືາຫຍັງ?

ຂ. ເກົ່ືາໄກ່ໃສ່ໝາກເດ່ັນ ເລະປ້ີງກະຖ໋ກຂ້ຳງໝູເດ.

ก. ປ້ີງກະຖ໋ກຂ້ຳງໝູ?

ຂ. ເນ່ັນເລ້ືອ.

ก. ໂອ.ເຄ.

ຂ. ເລ້ືອກ໋ມີເຈ່ືอ ເຈ້ົາມີເຈ່ືอຕ່ືอ ເຈ່ືอທັມະດາເຮົາມ້ີ.

ก. ເລ້ືอເຈ່ືอຂ້ຳເດ ຮູ້ຈັກເຈ່ືอຂ້ຳບ່?

ຂ. ບ່ໍ. ເຈ່ືอຂ້ຳເຫຍໃດ?

ก. ເຈ່ືอຂ້ຳມ້ີຄ່ຳຈ່ືໝາກເຜ້ັດດິບນ່ຳ.

B: Oh!

A: And then pound them and mix them with fish, soy, onion and garlic.

B: Eh, we'll have two kinds. And do you have salad?

A: Salad! Ah, yes, of course, we always have it.

B: Let's have four bottles of beer.

A: What brand of beer?

B: Singh beer.

A: Our local beer or foreign beer?

B: Well, let's try our local beer first.

A: What dessert will you eat then?

B: Ah, the dessert. Wait, let's finish the food first.

A: As you like.

B: Do you have, ah, egg cakes?

A: Oh, yes, yes. And how about coffee?

ຂ. ໂອ.

ກ. ເລ້ວມາຕໍາ ເລ້ວເອົານ້ໍາປາໃສ່. ເອົາຫົວຫອມເອົາຫົວກະທຽມໃສ່.

ຂ. ກິນສອງເມວ. ເລ້ວເຈົ້າມີສລັດບໍ?

ກ. ສລັດ. ອາ ມີເລ້ວບໍ່ຂາດຈັກເທື່ອ.

ຂ. ຂໍເບັຍຈັກສີ່ແກ້ວ.

ກ. ເບັຍກາຫຍັງ?

ຂ. ເບັຍກາສິງ.

ກ. ເບັຍບ້ານເຮົາບໍ່ ຫຣືວ່າເບັຍນອກ?

ຂ. ບ໊ະ ລອງເບັຍບ້ານເຮົາເບິ່ງກ່ອນ.

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຈະກິນຂນົມຫຍັງ?

ຂ. ບ໊ະຂນົມນີ້ ຖ້າເບິ່ງກ່ອນເດ ຂໍກິນເຂົ້າແລ້ວກ່ອນ.

ກ. ຕາມໃຈ.

ຂ. ເຈົ້າມີຂນົມໜາກໄຂ່ບໍ?

ກ. ໂອ ມີ. ເລ້ວກາເຟເດ?

B: Four cups of coffee.

A: At the end of the meal?

B: At the end, after dessert.

A: All right, just a moment.

ข. ภาเพิ่มเข้าสิ่งที่เข้าใจ.

ก. เข้าใจมสุดท้ายนั้น.

ข. เข้าใจมสุดท้าย เวลาหลังจากที่มเครื่องหวานแล้ว.

ก. ได้แล้วขึดดูว.

II. *Dialog for Memorization*

Now begin memorizing the dialog you have just heard by repeating it on tape in the build-up section that follows. You will observe that the longer utterances of the dialog are now divided into partials. These partials are then built up cumulatively. Shorter utterances are repeated without being divided into partials.

An important pedagogical feature in the build-up section that follows is that in the longer utterances, the ones divided by the speaker into partials, the student will hear the speaker beginning his build-up with the last partial and working, always cumulatively, toward the first one.

Let us build up one of the longer utterances of the dialog as an example of what the student will hear and do on tape. This utterance contains three partials. The speaker begins, and the student repeats on tape:

--- คิละได้แล้ว.

The speaker continues, and the student repeats:

--- ສີ່ແລະຫ້ອນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ແລ້ວ.

The speaker continues, and the student repeats:

• ເອີ ມີເດ ສີ່ແລ້ວ ສີ່ແລະຫ້ອນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ແລ້ວ.

The speaker now gives the complete utterance again, and the student repeats:

• ເອີ ມີເດ ສີ່ແລ້ວ ສີ່ແລະຫ້ອນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ແລ້ວ.

The student will observe that this repetition of the complete utterance on tape does not appear in the text the second time.

Repeat this section on tape until you are able to build up all the partials to whole utterances without using your text.

ก. --- ມີ້ນີ້! ຄືນາຄ່ຳແທ້.

• ສບາຍດີ9ດຍາ ມີ້ນີ້! ຄືນາຄ່ຳແທ້.

ຂ. • 9າ ມີໂຕ໊ະບໍ່ ສຳຣັບສີ່ຄົນ?

ก. • ໂ9 ມີກໍ່ມີ ໂ9 ຈະຈັດໃຫ້.

ຂ. • ເບິ່ງຂໍເບິ່ງຊື່9າຫານແດ່.

ก. • ໄອ ຊື່ອາຫານກໍ່ມີຫລາຍຢ່າງແລ້ວ.

ຂ. --- ຂ້ອຍຕ້ອງການຊື້ອເສັ້ນຮ້ອນໃສ່ງົວມ່ຳ.

• ເອົາມາເບິ່ງ, ຂ້ອຍຕ້ອງການຊື້ອເສັ້ນຮ້ອນໃສ່ງົວມ່ຳ.

ກ. --- ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?

• ແຕ່ມີນີ ເນື້ອງົວບໍ່ມີມາ ເອົາຢ່າງອື່ນເດ?

ຂ. • ໄອ ຊຸ້ມຈືນໄຂ່ໃສ່ນ້ຳມັນເບີຣ໌ມີບໍ?

ກ. --- ມີແຕ່ນ້ຳມັນໝູ.

• ໄອ ບໍ່ມີເລ້ວອັນນັ້ນນ່ຳ ມີແຕ່ນ້ຳມັນໝູ.

ຂ. --- ໄດ້ເໝືອນກັນ.

• ໄອ ມີແຕ່ນ້ຳມັນໝູນໍ. ໄດ້ເໝືອນກັນ.

ກ. • ແລະຢ່າງອື່ນເດ ຈະເອົາຫຍັງມ່ຳ?

ຂ. • ອະ ເອົາເກົ້າໜຶ່ງ.

ກ. • ເກົ້າຫຍັງ?

ຂ. --- ແລະປີ້ງກະດູກຂ້າງໝູແດ່.

• ເກົ້າໄກ່ໃສ່ໝາກເດັ່ນ ແລະປີ້ງກະດູກຂ້າງໝູແດ່.

ກ. • ປີ້ງກະດູກຂ້າງໝູ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ໂອ.ເຄ.

ຂ. --- ເຈ່ອທັມະດາເຮົານີ້.

• ແລ້ວກໍມີແຈ່ອ ເຈົ້າມີແຈ່ອຕໍ່ອ ແຈ່ອທັມະດາເຮົານີ້.

ກ. • ແລ້ວແຈ່ອຂ້າເດ ຮູ້ຈັກແຈ່ອຂ້າບໍ?

ຂ. • ບໍ. ແຈ່ອຂ້າແບບໃດ?

ກ. • ແຈ່ອຂ້ານີ້ຄືວ່າຈີ່ພາກເຜັດດິບນ່ າ.

ຂ. • ໂອ.

ກ. --- ເອົາຫົວຫອມເອົາຫົວກະທຽມໃສ່.

• ແລ້ວມາຕໍາ ແລ້ວເອົານ້ ໍາປາໃສ່. ເອົາຫົວຫອມເອົາຫົວກະ ທຽມໃສ່.

ຂ. • ກິນສອງແມວ. ເຄ້ ແລ້ວເຈົ້າມີສລັດບໍ?

ກ. • ສລັດ.ອາ ມີເຄ ແລ້ວບໍ່ຂາດຈັກເທ ື່ອ.

ຂ. • ຂໍເບັຍຈັກສ ີ່ແກ້ວ.

ກ. • ເບັຍຫາຫຍັງ?

ຂ. • ເບັຍຫາສິງ.

ก. • ເບັຍບ້ານເຮົາບໍ ຫຣືວ່າເບັຍນອກ?

ຂ. • ບ໊ະ ລອງເບັຍບ້ານເຮົາເບິ່ງກ່ອນ.

ก. • ເຈ້ົ້ອເຈ້ົ້າຈະກິນຂນົມຫຍັງ?

ຂ. --- ຂໍໃຫ້ກິນເຂ້ົ້າເຈ້ົ້ອກ່ອນ.

• ບ໊ະ ຂນົມນ້ີຖ້ຳເບິ່ງກ່ອນເທ ຂໍກິນເຂ້ົ້າເຈ້ົ້ອກ່ອນ.

ก. • ຕາມໃຈ.

ຂ. • ເຈ້ົ້າມີຂນົມໜາກໄຂ່ບໍ?

ก. • ໂອ ມີ. ເຈ້ົ້ອກາເຟເດ?

ຂ. • ກາເຟນ້ີກໍເອົ້າສ໊ຈກອ໊ກ.

ก. • ເອົ້າຕອນສຸດທ້ ຳຍນ້ ໍ.

ຂ. --- ເວລາຫລັງຈາກກິນເຄ ື່ອງຫວານເຈ້ົ້ອ.

• ເອົ້າຕອນສຸດທ້ ຳຍ ເວລາຫລັງຈາກກິນເຄ ື່ອງຫວານເຈ້ົ້ອ.

ก. • ໄດ້ເຈ້ົ້ອບ ຶດດງ ອ.

III. *Dialog for Fluency*

The section that follows is a further step in helping you memorize the dialog. By now you should be ready to repeat the longer utterances of the dialog completely, without building up to each whole sentence. Do not attempt this step in learning the dialog until the Dialog for Memorization has been mastered.

Turn back in your text to the Dialog for Memorization. You will observe that those utterances marked by large dots (●) are the complete utterances. In the section that follows, you will hear and repeat on tape each of these complete utterances.

IV. *Dialog for Listening*

This is the same dialog heard at the beginning of the tape. First, you listened for comprehension as you followed it in your text. Now that you have memorized the dialog, in addition to having been provided with English contextual equivalents, there should be no oral comprehension difficulties.

Therefore, listen this time for intonation — that is, the music of the utterances. Try to retain the intonation patterns in performing the speakers' roles in the next section, Dialog for Participation.

By now, you should be able to listen to this section again without using your text.

V. *Dialog for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Dialog for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Substitution Drills that conclude the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ก. สบายดีอาถยา มี้มี้! คึมาค่ำเเท้.

ข. * * *

ก. ไอ มีหิมี ไอ จะจัดให้.

ข. * * *

ก. ไอ ซื้ออาหามที่มีหลายย่างแล้ว.

ข. * * *

ก. แต่มีนี้เนื้อวิอยี่มีมา เอาย่างอื่นเด?

ข. * * *

ก. ไอ ยี่มีแล้วอันม่า มีแต่น้ำมันพู.

ข. * * *

ก. และย่างอื่นเด จะเอาหยังม่า?

ข. * * *

ก. แกงหยัง?

ข. * * *

ก. ยิงกะถูกข้างพู?

ข. * * *

ก. โอ.เค.

ข. * * *

ก. ເລ້ວເຈ່ວ້າເດ ຮູ້ຈັກເຈ່ວ້າບໍ?

ข. * * *

ก. ເຈ່ວ້າມີຄ່ວ່າຈື່ພາກເຜັດດີບ່ວ.

ข. * * *

ก. ເລ້ວມ່ຕ່ໍ ເລ້ວເອ່ົ້ານ້ໍ່ວ່ປ່ໃສ່. ເອ່ົ້າຫ້ວຫ່ວມເອ່ົ້າຫ້ວກະທຽມໃສ່.

ข. * * *

ก. ສລັດ. ๑ๆ ມີເລ້ວບໍ່ຂ່ວດຈັກເທ່ື່ວ.

ข. * * *

ก. ເບ້ຍກ່ວ່ຫຍ້ງ?

ข. * * *

ก. ເບ້ຍບ້ວນເຮ່ົ້ານໍ ຫຣ່ືວ່ເບ້ຍນວກ?

ข. * * *

ก. ເລ້ວເຈ້ົ້ວ່ຈະກ່ວມຂ່ວນຫຍ້ງ?

ข. * * *

ก. ตามใจ.

ข. * * *

ก. โอ มีๆ. เล้อภาเฟเถ?

ข. * * *

ก. เอิาตอมสุดท้ายมั้.

ข. * * *

ก. ได้เล้อขึดดงอ.

ก. * * *

ข. อา มิโต๊ะบ่ สำรับสี่คิม ?

ก. * * *

ข. เบิ่ง ข่เบิ่งซื้อาหามแด่.

ก. * * *

ข. เอิามาเบิ่ง. ข้อยต้องการซื้อเส้นร้อมใส่วิอม่า.

ก. * * *

ข. โอ ซั้มจืมไข่ใส่น้ำมันเบิร์มีบ่?

ก. * * *

ข. โอ มีเต่น้ำมันพุ้ม. ได้เพื่อมกัน.

ก. * * *

ข. อะ เอิาเภางนึ่ง.

ก. * * *

ข. เภางไก่ใส่พาทเด้น และปิ้งกะถูกข้างพูเด่.

ก. * * *

ข. เม่นแล้ว.

ก. * * *

ข. แล้วกี่มีแจ่อ เจ้ามีแจ่อต่อ แจ่อหัมะดาเธิามื้.

ก. * * *

ข. ขໍ. ເຈ່ລ້ວ້ຳເບຍໃດ?

ก. * * *

ข. ๑๑.

ก. * * *

ข. ກິນສອງເມ. ; ເລ້ວເຈົ້ຳມີສລັດບໍ?

ก. * * *

ข. ขໍເບັຍຈັກສີ່ແກ້ວ.

ก. * * *

ข. ເບັຍກ່ຳສິງ.

ก. * * *

ข. ขๆ ลองเบັຍບ້ຳນເຮົ່ຳເບ່ິງກ່ອນ.

ก. * * *

ข. ขๆ ขนิมນ້ ถ້ຳເບ່ິງກ່ອນເໝ ขໍกินเว้ຳแล้วกໍ่อน.

ก. * * *

ຂ. ເຈົ້າມີຂົນໝາກໄຂ່ບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ກາເຟນີ້ກໍເອົາສິ່ຈກອີກ.

ກ. * * *

ຂ. ເອົາຕອນສຸດທ້າຍ ເວລາຫລັງຈາກກິນເຂົ້ງໜວານແລ້ວ.

ກ. * * *

A: What would you like today?

B: Well, how are you?

A: Where have you been?

B: Oh! I came from home. Today, I'd like something to use.

A: Look around, we have many things. You'll find what you want.

B: I'd like to have handkerchiefs.

A: Handkerchiefs?

B: Yes, this color. How much?

A: This is not too expensive, one dozen for about fifty.

Lesson 2

AT THE VARIETY STORE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ມີ້ມີ້ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. ສບາຍດີ!

ก. ไปปู่ใสมา?

ข. โอ มาเต้ข้ามม่า ฝากมาซื้อของไปใช้ข้างเลักน้อย เถ่.

ก. หาเบิ่งติเธามีหลายย่างใด จะเอิาหยังก็ได้.

ข. ข้อยฝากได้เผเซ้ัดพ้ามา.

ก. เผเซ้ัดพ้า?

ข. เม่นแล้อ สีมี่ อา ราคาเท่าใดพี้?

ก. อันนี้บ่เผงปามใดดอกนี้ โหลพึ่ง ๕๐ ปาย.

B: I'll take one dozen. Are there . . . Ah, perfumed soaps!

A: Yes, yes, there're many kinds, many brands. There is Bird brand and . . .

B: Those, in the corner of the window.

A: How many bars will you take?

B: I'll take two bars.

A: Are these two bars enough?

B: Enough. It seems to be enough.

A: That's OK.

B: Do you carry ladies' slips?

A: What size?

B: Ah . . .

A: Didn't you bring your wife along?

B: No. I remember. Do you have about a size four?

A: Well, go and take a look.

ข. ข้อยจะเอิาโทลหึ่ง. มีอันน่า- สะบู่หอมสำรับอ่อยหน้า?

ก. มี มีหลายย่าง หลายหา หามิกเก้อกี่มี.

ข. ฝู่เจ๋ตู้เบื้องนั้นหั้น.

ก. จะเอิาจักก้อม.

ข. เอิาสองก้อม.

ก. พี่บ่สองก้อมนี้?

ข. พี่ คือจะพี่.

ก. ฮั้นก็ได้.

ข. เสื้อข้อมเม่ยิงมามีบ่?

ก. เขิใดเล้อมา?

ข. อ่า-

ก. เจ้าบ่เอิาเมียเจ้ามาน่าบ่?

ข. บ่. จื่เอิาก็ได้ดอก. ในระหว่างฮมาดน้ำเขิธ์สี มีมีบ่?

ก. อ้ ฮั้นเจ้าไปเลือกเบิ่งดิ.

B: Yes, here it is. This color, this color and this size will be all right.

A: How many slips will you take?

B: Well, I'll take two slips. And do you have baby pants?

A: How many will you take?

B: For everyone; I have five children.

A: There must be five sizes.

B: Of course, there are five sizes, let's take from size two on up.

A: Then something more?

B: Ah, then, blankets, rather heavy ones, because cold weather is coming.

A: How long and how wide? There are . . . Will you take double size or single size?

B: Oh, I'll take the double size.

A: Oh, so take the one over there; the top one over there.

B: Well, all right. And I want more blankets for the children; two per blanket, that's three blankets.

ຂ. ເອີ ນີ້ເດ ສີນີ້ເລ້ວ ສີນີ້ເລະກໍຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ

ກ. ເສື້ອແມ່ຍິງຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

ຂ. ໂອ ເສື້ອແມ່ຍິງຫັ້ນເອົາສອງໂຕ ແລະສັ້ງເດັກນ້ອຍນີ້ບໍ?

ກ. ເອົາຈັກໂຕເລ້ວນ່ໍາ?

ຂ. ເອົາຄົບຄົນຫັ້ນເລ້ວ. ລູກຫ້ໍາຄົນ.

ກ. ມັນຕ້ອງມີຫ້ໍາຂນາດໃດ?

ຂ. ມີຫ້ໍາຂນາດເລ້ວ. ເອົາເຕ່ໍຂນາດສອງໆ ໍາຂຶ້ນໄປ.

ກ. ເລ້ວຫຍັງອີກ?

ຂ. ເລ້ວຜ້ໍາຫົ່ມຂົນສັດສີໜ ໍາໆເດ ່ ເພາະມັນຈະໃຫ້ຍາມໜ ໍາວມ ໍາ ຮອດເລ້ວ.

ກ. ເອົາກ ້ວ ໍາງຍ ໍາວປ ໍານໃດ? ເລ້ວອ ໍາ. ມັນມີຈະເອົາຫົ່ມສອງ ຄົນບໍ? ຫຣື ວ ່ ໍາຫົ່ມຜ ້ ໍາດຽວ?

ຂ. ອ ່ ໍາ ເອົາຫົ່ມຂນາດສອງຄົນ.

ກ. ໂອ ຊັ້ນກໍ ່ ເອົ ໍາພ ້ ໍ ໍ ໍ

And do you have hats?

A: What kind?

B: Hats for cold weather, men's hats. Oh, over there, that color.

A: For yourself or for friends?

B: Look, look. I'll try it on. Oh, just the size.

A: You want only one?

B: I'll take one only. That's all.

A: For yourself?

B: Yes, and figure all this, how much is it?

A: Oh, all this, let me think first . . . 2000.

B: OK. I'll pay right away. That's it. Goodbye!

ຕ໋ມ ໆ. ແລະພວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ?

ก. ພວກໜ້ງ?

ข. ພວກເຮົາຄຶຍາມໜາວນີ້ນ໋າ ພວກຜູ້ໃຫຍ່ນີ້ນ໋າ. ເອີ ຫັ້ນເດ! ສີ່ນ້ມ.

ก. ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ ຫຣືຈະຊື້ໄປຝ່ໍາກໍ?

ข. ເບ່ິງ ໆ ຂ້ອຍຊິລອງໃສ່ເບ່ິງ- ເອີ ຂນາດນ້ີແລ້ວ.

ก. ເອົາພ່ອຍດຽວບໍ?

ข. ເອົາພ່ອຍດຽວເທ່ານ້ັນແລ້ວ.

ก. ສ໋ຳຣັບເຈົ້າເອງບໍ?

ข. ແມ່ນແລ້ວ. ແລະໄລ່ເບ່ິງພ໋ດນ້ີຫລາຍປານໃດ?

ก. ໂອ ຫ້ົາພ໋ດນ້ີ - ຄິດເບ່ິງກ່ອນ - ສອງພ້ັນ.

ข. ໂອໄດ້ ຂ້ອຍຈ່ายໃຫ້ໂລດ. ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ມີ້ມີ້ເຈົ້າຕ້ອງການຫຍັງ?

ຂ. • ສບາຍດີ!

ก. • ໄປຢູ່ໃສມາ?

ຂ. --- ຢາກມາຊື້ຂອງໄປໃຊ້ບ້ານເລັກນ້ອຍເດ.

• ໂອ ມາເດ້ບ້ານ່ມ່ າ ຢາກມາຊື້ຂອງໄປໃຊ້ບ້ານເລັກ ນ້ອຍເດ.

ก. --- ຈະເອົາຫຍັງກໍ່ໄດ້.

• ຫາເບິ່ງຕີເຮົາມີຫລາຍຢ່ ່ າງໃດ ຈະເອົາຫຍັງກໍ່ໄດ້.

ຂ. • ຂ້ອຍຢາກໄດ້ແພເຊ້ັດໜ້ ້ ານ ່ າ.

ก. • ແພເຊ້ັດໜ້ ້ ? ່ າ

ຂ. --- ສີ່ ນ ້ ? ່ ໆ ຣາຄາເທ ່ ໃດ ໍ ່ ?

• ແມ ່ ນແລ ່ ວ ສີ ່ ນ ້ ? ່ ໆ ຣາຄາເທ ່ ໃດ ໍ ?

ก. --- ໂຫລ ່ ງ ໆ ๕๐ ປ ່ ຍ.

- ອັນນີ້ບໍ່ແພງປານໃດດອກນີ້ ໂຫລໜຶ່ງ ๕๐ ປາຍ.

ຂ. --- ມີອັນນ່ຳ- ສະບຸ່ກອມສຳຣັບຊ່ວຍໜ້ຳ?

- ຂ້ອຍຈະເອົາໂຫລໜຶ່ງ. ມີອັນນ່ຳ- ສະບຸ່ກອມສຳຣັບຊ່ວຍໜ້ຳ?

ກ. --- ການົກແກ້ວກໍ່ມີ.

- ມີ ມີຫລາຍຢ່ຳງ ຫລາຍກ ການົກແກ້ວກໍ່ມີ.

ຂ. • ຢູ່ແຈຕູ້ເຢື້ອງນັ້ນຫັ້ນ.

ກ. • ຈະເອົາຈັກກ້ອນ.

ຂ. • ເອົາສອງກ້ອນ.

ກ. • ພໍ່ສອງກ້ອນນີ້?

ຂ. • ພໍ ຄືຈະພໍ.

ກ. • ຊັ້ນກ໋ຳໄດ້.

ຂ. • ເສື້ອຊ້ອນແມ່ຍິງນາມີ?

ກ. • ເບີໃດແລ້ວນ?

ຂ. • ອ່ຳ-

ກ. • ເຈົ້ຳບໍ່ເອົາເມັຍເຈົ້ຳມຳນ້ຳ?

ຂ. --- ໃນຣະຫ່ວ່າງຂນາດນ້ຳເບີ໌ສ໌ ມີ້ມີ້ບໍ?

• ບໍ່. ຈື່ເອົ້າກໍ່ໄດ້ຄກ. ໃນຣະຫ່ວ່າງຂນາດນ້ຳເບີ໌ສ໌ ມີ້ມີ້ບໍ?

ກ. • ຈ້ ຊັ້ນເຈົ້ໍາໄປເລືອກເບິ່ງຕີ.

ຂ. --- ຄົ້ຈະໄດ້ແລ້ວ.

--- ສີ້ມີ້ແລະກໍ່ຂນາດນີ້ ຄົ້ຈະໄດ້ແລ້ວ.

• ເອ໋ ນີ້ເດ ສີ້ມີ້ແລ້ວ ສີ້ມີ້ແລະຂນາດນີ້ ຄົ້ຈະໄດ້ແລ້ວ.

ກ. • ເສື້ອເມ່ຍິ້ງຫັ້ນເອົ້າຈັກໂຕ?

ຂ. --- ແລະສ້ິ້ງເດ້ກນ້ອຍນີ້ບໍ?

• ໂອ ເສື້ອເມ່ຍິ້ງຫັ້ນເອົ້າສອ້ງໂຕ ແລະສ້ິ້ງເດ້ກນ້ອຍນີ້ບໍ?

ກ. • ເອົ້າຈັກໂຕແລ້ວມ່ໍາ?

ຂ. • ເອົ້າຄິບຄິນຫັ້ນແລ້ວ. ລູກຫ້ໍາຄົນ.

ກ. • ນັ້ນຕ້ອ້ງມີ້ຫ້ໍາຂນາດໃດ?

ຂ. --- ເອົ້າແຕ່ຂນາດສອ້ງຊ ໍາຂ້ຶ້ນໄປ.

• ມີ້ຫ້ໍາຂນາດແລ້ວ. ເອົ້າແຕ່ຂນາດສອ້ງຊ ໍາຂ້ຶ້ນໄປ.

ກ. • ແລ້ວຫຍ້ັງອີກ?

ຂ. --- ເພາະນັ້ນຈະໃກ້ຍາມໜາວນາຣອດແລ້ວ.

14

• ແລ້ວຜ້າຫົ່ມຂົນສັດສີໜາໆແດ່ ເພາະມັນຈະໃກ້ຍາມໜາວມາ ຮອດແລ້ວ.

ກ. --- ຫຣືວ່າຫົ່ມຜ້ຼ ວ?

--- ມັນມີຈະເອົາ ສອງຄົນບໍ? ຫຣືວ່າຫົ່ມຜ້ຼດຽວ?

• ເອົາກ້ວ້າງຍາວຢ່າງໃດ? ແລ້ວໆ. ມັນມີຈະເອົາຫົ່ມສອງ ຄົນບໍ? ຫຣື ວ່າຫົ່ມຜ້ຼດຽວ?

ຂ. • ວ່າ ເອົາຫົ່ມຂນາດສອງຄົນ.

ກ. --- ອັນໆສຸດຍອດພຸ້ມເລ້ວ.

• ໂອ ຊັ້ນກໍ່ເອົາພຸ້ມແລ້ວ. ອັນໆສຸດຍອດພຸ້ມແລ້ວ.

ຂ. --- ແລະພວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ?

--- ສອງຄົນຕໍ່ຜືນໆ. ແລະພວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ?

--- ແລ້ວ/ ພາກໄດ້ຜ້ຫົ່ມໃຫ້ລູກອີກ ສອງຄົນຕໍ່ຜືນໆ. ແລະພວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ?

• ເອີ ເອົາກໍເອົາ ແລ້ວ/ ພາກໄດ້ຜ້ຫົ່ມໃຫ້ລູກອີກ ສອງຄົນ ຕໍ່ຜືນໆ. ແລະພວກເດເຈົ້າບໍ່ມີບໍ?

ກ. • ພວກຫຍັງ?

ຂ. --- ເອີ ຫັ້ນເດ! ສີ້ນ.

--- ພວກຜູ້ ໃຫຍ່ນີ້ ໆ. ເອີ ຫັ້ນເດ! ສີ້ນ.

- ພວກເຮົາຖຽາມໜາວນີ້ນ໋ໆ ໜວກຜ້ໃຫ່ຍນີ້ນ໋ໆ. ເອີ ຫັ້ນເດ! ສີ້ນ.

ກ. --- ຫຣືຈະຊື້ໄປຝ່ຳກໜຸ່?

- ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ່ ຫຣືຈະຊື້ໄປຝ່ຳກໜຸ່?

ຂ. --- ເອີ ຂນາດນີ້ແລ້ວ.

- ເບິ່ງໆ ຂ້ອຍຊິລອງໃສ່ເບິ່ງ- ເອີ ຂນາດນີ້ແລ້ວ.

ກ. - ເອົາໜ່ອຍດຽວບໍ່?

ຂ. - ເອົາໜ່ອຍດຽວເທົ່ານັ້ນແລ້ວ.

ກ. - ສ່ຳຣັບເຈົ້າເອງບໍ?

ຂ. --- ແລະໄລ່ເບິ່ງພິດນີ້ຫລາຍປານໃດ?

- ເມ່ນແລ້ວ. ແລະໄລ່ເບິ່ງພິດນີ້ຫລາຍປານໃດ?

ກ. - ໂອ ຫ້ົງພິດນີ້ - ຄິດເບິ່ງກ່ອນ - ສອງພັນ.

ຂ. --- ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

- ໂອໄດ້ ຂ້ອຍຈ່ຳຍໃຫ້ໂສດ. ໄດ້ແລ້ວ ລາແລ້ວ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. มีมีเจ้าต้องการหยังๆ?

2. * * *

ก. ไปปุ่ใสมา?

2. * * *

ก. ทาเบิ่งตีเธิามีหลายย่างใด จะเอิาหยังกำได้.

ข. * * *

ก. เผเอ๊ัดพ้า?

ข. * * *

ก. อ๊มมื้บ่เผงปามใดดอกมื้ โหลมึ่ง ๕๐ ปาย.

ข. * * *

ก. มิ มีหลายย่าง หลายทา ทามิกเอ้ากีมิ.

ข. * * *

ข. * * *

ก. จะเอิาจักก้อม.

ข. * * *

ก. พึ่บสองก้อมมื้?

ข. * * *

ก. อั้นกำได้.

ข. * * *

ก. ເບີ່ໂດເລ້ວ່ ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້ ຍ ເອົ ເມັ ຍ ເຈົ້ ມ ນ ຍ ?

ຂ. * * *

ก. ໃ ຫ ຜົ ເຈົ້ ໄ ປ ເ ລ ກ ເ ຍ ຕ ິ .

ຂ. * * *

ก. ເ ສ ເ ມ ຍ ຫ ຜົ ເ ອ ຈ ໂ ຕ ?

ຂ. * * *

ก. ເອົ ຈ ໂ ຕ ເ ລ ວ ?

ຂ. * * *

ก. ມ ຕ ງ ມ ຫ ຂ ນ ດ ໃ ?

ຂ. * * *

ก. ເ ລ ວ ຫ ງ ?

ຂ. * * *

ก. ເອົາຫ້ວາງຍາວປານໃດ? ເລ້ວອາ. ມັນມີຈະເອົາຫິ່ມສອງ ຄົນບໍ່? ຫຣື ວ່າຫິ່ມຜູ້ດຽວ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ ຊັ້ນກໍເອົາພຸ້ນເລ້ວ ອັນສຸດຍອດພຸ້ນເລ້ວ.

ຂ. * * *

ก. ໜວກຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຈະເອົາໃສ່ເອງບໍ ຫຣື ຈະຊີ້ໄປຝາກໜຸ?

ຂ. * * *

ก. ເອົາໜ່ອຍດຽວບໍ?

ຂ. * * *

ก. ສຳຣັບເຈົ້າເອງບໍ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ ຫ້ວງພິດນີ້- ຄິດເບິ່ງກ່ອນ-ສອງພັນ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. สบายดี!

ก. * * *

ข. ไอ มาเต๊ะบ้ามม่า ยากมาซื้อ๑๑ไปใช้บ้าๆเล้กน้อย เด่.

ก. * * *

ข. ข้อยยากได้เผเจ๊ะพ้ามา.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว สีมี ๑ๆ ธาคาเท่าใดพี้?

ก. * * *

ข. ข้อยจะเอิาโทลพึ่ง. มีอันม่า-สะบุ๊กอมสำรับฆ่อยพ้า?

ก. * * *

ข. ปู่เจ๊ะตุ๊เบี๊๑๑มั้นหั้ม.

ก. * * *

ข. เอิาส๑๑ก้อม.

ก. * * *

ข. ພໍ ຄືຈະພໍ.

ก. * * *

ข. ເສື້ອ2ຊ້ອມເມ່ຍົງນາມີບໍ?

ก. * * *

ข. ອ່ າ-

ก. * * *

ข. ບໍ. ຈື່ເອົາກໍໄດ້ດອກ. ໃນຣະຫວ່າງຂນາດນ້ ຳເບີຣ໌ສີ ມີມີບໍ?

ก. * * *

ข. ເອີ ນີ້ເດ ສີນີ້ເລ້ວ ສີນີ້ເລະຂນາດນີ້ ຄືຈະໄດ້ເລ້ວ.

ก. * * *

ข. ໂອ ເສື້ອເມ່ຍົງຫັ້ນເອົາສອງໂຕ ເລະສິ້ງເດັກນ້ອຍນີບໍ?

ก. * * *

ข. ເອົາຄົບຄົນຫັ້ນເລ້ວ. ລູກຫ້ ຳຄົນ.

ก. * * *

ข. มีห้าขนาดแล้ว. เอาแต่ขนาดสองๆ ขึ้นไป.

ก. * * *

ข. เล้อผ้าที่มยิบสัดสีพาๆ เด่ เพาะมันจะให้ยามพาอมา ธอดเล้อ.

ก. * * *

ข. อ่า เอิ ที่มขนาดสองคิม.

ก. * * *

ข. เอ๋ เอิาก็เอิา เล้อฝากได้ผ้าที่มให้ลูกอิก สองคิม ตี่มีขา. เละพอกเดเจ้าบ่มีบ่?

ก. * * *

ข. พอกเราถียามพาอมีม่า พอกผู้ใหย่มีม่า. เอ๋ ขัมเด! สีมัม.

ก. * * *

ข. เบิ่งๆ ข้อยอีลองใส่เบิ่ง-เอ๋ ขนาดนี้เล้อ.

ก. * * *

ข. เอาข่อยดูอเที่าบั้มเล้อ.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ. เละไล่เบิ่งพิดมื้หลายป่ามใด?

ก. * * *

ข. โอได้ ข้อยจ่ายให้โลด. ได้เล้อ ลาเล้อ.

A: Oh! Hello.

B: Hellc.

A: Are you well today?

B: Oh, I'm fine today. How about you? It's been a long time since we've met. It's been many years. How long have you been over here?

A: It's been quite a long time. Oh, perhaps two years. Oh, have you heard from home?

B: I've received letters from them regularly.

A: From your wife?

B: From my wife, from my friends; mostly my friends sent me news from home and political news.

4/3/44

Lesson 3

NEWS OF RELATIVES

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ สบายดี!

ข. สบายดี!

ก. มื้มีเจ้าสบายดีต๋อ?

ข. โอ ค่อยฝูมีมีใด. เป้นฝ่างใดเจ้า? คิเทิงมามเล้อบ่ ได้พ้ัม คิหลายปีเล้อ เจ้ามาฝูพี้เทิงปามใดเล้อ?

ก. ถิมเต็บเล้อโอ ได้เล้อ ๔ ปี่ๆ. เอ เจ้าได้ข่าวจากทางบ้ามเด่บ่?

ข. ข้อยก็ลับพ้ัสีจากเฮาเลื้อยๆฝูใดเล้อ.

ก. จากเม้ยบ่?

ข. จากเม้ยก็มีจากพู่ทอาก็มี โดยมากพู่ทองเล้อสิ่งข่าวบ้ามข่าวเมืองาใหญ่ๆ.

A: How is your wife?

B: Oh, fine.

A: And the children?

B: Well, the children are fine, too.

A: And are the children going to school everyday?

B: They're going to school everyday.

A: Is the school closed now?

B: Oh. Right now it's closed, yes. When the school's open, they go regularly.

A: It starts next month, doesn't it?

B: Yes, school will reopen on September 15th, next month.

A: And how about your mother, your wife's parents?

B: Ah, my wife's parents are still at home.

A: Still at home! Is everybody always well?

ก. ดຽວນີ້ເມັຍເຈົ້າເປັນຢ່າງໃດ?

ຂ. ເອີ ຄ່ອຍຢູ່ໆ

ก. ແລະລູກເດ.

ຂ. ອ່າ ລູກກໍ່ຄ່ອຍຢູ່ເພື່ອນກັນ.

ก. ແລະລູກໄປໂຮງຮຽນຊຸ້ມີ້ບໍ?

ຂ. ອີ້ ເຂົາກໍ່ໄປໂຮງຮຽນຄູ່ມີ້.

ก. ອ້າວ ດຽວນີ້ກໍ່ດຽວວ່າປິດແລ້ວ ໂຮງຮຽນ?

ຂ. ອີ້ສຳຮັບດຽວນີ້ ປິດເມ່ນແລ້ວ ຍາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຂົາກໍ່ໄປຕາມທັມະດາ.

ก. ອີ້ ເດືອນໜ້າໜີ້ເປີດແລ້ວໃດ໋?

ຂ. ເມ່ນແລ້ວ ເດືອນໜ້າໜີ້ ວັນທີ ๑๕ ເສດຕາມກຳຈະເປີ້ດເຂົ້າ ຮຽນ.

ก. ແລະແມ່- ພໍ່ແມ່ເມັຍເດ?

ຂ. ອ່າ ພໍ່ແມ່ເມັຍນີ້ ຍັງຢູ່ບ້ານພຸ້ນໃດ.

ก. ຍັງຢູ່ບ້ານ ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ?

B: They're all doing fine.

A: Oh, have you heard from Mr. Keo?

B: I have. Just recently, a friend of mine sent me the news.

A: I heard that he was ill, something like that, was that true?

B: That's right. Last time I saw him he was sick.

A: I knew that he had been shot in the leg.

B: Yes, that's right. And he stayed in the hospital for two months, and now he's recovered.

A: Is he still working?

B: He's still working in the Public Works Department.

A: Where is it, though.

B: It's in Vientiane.

A: And who does he live with?

B: He lives with his brother.

A: And where's his home? I mean his brother's home.

ຂ. ເອີ ຍັງຄ່ອຍຢູ່ພຶດທຸກໆຜູ້ທຸກໆຄົນດອກ.

ກ. ໂອ່ ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທ້າວເກ້ອບໍ?

ຂ. ເອີ ໄດ້ເໝ ຫ່ວາງເລ້ວນີ້ ກໍ່ມີຜູ້ໜຶ່ງສົ່ງຂ່າວໃຫ້.

ກ. ເຫັນຂ່າວ່າ ພໍ່ຍສບາຍ່ຳຂຶ້ນເມ ເມ່ນເທ້ບໍ?

ຂ. ເມ່ນຕິ ເຕ່ທີ່ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍ່ນ່ຳ.

ກ. ເຫັນ່ວ່າລາວຄ້ຶກຍິງຂາ່ນ່ຳ.

ຂ. ເອີ ເມ່ນເລ້ວ ເລ້ວເຂ້ົ້າໂຮງໝໍ້ໄດ້ສອງເດ ືອນ ແລະ ດຽວນ ີ້ຫ າຍເປ ັນປ ົກະຕ ິ.

ກ. ລາວເຮ ັດວຽກຫ ຍ ັງດຽວນ ີ້?

ຂ. ລາວເຮ ັດວຽກຢ ູ່ກ ົມໂຍທາທ ິການ.

ກ. ຢ ູ່ໃສເ ລ ້ວນ ໍ?

ຂ. ຢ ູ່ວຽງຈ ັນ.

ກ. ເ ລ ້ວລ າວຢ ູ່ນ ໍາໃຜເ ລ ້ວ?

ຂ. ລ າວຢ ູ່ນ ໍ້ອ ງລ າວ.

ກ. ແ ລ ະເ ຮ ືອນ ລ າວຢ ູ່ບ ່ອ ນໃ ດ? ເ ຮ ືອນ ອ ້ ຍ ລ າວ ່ ນ ໍ?

B: His brother's home? His brother's home is next to the hospital.

A: I knew that he worked with the Americans once, isn't that right?

B: Who?

A: Mr. Keo.

B: Oh, a long time ago.

A: How about your brother? It's said that he is in the service.

B: Oh, that's right, he is in the service.

A: What rank has he got now?

B: Now, he's a first lieutenant.

A: Did he ever go into combat in the North?

B: Oh, he used to see a lot of combat sometimes in the North, sometimes in the South and in the central part. That means, he went all over Laos.

A: How many years has he been in the service?

B: He has been in the service over two years. He intends to stay in the military profession.

ข. เรือมบ้ายลาวบ่? เรือมบ้ายลาวก่ปู่ถืด โรงพ่ัมแล้ว.

ก. คิเท่ือพ่ึงเห็นว่า ลาวเรัดทามกับอะเมริกัม บ่แม่มบ่?

ข. ใผ?

ก. ห้าวเก้ว่า?

ข. โอ่- แต่เท่ิงพุ้มต่อ.

ก. แล้วม้องๆขายเจ้าเด? คิได้ข่าวว่าเป้นทะหามก่.

ข. เอ่ แม่นแล้วๆ เป้นทะหาม.

ก. ดงอมื้ลาวได้ยิดหยัง?

ข. ดงอมื้ได้สักสองแล้วเด.

ก. ลาวเคียไปติหางเหือบ่?

ข. โอ ลาวเคียไปติเสื่อยๆ ไปหางเหือเด่ก่มี-หางใต้มีหางพากหาง พายความว่าลาวไปพ่ิดท่ือประเทดลาว.

ก. ลาวเป้นทะหามมาได้จักปีแล้ว.

ข. เป้นทะหามมาได้สองปีกว่าแล้วเด. ลาวต้ังใจว่าจะต้ังใจยืดอาชีบ ทะหามมื้เลีย.

A: Oh, that's fine. That's it, then.

ก. ໂອ ກໍດີເລ້ວເດ. ໂອ ຊັ້ນກໍ່ໄດ້ເລ້ວນ້ໍ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ໂອ ສบายดี!

ข. • ສบายดี!

ก. • ມ้ีมีเจ้ำสบายดีต่ือ?

ข. --- เจ้ำมาอยู่ม้ีเทิงปามใดเล้ือ?
--- คืหลายปีแล้อ เจ้ำมาอยู่ม้ีเทิงปามใดแล้อ?
--- คืเทิงมามแล้อบ่ไดพ้ักัน คืหลายปีแล้อ เจ้ำมาอยู่ม้ีเทิงปามใดแล้อ?
--- เป้นย่างใดเจ้ำ? คืเทิงมามแล้อบ่ไดพ้บกัน คืหลายปีแล้อ เจ้ำมาอยู่ม้ีเทิงปามใดเล้ือ?

• ໂอ ค่อยอยู่มีม้ีใด. เป้นย่างใดเจ้ำ? คืเทิงมามแล้อบ่ไดพ้บกัน คืหลายปีแล้อ เจ้ำมาอยู่ม้ีเทิงปามใดแล้อ?

ก. --- เอิ เจ้าได้ข่าวจากทางบ้านแถ้บ?

--- ได้แล้ว ๔ ปีม่า. เอิ เจ้าได้ข่าวจากทางบ้านแถ้บ?

ถิมเตียแล้วโอ ได้แล้ว ๔ ปีม่า. เอิ เจ้าได้ข่าวจากทางบ้านแถ้บ?

ข. --- เลื้อยๆปู่ใดแล้ว.

• ข้อยก็ลับพ้างสีจากเฮือ เลื้อยๆปู่ใดแล้ว.

ก. • จากเมียบ่?

ข. --- สิ่งข่าวบ้านข่าวเมืองให้รู้จัก.

--- โดยมากพู่ทางแล้ว สิ่งข่าวบ้านข่าวเมืองให้รู้จัก.

• จากเมียก็มีจากพู่ทางก็มี โดยมากจากพู่ทางแล้วสิ่งข่าวบ้านข่าวเมืองให้รู้จัก.

ก. • ดงอมื้เมียเจ้าเป้นย่างใด?

ข. • เอิ ค่อยปู่ๆ

ก. • และลูกแด.

ข. • อ่า ลูกก็ค่อยปู่เพื่อนกัน.

ก. • และลูกไปโฮงธงมอุ่มื้บ่?

ຂ. • ອ້າ ເຂົ້າກໍ່ໄປໂຮງຮຽນຄູ່ນີ້.

ກ. • ອ້າວດຽວນີ້ກໍ່ດຽວວ່າປິດເລ້ວ ໂຮງຮຽນ?

ຂ. --- ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ ເຂົ້າກໍ່ໄປຕາມທັມ
ດາ.

• ອ້ໍສຳຮັບດຽວນີ້ ປິດເມ່ນເລ້ວ ບາດເວລາເຂົ້າໂຮງຮຽນ
ເຂົ້າກໍ່ໄປຕາມທັມະດາ.

ກ. • ອ້ ເດືອນໜ້າໜີ້ເປີດເລ້ວໃດນໍ້?

ຂ. --- ກໍ່ຈະເປີດເຂົ້າຮຽນ.

• ເມ່ນເລ້ວເດືອນໜ້າໜີ້ ວັນທີ ໑໕ ເສດຕາມ ກໍ່ຈະເປີດ
ເຂົ້າຮຽນ.

ກ. • ແລະແມ່- ພໍ່ແມ່ເມັຍເດ?

ຂ. • ອ່າ ພໍ່ແມ່ເມັຍນີ້ ຍັງຢູ່ບ້ານພຸ້ນໃດ.

ກ. --- ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ?

• ຍັງຢູ່ບ້ານ ຍັງສບາຍດີທຸກຄົນບໍ?

ຂ. • ເອ໋ ຍັງຄ່ອຍຢູ່ໜ້ດທຸກຜູ້ທຸກຄົນດອກ.

ກ. • ໂອ່ ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທ້າວເກ້ອບໍ?

ຂ. --- ກໍ່ມີຜູ້ໜຶ່ງສົ່ງຂ່າວໃຫ້.

• ເອີ ໄດ້ແພ ຫ່ວາງເລ້ວນີ້ ກໍມີຜູ້ຫຶ່ງສົ່ງຂ່າວໃຫ້.

ກ. --- ແມ່ນແທ້ບໍ?

• ເຫັນຂ່າວ່າ ພໍ່ສບາຍ່ວ່າຊັ້ນເມ ແມ່ນແທ້ບໍ?

ຂ. --- ແຕ່ກໍ່ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.

• ແມ່ນຕິ ແຕ່ກໍ່ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ່າ.

ກ. • ເຫັນວ່າລາວຄືກຍິງຂາ່ງ.

ຂ. --- ແລະດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.

--- ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະດຽວນີ້ ກາຍເປັນປົກະຕິ.

• ເອີ ແມ່ນແລ້ວ ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະ ດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.

ກ. • ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?

ຂ. • ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.

ກ. • ຢູ່ໃສແລ້ວນາ?

ຂ. • ຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. • ແລ້ວລາວຢູ່ນໍາໃຜແລ້ວ?

ຂ. • ລາວຢູ່ນໍາອ້າຍລາວ.

ก. --- ເຮືອນຈ້າຍລາວນ່າ?

• ແລະເຮືອນລາວຢູ່ບ່ອນໃດ? ເຮືອນຈ້າຍລາວນ່າ?

ຂ. --- ໂຮງໝໍສ້ັນແລ້ວ.

--- ເຮືອນຈ້າຍລາວກໍ່ຢູ່ຄຶດ ໂຮງໝໍສ້ັນແລ້ວ.

• ເຮືອນຈ້າຍລາວບໍ? ເຮືອນຈ້າຍລາວກໍ່ຢູ່ຕິດ ໂຮງໝໍສ້ັນແລ້ວ.

ກ. --- ບໍ່ແມ່ນບໍ?

--- ລາວເຮັດການກັບອະເມຣິກັນ ບໍ່ແມ່ນບໍ?

• ຄືເທື່ອໜຶ່ງເຫັນວ່າ ລາວເຮັດການກັບອະເມຣິກັນ ບໍ່ແມ່ນບໍ?

ຂ. • ໃຜ?

ກ. • ທ້າວແກ້ວນ່າ?

ຂ. • ໂອ- ແຕ່ເທິງພຸ້ນຕໍ່ອ.

ກ. --- ຄືໄດ້ຂ່າວວ່າເປັນທະຫານກໍ.

• ແລ້ວນ້ອງຊາຍເຈົ້າເດ? ຄືໄດ້ຂ່າວວ່າເປັນທະຫານກໍ.

ຂ. --- ເປັນທະຫານ.

• ເອີ ແມ່ນແລ້ວ ເປັນທະຫານ.

ກ. • ດຽວນີ້ລາວໄດ້ຍົດຫຍັງ?

ຂ. • ດຽວນີ້ໄດ້ສັກສອງແລ້ວເດ.

ก. • ลาวเคียไปติทางเพื๋อบ่?

ข. --- พายคามว่าลาวไปพิดท๋อปะเทดลาว.
--- มีทางพากภาๆ พายคามว่าลาวไปพิดท๋อปะเทดลาว.
--- ไปทางเพื๋อเด๋ก็มี-ทางใต้ มีทางพากภาๆ พายคามว่าลาวไปพิดท๋อปะเทดลาว.

• โอ ลาวเคียไปติเลื๋อยๆ ไปทางเพื๋อเด๋ก็มี-ทางใต้ ทาๆพากภาๆ พายคามว่าไปพิดท๋อปะเทด.

ก. • ลาวเป้นทะหามมาได้ฮ้ปีเล้อ.

ข. • เป้นทะหามมาได้สองขึกว่าเล้อเด.

• ลาวตั๋งใจว่าจะตั๋งใจยึดอาชีบ ทะหามบี่เลีย.

ก. --- โอ อั้นก็ได้เล้อม้อั้นม้.

• โอ ก็ดีเล้อเด. โอ อั้นก็ได้เล้อม้อั้นม้.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ไง สบายดี!

ข. * * *

ก. มีมีเจ๊าสบายดีต๋อ?

ข. * * *

ก. ดินเตียเล้วไง ได้เล้อ ๘ ขิ่ม. เอิ เจ๊าได้ฮ่าว จากหาง้ามเด่ย?

ข. * * *

ก. จากเม้ยข่?

ข. * * *

ก. ดรอมี้เม้ยเจ๊ๆเป้นฝ่างใด?

ข. * * *

ก. เละลูกเด.

ข. * * *

ก. เละลูกไปโรงะรูมขุ่มี้บ่?

ข. * * *

ก. อ๋าว ดรอมี้ก็ดรอล่าปิดเล้อ โรงะรูม?

ข. * * *

ก. อี้ เถือนพ้าม้ีเปิดเล้อใดม้?

ข. * * *

ก. เละแม่-พ่อแม่เม้ยเด?

ข. * * *

ก. ยังฝู่บ้าม ยังสบายดีทุกคิมบ่?

ข. * * *

ก. โอ่ เจ๊ๆได่ฮ่าอจากห้าอแก้วบ่?

ข. * * *

ก. เต้มอ่าอ่า ห้ำสบายอ่าซั้มเม เม่นเด้บ่?

ข. * * *

ก. เต้มอ่าลาวถึกยิงขาม่า.

ข. * * *

ก. ลาวเร้ดอฐกหยังดฐอมี้?

ข. * * *

ก. ฝุ่ใสเล้อม่า?

ข. * * *

ก. เล้อลาวฝุ่ม้าใผเล้อ?

ข. * * *

ก. เละเรือมลาวฝุ่บ่อมใด? เรือมอ้ายลาวม่า?

ข. * * *

ก. คิเที่อหึ่งเต้มอ่า ลาวเร้ดทามทับอะเมริกัม บ่เม่มบ่?

ข. * * *

ก. ท้าวเก่อม่า?

ข. * * *

ก. เล้อม้องข่ายเจ๊าเด? คีได้ข่าวอ่าเป้นทะหามก๋.

ข. * * *

ก. ดังอมื้ลาวได้ยินหยัง?

ข. * * *

ก. ลาวเคียไปตีหางเพิ่องบ่?

ข. * * *

ก. ลาวเป้นทะหามมาได้จักปีเล้อ?

ข. * * *

ก. โอ กีดีเล้อเด. โอ อั้นกีได้เล้อม้อีมั้.

ก. * * *

ข. สบายดี!

ก. * * *

ຂ. ໄ9 ຄ່ອຍຢູ່ມື້ນີ້ໃດ. ເປັນຢ່າງໃດເຈົ້າ? ຄື້ເທິງນາມເລ້ວບໍ່ ໄດ້ພ້ັນ ຄື້ຫລາຍປີເລ້ວ ເຈົ້ານາຢູ່ນີ້ເທິງປານໃດເລ້ວ?

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍກໍລັບໜັງສືຈາກເຂົາເຂ້ືອຍໆຢູ່ໃດເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ຈາກເມ້ັກໍມີຈາກໜຸ່ກ9ງກໍມີ ໂດຍນາກຈາກໜຸ່ກ9ງເລ້ວສ້ີງຂ່າວ ບ້ານຂ່າວເມ9ງໃຫ້ຮູ້ຈັກ.

ກ. * * *

ຂ. ເອ໋ ຄ່ອຍຢູ່ໆ.

ກ. * * *

ຂ. ອ່ໆ ລຸກກ໋ຄ່ອຍຢູ່ເພ9ອນກັນ.

ກ. * * *

ຂ. ອ໋ ເຂົາກ໋ໄປໂຮງຮຽນຄູ່ມ໋ື.

ກ. * * *

ຂ. ອ໋ ສ໋ຳຣັບດຽວນ໋ີ ປິດເມ່ນເລ້ວ ບາດເວລາເຂ້ົ້າໂຮງຮຽນ ເຂົາກ໋ໄປຕາມທັມະດາ.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວ ເດືອນໜ້ານີ້ ວັນທີ ๑๕ ເສດຕາມ ກໍຈະເປີດເຂົ້າ ຮຽນ.

ก. * * *

ข. ອ໋າ ພໍ່ແມ່ເມັຍນີ້ ຍັງຢູ່ບ້ານພຸ້ນໃດ.

ก. * * *

ข. ເອີ ຍັງຄ໋ອຍຢູ່ໜິດທຸກໜ້ຜູ້ທຸກຄົນດ໋ອກ.

ก. * * *

ข. ເອີ ໄດ້ເພ ຫ່ວ່າງແລ້ວນີ້ ກໍມີຜູ້ນຶ່ງສົ່ງຂ່າວໃຫ້.

ก. * * *

ข. ແມ່ນຕິ ແຕ່ທີ່ເຫັນລາວບໍ່ສບາຍນ໋ໍ.

ก. * * *

ข. ເອີ ແມ່ນແລ້ວ ແລ້ວເຂົ້າໂຮງໝໍໄດ້ສອງເດືອນ ແລະ ດຽວນີ້ກາຍເປັນປົກະຕິ.

ก. * * *

ຂ. ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.

ກ. * * *

ຂ. ຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. * * *

ຂ. ລາວຢູ່ນຳອ້າຍລາວ.

ກ. * * *

ຂ. ເຮືອນອ້າຍລາວບໍ? ເຮືອນອ້າຍລາວກໍຢູ່ຄຸ້ມ ໂຮງໜັ້ນແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ໃຜ?

ກ. * * *

ຂ. ໂອ່-ເດ່ເທິງພຸ້ນໍ່ອ.

ກ. * * *

ຂ. ເອີ ແມ່ນແລ້ວໆ ເປັນທະຫານ.

ກ. * * *

ຂ. ດຽວນີ້ໄດ້ສັກສອງແລ້ວເດ.

ก. * * *

ข. โอ ลาวเคียไปตีเลื้อยๆ ไปทางเพียเด่ีมี-ทางใต้ ทางพากกาง หมายคอามว่าลาวไปพิดที่อปะเทด.

ก. * * *

ข. เป้นทะหามมาได้สองปีกว่าเล้อเด. ลาวตั้งใจว่าจะตั้งใจยืดอาชีบทะหามนี้เลีย.

ก. * * *

Lesson 1

SUBSTITUTION DRILLS

Listen to and repeat the first sentence of the drill on tape. your voice will be followed by a low voice on tape to correct any mistakes in your utterance. You will now immediately hear a word or phrase that you are to substitute into the original sentence. Without hesitating, say the entire sentence again, this time with the new element in place of an element in the original sentence. You will again be corrected. Then you will hear, as before, another element for substitution. Again you will repeat the entire sentence, dropping the old element and substituting the new element in its place.

Each Substitution Drill is repeated twice on tape. You should do these drills frequently. They are based on the previous three dialogs. Their purpose is to give you fluency in controlling sentences of the dialogs with additional variations provided by the substitution elements. You will observe that the basic structure of the dialog sentences does not change in these drills.

There are eight Substitution Drills on this tape. Your purpose in performing these drills is to be able to say the original dialog sentences with their various substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation. Although the dialog sentences and the substitution elements are relatively simple, you will notice that the time allotted on tape is just long enough for you to say the sentence substituting the new

1. Is there a table for four?
2. Is there any paper for writing a letter?
3. Is there food for four?
4. Is there a room for four?
5. Is there any soap for washing clothes?
6. Is there a table for four?

1. Let's have four bottles of beer.
2. Let's have four glasses of water.
3. Let's have four cups of coffee.
4. Let's have four spoons.
5. Let's have four pairs of chopsticks.
6. Let's have four bottles of beer.

element. No time is provided on tape for hesitation.

English equivalents are provided in the Book for Laotian dril' sentences. Even after you can say these drill sente ces on tape with ease, you should perform these drills again, concentrating on the pronunciation and intonation of the Laotian speakers on tape.

Use your Book in the beginning, as in everything you do throughout this course, but learn as soon as possible to do what is required without the Book.

Drill 1

๑. มีโต๊ะบ่สำรับสี่คน?

๘. มีเจ้ยบ่สำรับฮูมจิดพาย?

๗. มีอาหานบ่สำรับสี่คน?

๔. มีหวายบ่สำรับสี่คน?

๕. มีสะบุบ่สำรับฮ้อเคื่อๆ?

๓. มีโต๊ะบ่สำรับสี่คน?

Drill 2

๑. ขอเบียร์จักสี่แก้ว.

๘. ขอน้ำจักสี่จอก.

๗. ขอกาเฟจักสี่จอก.

๔. ขอบ่อๆจักสี่คน.

๕. ขอไม้ถูจักสี่คู่.

๓. ขอเบียร์จักสี่แก้ว.

1. I always have salad.
2. I always have chicken.
3. I have never eaten salad.
4. I have never eaten chicken.
5. I've never gone to Paksé.
6. I always have salad.

1. Do you like our local beer or foreign beer?
2. Do you like chicken or duck?
3. Do you speak English or French?
4. Will you drink iced coffee or hot coffee?
5. Will you go or stay?
6. Do you like our local beer or foreign beer?

1. Didn't you bring your wife along?
2. Didn't you bring your children along?
3. Didn't you bring your car along?
4. Didn't you bring your hat along?

Drill 3

๑. ข้อยมีสลัดบ่ขาดจักเที่ง.
๘. ข้อยมีไก่บ่ขาดจักเที่ง.
๗. ข้อยบ่เคียกินสลัดจักเที่ง.
๔. ข้อยบ่เคียกินไก่จักเที่ง.
๕. ข้อยบ่เคียไปปากเซจักเที่ง.
๖. ข้อยมีสลัดบ่ขาดจักเที่ง.

Drill 4

๑. เบียร์บ้ามเธาหรือว่าเบียร์มอก?
๘. เจ้ามักไก่หรือว่ามักเป็ด?
๗. เจ้าปากพาสาอังกิดหรือว่าพาสาฝรั่ง?
๔. เจ้าจะกินกาเฟเย็นหรือว่ากาเฟร้อม?
๕. เจ้าจะไปหรือว่าจะยู่?
๖. เบียร์บ้ามเธาหรือว่าเบียร์มอก?

Drill 5

๑. เจ้าบ่เอาเมียเจ้ามาม่าบ่?
๘. เจ้าบ่เอาลูกเจ้ามาม่าบ่?
๗. เจ้าบ่เอาธิดเจ้ามาม่าบ่?
๔. เจ้าบ่เอาพวกเจ้ามาม่าบ่?

5. Didn't you bring your umbrella along?

6. Didn't you bring your wife along?

1. How many slips will you take?

2. How many skirts will you take?

3. How many pairs of shorts will you take?

4. How many pairs of trousers will you take?

5. How many shirts will you take?

6. How many slips will you take?

1. I'll take two slips.

2. I'll take one skirt.

3. I'll take three pairs of shorts.

4. I'll take a pair of trousers.

5. I'll take four shirts.

6. I'll take two slips.

1. I have five children.

๕. ເຈົ້າບໍ່ເອົາຈ້ອງໆເຈົ້າມາມໍ່ໆບໍ?

ฝ. ເຈົ້າບໍ່ເອົາເມັຍເຈົ້າມາມໍ່ໆບໍ?

Drill 6

๑. ເສື້ອເມ່ຍ້ໆຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

๘. ສເກີ້ຕຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

ม. ສ້ຳຂາສັ້ນຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

๔. ສ້ຳຂາຍາວຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

๕. ເສື້ອຜຸ້້ຊ່ໆາຍຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

ฝ. ເສື້ອເມ່ຍ້ໆຫັ້ນເອົາຈັກໂຕ?

Drill 7

๑. ເສື້ອເມ່ຍ້ໆຫັ້ນເອົາສອງໆໂຕ.

๘. ສເກີ້ຕຫັ້ນເອົາມ້ຶ່ງໆໂຕ.

ม. ສ້ຳຂາສັ້ນຫັ້ນເອົາສາມໂຕ.

๔. ສ້ຳຂາຍາວຫັ້ນເອົາມ້ຶ່ງໆໂຕ.

๕. ເສື້ອຜຸ້້ຊ່ໆາຍຫັ້ນເອົາສີ່ໂຕ.

ฝ. ເສື້ອເມ່ຍ້ໆຫັ້ນເອົາສອງໆໂຕ.

Drill 8

๑. ຂ້ອຍມີລຸກຫ້ໍ່ຄົນ.

2. I have three daughters.

3. I have two sons.

4. I have one older brother.

5. I have one younger brother.

6. I have five children.

๔. ข้อยมีลูกสาวสามคิม.

๕. ข้อยมีลูกชายสองๆคิม.

๔. ข้อยมีอายน้ำคิม.

๕. ข้อยมีม้องๆชายน้ำคิม.

๖. ข้อยมีลูกห้าคิม.

Lesson 5

TRANSLATION TEST

Test on Unit 1

The test tape consists of a translation drill containing sentences adapted from the dialogs of the unit. This is a test for comprehension.

Have pencil and paper ready. Listen to the sentences and write an English equivalent in the time allotted.

Each sentence is read through once. Immediately afterwards, the first part of the sentence is read with a pause, then the second part with a pause, then the last part with a pause, and finally the whole sentence again with a pause.

The test tape tests only your comprehension of dialog sentences. Your ability to handle the dialogs orally is tested in the participation sections of each dialog lesson.

For answers to the test tape, see end of Book III, page 391. The English provided in these answers is an equivalent and not a literal translation. Any parallel English sentence would be acceptable. There are, of course, several ways of saying one thing, both in Laotian and in English.

Unit 2

Lessons 6-10

A: Oh, excuse me. I'd like to ask you something. I am a newcomer here.

B: Certainly, what would you like to know?

A: I'd like to go to Mr. See . . .

B: Oh, I know, I know. You go along 17th Street.

A: Which one is 17th Street?

B: This is 17th Street we are on now; then you go to the intersection in front of us.

A: How far is it to the intersection?

B: To the intersection . . . it's over there, where the little boy is standing.

A: Oh, that one?

Lesson 6

A NEWCOMER

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ๊ะ ขอโทด ข้อยยากฉามเจ้าพ้อยหึ่ง ข้อยมาใหม่ๆ.

ข. เอิ ได้ติ ต้องการยากเว้าหยังบ่?

ก. ข้อยยากไปเรียนห้าวสิมๆ.

ข. รู้จักๆ. เจ้ามีทางเส้นที่ ๑ก นี้ไป.

ก. เส้นใดเส้นที่ ๑ก ?

ข. เส้นๆนี้เลอ เส้นยู่ฟ้นี้เลอ. เลอไปรอดสามเยก ต้าเธิาพุ้น.

ก. ไปรอดสามเยกไกปานใด?

ข. รอดสามเยกก็ฅึมเลอ บ่อมคิมผู้น้อยๆยืมยู่ฅึม.

ก. โอ คิมนั้นอะ?

B: Yes, that's the one.

A: What street is that?

B: The cross street, they call Pangkham Street.

A: Pangkham?

B: That's right. Go to the right and then turn to the left once more. His house is on the corner.

A: An old-style house or a modern house?

B: A modern [civilized] model. It's a western model.

A: How many children does he have now?

B: Altogether, he had, so I've heard, three children, but I haven't been to his house at all.

A: Oh, is he working at the same job now?

B: Yes, he's working in the hospital as before.

A: Is his house big?

B: Oh, it's quite big.

ຂ. ອີ ຄົນນັ້ນເລ້ວ.

ກ. ຄົນອັນນັ້ນຄົນຫຍັງ?

ຂ. ຄົນຕັດເຂົ້າເອີ້ນຄົນປ່າງຄໍ່າ.

ກ. ປ່າງຄໍ່າ?

ຂ. ເມ່ນເລ້ວຕັດໄປເບື້ອງຂວາເລ້ວລ້ຽວຊ້າຍອີກບ່າດໜຶ່ງ. ເຮືອນລາວຢູ່ເຈັ້ນເລ້ວ.

ກ. ເຮືອນເບບເກົ່າຫຣືເຮືອນເບບໃໝ່?

ຂ. ເບບສີ່ວໄລເໝ. ເບບຊ່ ຽວຕະວັນຕົກນີ້.

ກ. ລາວມີລູກຈັກຄົນເລ້ວກໍດຽວນີ້?

ຂ. ລາວມີລູກນໍາກັນ- ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າສາມຄົນ ເຕ່ຫາກ ຂ້ອຍບໍ່ ໄດ້ໄປຍ້ຽມລາວຈັກເທື່ອ.

ກ. ໂອ! ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດການຄ້າເກ່ຫຍັງ?

ຂ. ເມ່ນເລ້ວລາວຍັງເຮັດການຢູ່ໂຮງໝໍຕາມເດີມ.

ກ. ເຮືອນລາວໃຫ່ຍ່ ວ່າ.

ຂ. ໂອ ໃຫ່ຍ່ ເຕີບເໝ.

A: How many people live in his house?

B: I've heard that he has his mother with him.

A: His wife's mother?

B: Yes, and there are two servants.

A: Oh, so many. How many cars does he have?

B: He has one car for personal use.

A: And one for office use at the office?

B: Yes. Oh, how many days do you think you will remain in Pakse?

A: Oh, I don't exactly know yet. Sometimes I stay two weeks, sometimes three.

B: Oh, that's good. Ask him to take you to visit Wat Phon, on the way to Champasak.

A: And where is your house?

B: My house? My house is to the north, over there; it's in Thahin.

A: Oh, shall we discuss something next time?

B: Oh, yes, if there's any chance, I'll invite you to my house.

ก. ມີລົດຄົນຢູ່ໃນເຮືອນລາວ?

ຂ. ໄດ້ຍິນວ່າມີແມ່ລາວມາຢູ່ນຳ.

ก. ແມ່ຂອງເມັຍນາ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ແລ້ວກໍ່ມີຄົນໃຊ້ນຳສອງຄົນ.

ก. ໂທ່ ຫລາຍແທ້ນໍ. ລາວມີຣົດລົດຄັນ?

ຂ. ລາວມີຣົດໃຊ້ສ່ວນຕົວຄັນໜຶ່ງ.

ก. ໂຮງການຄັນໜຶ່ງນ່າອ່າ-

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ. ອັນນ່າ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊພີ້ລົດມື້?

ก. ໂອ່ ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ. ບາງເທື່ອສອງຫຣືສາມອາທິຕ.

ຂ. ໂອ ດີແລ້ວ. ໃຫ້ລາວພາໄປຫ່ຽວວັດພູ ໄປຫາງຈຳປາສັກພຸ້ນ.

ก. ແລ້ວເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. ເຮືອນຂ້ອຍບໍ່? ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ເໜືອພຸ້ນ- ຢູ່ທາງທ່າຫີນພຸ້ນ.

ก. ໂອ ນີ້ໜ້າກໍ່ລົມກັນເດ່ຕິ?

ຂ. ເອີ ແມ່ນແລ້ວ. ຖ້າມີໂອກາດຂ້ອຍຈະເຊີນເຈົ້າມາເຮືອນ.

A: How will I be able to go to your house?

B: I'll give you my telephone number.

A: Oh, that's fine. Thanks a lot. See you again next time.

B: See you again next time. Goodbye!

ก. ເຮັດຈັ່ງໃດຂ້ອຍຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?

ຂ. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ນ້ຳເບີ໋ໂທຣະສັບເຈົ້າດອກ.

ก. ໂອ ຊັ້ນກໍ່ດີເລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ມື້ໜ້າພົ້ນໃໝ່.

ข. ມື້ໜ້າພົ້ນໃໝ່. ສບາຍດີ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ຂ້ອຍມາໃໝ່ນ້ຳ.

--- ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ. ຂ້ອຍມາໃໝ່ນ້ຳ.

• ໂອ໊ະ ຂໍໂທດ ຂ້ອຍຢາກຖາມເຈົ້າໜ້ອຍໜຶ່ງ. ຂ້ອຍມາໃໝ່ນ້ຳ.

ข. ---ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງນ້ໍ?

• ເອີ ໄດ້ຕິ ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງນ້ໍ?

ก. • ຂ້ອຍຢາກໄປເຮືອນທ້າວສີນ້ຳ.

ข. --- ເຈົ້ານ້ຳທາງເສັ້ນທີ ๑ก ນີ້ໄປ.

• ຮູ້ຈັກໆ. ເຈົ້ານ້ຳທາງເສັ້ນທີ ๑ก ນີ້ໄປ.

ก. • ເສັ້ນໃດເສັ້ນທີ ๑ก ?

ข. --- ເລ້ວໄປร๑ดสามเยกต์ฟ้าเริาพุ้ม.
--- ເสั้มเริาปู้มี้เล้อ. ເล้วไปร๑ดสามเยก ต์ฟ้าเริาพุ้ม.

• ເสั้มๆมี้เล้อ ເสั้มเริาปู้มี้เล้อ. ເล้วไปร๑ดสาม เยกต์ฟ้ เริาพุ้ม.

ก. • ไปร๑ดสามเยกไกปามใด?

ข. --- บ่๑มคิมผู้ม๑ยๆยืมปู้ขั้ม.

• ร๑ดสามเยกก์ขั้มเล้อ บ่๑มคิมผู้ม๑ยๆยืมปู้ขั้ม.

ก. • โ๑ คิมมั้มอะ?

ข. • ๘ คิมมั้มเล้อ.

ก. • ถมินอันมั้ม ถมินหยัง?

ข. • ถมินตัดเจิาเอิ้มถมินปางคำ.

ก. • ปางคำ?

ข. --- เธือมลาอยู่เจขั้มเล้อ.
--- เล้อล้งอฮายอีกยาดพึ่ง. เธือมลาอยู่เจ ขั้มเล้อ.

• ແມ່ນແລ້ວຕັດໄປເບື້ອງຂວາ ແລ້ວລ້ຽວຊ້າຍອີກບ່າດໜຶ່ງ ເຮືອນລາວຢູ່ແຈຫັ້ນແລ້ວ.

ก. • ເຮືອນເບບເກົ່າຫຣືເຮືອນເບບໃໝ່?

ຂ. --- ເບບຊາວຕະວັນຕົກນີ້.

• ເບບສີວິໄລເຜ. ເບບຊາວຕະວັນຕົກນ໊ະ.

ก. • ລາວມີລູກຈັກຄົນແລ້ວກໍດຽວນີ້?

ຂ. --- ເຕ່ຫາກ້ອຍຍັ້ໄດ້ໄປຢ້ຽມລາວຈັກເທື່ອ.

--- ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າສາມຄົນ ເຕ່ຫາກ້ອຍຍັ້ໄດ້ໄປ ຢ້ຽມລາວຈັກເທື່ອ.

• ລາວມີລູກນ້ຳກັນ- ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າສາມຄົນ ເຕ່ຫາກ້ອຍຍັ້ ໄດ້ໄປຢ້ຽມລາວຈັກເທື່ອ.

ก. • ໂອ! ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດການຄ້າເກົ່າຕ່ວ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວລາວຍັງເຮັດການຢູ່ໂຮງໝໍຕາມເດີມ.

ก. • ເຮືອນລາວໃຫ່ຕ່ວ.

ຂ. • ໂອ ໃຫ່ເຕີບເຜ.

ก. • ມີຈັກຄົນຢູ່ໃນເຮືອນລາວ?

ຂ. • ໄດ້ຍິນວ່າມີແມ່ລາວມາຢູ່ນໍ້າ.

ກ. • ແມ່ຂອງເມັຍນ່າ?

ຂ. --- ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນໍ້າກັນສອງຄົນ.

• ແມ່ນແລ້ວ. ແລ້ວກໍມີຄົນໃຊ້ນໍ້າກັນສອງຄົນ.

ກ. --- ລາວມີຣົດຈັກຄັນ?

• ໂທ່ ຫລາຍແທ້ນໍ. ລາວມີຣົດຈັກຄັນ?

ຂ. • ລາວມີຣົດໃຊ້ສ່ວນຕົວຄັນໜຶ່ງ.

ກ.

• ໂຮງການຄັນໜຶ່ງນ່າອ່ານ-

ຂ. --- ອັນນ່ານ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊໜ້ີຈັກມື້?

• ແມ່ນແລ້ວ. ອັນນ່ານ-ເຈົ້າກະວ່າຈະຢູ່ປາກເຊໜ້ີຈັກມື້?

ກ. --- ບາງເທື່ອສອງຫຣືສາມອາທິຕ.

• ໂອ່ ຍັງບໍ່ທັນຮູ້ເທື່ອ. ບາງເທື່ອສອງຫຣືສາມອາທິຕ.

ຂ. --- ໄປທາງຈໍາປາສັກພຸ້ນ.

--- ໃຫ້ລາວພາໄປທ່ຽວວັດພູ ໄປທາງຈໍາປາສັກພຸ້ນ.

ໂອ ດີແລ້ວ. ໃຫ້ລາວພາໄປທ່ຽວວັດພູ ໄປທາງຈໍາປາສັກພຸ້ນ.

ก. • ເຈ້ົ້ອເຮ ຶ ມເຈ ົ ້ ້ ຢ ູ ່ ໃ ສ ?

ຂ. --- ຢ ູ ່ ທ າ ງ ທ ່ າ ຫ ິ ນ ພ ຸ ້ ມ .

--- ເ ຮ ຶ ມ ຂ ້ ອ ຍ ຢ ູ ່ ເ ພ ຶ ່ ອ ພ ຸ ້ ມ - ຢ ູ ່ ທ າ ງ ທ ່ າ ຫ ິ ນ ພ ຸ ້ ມ .

• ເ ຮ ຶ ມ ຂ ້ ອ ຍ ບ ໍ ? ເ ຮ ຶ ມ ຂ ອ ຍ ຢ ູ ່ ເ ພ ຶ ່ ອ ພ ຸ ້ ມ - ຢ ູ ່ ທ າ ງ ທ ່ າ ຫ ິ ນ ພ ຸ ້ ມ .

ก. • ໂ ອ ມ ື ້ ນ ້ ໍ າ ລ ິ ນ ຫ ັ ນ ເ ດ ໍ ? ຕ ິ

ຂ. --- ຖ ້ າ ມ ີ ໂ ອ ກ າ ດ ຂ ້ ອ ຍ ຈ ະ ເ ຊ ີ ນ ເ ຈ ົ ້ ້ ມ າ ເ ຮ ຶ ມ .

• ເ ອ ີ ເ ນ ັ ມ ເ ລ ້ ວ . ຖ ້ າ ມ ີ ໂ ອ ກ າ ດ ຂ ້ ອ ຍ ຈ ະ ເ ຊ ີ ນ ເ ຈ ົ ້ ້ ມ າ ເ ຮ ຶ ມ .

ก. • ເ ຮ ັ ດ ຈ ັ ງ ໃ ດ ຂ ້ ອ ຍ ຈ ະ ໄ ປ ເ ຮ ຶ ມ ເ ຈ ົ ້ ້ ໄ ດ ? ້

ຂ. • ຂ ້ ອ ຍ ຈ ະ ໃ ຫ ້ ນ ້ ໍ າ ເ ບ ີ ຣ ໂ ທ ຣ ະ ສ ັ ບ ເ ຈ ົ ້ ້ ດ ຈ ກ .

ก. --- ມ ື ້ ນ ້ ໍ າ ພ ັ ້ ມ ໃ ໝ ່ .

--- ຂ ອ ບ ໃ ຈ ຫ ລ າ ຍ ໆ . ມ ື ້ ນ ້ ໍ າ ພ ັ ້ ມ ໃ ໝ ່ .

• ໂ ອ ່ ຊ ຸ ້ ມ ດ ີ ເ ລ ້ ວ . ຂ ອ ບ ໃ ຈ ຫ ລ າ ຍ ໆ . ມ ື ້ ນ ້ ໍ າ ພ ັ ້ ມ ໃ ໝ ່ .

ຂ. • ມ ື ້ ນ ້ ໍ າ ພ ັ ້ ມ ໃ ໝ ່ . ສ ບ າ ຍ ດ ີ .

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. โอ๊ะ ขอโทด ข้อยยากถามเจ้าพ้อยบึ๋ง ข้อยมาใพ่บ่า.

ข. * * *

ก. ข้อยยากไปเธียมห้าวสิบา.

ข. * * *

ก. เส้นใดเส้นที่ ๑ก?

ข. * * *

ก. ไปรอดสามเยหาไกปามใด?

ข. * * *

ก. โอ คิมมั้มอะ?

ข. * * *

ก. ฤมิมอัมมั้มฤมิมหยังๆ?

ข. * * *

ก. ปางคำ?

ข. * * *

ก. เรือมเบบเก่าหรือเรือมเบบใหม่?

ข. * * *

ก. ลาวมีลูกจักคิมเล้อก็ดงอมี้?

ข. * * *

ก. โอ! ดูงอมี้ลาวยังเรัดทามคีเก่าต่อ?

ข. * * *

ก. เรือมลาวไทย่ต่อ.

ข. * * *

ก. มีจักคิมฝู่ในเรือมลาว?

ข. * * *

ก. เม่ะอูงเมัยมา?

ข. * * *

ข. * * *

ก. โก่ หลายเเท้มั้. ลาวมีรถจักคัม?

ข. * * *

ก. โรงทามคัมพิมม่าอ่า-ฝู่ออฟฟิตลาวผุ้ม?

ข. * * *

ก. โอ่ ยังบ่ทันรู้เที่อ. บางเที่อสองหรือสามอาทิต.

ข. * * *

ก. ເລ້ວເຮືອນເຈົ້າຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ ມື້ໜ້າກໍລົມກັນເດ່ຕິ?

ຂ. * * *

ก. ເຮັດຈັ່ງໃດຂ້ອຍຈະໄປເຮືອນເຈົ້າໄດ້?

ຂ. * * *

ก. ໂອ່ ຊັ້ນກໍດີເລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ມື້ໜ້າພົ້ນໃໝ່.

ຂ. * * *

ก. * * *

ຂ. ເອີ ໄດ້ຕິ ຕ້ອງການຢາກເວົ້າຫຍັງນໍ?

ก. *

ຂ. ຮູ້ຈັກໆ. ເຈົ້ານໍາທາງເສັ້ນທີ ๑ก ມື້ໄປ.

ก. * * *

ຂ. ເສັ້ນໆນີ້ເລ້ວ ເສັ້ນຢູ່ນີ້ເລ້ວ. ເລ້ວໄປຣວດສາມເຍກ
ຕ້ຳເຣົ້າພຸ້ມ.

ກ. * * *

ຂ. ຣວດສາມເຍກກ້ຳພ້ມເລ້ວ ບ່ອນຄົນຜຸ້ນ້ອຍໆຢືນຢູ່ກ້ຳພ້ມ.

ກ. * * *

ຂ. ອີ ຄົນນ້ັນເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ຄຸນັ້ນຕັດເຂົ້າເອ້ີນຄຸນັ້ນປ່ຽງຄ່ຳ.

ກ. * * *

ຂ. ເມ່ນເລ້ວຕັດໄປເບ້ຶ້ອງຂວາເລ້ວລຸ້້ອຊ້ ້ ຍອີກຍາດໜ່ຶ ງ.
ເຮ ືອນລາວຢ ູ່ເຈ ກ ້ ມເລ ້ ວ.

ກ. * * *

ຂ. ເບຍສີວ ີ ໄລເຜ. ເບຍຊ ຸ າວຕະວ ັ ນຕ ົ ກນ ີ ້ .

ກ. * * *

ຂ. ລາວມ ີ ລ ູ ກນ ຳ ກ ັ ນ-ຂ ້ ອຍໄດ ້ ຍ ິ ນວ ່ າສ າມຄ ົ ນ ເຕ ່ ຫ ົ ກຂ ້ ອຍບ ໍ ່ ໄດ ້

ไปยังมลาอจักเที่ย.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อลาอยังเรัณาามฝู่โรงพ่ตามเดิม.

ก. * * *

ข. โย ใหย่เตียเผ.

ก. * * *

ข. ได้ยินอ่ามีเม่ลาอมาฝู่ม่า.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ. เล้อก่มีคินใช้น่ำทันสองคิน.

ก. * * *

ข. ลาอมิธิดใช้ส่อมติอคันพึ่ง.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ. อันม่า-เจ้าภะอ่าจะฝู่ปากเอพี้จักมื้?

ก. * * *

ข. โอ ดีแล้ว. ให้ลาวพาไปหงู่อัดพู ไปหาวจำปาสักพุ้ม.

ก. * * *

ข. เรือมข้อยบ่? เรือมข้อยผู่เพิ่อพุ้ม- ผู่หาวท่าทิมพุ้ม.

ก. * * *

ข. เอ๊ แม่นแล้ว. ถ้ามีโอกาดข้อยจะเชิ้มเจ้ามา เรือม.

ก. * * *

ข. ข้อยจะโทม้ำเบิร์โทระสับเจ้าดอก.

ก. * * *

ข. มื้ข้ะพ้ำใหม่. สบายดี.

A: Oh, hello! Please sit down.

B: Oh. Thank you very much.

A: What are you doing today?

B: I have some private business.

A: Say, what kind?

B: I'd like to come and work in this office. Would that be possible?

A: Do you know that this office is a business place?

B: Yes, I understand.

A: Where are you from?

Lesson 7

LOOKING FOR A JOB

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ่ สวัดดี เจิมมั่งๆ!

ข. โอ ขอบใจหลายๆ.

ก. มีทุระหยังมื้นี้?

ข. มีกิจทุระส่วมติอจักพ่อย.

ก. เรื่องหยังเอ้ามาเบิ่งดู?

ข. ฝากข้มาเอ้าท้างงามฝู่สำนักงามนี้จะพ้ได้บ่?

ก. เจ้ารู้บ่อ่า อ่า สำนักงานนี้เป้นสถามทามค้า?

ข. แม่นแล้วข้อยเอ้าใจดี.

ก. เจ้ามาจากใส?

B: I'm from the southern region of Laos.

A: Excuse me, what's your name?

B: My name is Khamdeng.

A: How about your surname?

B: My surname is Siharat.

A: You were born in the South, is that right?

B: That's right. I was born in Pakse.

A: When were you born?

B: I was born on the eighteenth.

A: How about the month?

B: The month was August.

A: How about the year?

B: The year was 1929.

A: How many children do you have?

ຂ. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ກ. ຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳເດງ.

ກ. ນາມສກຸນເດ?

ຂ. ນາມສກຸນສີຫາຣາດ.

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພຸ້ນຊັ້ນຫວະ?

ຂ. ເມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ກ. ເກີດວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. ເກີດວັນທີ ๑๗.

ກ. ເດືອນເດ?

ຂ. ເດືອນອາ๒๓.

ກ. ປີເດ?

ຂ. ປີ ๑๙๔๑.

ก. [illegible]

B: I've had two children.

A: Excuse me. What education do you have?

B: I've completed grade six [final grade of the elementary school].

A: And do you have the other qualifications, such as typing?

B: Yes. I can drive, too.

A: How many foreign languages do you speak?

B: I speak four languages.

A: What are they?

B: They are French, English, Cambodian and Thai.

A: Can you work eight hours a day?

B: I can.

A: It's from eight o'clock in the morning to noon, and from one o'clock to five o'clock in the afternoon.

ข. มีลูกด้วยกันสองคนแล้ว.

ก. ขอโทดเทาะ เจ้ามีความรู้อั้นใด?

ข. ข้อยธรมจิบอั้น ปะถมสึกสาพากบ่ธิบูม.

ก. แล้วเจ้ามีความรู้พิเสดย่างอื่นเด่บ่? เป้นต้นว่าพิมดิด.

ข. แม่นแล้ว. ขับธิดก็เป้นเพื่อนกัน.

ก. เคียปากพาสาต่างปะเทดได้จักพาสา?

ข. ข้อยปากได้ในระหว่าง ๔ พาสา.

ก. พาสาหยังเด่?

ข. คือพาสาผั่ธเสส, พาสาอังกิด, พาสาขเมม และพาสาไท.

ก. เจ้าจะเรัดได้บ่มีพื่งแปดอื่อโมง?

ข. รับได้.

ก. คือจากเวลา ๗ โมงหา ๑๔ โมง; และบ่าย โมง ธดก ๕ โมง.

B: And can Saturday and Sunday be free days?

A: Usually, you get the days off, but whenever there is a lot of work, you have to come in again. They give you extra time off.

B: When will you let me come to work here?

A: Usually, you have to fill out an application form first. Here, you must fill out this application form first.

B: In that case, I'll make the application today.

A: And I'll tell you later on.

B: Oh. Thank you very much. And goodbye!

ຂ. ເຈ້ອັນເສົາກັບລັນຈາທິຕັ້ນໄດ້ພັກບໍ?

ກ. ຕາມທັມະດາໄດ້ພັກເລ້ວ, ເຕ່ວ່າ ຄ້າຍາມໃດມີວຽກຫລາຍ ກໍກັບມາເຮັດໃໝ່. ເພິ່ນຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.

ຂ. ເລ້ວທ່ານຈະໃ ?-ຂ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນີ້ນັບແຕ່ ມື້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?

ກ. ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງເຮັດໃບສັມກ່ອນເລ້ວ. ມື້ໆ ເຈົ້າໆ ຕ້ອງກອກໃບ ຈ?-ສັມມື້ກ່ອນ.

ຂ. ຄັນວ່າຄັງນັ້ນເລ້ວຂ້ອຍຈະເຮັດຄໍາຮ້ອງເຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ກ. ເລ້ວຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ພາຍຫລັງດອກ.

ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເລ ລ່ກ່ອນ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. • ໂອ່ ສວັດດີ ເຊີນນັ່ງ!

ຂ. • ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ກ. • ມີທຸຣະຫຍັງມື້ນີ້?

ຂ. • ມີກິຈທຸຣະສ່ວນຕົວລັກໜ່ອຍ.

ກ. • ເຣື່ອງຫຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. • ຢາກຂໍມາເຂົ້າຫ້ອງງານຢູ່ສໍານັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ?

ກ. • ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າ ອ່າ ສໍານັກງານນີ້ເປັນສຖານທານ້ໍາ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີ.

ກ. • ເຈົ້າມາຈາກໃສ?

ຂ. • ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ກ. • ຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. • ຂ້ອຍຊື່ວ່ານ້ໍາອໍາເດງ.

ກ. • ນາມສກຸນເດ?

ຂ. • ນາມສກຸນສີທາຣາດ.

ກ. • ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພຸ້ນຊັ້ນຫວະ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ก. • ເກີດວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. • ເກີດວັນທີ່ ๑๗.

ก. • ເດືອນເດ?

ຂ. • ເດືອນອາຊູຕ.

ก. • ປີເດ?

ຂ. • ปี ๑๗๔๗.

ก. • ມີລູກຈັກຄົນແລ້ວ?

ຂ. • ມີລູກດ້ວຍກັນສອງຄົນແລ້ວ.

ก. --- ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຊັ້ນໃດ?

• ຂໍໂທດເທາะ ເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ຊັ້ນໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍຮຽນຈົບຊັ້ນ ປะถົมศึกสาชั้นบ๋ริบูม.

ก. --- ເປັນຕົ້ນວ່າพิมดิด.

• ແລ້ວເຈົ້າມີຄວາມຮູ້ພິເສດຢ່າງອື່ນແດ່ບໍ? ເປັນຕົ້ນວ່າ พิมดิด.

ຂ. --- ຂັບຣິດກໍ່ເປັນເພື່ອນກັນ.

• แม่นแล้อ. ฮับธิดก็เป้นเพื่อนกัน.

ก. • เคียปากพาสาต่างปะเทดได้ฉักพาสา?

ข. • ข้อยปากได้ในระหว่าง ๔ พาสา.

ก. • พาสาหยังแด่?

ข. --- พาสาขะเมม และพาสาไท.

• คือพาสาถั่งเสส, พาสาอังกิด, พาสาขะเมม และพาสาไท.

ก. • เจ้าจะเรัดได้บ่มื้อึ่งแปดชื่อโมง?

ข. • ธับได้.

ก. --- และบ่ายโมงธอด ๕ โมง.

• คือจากเวลา ๗ โมงหา ๑๘ โมง; และบ่ายโมงธอด ๕ โมง.

ข. • แล้วอันเสียกับอันอาทิตหั้นได้พักบ่?

ก. --- เพิ่นคิดพิเสดให้ดอก.

--- เต่อ ถ้ายามใดมีอรุกหลายก็กับมาเรัดใหม่.

• ตามหัมะดาได้พักแล้อ, เต่อ ถ้ายามใดมีอรุกหลาย

ກໍກັບມາເຮັດໃໝ່. ເພິ່ນຄິດພິເສດໃຫ້ດອກ.

ຂ. --- ນັບແຕ່ມື້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?

• ແລ້ວທ່ານຈະໃຫ້ ອາ-ຂ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນີ້ ນັບແຕ່ມື້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?

ກ. --- ມື້ໆ ເຈົ້າໆ ຕ້ອງກອກໃບ ອາ-ສະໝັກນີ້ກ່ອນ.

• ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງເຮັດໃບສະໝັກກ່ອນແລ້ວ. ມື້ ເຈົ້າໆ ຕ້ອງກອກໃບ ອາ-ສະໝັກນີ້ກ່ອນ.

ຂ. • ຄັນວ່າດັ່ງນັ້ນແລ້ວຂ້ອຍຈະເຮັດຄຳຮ້ອງແຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ກ. • ແລ້ວຈະບອກໃຫ້ເຈົ້າຮູ້ພາຍຫລັງດອກ.

ຂ. --- ແລະລາກ່ອນ.

• ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ແລະລາກ່ອນ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. โอ่ สวัดดี เขิมมั่ง!

ข. * * *

ก. โอ ขอบใจหลายๆ.

ข. * * *

ก. มิทุระหยังมื้นี้?

ข. * * *

ก. เรื่องหยังเว้ามาเบิ่งดู?

ข. * * *

ก. เจ้ารู้บ่อ่า อ่า สำนักงานมื้เป้นสถานทานคา?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມາຈາກໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. * * *

ກ. ນາມສກຸນເດ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເກີດຢູ່ທາງໃຕ້ພຸ້ນຊັ້ນຫວະ?

ຂ. * * *

ກ. ເກີດວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເດືອນເດ?

ຂ. * * *

ກ. ປີເດ?

ຂ. * * *

ก. ມີລູກຈັກຄົນເດ້ ?

ຂ. * * *

ก. ขໍโทดเทาะ เจ้ามีความรู้ขั้นใด?

ຂ. * * *

ก. เล้อเจ้ามีความรู้พีเสดฝ่างอื่นเด่บ่? เป้นต้นอ่าพินดิด.

ຂ. * * *

ก. เคียปากพาสาต่างปะเทดได้จักพาสา?

ຂ. * * *

ก. พาสาหยังเด่?

ຂ. * * *

ก. เจ้าจะเรัดได้บ่มื้หึ่งแปดชั่วโมง?

ຂ. * * *

ก. คืนาทเวลา ๗ โมงทา ๑๘ โมง; เละขาย โมงรอด ๕ โมง.

ຂ. * * *

ก. ตามทัมะดาได้ผัทเล้อ, เต่อๆ ถ้ายามใดมีอฺงทหลาย ทีทับมาเร็ดใพ่. เพิ่มคิดพิเสดใท้ดอท.

ข. * * *

ก. ตามทัมะดาเจ้าต้อฺงเร็ดใบสมัทก่อมเล้อ. มื้ๆ เจ้าๆ ต้อฺงกอทใบ ๑ๆ-สมัทมื้ก่อม.

ข. * * *

ก. เล้อจะบอทให้เจ้ารู้พายหลังดอท.

ข. * * *

ก. * * *

ข. โ๑ ๒๑บใจหลายๆ.

ก. * * *

ข. มีทีจทุระส่อมติอฉัทพ่อย.

ก. * * *

ข. ยากอ้มาเฮ้าทำงามปู่สำนักงามมื้จะพ้ได้บ่?

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເຂົ້າໃຈດີ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳແຖງ.

ก. * * *

ข. ນາມສກຸນ ສີທາຣາດ.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວຂ້ອຍເກີດຢູ່ທາງປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ເກີດວັນທີ ๑๒.

ก. * * *

ข. ເດືອນ ๑๑๓.

ก. * * *

ข. ปี ๑๗๔๗.

ก. * * *

ข. มีลูกด้วยกันสองคนแล้ว.

ก. * * *

ข. ช้อยรวมจิบชั้น ประถมศึกษาชั้นปีที่๒.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว. ขับรถไปเที่ยวด้วยกัน.

ก. * * *

ข. ช้อยปากได้ในระหว่าง ๔ ภาษา.

ก. * * *

ข. คือภาษาฝรั่งเศส, ภาษาอังกิด, ภาษาเขมร และภาษาไทย.

ก. * * *

ข. รับได้.

ก. * * *

ข. ເລ້ວວັນເສົາກັບວັນອາທິດກໍ່ໄດ້ພັກຍໍ?

ก. * * *

ข. ເລ້ວທ່ານຈະໃຫ້ ອา-ຊ້າພະເຈົ້ານີ້ມາເຮັດການຢູ່ທີ່ນີ້ນັບແຕ່ ມື້ໃດເປັນຕົ້ນໄປ?

ก. * * *

ข. ຄັນວ່າດັ່ງນັ້ນເລ້ວຊ້ອຍຈະເຮັດຄໍາຮ້ອງເຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ก. * * *

ข. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເລ ລາກ່ອນ.

A: Oh, we meet again. Hello.

B: Hello! What's new today?

A: How are your children and your wife?

B: They're all fine.

A: Good. I'm glad. Have you bought a new car?

B: That's right. I bought a new car a week ago.

A: From which company did you buy the car?

B: The Lao Progressive Company's car.

A: What brand?

Lesson 8

CARS

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ้- มีมี้ผัวใหม่เแล้ว. สบายดี!

ข. สบายดี. มีเรื่องหยังมีมี้?

ก. ลูกเมียเด เป็นจังใด?

ข. ค่อยฟื้นดีก หิดหุกผื้นหุกคืม.

ก. ดีเแล้วเด, ดีใจน้ำแล้ว. ดังอี้เจ้าซื้รีดใหม่เบาะ?

ข. เม่นเแล่ว. ซื้รีดใหม่มาได้อาทิตหึ่งแล้ว.

ก. ซื้รีดบริสัดใด?

ข. รีดบริสัด อา- ฮองลาวจเริม.

ก. ยี่ห้อหยังเแล้วอา?

B: An American car.

A: What's the name of the car?

B: Metropolitan.

A: How much did you pay?

B: More than 200,000.

A: Did you pay all at once?

B: I paid it all right away.

A: And can you usually pay in installments?

B: What does that mean?

A: You buy and pay monthly.

B: Oh, we can buy that way. But I like to pay all at once, because I get it a little cheaper.

A: How is this car?

B: This car, it always runs good.

A: Does it use much gas?

ຂ. ຣິດຂອງອະເມຣິກັນ.

ກ. ຊື້ຫຍັງຣິດນາ?

ຂ. ເມໂທຣໂປລິເຕັ້ນ.

ກ. ຊື້ເທົ່າໃດເກາະ?

ຂ. ຣະຫວ່າງສອງຮ້ອຍຫວ່າພັນ.

ກ. ເຈົ້າເສັຍບາດດຽວພິດຫວ່າ?

ຂ. ເສັຍບາດດຽວພິດໂລດ.

ກ. ເລ້ວຕາມທັມະດາສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ?

ຂ. ພາຍຄວາມວ່າຈັ່ງໃດ?

ກ. ຊື້ສີ່ໆເປັນເດືອນນາ.

ຂ. ໂອ-ຊື້ເມອນັ້ນກໍໄດ້ຢູ່ ເຕ່ວ່າເຮົາຢາກເສັຍບາດດຽວໂລດ; ເພາະມັນໄດ້ໆ- ຣາຄາຖືກເດ້ຈັກໜ່ອຍ.

ກ. ເລ້ວເປັນຈັ່ງໃດຣິດຄັນນີ້?

ຂ. ຣິດຄັນນີ້ມັນກໍ່ເລ່ນດີຢູ່ສເມີ.

ກ. ກິນນ້ຳມັນຫລາຍບໍ?

B: Quite a bit.

A: Oh, I've heard that you bought a car a long time ago.

B: Oh, not only one car, but four or five cars, already. I bought and sold, I always buy and sell them.

A: What year was the previous car, the first one?

B: The first one? The first one, I bought in 1949.

A: How much did you pay?

B: Not very much, at that time, only, ah, 80,000.

A: And how about when you sold it?

B: Exactly the same as the principal, but I had the use of it.

A: And how many years had you used the previous car?

B: I used it about six months.

A: Then you bought another new one again?

B: Then I bought a new one again.

A: The new one, what kind was it?

ข. ฝากหลายปู่ฉักพ่อย.

ก. โอ- ได้ข่าวอ่าเจ้าซื้อรถคันนึ่งดิมเล้อมา?

ข. โอ่ย- ขี้เม่นเต่คันนึ่งเล้อได้สี่ห้าคันเล้อ, ซื้เล้อขาย, ซื้เล้อขายปู่ฝ่างนั้น.

ก. รถคันก่อนหั้นเจ้าซื้ปีใด? คันห้าอิดมา?

ข. คันห้าอิดบ่? คันห้าอิดนี้ได้ซื้เต่ ๑๓๕๗.

ก. ซื้เท่าใดละ?

ข. ก็บ่เพงปางนั้นมา มีเต่ ๑ๅ-๒๐,๐๐๐ เท่านั้น.

ก. เล้อขายเด?

ข. พิดเท่าหิม, เต่ได้ห้าไธซื้บ้างเลักน้อย.

ก. เล้อคันก่อนหั้นเจ้าซื้ใช้ปู่ฉักปี?

ข. ใช้ปู่ในระหว่าง ผ เดือน.

ก. เล้อซื้คันใหม่อิก?

ข. เล้อซื้คันใหม่อิก.

ก. คันใหม่รถหยังเล้อหวะ?

B: The new one was a German car.

A: How much did you pay?

B: Oh, that one was rather expensive. It was 120,000.

A: Then you sold it again?

B: Then I sold it. At that time, it sold under cost.

A: And had it been used long?

B: That's right, over a year; but that car, it had been used roughly and ah . . . was a little bit broken.

A: OK. Thank you.

B: Thank you very much.

ข. คันใฝ่ริดขอๆเยียระมัม.

ก. ขี้เท่าใดเล้อๆ?

ข. ๑า-ขี้ทั้มฯาท่าอเพงเถ่ลักม่อย. คือ่า ๑๘,๐๐๐.

ก. เล้อขายต่อีก?

ข. เล้อขายต่ เที่อมั้มม่า ขายลุข.

ก. เล้อใช้ถิมเถ่อั้มเขาะ?

ข. เม่มเล้อชิปาย. เต่ริดพั้มมัมฝากทะใช้ตาๆปะหุปะหาเถ่ เล้อ ๑า-เสียข้าๆเลักม้อย.

ก. เจิาเพละม้. ขอบใจ.

ข. ขอบใจหลายๆ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • โอ้- มีมีผักใฝ่เล้อ. สบายดี!

ຂ. --- ມີເຣື້ອງຫຍັງມື້ນີ້?

• ສບາຍດີ. ມີເຣື້ອງຫຍັງມື້ນີ້?

ກ. • ລູກເມັຍເດ ເປັນຈັງໃດ?

ຂ. • ຄ່ອຍຟື້ດອກ ຫິດທຸກຜູ້ທຸກຄົນ.

ກ. --- ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຣົດໃໝ່ເບາະ?

--- ດີໃຈນຳເລ້ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຣົດໃໝ່ເບາະ?

• ດີເລ້ວເດ, ດີໃຈນຳເລ້ວ. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊື້ຣົດໃໝ່ເບາະ?

ຂ. --- ຊື້ຣົດໃໝ່ມາໄດ້ອາທິດໜຶ່ງເລ້ວ.

• ເມ່ນເລ້ວ. ຊື້ຣົດໃໝ່ມາໄດ້ອາທິດນຶ່ງເລ້ວ.

ກ. • ຊື້ຣົດຍີ່ຫໍ້ໃດ?

ຂ. • ຣົດຍີ່ຫໍ້ ຈ- ຂອງລາວຈເຣີນ.

ກ. • ຍີ່ຫໍ້ຫຍັງເລ້ວອາ?

ຂ. • ຣົດຂອງອະເມຣິກັນ.

ກ. • ຊື້ຫຍັງຣົດນາ?

ຂ. • ເມໂທຣໂປລິແຕ້ນ.

ກ. • ຊື້ເທົ່າໃດເກາະ?

ຂ. • ຣະຫ່ວ່າງສອງຮ້ອຍກ່ວ່າພັນ.

ກ. • ເຈົ້າເສັຍບ່າດດຽວພິດຫ່ວ່າ?

ຂ. • ເສັຍບ່າດດຽວພິດໂລດ.

ກ. • ເຮ້ວ່ຕາມທັນະດ່າສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ?

ຂ. • ໝ່າຍຄ່ວາມວ່າຈັ່ງໃດ?

ກ. • ຊື້ສິ່ງເປັນເດືອນມ່າ.

ຂ. --- ເພ່ະມັນໄດ້ອ່າ- ຣ່າຄ່າຖືກເດ່ຈັກໜ່ອຍ.

--- ເຕ່ວ່ຳເຮ່ົາຢ່ກເສັຍບ່າດດຽວໂລດ. ເພ່ະ ມັນໄດ້ອ່າ- ຣ່າຄ່າຖືກເດ່ຈັກໜ່ອຍ.

• ໂອ-ຊື້ເມ່ອນັ້ນກໍໄດ້ຢູ່ ເຕ່ວ່ຳເຮ່ົາຢ່ກເສັຍບ່າດດຽວ ໂລດ; ເພ່ະມັນໄດ້ອ່າ- ຣ່າຄ່າຖືກເດ່ຈັກໜ່ອຍ.

ກ. • ເຮ້ວ່ເປັນຈັ່ງໃດຣົດຄັນນີ້?

ຂ. • ຣົດຄັນນີ້ມັນກໍ່ເລ່ນດີ່ຢູ່ສເນີ.

ກ. • ກິນນ້ຳມັນຫລ່ຍບໍ?

ຂ. • ຢ່ກຫລ່ຍຈັກໜ່ອຍ.

ກ. • ໂອ- ໄດ້ຂ່າວ່ວ່າເຈົ້າຊື້ຣົດຄັນນຶ່ງດົນເຮ້ວ່ມ່າ?

ຂ. --- ຊື້ແລ້ວຂາຍ, ຊື້ແລ້ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.
--- ໄດ້ສີ້ຫ້າຄັນແລ້ວ, ຊື້ແລ້ວຂາຍ, ຊື້ແລ້ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.

• ໂອ່ຍ- ບໍ່ແມ່ນແຕ່ຄັນນຶ່ງແລ້ວ, ໄດ້ສີ້ຫ້າຄັນແລ້ວ, ຊື້ແລ້ວຂາຍ, ຊື້ແລ້ວຂາຍຢູ່ຢ່າງນັ້ນ.

ກ. --- ຄັນທຳອິດນ່າ?

• ຣິດຄັນກ່ອນເຈົ້າຊື້ປີໃດ? ຄັນທຳອິດນ່າ?

ຂ. --- ຄັນທຳອິດນີ້ໄດ້ຊື້ແຕ່ ๑๙๔๙.

• ຄັນທຳອິດບໍ? ຄັນທຳອິດນີ້ຊື້ໄດ້ແຕ່ ๑๙๔๙.

ກ. • ຊື້ເທົ່າໃດລະ?

ຂ. --- ມີແຕ່ ๑๗-๒๐,๐๐๐ ເທົ່ານັ້ນ.

• ກໍບໍ່ເພງປານນັ້ນນາ ມີແຕ່ ๑๗-๒๐,๐๐๐ ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. • ແລ້ວຂາຍເດ?

ຂ. --- ແຕ່ໄດ້ກຳໄຮຂີ້ຍ້າງເລັກນ້ອຍ.

• ພໍດີເທົ່າທຶນ, ແຕ່ໄດ້ກຳໄຮຂີ້ຍ້າງເລັກນ້ອຍ.

ກ. • ແລ້ວຄັນກ່ອນນັ້ນເຈົ້າຊື້ໃຊ້ຢູ່ຈັກປີ?

ຂ. • ໃຊ້ຢູ່ໃນຣະຫວ່າງ ๗ ເດືອນ.

ก. • ເຈ້ົ້ອຊື້ຄົ້ມໃໝ່ອີກ?

ຂ. • ເຈ້ົ້ອຊື້ຄົ້ມໃໝ່ອີກ.

ก. • ຄົ້ມໃໝ່ຣິດຫຍັງເຈ້ົ້ອຫວະ?

ຂ. • ຄົ້ມໃໝ່ຣິດຂອງເຍັຍຣະມັນ.

ก. • ຊື້ເທ່ົ້າໃດເຈ້ົ້ອອ?

ຂ. --- ຄົ້ວ່ົ ๑๔,๐๐๐.

• ๑ົ-ຊື້ຫັ້ນຢ່ົາກ່ົ່ວເພ່ົງເດ່ົ້ຈັກໜ່ົ້ຍ. ຄົ້ວ່ົ ๑๔,๐๐๐

ก. • ເຈ້ົ້ອຂາຍຕ່ົ້ອີກ?

ຂ. • ເຈ້ົ້ອຂາຍຕ່ົ້ ເທ່ົ້ອນ້ັ້ນນ່ົ ຂາຍລຸບ.

ก. • ເຈ້ົ້ອໃຊ້ດ້ົນເດ່ົ້ຊ້ັ້ນເບາະ?

ຂ. --- ເຈ້ົ້ອ ๑ົ-ເສ້ັຍບ້ົ້ງເລ້ັກນ້ົ້ຍ.

--- ເຕ່ົ້ຣິດຫ້ັ້ນນ້ັ້ນຢ່ົາກຫະໃຊ້ປະຫຸຫ່ົ ເດ່ົ ເຈ້ົ້ອ ๑ົ-ເສ້ັຍບ້ົ້ງເລ້ັກນ້ົ້ຍ.

• ເມ່ັ້ນເຈ້ົ້ອປ່ົ້ຍ. ເຕ່ົ້ຣິດຫ້ັ້ນນ້ັ້ນຢ່ົາກຫະໃຊ້ຫ່ົ້ງປະຫຸ ປະຫ່ົ ເດ່ົ ເຈ້ົ້ອ ๑ົ-ເສ້ັຍບ້ົ້ງເລ້ັກນ້ົ້ຍ.

ก. • ເອ່ົ້ົາເຫລະນ້ົ້. ຂອບໃຈ.

๒. • ๒๑ปใจพลายๆ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this sections in Lesson 1, page 15.

ก. โอ้- มีมีผัดไผ่เล้อ. สบายดี!

๒. * * *

ก. ลูกเมียเด เป็นจังใด?

ข. * * *

ก. ดีแล้วเด, ดีใจม้าแล้ว. กรุงนี้เจ้าธิดาใผ่เบาะ?

ข. * * *

ก. ชื่ธิดบ่ธิสัดใด?

ข. * * *

ก. ยี่ห้ผยังแล้วอา?

ข. * * *

ก. ชื่ผยังธิเฒ่า?

ข. * * *

ก. ชื่เท่าใดเกาะ?

ข. * * *

ก. เจ้าเสียบาดกรุงผิดหว่า?

ข. * * *

ก. ເລ້ວຕາມທັນລະດາສິ່ງຜ່ອນໄດ້ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຊື້ສິ່ງເປັນເດືອນນາ.

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວເປັນຈັ່ງໃດຣົດຄັນນີ້?

ຂ. * * *

ก. ກິນນ້ຳມັນຫລາຍບໍ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ- ໄດ້ຂ່າວ່າເຈົ້າຊື້ຣົດຄັນນຶ່ງດົນເລ້ວນາ?

ຂ. * * *

ก. ຣົດຄັນກ່ອນນັ້ນເຈົ້າຊື້ປີໃດ? ຄັນທຳອິດນາ?

ຂ. * * *

ก. ຊື້ເທົ່າໃດລະ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຂາຍເດ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວຄັນກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າຊື້ໃຊ້ຢູ່ຈັກປີ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວຊື້ຄັນໃໝ່ອີກ?

ຂ. * * *

ກ. ຄັນໃໝ່ຣິດຫຍັງແລ້ວຫວະ?

ຂ. * * *

ກ. ຊື້ເທົ່າໃດແລ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວຂາຍຕໍ່ອີກ?

ຂ. * * *

ກ. ແລ້ວໃຊ້ດີນແດ່ຫັ້ນເບາະ?

ຂ. * * *

ກ. ເອົາແຫລະນໍ. ຂອບໃຈ.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ສบายดี. ມีเรื่องหยังมีมี้?

ก. * * *

ข. ค่อยฟุ่ดอก พิดหุกผู้หุกคิม.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ. ซื้ริดใหม่มาได้อาทิตนึ่งเล้อ.

ก. * * *

ข. ริดบ่รีสัด อา- ของลาวจเริม.

ก. * * *

ข. ริดของอะเมริกัม.

ก. * * *

ข. เมโทรโปลิเต้ม.

ก. * * *

ข. ระหว่าง-สองร้อยกว่าพัน.

ก. * * *

ข. เสียบาดดรอพิดโลด.

ก. * * *

ข. พายคอามว่าจังใด?

ก. * * *

ข. โอ-ซื้เมอมั้มก็ได้ปู่ แต่ว่าเธิาฟากเสียบาดดรอโลด; เพาะมันได้อา- ธาคาถึกเด่จักพ่อย.

ก. * * *

ข. ธิดคันมี้มันก็แล่นดีปู่สเมิ.

ก. * * *

ข. ฟากหลายปู่จักพ่อย.

ก. * * *

ข. โอ่ย- บ่แม่นแต่คันมึ่งแล้ว ได้สี่ห้าคันแล้ว, ซื้แล้วขาย, ซื้แล้วขายปู่ย่างมั้น.

ก. * * *

ข. ค้มทำอิดบ่? ค้มทำอิดมื้ได้ซื้เต่ ๑๓๔๗.

ก. * * *

ข. ภ้บ่เผงปางมั้มมา มิเต่ ๑ๅ-๓๐,๐๐๐ เท้ามั้ม.

ก. * * *

ข. พ้ดีเท้าหิม, เต่ได้ภ้าไรฮื้บ้างเล้กน้อย.

ก. * * *

ข. ใช้ฝุ่นในระหว่าง ผิ เถ็อม.

ก. * * *

ข. เล้วซื้ค้มใหม่อิก.

ก. * * *

ข. ค้มใหม่ธิดของเย้ยธะมั้ม.

ก. * * *

ข. ๑ๅ-ซื้ทั้มปามจ่าอเผงเด่จักห่อย. คือๆ ๑๘๐,๐๐๐.

ก. * * *

ข. ເລ້ວຂາຍຕໍ ເທື່ອນັ້ນນ່າ ຂາຍລຸບ.

ก. * * *

ข. ເມ່ນເລ້ວປີ່ປາຍ. ເຕ່ຣິດຫັ້ນມັ້ນຢ່ານກະໃຊ້ທາງປະທຸປະທາ ເດ໋ ເລ້ວ ອ່ຳ-ເສັຍບ້າງເລັກນ້ອຍ.

ก. * * *

ข. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

1. I've received letters from them regularly.
2. I've heard from them regularly.
3. He goes to see a doctor regularly.
4. He talks about you regularly.
5. He comes here regularly.
6. I've received letters from them regularly.

1. He was shot.
2. He was arrested.
3. He was beaten.
4. He was discharged.
5. He was killed.
6. He was shot.

Lesson 9

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

Drill 1

๑. ข้อยฮ่ำรับพ้าสีจากเฮ้าเลื้อยๆอยู่ใดเด้อ.
๘. ข้อยฮ่ำรับข่าวจากเฮ้าเลื้อยๆอยู่ใดเด้อ.
๗. ลาวไปหาพี่เลื้อยๆอยู่ใดเด้อ.
๔. ลาวเว้ารถจักรเลื้อยๆอยู่ใดเด้อ.
๕. ลาวมาที่นี่เลื้อยๆอยู่ใดเลอ.
๗. ข้อยฮ่ำรับพ้าสีจากเฮ้าเลื้อยๆอยู่ใดเด้อ.

Drill 2

๑. ลาวถืกยิง.
๘. ลาวถืกจับ.
๗. ลาวถืกตี.
๔. ลาวถืกไล่ออก.
๕. ลาวถืกข้าตาย.
๗. ลาวถืกยิง.

1. How far is it to the intersection?
2. How far is it to the police station?
3. How far is it to the railroad station?
4. How far is it to your house?
5. How far is it to Laos?
6. How far is it to the intersection?

1. How will I be able to go to your house?
2. How will I be able to go to see him?
3. How will I be able to speak Lao?
4. How will I be able to go with you?
5. How will I be able to go to Laos?
6. How will I be able to go to your house?

1. All together, he's had three children.
2. All together, he's had five younger brothers.
3. Ten people are staying together.
4. All together, there are twenty men.

Drill 3

๑. ไปรอดสามเยกไทปามใด?
๔. ไปรอดสถามีต๋ารอดไทปามใด?
๓. ไปรอดสถามีรถไฟไทปามใด?
๔. ไปรอดเรือมเจ้าไทปามใด?
๕. ไปรอดปะเท้ดลาอไทปามใด?
๖. ไปรอดสามเยกไทปามใด?

Drill 4

๑. เร้ดจังใดข้อยจะไปเรือมเจ้าได้?
๔. เร้ดจังใดข้อยจะไปพิบลาอได้?
๓. เร้ดจังใดข้อยจะปากพาสาลาอได้?
๔. เร้ดจังใดข้อยจะไปทับเจ้าได้?
๕. เร้ดจังใดข้อยจะไปปะเท้ดลาอได้?
๖. เร้ดจังใดข้อยจะไปเรือมเจ้าได้?

Drill 5

๑. มีลูกด้อยกันสองคิมแล้อ.
๔. มีอายม้องด้อยกันห้าคิม.
๓. มีคิมปู่ด้อยกันสิบคิม.
๔. มีพู่ด้อยกันฮาอคิม.

5. All together, there are 500 soldiers.
6. All together, he's had three children.

1. I'll pay all at once.
2. We'll all go together right away.
3. We'll all take the same car together right away.
4. We'll all get on the boat together right away.
5. We'll all eat together right away.
6. I'll pay all at once.

1. It's rather expensive.
2. It's rather bad.
3. It's rather far.
4. He's rather fat.
5. He's rather thin.
6. It's rather expensive.

1. How is this car?

๕. มีหะหามด้วยกัน๕๐๐คิม.
๖. มีลูกด้วยกันสองคิมเแล้อ.

Drill 6

๑. ข้อยจะเสียขาดดงอพิดโลด.
๔. เธาจะไปพ้อมกันขาดดงอพิดโลด.
๓. เธาจะฮื้มธิดคันดงอกันขาดดงอพิดโลด.
๔. เธาจะลาเธือลำดงอกันขาดดงอพิดโลด.
๕. เธาจะกินเฮ้าพ้อมกันขาดดงอพิดโลด.
๖. ข้อยจะเสียขาดดงอพิดโลด.

Drill 7

๑. มันยากอ่าอเพาเด่จักม่อย.
๔. มันยากอ่าอเลอเด่จักม่อย.
๓. มันยากอ่าอไภเด่จักม่อย.
๔. ลาอยากอ่าอพีเด่จักม่อย.
๕. ลาอยากอ่าอจ่อยเด่จักม่อย.
๖. มันยากอ่าอเพาเด่จักม่อย.

Drill 8

๑. เป้นจ้าใดธิดคันนี้?

2. How are your children?
3. How are your friends?
4. How are you [yourself]?
5. How is your family?
6. How is this car?

๘. เป็นจังใดลูกเจ้า?

๙. เป็นจังใดพูดเจ้า?

๑๐. เป็นจังใดติดเจ้าเอง?

๑๑. เป็นจังใดคอยคิดฮอดเจ้า?

๑๒. เป็นจังใดธิถ้อยนี้?

Lesson 10

TEST

Test on Unit 2

See instructions for this section in Lesson 5, page 77.

Unit 3

Lessons 11-15

A: Hello, ma'am! Is there anything to eat today?

B: Today, there's the usual thing.

A: Now, I've heard that you've made a monthly food sale [selling food on credit and collecting monthly]. Is that right?

B: That's right; mostly, military men and government officials do business here regularly.

A: How about Americans?

B: Americans don't come.

A: It's too spicy, isn't it? Well, ma'am, how much will you get from me for a month?

B: It won't be too expensive for you. I'll get about 800 kips from you.

Lesson 11

BUYING FOOD ON CREDIT

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. โอ้- ป้า เจ้ามีหยังกินเด่มื้นี้?

ข. มื้นี้กำมีของหั่นะดามื้เล้อ.

ก. ดูอมื้ได้ข่าวอ่าป้ารักเฮาเดือนขาย เม่นบ่?

ข. เม่นเล้อ. ๑าโดยมากกำมีพอกหะหาม เล้อ๑าพอกข้าธาตุกามมาจ้าๆฝูกี้ที่เลื้อยๆ

ก. พอก๑ะเมธีกันเด?

ข. พอก๑ะเมธีกันมื้บ่มา.

ก. มันเผัดหลายน้ำ. เอ๋ ป้า-เดือนหึ่งมื้ป้าจะเอิาจังใดเกาะ

ข. อันนั้นมื้กำบ่คิดเพูงด๑ก. เอิาเดือนหึ่งในระหว่าง ๒๐๐ กีบ.

A: And how many meals will you give me?

B: I'll give you two meals, noon and evening.

A: Will you allow me to come and eat here or . . .

B: It's up to you, make your own choice. If you want someone to deliver it to you then there will be a small additional charge. It's fifty kips more.

A: And, usually, what do you make for us to eat?

B: The food . . . fried, goy and larb [stews], soup and broiled and jeo [spiced].

A: How many times a week can we have larb?

B: You have it nearly five times a week.

A: Oh, in that case, I'm very glad.

B: And what kind will you take?

A: I'll take a kind of, ah . . . fifty kips, it's too expensive, ma'am.

B: Oh, come and eat here, then.

ก. ເລ້ວໃຫ້ກິນຈັກເທື່ອເລ້ວອ່າ?

ຂ. ໃຫ້ກິນສອງເທື່ອ. ມື້ສວາຍັ້ນມື້ເລາ.

ก. ໃຫ້ຂ້ອຍມາກິນຢູ່ໜີ້ເບາະ ຫຣື ວ່າ--

ຂ. ເລ້ວເຕ່ຈະເລືອກເອົາເອງ. ຄ້າວ່າຈະໃຫ້ມີຄົນໄປສົ່ງກ່າ ມີຄ່ານ້ຳມັນເດ່ຈັກເລັກຈັກນ້ອຍ. ເພງກ່ວ່າ ๕๐ ກີບ.

ก. ເລ້ວຕາມທັມະດ້ານ ເຮັດຫຍັງໃຫ້ກິນເດ່?

ຂ. ຂອງກິນນັ້ນນັ້ນມີຂ້ວ, ເລ້ວມີກ້ອຍ ມີລາບ ມີເກາ ເລ້ວມີຢ້ຳກັບເຈ່ວ.

ก. ອາທິດ ອາທິດໜຶ່ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?

ຂ. ອາທິດໜຶ່ງເກືອບກິນຮອດ ๕ ເທື່ອພຸ້ນເລ້ວ.

ก. ໂອ ເຊື້ອນັ້ນກ່າ ດີໃຈຫລາຍເລ້ວ.

ຂ. ເລ້ວເຈົ້າຈະເອົາເບຍໃດ?

ก. ເອົາເບຍອ່າ-๕๐ ກີບ ກໍເພາໂພດເດປ້າເຣີຍ.

ຂ. ຫຣື ວ່າມາກິນຜ້ຶຊ່າ?

A: But, ma'am, my home is pretty far.

B: If you say so. Try to pay fifty kips more. I'll tell a boy to deliver the meals to you everyday.

A: Can't you make it 25 kips less?

B: Oh, all right, as you say. I'll only take 825 kips.

A: That's fine, ma'am. Thank you very much.

B: All right.

ก. ເຕ່ວ່າ ປ້າ ເຮືອນຂ້ອຍຢູ່ໄກເດ.

ຂ. ຄັນເວົ້າຊັ້ນກ່າອິດສາເສັຍ ๕๐ ກິບຊ່ ๆ, ຈະໃຫ້ເດັກນ້ອຍເຂົ້າ ໄປສົ່ງຄູ່ມື.

ก. ຄິດໃຫ້ອີກ ๘๕ ຊ ๆ. ໄດ້ບໍ?

ຂ. ນ້ ๆ-ກ່າໄດ້ເພື່ອນັ້ນຊັ້ນນ ๆ. ຂໍເອົາຕ້ ๆ ເຕ່ ๗๘๕ ກິບ.

ก. ຊັ້ນກໍດີເລ້ວ ປ້າເຣີຍ. ຂອບໃຈຫລາຍ ๆ ເລ້ວ.

ຂ. ໄດ້ເລ້ວ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ໂອ้- ເຈົ້ານີຫຍັງກິນເດ່ມື້ນີ້?

ຂ. • ມື້ນີ້ກໍມີຂອງທັມະດານີ້ແລ້ວ.

ก. --- ແມ່ນບໍ?

--- ປ້າເຣັດເຂົ້າເດືອນຂາຍ ແມ່ນບໍ?

• ดูอมี้ได้ข่าวอ่า ป้าเรัดเฮาเดือมขาย แม่มบ่?

ข. --- เล้วอาพวกข้าธาฆามมาจ้างยู่ที่มี้เลื้อยๆ
--- อาโถยมากมีพวกทะหาม เล้วอาพวกข้าธาฆามมาจ้างยู่ที่มี้เลื้อยๆ.

• แม่มแล้ว. อาโถยมากมีพวกทะหาม เล้วอา-พวกข้าธาฆามมาจ้างยู่ที่มี้เลื้อยๆ.

ก. • พวกอะเมธีกันเด?

ข. • พวกอะเมธีกันมี้บ่มา.

ก. --- เอ๋ ป้า-เดือมพึ่งมี้ป้าฉะเอาจังใดเกาะ
• มันเผัดหลายบ้. เอ๋ ป้าเดือมพึ่งมี้ป้าฉะเอาจังใดเกาะ.

ข. --- เอาเดือมพึ่งในระหว่าง ๓๐๐ กีบ.
• อันมั้นมี้กะบ่คิดเผงดอก. เอาเดือมพึ่งในระหว่าง ๓๐๐ กีบ.

ก. • แล้วให้กีนจักเทื่อแล้วอา?

ข. --- มี้สวายกับมี้แลง.
• ให้กีนสองเทื่อ. มี้สวายกับมี้แลง.

ก. • ให้ข้อยมากีนยู่ที่เบาะ หรือ ว่า--

ข. --- แพงกว่า ๕๐ กีบ.

--- ถ้าว่าจะให้มีคิมไปสิ่งก่ามีคามเพิ่มเติม แด่จักเล็กจักน้อย. แพงกว่า ๕๐ กีบ.

• แล้วแต่จะเลือกเอาเองๆ. ถ้าว่าจะให้มีคิมไปสิ่งก่า มีคามเพิ่มเติมแด่จักเล็กจักน้อย. แพงกว่า ๕๐ กีบ.

ก. --- เฮ็ดหยังให้กินแด่?

• แล้วตามทัมะดาซั้น เฮ็ดหยังให้กินแด่?

ข. --- แล้วมีปิ้งกับแจ่ว.

--- แล้วมีน้อย มีลาบ มีเตา แล้วมีปิ้งกับแจ่ว.

• ๒๑กินมื้นมันมีขี้อ, แล้วมีน้อย มีลาบ มีเตา แล้วมีปิ้งกับแจ่ว.

ก. • ๑าทิต ๑าทิตพึ่งได้กินลาบจักเทื่อ?

ข. • ๑าทิตพึ่งเกือบกินธ๑ด ๕ เทื่อพุ้นแล้อ.

ก. • โอ๋ เฮ็อมื้นก่า ดีใจกลายแล้อ.

ข. • แล้วเจ้าจะเอาแบบใด?

ก. --- ก็เพงโพดเด๋น้าเธีย.

• เอาแบบ๑า-๕๐ กีบ ก็เพงโพดเด๋น้าเธีย.

ข. • ทธิ ว่ามาทีมพี้ข่า?

ก. • แต่ว่า ป้า เธือมข้อยปู่ไภเด.

ข. --- จะให้เด้ภม้อยเอิาไปสี่ๆคู่มี้.

• คันเว้าฮ้มก่าอิดสาเสัย ๕๐ ทีบข่า, จะให้เด้ภม้อยเอิา ไปสี่ๆคู่มี้.

ก. • คิ๊ลดให้อีภ ๔๕ ข่า. ได้บ่?

ข. --- ขอเอิาต้างแต่ ๗๔๕ ทีบ.

• ป้า-ก่าได้เพือมภันฮ้มมา. ขอเอิาต้างแต่ ๗๔๕ ทีบ.

ก. --- ขอบใจหลายๆแล้อ.

• ฮ้มทีดีแล้อ ป้าเธีย ขอบใจหลายๆแล้อ.

ข. • ได้แล้อ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. โอ้- ป้า เจ้ามีหยังกินเด่มื้นี้?

ข. * * *

ก. ดูอมื้ได้ข่าวอ่า ป้าเธ็ดเฮาเดือมขาย เม่มบ่?

ข. * * *

ก. พวกอะเมธิกันเด?

ข. * * *

ก. มันเผ็ดหลายน้ำ. เอ๋ ป้า-เดือมพึ่งมื้ป้าจะเอาจังใดเกาะ

ข. * * *

ก. ເລ້ວໄທ້ກິນຈັກເທື່ອເລ້ວອາ?

ຂ. * * *

ก. ໃທ້ຂ້ອຍມາກິນຢູ່ຫີ້ເບາะ ຫຣິ ວ່າ--

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຕາມທັມะດາທັ້ນ ເຮັດທຍັງໃທ້ກິນເດ໋?

ຂ. * * *

ก. ອາທິต ອາທິตໜຶ່ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ໋ ເຊື້ອນ້ັ້ນ່ າ ດີໃจหลายเล้ว.

ຂ. * * *

ก. ເອົາເบบอา-๕๐ ກີบ ກໍเผ็ງโผดเดป้ า.

ຂ. * * *

ก. เต่อา ป้ า เธ็ือมข้อยยู่ไทเด.

ຂ. * * *

ก. ຄິດໃຫ້ອີກ ๔๕ ຊ.ວ. ໄດ້ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນກໍດີເລ້ວ ປ້າເຣີຍ. ຂອບໃຈຫລາຍໆເລ້ວ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ຂ. ມື້ນີ້ກໍມີຂອງທັມະດານີ້ເລ້ວ.

ก. * * *

ຂ. ເມ່ນເລ້ວ. ๑ໆໂດຍມາກກໍມີພວກທະຫານ ເລ້ວ๑ໆພວກ
ຂ້າຣາຊະການມາຈ້າງຢູ່ທີ່ນີ້ເລ້ຽຍໆ

ก. * * *

ຂ. ພວກ๑ະເມຣິກັນນີ້ບໍ່ມາ.

ก. * * *

ຂ. ອັນນັ້ນມື້ກໍ່ບໍ່ຄິດເພ່ງດ๑ກ. ເ๑ົາເດືອນໜຶ່ງໃນຣะหว่าง
๒๐๐ ກີບ.

ก. * * *

ข. ไห้ทีมสองเที่อ. มื้สวายทับมื้เลง.

ก. * * *

ข. เล้วเต่จะเลือกเอิาเอง. ถ้าว่าจะไห้มีคิมไปสิ่งก่า มีคามเพิ่มเติมเด่จักเลักจักน้อย. เพงก่อ ๕๐ ทีบ.

ก. * * *

ข. ของทีมนั้มมันมีขื้อ, เล้วมีก้อย มีลาบ มีเกง เล้วมีขี้ๆทับเจ่อ.

ก. * * *

ข. อาทิดพึ่งเกือบทีมรอด ๕ เที่อพุ้มเล้ว.

ก. * * *

ข. เล้วเจ้าจะเอิาเบบใด?

ก. * * *

ข. หรือว่ามาทีมพื้อๆ?

ก. * * *

ข. ค้มเว้าฮั้มท่าอิดสาเสัย ๕๐ ทิบซา, จะให้เด้ภม้อยเอิา ไปสิ่งคู่มื้.

ก. * * *

ข. ข้า-ท่าได้เพื่อมทั้มฮั้มมา. ขอเอิาตั้งแต่ ๒๘๕ ทิบ.

ก. * * *

ข. ได้แล้อ.

A: Where should we go today, eh?

B: Oh, today? Oh, it's no fun today. Let's go to the movies.

A: What's it about?

B: I don't know yet. I haven't seen it either.

A: How about "The Pranarai War"? What do you think?

B: That? Is it enjoyable? Do you like it?

A: They said that it was very enjoyable. So they say.

B: Me, I like a crime show, gunning and punching. Tonight, they say at the "Papayou Seng Lao", but

Lesson 12

MOVIES

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. มื้นี้เราจะไปใสดิ์?

ข. โอ-มื้นี้บ่? อะบ่ม่อมหว้อย มื้นี้. พาทันไปเบิ่งซิเม่มาเดาะ?

ก. เรื้องหยังเล้อ่า?

ข. จ้างห่อนี้เล้อ บ่ทันเห็นเรื้องเขาอี้า.

ก. เรื้องอันมั้นเด เป็นจ้างใด? "พะมายตีเสิกมา"

ข. ห้มบ่-ม่อมบ่ละ เจ้ามีบ่?

ก. เห็นเขาว่าม่อมดีอ่าอั้ม.

ข. ข้อยซ้ำมักเรื้องผีผู้ร้ายโอย; มันจ้างยิงกัน,ตีกัน. คืนนี้ เขาว่ามีนสายปู่ "พาพะยินเสงลาว" อ่าอั้ม

I haven't gone yet.

A: The Seng Lao is expensive, don't go.

B: It's expensive. The first class is 70 kips [each].

A: Why do you want to go to Seng Lao?

B: The Seng Lao, I think it's very elegant.

A: And is it air-conditioned?

B: Yes, it is. Oh, no it isn't. It only has electric fans.

A: Oh, pick another theatre, smaller, but cheaper.

B: You want to go to that theatre, right? What's showing?

A: I said it was Panarai War.

B: Oh, it's . . .

A: It's very much cheaper. We only have a small salary, we have to save some for food. Remember, we are in debt to the monthly food store.

B: Oh, that's right.

ເຕ່ ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປດອກ.

ກ. ເສງລາວັນເພງນາ-ຫູ ໄປເຄາະ.

ຂ. ເພງເລ້ວ ຊິ້ນທີ່ນຶ່ງນັ້ນ ກ0 ກີບພຸ້ນ.

ກ. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ເສງລາວ"?

ຂ. ເສງລາວນີ້ ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນຄືໂອ້ໂຖງດີ, ສະອາດສະອີ້ງ.

ກ. ເລ້ວມີເຄື່ອງທຳຄວາມຮ້ອນຄວາມເຢັນບໍ?

ຂ. ເນ່ມເລ້ວ, ມີ. ໂອ້-ອັນນັ້ນບໍ່ມີ, ມັນມີເຕ່ ໃບພັດລົມຊື່ໆ.

ກ. ໂອ້-ອີກໂຮງນຶ່ງ ມັນ-ເຕ່ ນ້ອຍເດ່; ເຕ່ ວ່າມັນຄືກໃດ.

ຂ. ເຈົ້າຢາກໄປໂຕນັ້ນຊິ້ນບໍ? ເນ່ມອີສັງລະ?

ກ. ເຣື້ອງພະນາຣາຍຕິເສີກຍັງວ່າ.

ຂ. ໂອ-ນັນລິດ--

ກ. ຄືວ່າມັນຄືກວ່າກັນຫລາຍເທ້ເກາະ. ເຮົາມັນມີເງິນເດືອນ ມັນນ້ອຍເດ. ເຮົາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄປເສັຍຄ່າເຂ້ົາ. ຈ່ າໄດ້ບໍ່ ຜຸກເຂ້ົາເດືອນກີນນາ.

ຂ. ໂອ-ເນ່ມແລ້ວ.

A: What do you think? Where will we really go?

B: I want to go to that theatre, but you want to go to this theatre. So, let's go where you decide to go.

A: In that case, we aren't going. Next time, we'll go right away.

B: That's a good idea, too. So, shall we go sit in some park?

A: Where?

B: Khong-bank on the way to the Pavie Park.

A: How shall we go? Shall we take a walk?

B: Take a walk like this and go drink some iced water [soft drinks].

A: Iced water?

B: That's right.

A: Do we pay for cold water?

B: Well, customarily, usually it must be paid for, over there, by the evening market; the Nai Tia Jai Di shop is there.

ก. ເປັນຈັ່ງໃດ ເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດເທ້?

ຂ. ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນ ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້. ເອົາແຕ່ເຈົ້າ ຊ່ວ. ເຈົ້າຊື ຈ່ວ-ຕົກລົງໄປທາງໃດ.

ก. ຊັ້ນກ່ຳຍ້ໍໄປແລ້ວ. ມື້ຫນ້ານ້ຳຈັ່ງໄປຍາດດຽວ.

ຂ. ຄັນເວົ້າຊັ້ນກໍດີເພື່ອນກັນ. ຊັ້ນພາກັນໄປນັ່ງຫລິ້ນຢູ່ປຶກບ່ອນໃດ ບ່ອນນຶ່ງແມ?

ก. ປຶກໃສ?

ຂ. ແຄມຂົງທາງອັນນ່ຳ-ແກ້ປ່າວີ ພຸ້ນແລ້ວ.

ก. ເຮັດຈັ່ງໃດໄປ. ເຮົາຍ່າງຫລິ້ນໄປເບາະ?

ຂ. ຍ່າງຫລິ້ນໄປນີ້ແລ້ວ. ຕາງໄປກິນນ້ຳເຢັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.

ก. ນ້ຳເຢັນ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. ນ້ຳເຢັນກໍເສັຍເງິນບໍ່ແລ້ວຈ່ວ?

ຂ. ຮ້ອຍ ທັມມຽມ ທັມະດາຕ້ອງເສັຍແລ້ວ. ຢູ່ນີ້ນ່ຳ ຢູ່ຂ້າງ ຕລາດເລົ່ງ-ຮ້ານ"ນາຍເຕັ້ຍໃຈດີ"ນີ້ນ່ຳ.

A: What kind of cold water is it? Is it just plain cold water?

B: No, cold water means sweet water, orange juice, or water . . .

A: That's good.

B: Let's go.

ก. ม้ำเย้ มหยังๆ? ม้ำเย้ มล้ำๆมื้มา?

ข. บ่ เแล้ว ม้ำเย้ มก่ำพายเถิงม้ำหวาม, ม้ำพาภาร้วบ่, หรือ่า ม้ำ--

ก. จ้ มก่ำดีเแล้ว.

ข. เอิะไป.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • มื้มื้เราจะไปใสดีริ?

ข. --- พาก้มไปเบิ่งซีเม่มาเถาะ?

• โอ-มื้มื้บ่? อะบ่ม่อมหล้วย มื้มื้. พาก้มไปเบิ่งซีเม่เถาะ?

ก. • เรื้องหยังแล้ว่อ่า?

ข. --- บ่ก้มเห้มเรื้องเขาจ้ำ.

• จ้งหว่ามื้เแล้ว บ่ก้มเห้มเรื้องเขาจ้ำ.

ก. --- "ພะນາຣາຍຕິເສິກນາ"

• ເຣື່ອງອັນນັ້ນເດ ເປັນຈັ່ງໃດ? "ພະນາຣາຍຕິເສິກນາ"

ຂ. • ຕັ້ນບໍ-ນ່ອນບໍ່ລະ ເຈົ້າມັກບໍ?

ก. • ເຫັນເຂົາວ່ານ່ອນດີ່ວ່າຊັ້ນ.

ຂ. --- "ພາພະຍົນແສງລາວ"ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປ ດອກ.

--- ຄືນນີ້ ເຂົາວ່າມັນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປດອກ.

--- ມັນຈັ່ງຍິງກັນ, ຕີກັນ. ຄືນນີ້ ເຂົາວ່າມັນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປ ດອກ.

• ຂ້ອຍຊ້ຳມັກເຣື່ອງຜີຜູ້ຮ້າຍໂວຍ; ມັນຈ້າຍິງກັນ, ຕີກັນ. ຄືນນີ້ເຂົາວ່ານ່ອນສາຍຢູ່ "ພາພະຍົນແສງລາວ" ວ່າຊັ້ນ ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ທັນໄປດອກ.

ก. • ແສງລາວນັ້ນແພງນາ-ຊຸໄປເຄາະ.

ຂ. • ແພງແລ້ວຊັ້ນທີ່ນຶ່ງນັ້ນກໍ ກ ກີບພຸ້ນ.

ก. • ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ແສງລາວ"?

ຂ. --- ສະອາດສະອີ້ງ.

• ເສງລາວນີ້ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນຄືໂຮ້ໂຄງດີ, ສະອາດສະອິງ.

ก. • ເລ້ວມີເຄື່ອງທໍາຄວາມຮ້ອນຄວາມເຍັນບໍ?

ข. --- ມັນມີເຕ່ໃບພັດລົມຊື່ໆ.

--- ມີ-ໂຮ້-ອັນນັ້ນບໍ່ມີ, ມັນມີເຕ່ໃບພັດລົມຊື່ໆ.

• ເມ່ນເລ້ວ, ມີ. ໂຮ້-ອັນນັ້ນບໍ່ມີ, ມັນມີເຕ່ໃບພັດລົມຊື່ໆ.

ก. --- ເຕ່ວ່າມັນຄືກໃດ.

• ໂຮ້-ອີກໂຮງນຶ່ງ ມັນ-ເຕ່ນ້ອຍເດ; ເຕ່ວ່າມັນຄືກໃດ.

ข. --- ເມ່ນອີສັງລະ?

• ເຈົ້າຢາກໄປໂຕນັ້ນຊັ້ນບໍ? ເມ່ນອີສັງລະ?

ก. • ເຮ້ອງພະນາຍຕີເສີກຍັງວ່າ.

ข. • ໂອ-ມັນລິດ--

ก. --- ເຮົາມັນມີເງິນເດືອນນ້ອຍເດ.

• ຄືວ່າມັນຄືກວ່າກັນຫລາຍເທ້ເກາະ. ເຮົາມັນມີເງິນ ເດືອນນ້ອຍເດ.

--- ຈໍາໄດ້ບໍ່ຜູກເຂ້ໍາເດືອນກິນມາ.

• ເຮົາຕ້ອງເກັບໄວ້ໄປເສັຍຄ່າເຂ້ໍາ. ຈໍາໄດ້ບໍ່ ຜູກເຂ້ໍາເດືອນ ກິນມາ.

ຂ. • ໂອ່-ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ເຢັ້ນຈັ່ງໃດເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດແທ້?

ຂ. --- ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

• ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນ ແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

--- ເຈົ້າຊື່ອ-ຕົກລົງໄປທາງໃດ.

• ເອົາແຕ່ເຈົ້າຊ. ເຈົ້າຊື່ອ-ຕົກລົງໄປທາງໃດ.

ກ. --- ມື້ໜ້າເຮົາຈັ່ງໄປຍາດດຽວ.

• ຊັ້ນກ່າບ໋ໄປແລ້ວ. ມື້ໜ້າເຮົາຈັ່ງໄປຍາດດຽວ.

ຂ. --- ຊັ້ນພາກັນໄປນັ່ງໜລີ້ນຢູ່ປຶກບ່ອນໃດ ບ່ອນນຶ່ງເບາະ?

• ຄັນເວ້ົາຊັ້ນກໍດີເພື່ອນກັນ. ຊັ້ນພາກັນໄປນັ່ງໜລີ້ນຢູ່ປຶກບ່ອນໃດ ບ່ອນນຶ່ງເບາະ?

ກ. • ປຶກໃສ?

ຂ. • ແຄມຂ່ວງທາງອັນນ່າ-ເກຣ໋ປາວີ ພຸ້ນແລ້ວ.

ກ. --- ເຮົາຍ່າງໜລີ້ນໄປເບາະ?

• ເຮັດຈັ່ງໃດໄປ. ເຮົາຍ່າງໜລີ້ນໄປເບາະ?

ຂ. --- ຕາງໄປກິນນ້ຳເຍັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.

• ຍ່າງໜລີ້ນໄປນີ້ແລ້ວ. ຕາງໄປກິນນ້ຳເຍັນແດ່ຈັກນ່ອຍ.

ก. • ນ້ຳເຍັນ?

ຂ. • ເນ່ນເລ້ວ.

ก. • ນ້ຳເຍັນກໍເສັຍເງິນບໍ່ເລ້ວອ໋າ?

ຂ. --- ຮ້ານ "ນາຍເຕ້ັຍໃຈດີ" ນີ້ນ່ໍາ.
--- ຢູ່ນີ້ນ່ໍາ ຢູ່ຂ້ໍາງຕລາດເລ໋ງ-ຮ້ານ"ນາຍເຕ້ັຍ ໃຈດີ" ນີ້ນ່ໍາ.

• ຮ້ອຍ ທ້ັມນ໋ງ ທ້ັມະດ໋ານ້ອ໋ງເສັຍເລ້ວ. ຢູ່ນີ້ນ່ໍາ ຢູ່ຂ້ໍາງ ຕລາດເລ໋ງ-ຮ້ານ"ນ໋ຍເຕ້ັຍໃຈດີ" ນີ້ນ່ໍາ.

ก. • ນ້ຳເຍັນຫຍ້ງ? ນ້ຳເຍັນລ້ໍາໆນີ້ນ໋ໍ?

ຂ. --- ນ້ຳໜ໋ານ໋ງ້ບໍ, ຫຣ່ໍ ອ໋ານ້ຳ--
--- ນ້ຳເຍັນກໍໜ໋ານ໋ເຄ່ິງນ້ຳໜ໋ານ, ນ້ຳໜ໋ານ໋ງ້ບໍ ຫຣ່ໍ ອ໋ານ້ຳ-

• ບໍ່ເລ້ວ ນ້ຳເຍັນກໍໜ໋ານ໋ເຄ່ິງນ້ຳໜ໋ານ, ນ້ຳໜ໋ານ໋ງ້ບໍ, ຫຣ່ໍ ອ໋ານ້ຳ--

ก. • ອ້ັມ ອ໋ານ໋ດີເລ້ວ.

ຂ. • ເອ໊ະໄປ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. มื้มื้เราจะไปใสดีริ?

2. * * *

ก. เรื้องหยังเล้วอ่า?

2. * * *

ก. เรื่ອງອັນນັ້ນເດ ເປັນຈັ່ງໃດ? "ພະມາຣາຍຕິເສີກມາ"

ຂ. * * *

ก. ເຫັນເຂົາວ່າມ່ອນถ້ວຍນັ້ນ.

ຂ. * * *

ก. ເສງລາວັນ ເພງມາ-ຈຸໄປເຖาะ.

ຂ. * * *

ก. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປ "ເສງລາວ"?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວມີເຄື່ອງทำความร้อมความเย็นบໍ?

ຂ. * * *

ก. ໂອ้-ອີกโรงนึ่ง มัน-ເຕ່ນ้อยเด่; ເต่ว่ามันถึกใด.

ຂ. * * *

ก. เรื่ອงพะมารายตีเสิกยังว่า.

ຂ. * * *

ก. ค่ามันถืกกว่ามันหลายเท้เกาะ. เธามันมีเงินเดือม มันน้อยเด. เธาต้องเกับไว้ไปเสียค่าเฮ้า. จาได้ผูกเฮาเดือมกืมมา.

ข. * * *

ก. เป้นจังใด เจ้าจะไปโรงใดเท้อ?

ข. * * *

ก. จ้มท่าข้ไปเล้อ. นี้ข้าเธาจังไปขาดเรือ.

ข. * * *

ก. ปืกใส?

ข. * * *

ก. เธัดจังใดไป. เธาย่างหลิ้มไปเบาะ?

ข. * * *

ก. น้ำเป้น?

ข. * * *

ก. น้ำเป้นก็เสียเงินข้เล้อจา?

ข. * * *

ก. ม้ำเฮ็ดหยังʔ ม้ำเฮ็ดล้ำๆมื้มาʔ

ข. * * *

ก. ฮุ้มท่ำดีเล้อ.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ใจ-มีมีบ่ʔ จะบ่ม่อมหว้อย มีมี. พาทันไปเบิ่งฮิเม่เถาะʔ

ก. * * *

ข. จ้ำว่ามื้เล้อ บ่ทันเห็นเรื่องเขาซ้ำ.

ก. * * *

ข. ทันบ่-ม่อมบ่ละ เจ้ามีหาบ่ʔ

ก. * * *

ข. ข้อยซ้ำมักเรื่องผีผู้ร้ายโอย; มันจังยิงกัน, ตีกัน. คืมนี้ เขาว่ามันสายปู่ "พาพะยินเสวลาว" อ่าซั้ม แต่ข้อยบ่ทันไปดอก.

ก. * * *

ข. เพงแล้ว ซั้มที่บึงมันก็ ภอ กิบพุ้น.

ก. * * *

ข. เสวลาวนี้ข้อยคิดว่ามันคือโอ้โถงดี, สะอาดสะอิง.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว, มี. โอ้-อันมั้นบ่มี, มันมีแต่ใบผักลิมซื่อ.

ก. * * *

ข. เจ๊าฝากไปโตมั้นซั้มบ่? แม่นอีสังละ?

ก. * * *

ข. โอ-มันลิด--

ก. * * *

ข. โอ่-แม่นแล้ว.

ก. * * *

ข. ข้อยฝากไปโรงนั้ม แต่เจ้าจะไปโรงมื้. เอิาแต่เจ้า ขา. เจ้าซิ ฮ่า-ติกลิงไปหางใด.

ก. * * *

ข. คันเว้าฮั้นก็ดีเหมือนกัน. ฮั้นพากันไปนั่งหลิ้มปู่ป๊กบ่อมใด บ่อมมื่งเบาะ?

ก. * * *

ข. แคมของหางฮั้มม่า-แภร์ปาอิ พุ้นแล้อ.

ก. * * *

ข. บ่างหลิ้นไปมื้แล้อ. ตางไปกินม้ำเฮ็นแด่จักม่อย.

ก. * * *

ข. แม่นแล้อ.

ก. * * *

ข. ร้อย ทัมมรม ทัมะดาต้องเสียแล้อ. ปู่มื้ม่า ปู่ข้าง ตลาดแลง-ร้าม"มายเต้ยใจดี"มื้ม่า.

ก. * * *

ข. ขึ้นแล้ว มื้าเฝ้นทำพายเถิงมื้าพวาม, มื้าพายภาวิ้วขุ่ย, หรือ่ามื้า--

ก. * * *

ข. เอิะไป.

A: Excuse me, I would like to know something about your travels.

B: Oh, certainly, please ask.

A: You were born in Savan, weren't you? Or Saravan?

B: I was born in Saravan, the southern region of Laos.

A: How far is it from Vientiane?

B: Oh, it's far, about 800 kilometers.

A: When you're coming to Vientiane, how many ways are there to go?

B: There are many ways to come. The air route is possible, by water and by land.

A: And how long does it take by air?

Lesson 13

COMMUNICATIONS

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ຂໍໂທດເຖາะมีนี้ฝากจะรู้เรื่องทางเดินทางเด่นอยมื่งมา.

ข. โอ-ได้ติ เชิญถามมา.

ก. เจ้าเกิดฝู่สอันเม่นบ่? หรือว่าสาระวัน?

ข. ข้อยเกิดฝู่สาระวัน, ทางผากใต้ของปะเทดลาวพุ้นเล้อ

ก. ไกจากวงจันปานใด?

ข. โอ-มันกำไกตั้ง ๒๐๐กว่าหลักพุ้นเล้อ.

ก. ขาดเจ้าจะมาวงนี้ มาทางใดได้เด่ละ?

ข. มันมีหลายทางมา, ทางอากาดกำได้, ทางน้ำพั้นกำได้ เละทางบกพั้นกำได้.

ก. เล้อทางอากาดนี้ กินเวลาปานใด?

B: From Pakse to Vientiane is two hours. From Saravan to Pakse is about thirty minutes.

A: And now, how about the land route?

B: Well, the land route, we ride a bus from Saravan to Pakse. From Pakse to Vientiane, if you go by plane, it's only two hours.

A: How about coming by car?

B: If you come by car, it's two days.

A: And the route isn't very convenient, is it?

B: On the way some parts are convenient and some are inconvenient.

A: And during the rainy season, can they run cars?

B: In the rainy season, it's a lot of trouble, because it's mountainous from Thakhek to Vientiane.

A: And how about by boat? Can it be run all year round?

B: By boat, along the Mekhong River, it can be run

ຂ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊຫາວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ ຫາປາກເຊຫັ້ນໃນຣະຫວ່າງ ນ້ອ ນາທີ.

ກ. ແລ້ວທາງນັກແດ ບາດນີ້?

ຂ. ບາດນີ້ ທາງນັກນີ້ ຂີ້ຣົດອອກຈາກສາຣະວັນມາຫາປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊມາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງນັ້ນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ຄ ຊົ່ວໂມງ.

ກ. ນາທາງຣົດແດ?

ຂ. ຖ້າຫາກວ່ານາທາງຣົດນັ້ນ ມັນຕ້ອງສອງມື້.

ກ. ແລ້ວທາງບໍ່ສະດວກ-ສະດວກສບາຍດີປານໃດຕໍ່ວ?

ຂ. ທາງຫັ້ນສະດວກເປັນບາງບ່ອນ ແລະບໍ່ສະດວກນັ້ນກໍເປັນບາງບ່ອນ.

ກ. ແລ້ວໜ້າຕົ້ນເດີນໄດ້ບໍ່ ຣົດ?

ຂ. ໜ້າຕົ້ນນີ້ເດີນຍາກ ລຳຄານແດ່ ເພາະວ່ານັ້ນມີພູຕ້ຽງແຕ່ທ່າແຂກ ນາຫາວຽງຈັນ.

ກ. ແລ້ວທາງເຮືອນີ້ແດ ເດີນໄດ້ຕລອດປີບໍ່?

ຂ. ທາງເຮືອນີ້ ຕາມລຳແມ່ນ້ຳຂອງນີ້ ເດີນໄດ້ສະດວກດີໜາຫາປີ

conveniently every year, from Savana Khet to Vientiane.

A: Throughout the year, is that right?

B: That's right. It can be run every day in the year.

A: And how long does it take to reach Vientiane?

B: On the way up, meaning from Savanakhet to Vientiane, it takes five days.

A: And which way is more expensive, the land route or the water route?

B: Naturally, it's cheaper by ship. More passengers can be accommodated.

A: That's good. Thank you very much.

B: Well, fine. Don't mention it.

ຕັ້ງແຕ່ສັນນະເຂຕ ຫາວຽງຈັນ.

ກ. ຕລອດປີແລະນໍ້?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວໃນປີໜຶ່ງເດີນໄດ້ທຸກໆມື້.

ກ. ແລ້ວກິນເວລາປານໃດ? ຣອດວຽງ?

ຂ. ຂາຂຶ້ນໜາຍຄວາມວ່າຕັ້ງແຕ່ສັນນະເຂຕຫາວຽງຈັນ ຕ້ອງ ກິນເວລາ ๕ ມື້.

ກ. ແລ້ວທາງໃດເໜງກວ່ากัน ທາງບົກກັບທາງນໍ້ານີ້?

ຂ. ນັ້ນກໍເປັນຕາມທັນະດາແລ້ວ ຕ້ອງແມ່ນ ທາງກໍາປັ່ນຄືກວ່າ. ສິ່ງຂອງເຮົາເອົາໄປກໍໄດ້ຫລາຍ.

ກ. ຊັ້ນກໍດີແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ຂ. ອ້- ໄດ້ແລ້ວ ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. --- ຢາກຈະຮູ້ເຮື້ອງການເດີນທາງແດ່ນ້ອຍນຶ່ງໆ.

• ຂໍໂທດເຖາะมื้ๆ ฝากจะรู้เรื่องทางเดินทางแถมอย มื่งมา.

ข. • โอ- ได้ติ เอินฉามมา.

ก. --- หรือว่าสาระวัน?

• เจ้าเกิดอยู่สวันเม่นบ่? หรือว่าสาระวัน?

ข. --- ทางพากใต้ของประเทดลาวพุ้นเล้อ

• ข้อยเกิดอยู่สาระวัน, ทางพากใต้ของประเทดลาวพุ้นเล้อ.

ก. • ไกจากวงจันปามใด?

ข. • โอ- มันก็ไกตั้ง ๒๐๐กว่าหลักพุ้นเล้อ.

ก. --- มาทางใดได้เด่ละ?

• ขาดเจ้าจะมาวงจัน มาทางใดได้เด่ละ?

ข. --- ทาง๑ากาดก็ได้, ทางน้ำขึ้นก็ได้ และทางบิกขึ้นก็ได้.

• มันมีหลายทางมา, ทาง๑ากาดก็ได้, ทางน้ำขึ้นก็ได้ เละทางบิกขึ้นก็ได้.

ก. --- ก็นเวลาปามใด?

• ເລ້ວທາງອາກາດນີ້ ກິນເວລາປານໃດ?

ຂ. --- ໃນຣະຫວ່າງ ມ໋ວ ມາທີ.
--- ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ ຫາປາກເຊ ໃນຣະຫວ່າງ ມ໋ວ ມາທ໋.

• ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊຫາວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນ ຫາປາກເຊ ໃນຣະຫວ່າງ ມ໋ວ ມາທີ.

ກ. • ເລ້ວທາງບົກແດ ບາດນີ້?

ຂ. --- ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ๘ ຊົ່ວໂມງ.
--- ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊມາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີ ຕັ້ງແຕ່ ๘ ຊົ່ວໂມງ.
--- ຂ໋ຶຣົດຈະຫລາກສາຣະວັນມາຫາປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊມາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ๘ ຊົ່ວໂມງ.

• ບາດນີ້ ທາງບົກນີ້ ຂ໋ຶຣົດຈະຫລາກສາຣະວັນມາຫາປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊມາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຍົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ๘ ຊົ່ວໂມງ.

ກ. • ມາທາງຣົດແດ?

ຂ. --- ມັນຕ້ອງສອງມື້.

• ຖ້າຫາກວ່າມາທາງຣົດນັ້ນ ມັນຕ້ອງສອງມື້.

ก. --- ສະດວກສບາຍດີປານໃດຕໍ່ວ?

• ແລ້ວທາງນີ້ສະດວກ- ສະດວກສະບາຍປານໃດຕໍ່ວ?

ຂ. --- ແລະນີ້ສະດວກນັ້ນກໍເປັນບາງບ່ອນ.

• ທາງຫັ້ນສະດວກເປັນບາງບ່ອນ ແລະນີ້ສະດວກຫັ້ນກໍເປັນ ບາງບ່ອນ.

ก. • ແລ້ວຜ້າຝົນເດີນໄດ້ນີ້ ຣິດ?

ຂ. --- ມາຫາວຽງຈັນ.

--- ເພາະວ່ານັ້ນມີພູຕັ້ງແຕ່ທ່າແຂກ ມາຫາ ວຽງ ຈັນ.

• ຜ້າຝົນນີ້ເດີນຍາກ ລ້ຳຄານແດ່ ເພາະວ່ານັ້ນມີພູແຕ່ທ່າ ແຂກ ມາຫາວຽງຈັນ.

ก. --- ເດີນໄດ້ຕລອດປີບໍ?

• ແລ້ວທາງເຮືອນີ້ເດ ເດີນໄດ້ຕລອດປີບໍ?

ຂ. --- ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂຕ ຫາວຽງຈັນ.

--- ເດີນໄດ້ສະດວກດີທຸກໆປີ ຕັ້ງແຕ່ສວັນນະເຂຕ ຫາວຽງຈັນ.

• ທາງເຮືອນີ້ ຕາມລ້ຳແມ່ນ້ຳຂອງນີ້ ເດີນໄດ້ສະດວກດີທຸກໆ ປີ ຕັ້ງແຕ່ສວັນະເຂຕ ຫາວຽງຈັນ.

ก. • ตลอดปีเละมั้?

ข. • เม่นเล้วในปีพึ่งเดินได้ทุกๆมื้.

ก. --- ธอดอวง?

• เล้วกินเวลาช่ามใด? ธอดอวง?

ข. --- ต้องกินเวลา ๕ มื้.

• ขาอื้นพายคามอ่าต้างเต่สอันะเขตหาอวงจัม ต้องกินเวลา ๕ มื้.

ก. --- หางบิกกับหางมื้ามื้?

• เล้วหางใดเผงก่าก้ัน หางบิกกับหางมื้ามื้?

ข. --- สิ่งของเราเอาไปก๋ำได้หลาย.

--- ต้องเม่น หางก๋ำปั่นถีกก่า. สิ่งของเรา เอาไปก๋ำได้หลาย.

• มันก๋ำเป้นตามทัมะดาเล้อ ต้องเม่น หางก๋ำปั่นถีกก่า. สิ่งของเราเอาไปก๋ำได้หลาย.

ก. • อื้นก๋ำดีเล้อ. ขอบใจหลายๆ.

ข. • อื้- ได้เล้อ บ่เป้นหยัง.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ขໍโทดเถาะมีมีฝาทจะฮู้เรื่องทามเดินทางแด่มๆบ่ๆมา.

ข. * * *

ก. เจ้าเกิดยู่สๅมแม่บ่? หรือว่าสาระวัม?

ข. * * *

ก. ไทจาทวงจันปามใด?

ข. * * *

ก. ขาดเจ้าจะมาวงมี้ มาทางใดได้แด่ละ?

ข. * * *

ก. แล้วทาง๑าทาดมี้ ทินเวลาปามใด?

ข. * * *

ก. แล้วทางบิทเด ขาดมี้?

ข. * * *

ก. มาทางธิดเด?

ข. * * *

ก. แล้วทางบี่สะดวท-สะดวทสบายดีปามใดต๋อ?

ข. * * *

ก. แล้วข้าผ้มเดิมได้บี่ ธิด?

ข. * * *

ก. ແລ້ວທ່ານເຮືອນີ້ເດ ເດີນໄດ້ຕລອດປີບໍ?

ຂ. * * *

ก. ตลอดปีและบ่?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວກິນເວລາປານໃດ? ธอดวูว?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວທ່ານໃດແພງກ່ວ່ากัน ทางบกกับทางน้ำมี้?

ຂ. * * *

ก. ขั้นก็ดีแล้ว. ขอบใจหลายๆ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. โอ-ได้ติ เอิ่นถามมา.

ก. * * *

ຂ. ຂ້ອຍເກີດຢູ່ສາຣະວັນ, ທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວພຸ້ນແລ້ວ

ກ. * * *

ຂ. ໂອ-ມັນກໍໄກຕ້ອງ ໗oo ກ່ວາຫລັກພຸ້ນແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ມັນມີຫລາຍທາງນາ, ທາງອາກາດກໍໄດ້, ທາງນ້ຳຫັ້ນກໍໄດ້ ແລະ ທາງບົກຫັ້ນກໍໄດ້.

ກ. * * *

ຂ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊຫາວຽງຈັນສອງຊົ່ວໂມງ, ຕັ້ງແຕ່ສາຣະວັນຫາ ປາກເຊຫັ້ນໃນຣະຫວ່າງ ມ໐ ນາທີ.

ກ. * * *

ຂ. ບາດນີ້ ທາງບົກນີ້ ຂີ້ຣິດ໑໑ກລາກສາຣະວັນມາທາງປາກເຊ. ຕັ້ງແຕ່ປາກເຊມາວຽງຈັນ ຖ້າໄປທາງຢົນກໍມີຕັ້ງແຕ່ ๘ ຊົ່ວໂມງ.

ກ. * * *

ຂ. ຖ້າຫາກ່ວາມາທາງຣິດນັ້ນ ມັນຕ້ອງສອງມື້.

ກ. * * *

ข. ทางนั้นสะดวกเป็นบางบ่อม และขี้สะดวกนั้นมักเป็นบางบ่อม.

ก. * * *

ข. น้ำฝนนี้เดินยาก ลำคานแด่ เพาะว่ามันมีผู้ตั่งแต่ท่าแขกมาหาวงจัม.

ก. * * *

ข. ทางเธียนี้ ตามลำแม่น้ำของนี้ เดินได้สะดวกดีทุกๆปี ตั่งแต่สวันนะเขต หาวงจัม.

ก. * * *

ข. แม่นแล้วในปีหึ่งเดินได้ทุกๆมื้.

ก. * * *

ข. ขาอื้นพายความว่าตั่งแต่สวันนะเขตหาวงจัม ต้องกินเวลา ๕ มื้.

ก. * * *

ข. มันก็เป็นตามทัมะดาแล้ว ต้องแม่น ทางก็าปั่นฤกว่า. สิ่าของเราเอิาไปก็ได้หลาย.

ก. * * *

ข. ฮ้- ได้แล้ว ขี่เป็นหยัง.

A

---

1. It's fifty kips more expensive.
2. My pen is more expensive than yours.
3. My hat is more expensive than yours.
4. Your car is more expensive than mine.
5. This book is more expensive than that book.
6. It's fifty kips more expensive.

1. 5,000 kips is too expensive.
2. This car is too expensive.
3. This house is too expensive.
4. This pair of shoes is too expensive.
5. That price is too high.
6. 5,000 kips is too expensive.

Lesson 14

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

Drill 1

๑. ນັ້ນ ເພງກ່ວ່າ ຫ້າສິບກີບ.
๘. ປາກກາ ຂ້ອຍ ເພງກ່ວ່າ ປາກກາ ເຈົ້າ.
๗. ພວກ ຂ້ອຍ ເພງ ກ່ວ່າ ພວກ ເຈົ້າ.
๔. ຣົດ ເຈົ້າ ເພງກ່ວ່າ ຣົດ ຂ້ອຍ.
๕. ຫ້າ ສີ ເຫລ້ັ ນີ້ ເພງກ່ວ່າ ເຫລ້ັ ນັ້ນ.
๒. ນັ້ນ ເພງ ກ່ວ່າ ຫ້າ ສິບ ກີບ.

Drill 2

๑. ຫ້າ ພັນ ກີບ ເພງ ໂພດ.
๘. ຣົດ ຄັນ ນີ້ ເພງ ໂພດ.
๗. ເຮືອນ ຫລັ ນີ້ ເພງ ໂພດ.
๔. ເກີບ ຄູ່ ນີ້ ເພງ ໂພດ.
๕. ຣາຄາ ນັ້ນ ເພງ ໂພດ.
๒. ຫ້າ ພັນ ກີບ ເພງ ໂພດ.

1. Why do you want to go to Seng Lao?
2. Why do you want to go to Laos?
3. Why do you want to go to see him?
4. Why do you want to trade in your car?
5. Why do you want to be a pilot?
6. Why do you want to go to Seng Lao?

1. I think it's elegant.
2. I think you'll like it.
3. I think it will rain.
4. I think that my friends will arrive tomorrow.
5. I think that the plane will take off soon.
6. I think it's elegant.

1. Shall we take a walk together?
2. Shall we go play tennis together?
3. Shall we play cards together?
4. Shall we go visit Luang Prabang together?

Drill 3

๑. เป้นหยังเจี้ายากไปเสาลาอ?

๘. เป้นหยังเจี้ายากไปปะเทดลาอ?

๗. เป้นหยังเจี้ายากไปหาลาอ?

๔. เป้นหยังเจี้ายากปฺ่รุมธิดาใพ่?

๕. เป้นหยังเจี้ายากเป้นนักยิม?

๗. เป้นหยังเจี้ายากไปเสาลาอ?

Drill 4

๑. ข้อยคิดอ่าม้นโอ้โถาดี.

๘. ข้อยคิดอ่าเจี้าจะม้นม้น.

๗. ข้อยคิดอ่าฝนจะตก.

๔. ข้อยคิดอ่าพุ้ข้อยจะมาเถิาม้อื่น.

๕. ข้อยคิดอ่าเธิอบินจะออกไปไอๆม้.

๗. ข้อยคิดอ่าม้นโอ้โถาดี.

Drill 5

๑. เธิาจะไปย่าาหลิ้นกับบ่?

๘. เธิาจะไปหลิ้นเท้นมิสกับบ่?

๗. เธิาจะหลิ้นไพ้กับบ่?

๔. เธิาจะไปหลิ้นหลวาพระบาาก้บบ่?

5. Shall we go to visit Mr. Prasert together?
6. Shall we take a walk together?

1. I'm sorry.
2. I lost my money.
3. I lost my things.
4. This meat is spoiled.
5. This car has broken down.
6. I'm sorry.

1. I just want cold water.
2. He just says it for fun.
3. He spent money for nothing.
4. I'm wasting time waiting.
5. He's doing it for nothing.
6. I just want cold water.

1. How long does it take?

๕. ເຮົາຈະໄປຫລິ້ນນ້ຳຫ້ວຍປະເສີດກັນບໍ?

๖. ເຮົາຈະໄປຍ່າງຫລິ້ນກັນບໍ?

Drill 6

๑. ຂ້ອຍເສັຍໃຈ.

๘. ຂ້ອຍເສັຍເງິນ.

๓. ຂ້ອຍເສັຍຂອງ.

๔. ວິ້ນນີ້ເສັຍ.

๕. ຣົດຂ້ອຍເສັຍ.

๖. ຂ້ອຍເສັຍໃຈ.

Drill 7

๑. ຂ້ອຍຕ້ອງການນ້ຳເຢັນລ້ານ.

๘. ຂ້ອຍເວົ້າລ້ານ.

๓. ລາວເສັຍເງິນລ້ານ.

๔. ຂ້ອຍເສັຍເວລາຖ້ານ.

๕. ລາວເຮັດໄປລ້ານ.

๖. ຂ້ອຍຕ້ອງການນ້ຳເຢັນລ້ານ.

Drill 8

๑. ມັນກິນເວລາປານໃດ?

2. How much gas does it use?
3. How much money did he take from the government?
4. How high are living expenses here?
5. How much salary do you get?
6. How long does it take?

๔. มันทึมนี้ามันหลายปามใด?

๕. ลาวทึมเงินธัฏบาลหลายปามใด?

๔. ทามทึมทามฝูที่นี้เพาหลายปามใด?

๕. เจ้าทึมเงินเดือมหลายปามใด?

๖. มันทึมเวลาปามใด?

Lesson 15

TEST

Test on Unit 3

See instructions for this section in Lesson 5, page 77.

~~EDO 24023~~
EDO 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

BOOK III

PART TWO

With

Pre-Recorded Tapes 16-30

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK III PART TWO

With

Pre-recorded Tapes 16-30

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book III of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 30 lessons in the text material and 30 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text. These 30 lessons and tapes are further divided into a total of 6 units containing 5 lessons and tapes per unit.

A typical unit of 5 lessons and tapes is made up of the following instructional materials:

I. Spontaneous Dialogs
II. Substitution Drills
III. Tests

The spontaneous dialogs are contained on the first 3 tapes and in the first 3 lessons of each unit. The substitution drills appear on each 4th tape and in each 4th lesson. Similarly, the tests for each unit appear on each 5th tape, with test answers appearing at the end of the Book.

Organization of the Lesson and Tape

I. Spontaneous Dialogs

The 3 dialogs of each unit, each appearing on one full tape of approximately 20 minutes, are in 5 sections:

- Dialog for Listening
- Dialog for Memorization
- Dialog for Fluency
- Dialog for Listening (again)
- Dialog for Participation

- The Dialog for Listening is a short, spontaneously created conversation between educated and

imaginative young Laotian speakers. No scripts were used in the initial recording of this dialog. It was originally and spontaneously created and recorded. Although its final version on tape represents a careful refinement of the original version, it nonetheless affords the student of Laotian an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

Thus, the Dialog for Listening permits the student to eavesdrop on a Laotian conversation, spoken far more naturally and with far less artificiality than the usual, previously written-out textbook dialogs. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

- The Dialog for Memorization is a repetition of the Dialog for Listening with an opportunity for the student to repeat it on tape to facilitate memorization of the material. Longer dialog utterances are divided into partials. The student will hear the native speaker repeating the partials, starting at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

- The Dialog for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialog. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

- The Dialog for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialog again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Dialog for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his

ability to perform each of the two roles on tape from memory.

II. Substitution Drills

Based on the previous dialog tapes, each 4th tape contains substitution drills designed to give the student fluency in controlling on tape dialog sentences and others, with additional variations provided by substitution elements without hesitation and with acceptable pronunciation.

III. Tests

The final tape of each unit is a short check-up containing a translation drill based on the previous 3 dialogs. The student is asked to listen, and immediately to provide a suitable written English translation.

The English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book III with its accompanying tapes is the third Book of a Laotian course consisting of 4 Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book III are considered to be intermediate-advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and IV will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout Book I. In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe also prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is also responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

The following participated in the preparation of Book III:

Simone de Haan
Annemarie G. Hiebel
Toumkham Outhabong
Chirapa Shaweevongs
Cheua Sisavath
Khamsouk Vongpraseuth
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D. C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 16: Going Abroad	215
16	I. Dialog for Listening	215
	II. Dialog for Memorization	222
	III. Dialog for Fluency	227
	IV. Dialog for Listening	227
	V. Dialog for Participation	227
	Lesson 17: Military Service	237
17	I. Dialog for Listening	237
	II. Dialog for Memorization	241
	III. Dialog for Fluency	245
	IV. Dialog for Listening	245
	V. Dialog for Participation	245
	Lesson 18: Family Life	251
18	I. Dialog for Listening	251
	II. Dialog for Memorization	255
	III. Dialog for Fluency	258
	IV. Dialog for Listening	258
	V. Dialog for Participation	259
19	Lesson 19: Substitution Drills	265
20	Lesson 20: Test	273
	Lesson 21: Daily Activities	277

21	I. Dialog for Listening	277
	II. Dialog for Memorization	281
	III. Dialog for Fluency	285
	IV. Dialog for Listening	285
	V. Dialog for Participation	286
	Lesson 22: Leisure Time	291
22	I. Dialog for Listening	291
	II. Dialog for Memorization	294
	III. Dialog for Fluency	297
	IV. Dialog for Listening	297
	V. Dialog for Participation	298
	Lesson 23: Asking Permission	303
23	I. Dialog for Listening	303
	II. Dialog for Memorization	308
	III. Dialog for Fluency	311
	IV. Dialog for Listening	312
	V. Dialog for Participation	312
24	Lesson 24: Substitution Drills	319
25	Lesson 25: Test	327
	Lesson 26: Health	331
26	I. Dialog for Listening	331
	II. Dialog for Memorization	335
	III. Dialog for Fluency	339
	IV. Dialog for Listening	339
	V. Dialog for Participation	339

	Lesson 27: Not On Time	345
27	I. Dialog for Listening	345
	II. Dialog for Memorization	350
	III. Dialog for Fluency	354
	IV. Dialog for Listening	354
	V. Dialog for Participation	355
	Lesson 28: Meeting A Friend	361
28	I. Dialog for Listening	361
	II. Dialog for Memorization	367
	III. Dialog for Fluency	372
	IV. Dialog for Listening	372
	V. Dialog for Participation	372
29	Lesson 29: Substitution Drills	381
30	Lesson 30: Test	389
	Test Answers	391

Unit 4

Lessons 16-20

A: What shall we talk about today?

B: I think we'll talk about sight-seeing, visiting abroad.

A: So, where have you ever been?

B: I've been to Thailand, Viet-Nam and other countries, such as France and the United States of America.

A: And when were you in Thailand?

B: I was in Thailand during the school vacation.

A: What year, though?

B: Just last year.

Lesson 16

GOING ABROAD

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. มีมี เธาจะลิมพยังกับดี ธี?

ข. คิดว่าลิมกับเธื่องกามไปทัสะมาจอม ไปหล่อหางนอก ปะเทดอา.

ก. เจ้าเคียไปใสเด่อั้นมา?

ข. ได้เคียไปหล่อปะเทดไท, ปะเทดอังดนาม เละปะเทดนอกอิก-คือปะเทดฝั่งเสสเละสะหะรัดอะเมธิกา.

ก. เล้อเจ้าไปเมืองไทยามใด?

ข. ข้อยไปเมืองไทมื้เวลาพักโธงธงม.

ก. ปีใดเล้อ?

ข. ปีกายมื้มา?

A: Where did you go when you went to Thailand?

B: To Bangkok.

A: Where did you stay?

B: I stayed at the Santisouk Hotel. Our Laos like to stay at the Santisouk Hotel, because it's an elegant hotel.

A: With whom did you go?

B: I went alone.

A: Did you enjoy it?

B: Oh, I liked it fairly well.

A: How about the other countries?

B: Another country was Viet-Nam.

A: How was it?

B: I went there when I was a student. It was three years ago.

A: You went to Saigon, didn't you?

ก. ເຈົ້າໄປຢູ່ໃສເກາະ ໄປເມືອງໄຫ?

ຂ. ໄປບາງກອກ.

ก. ເຈົ້າໄປພັກຢູ່ໃສ?

ຂ. ໄປພັກຢູ່ໂຮງແຮມ"ສັນຕິສຸກ" ພວກລາວເຮົາມັກໄປເຊົ່າຢູ່ໂຮງແຮມ "ສັນຕິສຸກ" ເພາະວ່າມັນເປັນໂຮງແຮມໂອ້ໂຖງ ສະອາດ.

ก. ໄປນຳໃຜ?

ຂ. ໄປຜົວດຽວ.

ก. ນ່ອນບໍ?

ຂ. ໂອ-ຮູ້ສຶກວ່ານ່ອນພໍໃຊ້.

ก. ເລ້ວປະເທດອື່ນເດ?

ຂ. ປະເທດອື່ນກໍຄືປະເທດວຽດນາມ.

ก. ເປັນຈັ່ງໃດແລ້ວ?

ຂ. ອັນນັ້ນຂ້ອຍໄປແຕ່ປາງຂ້ອຍເປັນລູກສິດພຸ້ນ, ໄດ້ສາມປີແລ້ວ.

ก. ເຈົ້າໄປໄຊ່ງອມແມ່ນບໍ?

B: No, I went to Hué.

A: To Hué?

B: Yes, I went to the city of Hué.

A: What language do they speak in Hué?

B: They speak Central Viet-Namese.

A: And do you speak Central Viet-Namese?

B: I don't, because I stayed over there only a single month.

A: And in what language did you speak to them?

B: Ah, I had to speak French.

A: Do they know French?

B: Oh, they know French very well. They speak better than I.

A: How about going to France?

B: I went to France once as an observer.

A: Where have you been? And to what city?

ข. บ่. ไปเว้.

ก. ไปเว้?

ข. แม่นแล้วไปเมืองเว้.

ก. เว้ เขาปากพาสาหยังๆ?

ข. เขาปากพาสาองกฤษๆ.

ก. แล้วเจ้าปากได้บ่ พาสาองกฤษๆ?

ข. ข้อยฮ้ำบ่ได้ เพาะไปฝู้พุ้นมีแต่เดือนดงอเท่านั้น.

ก. แล้วเจ้าปากพาสาหยังใส่ละเจ้า?

ข. อ๋า จำเป้นต้องปากพาสาฝรั่งเสส.

ก. ละเจ้ารู้พาสาฝรั่งเสสบ่?

ข. โอ๋-เขารู้พาสาฝรั่งเสสเป้นย่างดี. เขาปากดีกว่าข้อย อ๋า.

ก. แล้วเจ้าไปเมืองฝรั่งเด?

ข. ข้อยไปเมืองฝรั่งมี้ ได้ไปสังเกดการเทื่อหนึ่ง.

ก. ไปฝู้ใสและเมืองใด?

B: Just Paris. After the meeting there, they took us around France.

A: What kind of meeting was it?

B: Ah, it concerned elementary education. We were twelve people altogether. They were all chiefs of groups.

A: Now, don't you feel like going anywhere again?

B: I would like to go abroad, but I don't have such luck [a stroke of luck].

A: Have you already been to America?

B: I was in America last year. I stayed over there one year. I liked it very much.

A: That's perfect. Thank you.

B: All right. We'll talk again next time.

ຂ. ໄປຢູ່ປາຣິເອງ. ເວລາຫລັງຈາກອັນນ່າ-ປະຊຸມເລ້ວຫັ້ນເຂົາ
ພາໄປຫຽ້ວຮ້ອມເມືອງຄັ້ງ.

ກ. ປະຊຸມເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. ອ໋າ-ປະຊຸມເຣື້ອງກິຈການກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນ໋ຳ
ກັນ ດ້ວຍກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກຫົວໜ້າໜວດພົດກ້ຽງ.

ກ. ດຽວນີ້ບໍ່ມີຢາກໄປໃສອີກບໍ?

ຂ. ຂ້ອຍກ໋ຳຢາກມີຢາກໄປປະເທດນອກຢູ່ແຕ່ວ່າຫາກັນບໍ່ທັນມີ
ໂອກ.

ກ. ເຈົ້າໄປເມືອງອະເມຣິກາແລ້ວບໍ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເມືອງອະເມຣິກາ ປີກາຍນີ້. ໄປຢູ່ພຸ້ນປີໜຶ່ງ. ຮູ້ສຶກວ່າ
ນ່ອນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

ກ. ຄັກແລ້ວນໍ້. ຂອບໃຈ.

ຂ. ໄດ້ແລ້ວ. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໃໝ່.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ມື້ນີ້ເຮົາຈະລົມຫຍັງກັນດີ ຣິ?

ຂ. --- ໄປທ່ຽວທາງນອກປະເທດໆ.

• ຄິດວ່າລົມກັນເຣື້ອງການໄປທັສນາຈອນ ໄປທ່ຽວທາງ ນອກປະເທດໆ.

ก. • ເຈົ້າເຄີຍໄປໃສເດ໋ຊັ້ນນາ?

ຂ. --- ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສ ແລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

--- ປະເທດວຽດນາມ ແລະປະເທດນອກອີກ-ຄື ປະເທດຝຣັ່ງເສສ ແລະສະຫະຣັດອະເມຣິກາ.

• ໄດ້ເຄີຍໄປທ່ຽວປະເທດໄທ, ປະເທດວຽດນາມ ແລະ ປະເທດນອກອີກ-ຄືປະເທດຝຣັ່ງເສສ ແລະສະຫະຣັດອະ ເມຣິກາ.

ก. • ແລ້ວເຈົ້າໄປເມືອງໄທຍາມໃດ?

ຂ. • ຂ້ອຍໄປເມືອງໄທນີ້ເວລາພັກໂຮງຮຽນ.

ก. • ປີໃດແລ້ວ?

ข. • ปีกายนี้บา.

ก. --- ไปเมืองไห?

• เจ้าไปฝู่ใสเภาะ ไปเมืองไห?

ข. • ไปบางกอก.

ก. • เจ้าไปพักฝู่ใส?

ข. --- เพาะอ่ามันเป้นโรงแรมโอ้โถง สะอาด

--- พวกลาวเฮาม้กไปเอ๊าฝู่โรงแรม "สันติสุก" เพาะอ่ามันเป้นโรงแรมโอ้โถง สะอาด.

• ไปพักฝู่โรงแรม "สันติสุก" พวกลาวเฮาม้กไปเอ๊าฝู่โรงแรม "สันติสุก" เพาะอ่ามันเป้นโรงแรมโอ้โถง สะอาด.

ก. • ไปมาไผ?

ข. • ไปผู้ดงอ.

ก. • ม่วมบ่?

ข. • โอ๋-รู้สึกว่าม่วมพ้อย.

ก. • แล้วปะเทดอื่นเด?

ຂ. • ປະເທດອື່ນກໍຄືປະເທດວຽດນາມ.

ກ. • ເຢັ້ນຈັ່ງໃດແລ້ວ?

ຂ. --- ໄດ້ສາມປີແລ້ວ.

• ອັ້ນນັ້ນຂ້ອຍໄປແຕ່ປາງຂ້ອຍເປັນລູກສິດພຸ້ນ, ໄດ້ສາມ ປີແລ້ວ.

ກ. • ເຈົ້າໄປໄຊ່ງ່ອນແມ່ນບໍ?

ຂ. • ບໍ່ ໄປເວ້.

ກ. • ໄປເວ້?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວໄປເມືອງເວ້.

ກ. • ເວ້ ເຂົາປາກພາສາຫຍັງ?

ຂ. • ເຂົາປາກພາສາວຽດນາມຫາງ.

ກ. --- ພາສາວຽດນາມຫາງ?

• ແລ້ວເຈົ້າປາກໄດ້ບໍ ພາສາວຽດນາມຫາງ?

ຂ. --- ເພາະໄປຢູ່ພຸ້ນມີແຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

• ຂ້ອຍກໍບໍ່ໄດ້ ເພາະໄປຢູ່ພຸ້ນມີແຕ່ເດືອນດຽວເທົ່ານັ້ນ.

ກ. • ແລ້ວເຈົ້າປາກພາສາຫຍັງໃສ່ຂະເຈົ້າ?

ຂ. • ຈ໋າ ຈ໋າເປັນຕ້ອງປາກພາສາຝຣັ່ງເສສ.

ກ. • ຂະເຈົ້າຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສບໍ?

ຂ. --- ເຂົາປາກດີກ່ວ້າຂ້ອຍຈ໋າ.

• ໂອ໋-ເຂົາຮູ້ພາສາຝຣັ່ງເສສເປັນຢ່າງດີ. ເຂົາປາກດີກ່ວ້າ ຂ້ອຍຈ໋າ.

ກ. • ແລ້ວເຈົ້າໄປເມືອງຝຣັ່ງເດ?

ຂ. --- ໄດ້ໄປສັ່ງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.

• ຂ້ອຍໄປເມືອງຝຣັ່ງນີ້ ໄດ້ໄປສັ່ງເກດການເທື່ອໜຶ່ງ.

ກ. • ໄປຢູ່ໃສແລະເມືອງໃດ?

ຂ. --- ປະຊຸມແລ້ວຫັ້ນເຂົາພາໄປທ່ຽວອ້ອມເມືອງຝຣັ່ງ

--- ເວລາຫລັງຈາກອັນນ່ຳ-ປະຊຸມແລ້ວຫັ້ນເຂົາພາ ໄປທ່ຽວອ້ອມເມືອງຝຣັ່ງ.

• ໄປຢູ່ປາຣີເອງ. ເວລາຫລັງຈາກອັນນ່ຳ-ປະຊຸມແລ້ວຫັ້ນ ເຂົາພາໄປທ່ຽວອ້ອມເມືອງຝຣັ່ງ.

ກ. • ປະຊຸມເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. --- ມີແຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດໜ໌ດກ໋ງ.

--- ໄປນຳກັນ ດ້ວຍກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກ

ຫົວໜ້າພວດພິດກ້ຽງ.

--- ກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນຳກັນ ດ້ວຍ ກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດພິດ ກ້ຽງ.

• ອ໋າ-ປະຊຸມເຣື້ອງກິຈການ ກ່ຽວກັບການປະຖົມສຶກສາ. ໄປນຳກັນ ດ້ວຍກັນມີສິບສອງຄົນ. ມີແຕ່ພວກຫົວໜ້າພວດ ພິດກ້ຽງ.

ກ. • ດຽວນີ້ບໍ່ນິຍາກໄປໃສອີກບໍ?

ຂ. --- ແຕ່ວ່າຫາກັນບໍ່ທັນມີໂຊກ.

• ຂ້ອຍກໍຢາກນິຍາກໄປປະເທດນອກຢູ່ ແຕ່ວ່າຫາກັນບໍ່ທັນ ມີໂຊກ.

ກ. • ເຈົ້າໄປເມືອງອະເມຣິກາແລ້ວບໍ?

ຂ. --- ຮູ້ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

--- ໄປຢູ່ພຸ້ນປີໜຶ່ງ. ຮູ້ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

• ຂ້ອຍໄປເມືອງອະເມຣິກາ ປີກາຍນີ້. ໄປຢູ່ພຸ້ນປີໜຶ່ງ. ຮູ້ ສຶກວ່າມ່ວນທີ່ສຸດອັນນັ້ນ.

ກ. • ຄັກແລ້ວນໍ. ຂອບໃຈ.

๒. --- ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໃໝ່.
• ໄດ້ເລີ້ວ. ໂອກາດໜ້າຄ່ອຍລົມກັນໃໝ່.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ມື້ນີ້ ເຮົາຈະລົມຫຍັງກັນດີ ຣິ?

ข. * * *

ก. เจ้าเคยไปใสแถ้มมา?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าไปเมืองไทยามใด?

ข. * * *

ก. ปีใดแล้ว?

ข. * * *

ก. เจ้าไปฟุ่ใสเกาะ ไปเมืองไท?

ข. * * *

ก. เจ้าไปพักฟุ่ใส?

ข. * * *

ก. ไปม้าใผ?

ข. * * *

ก. ม่อมบ่?

ข. * * *

ก. แล้วปะเทดอื่นเด?

ข. * * *

ก. เป้นจังใดแล้ว?

ข. * * *

ก. เจ้าไปไฮ่ๆอมแม่มี้?

ข. * * *

ก. ไปเอ้?

ข. * * *

ก. เอ้ เฮ็ดปากพาสาหยังๆ?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าปากได้บ่ พาสาวฺดมามหาๆ?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าปากพาสาหยังใส่ยะเจ้า?

ข. * * *

ก. ຂະເຈົ້າຮຸ້ພາສາຝຣັ່ງເສສບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແລ້ວເຈົ້າໄປເມືອງຝຣັ່ງເດ?

ຂ. * * *

ก. ໄປຢຸ່ໃສແລະເມືອງໃດ?

ຂ. * * *

ก. ປະຊຸມເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ດຽວນີ້ບໍ່ມີຫຍ່ງກໄປໃສອີກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າໄປເມືອງອະເມຣິກາແລ້ວບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຄັກແລ້ວນໍ. ຂອບໃຈ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. คิดว่าลิมทันเรื้องทามไปทัสะมาจอม ไปหว่อทางมอกปะเทดๆ.

ก. * * *

ข. ได้เคียไปหว่อปะเทดไท, ปะเทดวฎนาม และปะเทดมอกอีก-คือปะเทดฝรั่งเสสและสะทะรัดอะเมริกา.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเมืองไทมื้เวลาพักโรงธรม.

ก. * * *

ข. ปีทายมื้มา?

ก. * * *

ข. ไปบางกอก.

ก. * * *

ข. ไปพักยู่โรงแรม"สันติสุก" พอกลาวเธิามักไปเอิายู่โรงแรม "สันติสุก" เพาะว่ามันเป้นโรงแรมโอ้โถง สะอาด.

ก. * * *

ข. ไปผู้ดูรอ.

ก. * * *

ข. โอ๋-รู้สึกว่าม่วนพ้ำใจ้.

ก. * * *

ข. ปะเทดอื่นก็คือปะเทดอวุดนาม.

ก. * * *

ข. อันนั้นข้อยไปเต่ปางข้อยเป้นลูกสิดพุ้น, ได้สามปีแล้ว.

ก. * * *

ข. บ่. ไปเว้.

ก. * * *

ข. แม่นแล้วไปเมืองเว้.

ก. * * *

ข. เขาปากพาสาอวุดนามทาง.

ก. * * *

ข. ข้อยก้บ่ได้ เพาะไปผู้พุ้นมีแต่เดือนดูอเท่านั้น.

ก. * * *

ข. ๋วๆ จ๋าเป้นต้องปากพาสาผิร่ังเสส.

ก. * * *

ข. โ๋ว-เข๋ารู้พาสาผิร่ังเสสเป้นย่างดี. เข๋าปากดีกว่าข้อย ๋ว้ำ.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเมืองผิร่ังมื้ ได้ไปสังเกดการเที๋ยพิ๋ง.

ก. * * *

ข. ไปปู่ปาธิเจ๋ง. เวลาหลังจากอันม่า-ปะชุมแล้วพั้นเข๋าพาไปหร่วอ้อมเมืองดิร่ัง.

ก. * * *

ข. ๋วๆ-ปะชุมเรื้องกิจการนร่วกับการปะถิมสึกสา. ไปม๋าก้น ถ้อยกันมีสิบสองคิม. มีแต่พอกหิวพ้าพอกพิดกร้ัง.

ก. * * *

ข. ข้อยห๋ยากมีหยากไปปะเหดมอกปู่แต่ว๋าหากันบ่พั้นมีโอก.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเมืองอะเมริกา ปีกายนี้. ไปฝูพุมปีนึ่ง. รู้สึ่าม่อมที่สุดอันนั้ม.

ก. * * *

ข. ได้แล้อ. โอกาดหน้าค่อยลิมห้ามใหม่.

A: Now, we'll talk about yourself a little, all right?

B: All right, I don't mind.

A: Were you ever in the service?

B: Oh, I was in the service once.

A: I heard that before that, you were a teacher. Is that correct?

B: That's correct, before that I was a teacher. As our country was attacked, the mobilization was proclaimed in 1954.

A: That had to be the Free Lao War?

B: Yes, it may be called the Free Lao War, Laos vs. Viet-Minh.

Lesson 17

MILITARY SERVICE

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ขาดมื้เราลิมเรื้องเจ้าจักม่อย ได้ตื่อ?

ข. ได้ ขื่เป้นหยัง.

ก. เจ้าเคียเป้นทะหามขื่?

ข. โอ่- ข้อยเคียเป้นทะหามเทื่อมื่ง.

ก. ได้ข่าอ่าก่อมขั้นเจ้าเป้นคูเม่นขื่?

ข. เม่นแล้ว ก่อมขั้นข้อยเป้นคู เลื่องเมื่องจาก่อาเมื่องเราบันมีหามทะหิบทะเทื่อมเด่จักม่อยแล้วเพิ่นได้ธงมระถิมพิล, ในปี ๑๗๕๔.

ก. ตอมบั้นสิงคามลาวอิดสละใดมื้?

ข. เม่นแล้ว. สิงคามลาวอิดสละทะอ่าเม่น ลาวทิย พอกอันม่า-องถมิน.

A: Where was it that you first joined the army?

B: At the time, I first joined the army, ah . . . I was working in Pakse, so I joined in Pakse.

A: And how long were you stationed there?

B: Not so long, I was stationed there only two months for basic training then I came for training in Vientiane.

A: What military rank did you have? Excuse me.

B: At the time I first joined, I was a private, 2nd class.

A: And you left the south and stayed in Vientiane?

B: That's right.

A: And were there any French in your group?

B: There were at that time, but our Laos had all the privileges.

A: Didn't you go to fight against friends.

B: I went to fight against the Viet-Minhs once.

A: How many of our people were killed?

ก. ตอนเจົ້າເຂົ້າທຳອິດນັ້ນ ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?

ຂ. ตอนเຂົ້າທຳอิดนั้น ๑ๆ ล้ายเร็ดทานຢู่ปากเซ ແລ້ວไป เຂົ້າຢູ່ກັบปากเซเอง.

ก. ແລ້ວຢູ່ນຳ้นดินปานใด?

ข. ภิบ่ดินปานใดแล้ว ยู่ตั้งแต่สองเดือนเท่านั้น, พ้อได้ รวมความรู้เบื้องต้นของชีวิตทะหาม ແລ้วกะมาอิบรม ยู่วงจัน.

ก. เจົ้าเป้นทะหามหยังเกาะ? ขอโทด.

ข. เข้าทำอิดมี้ ภิได้ทะหามขั้นสองแล้ว.

ก. ແລ้วจากทางใต้ ແລ้วมายู่วงจัน?

ข. แม่นแล้ว.

ก. ແລ้วในกองทะหามเจົ้ามีพวกฝรั่งยู่บ่?

ข. คาอั้นยังมียู่. แต่อ่าสิดต่างๆยู่กับลาวเราผิด.

ก. เจົ้าบ่ได้ไปรบม้าพู้บ่?

ข. ไปรบกับพวกอวดมีนค้งหึ่ง.

ก. พวกเราตายจักคน?

B: At that time, our people were safe.

A: And the fighting lasted a long time?

B: The fighting lasted about half an hour, then both sides were scattered.

A: And afterwards?

B: And afterwards, we marched back to Vientiane.

A: Thank you. See you again.

B: All right. See you next time.

ข. เที่ยวนี้นมพวกเราป่วดไผดิ.

ก. เล้อติ้นมฝูดิมบ่?

ข. ติ้นมฝูในระหว่างเค็งซื่อโมงทำเลียเตหาก้น.

ก. ต่ำจากนั้นเด?

ข. เล้อต่ำจากนั้นพวกข้อยทำเลียเดินหางกับอยู่จัน.

ก. โอ ข้อยใจ. มื้นี้ข้าพิบก้นใหม่มื้.

ข. เม่นเล้อ. มื้นี้ข้าพ้ก้นใหม่มื้.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ได้ต๋อ?

- ยาดมื้เธิาลิมเรื้องเจ้าจักม่อย ได้ต๋อ?

ข. - ได้ บ่เป้นหยัง.

ก. - เจ้าเคียเป้นหะหามบ่?

ຂ. • ໂ- ຂ້ອຍເຄີຍເປັນທະຫານເທື່ອນຶ່ງ.

ກ. • ໄດ້ຂ່າວ່າກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າເປັນຄູເມ່ນບໍ?

ຂ. --- ເລ້ວເພິ່ນໄດ້ຮຽກຣະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.
--- ເລ້ວເມື່ອງຈາກ່ວ່າເມືອງເຮົາມັນມີການກະ
ທົບກະເທືອນເດ່ຈັກນ່ອຍ ເລ້ວເພິ່ນໄດ້ຮຽກ
ຣະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.
• ເມ່ນເລ້ວ ກ່ອນຫັ້ນຂ້ອຍເປັນຄູ ເລ້ວເມື່ອງຈາກ່ວ່າ
ເມືອງເຮົາມັນມີການກະທົບກະເທືອນ ເດ່ຈັກນ່ອຍ ເລ້ວ
ເພິ່ນໄດ້ຮຽກຣະດົມພົລ, ໃນປີ ໑໙໕໔.

ກ. • ຕອນນັ້ນສົງຄາມລາວອິດສລະໃດ໋?

ຂ. --- ລາວກັບພວກອັນນ່ຳ-ວຽດນຶ.
--- ສົງຄາມລາວອິດສລະກະວ່າເມ່ນ ລາວກັບ
ພວກອັນນ່ຳ-ວຽດນຶ.
• ເມ່ນເລ້ວ. ສົງຄາມລາວອິດສລະກະວ່າເມ່ນ ລາວກັບ
ພວກອັນນ່ຳ-ວຽດນຶ.

ກ. --- ເຂ້ົາຢູ່ໃສເກາະ?
• ຕອນເຈົ້າເຂ້ົາທ່ຳອິດຫັ້ນ ເຂ້ົາຢູ່ໃສເກາະ?

ຂ. --- ເລ້ວໄປເຂ້ົາຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.

--- ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ແລ້ວໄປເຂົ້າຢູ່ກັບ
ປາກເຊເອງ.

• ຕອນເຂົ້າທຳອິດຫັ້ນ ຈ໋ າ ຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ປາກເຊ ແລ້ວ
ໄປເຂົ້າຢູ່ກັບປາກເຊເອງ.

ກ. • ແລ້ວຢູ່ຫັ້ນດົນປານໃດ?

ຂ. --- ແລ້ວກະມາອີບຣິມຢູ່ວຽງຈັນ.
--- ພໍໄດ້ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ
ແລ້ວກະມາອີບຣິມຢູ່ວຽງຈັນ.
--- ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍໄດ້ຮຽນ
ຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ແລ້ວ
ກະມາອີບຣິມຢູ່ວຽງຈັນ.

• ກໍບໍ່ດົນປານໃດແລ້ວ ຢູ່ຕັ້ງແຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍ
ໄດ້ຮຽນຄວາມຮູ້ເບື້ອງຕົ້ນຂອງຊີວິດທະຫານ ແລ້ວກະມາ
ອີບຣິມຢູ່ວຽງຈັນ.

ກ. • ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ? ຂໍໂທດ.

ຂ. • ເຂົ້າທຳອິດນີ້ ກໍໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງແລ້ວ.

ກ. --- ແລ້ວມາຢູ່ວຽງຈັນ?
• ແລ້ວຈາກທາງໃຕ້ ແລ້ວມາຢູ່ວຽງຈັນ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ກ. • ແລ້ວໃນກອງທະຫານເຈົ້າມີພວກຜົ້ງຢູ່ນຳບໍ?

ຂ. --- ຢູ່ກັບລາວເຣີ່ມຕົ.
--- ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ໃນ ຢູ່ກັບລາວເຣີ່ມຕົ.

• ຄາວນັ້ນຍັງມີຢູ່ ແຕ່ວ່າສິດຕ່າງໆຢູ່ໃນ ຢູ່ກັບລາວເຣີ່ມຕົ.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປຮົບນຳໝູ່ບໍ?

ຂ. • ໄປຮົບກັບພວກວຽດນັ້ມຕັ້ງໜຶ່ງ.

ກ. • ພວກເຮົາຕາຍຈັກຄົນ?

ຂ. • ເທື່ອນັ້ນພວກເຮົາປ່ອດໄພດີ.

ກ. • ແລ້ວຕີກັນຢູ່ດົນບໍ?

ຂ. • ຕີກັນຢູ່ໃນຣະຫວ່າງເຄິ່ງຊົ່ວໂມງກໍເລີຍແຕກັນ.

ກ. • ຕໍ່ຈາກນັ້ນເດ?

ຂ. • ແລ້ວກໍຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍກໍເລີຍເດີນທາງກັບວຽງຈັນ.

ກ. • ໂອ ຂຍໃຈ. ມື້ໜ້າພົບກັນໃໝ່ນໍ.

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ. ມື້ໜ້າພົ້ກັນໃໝ່

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ขาดมื้เราลิมเรื้องเจ้าฉัหม่อย ได้ตื่อ?

ข. * * *

ก. เจ้าเคียเป้มทะหามบื่?

ข. * * *

ก. ได้ข่าอ่าก่อมหั้มเจ้าเป้มคูเม่มบื่?

ຂ. * * *

ກ. ຕອນນັ້ນສົງຄາມລາວອິດສລະໃດ້?

ຂ. * * *

ກ. ຕອນເຈົ້າເຂົ້າທຳອິດນັ້ນ ເຂົ້າຢູ່ໃສເກາະ?

ຂ. * * *

ກ. ເລ້ວຢູ່ນັ້ນດົນປານໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ? ຂໍໂທດ.

ຂ. * * *

ກ. ເລ້ວຈາກທາງໃຕ້ ເລ້ວມາຢູ່ອຽງຈັນ?

ຂ. * * *

ກ. ເລ້ວໃນກອງທະຫານເຈົ້າມີພວກຜົ້ງຢູ່ນຳບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໄປຣົບນຳໝູ່ບໍ?

ข. * * *

ก. ผวกเราตายจักคิม?

ข. * * *

ก. เล้อตีกันฝูดิมบ่?

ข. * * *

ก. ต่จากันเด?

ข. * * *

ก. โอ ดีใจ. มื้ข้าพิบกันใหม่.

ก. * * *

ข. ได้ บ่เป็นหยัง.

ก. * * *

ข. โอ่-ข้อยเคียเป็นทะหานเหื่อมื่อ.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว ก่อนกันข้อยเป็นคู แล้วเมื่อจากว่าเมื่อ

ເຮົາມັນມີຫາມກະທິບກະເທືອນເດ່ຈັກນ່ອຍ ເລ້ວເພິ້ນໄດ້ ຮຽກຣະດົມພົລ, ໃນປີ ๑๗๕๔.

ก. * * *

ข. ເນ່ນເລ້ວ. ສົງຄາມລາວອິດສລະກະວ່າເນ່ນ ລາວກັບ ພວກອັນນ່ຳ-ວຽດນົມ.

ก. * * *

ข. ตอนเຂົ້າທ້ຳອິດຕົ້ນ ๑ๆ ຂ້ອຍເຣັດຫາມຝູ່ປ່ວຍເຊ ເລ້ວໄປ ເຂົ້າຝູ່ກັບປ່ວຍເຊເອງ.

ก. * * *

ข. ກໍ່ບໍ່ດົນປ່ານໃດເລ້ວ ຝູ່ຕັ້ງເຕ່ສອງເດືອນເທົ່ານັ້ນ, ພໍ່ໄດ້ ຮຽນຄວາມຮູ້ເບ້ືອງຕົ້ນຂອງຊີວິຕທະຫານ ເລ້ວກະມາອົບຣົມ ຝູ່ວຽງຈັນ.

ก. * * *

ข. ເຂົ້າທ້ຳອິດນ້ີ ກໍ່ໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງເລ້ວ.

ก. * * *

ข. ເນ່ນເລ້ວ.

ก. * * *

ข. คาอั้มยังมีฝู่. แต่อ่าสิดต่างๆฝู่ใม ฝู่ภับลาอเธิาพิด.

ก. * * *

ข. ไปธิบภับพอกาวงดมีมค้างพึ่ง.

ก. * * *

ข. เถื่อมั้มพอกเธิาป่อดไผดี.

ก. * * *

ก. * * *

ข. ตีกันฝู่ใมระหว่างเคิ่งจื่อโมงกำเลียแตกกัน.

ก. * * *

ข. แล้วกำจากมั้มพอกข้อยกำเลียเดินหาวภับอวงจัน.

ก. * * *

ข. แม่นแล้อ. มื้ข้าพ้กันใพ้มื้.

A: I'd like to know about your family.

B: Oh, all right, please ask.

A: In your family, do you have much daily work?

B: Not much.

A: What does your wife do every day?

B: Ah, every day, my wife takes care of the children at home, and keeps the house as well.

A: And how about the children; is there anything they do to help their mother?

B: There isn't when they go to school, but I have a servant woman staying with us and when there

Lesson 18

FAMILY LIFE

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ยาทฮู้เรื่องในคอบคัวของเจ้ามิ้มา.

ข. โอ๋-ได้ติ๊ดเซิมถามมา.

ก. ในคอบคัวเจ้า เจ้ามิ- มิ้มิ๋งๆ มีจูมหลายตื๋อ?

ข. มะบ่มีหลายปามใด.

ก. แล้วเมียเจ้าเธ็ดหยังมิ้มิ๋ง?

ข. อ๋า-ในมิ้มิ๋งต้ม เมียข้อยเบิ่งเยงลูกเต้ายู่เรือม. และบิอะยัดฝ้าวเรือมม้า.

ก. แล้วลูกเด อุ่ยพ่อแม่หยังเด่?

ข. เวลาอันไปโรงธูมต้ม มะบ่มีใผ แต่ว่าข้อยมีอ๋า-คิมใจ้ยู่ม้าผู้ซื่ๆ เป้นแม่ยิง แล้วเมื่อเวลาเลิกโรง

is no school, the children help her clean the house.

A: And how about the head of the house, I mean you yourself; when you return from work, what do you do?

B: When I return from work, I have some work to do, including office work.

A: After returning from the office, aren't you interested in the children?

B: Oh, of course, we have to take care of them to help my wife.

A: Did you ever beat your children?

B: Very rarely have I hit my children, and I can say, almost never.

A: How did you hit them? With a stick or with your hand?

B: When I struck them, I only hit them with my hand and then I talked to them.

A: How about you and your wife? Did you ever disagree?

B: Oh, in the ten years that my wife and I have been married, we've never had any serious arguments at all.

ຮຽນຫັ້ນລູກເຕົ້າຈ່ອຍປັດກວາດຝ້າວເຮືອນນໍ.

ກ. ເລ້ວຕົວພໍ່ເຮືອນເດ? ໝາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາກັບຈາກເຮັດການເລ້ວ ເຮັດຫຍັງເດ່ຢູ່ເຮືອນ?

ຂ. ເວລາກັບຈາກເຮັດການມາເລ້ວຫັ້ນຂ້ອຍກໍມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆ ເຮັດ ແລະວຽກທາງໂຮງການເດ.

ກ. ພໍກັບມາຈາກໂຮງການເລ້ວ ເຈົ້າຍໍ້ໄດ້ສົມໃຈກັບລູກເດ້ບໍ?

ຂ. ໂອ-ເຮື່ອງນັ້ນມັນກໍ້ເປັນຂອງທັມະດາເລ້ວ ຕ້ອງເບິ່ງເບ່ງລູກເຕົ້າຈ່ອຍເນ້ຍ.

ກ. ເຄີຍຂຽນຕີລູກບໍ?

ຂ. ນ້ອຍເທື່ອຂ້ອຍຂຽນຕີລູກ ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກມີກະວ່າໄດ້.

ກ. ເອົາຫຍັງຕີເລ້ວ ເອົາໄມ້ຫຣືວ່າເອົາມືຕີ?

ຂ. ຄັນຕີກໍມີແຕ່ເອົາມືຕີເລັກໆນ້ອຍໆ ເທົ່ານັ້ນ ເລ້ວຂ້ອຍສັ່ງສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມຢາກ.

ກ. ຣະຫວ່າງເຈົ້າກັບເນ້ຍເດ? ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ?

ຂ. ໂອ-ແຕ່ຂ້ອຍເອົາເນ້ຍມາໄດ້ສິບກວ່າປີເລ້ວ ບໍ່ເຄີຍໄດ້ຮ້າຍ-ໄດ້ຂາດກັນຈັກເທື່ອ.

A: That's very nice. Well, thank you.

B: All right.

ก. ຊັ້ນກະຈົກຫລາຍເລ້ວ. ໂອ້-ຂອບໃຈເລີຍນໍ້.

ຂ. ໄດ້ເລ້ວ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.

• ຢາກຮູ້ເຮື້ອງ ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນາ.

ข. • ໂອ- ໄດ້ຕິເຊີນຖາມນາ.

ก. --- ເຈົ້ານີ່ອ-ມີ້ນຶ່ງໆ ມີວຽກຫລາຍຕໍ່ວ?

• ໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ ເຈົ້ານີ່ອ-ມີ້ນຶ່ງໆ ມີວຽກຫລາຍຕໍ່ວ?

ข. • ກະນໍ້ມີຫລາຍປານໃດ.

ก. • ເລ້ວເມັຍເຈົ້າເຮັດຫຍັງມີ້ນຶ່ງ?

ข. --- ເລະບິວຣະບັດຢ້າວເຮືອນນໍາ.

--- ເມັຍຂ້ອຍເບິ່ງເຍງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ. ເລະ ບິວຣະບັດຢ້າວເຮືອນນໍາ.

• ອ-ໃນມີ້ນຶ່ງຕັ້ນ ເມັຍຂ້ອຍເບິ່ງເຍງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ,

ແລະບ່ອຣະບັດຢ້າວເຮືອນນໍ.

ก. • ແລ້ວລູກເດ ຊ່ວຍພໍ່ແມ່ຫຍັງເດ?

ข. --- ລູກເຕົ້າຊ່ວຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນໍ.

--- ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນຫັ້ນ ລູກເຕົ້າ ຊ່ວຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນໍ.

--- ເຕ່ວ່າຂ້ອຍມີ່ວ-ຄົນໃຊ້ຢູ່ນໍ້ານຸ້ໜຶ່ງ ເປັນແມ່ ຍິງ ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນຫັ້ນ ລູກ ເຕົ້າຊ່ວຍປັດກວດຢ້າວເຮືອນນໍ.

• ເວລາວັນໄປໂຮງຮຽນຫັ້ນ ກະບໍ່ມີໃຜ ເຕ່ວ່າຂ້ອຍມີ່ວ-ຄົນໃຊ້ຢູ່ນໍ້ານຸ້ໜຶ່ງ ເປັນແມ່ຍິງ ແລ້ວເມື່ອເວລາເລີກໂຮງ ຮຽນຫັ້ນ ລູກເຕົ້າຊ່ວຍປັດກວາດຢ້າວເຮືອນນໍ.

ก. --- ເຮັດຫຍັງເດ່ຢູ່ໃນເຮືອນ?

--- ເວລາກັບຈາກເຮັດການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງເດ່ ຢູ່ໃນເຮືອນ?

--- ໝາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາກັບຈາກເຮັດ ການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງເດ່ຢູ່ເຮືອນ?

• ແລ້ວຕົວພໍ່ເຮືອນເດ? ໝາຍຄວາມວ່າຕົວເຈົ້າເອງ ເວລາ ກັບຈາກເຮັດການແລ້ວ ເຮັດຫຍັງເດ່ຢູ່ໃນເຮືອນ?

ข. --- ແລະວຽກທາງໂຮງການເດ.

--- ຂ້ອຍກໍມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆເຮັດ ແລະວຽກທາງໂຮງການເດ່.

• ເວລາກັບຈາກເຮັດການມາແລ້ວຫັ້ນ ຂ້ອຍກໍມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆເຮັດ ແລະວຽກທາງໂຮງການເດ່.

ກ. --- ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດ໋ບໍ?

• ພໍກັບຈາກໂຮງການແລ້ວ ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດ໋ບໍ?

ຂ. --- ຕ້ອງເບິ່ງເຍ່ງລູກເຕົ້າຊ່ອຍເນ້ຍ.

• ໂອ- ເຣື້ອງນັ້ນນັ້ນກໍ້ເປັນຂອງທັມະດາແລ້ວ ຕ້ອງເບິ່ງເຍ່ງລູກເຕົ້າຊ່ອຍເນ້ຍ.

ກ. • ເຄີຍຂຽ້ນຕີລູກບໍ?

ຂ. --- ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກມີກະວ່າໄດ້.

• ນ້ອຍເທື່ອຂ້ອຍຂຽ້ນຕີລູກ ແລະເກືອບວ່າບໍ່ຢາກມີກະວ່າໄດ້.

ກ. --- ເອົາໄມ້ຫຣືວ່າເອົາມືຕີ?

• ເອົາຫຍັງຕີແລ້ວ ເອົາໄມ້ຫຣືວ່າເອົາມືຕີ?

ຂ. --- ແລ້ວຂ້ອຍສັ່ງສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມປາກ.

• ຄັນຕີກໍມີແຕ່ເອົາມືຕີເລັກໆນ້ອຍໆ ເທົ່ານັ້ນ ແລ້ວຂ້ອຍສັ່ງສອນເຂົາດ້ວຍຄວາມປາກ.

ກ. --- ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ?

• ระหว่างเจ้ากับเมียเด? เคยผิดกันบ่?

ข. --- บ่เคยได้ร้าย ได้ขาดกันจักเทื่อ.

• โอ๋- เต้อยเอิ่าเมียมาได้สิบกว่าปีแล้ว บ่เคยได้ร้าย ได้ขาดกันจักเทื่อ.

ก. --- โอ้-ฮ่วยใจเละมั้.

• อั้นกะจิบหลายแล้ว. โอ้-ฮ่วยใจเละมั้.

ข. • ได้แล้ว.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ฟาทรู้เรื่องในครอบครัวของเจ้ามี้มา.

ข. * * *

ก. ในครอบครัวเจ้า เจ้ามี่อา-มี้มี่ๆ มีองกี่คลายต่อ?

ข. * * *

ก. แล้วเมียเจ้าเรัดหยังมี้มี่ๆ?

ข. * * *

ก. แล้วลูกเด ข่อยพี่แม่หยังเด่?

ข. * * *

ก. แล้วติอพี่เธียมเด? หมายความว่าติอเจ้าเองๆ เวลาทับจากเรัดกามแล้ว เรัดหยังแด่ปู่เธียม?

ข. * * *

ก. พ้ทับจากโรงกามแล้ว เจ้าขี่ได้สินใจทับลูกเด่บี่?

ຂ. * * *

ກ. ເຄີຍຂຶ້ນຕີລູກບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ເອົາຫຍັງຕີເລ້ວ ເອົາໄມ້ຫຣືວ່າເອົາມືຕີ?

ຂ. * * *

ກ. ຣະຫ່ວ່າງເຈົ້າກັບເມັຍເດ? ເຄີຍຜິດຖຽງກັນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ຊັ້ນກະຈິບຫລາຍເລ້ວ. ໂອ້-ຂອບໃຈເລະນໍ້.

ຂ. * * *

ກ. * * *

ຂ. ໂອ-ໄດ້ຕີຂໍເຊີນຖາມມາ.

ກ. * * *

ຂ. ກະບໍ່ມີຫລາຍປານໃດ.

ກ. * * *

ຂ. ອ໋ າ-ໃນມື້ນຶ່ງທັ້ນ ເມັຍຂ້ອຍເບິ່ງເຍງລູກເຕົ້າຢູ່ເຮືອນ. ແລະ ບິອະຍັດຜ້າໆເຮືອນນໍາ.

ກ. * * *

ຂ. ເວລາວັນໄປໂຮງຮຽນທັ້ນ ກະບໍ່ມີໃຜ ແຕ່ວ່າຂ້ອຍນີ ອ໋ າ-ຄົນ ໃຊ້ຢູ່ນໍາຜັ້ນຶ່ງ ເປັນແມ່ຄົວ ແລ້ວເມື ອເວລາເລີກໂຮງຮຽນ ທັ້ນລູກເຕົ້າຊ ອຍປັດກວາດຜ້າວເຮືອນນໍາ.

ກ. * * *

ຂ. ເວລາກັບຈາກເຮັດການມາແລ້ວທັ້ນຂ້ອຍກໍ່ນ ອນຫລັກເລັກໆນ້ ອຍໆ ເຮັດ ແລະອອກທາງໂຮງການເດ ່.

ກ. * * *

ຂ. ໂອ ່- ເຣ ື ອງນັ້ນນັ້ນກໍເປັນຂອງທັ້ນະດາແລ້ວ ຕ ້ອງເບິ ່ງເຍງ ລູກເຕ ້ າຊ ່ ອຍເນ ັ ຍ.

ກ. * * *

ຂ. ນ ້ ອຍເທ ື ່ ອຂ ້ ອຍຂ ້ ຽນຕີລູກ ແລະເກ ື ອບວ ່ າບ ໍ ່ ຢາກມີກະວ ່ າໄດ ້.

ກ. * * *

ຂ. ຄັນຕີກໍ ມີເຕ ່ ເອົ ້ າມ ື ຕີເລັກໆນ ້ ອຍໆ ເທ ໍ ່ ານັ ້ ນ ແລ ້ ວຂ ້ ອຍສ ໍ ່ ັ ງ

สอนเอิ้าถ้วยความฟาก.

ก. * * *

ข. โอ๋- เต่ถ้วยเอิ้าเมียมาได้สิบก่าปีเล้อ บ่เคียได้ร้าย ไถ่ขาดกันจักเที่อ.

ก. * * *

ข. ได้เล้อ.

1. He speaks Central Vietnamese.
2. I speak English.
3. Laotians speak Lao.
4. He speaks softly.
5. He speaks loudly.
6. He speaks Central Vietnamese.

1. What language did you speak to them?
2. Miss Kham Phou wore a red blouse.
3. My friends like to eat fried meat with tomatoes.
4. He drinks coffee without sugar.
5. Miss Vilay is trying on a new dress.
6. What language did you speak to them?

Lesson 19

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

Drill 1

๑. เธิ้าปากพาสาวงดงามหาว.

๘. ข้อยปากพาสาอ้ายกิด.

๗. คันลาวปากพาสาลาว.

๔. ลาวปากอ่อมหวานดี.

๕. ลาวปากถ้า.

๖. เธิ้าปากพาสาวงดงามหาว.

Drill 2

๑. เจ้าปากพาสาหยังใส่ยะเจ้า?

๘. มาสาวคำผูใส่เสื้อสีเถา.

๗. พู่ข้อยมักกินขี้อึ้มใส่พากเต็ม.

๔. ลาวกินกาเฟ่ใส่น้ำตาม.

๕. มาสาวอิไสทำล้างจานใส่เค็องาใหญ่.

๖. เจ้าปากพาสาหยังใส่ยะเจ้า.

1. Now, don't you feel like going anywhere else?
2. Now, don't you feel like going to Laos again?
3. Now, don't you feel like going fishing again?
4. Now, don't you feel like eating Japanese food again?
5. Now, don't you feel like going to the movies again?
6. Now, don't you feel like going anywhere alse?

1. There are all the elementary school principals.
2. Those are all Americans.
3. There are all the men.
4. I spent all my money.
5. The thief stole all my money.
6. There are all the elementary school principals.

1. We'll talk again next time.
2. Please speak quietly, my children are sleeping.
3. Please come to see me in the evening.
4. You speak too softly; I can't hear.

Drill 3

๑. ดูรอมี้บ่มีภยากไปใสอีกบ่?
๘. ดูรอมี้บ่มีภยากไปปะเทดลาวอีกบ่?
๓. ดูรอมี้บ่มีภยากไปตึกเบ้ดอีกบ่?
๔. ดูรอมี้บ่มีภยากกินอาหามยี่ปุ่นอีกบ่?
๕. ดูรอมี้บ่มีภยากไปเบ่ำซีเม่อีกบ่?
๖. ดูรอมี้บ่มีภยากไปใสอีกบ่?

Drill 4

๑. มีเต่พอกหิอ้ำพอดพิดก้วง.
๘. มีเต่พอกอะเมริกันพิดก้วง.
๓. มีเต่พอกผู้ซายพิดก้วง.
๔. ข้อยใช้เงินข้อยพิดก้วง.
๕. ละโมยลักซาข้อยพิดก้วง.
๖. มีเต่พอกหิอ้ำพอดพิดก้วง.

Drill 5

๑. โฮกาดอ้ำค่อยลิมกันใหม่.
๘. เจ้าค่อยเก่า, ลูกข้อยกำลังหลับ.
๓. มื้เลาเจ้าจ่ำค่อยมาหาข้อย.
๔. เจ้าปากค่อยหลาย, ข้อยบ่ได้ยิน.

5. Listen to me first and then answer.

6. We'll talk again next time.

1. Where was it that you first joined the army?

2. Where did you stay when you first arrived in Vientiane?

3. Columbus was the first man to come to North America.

4. At first, I thought you wouldn't come.

5. I've received the first letter from you.

6. Where was it that you first joined the army?

1. Are you busy everyday?

2. I'm busy everyday.

3. What kind of work are you doing?

4. Is your work going along fine?

5. Will you be busy this evening?

6. Are you busy everyday?

1. So, that's very good.

๕. ฟ้าข้อยท่อม, เจ้าค่อยตอบ.
๖. โอกาดข้าค่อยลิมกันใหม่.

Drill 6

๑. ตอมเจ้าเข้าทำอิดขั้นเข้าอยู่ใส?
๘. ตอมเจ้ามาธอดวางจังทำอิดขั้นเจ้าผักอยู่ใส?
๓. โคลัมบัสเป้นคิมทำอิดมาอะเมริกาเพื่อ.
๔. ทำอิดข้อยคิดว่าเจ้าจะบ่มา.
๕. ข้อยได้ลับจิดพายท้ามทำอิดจากเจ้า.
๖. ตอมเจ้าเข้าทำอิดขั้นเข้าอยู่ใส?

Drill 7

๑. มื้นี้ๆ เจ้ามีวงกหลายติอะ?
๘. มื้นี้ๆ ข้อยมีวงกหลาย.
๓. เจ้าเธ็ดวงกหยังๆ?
๔. วงกของเจ้าสะดวกดีบ่?
๕. เจ้ามีวงกบ่เลามื้?
๖. มื้นี้ๆ เจ้ามีวงกหลายติอะ?

Drill 8

๑. ขั้นกำจิบหลายแล้ว.

2. This suit is very nice.

3. You speak well.

4. When I'm through speaking, then, you speak.

5. After I finish studying Laotian, then I'll go to Laos.

6. So, that's very good.

๔. เค็ื่อๆขุมนี้จิบหลาย.

๕. เจ้าเว้าจิบหลาย.

๖. ข้อยเว้าจิบเล้อ เจ้าจำเว้า.

๗. ข้อยธรมพาสาลาวจิบเล้อ ข้อยจะไปเมืองาลาว.

๘. ขั้นกำจิบหลายเล้อ.

Lesson 20

TEST

Test on Unit 4

See instructions for this section in Lesson 5, page 77.

Unit 5

Lessons 21-25

A: Hello.

B: Hello. What time did you get up this morning?

A: Oh, this morning, not only this morning, but every morning, I'm used to getting up at five o'clock.

B: That's really very early.

A: It's not so early, because, at five o'clock, it's already dawn in Laos.

B: Getting up early, you get the good air, is that so?

A: That's right. Good air makes man happy.

Lesson 21

DAILY ACTIVITIES

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. สบายดี!

ข. สบายดี. มื้เฮ้ามื้เจ้าตื่มจักโมง?

ก. โอ มื้เฮ้ามื้ ขี้แม่นแต่มื้เฮ้ามื้เล้อ พายคอามเอิง ทุกๆเฮ้าข้อยเคียตื่มแต่เอลา ๕ โมง.

ข. คือตื่มเดิกแท้?

ก. มันกีขี้เดิกแล้อ เพาะอ่าปะเทดลาวเธิา ๕ โมงมื้มัน แจ้งแล้อ.

ข. ตื่มแต่เฮ้ามันได้อากาดดี อุ้มขี?

ก. แม่นแล้อ. มันได้อากาดดี แล้อมันกีมีคอามสบาย ใจแด่.

B: What do you do after you've already gotten up?

A: After I get up, I read a little, for fifteen minutes or half an hour.

B: What do you usually read?

A: One thing I read is English.

B: And then?

A: After finishing that, I go to the bathroom to wash my face, brush my teeth and bathe.

B: How do you usually eat rice [what do you usually have for breakfast] in the morning?

A: Ah, in the morning, I usually eat broiled meat or sometimes, fried pork, sometimes chicken.

B: What time do you go to work?

A: I go to work at eight o'clock.

B: What time do you get off work?

A: Ah, the work is over at twelve o'clock. That means, I've worked in the office for four hours, four full hours.

ຂ. ຕື່ນແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ກ. ຫລັງຈາກຕື່ນນອນແລ້ວຫັ້ນຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈັກນ່ອຍ. ໑໕ ນິນິຕ ຫຣື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ.

ຂ. ຕາມທັມະດານັ້ນໜັງສືເຣື້ອງຫຍັງ?

ກ. ອັນເຣື້ອງທີ່ອ່ານຫັ້ນ ມັນເປັນເຣື້ອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

ຂ. ແລ້ວແດ?

ກ. ບາດແລ້ວຈາກຫັ້ນແລ້ວ ຂ້ອຍກໍໄປຫ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໜ້າ ສີຟັນ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

ຂ. ຕາມທັມະດານີ້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

ກ. ອ໋ຳ-ທັມະດານັ້ນນີ້ເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນປີ້ງຊີ້ນ ຫຣື ບາງທີກໍມີຂ້ອຊີ້ນໝູ ບາງທີກໍມີໄກ່.

ຂ. ເຈົ້າໄປການຈັກໂມງ?

ກ. ຂ້ອຍໄປການຫັ້ນ ໗ ໂມງ.

ຂ. ເລີກການຈັກໂມງ?

ກ. ອ໋ຳ ເລີກການຫັ້ນ ໑໘ ໂມງ ໝາຍຄວາມວ່າຂ້ອຍເຮັດການຢູ່ໃນໂຮງການຫັ້ນ ๔ ຊົ່ວໂມງ. ๔ ຊົ່ວໂມງເຕັມໆ

B: And don't you go to work in the afternoon?

A: I have to go again. When work is over in the morning, I go home for lunch. Then I go back to the office again in the afternoon, at half past two; I have to get there before two-thirty. And I work until five o'clock, then I can go home.

B: Oh, thanks a lot. That's all. Goodbye.

A: Sure.

ຂ. ແລ້ວມື້ແລງເຈົ້າບໍ່ໄປຫາມຕໍ່ວ?

ກ. ຕ້ອງໄດ້ໄປອີກ. ເວລາຂ້ອຍເລີກການໂມງເຊົ້າທັ້ມ ຂ້ອຍຫລິບ ມາກິນເຂົ້າໆຢ່ບ້ານ ແລ້ວກັບໄປໂຮງການອີກຕອນແລງ ເວລາສອງໂມງທ່ອງ ແລ້ວກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງ ໂມງທ່ອງ. ແລ້ວກະເຮັດງານຈົນຮອດ ๕ ໂມງ ຈັ່ງໄດ້ກັບ ມາບ້ານ.

ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາແຫລະມື້.

ກ. ເຈົ້າ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ກ. • ສບາຍດີ!

ຂ. --- ມື້ເຊົ້າມື້ເຈົ້າຕື່ນຈັກໂມງ?

• ສບາຍດີ. ມື້ເຊົ້າມື້ເຈົ້າຕື່ນຈັກໂມງ?

ກ. --- ພາຍຄວາມເຖິງທຸກໆເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍຕື່ນແຕ່ ເວລາ ๕ ໂມງ.

--- ບໍ່ແມ່ນແຕ່ມື້ເຊົ້ານີ້ເລ້ວ ພາຍຄວາມເຖິງ ທຸກໆເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍຕື່ນແຕ່ເວລາ ๕ ໂມງ.

• ๑ ມື້ເຊົ້ານີ້ ບໍ່ແມ່ນແຕ່ມື້ເຊົ້ານີ້ເລ້ວ ພາຍຄວາມເຖິງ ທຸກໆເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍຕື່ນແຕ່ເວລາ ๕ ໂມງ.

ຂ. • ຄືຕື່ນເດີກແທ້?

ກ. --- ເພາະປະເທດລາວເຮົາ ๕ ໂມງມື້ນັ້ນແຈ້ງ ແລ້ວ.

• ນັ້ນກໍບໍ່ເດີກເລ້ວ ເພາະປະເທດລາວເຮົາ ๕ ໂມງມື້ນັ້ນ ແຈ້ງແລ້ວ.

ຂ. • ຕື່ນແຕ່ເຊົ້ານັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ຊັ້ນບໍ?

ກ. --- ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍໃຈແດ່.

--- ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍໃຈ ແດ່.

• ແມ່ນແລ້ວ. ນັ້ນໄດ້ອາກາດດີ ແລ້ວນັ້ນກໍມີຄວາມສບາຍ ໃຈແດ່.

ຂ. • ຕື່ນແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ກ. --- ๑๕ ມີນິຕ ຫຣື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ.

--- ຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈັກນ້ອຍ. ๑๕ ມີນິຕ ຫຣື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ?

• ຫລັງຈາກຕື່ນນອນແລ້ວທັ້ນຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈັກນ້ອຍ. ໑໕ ນິນິຕ ຫຣື ວ່າເຄິ່ງຊົ່ວໂມງ?

ຂ. • ຕາມທັມະດາທ້ານໜັງສືເຣື້ອງຫຍັງ?

ກ. --- ມັນເປັນເຣື້ອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

• ອັນເຣື້ອງທີ່ອ່ານທ້ານ ມັນເປັນເຣື້ອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

ຂ. • ແລ້ວເດ?

ກ. --- ເພື່ອລ້າງໜ້າ ສີຟັນ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

--- ຂ້ອຍກໍໄປທ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໜ້າ ສີຟັນ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

• ບາດແລ້ວຈາກທັ້ນແລ້ວ ຂ້ອຍກໍໄປທ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໜ້າ ສີຟັນ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

ຂ. • ຕາມທັມະດາມື້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

ກ. --- ຫຣື ບາງທີກໍມີຂ້ໍຊີ້ນໝູ ບາງທີກໍມີໄກ່.

• ອ໋ຳ-ທັມະດານັ້ນມື້ເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນປີ້ງຊີ້ນ ຫຣື ບາງທີກໍມີຂ້ໍຊີ້ນໝູ ບາງທີກໍມີໄກ່.

ຂ. • ເຈົ້າໄປທ້ານວັກໂມງ?

ກ. • ຂ້ອຍໄປທ້ານທັ້ນ ໗ ໂມງ.

ข. • ເລິກກາມຈັກໂມງ?

ก. --- ๔ ชื่อโมงเต้มๆ

--- ฝู่ในโรงกามพั้ม ๔ ชื่อโมง. ๔ ชื่อโมงเต้มๆ

--- พายคามอ่าข้อยเร้ดกาม ฝู่ในโรงกามพั้ม ๔ ชื่อโมง. ๔ ชื่อโมงเต้มๆ.

• ๑ๆ เลิกกามพั้ม ๑๘ โมง พายคามอ่าข้อยเร้ดกามฝู่ในโรงกามพั้ม ๔ ชื่อโมง. ๔ ชื่อโมงเต้มๆ

ข. • เล้อมื้เลงเจ้าบ่ไปกามตื่อ?

ก. • ต้องได้ไปอีก.

--- ก่อนสองโมงห่อง.

--- เล้อก็ต้องไปรอดโรงกามก่อนสองโมงห่อง.

--- เวลาสองโมงห่อง เล้อก็ต้องไปรอดโรงกาม ก่อนสองโมงห่อง.

--- เล้อกับไปโรงกามอีกตอนเลง เวลาสองโมงห่อง เล้อก็ต้องไปรอดโรงกามก่อนสองโมงห่อง.

--- ข้อยหลิบมากินเข้างายฝู่บ้าม เล้อกับไปโรงกามอีกตอนเลง เวลาสองโมงห่อง

ແລ້ວກໍ້ຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງໂມງ
ຫ່ອງ.

- ເວລາຂ້ອຍເລີກການໂມງເຊົ້າທັ້ນ ຂ້ອຍຫລິບມາກິນເຂົ້າງ່າຍ ຢູ່ບ້ານ ແລ້ວກັບໄປໂຮງການອີກຕອນແລງ ເວລາສອງໂມງ ຫ່ອງ ແລ້ວກໍ້ຕ້ອງໄປຮອດໂຮງການ ກ່ອນສອງໂມງຫ່ອງ.

--- ຈັ່ງໄດ້ກັບມາບ້ານ.

- ແລ້ວກະເຮັດວຽກຈົນຮອດ ຫ ໂມງ ຈັ່ງໄດ້ກັບມາບ້ານ.

ຂ. --- ເອົາເທລະນໍ້.

- ໄ9 ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາເທລະນໍ້.

ກ. • ເ᷄ ᷅ ᷅ ᷅

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. สบายดี!

ข. * * *

ก. โอ มื้เช้ามื้ บ่แม่นแต่มื้เช้ามื้แล้ว หมายความถึงทุกๆ เช้าข้อยเคียตื่นแต่เวลา ๕ โมง.

ข. * * *

ก. มันก็บ่เดิกแล้ว เพาะปะเทดลาว เธิง ๕ โมงมื้มันแจ้แล้ว.

ข. * * *

ก. แม่นแล้ว. มันได้อากาดดี แล้วมันก็มีความสบายใจแด่.

ข. * * *

ก. หลังจากตื่มนอนแล้วกั้นข้อยเคียอ่านพังสือก่อย. ๑๕ มินิต หรือว่าเค็งชั่วโมง.

ข. * * *

ก. ອັນເຮື້ອງທີ່ອ່ານຫັ້ນ ມັນເປັນເຮື້ອງກ່ຽວກັບພາສາອັງກິດ.

ຂ. * * *

ก. ບາດແລ້ວຈາກຫັ້ນແລ້ວ ຂ້ອຍກໍໄປຫ້ອງອາບນ້ຳ ເພື່ອລ້າງໜ້າ ສີຟັນ ແລ້ວອາບນ້ຳ.

ຂ. * * *

ก. ອ໋ຳ-ທັນະດານັ້ນມື້ເຊົ້າຂ້ອຍເຄີຍກິນຢີ້ງຊີ້ນ ຫຣື ບາງທີກໍມີຂ້ວ ຊີ້ນໝູ ບາງທີກໍມີໄກ່.

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍໄປກາມຫັ້ນ ๗ ໂມງ.

ຂ. * * *

ก. ອ໋ຳ ເລີກກາມຫັ້ນ ๑๘ ໂມງ ໝາຍຄວາມວ່າຂ້ອຍເຮັດກາມ ຢູ່ໃນໂຮງກາມຫັ້ນ ๔ ຊົ່ວໂມງ. ๔ ຊົ່ວໂມງເຕັ້ມໆ.

ຂ. * * *

ก. ຕ້ອງໄດ້ໄປອີກ. ເວລາຂ້ອຍເລີກກາມໂມງເຊົ້ານັ້ນ ຂ້ອຍຫລິບ ມາກິນເຂົ້າງາຍຢູ່ບ້ານ ແລ້ວກັບໄປໂຮງກາມອີກຕອນເລ໋ງ ເວລາສອງໂມງຫ໋ອງ ແລ້ວກໍຕ້ອງໄປຮອດໂຮງກາມກ່ອນສອງ

ໂມງທ່ອງ ແລ້ວກະເຮັດວຽກຈົນຮອດ ๕ ໂມງຈຶ່ງໄດ້ກັບມາ
ບ້ານ.

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າ.

ກ. * * *

ຂ. ສບາຍດີ. ມື້ເຊົ້າມື້ເຈົ້າຕື່ນຈັກໂມງ?

ກ. * * *

ຂ. ຕື່ນເດີກແທ້?

ກ. * * *

ຂ. ຕື່ນແຕ່ເຊົ້າມັນໄດ້ອາກາດດີ ຊັ້ນບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ຕື່ນແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ກ. * * *

ຂ. ຕາມທັມະດາຫັ້ນໜ້າສິເຮັ້ອງຫຍັງ?

ກ. * * *

ຂ. ເແລ້ວເດ?

ກ. * * *

ຂ. ຕາມທັມະດາມື້ເຊົ້າກິນເຂົ້າກັບຫຍັງ?

ກ. * * *

ຂ. ເຈົ້າໄປຫາມລັກໂມງ?

ກ. * * *

ຂ. ເລິກຫາມລັກໂມງ?

ກ. * * *

ຂ. ແລ້ວມື້ແລງເຈົ້າບໍ່ໄປຫາມຕໍ່ວ?

ກ. * * *

ຂ. ໂອ ຂອບໃຈຫລາຍໆ. ເອົາເທລະມ້.

ກ. * * *

A: What do you usually do after work?

B: Usually, I rest at home.

A: And what do you do?

B: Some days I take my wife and children to the village or sometimes we visit relatives.

A: And then?

B: Ah, then, shopping in Chinese and Viet-Namese stores.

A: And don't you like to garden behind the house or something like that?

B: Oh, flowers are my favorites and I have a flower garden in front of my house and a kitchen garden in back.

Lesson 22

LEISURE TIME

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ตามທັมะดาเวลาเจ้าพักภามเล้อ เจ้าเร็ดหยัๆ?

ข. ทัมะดาทั้ม ข้อยทำพักผ่อมยู่เรือม.

ก. เล้อเจ้าเร็ดหยังเด่?

ข. บางมื้ทั้มทำพาลูกพาเมียไปหร่อทลิ้มตามบ้าม หรือ บางทีก็ไปยามพื้นอๆ.

ก. เล้อเด?

ข. อ๋า-เล้อทั้มไปซาซื้อฮองตามบ้ามเจ๊กบ้ามเกอ.

ก. เล้อเจ้าบ่มักเร็ดสอมเร็ดหยังยู่หลังบ้ามเด่บ่?

ข. อ๋า-ดอกไม้มื้เป้มฮองข้อยที่มักที่สุด เล้อข้อยได้เร็ดสอมดอกไม้ยู่ต้พ้าเรือม เละมีสอมคิอยู่หลังบ้าม.

A: Have you raised chickens, too?

B: Oh, I've raised poultry, too. I have raised some chickens, some ducks, some pigs and goats and geese, too.

A: Suppose you were completely free, where would you like to be?

B: That's very hard to say exactly.

A: No, just generally.

B: Well, if I had all the time I wanted, I'd take my wife and children for a picnic in the country.

A: Did you ever spend any time on sports?

B: Ah, sports, I really love them. Mostly, I played in school, that is, after school was over at five o'clock. There were often different teams that came to play. And sometimes there were games with other provinces. I joined a team, too.

A: Oh, very good.

B: All right.

ก. ๋อา-แล้วเจ้าล้วงไก่มาบ่?

ข. ๋อา-เปัดไก่มี้ข้อยก็ล้วงเพื่อนกัน คือ่าข้อยล้วงไก่แด่ ล้วงเปัดแด่ ล้วงพูแด่ แล้วล้วงห่ามเพื่อนกัน.

ก. แล้วสิมมุดอ่าเจ้ามีเวลาหว้างหลายๆ เจ้าไปใส ผู่ใส?

ข. อันมี้ขี้ เว้าให้ถืก เว้าให้ฟังคักๆบั่นบ่ยากได้ปามใด.

ก. บ่. โดยที่อไป.

ข. โดยที่อไปมี้ เวลาหว้างขี้ได้พาลูกพาเมียไปทีมเฮ้าป่า ตามบ้ามนอก.

ก. เจ้าเคียใช้เวลาสำหรับหลิ้นทีลาบ่?

ข. ๋อา-หลิ้นทีลา มี้ข้อยก็มักแท้ โดยมากมั่นข้อยหลิ้นผู่โรงธรม คือเมื่อเวลาโรงธรมเลิก ๕ โมงแล้ว มันกะมีคนะหลายคนะเฮ้ามาแฮ่งฮันกัน และบางมื้ก็มีกาม แฮ่งฮันกันในระหว่างแขวงต่อแขวง แล้วข้อยก็ได้เฮ้าในคนะเพื่อนกัน.

ก. โอ้-คัก.

ข. ดีแล้ว.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?

• ຕາມທັມະດາເວລາເຈົ້າພັກກາມແລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ?

ຂ. • ທັມະດາຕື້ນ ຂ້ອຍກໍພັກຜ່ອນຢູ່ເຮືອນ.

ก. • ແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. --- ຫຣື ບາງທີກໍໄປຫາມພື້ນໆ.

• ບາງມື້ຕື້ນກໍພາລູກພາເມັຍໄປທ່ຽວຫລິ້ນຕາມບ້ານ ຫຣື ບາງທີກໍໄປຫາມພື້ນໆ.

ก. • ແລ້ວແດ?

ຂ. • ອ໋າ-ແລ້ວຕື້ນໄປຫາຊື້ຂອງຕາມບ້ານເຈັກບ້ານແກວ.

ก. • ແລ້ວເຈົ້າບໍ່ມັກເຮັດສວນເຮັດຫຍັງຢູ່ຫລັງບ້ານເດ໋ບໍ?

ຂ. --- ແລະມີສວນຄົວຢູ່ຫລັງບ້ານ.

--- ແລ້ວຂ້ອຍໄດ້ເຮັດສວນດອກໄມ້ຢູ່ຕໍ້ໜ້າເຮືອນ ແລະມີສວນຄົວຢູ່ຫລັງບ້ານ.

• ອ໋າ-ດອກໄມ້ນີ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ ແລ້ວຂ້ອຍໄດ້ເຮັດ

สอมดอกไม้ปู่ตั๊พ้าเธิ่ม ແລะมีสอมคิอยู่ทลังข้าม.

ก. • ๋อา-ແล้วเจ้าลงไก่บ่าข่?

ข. --- ແล้วล้งท่ามเพื่อมกัม.

--- คือ่าข้อยลงไก่ແด่ ลงเปัดແด่ ลงพูแด่ ແล้วล้งท่ามเพื่อมกัม.

• ๋อา-เปัดไก่มี้ข้อยก่ลงเพื่อมกัม คือ่าข้อยลงไก่ແด่ ลงเปัดแด่ ลงพูแด่ ແล้วล้งท่ามเพื่อมกัม.

ก. --- เจ้าไปใส ปู่ใส?

• ແล้วสิมมุดอ่าเจ้ามีเอลาทว้างทลายๆ เจ้าไปใส ปู่ใส?

ข. --- เจ้าให้ฟังคักๆมั่มข่ยากได้ปามใด.

• อันมี้ขี้ เจ้าให้ถืก เจ้าให้ฟังคักๆมั่มข่ยากได้ปามใด.

ก. • ข่. โดยท่อไป.

ข. --- ตามข้ามมอก.

• โดยท่อไปมี้ เอลาทว้างขี้ได้พาลูกพาเมียไปกินเข้าป่า ตามข้ามมอก.

ก. • เจ้าเคียใช้เอลาสำหรับทลิ้นทีลาข่?

ຂ. --- ເລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ເລະບາງມື້ກໍມີການເຂ່ງຂັນກັນໃນຣະຫວ່າງ ເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະ ເພື່ອນກັນ.

--- ມັນກະມີຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂ່ງຂັນກັນ ຫລີ້ນ ເລະບາງມື້ກໍມີການເຂ່ງຂັນກັນໃນຣະ ຫວ່າງເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າ ໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ຄືເມື່ອເວລາໂຮງຮຽນເລີກ ๕ ໂມງເລ້ວ ມັນກະມີຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂ່ງຂັນກັນ ຫລີ້ນ ເລະບາງມື້ກໍມີການເຂ່ງຂັນກັນໃນຣະ ຫວ່າງເຂວງຕໍ່ເຂວງ ເລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າ ໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

--- ໂດຍມາກມັ້ນຂ້ອຍຫລີ້ນຢູ່ໂຮງຮຽນ ຄືເມື່ອເວລາ ໂຮງຮຽນເລີກ ๕ ໂມງເລ້ວ ມັນກະມີຄນະ ຫລາຍຄນະເຂົ້າມາເຂ່ງຂັນກັນຫລີ້ນ ເລະ ບາງມື້ກໍມີການເຂ່ງຂັນກັນໃນຣະຫວ່າງເຂວງ ຕໍ່ເຂວງ ເລ້ວຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າໄນ້ຄນະເພື່ອນ ກັນ.

• ๑ๆ-ຫລີ້ນກິລານີ້ ຂ້ອຍກໍມັກເທ້ ໂດຍມາກມັ້ນຂ້ອຍຫລີ້ນຢູ່ ໂຮງຮຽນ ຄືເມື່ອເວລາໂຮງຮຽນເລີກ ๕ ໂມງເລ້ວ ມັນ

ກະມີຄນະຫລາຍຄນະເຂົ້າມາແຂ່ງຂັນກັນຫລິ້ນ ແລະບາງ
ມື້ກໍມີການແຂ່ງຂັນກັນໃນຣະຫວ່າງແຂວງຕໍ່ແຂວງ ແລ້ວ
ຂ້ອຍກໍໄດ້ເຂົ້າໃນຄນະເພື່ອນກັນ.

ก. • ໂອ້-ຄັກ.

ข. • ດີແລ້ວ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ตามทัมะดาเอลาเจ้ำพักภามแล้อ เจ้ำเร้ดหยังๆ?

ข. * * *

ก. แล้อเจ้ำเร้ดหยังเด่?

ข. * * *

ก. แล้อเด?

ข. * * *

ก. แล้อเจ้ำขี้มักเร้ดสอมเร้ดหยังยู่หลังข้ามเด่ขี้?

ข. * * *

ก. อ๊ำ-แล้อเจ้ำลังไม่ขี้?

ข. * * *

ก. แล้อสิมมุดว่าเจ้ำมีเอลาหว้างหลายๆ เจ้ำไปใส ยู่ใส?

ข. * * *

ก. ป๋. โถยท่อไป.

ข. * * *

ก. เจ้าเคยใช้เวลาสำหรับพลิ้นกีลาป๋?

ข. * * *

ก. โอ้-คัก.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ทัมะดาทั้ม ข้อยทำพัทผ่อมปู่เธิอม.

ก. * * *

ข. บางมื้อทั้มทำพาลูกพาเมียไปหร่วมพลิ้นตามข้าม หรือ บางที ก็ไปฟามพื้นอื่น.

ก. * * *

ข. อ่า-เล้อทั้มไปหาซื้อยังตามข้ามเฉัทข้ามเถอ.

ก. * * *

ຂ. ອ໋ າ-ດອກໄມ້ນີ້ເປັນຂອງຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ ເລ້ວຂ້ອຍໄດ້ເຮັດສວນ ດອກໄມ້ຢູ່ຕ້ ໜ້ າເຮືອນ ແລະມີສວນຄົວຢູ່ຫລັງບ້ ານ.

ກ. * * *

ຂ. ອ໋ າ-ເປັດໄກ່ນີ້ຂ້ອຍກໍ ລ້ ຽງເໝືອນກັນ ຄື ວ່ າຂ້ອຍລ້ ຽງໄກ່ ແດ່ ລ້ ຽງເປັດແດ່ ລ້ ຽງໝູແດ່ ເລ້ວລ້ ຽງ ໜ່ ານເໝືອນກັນ.

ກ. * * *

ຂ. ອັນນີ້ ເວ້ ົ ານ ໍ ເວ້ ົ ານ ໍ ເວ ົ ານ ໍ ເວ ົ ານ ໍ ເວ

๒. ก็เล้อ.

A: Oh, you're very early today? What do you have in mind?

B: There is, ah, some private business.

A: Important?

B: Yes.

A: Well, say something.

B: I'd like to ask for leave of absence for a little while.

A: What's the matter?

B: Because, I'm in bad health and I'd like to get myself cured abroad.

A: Your health?

Lesson 23

ASKING PERMISSION

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ-ມີນີ້ຫຍັງວ່າເທັມມາເຕ່ເຊົ້າເທ້? ມີເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. ມີອັນນ່າ-ເຣື້ອງກິຈທຸຣະສ່ວນຕົວຈັກນ່ອຍ.

ก. ສຳຄັນບໍ່?

ຂ. ເນ່ັນເລ້ວ.

ก. ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາພັກການຈັກນ່ອຍ.

ก. ເປັນຫຍັງ?

ຂ. ເນື່ອງຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ແລະຢາກຂໍໄປປິ່ວຕົວ ປິ່ວໂ[illegible]ຢາຫປະເທດຈັກນ່ອຍ.

ก. ສຸຂະພາບເວົ້ານ່າ?

B: That's right.

A: When are you leaving?

B: I intend to leave next Sunday.

A: Where will you go?

B: I'll go to Bangkok.

A: How long will you be gone?

B: I'll go and stay there about one month.

A: Can you tell me exactly what's the matter with you?

B: I am not well physically.

A: Why? What exactly?

B: I'm losing weight and getting weaker. I can't work much, I get tired. So I'd like to have a very careful examination from a doctor with experience in this field.

A: Are you going to see a private doctor or a public doctor?

ຂ. ເມ່ນເຈ້ລ້ວ.

ກ. ເລ້ວເຈົ້າຈະໄປມື້ໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈ່ວ່າຈະໄປ9າທິເໜ້ົ.

ກ. ໄປໃສເທ້ເກາະ?

ຂ. ຈະໄປກຸງເທບ.

ກ. ຈະໄປດົນປານໃດ?

ຂ. ໄປ່ຫຼ້ພຸ້ນໃນຣະຫ່ວ່າງເດືອນນຶ່ງ.

ກ. ເຈົ້າບ9ກຂ້ອຍຄັກ9ເບິ່ງຖ່ວ່າເຈົ້າເປ້ນ9ັ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຢ9ກສບ9ຍໃນຕົນໃນໂຕປານໃດ.

ກ. ເປ້ນ9ັເວ້ົາມ9ຄັກ9ນີ້ນ່ວ9?

ຂ. ມັນມີຣ່ວ9ກ9ຍ່ວ9ຜ9ມ ແລ້ວກໍ່ຂຸ້ນໂຊ ລິ9 ເຮັດ9ານ9ລ9ຍ ບໍ່ໄດ້ ມັນເພ້ືອຍແລ້ວຢ9ກໄປຂໍ້ວັນນ່ວ9-9ານ9ວດຢ່ວ9ງຄັກເມ່ ຈ9ກນ9ຍແພດຜູ້້ມີຄ9ມຊໍ່ານິຊໍ່ານ9ານ9ທ9ງດ້ານນ້ີ.

ກ. ເຈ້ົາຈະໄປ9ໍ່ສ່ວນຕົວ ຫ5ື ວ່ວ9ໜ້ັຣັຖະບ9ລ?

B: I prefer to see a private doctor.

A: A private doctor is very expensive.

B: Expensive, but it's necessary to me, because I want to get well.

A: How many times have you taken a leave of absence this year?

B: This year, I've taken one leave of absence.

A: The first time, how many days did you take for a leave of absence?

B: The first time, I took seven days only.

A: We have a lot of work in the office now. So, I wouldn't like you to stay a month.

B: Well, if you say so. Then I'll get cured fast and come back as soon as possible.

A: I'll give you fifteen days, but if there's any change, write me again.

B: Well, all right. It won't matter.

ຂ. ເກັ່ນດີທີ່ຈະໄປຫາໝໍ່ສ່ອນຕົວດີກ່ວາ.

ກ. ໝໍ່ສ່ອນຕົວເພ່ງຫລາຍໃດ?

ຂ. ເພ່ງກໍ່ຈາເປັນເພາະວ່າຂ້ອຍຢ່າກດີ.

ກ. ເຈົ້າປີນີ້ພັກຈັກເທື່ອເລ້ວ?

ຂ. ປີນີ້ໄດ້ພັກເທື່ອດຽວ.

ກ. ເທື່ອກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າພັກຈັກມື້?

ຂ. ເທື່ອກ່ອນຫັ້ນຂ້ອຍພັກມີແຕ່ ກ ມື້ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ດຽວນີ້ວຽກເຮົາຫໍ່ຫລາຍກໍ ຕາມໂຮງການນ່ຳ. ເພາະສະນັ້ນ ຂ້ອຍບໍ່ຢ່າກໃຫ້ເຈົ້າຢຸ່ຮອດເດືອນນ່ຳ.

ຂ. ເອີ-ຄັນວ່າຊັ້ນເລ້ວ ຂ້ອຍກໍ່ຈະຮ້ອງຫ້ອໄວໆເລ້ວກໍ່ຈະກັບມາ ໃນໄວໆທີ່ສຸດເທ່ຳທີ່ຈະໄວໄດ້.

ກ. ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ๑๕ ມື້, ເຕ່ວ່າຖ້າວ່າມີເມ່ນຫຍັງສ່ຳຄັນ ເຈົ້າ ຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

ຂ. ເອີ-ໄດ້ ຕົກລົງ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ມີເຣື້ອງຫຍັງ?

- ໂອ-ມີຜີຫຍັງວ່ະເຫັນມາແຕ່ເຊົ້າແທ້? ມີເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. • ມີອົມນ່ຳ-ເຣື້ອງກິຈທຸຣະສ່ວນຕົວຈັກນ່ອຍ.

ก. • ສຳຄັນບໍ?

ຂ. • ແມ່ນແລ້ວ.

ก. • ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. • ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາພັກການຈັກນ່ອຍ.

ก. • ເປັນຫຍັງ?

ຂ. --- ຢູ່ນອກປະເທດຈັກນ່ອຍ.

--- ແລະຢາກຂໍໄປຢ້ຽມຢາມໂຕຢູ່ນອກປະເທດ ຈັກນ່ອຍ.

- ເມື່ອໆຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ແລະຢາກຂໍໄປຢ້ຽມຢາມໂຕຢູ່ນອກປະເທດຈັກນ່ອຍ.

ก. • สุขะพาบเจ๋ามั่ง?

ข. • เม่นเล้อ.

ก. • เล้อเจ๋าจะไปมื้ใด?

ข. • ข้อยต้ำใจ่าจะไปอาทิตพ้า.

ก. • ไปใสแห้เภาะ?

ข. • จะไปภุาเทย.

ก. • จะไปถิมปามใด?

ข. • ไปยู่พุ้นในระหว่าาเดือมมื่า.

ก. • เจ๋ายอกข้อยคัภาเบิ่งดูว่าเจ๋าเป้นหยัง?

ข. • ข้อยบื่ฝากสบายในถิมในโตปามใด.

ก. • เป้นหยังเอ้ามาคัภามื้มั่ง?

ข. --- จากมายแผดผู้มีคอามอำมีอำมาในทาง ด้ามมื้.

--- มันเพื่อยเล้อฝากไปอ้อมั่ง-กามกวด ย่าาคัภาเม่จากมายแผดผู้มีคอามอำมีอำมามในทาาด้ามมื้.

--- ເລ້ວກໍຊຸບໂຊລິ ເຮັດການຫລາຍຢໍ່ໄດ້ ມັນ ເພື່ອຍເລ້ວຢ່າກໄປຂໍ້ວັນມ່າ-ການກວດຢ່າ ຄັກເມ່ຈາກມາຍເຜດຜູ້ມີຄວາມຊໍານິຊໍານານ ທາງດ້ານນີ້.

- ມັນມີຮ້ານກາຍຈ່ອຍຜອມ ເລ້ວກໍຊຸບໂຊລິ ເຮັດການ ຫລາຍຢໍ່ໄດ້ ມັນເພື່ອຍເລ້ວຢ່າກໄປຂໍ້ວັນມ່າ-ການກວດ ຢ່າງຄັກເມ່ຈາກມາຍເຜດຜູ້ມີຄວາມຊໍານິຊໍານານທາງ ດ້ານນີ້.

ກ. • ເຈົ້າຈະໄປຫາໝໍ່ສ່ວນຕົວ ຫຣື ວ່າໂຮັຄະບານ?

ຂ. • ເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາໝໍ່ສ່ວນຕົວດີກ່ວ່າ.

ກ. • ໝໍ່ສ່ວນຕົວເພາຫລາຍໃດ?

ຂ. • ເພາກໍຈ່າເປັນເພາະວ່າຂ້ອຍຢ່າກດີ.

ກ. • ເຈົ້າປີນີ້ພັກຈັກເທື່ອເລ້ວ?

ຂ. • ປີນີ້ໄດ້ພັກເທື່ອດຽວ.

ກ. • ເທື່ອກ່ອນນັ້ນເຈົ້າພັກຈັກມື້?

ຂ. • ເທື່ອກ່ອນນັ້ນຂ້ອຍພັກມີເຕ່ ຫ ມື້ເທ່ານັ້ນ.

ก. --- ເພາະສະນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນ ມ່ຳ.

- ດຽວນີ້ວຽກເຮົາກໍຫລາຍຫຳ ຕາມໂຮງການມ່ຳ. ເພາະສະ ນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນມ່ຳ.

ຂ. --- ໃນໄວໆທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.
--- ຂ້ອຍກໍຈະຂຽ້ວປີ້ວໄວໆເລ້ວກໍຈະກັບມາໃນໄວໆ ທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

- ເອີ-ຄັນວ່ຳຊັ້ນເລ້ວ ຂ້ອຍກໍຈະຂຽ້ວປີ້ວໄວໆເລ້ວກໍຈະ ກັບມາ ໃນໄວໆທີ່ສຸດເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

ก. --- ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.
--- ເຕ່ວ່າຖ້າວ່ຳມີເມ່ນຫຍ້ຳສຳຄັນ ເຈົ້າຂຽນ ຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

- ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ๑๕ ມື້, ເຕ່ວ່າຖ້າວ່ຳມີເມ່ນຫຍ້ຳສຳຄັນ ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

ข. • ເອີ-ໄດ້ ຕົກລົງ. ບໍ່ເປັນຫຍ້ຳ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ໂອ-ມີຫຍັງອ່າເຫັນມາເດ່ເຊົ້າເດ້? ມີເຮື່ອງຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ສໍາຄັນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

ຂ. * * *

ก. ເປັນຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. สุขะพาบเจ้ำม่ำ?

ข. * * *

ก. เล้อเจ้ำจะไปมี้ได?

ข. * * *

ก. ไปใสเท้ำเภาะ?

ข. * * *

ก. จะไปดิมปามใด?

ข. * * *

ก. เจ้ำบอกข้อยคัภำเบิ่งดูอ่ำเจ้ำเป้นหยัง?

ข. * * *

ก. เป้นหยังเอ้ำมาคัภำนี้ม่ำ?

ข. * * *

ก. เจ้ำจะไปหาหมอสอนติอ ทธิ อ่ำพัธะบาล?

ข. * * *

ก. ພໍ່ສ່ອນຕິວເພງ"ລາຍໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າປີ້ພັກຈັກເທື່ອເລ້ວ?

ຂ. * * *

ก. ເທື່ອກ່ອນຫັ້ນເຈົ້າພັກມື້?

ຂ. * * *

ก. ດຽວນີ້ອ້ຽກເຮົາກໍຫລາຍຫໍ ຕາມໂຮງການນ່ຳ. ເພາະສະນັ້ນ ຂ້ອຍບໍ່ຢາກໃຫ້ເຈົ້າຢູ່ຮອດເດືອນນ່ຳ.

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍໃຫ້ເຈົ້າ ๑๕ ມື້, ເຕ່ວ່າຄ້ວ່າມີເມ່ນຫຍັງສຳຄັນ ເຈົ້າຂຽນຈົດໝາຍມາຫາຂ້ອຍອີກເດີ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ຂ. ມີອັນນ່ຳ-ເຣື້ອງກິຈທຸຣະສ່ວນຕິວຈັກນ່ອຍ.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍລາພັກການຈັກມ່ວຍ.

ก. * * *

ข. ເນື່ອງຈາກສຸຂະພາບບໍ່ສົມບູນປານໃດ ແລະຢາກຂໍໄປປິ່ວຕົວ ປົວໂຕຢູ່ນອກປະເທດຈັກມ່ວຍ.

ก. * * *

ข. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຕັ້ງໃຈວ່າຈະໄປອາທິດໜ້າ.

ก. * * *

ข. ຈະໄປກຸງເທບ.

ก. * * *

ข. ໄປຢູ່ພຸ້ນໃນຣະຫວ່າງເດືອນນຶ່ງ.

18

ก. * * *

ข. ข้อยบ่ฝากสบายใฒ่ใฒ่ใตปามใด.

ก. * * *

ข. มันมีร่างกายจ่อยผอม เล้อกำขบโขลิว เร้ดกามหลาย ขี้ได้ มันเพื่อย เล้อยากไป[illegible]ม่า-กามกอดย่างคัก เม่จากมายเผดผู้มีความอุ [illegible]ามามหางถ้ามนี้.

ก. * * *

ข. เห็นดีที่จะไปหาพ่อมติอดีก่อา.

ก. * * *

ข. แพงก็จำเป้นเพาะอ่าข้อยฝากดี.

ก. * * *

ข. ขี้นี้ได้พักเที่อดงอ.

ก. * * *

ข. เที่อก่อนพ้นข้อยพักมีเต่ ก มื้เท่าพ้น.

ก. * * *

ຂ. ເອີ-ຄັນວ່າຊື້ມເລ້ວ ຂ້ອຫ໋ຳຈະຂໍ້ງ ຊື້ອໄວໆເລ້ວກ໋ຳຈະກັບມາ ໃນໄວໆທີ່ສຸດເທ່ົາທ່ີຈະໄວ້ໄດ້.

ກ. * * *

ຂ. ເອີ-ໄດ້ຕ໋ຳລິ້ງ. ບ໋ໍ່ເປ໋ັນຫ໋ຍັງ.

1. By getting up early you get the good air.
2. By getting up early you get more work done.
3. By getting up early you stay healthy.
4. By getting up early you feel better.
5. By getting up early you gain admiration.
6. By getting up early you get the good air.

1. What do you eat in the morning?
2. I eat rice with broiled meat in the morning.
3. I read and write in the morning.
4. I make my bed and clean the house in the morning.
5. I cook and take care of the children in the morning.
6. What do you eat in the morning?

Lesson 24

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

Drill 1

๑. ตื่นเต่เอ้ำมันได้อาทาดดี.
๘. ตื่นเต่เอ้ำมันได้อรุทพลาย.
๗. ตื่นเต่เอ้ำมันได้สุละพาบดี.
๔. ตื่นเต่เอ้ำมันได้คอามสบายใจ.
๕. ตื่นเต่เอ้ำมันได้ธัยคอามอิมเอิย.
๗. ตื่นเต่เอ้ำมันได้อาทาดดี.

Drill 2

๑. มื้เอ้ำกินเอ้ำกับหยัา?
๘. มื้เอ้ำกินเอ้ำกับป้ำอิ้น.
๗. มื้เอ้ำอ่านพัาสีกับอรมพัาสี.
๔. มื้เอ้ำเปาบ่อมมอนกับทำคอามสะอาดเรือน.
๕. มื้เอ้ำเธ็ดกินกับเบ็าลุก.
๗. มื้เอ้ำกินเอ้ำกับหยัา?

1. I work until five o'clock.
2. I was waiting for you until six o'clock.
3. I'll be here until next year.
4. I walked almost 25 kilometers.
5. I couldn't sleep until midnight.
6. I work until five o'clock.

1. I took my wife and children visiting around the city.
2. I took my wife and children to visit Luang Prabang.
3. I took my wife and children to visit the rice fields.
4. I took my wife and children to visit the neighboring countries.
5. I took my wife and children to visit the United States.
6. I took my wife and children visiting around the city.

1. Flowers are my favorites.
2. Learning languages is my favorite.
3. Fish is my favorite.
4. Movies are my favorites.

Drill 3

๑. ข้อยเธ็ดวงภาจิมธอดท้าโมา.
๘. ข้อยคอยเจ้าจิมธอดทิกโมา.
๓. ข้อยจะปู้ปี้จิมธอดปี้ขา.
๔. ข้อยย่าาจิมธอดอาอ้าทลักกิโลเมต.
๕. ข้อยมอมบ์ทลับจิมธอดท่าคืม.
๖. ข้อยเธ็ดวงภาจิมธอดท้าโมา.

Drill 4

๑. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวตามข้าม.
๘. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวหลวงพระขาว.
๓. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวไธ.
๔. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวปะเทดไก่คูว.
๕. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวปะเทดอะเมธิกา.
๖. ข้อยพาลูกพาเมียไปท่องเที่ยวตามข้าม.

Drill 5

๑. ดอกไม้เป็นอาข้อยที่มีกาที่สุด.
๘. ธงมพาสาเป็นอาข้อยที่มีกาที่สุด.
๓. ปาเป็นอาข้อยที่มีกาที่สุด.
๔. พาพะยิมเป็นอาข้อยที่มีกาที่สุด.

5. Amateur football is my favorite.
6. Flowers are my favorites.

1. Do you raise chickens?
2. I raise chickens, ducks, pigs and buffaloes.
3. My wife takes care of the children at home.
4. I had many guests at dinner yesterday evening.
5. Tomorrow my friend will take me to dinner.
6. Do you raise chickens?

1. I prefer to see a private doctor.
2. I prefer going to the movies this evening.
3. I prefer to stay here longer.
4. I prefer going to Laos.
5. I agree with you.
6. I prefer to see a private doctor.

1. I'll be back as soon as possible.

๕. ກິລາເຕະບານເປັນຂອງ2ຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.
๗. ດອກໄມ້ເປັນຂອງ2ຂ້ອຍທີ່ມັກທີ່ສຸດ.

Drill 6

๑. ເຈົ້າລ້ຽງໄກ່ບໍ?
๘. ຂ້ອຍລ້ຽງໄກ່, ລ້ຽງເປັດ, ລ້ຽງໝູ ແລະລ້ຽງຄວາຍ.
๓. ພັນຣະຍາຂ້ອຍລ້ຽງລູກຢູ່ເຮືອນ.
๔. ຂ້ອຍລ້ຽງແຂກຫລາຍຄົນມື້ວານນີ້.
๕. ມື້ອື່ນເພື່ອນຂ້ອຍຈະເອົາຂ້ອຍໄປລ້ຽງ.
๗. ເຈົ້າລ້ຽງໄກ່ບໍ?

Drill 7

๑. ຂ້ອຍເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາໝໍ່ສ່ອນຕີວດີກ່ວ່າ.
๘. ຂ້ອຍເຫັນດີທີ່ຈະໄປເບິ່ງໜັງມື້ແລ້ວນີ້ດີກ່ວ່າ.
๓. ຂ້ອຍເຫັນດີທີ່ຈະຢຸດທີ່ນີ້ຕໍ່ໄປດີກ່ວ່າ.
๔. ຂ້ອຍເຫັນດີທີ່ຈະໄປປະເທດລາວດີກ່ວ່າ.
๕. ຂ້ອຍເຫັນດີນຳເຈົ້າ.
๗. ຂ້ອຍເຫັນດີທີ່ຈະໄປຫາໝໍ່ສ່ອນຕີວດີກ່ວ່າ.

Drill 8

๑. ຂ້ອຍຈະກັບມາໃນໄວໆເທົ່າທີ່ຈະໄວໄດ້.

2. I'll come to see you as soon as possible.

3. I'll let you know as soon as possible.

4. I'll finish this as soon as possible.

5. I'll go to Laos as soon as possible.

6. I'll be back as soon as possible.

๘. ข้อยจะไปพบเจ้าในไอๆเท่าที่จะไอได้.
๙. ข้อยจะให้เจ้าอาบในไอๆเท่าที่จะไอได้.
๔. ข้อยจะเร็ดองหมี้ให้เล้วในไอๆเท่าที่จะไอได้.
๕. ข้อยจะไปปะเหดลาวในไอๆเท่าที่จะไอได้.
๖. ข้อยจะกับมาในไอๆเท่าที่จะไอได้.

Lesson 25

TEST

Test on Unit 5

See instructions for this section in Lesson 5, page 77.

Unit 6

Lessons 26-30

A: How are you today?

B: Oh, today, I have something important to discuss with you. I'd like to consult you personally.

A: You always seem to be having problems.

B: My child is not well. He has had a fever for four or five days, and I have to go see him. I've come to ask your permission for about five days off. Is it possible?

A: From whom did you hear that your child has not been well?

B: I heard from my wife. Here's the letter. I got it today.

A: How long has he been ill?

Lesson 26

HEALTH

I. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เป็นย่างใดมีมื้บ่าง?

ข. โอ๋-มีมื้ปวดหัวสำคัญหน่อยย่ามาข้อมบ่า-ติดต่อโดยสะเพาะ.

ก. เจ้าคือมีเรื่องเลื่อยแท้?

ข. ลูกน่าบื่สบาย. ไข้ได้สี่ห้าอันแล้ว แล้วข้อยจำเป็นต้องเมืองเบิ่ง และมาข้อะมุยาดลาพักในระหว่าง ๑๗-๕ มื้ จะพ้ได้บื่?

ก. เจ้าได้รับข่าวจากใผว่าลูกเจ้าบื่สบาย?

ข. ได้รับข่าวจากเมียพั้นแล้ว ขี้เดพังสี. ข้อยได้มื้มื้ขี้.

ก. บื่สบายมาจักมื้แล้ว?

B: She said that he's been sick for seven days.

A: Has he been very sick or just a little?

B: I think it's just something usual, but in my house, there is no servant to help my wife.

A: Could they possibly get along without you?

B: I really should go, because my family is all alone.

A: What's the matter with your child?

B: According to the letter, he has an ordinary fever from playing in the rain.

A: Where has he been treated for the fever, at home or in the hospital?

B: It seems that, until now, he has been at home and not in a hospital.

A: And didn't she call a doctor?

B: Maybe so.

A: I'll give you a leave of absence of seven days.

B: Oh, in that case, I'm very grateful.

ຂ. ເຂົາບອກວ່າບໍ່ສບາຍໄດ້ເຈັດມື້ແລ້ວ.

ກ. ບໍ່ສບາຍຫລາຍບໍ ຫຣືວ່າທັມະດາ?

ຂ. ກໍຄືຊິທັມະດານີ້ແລ້ວ ແຕ່ວ່າຫາກໃນເຮືອນຂ້ອຍທັມມັນບໍ່ມີຄົນໃຊ້.

ກ. ເຈົ້າບໍ່ໄປເດບໍ່ໄດ້ບໍ?

ຂ. ເທັມຄວນແທ້ຈະໄປເບິ່ງ ເພາະວ່າລູກເມັຍກໍຢູ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. ເປັນແມ່ນຫຍັງແລ້ວລູກເຈົ້າ?

ຂ. ຕາມໜັງສືທັມບອກວ່າເປັນໄຂ້ທັມະດາເນື່ອງຈາກວ່າໄປຫລິ້ນຝົນຫລາຍ.

ກ. ດຽວນີ້ຈັບໄຂ້ຢູ່ໃສແລ້ວ? ຢູ່ເຮືອນຫຣືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?

ຂ. ຄືປາກົດວ່າຄືຢູ່ເຮືອນ ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຊ້ຳ.

ກ. ແລ້ວບໍ່ໄດ້ສັ່ງໃຫ້ໝໍມາເບິ່ງບໍ?

ຂ. ອັນນັ້ນເຂົາຄົງຈະສັ່ງຢູ່.

ກ. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດມື້.

ຂ. ໂອ-ຈັ່ງຊັ້ນກໍຂອບໃຈຫລາຍໆ.

A: But you have to come back to work on time.

B: All-right. I'll come on the seventh day without fail.

A: That's very good. That's next Tuesday.

B: I will be back next Tuesday.

A: You intend to come back in time, but if something beyond human control should happen, you'll write a letter to me again.

ก. ເຕ່ ່ ໆເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນກ່ອນໃດ?

ຂ. ໄດ້. ຈະມາກ່ອນເວັດມື້ໃຫ້ໄດ້.

ก. ຊິ້ນກໍດີ ໝາຍຄວາມວ່າອັນອ້ວງຄວນໜ້າໄດ ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ຂ. ຊິ້ນຂອບໃຈຫລາຍໆເລ້ວ.

ก. ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນອັນອ້ວງຄວນໜ້າ.

ຂ. ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍ່ວ່າຈະມາໃຫ້ທັນຕັ້ນເລ້ວ ແຕ່ເມື່ອເວລາມີ ເຫດການເຫລືອວິໄສເລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.

ก. ໄດ້ເລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຄົງຈະຫາຍໄວໆ.

ຂ. ໄດ້ເລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ເປັນຢ່າງໃດມື້ນີ້ມ່າ?

ຂ. --- ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.

- ໂອ້-ມີ້ມີ້ມີ້ວຽກສຳຄັນຈັກນ່ອຍຢາກມາຂໍ້ອນ່າ-ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.

ก. • ເຈົ້າຄືມີເຮືອງເລື້ອຍເທ້?

ข. --- ຈະພໍ່ໄດ້ບໍ?

--- ເລະມາຂໍ້ອະນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ๑๗-๕ ມື້ ຈະພໍ່ໄດ້ບໍ?

--- ເລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເມືອເບິ່ງ ເລະມາຂໍ້ອະນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ๑๗-๕ ມື້ ຈະພໍ່ໄດ້ບໍ?

--- ໄຂ້ໄດ້ສີ້ຫ້າວັນເລ້ວ ເລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເມືອເບິ່ງ ເລະມາຂໍ້ອະນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ๑๗-๕ ມື້ ຈະພໍ່ໄດ້ບໍ?

• ລູກນ່ອງບໍ່ສບາຍ. ໄຂ້ໄດ້ສີ້ຫ້າວັນເລ້ວ ເລ້ວຂ້ອຍຈຳເປັນຕ້ອງເມືອເບິ່ງ ເລະມາຂໍ້ອະນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ່າງ ๑๗-๕ ມື້ ຈະພໍ່ໄດ້ບໍ?

ก. • ເຈົ້າໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກໃຜວ່າລູກເຈົ້າບໍ່ສບາຍ?

ข. --- ຂ້ອຍໄດ້ມີ້ມີ້ໜ.

• ໄດ້ຮັບຂ່າວຈາກເມັຍໜ້ນເລ້ວ ໜ້ເໜັງສື. ຂ້ອຍໄດ້ມີ້ມີ້ໜ.

ก. • ບໍ່ສບາຍມາຈັກມື້ເລ້ວ?

ຂ. • ເຂົາບອກວ່າບໍ່ສບາຍໄດ້ເຈັດມື້ແລ້ວ.

ກ. • ບໍ່ສບາຍຫລາຍບໍ່ ຫຣືວ່າທັມະດາ?

ຂ. --- ເຕ່ວ່າຫາກໃນເຮືອນຂ້ອຍຫັ້ນມັນບໍ່ມີຄົນໃຊ້.

• ກໍຄືຊິທັມະດານີ້ແລ້ວ ເຕ່ວ່າຫາກໃນເຮືອນຂ້ອຍຫັ້ນມັນ ບໍ່ມີຄົນໃຊ້.

ກ. • ເຈົ້າບໍ່ໄປເດບໍ່ໄດ້ບໍ?

ຂ. --- ເພາະວ່າລູກເມັຍກໍ່ຢູ່ຜູ້ດຽວ.

• ເທັມຄວນແທ້ຈະໄປເບິ່ງ ເພາະວ່າລູກເມັຍກໍ່ຢູ່ຜູ້ດຽວ.

ກ. • ເປັນແມ່ນຫຍັງແລ້ວລູກເຈົ້າມ່າ?

ຂ. --- ເນື່ອງຈາກວ່າໄປຫລິ້ນຝົນຫລາຍ.

• ຕາມໜັງສືຫັ້ນບອກວ່າເປັນໄຂ້ທັມະດາ ເນື່ອງຈາກວ່າໄປ ຫລິ້ນຝົນຫລາຍ.

ກ. --- ຢູ່ເຮືອນຫຣືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?

• ດຽວນີ້ຈັບໄຂ້ຢູ່ໃສແລ້ວວ່າ ຢູ່ເຮືອນຫຣືວ່າຢູ່ໂຮງໝໍ?

ຂ. --- ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຈ້ຳ.

• ຄືປາກົດວ່າຄືຢູ່ເຮືອນ ບໍ່ທັນໄດ້ໄປໂຮງໝໍຈ້ຳ.

ກ. • ແລ້ວບໍ່ໄດ້ສົ່ງໃຫ້ໝໍມາເບິ່ງບໍ?

ຂ. • ອັນນັ້ນເຂົ້າຄົງຈະສັ່ງຢູ່.

ກ. • ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດມື້.

ຂ. • ໂອ-ຈັ່ງຊັ້ນຂໍຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ກ. • ເຕ່ົ່ອ່ົາເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນກ່ອນໃດ?

ຂ. • ໄດ້. ຈະມາກ່ອນເຈັດມື້ໃຫ້ໄດ້.

ກ. --- ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

• ຊັ້ນກໍດີ ພາຍຄວາມວ່າອັນອ້ວງຄາມພ້ົາໄດ້ ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ຂ. • ຊັ້ນຂອບໃຈຫລາຍໆແລ້ວ.

ກ. • ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນອັນອ້ວງຄາມພ້ົາ.

ຂ. --- ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.

--- ແຕ່ເມື່ອເວລາມີເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວ ກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.

• ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະມາໃຫ້ທັນນັ້ນແລ້ວ ແຕ່ເມື່ອເວລາ ມີເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.

ກ. • ໄດ້ແລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຄົງຈະຫາຍໄວໆ.

ຂ. • ໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1; page 15.

ก. เป็นฝ่างใดมื้นี้บ่า?

ข. * * *

ก. เจ้าคือมีเรื่องเลื่อยแท้?

ข. * * *

ก. เจ้าได้รับข่าวจากใผ่อ่าลูกเจ้าบ่สบาย?

ข. * * *

ก. ข໋ສบายมาจักมื้เแล้อ?

ข. * * *

ก. ข໋ສบายหลายข໋ หรือ่าทัมะดา?

ข. * * *

ก. เจ้าข໋ไปเถข໋ได้ข໋?

ข. * * *

ก. เป้นเม่นหยังเล้อลูกเจ้าม่า?

ข. * * *

ก. ดูอมื้จับไข้ปุ่ใสเล้อว่า ปู่เธือมหรือ่าปู่โธงข໋?

ข. * * *

ก. เล้อข໋ได้สั่งให้พ้มาเบิ่งข໋?

ข. * * *

ก. ข้อยจะให้เจ้าลาเจัดมื้.

ข. * * *

ก. ເຕ່ ເຕ່ ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນກ່ອນໃດ?

ຂ. * * *

ก. ຊັ້ນກໍດີ ໝາຍຄວາມວ່າອັນອ້ຽງຄ່ານ້ຳໄດ ນັບຕັ້ງແຕ່ມື້ນີ້ໄປ.

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຕ້ອງມາໃຫ້ທັນອັນອ້ຽງຄ່ານ້ຳ.

ຂ. * * *

ก. ໄດ້ແລ້ວ. ຫວັງວ່າລູກເຈົ້າຄົງຈະຫາຍໄວໆ.

ຂ. * * *

ก. * * *

ข. ໂອ-ມື້ນີ້ຂ້ອຽກສຳຄັນຈັກນ່ອຍໜ່ າກມາຂໍອັນນ່ າ-ຕິດຕໍ່ໂດຍສະເພາະ.

ก. * * *

ข. ລູກນ່ ານ້ ບໍ່ສບາຍ. ໄຂ້ໄດ້ສີ່ ຫ ້າວັນແລ້ວ ແລ້ວຂ້ອຍຈ ່ ຳເປັນຕ ້ ອງເມືອເບິ່ງ ແລະມາຂໍອະນຸຍາດລາພັກໃນຣະຫວ ່ າງ ๑๗ ๕ ມື້ ຈະພໍໄດ້ບໍ?

ก. * * *

ข. ได้รับข่าวจากเมียที่มแล้ว พี่เดพังสี. ข้อยได้มีมีพี่.

ก. * * *

ข. เอิาบอกว่าขึ่สบายได้เจัดมื้แล้ว.

ก. * * *

ข. ก็คือขี้หมะดามื้แล้ว แต่ว่าหากในเรือมข้อยที่มมันขึ่มิคิมใช้.

ก. * * *

ข. เห็มคอมเดี๋จะไปเบิ่ง เพาะว่าลูกเมียที่ปู่ผู้ดูจอ.

ก. * * *

ข. ตามพังสีที่มบอกว่าเป็มไข้หัมะดา เมื่อๆจากว่าไปหลิ้มฝิมหลาย.

ก. * * *

ข. คือปากิดว่าคึ่ปู่เรือม ขึ่หัมได้ไปโรงพี่ฮ้า.

ก. * * *

ข. ອັນນັ້ນເຂົ້າຄົງຈະສັ່ງຢູ່.

ก. * * *

ข. ໂອ-ຈັ່ງຊັ້ນກໍຂອບໃຈຫລາຍໆ.

ก. * * *

ข. ໄດ້. ຈະມາກ່ອນເຈັດມື້ໃຫ້ໄດ.

ก. * * *

ข. ຊັ້ນຂອບໃຈຫລາຍໆເລ້ວ.

ก. * * *

ก. * * *

ข. ຄວາມຕັ້ງໃຈກໍວ່າຈະມາໃຫ້ທັນຫັ້ນເລ້ວ ແຕ່ເມື່ອເວລາມີ ເຫດການເຫລືອວິໄສ ແລ້ວກໍຈະຂຽນໜັງສືມາຫາເຈົ້າອີກ.

ก. * * *

ข. ໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ.

A: Oh! You've come back. Hello.

B: Oh, hello.

A: How is your child?

B: The child has recovered and is back to normal.

A: Do you know that you're late coming to work? Today is Friday already.

B: That's right.

A: In fact, you were supposed to come back on Tuesday, isn't that so?

B: It is. I was wrong.

A: But why didn't you come on time?

Lesson 27

NOT ON TIME

---

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂ᷊ອ-ມາແລ້ວນໍ້ ສັດດີ!

ຂ. ໂ᷊ອ-ສບາຍດີ!

ก. ເປັນຢ່າງໃດລູກມາ?

ຂ. ລູກຫັ້ນເຊົ້າເປັນປົກະຕິແລ້ວ.

ก. ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າມາຫາມໍ່ຫັ້ນ? ມື້ນີ້ແມ່ນວັນສຸກແລ້ວເດນີ້ບໍ່ ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. ຕາມທັມະດາເຈົ້າຕ້ອງມາວັນອັງຄານແມ່ນບໍ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ ໄດ້ຜິດໄປແລ້ວ.

ก. ເປັນຫຍັງເຈົ້າມາໍ່ຫັ້ນແລ້ວ ?

B: Uh, I didn't come on time, because, after all, my parents at home had agreed to celebrate the home blessing rite.

A: How was your trip?

B: The trip was fairly easy; however we have the rainy season now. It was kind of hard to come back. For instance, before the rainy season it took one day, but now it takes two.

A: Was there much rain?

B: Yes, there was a lot and the road was muddy and slippery. We had to travel for two days, before we reached Vientiane.

A: Did you drive by yourself or take a bus?

B: I rode a bus, because my car has been broken down. I can't use it at all.

A: My sympathies. Sometimes, the buses break down half-way.

B: That's right. This time it did happen, the trip was very difficult and the road was very slippery.

A: And did the bus break down? Didn't it break down?

B: The bus didn't break down. The road was very slippery and we had to . . .

ข. ๑ๆ-มาบ่ทันทั้มก่เมื๋องจากว่า หลังจากแล้วๆทั้มเลียพวก พี่เฒ่าทางบ้านเลียเทั้มดีให้เรัดขุมเรือม.

ก. แล้วการเดินทางของเจ้าเดเป้นจังใด?

ข. การเดินทางทั้มก่สะดวกดีปู่ แต่ว่าหากคียามนี้เป้นระดูฝน มันฝากมายากจักหน่อย คือแต่ที่ไปมื้นึ๋งว่าอุ้ม เที๋ยมื้ต้องสองมื้.

ก. ฝนติกหลายบ่?

ข. แม่นแล้ว ฝนติกหลาย แล้วทางก่ยาก มื้นแด่. ต้องได้เดินทางจินสองมื้จังรอดวงๆ.

ก. เจ้าขับริดมาเองหวา หรือว่าเอิาริดรับจ้างมา?.

ข. ขี้ริดรับจ้างมา เพาะริดข้อยนี้มันเสียหายหลาย เลียใช้บ่ได้.

ก. ข้อยก่เทั้มใจปู่ บางเที๋องริดรับจ้างมันตายทางทางก่มีก่.

ข. แม่นแล้ว เที๋องมื้นี้แท้เดินทางยากที่สุดทางก่มื้น.

ก. แล้วริดตายบ่? บ่ตายต่อ?

ข. ริดทั้มบ่ตาย หางมื้นหลายแล้วต้องๆ--

A: The road was very troublesome?

B: The road was very difficult. We had to travel for two days before we reached Vientiane.

A: Was there a heavy rain there?

B: Fairly heavy.

A: On exactly which day did you arrive in Vientiane?

B: I arrived in Vientiane the day before yesterday.

A: The day before yesterday?

B: That's right. And since then, until today, friends came to ask for news of my child and I had to talk with them.

A: And why didn't you come and report to me first?

B: Oh, that day, in fact, I intended to come, but at the same time, there were some things that prevented my coming.

A: Well, that's all right. Next time, don't do like this again.

B: All right. I'll be in a position to come next time.

ก. ทางลาบาททลาย?

ข. ทางลาบาททลาย ต้องเดินทางรอดสองมื้จังรอดอวง.

ก. ลืมติ๊าเธอบ่ เดอมั้นม่า?

ข. เธอพ่ใจ้.

ก. เจ้าม่ารอดอวงพ้มื้ใดแท้ๆ.

ข. มารอดอวงพ้มื้ซืนพี้.

ก. มื้ซืนพี้?

ข. แม่นแล้อ แล้อต้างแต่มื้นั้นมาจินรอดมื้นี้ มีพูมีทองมาถาม ข่าอถามคาอหาลูกเต้า แล้อจ่าต้องได้เอ้่าม่าพู.

ก. แล้อเป็นหยังเจ้าบ่มาธายงามใต้ข้อยอ่าบก่อมแล้อจ่า?

ข. จ่า-มื้นั้นแท้ทันก่ำคอามต้างใจก่ำว่าจะมาแล้อ พ่ดีมันมีคอาม ขัดข้องบางสิ่งบางย่างจังพาใต้มาบ่ได้.

ก. เอ่-ซั้นก่ำได้แล้อ บาดพ้าอูเธ็ดเซ่นมื้อิกเด่.

ข. เอ่-ได้แล้อ ต้างใจว่าจะมาใต้ทันเอลาเที่อพ้า.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. • ໂອ๋-มาเล้อม้ สวัดดี!

ข. • ໂอ๋-สบายดี!

ก. • เป้นย่างใดลูกมา?

ข. • ลูกหั้มเอิาเป้นปกะติเล้อ.

ก. --- มื้นี้เม่นอ้มสุกเล้อเดมี้บ่า?

• เจ้ารู้บ่อ่าเจ้ามาหามข่หั้ม? มื้นี้เม่นอ้มสุกเล้อเดมี้บ่า?

ข. • เม่นเล้อ.

ก. • ตามหั้มะดาเจ้าต้องมาอ้มอ้งคามเม่นข่?

ข. • เม่นเล้อ ได้ผิดไปเล้อ.

ก. • เป้นหยังเจ้ามาข่หั้มเล้อ่า?

ข. --- เลยเห้มดีให้เร้ดขุมเธิอม.

--- เลยพวกพี่เม่หางบ้าม เลยเห้มดีให้เร้ด

ขุนเรือม.

--- หลังจากเล้อๆต้ม เลียพอกพี่เม่หาๆบ้าม เลียเต้มดีให้เร้ดขุนเรือม.

• ๑ๆ-มาขี่ต้มต้มก็เมื่องจากว่า หลังจากเล้อๆต้ม เลียพอกพี่เม่หาๆบ้าม เลียเต้มดีให้เร้ดขุนเรือม.

ก. • เล้อกามเดิมหางของเจ้าเดเป้มจังใด?

ข. --- เที่อนี้ต้องสองมื้.

--- คือเต่ที่ไปมื้นึ่งว่าอุ้ม เที่อนี้ต้องสองมื้.

--- มันฝากมายากจักน่อย คือเต่ที่ไปมื้นึ่งว่าอุ้ม เที่อนี้ต้องสองมื้.

--- แต่ว่าหากคียามนี้เป้นธะดูผิม มันฝากมายากจักน่อย คือเต่ที่ไปมื้นึ่งว่าอุ้ม เที่อนี้ต้องสองมื้.

• กามเดิมหางต้มก็สะดอกดีอู่ แต่ว่าหากคียามนี้เป้นธะดูผิม มันฝากมายากจักน่อย คือเต่ที่ไปมื้นึ่งว่าอุ้ม เที่อนี้ต้องสองมื้.

ก. • ผิมติกหลายบ่?

ข. --- ต้องได้เดิมหางจิมสองมื้จ้งธอดวง.

--- เล้อหางก็ยากมื่นเด่. ต้องได้เดิม

ທາງຈົນສອງມື້ຈັ່ງຮອດວຽງ.

• ແມ່ນແລ້ວໂນຕິກຫລາຍ ແລ້ວທາງກໍຍາກນຶ່ມເດ໋. ຕ້ອງໄດ້ເດີນທາງຈົນສອງມື້ຈັ່ງຮອດວຽງ.

ກ. --- ຫຣືວ່າເອົາຣົດຮັບຈ້າງມາ?

• ເຈົ້າຂັບຣົດມາເອງຫວາ ຫຣືວ່າເອົາຣົດຮັບຈ້າງມາ?

ຂ. --- ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

--- ເພາະຣົດຂ້ອຍນີ້ມັນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

• ຂີ້ຣົດຮັບຈ້າງມາ ເພາະຣົດຂ້ອຍນີ້ມັນເສັຍຫາຍຫລາຍ ເລີຍໃຊ້ບໍ່ໄດ້.

ກ. --- ບາງເທື່ອຣົດຮັບຈ້າງມັນຕາຍກາງທາງກໍມີ?

• ຂ້ອຍກໍເຫັນໃຈຢູ່ ບາງເທື່ອຣົດຮັບຈ້າງມັນຕາຍກາງທາງກໍມີ.

ຂ. --- ທາງກໍນຶ່ມ.

--- ເທື່ອນີ້ພີ້ເທ້ເດີນທາງຍາກທີ່ສຸດ ທາງກໍນຶ່ມ.

• ແມ່ນແລ້ວ ເທື່ອນີ້ພີ້ເທ້ເດີນທາງຍາກທີ່ສຸດ ທາງກໍນຶ່ມ.

ກ. --- ບໍ່ຕາຍຕໍ່ວ?

• ແລ້ວຣົດຕາຍບໍ່? ບໍ່ຕາຍຕໍ່ວ?

ຂ. • ຣົດຫັ້ນບໍ່ຕາຍ ທາງນຶ່ມຫລາຍແລ້ວຕ້ອງ--

ก. • ทางล๋าบากหลาย?

ข. --- ต้องเดินทางรอดสองมื้จังรอดอวง.

• ทางล๋าบากหลาย ต้องเดินทางรอดสองมื้จังรอดอวง.

ก. • ผินเดาเธรงบ่ เถอมั่นม่า?

ข. • เธรงพ๋ใจ้.

ก. • เจ้ามารอดอวงพี้มื้ใดเท้?

ข. • มารอดอวงพี้มื้จันมื้.

ก. • มื้จันมื้?

ข. --- เล้วจ๋าต้องได้เว้ามาพู่.

--- มีพู่มีกองมาถามข่าว ถามคาวหาลูกเต้า เล้วจ๋าต้องได้เว้ามาพู่.

--- เล้วตั้งเต่มื้นั้นมาจินรอดมื้นี มีพู่มีกอง มาถามข่าวถามคาวหาลูกเต้า เล้วจ๋าต้องได้เว้ามาพู่.

• เม่นเล้ว เล้วตั้งเต่มื้นั้นมาจินรอดมื้นี มีพู่มีกอง มาถามข่าวถามคาวหาลูกเต้า เล้วจ๋าต้องได้เว้ามาพู่.

ก. • เล้วเป็นหยังเจ้าข่มารายงามให้ข้อยฮาบ่อมเล้วอ่า?

ຂ. --- ຈັ່ງພາໃຫ້ມາຫຍິ່ໄດ້.

--- ພໍດີມັນມີຄວາມຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງ ຈັ່ງ ພາໃຫ້ມາຫຍິ່ໄດ້.

• ອ໋າ-ມື້ນັ້ນເຫ້ັ້ນກໍຄວາມຕັ້ງໃຈກໍ່ວ່າຈະມາເລ້ວ ພໍດີມັນມີ ຄວາມຂັດຂ້ອງບາງສິ່ງບາງຢ່າງ ຈັ່ງພາໃຫ້ມາຫຍິ່ໄດ້.

ກ. --- ບາດໜ້າຊຸເຮັດເຊ້ັ່ນມື້ອີກເດີ.

• ເອ໋-ຊ້ັ່ນກໍໄດ້ເລ້ວ ບາດໜ້າຊຸເຮັດເຊ້ັ່ນນັ້ນອີກເດີ.

ຂ. --- ຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາໃຫ້ັ້ນເວລາເທ໋ຽໜ້າ.

• ເອ໋-ໄດ້ເລ້ວ ຕັ້ງໃຈວ່າຈະມາໃຫ້ັ້ນເວລາເທ໋ຽໜ້າ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ไ๋ว-มาเล้อ้ สัวัดดี!

ข. * * *

ก. เป้มย่างใดลูกมา?

ข. * * *

ก. เจ้ารู้บ่อ่าเจ้ามาภามบ่ทัม? มื้นี้เม่มอ้มสุกเล้อเดมื้น่า.

ข. * * *

ก. ตามทัมะดาเจ้าต้องมาอ้มอ้งคามแม่มบุ่?

ข. * * *

ก. เป้มหยังเจ้ามาบ่ทัมแล้วอ่า?

ข. * * *

ก. แล้วกามเดินหางของเจ้าเดเป้มย่างใด?

ข. * * *

ก. ຕົ້ມຕົ້ມຫລາຍບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຂັບຣົດມາເອງຫວາ ຫຣື ວ່າເອົາຣົດຮັບຈ້າງມາ?

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍກໍເຫັນໃຈຢູ່ ບາງເທື່ອຣົດຮັບຈ້າງມັນຕາຍກາງທາງກໍມີ?

ຂ. * * *

ก. ເລ້ວຣົດຕາຍບໍ? ບໍ່ຕາຍຕໍ່ວ?

ຂ. * * *

ก. ທາງລຳບາກຫລາຍ?

ຂ. * * *

ก. ຕົ້ມຕົ້ມແຮງບໍ່ ແຖວນັ້ນນ່າ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າມາຮອດວຽງຈັນໃດເທ້ໆ?

ຂ. * * *

ก. ມື້ຊືມື້?

ข. * * *

ก. ເລ້ວເປັນຫັງເຈົ້າບໍ່ມາ ຫາງານໃຫ້ຂອຍຊ່ວຍທ່ອນເລ້ວ?

ข. * * *

ก. ເອີ-ຊັ້ນທຳໄດ້ເລ້ວ ບາດໜ້ານຸ ເຮັດເຊັ່ນນີ້ອີກເດີ.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ໂອ-ສບາຍດີ!

ก. * * *

ข. ລູກຫັ້ນເຊົ້າເປັນປົກະຕິແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ເມ່ນເລ້ວ.

ก. * * *

ข. ເມ່ນແລ້ວ ໄດ້ຜິດໄປແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ๑ๆ-มาขุ่ทั้มทั้มกุ๋เมื๋๑ๆจาภว่า หลังจากแล้วๆทั้มเลิย พอภพ่ีแม่หาๆบ้ามเลิยเทั้มดีใท้เรัดขุมเรือม.

ก. * * *

ข. ภามเดิมหาๆทั้มกุ๋สะดอภดีปู่ แต่ว่าหาภคิยามมี้เป้มธะถูผิม มันฝากมายากจักม่๑ย คือแต่ที้ไปมีมื๋ๆว่าอั้ม เที๋๑ มีต้๑ๆส๑ๆมื้.

ก. * * *

ข. แม่มแล้วผิมถิภหลาย แล้วหาๆกุ๋ยาภ มื๋มแต่ ต้๑ๆได้ เดิมหาๆจิมส๑ๆมีจังธ๑ดวงๆ.

ก. * * *

ข. ขีธิดธับจ้าๆมา เพาะธิดอ้๑ยมี้มันเสัยหายหลาย เลิย ใอ้ขุ่ได้.

ก. * * *

ข. แม่มแล้ว เที๋๑มีมีแท้เดิมหาๆยาภที่สุดหาๆกุ๋มื๋ม.

ก. * * *

ข. ธิถ้ามขุ่ตาย หาวมื่นหลายแล้วต้วว--

ก. * * *

ข. หาวล่ายาภหลาย ต้วงเดินหาวธวดสวงมี้จ่วงธวดววง.

ก. * * *

ข. เธวงพ่ใช้.

ก. * * *

ข. มาธวดววงพ้มี้ขืนพื้.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว แล้วต้วงแต่มี้นั้นมาจินธวดมีมี้ มีพูมีภวง มาถามข่าวถามคาวหาลูกเต้าแล้วจ่าต้วงได้เว้ามุ่าพู่.

ก. * * *

ข. อ่า-มี้มื่นแท้ที่นภ่าความต้วงใจภ่อ่าจะมาแล้ว พุ่ดีมื่นมี ความขัดข้วงบาวสิ่งบาวย่าวจ่วงพาให้มาขุ่ได้.

ก. * * *

ข. เอ่-ได้เแล้ว ต้วงใจอ่าจะมาให้ทันเวลาเที่วพ้า.

A: Oh, hello. What did you come for?

B: Hello, I've come for Mr. Khamdeng. Is he in?

A: Mr. Khamdeng?

B: That's right.

A: Have you come to the right house?

B: Well, according to what he told me in the plane, he's staying in this house. The house number is 1732.

A: What district?

B: Yaowarat.

Lesson 28

MEETING A FRIEND

1. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ໂອ-ສັວດີ ອາດຍາ! ມາຫຍັງ?

ຂ. ໂອ-ສບາຍດີຕິ. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດວມາ ເພິ່ນຢູ່ບໍ່ນໍ?

ก. ທ້າວຄຳເດວ?

ຂ. ເມ່ນແລ້ວ.

ก. ເຈົ້າມາຄຶກເຮືອນແລ້ວບໍ?

ຂ. ອ່າ-ຕາມເພິ່ນໂທຣະສັບມາວ່າ ເພິ່ນມາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ແລ້ວ ອ່າຊັ້ນ. ບ້ານເລກທີ ໑ກມ໘.

ก. ຄຸນນຫຍັງ?

ຂ. ຄຸນເບີ້ອະຣາດ.

A: Oh, that's right.

B: Where is he?

A: He's upstairs, over there. What business do you have with him?

B: It's important, that's all.

A: Is it private business.

B: Yes, it's just private business.

A: Can you tell me what it's about?

B: Well, all right, he said he'd like to have a piece of my father's land.

A: So, excuse me. What is your name?

B: My name is Mr. Khamchan.

A: Where is your home?

B: My home's on Samsenthai Street.

A: Mr. Khamchan. What was your surname again?

B: My surname is Pradichit.

ก. ໂອ-ແມ່ນແລ້ວໆ

ຂ. ເພິ່ນໄປໃສ້?

ก. ເພິ່ນຢູ່ຂ້າງເທິງຫ້ົ້ນນ່ າ. ເຈ້ົ້າມີທຸຣະຫຍັງ?

ຂ. ອະ ຄືຈະມີສ ຳຄັນແດ່ຈັກນ່ ອຍ ເທ ົ່ານັ້ນດອກ.

ก. ເປັນເຣ ື້ອງສ ່ວນຕົວ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວເປັນເຣ ື້ອງສ ່ວນຕົວ

ก. ເຈ້ົ້າບອກໃຫ້ຂ້ອຍຊ ່ ວຍໄດ ້ບ ໍ ? ເຣ ື້ອງຫຍັງ?

ຂ. ເອ ີ-ກະໄດ ້ຢູ ່ ເຣ ື້ອງເພິ ່ນວ ່ າ ເພິ ່ນຢາກໄດ ້ດິນນ ຳພ ໍ ່ ວ ່ ານ ັ ້ ນ.

ก. ໂອ ້-ຂ ໍ ້ ນ ຂ ໍ ໂທດ ເຈ ້ ົ ້ າ ຊ ື ່ ຫຍັງ?

ຂ. ຂ ້ ອ ຍ ຊ ື ່ ວ ່ າ ທ ້ າ ວ ຄ ຳ ຈ ັ ນ.

ก. ເຮ ຶ ອ ນ ຢ ູ ່ ໃ ສ?

ຂ. ເຮ ຶ ອ ນ ຢ ູ ່ ຖ ນ ິ ນ ສ າ ມ ແ ສ ນ ໄ ຫ.

ก. ທ ້ າ ວ ຄ ຳ ຈ ັ ນ ນ າ ມ ສ ກ ຸ ນ ຫ ຍ ັ ງ ເ ກ າ ະ?

ຂ. ນ າ ມ ສ ກ ຸ ນ ປ ຣ ະ ດ ິ ຈ ິ ດ.

A: Pradichit?

B: That's right, Pradichit.

A: Oh, he may know.

B: Oh, he may know, of course. Could you please telephone him? What floor is he on?

A: Oh, certainly. He is upstairs, over there.

B: Oh!

A: Sit and wait here first.

B: All right.

A: Have a seat in the guest room.

B: Well, all right. Thank you.

A: I'll come down and see you in a moment.

B: Yes.

A: Are you thirsty?

B: Well, a little. If you have no objections, may I

ก. ประถีจิด?

ข. เม่นแล้อ ประถีจิด.

ก. โอ-เพิ่นอาดธ้ัจัทธ้ั.

ข. โอ-คิงจะธ้ัเพ. อ่า-คันว่าอั้นพั้น ขอให้เจ้าโทระสับหา เพิ่นได้บ่? เพิ่นยู่อั้นใด?

ก. โอ-ได้. เพิ่นยู่อั้นเหิงพั้นม่า.

ข. โอ.

ก. เจ้ามั่งถ้ายู่มี้ก่อนเถิ.

ข. ได้ตี๊อั้นม่า.

ก. เจ้าไปมั่งถ้ายู่ในห้องรับแขก.

ข. เอ๊-ได้แล้อ ขอบใจแล้อ.

ก. ขึดมึ่งข้อยจะลิงมาหาดอก.

ข. เอ๊-

ก. เจ้ายากกินน้ำบ่?

ข. บ๊ะ กำหิอเด่จักพ้อยเล้อ. คันบ่ขัดข้องกำขี้เด่จักจอก

have about a glass?

A: Would you like to drink cold water, or . . . ?

B: No, just plain cold water.

A: Just plain cold water?

B: Yes.

A: Wouldn't you like some iced coffee?

B: No, not yet, because I just had a snack a little while ago.

A: If you'd like iced coffee, I could go and make it for you.

B: No, that's all right. Just plain water is all right.

ນຶ່ງ.

ก. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳເຢັນ ຫຣື ວ່າ--

ข. ບໍ່, ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ໆນີ້ດອກ.

ก. ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ໆ?

ข. ເຈົ້າ.

ก. ບໍ່ຢາກກິນກາເຟເຢັນຫວະ?

ข. ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາະວ່າຫາກຈະຢັ້ນເຂົ້າມາວ່າງນຶ່ງເທື່ອ.

ก. ຢາກກິນກາເຟເຢັນ ກໍຈະໄປເຮັດໃຫ້ກິນຊັ້ນດອກ.

ข. ບໍ ໄດ້ເລ້ວ, ເອົາແຕ່ນ້ຳຊື່ໆກໍໄດ້ເລ້ວ. ຂອບໃຈເລ້ວ.

II. *Dialog for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

ก. --- ມາຫຍັງ?

• ໂອ-ສວັດດີ ອາຈຍາ! ມາຫຍັງ?

ข. --- ເພິ່ນຢູ່ບໍ້?

--- ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງມາ ເພິ່ນຢູ່ບໍ້?

• ໄ9-ສບາຍດີຕິ. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງມາ ເພິ່ນຢູ່ບໍ້?

ก. • ທ້າວຄຳເດງ?

ข. • ເມ່ນເລ້ວ.

ก. • ເຈົ້າມາຖຶກເຮືອນເລ້ວບໍ?

ข. --- ບ້ານເລກທີ ๑ภม๘.

--- ເພິ່ນມາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ເລ້ວ ວ່າຊັ້ນ, ບ້ານເລກທີ ๑ภม๘.

• ๑ว-ตามเพิ่นโทระสับมาว่า ເພິ່ນມາຢູ່ເຮືອນຫລັງນີ້ເລ້ວ ວ່າຊັ້ນ, ບ້ານເລກທີ ๑ภม๘.

ก. • ຄຸນນຫຍັງ?

ข. • ຄຸນເບີ້ອະຣາດ.

ก. • ໄ9-ເມ່ນເລ້ວໆ

ข. • ເພິ່ນໄປໃສ້?

ก. --- ເຈົ້ານີທຸຣະຫຍັງ?

• ເພິ່ນຢູ່ຂ້າງເທິງຫັ້ນນ່າ. ເຈົ້າມີທຸຣະຫຍັງ?

ຂ. --- ເທົ່ານັ້ນດອກ.

• ອະ ຄືຈະມີສ່າຄັນເດ່ຈັກນ່ອຍ ເທົ່ານັ້ນດອກ.

ກ. • ເປັນເຣື້ອງສ່ວນຕົວ?

ຂ. • ເນ່ນເລ້ວເປັນເຣື້ອງສ່ວນຕົວ.

ກ. --- ເຣື້ອງຫຍັງ?

• ເຈົ້າບອກໃຫ້ຂ້ອຍຊ່ວຍໄດ້ບໍ່ ເຣື້ອງຫຍັງ?

ຂ. --- ເພິ່ນຢາກໄດ້ດື່ມນ້ຳພໍ່ວ່າຊັ້ນ.

• ເອີ-ກະໄດ້ຢູ່ ເຣື້ອງເພິ່ນວ່າ ເພິ່ນຢາກໄດ້ດື່ມນ້ຳພໍ່ວ່າຊັ້ນ.

ກ. • ໂອ້-ຊັ້ນຂໍໂທດ ເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

ຂ. • ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄຳຈັນ.

ກ. • ເຮືອນຢູ່ໃສ?

ຂ. • ເຮືອນຢູ່ຖນົນສາມເສນໄທ.

ກ. • ທ້າວຄຳຈັນ ນາມສກຸນຫຍັງເກາະ?

ຂ. • ນາມສກຸນປຣະດິຈິດ.

ก. • ประถีจิด?

ข. • แม่นแล้อ ประถีจิด.

ก. • โอ-เพิ่นอาจรู้จักโอ.

ข. --- เพิ่นอยู่ฮั้นใด?
--- ขอให้เจ้าโทระสับหาเพิ่นได้บ่? เพิ่นอยู่ฮั้นใด
--- อ่า-คันอ่าฮั้นฮั้น ขอให้เจ้าโทระสับหาเพิ่นได้บ่? เพิ่นอยู่ฮั้นใด?

• โอ-คิงจะรู้เพ. อ่า-คันอ่าฮั้นฮั้น ขอให้เจ้าโทระสับหาเพิ่นได้บ่? เพิ่นอยู่ฮั้นใด?

ก. • โอ-ได้. เพิ่นอยู่ฮั้นเทิงฮั้นม่า.

ข. • โอ.

ก. • เจ้านั่งถ้าอยู่นี่ก่อนเถิ.

ข. • ได้ฮั้นม่า.

ก. • เข้าไปนั่งถ้าอยู่ในห้องรับแขก.

ข. • เอ็-ได้แล้อ ขอบใจแล้อ.

ก. • ขึดน้ำข้อยจะลิงมาหาถอก.

ข. • ເອີ-

ก. ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳບໍ?

ข. --- ຄັນບໍ່ຂັດຂ້ອງກໍ່ຂໍແດ່ຈັກຈອກນຶ່ງ.
ບ໊ະ ກໍ່ຫົວແດ່ຈັກພ້ອຍແລ້ວ. ຄັນບໍ່ຂັດຂ້ອງກໍ່ຂໍແດ່ຈັກຈອກນຶ່ງ.

ก. • ເຈົ້າຢາກກິນນ້ຳເຢັນ ຫຣື ວ່າ--

ข. • ບໍ່, ເອົ່ານ້ຳເຢັນຊື່ໆນີ້ດອກ.

ก. • ເອົານ້ຳເຢັນຊື່ໆ?

ข. • ເຈົ້າ.

ก. • ບໍ່ຢາກກິນກາເຟເຢັນຫວະ?

ข. --- ວ່າງນ້ຳຫີ.
--- ເພາະວ່າຫາກໍ່ຈະປັ້ນເຂົ້າມາ ວ່າງນ້ຳຫີ.
• ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາะວ່າຫາກໍ່ຈະປັ້ນເຂົ້າມາວ່າງນ້ຳຫີ.

ก. --- ກໍ່ຈະໄປເຮັດໃຫ້ກິນຊັ້ນດອກ.
• ຢາກກິນກາເຟເຢັນ ກໍ່ຈະໄປເຮັດໃຫ້ກິນຊັ້ນດອກ.

ข. --- ຂອບໃຈແລ້ວ.
--- ເອົາແຕ່ນ້ຳຊື່ໆກໍ່ໄດ້ແລ້ວ. ຂອบใจแล้ว.

• ข้ ได้แล้อ, เอิาแต้มๆอื่ๆก็ได้แล้อ. ฮอบใจแล้อ.

III. *Dialog for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

IV. *Dialog for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 14.

V. *Dialog for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. โอ-สัวัดดี อาถยา! มาหยังๆ?

ฮ. * * *

ก. ท้าวคำแดง?

ข. * * *

ก. เจ้ามาถึกเธิ่มแล้วบ่?

ข. * * *

ก. ถามหยัง?

ข. * * *

ก. โอ-แม่นแล้วๆ.

ข. * * *

ก. เพิ่นผู้ข้าวเทิ่งทั้มม่า. เจ้ามีทุระหยัง?

ข. * * *

ก. เป้นเรื่องส่อนติอ?

ข. * * *

ก. เจ้าบอกให้ข้อยซาบได้บ่ เรื่องหยัง?

ข. * * *

ก. โอ้-ขั้นอโหด เจ้าซื่หยัง?

ຂ. * * *

ກ. ເຮືອນຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ທ້າວຄຳຈັນ ນາມສກຸນຫຍັງເກາະ?

ຂ. * * *

ກ. ປະຕິຈິດ?

ຂ. * * *

ກ. ໂອ-ເພິ່ນອາຈຮູ້ຈັກໂອ.

ຂ. * * *

ກ. ໂອ-ໄດ້. ເພິ່ນຢູ່ຊຸ້ມເທິງຫ້ໍມນ່ໍາ.

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້ານັ່ງຖ້ໍາຢູ່ນີ້ກ່ອນເດີ.

ຂ. * * *

ກ. ເຂົ້ໍາໄປນັ່ງຖ້ໍາຢູ່ໃນຫ້ອງຮັບແຂກ.

ข. * * *

ก. ขิดมื่งข้อยจะลิงมาหาดอก.

ข. * * *

ก. เจ้ายากกินน้ำบ่?

ข. * * *

ก. เจ้ายากกินน้ำเย็น หรือว่า--

ข. * * *

ก. เอิาน้ำเย็นอี๋ๆ?

ข. * * *

ก. บ่ยากกินกาเฟเย็นหอะ?

ข. * * *

ก. ยากกินกาเฟเย็น ก็จะไปเร็ดให้กินขึ้นดอก.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ไง-สบายดีดิ. ข้อยฝากมาหาท้าวค้าเถงมา เพิ่นปู่บ่มั้?

ก. * * *

ข. เม่นเลอ.

ก. * * *

ข. อ่า-ตามเพิ่นโทระสับมาว่า เพิ่นมาปู่เรือมหลังมื้เล้ว อ่าอั้น, บ้ามเลฆที่ ๑ฆมิ๘.

ก. * * *

ข. ฤมิมเยิาอะราถ.

ก. * * *

ข. เพิ่นไปใสม้?

ก. * * *

ข. ๑ะ คือะมีสำคัมเด่ลัฆน่อย เท่าม้มถงฆ.

ก. * * *

ຂ. ແມ່ນແລ້ວເປັນເຣື້ອງສ່ວນຕົວ

ກ. * * *

ຂ. ເອີ-ກະໄດ້ຢູ່ ເຣື້ອງເພິ່ນວ່າ ເພິ່ນຢາກໄດ້ດິນນໍ້າພໍ່ວ່າຊັ້ນ.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍຊື່ວ່າທ້າວຄໍາຈັນ.

ກ. * * *

ຂ. ເຮືອນຢູ່ຖນົນສາມແສນໄຫ.

ກ. * * *

ຂ. ນາມສກຸນປະຕິຈິດ.

ກ. * * *

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ ປຣະຕິຈິດ.

ກ. * * *

ຂ. ໂອ-ຄົງຈະຮູ້ແພ. ອ່າ-ຄັນວ່າຊັ້ນນັ້ນ ຂໍໃຫ້ເຈົ້າໂທຣະສັບຫາ ເພິ່ນໄດ້ບໍ? ເພິ່ນຢູ່ຊັ້ນໃດ?

ກ. * * *

ข. ไง.

ก. * * *

ข. ได้ซิ้มม่า.

ก. * * *

ข. เอิ้-ได้แล้ว ขอบใจแล้ว.

ก. * * *

ข. เอิ้-

ก. * * *

ข. บ๊ะ ภ่ทิวแก่จักพ้อยแล้ว. คันบ่ขัดข้องภ่อ่แก่จักจอก มื้ง.

ก. * * *

ข. บ่, เอิาน้ำเย็นซื่าม๊ดอก.

ก. * * *

ข. เจ้า.

ก. * * *

ຂ. ບໍ່. ບໍ່ທັນຢາກດອກ ເພາະວ່າຫາກໍຈະປັ້ນເຂົ້າມາວ່າງນຶ່ງໜ້ຶ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ ໄດ້ແລ້ວ, ເອົາແຕ່ນ້ຳຊຶ່ໆກໍໄດ້ແລ້ວ. ຂອບໃຈແລ້ວ.

1. How long has he been ill?
2. How long has he been in the hospital?
3. How long has he been in this country?
4. How long has it been since he went to Laos?
5. How long has he been working here?
6. How long has he been ill?

1. I'll come back within seven days without fail.
2. I'll finish this within seven days without fail.
3. I'll go to Laos within seven days without fail.
4. I'll buy a radio without fail.
5. I'll come to see you without fail.
6. I'll come back within seven days without fail.

Lesson 29

SUBSTITUTION DRILLS

See instructions for this section in Lesson 4, page 67.

Drill 1

๑. ลาอยู่สบายมาได้ฉักมื้แล้ว?
๒. ลาอยู่โราพ่มาได้ฉักมื้แล้ว?
๓. ลาอมาอยู่ปะเทดนี้ได้ฉักมื้แล้ว?
๔. ลาอไปปะเทดลาอได้ฉักมื้แล้ว?
๕. ลาอเร้ดองกที่นี้ได้ฉักมื้แล้ว?
๖. ลาอยู่สบายมาได้ฉักมื้แล้ว?

Drill 2

๑. ข้อยจะมาท่อมเจ๊ดมื้ให้ได้.
๒. ข้อยจะเร้ดมื้ให้แล้วท่อมเจ๊ดมื้ให้ได้.
๓. ข้อยจะไปปะเทดลาอท่อมเจ๊ดมื้ให้ได้.
๔. ข้อยจะซื้อทะยัมมื่าให้ได้.
๕. ข้อยจะมาพิบเจ้าให้ได้.
๖. ข้อยจะมาท่อมเจ๊ดมื้ให้ได้.

1. I'll write a letter to you again.
2. I'll send news to you again.
3. I'll fly to you again.
4. I'll come to see you again.
5. I'll go to see my teacher again
6. I'll write a letter to you again.

1. How was your trip?
2. How are your studies?
3. How is your work?
4. How is your teaching?
5. How is life treating you?
6. How was your trip?

1. It's raining.
2. He's failing his examinations.
3. He's falling from the car.
4. He's falling from the tree.

Drill 3

๑. ข้อยจะฮูมจิดพายมาหาเจ้าอีก.
๒. ข้อยจะส่ำฮ่าวมาหาเจ้าอีก.
๓. ข้อยจะบินมาหาเจ้าอีก.
๔. ข้อยจะมาหาเจ้าอีก.
๕. ข้อยจะมาหามายคู่ข้อยอีก.
๖. ข้อยจะฮูมจิดพายมาหาเจ้าอีก.

Drill 4

๑. ทามเดินหาฮาเจ้าเดเป้นจ้าใด?
๒. ทามฮูมฮาเจ้าเดเป้นจ้าใด?
๓. ทามามฮาเจ้าเดเป้นจ้าใด?
๔. ทามสอนพ้าสีเจ้าเดเป้นจ้าใด?
๕. ทามฝึกบินฮาเจ้าเดเป้นจ้าใด?
๖. ทามเดินหาฮาเจ้าเดเป้นจ้าใด?

Drill 5

๑. ผีบติก.
๒. ลาวเสัวติก.
๓. ลาวติกธิด.
๔. ลาวติกต้นไม้.

5. You dropped your pen.
6. It's raining.

1. I ride the bus.
2. I go by airplane.
3. I go by train.
4. I'm riding the horse.
5. I ride a bicycle.
6. I ride the bus.

1. Where have you been?
2. I've been to the coffee shop.
3. I've been to the movies.
4. I've been to my friends' house.
5. I've been to Laos.
6. Where have you been?

1. Which way are you going?

๕. ปาทภาเจ้าติภ.

๗. ติมติภ.

Drill 6

๑. ข้อยขึ้รถรับจ้างๆ.

๘. ข้อยขี่ยนต์.

๓. ข้อยขึ้รถไฟ.

๔. ข้อยขี่น้ำๆ.

๕. ข้อยขึ้รถถีบ.

๗. ข้อยขึ้รถรับจ้างๆ.

Drill 7

๑. เจ้าไปใสมา?

๘. ข้อยไปร้านภาเฟมา.

๓. ข้อยไปโรภังมา.

๔. ข้อยไปเธียมเพื่อนมา.

๕. ข้อยไปปะเทดลาวมา.

๗. เจ้าไปใสมา?

Drill 8

๑. เจ้าจะไปหาๆใด?

2. Are you going to the north?

3. Are you going to the south?

4. Are you going by air?

5. Are you going by the land route or by the water route?

6. Which way are you going?

๔. เจ้าจะไปทางเพื่อบ่?

๕. เจ้าจะไปทางใต้บ่?

๔. เจ้าจะไปทางอากาดบ่?

๕. เจ้าจะไปทางบิกบ่หรือว่าทางม้ำ?

๖. เจ้าจะไปทางใด?

19

Lesson 30

TEST

Test on Unit 6

See instructions for this section in Lesson 5, page 77.

TEST ANSWERS

Lesson 5

Test on Unit 1

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ມີໂຕ๊ะสำรับสี่คົนบໍ่?

   Is there a table for four?

2. ข้อยต้องภามอ๊ัวเส้นร้อมใส่วิอม่า.

   I'd like fried vermicelli with beef.

3. เจ้ามีสลัดบໍ่?

   Do you have salad?

4. ขอเบียรฉาสี่เก้อ.

   May we have four bottles of beer?

5. มื้นี้เจ้าต้องภามหยังว?

What do you want today?

6. ຫາເບິ່ງຕິ, ເຮົາມີຫລາຍຢ່າງໃດ. ຈະເອົາຫຍັງກໍໄດ້.

Look around, we have many things; you'll find what you want.

7. ຂ້ອຍຢາກໄດ້ເພເຊັດໜ້າ.

I'd like to have some handkerchiefs.

8. ຂ້ອຍຈະເອົາໂຫລນຶ່ງ.

I'll take one dozen.

9. ເອີ-ເຈົ້າໄດ້ຂ່າວຈາກທາງບ້ານເດ໋ບໍ?

Have you heard from home?

10. ດຽວນີ້ເມັຍເຈົ້າເປັນແນວໃດ?

How is your wife now?

11. ລາວເຮັດວຽກຫຍັງດຽວນີ້?

What kind of work is he doing now?

12. ລາວເຮັດວຽກຢູ່ກົມໂຍທາທິການ.

He's working in the Department of Public Works.

Lesson 10

Test on Unit 2

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ເຈົ້າຕ້ອງການຢາກໄດ້ຫຍັງ?

   What would you like to say?

2. ໄປຮອດສາມແຍກໄກປານໃດ?

   How far is it to the intersection?

3. ລາວມີລູກຈັກຄົນແລ້ວດຽວນີ້?

   How many children does she have now?

4. ດຽວນີ້ລາວຍັງເຮັດການຄືເກົ່າຕໍ່ວ?

   Is he working at the same job now?

5. ເຮື່ອງຫຍັງເວົ້າມາເບິ່ງດູ?

   Say, what is it all about?

6. ຂ້ອຍຢາກມາຂໍເຂົ້າຫ້ອງການຢູ່ສໍານັກງານນີ້ຈະພໍໄດ້ບໍ?

   I'd like to come and work in this office; would that be possible?

7. ຂ້ອຍມາຈາກທາງພາກໃຕ້ຂອງປະເທດລາວ.

I'm from the southern region of Laos.

8. ຂໍໂທດເຈົ້າຊື່ຫຍັງ?

Excuse me, what is your name?

9. ເປັນຈັ່ງໃດຣົດຄັນນີ້?

How is this car?

10. ຣົດຄັນນີ້ມັນກໍເລ່ນດີຢູ່ສເມີ.

This car runs well.

11. ຂ້ອຍໄດ້ຍິນວ່າເຈົ້າໄດ້ຊື້ຣົດຄັນນຶ່ງດົນເລ້ວເດ.

I heard that you bought a car a long time ago.

12. ຣົດຄັນນັ້ນຢ່າງວ່າເພງເດ່ຈັກນ້ອຍ.

That car was rather expensive.

Lesson 15

Test on Unit 3

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ເຈົ້າມີຫຍັງກິນເດ໋ມື້ນີ້?

   Do you have anything to eat today?

2. ໑ຫົດມຶ້ງໄດ້ກິນລາບຈັກເທື່ອ?

   How many times a week can we have "lahp"?

3. ແລ້ວເຈົ້າຈະເອົາແບບໃດ?

   And what kind will you take?

4. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຢາກໄປເສງລາວ?

   Why do you want to go to the "Seng Lao"?

5. ເສງລາວນີ້ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນຄ໊ໂອ້ໂຄ໋ງດີສະ໑າດສະ໑ີ.

   The "Seng Lao" – I think it's very elegant.

6. ເຈົ້າຢາກໄປໂຕ໊ມຸ໊້ມ໋ ເມ໋ນເຮ໊ີ໑າ໑ີ໊ສ໋ງລະ?

   Do you want to go to that theater? What's showing?

7. ເປັນຈັ່ງໃດເຈົ້າຈະໄປໂຮງໃດແທ້?

What do you think, where will we really go?

8. ຂ້ອຍຢາກໄປໂຮງນັ້ນແຕ່ເຈົ້າຈະໄປໂຮງນີ້.

I want to go to that theater, but you want to go to that one.

9. ຂໍໂທດເທາະ, ມື້ນີ້ຢາກຈະຮູ້ເຮື່ອງການເດີນທາງເດ່ນ້ອຍນຶ່ງ ນ່າ.

Excuse me, today I'd like to know something about your travels.

10. ເຈົ້າເກີດຢູ່ສວັນແມ່ນບໍ? ຫຣືວ່າສາຣະວັນ?

You were born in Savan, were you not? Or in Saravan?

11. ໄກຈາກວຽງຈັນປານໃດ?

How far is it from Vientiane?

12. ຍາດເຈົ້າມາວຽງຈັນນີ້, ມາທາງໃດໄດ້ແດ່?

When you come to Vientiane, how many different ways can you come?

Lesson 20

Test on Unit 4

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ข้อยไปเมืองไทมื้เวลาพักโรงเรียน.

   I was in Thailand during the school vacation.

2. เจ้าไปพักยู่ใสเภาะ ไปเมืองไท?

   Where were you when you went to Thailand?

3. เว้, เขาปากพาสาหยัง?

   What language do they speak in Hué?

4. เจ้าปากได้ยินพาสาอังกฤษบาบ่อ?

   Do you speak Central Vietnamese?

5. เจ้าเคยเป้นทะหาบ่อ?

   Were you ever in the service?

6. ตอนเจ้าเข้าทำงิดป้น, เข้ายู่ใส?

Where was it that you first joined the army?

7. ເຈົ້າເປັນທະຫານຫຍັງເກາະ, ຂໍໂທດ?

Pardon me, but what military rank did you have?

8. ເຂົ້າທຳອິດນີ້ຳໄດ້ທະຫານຊັ້ນສອງເລ້ວ.

When I first joined, I was a private, second class.

9. ຢາກຮູ້ເຮື່ອງໃນຄອບຄົວຂອງເຈົ້ານີ້ນ່າ.

I'd like to know about your family.

10. ໂອ- ໄດ້ຕິ ຂໍເຊີນຖາມມາ.

Oh, all right, please ask.

11. ເວລາກັບຈາກເຮັດການມາເລ້ວຕ້ົນຂ້ອຍຫ ມີວຽກເລັກໆນ້ອຍໆ ເຮັດ.

When I return from work, I have some chores to do.

12. ພັກບມາຈາກໂຮງການເລ້ວ ເຈົ້າບ່ໄດ້ສົນໃຈກັບລູກເດ໋ບ?

After returning from the office, aren't you interested in the children?

Lesson 25

Test on Unit 5

Write the English equivalent

Translation Drill

1. ມື້ເຊົ້າມື້ເຈົ້າຕື່ນຈັກໂມງ?

   What time did you get up this morning?

2. ຕື່ນແລ້ວເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດ?

   What do you do after you've gotten up?

3. ຫລັງຈາກຕື່ນນອນແລ້ວຫັ້ນ, ຂ້ອຍເຄີຍອ່ານໜັງສືຈັກນ້ອຍ.

   After I get up, I read a little.

4. ຕາມທັມະດາຫັ້ນໜ້າສືເຮື້ອງຫຍັງ?

   What do you usually read?

5. ດອກໄມ້ເຢັ້ນຂອງຂ້ອຍທີ່ນັ້ມທີ່ສຸດ.

   Flowers are my favorites.

6. ສົມມຸດວ່າ, ເຈົ້ານີເວລາຫວ່າງຫລາຍໆ, ເຈົ້າໄປໃສຢູ່ໃສ?

   Suppose you were completely free, where would you like to be?

7. ເຈົ້າເຄີຍໃຊ້ເວລາສຳຣັບຫລິ້ນກິລາບໍ?

Did you ever spend your free time on sports?

8. ข้อยอยากมาขอลาพักการจักน้อย.

I'd like to ask for leave of absence for a little while.

9. เจ้าจะไปมื้ใด?

When are you leaving?

10. ข้อยตั้งใจว่าจะไปวาทิตหน้า.

I intend to leave next Sunday.

11. จะไปดีมปามใด?

How long will you be gone?

12. ไปอยู่พุ้นในระหว่างเดือนนึ่ง.

I'll go and stay there about one month.

Lesson 30

Test on Unit 6

Write the English equivalent

Translation Drill

1. เป็นแม่นหยังลูกเจ้าน่า?

What's the matter with your child?

2. ตามໜ້າສື້ນບອກວ່າເປັນໄຂ້ທັມະດາ.

According to the letter, he just has an ordinary fever.

3. ຂ້ອຍຈະໃຫ້ເຈົ້າລາເຈັດມື້.

I'll give you a leave of absence of seven days.

4. ໂອ-ຈັ່ງຊັ້ນກະຂອບໃຈຫລາຍໆເລີ້ວ.

Oh, in that case, I'm very grateful.

5. ເປັນຢ່າງໃດລູກນ້ອຍ?

How is your child?

6. ລູກຫັ້ນເຊົາເປັນຫ້ະຕິເລ້ວ.

The child has recovered and is back to normal.

7. ເຈົ້າຂັບຣົດມາເອງຫວ່ານຫຣືວ່າເອົາຣົດຣັບຈ້າງມາ?

Did you drive yourself or did you take a bus?

8. ເຈົ້າມາຮອດວຽງຈັນເດ ?

On exactly which day did you arrive in Vientiane?

9. ມາຮອດວຽງຈັນມື້ເຊົ້າມື້.

I arrived in Vientiane the day before yesterday.

10. ຂ້ອຍຢາກມາຫາທ້າວຄຳເດງມາ. ເພິ່ນຢູ່ບໍ?

I've come for Mr. Khamdeng; is he in?

11. ເຈົ້າມາຖືກເຮືອນແລ້ວບໍ?

Have you come to the right house?

12. ເພິ່ນຢູ່ຊັ້ນເທິງ.

He's upstairs.

End of Book III
Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART ONE

With

Pre-Recorded Tapes 1-24

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK IV PART I

WITH

PRE-RECORDED TAPES 1-24

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Laotian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Laotian, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III, will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout the Book.

In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Laotian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Laotian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

The following participated in the preparation of Book IV:

Simone De Haan	Chirapa Shaweevongs
Annemarie G. Hiebel	Cheua Sisavath
Toumkham Outhabong	Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 1: Birth And Childhood - First Part	3
1	I. Interrogation for Listening	3
	II. Interrogation for Memorization	9
	III. Interrogation for Listening	9
	IV. Military Terminology Drill	11
2	V. Interrogation for Review	15
	VI. Interrogation for Participation	15
	VII. Interrogation for Final Review	21
	VIII. Comprehension Test	21
	Lesson 2: Birth And Childhood - Second Part	25
3	I. Interrogation for Listening	25
	II. Interrogation for Memorization	29
	III. Interrogation for Listening	29
	IV. Military Terminology Drill	29
4	V. Interrogation for Review	33
	VI. Interrogation for Participation	33
	VII. Interrogation for Final Review	37
	VIII. Comprehension Test	37
	Lesson 3: Family - First Part	41
5	I. Interrogation for Listening	41

	II.	Interrogation for Memorization	45
	III.	Interrogation for Listening	45
	IV.	Military Terminology Drill	45
6	V.	Interrogation for Review	49
	VI.	Interrogation for Participation	49
	VII.	Interrogation for Final Review	53
	VIII.	Comprehension Test	53
	Lesson 4:	Family - Second Part	57
7	I.	Interrogation for Listening	57
	II.	Interrogation for Memorization	61
	III.	Interrogation for Listening	61
	IV.	Military Terminology Drill	63
8	V.	Interrogation for Review	66
	VI.	Interrogation for Participation	66
	VII.	Interrogation for Final Review	70
	VIII.	Comprehension Test	70
	Lesson 5:	Schooling - First Part	75
9	I.	Interrogation for Listening	75
	II.	Interrogation for Memorization	79
	III.	Interrogation for Listening	79
	IV.	Military Terminology Drill	79
10	V.	Interrogation for Review	83
	VI.	Interrogation for Participation	83
	VII.	Interrogation for Final Review	86
	VIII.	Comprehension Test	87
	Lesson 6:	Schooling - Second Part	91
11	I.	Interrogation for Listening	91
	II.	Interrogation for Memorization	95
	III.	Interrogation for Listening	95
	IV.	Military Terminology Drill	95
12	V.	Interrogation for Review	99
	VI.	Interrogation for Participation	100
	VII.	Interrogation for Final Review	103
	VIII.	Comprehension Test	103

	Lesson 7: Occupation - First Part	107
13	I. Interrogation for Listening	107
	II. Interrogation for Memorization	111
	III. Interrogation for Listening	111
	IV. Military Terminology Drill	113
14	V. Interrogation for Review	116
	VI. Interrogation for Participation	116
	VII. Interrogation for Final Review	120
	VIII. Comprehension Test	120
	Lesson 8: Occupation - Second Part	125
15	I. Interrogation for Listening	125
	II. Interrogation for Memorization	129
	III. Interrogation for Listening	129
	IV. Military Terminology Drill	131
16	V. Interrogation for Review	134
	VI. Interrogation for Participation	134
	VII. Interrogation for Final Review	138
	VIII. Comprehension Test	138
	Lesson 9: Military Service - First Part	141
17	I. Interrogation for Listening	141
	II. Interrogation for Memorization	145
	III. Interrogation for Listening	145
	IV. Military Terminology Drill	145
18	V. Interrogation for Review	149
	VI. Interrogation for Participation	149
	VII. Interrogation for Final Review	152
	VIII. Comprehension Test	153
	Lesson 10: Military Service - Second Part	157
19	I. Interrogation for Listening	157
	II. Interrogation for Memorization	163

III. Interrogation for Listening 163
IV. Military Terminology Drill 163
20 V. Interrogation for Review 167
VI. Interrogation for Participation 167
VII. Interrogation for Final Review 172
VIII. Comprehension Test 172

Lesson 11: Military Service - Third Part 175

21 I. Interrogation for Listening 175
II. Interrogation for Memorization 179
III. Interrogation for Listening 181
IV. Military Terminology Drill 181
22 V. Interrogation for Review 185
VI. Interrogation for Participation 185
VII. Interrogation for Final Review 190
VIII. Comprehension Test 190

Lesson 12: Post-War Data - First Part 193

23 I. Interrogation for Listening 193
II. Interrogation for Memorization 197
III. Interrogation for Listening 199
IV. Military Terminology Drill 199
24 V. Interrogation for Review 203
VI. Interrogation for Participation 203
VII. Interrogation for Final Review 207
VIII. Comprehension Test 208

A: I want to ask you a few questions in connection with your personal background. I hope you have no objection.

B: Please go ahead. What would you like to know?

A: First of all, where were you born? By the way, do you smoke?

B: Thank you, I don't smoke. I was born in Pakse.

A: On what date?

Lesson 1

BIRTH AND CHILDHOOD
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

This first appearance of the interrogation is meant solely for familiarization. Listen only.

Since this is not a connected conversation, but an interrogation, the continuity of various questions and answers will depend on the purposes of the interrogator.

Do not expect to gain command of all details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

ก. ข้อยต้องการถามเจ้า จักสองสามคำถาม ก่อนกับเบื้องหลังส่วนตัวของเจ้า. หวังว่าเจ้าคงบ่ขัดข้อง.

ข. เชิญเจ้าไป.. เจ้าฝากรู้หยัง?

ก. ข้อเรียก, เจ้าเกิดผู้ใส? โอ๊ะ! เจ้าถูกฝาบ่?

ข. ขอบใจ, ข้อยบ่ถูก. ข้อยเกิดที่ปากเซ.

ก. อันที่เท่าใด?

B: I was born on December 2nd, 1927.

A: Were you born at home or in the hospital?

B: The birth took place at the Slermsook Hospital. But why does that matter to you?

A: Just to round out the picture. Do you have a birth certificate?

B: No, not on me.

A: Not on you, of course, but you do have such a certificate somewhere?

B: I imagine so, but I never saw it.

A: All right. Then tell me, please, what was your original name?

B: What do you mean, my original name? I never changed my name.

A: You were always called Somboun Somphanh? Never by any other name, or nickname?

B: Well, the boys call me Sarng.

A: And other than that?

ข. ข้อยเกิดในวันที่สองๆ เดือนหันอาคิม ๑๙๖๐.

ก. เจ้าเกิดยู่เรือนหรือยู่โรงพ่อ?

ข. ข้อยเกิดยู่โรงพ่สเลิมสุก. เป็นหยังเรื่องนี้เถิงกล่อข้องกับเจ้า?

ก. พวกเต้ต้องกานให้คักเท่านั้น. เจ้ามีใบอะตาบ่?

ข. บ่. ข้อยบ่มีมานำ.

ก. เจ้าบ่มีมานำ, คักแล้ว, แต่เจ้ามียู่บ่อนนึงบ่อนใดบ่?

ข. ข้อยเคยยู่คือกัน, แต่ข้อยบ่เคยเห็น.

ก. ดีแล้อ. โปดจิงบอกข้อย, ชื่ท่าอิดข่องเจ้าแม่นหยัง?

ข. เจ้าพายคอามอ่าแมอใด, ชื่ท่าอิดข่องข้อยบ่? ข้อยบ่เคยปู่นชื่อ่า.

ก. เจ้าชื่สิมบูบสิมพัม สแบ่? บ่มีชื่อื่นใดอิก? และชื่น้อยก็บ่มีบ่?

ข. โอ-เด้กน้อยร้อาข้อยอ่า "อ้าง".

ก. และบ่มีชื่อื่นอิกบ่?

B: Other than that? Nothing.

A: All right. Where did your parents live when you were born?

B: I told you, in Pakse.

A: No, no, no. The exact address, I mean.

B: The exact address? I think it was in the Barnsiao quarter, on Pranarai Street.

A: You're not sure?

B: What shall I tell you? We moved several times since then. I'm almost sure it was there.

A: Barnsiao, Pranarai Street. What number?

B: Well, maybe 32, maybe.

A: I see you don't have the best memory in the world.

B: What do you expect? I lived there till the age of three. Afterwards we moved.

A: OK. Thank you very much. I do have a few more

ຂ. ຊື່ຍິ່ນຍີກໜ້ອ? ບໍ່ມີດອກ.

ກ. ຄືກ້ອງ. ພໍ່ແມ່ຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສເວລາເຈົ້າເກີດ?

ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວວ່າທີ່ເມືອງປາກເຊ.

ກ. ບໍ້,ບໍ່. ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າ ບ້ານເລກທີ່ເທົ້າມີ້ນ໋າ.

ຂ. ບ້ານເລກທີ່ເທົ້ານີ້ບໍ? ຂ້ອຍຄິດວ່າຄືຈະແມ່ນໃນຄຸ້ມບ້ານສ້ອ ຄຸມິນພຣະນາຣາຍ.

ກ. ທ່ານບໍ່ຄັກໃຈແມ່ນບໍ່?

ຂ. ຈະໃຫ້ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແນວໃດ. ພວກຂ້ອຍຍ້າຍເຮືອນຫລາຍເທື່ອແລ້ວຕັ້ງແຕ່ຍັດນັ້ນມາ. ຂ້ອຍຄັກໃຈວ່ານັ້ນຢູ່ບ່ອນທັ້ນ.

ກ. ຄຸ້ມບ້ານສ້ອ, ຄຸມິນພຣະນາຣາຍ, ເລກທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. ໂອ-ຄືຈະແມ່ນ ນ໔.

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ມີຄວາມຈຳດີທີ່ສຸດໃນໂລກ.

ຂ. ເຈົ້າຫ້ວງແນວໃດ. ຂ້ອຍໄດ້ຢູ່ໃນ ຮ ດ ວ ຍ ຍຸ ນ ຂວບເທົ່ານັ້ນ. ຈາກນັ້ນມາພວກຂ້ອຍຍ້າຍ.

ກ. ໂອ.ເຄ. ຂອບໃຈຫລາຍໆ ຂ້ອຍມີເຮື່ອງຈະຖາມເຈົ້າອີກ

things to ask you about. We'll go on with the interview tomorrow. If you don't mind, of course.

ສອງສາມຂໍ້. ມື້ອື່ນເຮົາຈຶ່ງສົນທະນາກັນອີກ. ຖ້າເຈົ້າບໍ່ລັງ
ກຽດ.

II. *Interrogation for Memorization*

The native speaker will now go through the interrogation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Interrogation for Listening*

The interrogation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully. If not, repeat the memorization section again.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

Antitank

1. guns

   What type of guns do you have in your platoon?

2. antitank

   75 mm. antitank guns.

3. maximum range

   What is the maximum range of the 75 mm. antitank gun?

4. 13,730 yards

   We can fire 13,730 yards with it.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Laotian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Laotian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Laotian. Again space will be allowed for you to repeat only the Laotian.

The term in Laotian is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

ต้สุ้รถถ้า

๑. ปืน

ปืนอะมิดใดท่ามใช้ในพอดทะหามอองท่าม?

๔. ต้สุ้รถถ้า

ปืนต้สุ้รถถ้า ๓๕ ม.ม.

๓. ระยะไกสุ๋สุด

ปืนต้สุ้รถถ้า ๓๕ ม.ม.ยิงได้ไกสุ๋สุดเท่าใด?

๔. ๑ม. ๓๖๐ ทลา

เธาะยิงได้ไก ๑ม. ๓๖๐ ทลา.

5. armor-piercing ammunition

How much armor can you penetrate with the gun using armor-piercing ammunition?

6. inches

Up to four inches.

7. roadblocks

What kind of roadblocks do you have?

8. antitank and antipersonnel mines

We have a few antitank mines and a few antipersonnel mines.

9. antitank defense

What other means of antitank defense do you have in your battalion area?

10. rocket launcher

There is a rocket launcher in each rifle company.

11. bazooka

We call it a bazooka.

๕. ลูกกะสุนเจาะธิดเกาะ

ท่านสามาถยิงธิดเกาะได้เลิกเท่าใด่โดยท่านใช้ปืนยิงด้วยลูกกะสุนเจาะธิดเกาะนี้?

๖. นี้อ

ได้ธงด ๔ นี้อ.

๗. ขีดถมิม

ท่านขีดถมิมอิทีใด?

๘. ลูกระเบิดต้สู้ธิดถ้าเละต้สู้บุกคิม

เธิามีลูกระเบิดต้สู้ธิดถ้าเละต้สู้บุกคิมสองสามม่อย.

๙. ป้องกันท่านต้สู้ธิดถ้า

ท่านมีท่านป้องกันท่านต้สู้ธิดถ้าในกองทัพของท่านอิทีใด?

๑๐. เคื่องสื่าจรอด

มีเคื่องสื่าจรอดในทุกๆกองทะท่านปืนเลักยาว.

๑๑. ปืนยิาจรอด

เธิาร้องว่าปืนยิาจรอด.

12. to fire

It's fired from the shoulder, either standing sitting or in prone position.

๑๘. ยิว

มันยิวจากไหล่, ท้ายิม, ท้ามั่ว หริ ย่ำในท่ำมอม.

V. *Interrogation for Review*

Listen to the interrogation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Interrogation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Interrogation for Participation throughout this Book, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the

Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ก. ข้อยต้องการถามเจ้า จักสองสามคำถาม กรุ่อกับเบื้องหลังส่อมติอของเจ้า. หวังว่าเจ้าคิงบ่ขัดข้อง.

ข. * * *

ก. ข้ะเธอ, เจ้าเกิดปู่ใส? โอ๊ะ! เจ้าถูดฝาบ่?

ข. * * *

ก. วันที่เท่าใด?

ข. * * *

ก. เจ้าเกิดปู่เรือนหรือปู่โรงพ่?

ข. * * *

ก. ພຽງແຕ່ຫານໃຫ້ຄັກເທົ່ານັ້ນ. ເຈົ້າມີໃບຂະຕາບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບໍ່ມີມານໍ້າ, ຄັກແລ້ວ, ແຕ່ເຈົ້າມີຢູ່ບ່ອນນຶ່ງບ່ອນໃດບໍ?

ຂ. * * *

ก. ດີແລ້ວໂປດຈົ່ງບອກຂ້ອຍ, ຊື່ຫ້ອງຂອງເຈົ້າແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຊື້ສົ້ມຫຸ້ມສົ້ມພັ້ນ ສແມ້ບໍ? ບໍ່ມີຊື້ອື່ນໃດອີກ? ແລະຊື້ນ້ອຍ ກໍບໍ່ມີບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແລະບໍ່ມີຊື້ອື່ນອີກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຄືກ້ອງ. ພໍ່ແມ່ຂອງເຈົ້າຢູ່ໃສເວລາເວລາເຈົ້າເກີດ?

ຂ. * * *

ก. ບໍ້, ບໍ່. ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າບ້ານເລກທີ່ແຫ້ໆນີ້ໆ.

ข. * * *

ก. ท่ามขี้คักใจเม่มขี้?

ข. * * *

ก. คุมข้ามสุ้อ, ถมิมพระมาธาย, เสฑีเท่าใด?

ข. * * *

ก. ข้อยเชื่อว่าเจ้าขี้มีความจำดีที่สุดในโลก.

ข. * * *

ก. โอ.เค. ขอบใจหลายๆ ข้อยมีเรื่องจะถามเจ้าอีกสองสามย่าง. มื้อื่นเราจึ่งสัมผาณกันอีก. ถ้าเจ้าขี้รังกวด.

ก. * * *

ข. เชิมเว้าไป. เจ้าฟากฐู้หยัง?

ก. * * *

ข. ขอบใจ, ข้อยขี้ถูก. ข้อยเกิดที่ฟากเจ.

ก. * * *

ข. ข้อยเกิดในอันที่สองๆ เดือนหันอา ๑๙๓๐.

ก. * * *

ข. ข้อยเกิดยู่โรงพ์สเลิมสุก. เป็นหยังเรื่องนี้เถิงก่อข้องกับเจ้า?

ก. * * *

ข. บ่. ข้อยบ่มีมานำ.

ก. * * *

ข. ข้อยคิดยู่คือกัน, แต่ข้อยบ่เคยเห็น.

ก. * * *

ข. เจ้าหายความอ่าแมวใด, ซื่หำริดของข้อยบ่? ข้อยบ่เคยปู่มซื่นำ.

ก. * * *

ข. โอ-เด้อน้อยร้องข้อยอ่า "อ้าง".

ก. * * *

ข. ຊ່ວຍອີກຫລະ? ບໍ່ມີດອກ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ່າທີ່ເມືອງປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ບ້ານເລກທີ່ເທົ່າໃດນີ້? ຂ້ອຍຄິດ ວ່າຄົງຈະເນ່ມໃນຄຸ້ມບ້ານສົງ ຄຸມພຣະມາຣາຍ.

ก. * * *

ข. ຈະໃຫ້ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແມ່ວໃດ. ພວກຂ້ອຍຍ້າຍເຮືອນຫລາຍ ເທື່ອແລ້ວຕັ້ງແຕ່ບັດນັ້ນມາ. ຂ້ອຍຄັກໃຈ ວ່ານັ້ນຢູ່ບ່ອນຫັ້ນ.

ก. * * *

ข. ໂອ-ຄົງຈະເນ່ມ ນິ.

ก. * * *

ข. ເຈົ້າຫວັງແມ່ວໃດ. ຂ້ອຍໄດ້ຢູ່ຫັ້ນຣ ວດ ວ ຍຸ ນ ຂວບເທົ່າ ນັ້ນ. ຈາກນັ້ນມາພວກຂ້ອຍກໍ ຍ້າຍ.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the interrogation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each question will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer. Correct answers will be found on page 443.

๑. ชื่เดิมของคิมที่ได้ถืกถามว่าฟ่างใด?

ก. บ่ได้บอก.

ข. สิมขุม สิมพัม.

ค. ข้าว.

ง. * * *

๔. ชื่บ้านที่สิมขุม สิมพัมเกิดจิมรอดอายุสามบิ่ว่าฟ่างใด?

ก. ลาวบ่จื่.

ข. เมิองบ่ากเข.

ค. คุ้มข้ามส้ังอ.

ง. * * *

๓. ใบขาตาเกิดของลาอยู่ใส?

ก. ลาอบ่รู้จ้ัก.

ข. อยู่ในถ้ิงลาอ.

ค. อยู่เรือนลาอ.

ง. * * *

๔. ได้มีหย้ังเกิดข้ึนบ่ที่ สิมบุน สิมพันได้ถามผู้สัมพาดคอามถามนั้น?

ก. บ่, นั้นบ่มีหย้ังเกิดข้ึน.

ข. เม่นแล้อ, ลาอได้ถามเพ้ินถ้าเพ้ินถูกฯ.

ค. เม่นแล้อ, ลาอถามเอิาว่าเป้นหย้ังจิงบ่คักใจ.

ง. * * *

๕. คนที่ได้ถืกถามเม่น อ้ิาคา เม่นบ่?

ก. นั้นบ่คักเม่.

ข. บ่.

ค. เม่นแล้อ.

ง. * * *

A: Now I want to ask you a few more questions on your personal background.

B: Please go ahead.

A: Who were your neighbors when you lived in the Barnsiao quarter?

B: We had lots of neighbors, man.

A: Mention some of them.

B: Well, there was one called Wita Simek; he had a small carpentry shop. Then there was Mardi Simevang; he was a plumber. He was my mother's cousin.

A: Who were your friends when you lived there?

Lesson 2

BIRTH AND CHILDHOOD
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ดูอนี้ข้อยต้องการถามเจ้าซิทสองสามขี้ฮ่วมกับเยี้องหลังส่อมติอข้องเจ้า.

ข. เชินเว้ามา.

ก. ใผเป้นเพื่อนบ้านข้องเจ้าเวลาเจ้ายู่คุ้มบ้านสูอ?

ข. พวกข้อยมีเพื่อนบ้านหลายคน.

ก. อ้างมาจักสองสามชื่.

ข. โอ-คนนึ่งชื่ "อีหา สีเมก", ลาวมีร้านข่างไม้น้อยๆ หลังนึ่า. คนนึ่งชื่ "มาดี สีเมือง", ลาวเป้นนักต่ำหน่า ลาวเป้นลูกอ้ายลูกน้องข้องเม่ข้องข้อย,

ก. ใผเป้นพ่อข้องเจ้าเวลาเจ้ายู่ซั้ม?

B: I used to play mostly with Yongkarn Simevang, Saithong. Also with Mung Asungkar, the son of Mungkara Asungkar, the shoemaker.

A: Where are these friends now?

B: Yonkarn was killed in the War of Liberation. Mung is a taxi driver in Vientiane.

A: I believe you moved afterwards, isn't that so?

B: Right. We moved a few times.

A: Can you tell me where you moved to?

B: Sure. After Bańnsiao, we moved to Swan for a few years. Then we moved to Mevang Konge.

A: When you were a child, did you live in a rented apartment or in your own apartment? Or did you sub-let.

B: So far as I remember, we always lived in rented apartments.

A: What do you mean "so far as I remember"? Aren't you sure?

ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນນຳຍິງຄາມ ສີເມືອງ, ສາຍທອງ ກັບ ນ້ອງ ອະສັງຂາດ້ວຍ, ລາວເປັນລູກຊາຍຂອງ ນ້ອງຄະສະ ອະສັງຂາ ຈ່ຳໆເຣັດເກີບ.

ກ. ດຽວນີ້ພູ່ສອງຄົນນີ້ຢູ່ໃສ?

ຂ. ຍິງຄາມ ຄືກ້ຳຕາຍໃນສົງຄາມ ອິດສລະ. ນ້ອງເປັນຄົນຂັບ ຣົດເຫັກຊີ ຢູ່ໃນເມືອງວຽງຈັນ.

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າຫລັງຈາກນັ້ນ ເຈົ້າກໍໄດ້ຍ້າຍ ບໍ່ເມ່ນດົງນັ້ນບໍ?

ຂ. ເມ່ນແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍ້າຍສອງສາມເທື່ອ.

ກ. ເຈົ້າຂອກ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າໄດ້ຍ້າຍໄປຢູ່ໃສ?

ຂ. ໄດ້ຕິ. ຫລັງຈາກຄຸ້ມບ້ານສ້ອແລ້ວ, ພວກຂ້ອຍໄດ້ຍ້າຍໄປ ຢູ່ ສັ້ນເປັນເວລາສອງສາມປີ. ຈາກນັ້ນພວກຂ້ອຍໄດ້ຍ້າຍມາ ຢູ່ເມືອງໂຂງ.

ກ. ຍາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ເຈົ້າເຊ່ົາເຮືອນຢູ່ ຫຣືຢູ່ເຮືອນສ່ວນຕົວ ຫຣື ວ່າໃຫ້ຄົນເຊ່ົາຕໍ?

ຂ. ເທ່ົາທີ່ຂ້ອຍຈຳໄດ້, ພວກຂ້ອຍເຊ່ົາເຮືອນຢູ່ຕລອດມາ.

ກ. ເຈົ້າພາຍຄວາມວ່າແນວໃດ"ເທ່ົາທີ່ຂ້ອຍຈຳໄດ້"? ເຈົ້າບໍ່ ຄັກໃຈບໍ?

B: I'm not sure as to the first apartment. We left it when I was three, I told you. How can I remember?

A: OK. Thank you. I think that'll be enough for this time.

Armor

1. tanks

ข. ຂ້ອຍບໍ່ຄ່ອຍໃຈຕອນເຮົາຫນ້ານີ້. ພວກຂ້ອຍຈາກມາເມື່ອຂ້ອຍ ອາຍຸສາມຂວບ, ຂ້ອຍກໍໄດ້ບອກເຈົ້າແລ້ວ. ຂ້ອຍຈະຈໍາໄດ້ ຈັ່ງໃດ?

ก. ດີແລ້ວ. ຂອບໃຈ. ຄິດວ່າພໍແລ້ວເທື່ອນີ້.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ຣົດຫຸ້ມເກາະ

๑. ຣົດຖັງ

What kind of tanks do you have in your regiment?

2. 90 mm. guns

We have medium tanks with 90 mm. guns.

3. weigh

How much does a medium tank weigh?

4. tons

Approximately 46 tons.

5. gas consumption

What is the average gas consumption of a medium tank?

6. gallons per mile

We average 4 to 5 gallons per mile.

7. maintenance work

Where is the maintenance work performed on your tanks?

8. minor repairs

Minor repairs are usually performed at company or platoon level.

9. maximum speed

What is the maximum speed of a medium tank?

ທ່ານມີຣົດຖ້ຽະນິດໃດໃນຫົມທະຫານຂອງທ່ານ?

๘. ปืน ๗๐ ม.ม.

ເຮົາມີຣົດຖ້ຽະນາດກາງກັບปืน ๗๐ ม.ม.

๙. ນ້ຳໜັກ

ຣົດຖ້ຽະນາດກາງນ້ຳໜັກເທົ່າໃດ?

๔. ตัน

ປະມານ ๔๕ ตัน.

๕. ภินน้ำมัน

ຣົດຖ້ຽະນາດກາງภินน้ำมันປະມານເທົ່າໃດ?

๖. เกลลอนต่ำไมล์

ເຮົາສເລ່ຍເລ້ວ ๔ ทา ๕ เกลลอนต่ำไมล์.

๗. องกรักสา

องกรักสาຣົດເກາะຂອງທ່ານຢູ່ບ່ອນໃດ?

๘. เปาส่อมน้อย

เปาส่อมน้อยเລ້ວຢູ່ທົ່ວກອງทริพวด.

๙. ความไอสูงสุด

ความไอสูงสุดของรົດຖ້ຽະນາດกางเท่าใด?

10. going cross-country

About 35 miles per hour. Usually about 20 to 25 miles per hour when going cross-country.

11. sighting devices

What sighting devices are there for firing the 90 mm. gun?

12. gunner

The gunner has a telescope, periscope and quadrants.

๑๐. ไป<u>ล้</u>ามปะเท้ด

ปะมาม ๓๕ ไมล์ตื่อโมๆ. ทันะดาปะมาม ๔๐ ทา ๔๕ ไมล์ตื่อโมๆเมื่อ<u>ล้</u>ามปะเท้ด.

๑๑. <u>เคื่อ</u>าเล้า

มี<u>เคื่อ</u>าเล้าะ เมอใดสำระยิๆยืม ๓๐ ม.ม.?

๑๔. <u>ผู้ยิๆ(ยืม)</u>

<u>ผู้ยิๆ(ยืม)</u>มีท้อาโทธะท้ด, ท้อาถ้ามอๆเละเคื่อๆ เทามุม.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ดูอมี้ล้อยต้องทามถามเจ้าอีทสองสามข้ำกู่อกับเบื้อๆ

ຫລັງສ່ວນຕົວຂອງເຈົ້າ.

ຂ. * * *

ກ. ໃຜເປັນເພື່ອນບ້ານຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຄຸນບ້ານສ້ວ?

ຂ. * * *

ກ. ອ້າງມາຈັກສອງສາມຊື່.

ຂ. * * *

ກ. ໃຜເປັນພຸ່ຂອງເຈົ້າເວລາເຈົ້າຢູ່ຫັ້ນ?

ຂ. * * *

ກ. ດຽວນີ້ພຸ່ສອງຄົນນີ້ຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າຫລັງຈາກນັ້ນ ເຈົ້າກໍໄດ້ຍ້າຍ ບໍ່ແມ່ນດົງນັ້ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າບອກຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ວ່າເຈົ້າໄດ້ຍ້າຍໄປຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ก. ยามเป้นเถ้าหม้อย, เจ้าเอ๋ำเรือมผู่ ทรีผู่เรือมส่อมติอ ทรี อ่าใช้คิมเอ๋ำต๋?

ข. * * *

ก. เจ้าพายความอ่าเมอใด" เท่าที๋ข้อยจ่าได้"? เจ้าขี๋คักใจขี๋?

ข * * *

ก. ดีเล้อ. ขอบใจ. คิดว่าพ้เล้อเทื่อมี้.

ก. * * *

ข. เชิมเว้ามา.

ก. * * *

ข. พอก๋ข้อยมีเพื่อมบ้านทลายคิม.

ก. * * *

ข. โอ-คิมนึ่งอี๋ " อีตา สีเมา ", ลาวมีร้านอ่างไม้น้อยๆ หลังนึ่ง. คิมนึ่งอี๋ " มาดี สีเมือง ", ลาวเป้นม้ายต๋ำหน้า

ลาวเป้นลูกอ้ายลูกน้องของอาเม่ของอาอ้อย,

ก. * * *

ข. อ้อยเคียหลิ้นบ่ายิงคาม สิเมืองา, สายหอง กับ มังอะสัง ฮาถ้วย, ลาวเป้นลูกของ มังคะละ อะสังฮา อ่าง เร้ดเทิบ.

ก. * * *

ข. ยิงคามถิกอ้าตายในสิงคาม อิดสละ. มังเป้นคิมฮับริด เหิกยี้ ยู่ในเมืองวังจัน.

ก. * * *

ข. เม่นแล้ว. พอกอ้อยไก้ย้ายสองสามเที่อ.

ก. * * *

ข. ไก้ติ. หลังจากคุ้มข้ามส้วอแล้ว, พอกอ้อยไก้ย้ายไป ยู่ สอันเป้นเวลาสองสามปี. จากนั้นพอกอ้อยไก้ย้ายมา ยู่เมืองโขง.

ก. * * *

ข. เท่าที่อ้อยจำไก้, พอกอ้อยเอ่ำเรื่องยู่ตลอดมา.

ก. * * *

ข. ข้อยขี้ลืมใจตอมเรื่องทำอิด. พอทข้อยจากมาเมื่อ ข้อยอายสามฮอย, ข้อยก็ได้บอกเจ้าเล้ว. ข้อยจะจำได้จั่งใด?

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. เพื่อนเด็กน้อยสองคนของสมบุน สมพัน ยังมีชีวิดยู่บ่?

ก. บ่, เขาทั้งสองถืกข้าตาย.

ข. บ่, ผู้นึ่งถืกข้าตายและผู้นึ่งยังมีชีวิดยู่.

ค. แม่นแล้อ, ทั้งสองยังมีชีวิดยู่.

ง. * * *

๘. ສົມບຸນ ສົມພັນ ໄດ້ໃຫ່ຍຂຶ້ນຢູ່ບ້ານດຽວກັນບ່ອນເກີດບໍ?

ก. ເມ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເກີດແລະໃຫ່ຍຢູ່ ສວັນ.

ข. ບໍ່, ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ປາກເຊ ແລະໃຫ່ຍຢູ່ສວັນ.

ค. ບໍ່, ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ປາກເຊ ແລະໃຫ່ຍຢູ່ຫລວຍບ້ານ.

ง. * * *

๙. ເຮືອນຕ່າງໆທີ່ລາວຢູ່ເປັນມໍຣະດົກຂອງພໍ່ແມ່ລາວບໍ?

ก. ບໍ່, ຂະເຈົ້າເຊົ່າຢູ່ເລື້ອຍໆ.

ข. ຕາມທີ່ລາວໄດ້ບອກ, ເຮືອນຫ້າໜັດເມ່ນເຊົ່າຢູ່.

ค. ເຮືອນເຮົາເມ່ນຂອງຂະເຈົ້າ, ແລະນອກນັ້ນເຊົ່າ.

ง. * * *

๑๐. ເມ່ນຄົນຂະນິດໃດທີ່ຢູ່ໄກ້ຄຽງ ສົມບຸນ ສົມພັນໃນສວັນ?

ก. ພີ້ນ້ອງຂອງລາວ.

ข. ຄົນຮ່ຳງໄພ້ນ້ອຍໆ.

ค. ຄົນຈີນ.

ง. * * *

๑๑. ຄົນນຶ່ງນັ້ນກໍເມ່ນພີ້ນ້ອງຂອງລາວ. ເມ່ນພີ້ນ້ອງທາງໃດ?

ก. ເພີ້ນເມ່ນລຸງຂອງລາວ.

ข. ເພີ້ນເມ່ນລຸງຂອງເມ່ລາວ.

ค. ເພີ້ນເມ່ນພີ້ນ້ອງຂອງເມ່ລາວ.

ง. * * *

A: Today I want to ask you a few questions about your family background. First of all, tell me your father's name, and when and where he was born.

B: Dad? My father is Khamheng Somphanh, and he was born in Sayaboury about 1900, I would say.

A: What sort of education does he have?

B: Not much of one. He can read and write, and I think he attended a local school for a few years.

A: Do you know when he got married, and where?

B: As for where, I know. That was at my grandfather's place in Sayaboury. When, I can't tell

Lesson 3

FAMILY
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ມື້ນີ້ຂ້ອຍຕ້ອງການຖາມເຈົ້າສັກສອງສາມຂໍ້ກ່ຽວກັບເບື້ອງຫລັງ ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ. ກ່ອນອື່ນຈົ່ງບອກຊື່ພໍ່ຂອງເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ, ແລະລາວເກີດຢູ່ໃສແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. ພໍ່ຂ້ອຍຫວະ? ພໍ່ຂ້ອຍຄື ທ້າວຄຳເພງ ສົມພັນ, ແລະລາວ ເກີດຢູ່ໄຊຍະບຸຣີ ປະມານປີ ໑໙໐໐, ຂ້ອຍຄິດເອົາ.

ກ. ລາວມີການສຶກສາແນວໃດ?

ຂ. ບໍ່ມີຫລາຍ. ລາວອ່ານອອກຂຽນໄດ້, ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເຂົ້າ ໂຮງຮຽນປະຈຳແຂວງ ເປັນເວລາສອງສາມປີ.

ກ. ເຈົ້າຊາບບໍ່ລາວເອົາເມັຍຍາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. ເອົາຢູ່ໃສນັ້ນຂ້ອຍຮູ້. ເອົາຢູ່ທີ່ບ້ານເກີດຂອງປູ່ຂອງຂ້ອຍ ໃນ ໄຊຍະບຸຣີ. ຍາມໃດນັ້ນຂ້ອຍບອກເຈົ້າບໍ່ໄດ້. ແຕ່ຕ້ອງແມ່ນ

you. Just that it was before I was born.

A: What was the type of marriage?

B: The type of marriage? Say, I don't understand that question.

A: I mean, was it a civil marriage or a religious ceremony?

B: Ah, that's what you mean. There is no civil marriage in Laos. He was married, according to Buddhist law, just like everybody else in Laos.

A: I see. Now tell me, when and where was your mother born?

B: My mother? She was born in Luang Prabang, also around 1900 or thereabouts, I think.

A: What's her name?

B: Rasie Somphanh.

A: And what was her name before she was married?

B: Before she was married? Rasie Soukpali.

A: And what sort of education does she have?

ກ່ອນຂ້ອຍເກີດ.

ก. ກິນດອງກັນເມຍໃດ?

ข. ເມຍກິນດອງຫວາ? ໂອ້ຍ-ຂ້ອຍບໍ່ເຂົ້າໃຈຄຳຖາມຂອງເຈົ້າ.

ก. ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າ ກິນດອງເມຍສາກົນ ຫຣືເມຍສາສນາ?

ข. ອ້-ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າເມຍັ້ນຫວະ.ບໍ່ມີເມຍສາກົນໃນເມືອງ ລາວ. ລາວເຮັດຕາມປະເພນີລາວເຊັ່ນດຽວກັບຄົນອື່ນໆ.

ก. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈ. ຢາດມື້ຈຶ່ງຂໍຖາມຂ້ອຍວ່າເມ່ເຈົ້າເກີດຢາມໃດ ເລະຢູ່ໃສ?

ข. ເມ່ຂ້ອຍຫວະ? ລາວເກີດຢູ່ຫລວງພຣະບາງ ຂ້ອຍຄິດວ່າປະ ມານປີ ๑๗๐๐.

ก. ລາວຊື່ຫຍັງ?

ข. ธาสี สิมพัน.

ก. ຊື່ຂອງລາວກ່ອນເອົາຜົວຊື່ຫຍັງ?

ข. ກ່ອນລາວເອົາຜົວຫວະ? ธาสี สุภาลี.

ก. ລາວມີຫານສຶກສາເມ່ວໃດ?

B: I don't think she ever went to school.

A: All right. I think that'll do for today. And if you have no objection, we'll go on with this tomorrow.

B: Fine.

Armored infantry

1. infantry troops

๒. ข้อยคิดว่าลาอยู่เคียเฮ้าโรงเรียนเลย.

๓. จิบหลาย. ข้อยคิดว่าพอแล้วสำหรับมื้อนี้. แล่วถ้าเจ้าบ่ขัดข้อง, เฮาจึ่งต่อมื้อหน้า.

๔. ตกลิง.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทะหารราบริกเกาะ

๑. กองทะหารราบ

Where were the infantry troops while you were waiting for the tanks?

2. assembly area

The infantry troops were in the assembly area.

3. line of departure

Where was your line of departure?

4. secondary road

It was a secondary road nearby.

5. white flare

You used a white flare. What was that for?

6. smoke on the target

To provide smoke on the target to conceal our movements.

7. 81 mm. mortars

Where were the 81 mm. mortars?

8. right flank

They were on the right flank of the battalion when we started.

ກອງທະຫານຣາບຢູ່ໃສ ຂນະທີ່ທ່ານກຳລັງຄອຍຄ້າຣົດ
ຄັງຢູ່?

๔. ທີ່ຣວມພົລ

ກອງທະຫານຣາບຢູ່ໃນ[illegible]ວມພົລ.

๕. ເສັ້ນທາງ

ເສັ້ນທາງຂອງທ່ານຢູ່ທາງໃດ?

๔. ຄຸມັດໄປ

ມັນຄືຄຸມັດໄປ.

๕. ສັນຍານໄຟຂາວ

ເຈົ້າໃຊ້ສັນຍານໄຟຂາວ. ອັນນັ້ນເພື່ອຫຍັງ?

๖. ຄວັນບັງໂລ່ຫ໌

ໃຊ້ຄວັນບັງໂລ່ຫ໌ເພື່ອຄວາມປອດໄພຂນເຄື່ອນຍ້າຍ
ຂອງພວກເຮົາ.

ก. ປືນຄົກ ๗๑ ม.ม.

ປືນຄົກ ๗๑ ม.ม.ຢູ່ໃສ?

๗. ປີກຂວາ

ເຂົາຢູ່ທາງປີກຂວາຂອງກອງພັນ ເມື່ອເຮົາເຫລີ້ມຕົ້ນ.

9. weapons company

Where was the weapons company of the battalion located?

10. heavy machine guns

The heavy machine guns were located on the high ground behind the line of departure.

11. final assault

What signal was used when the infantry was ready for the final assault?

12. parachute flare

We used a red parachute flare.

๗. ภาสัมพาวุด

ภาสัมพาวุดขาภาพันปู่ใส?

๑๐. ปืนกินหัต

ปืนกินพันปู่ที่สูงทางหลังเมอฑ้า.

๑๑. ภามโจมตีค้ำสุดท้าย

ใช้สัมยามหยังเมื่อภาวิทะหามรายพ้อมสำรับภาม โจมตีค้ำสุดท้าย.

๑๔. สัมยามริ่ม

เราใช้สัมยามริ่มเถง.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. มีผู้ใดข่อยต้องภามถามเจ้าสัภาสองสามข้ำร่วกับเบื้องหลัง

ຄອບຄົວຂອງເຈົ້າ. ກ່ອນອື່ນຈົ່ງບອກຊື່ພໍ່ຂອງເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍ,
ແລະລາວເກີດຢາມໃດແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ລາວມີການສຶກສາແນວໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າຊາບບໍ່ລາວເອົາເມັຍຢາມໃດ ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ທີມດອງກັນແຫ່ງໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ຂ້ອຍພາຍຄວາມວ່າ ທີມດອງແຫ່ງສາທິນ ຫຣືແຫ່ງສາສນາ?

ຂ. * * *

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈ. ບາດນີ້ຈົ່ງບອກຂ້ອຍວ່າແມ່ເຈົ້າເກີດຢາມໃດ
ແລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ລາວຊື່ຫຍັງ?

ข. * * *

ก. ชื่ของลาว่ายมเอิาผิอชื่ีหยัง?

ข. * * *

ก. ลาวมีหานสึกสาเมอใด?

ข. * * *

ก. จิบหลาย. ข้อยคิดว่าพ้เล้วสำหรับมื้นี้. เละถ้าเจ้า
ข้ัดข้อง, เธิาจึ่งต่อกมื้อื่ม.

ข. * * *

ก. * * *

ข. พ้ข้อยหวะ? พ้ข้อยคิ ท้าวคำาเหง สิมพ้ม, และลาว
เกิดฝู่ไชยะบุธิ ปะมามปี ๑๗๐๐, ข้อยคิดเอิา.

ก. * * *

ข. ข้มีหลาย. ลาว่ามอ่ยหยงได้, ข้อยคิดว่าลาวเข้ำ
โธงธงมปะจำาเธอง เป้นเอลาสองสามปี.

ก. * * *

ข. เอิ๊าปู่ใสมั้นอ้ายฮู้. เอิ๊าปู่ที้บ้านเกิดของปู่ของอ้าย ใน ไชยะบุรี. ยามใดมั้นอ้ายขอกเจ๊้าขึ้นได้. แต่ต้องแม่ ก่อนอ้ายเกิด.

ก. * * *

ข. แบบกินดองหวา? โอ้ย-อ้ายขี้เอ๊้าใจคำถามของเจ๊้า.

ก. * * *

ข. อ๊้-เจ๊้าพายความว่าแมวมั้นหวะ. ขี้มีแบบสากินในเมืองลาว. ลาวเรัดตามประเพนีลาวเฮ็ดงอกับคนอื่นๆ.

ก. * * *

ข. แม่อ้ายหวะ? ลาวเกิดปู่หลวงพระบางๆ อ้ายคิดว่าประมานปี ๑๗๐๐.

ก. * * *

ข. ราสี สิมพัม.

ก. * * *

ข. ก่อนลาวเอิาผิวหวะ? ราสี สุภาลี.

ก. * * *

ข. ข้อยคิดว่าลาวบ่เคยเฮ้าโรงรมเลย.

ก. * * *

ข. ติกลิง.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. พี่ของสิมบุม สิมพัน เกิดฝั่งใส?

ก. ไชยะบุรี.

ข. เมืองหาเฮก.

ค. บ่อมเกิดของลาวบ่ได้บอก.

ง. * * *

๘. ພໍ່ຂອງລາວມີການສຶກສາເມືອໃດ?

ก. ລາວສຳເຫຣັດຈາກໂຮງຮຽນເຈົ້າອາມຸ.

ข. ລາວໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນເປັນເວລາສອງສາມປີເທົ່ານັ້ນ.

ค. ລາວບໍ່ໄດ້ມີການສຶກສາຫຍັງຕລອດມາ.

ง. * * *

๙. ແມ່ຂອງ ສົມບຸນ ສົມພັນເກີດເວລາໃດ?

ก. ระหว่าง ๑๗๐๐.

ข. ระหว่าง ๑๗๘๐.

ค. ລາວຈື່ບໍ່ໄດ.

ง. * * *

๔. ແມ່ຂອງລາວເຂົ້າມາໃນເມືອງເວລາໃດ?

ก. ລາວໄດ້ເຂົ້າມາຫລວງພຣະບາງໃນປີ ๑๗๐๐.

ข. ລາວໄດ້ເກີດຢູ່ໃນເມືອງນັ້ນເອງ.

ค. ຂ້ານີ້ບໍ່ໄດ້ບອກຢູ່ໃນບົດ(สิมทะมา) ໂຕ້ຕອບ.

ง. * * *

๕. ความรู้สึกของสิมบุน สิมพัน ເປັນຢ່າງໃດເວລາເພິ່ນຖາມ ลาว ເຖິງຫົມດອງຂອງພໍ່ແລະແມ່ລາວທີ່ໄດ້ມີ.

ก. ลาวได้เว้าว่าลาวบ่รู้จัก.

ข. ลาวเว้าว่าในปะเทัดลาวมีเต่ทามเต่างๆาม-ลาดย่างดงอ.

ค. ทีเสกลาอย่ได้เอ้าใจความถาม.

ง. * * *

A: Good morning. How do you feel this morning?

B: Not bad. Do you have many more questions to ask me?

A: There are still quite a few. Tell me this: did your father ever belong to any organization or to any party?

B: My father? I don't think so. Except that he was a member of the Merchants' Association. I think he belongs to it to this day.

A: What about military service?

B: You're asking about my father?

A: Yes.

Lesson 4

FAMILY
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. สบายดี. เป็นจังใดมื้นี้?

ข. บ่เลอ. เจ้ามีบัมหาจะถามข้อยอีกหลายบ่?

ก. ยังมีอีกสองสามข้ำ. ขอหาข้อยถ้ามต่อไปนี้: พ่อของเจ้าเคย เป็นสะมาชิกของสะมาคัมนึ่งสะมาคัมใด หรือพักนึ่งพักใด บ่?

ข. พ่อของข้อยหอะ? ข้อยคิดว่าบ่เคย. เว้นแต่ว่าลาวเคย เป็นสะมาชิกของสะมาคัมพ่คำ. ข้อยคิดว่าลาวยังเป็น ผู้จิมคู่มื้นี้.

ก. ท่องฮับทางทะหานเด?

ข. เจ้าถามท่องฮับพ่ข้อยผู้หอะ?

ก. เม่นแล้อ.

B: In the 40's, he was connected with the Organization. He was a soldier in a guard corps. He wasn't particularly active.

A: Just a minute. Which organization?

B: The Organization. The French Army.

A: Uhuh. And what is a guard corps?

B: The Guard Corps was the National Guard of the Organization; a sort of reserve of oldsters, get it?

A: I get it, more or less. What rank did he hold there?

B: What rank? No rank. Why,there weren't any ranks then.

A: Where does your father live now?

B: In Suanmone. Thirteen, Bundit Street.

A: Did your mother ever belong to any organization?

B: Of course not.

A: And today she's living with your father?

ຂ. ໃນປີ ๑๙๔๐, ລາວໄດ້ເຂົ້າໄປຮ່ວມກັບກອງທັບ. ລາວເປັນ
ທະຫານຄ້າຍກ້ຳທະຫານຍາມ. ລາວບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດໜ້າທີ່ໂດຍ
ເທ້ຈິງ.

ກ. ນ້ຳວເທື່ອ. ກອງທັບໃດເກາະ?

ຂ. ກອງທັບ. ກອງທັບທະຫານບົ້ງ.

ກ. ໂອໂຮ-. ເລະທະຫານຍາມເມືອໃດ?

ຂ. ທະຫານຍາມ? ທະຫານກອງທັບເຫ່ງຊາຕ; ນັ້ນຄືທະຫານ
ກອງໜຸນ. ເຂົ້ຳໃຈບໍ່?

ກ. ຂ້ອຍເຂົ້ຳໃຈເລ້ວ ບໍ່ນ້ອຍ້ຳຫລາຍ. ລາວໄດ້ຊັ້ນໃດທີ່ສຸ້ນ?

ຂ. ຊັ້ນຫຍ້ງ? ບໍ່ມີຊັ້ນ. ເປັນຫຍ້ງຫວະ, ຕ້ຳງບໍ່ມີຊັ້ນໃດເລີຍ.

ກ. ດຽວນີ້ພໍ່ຂອງເຈົ້ຳຢູ່ໃສ?

ຂ. ຢູ່ຄຸ້ມສອນນອນ ບ້ານເລກທີ ๑ນ ຄຸນນັນດິດ.

ກ. ແມ່ຂອງເຈົ້ຳເຄີຍເຂົ້ຳເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດບໍ?

ຂ. ບໍ່ເລ້ວ.

ກ. ດຽວນີ້ລາວຍ້ງຢູ່ກັບພໍ່ຂອງເຈົ້ຳ?

B: Naturally.

A: What about your brother? Did he ever belong to any military or political organization?

B: Political, no. But he was in the French army, and with the anti-French Lao troops.

A: Thank you. That'll do for now.

B: You're welcome.

ข. ทัมะดาเล้ว.

ก. น้องเจ้าเดเป้นจังใด? ลาวเคีย เป้นทะหาม หรือสะมาชิกของสะมาคิมหามเมืองบ่?

ข. หามเมือง, บ่, แต่ลาวเคียเป้นทะหามฝรั่ง และเป้นทะหามลาวต่สู้ฝรั่ง.

ก. ของใจ. เทินจะพ้อเล้วมีบ่.

ข. บ่เป้นหยัง.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Engineer

1. engineer company

   What platoon of the 113th Engineer Company are you a member of?

2. bridge platoon

   I'm a member of a bridge platoon.

3. bridging equipment

   What type of bridging equipment do you use?

4. infantry support bridge

   We use only the infantry support bridge, although there are other types.

5. anchored

   How is the bridge anchored?

6. guy and bridle lines

   It is anchored by guy and bridle lines to anchor cables.

iv. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ມາຍ່ າງ

๑. ກອງທະຫານຍ່ າງ

ພວດຫຍ້ ງຂອງກອງທະຫານຍ່ າງ ເຈົ້ າຢູ່?

๘. ພວດສະພານ

ຂ້ ອຍຢູ່ ໃນພວດສະພານ.

๓. ເຄື່ ອງ ເຮັດສະພານ

ເຈົ້ າໃຊ້ ເຄື່ ອງ ເຮັດສະພານ ຫ ະນິດໃດ?

๔. ທະຫານຮ ບສ ້ ງ ສະພານ

ເຮົ າໃຊ້ ເ ຕ ່ ທະຫານຮ ບສ ້ ງ ສະພານ, ຢ ່ ງ ໃດ ກ ໍ ດ ີ ຍ ງ ມ ີ ແ ບບ ອ ື ່ ນ ອ ີ ກ.

๕. ຍຶດ ຢ ່ ້

ສະພານ ຍຶດ ຢ ່ ້ ໄ ດ ້ ຢ ່ ງ ໃດ?

๗. ເ ຊ ືອ ກ ຂ ີ ສ ອ ງ ແ ຖ ວ

ມ ນ ຖ ກ ຍ ດ ໄ ວ ້ ດ ້ ວ ຍ ເ ຊ ືອ ກ ຂ ີ ສ ອ ງ ແ ຖ ວ ໄ ປ ຍ ງ ສ າ ຍ ສ ໍ .

7. length, width and capacity

What is the length, width and capacity of this bridge equipment?

8. 432 feet long and 22 inches wide

It is 432 feet long and 22 inches wide; its normal capacity is 75 men per minute in daylight, 40 men at night.

9. to set up

How fast can this bridge be set up?

10. experienced platoon

20 to 30 feet of this bridge can be built in one minute by an experienced platoon.

11. Platoon Headquarters

How many men are there in Platoon Headquarters?

12. platoon sergeant

One officer, platoon sergeant and a clerk.

๗. ความยาว, ความกว้างและความสามาถ

เครื่องมือสางสะพามนี้มีความยาว, ความกว้าง และความสามาถเท่าใด?

๘. ยาว ๔๗๘ ฟุต และกว้าง ๘๘ นิ้ว

มันยาว ๔๗๘ ฟุตและกว้าง ๘๘ นิ้ว: ความสามาถปามทางของมันได้มาที่ละ ๗๕ คันในเวลาทางวัน, ๔๐ คันในเวลาทางคืน.

๙. ตั้งเสัด

สะพามนี้ตั้งเสัดกินเวลาเท่าใด?

๑๐. พอดมีความจำนาม

สะพามนี้ยาว ๘๐ เถิง มัด ฟิต สามาถสางได้พายใน ๑ มาทีโดยพอดที่มีความจำนาม.

๑๑. สุมทางพอด

มีคันหลายเท่าใดในสุมทางพอด?

๑๘. สิบเอก

มายทะหามนึ่งคัน, สิบเอกและสมุนนึ่งคัน.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. สบายดี. เป็นจังใดมีมี?

ข. * * *

ก. ยังมีอีกสองสามข้อ. บอกข้อยถั่งต่ไปนี้: พี่ของเจ้าเคย เป็นสะมาชิกของสะมาคิมบ้ำสะมาคิมใด หรือพักบึ่งพักใด บ่?

ข. * * *

ก. ก่ยวกับทางทะหานเด?

ข. * * *

ก. ...

ข. * * *

ก. ...

ข. * * *

ก. ...

ข. * * *

ก. ...

ข. * * *

ก. ...

ข. * * *

ก. ม้องเจ้าเดเป้นจังใด? ลาวเคียเป้นทะหานหริสะมาชิก ของสะมาคิมหานเมืองบ่?

ข. * * *

ก. ของใจ. เพ้นจะพ่เล้วมื้นี้.

ข. * * *

ก. * * *

ข. บ่เลอ. เจ้ามีขับหาจะถามข้อยอิกหลายบ่?

ก. * * *

ข. พ่ของข้อยหอะ? ข้อยคิดว่าบ่เคีย. เว้นแต่ว่าลาวเคีย เป้นสะมาชิกของสะมาคิมพ่ค้า. ข้อยคิดว่าลาวยังเป้นผู่จิมคู่มื้นี้.

ก. * * *

ข. เจ้าถามหาร่วมกับพ่ข้อยผู่หอะ?

ก. * * *

ข. ในปี ๑๗๔๐, ลาวได้เข้าไปร่วมกับกองทัพ. ลาวเป็นทหารค้ายกับทหารยาม. ลาวบ่ได้ปะติบัดหน้าที่โดยเท้จิง.

ก. * * *

ข. กองทัพ? กองทัพทหารดีๆ.

ก. * * *

ข. ทหารยาม? ทหารกองทัพเท่าจาต; มันคือทหารกองพุม. เข้าใจบ่?

ก. * * *

ข. อั้นหยัง? บ่มีอั้น. เป็นหยังหอะ, ต้างบ่มีอั้นใดเลย.

ก. * * *

ข. ปู่คุ้มสอมมอม บ้านเลกที่ ๑๗ ถนนบัมดิด.

ก. * * *

ข. บ่เล้อ.

ก. * * *

ຂ. ທັມະດາເລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ກາມເມືອງ, ບໍ່, ເຕ່ລາວເຄີຍເປັນທະຫາມມ໊ຣ໋ງ ເລະ ເປັນທະຫາມລາວຕ໋ສູ້ມ໊ຣ໋ງ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ເປັນຫຍັງ.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1. page 21.

๑. ຄວາມຖ່ານ້ັນເ ເຣກ2ງ2ງຜູ້້ສັ້ມພ່າດຢ່ໃ່ນ2ິດສິ້ມທະ2າໂຕ້ຕ2ບ2ີ້ ວ່າ2ໍ່າ2ໃດ?

ก. ເພິ່ນໄດ້ຖາມ ສົມບູນ ສົມພັນ ວ່າລາວຕຽມຕົວໄປຕໍ່ ເລ້ີ້ຍ.

ຂ. ເພິ່ນໄດ້ຖາມລາວວ່າລາວຈະຕ້ອງການກອກຢ່າ.

ຄ. ເພິ່ນໄດ້ຖາມລາວວ່າລາວເປັນຈັ່ງໃດ.

ງ. * * *

๘. ແມ່ນຄວາມຖາມອັນໃດທີ່ ສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ຖາມຜູ້ສັມພາດ?

ก. ลาวได้ถามเพิ่นว่าเพิ่นเป็นแนวใด?

ข. ลาวได้ถามเพิ่นว่าถ้าเพิ่นมีขับหาหลายจะถามอีก.

ค. ลาวบ่ได้ถามหยังเพิ่นซั้นผิด.

ง. * * *

๙. ພໍ່ຂອງສົມບູນ ສົມພັນ ໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດ?

ก. ลาวบ่ได้เป็นสะมาชิกของสะมาคมใดๆ.

ข. ลาวเป็นสะมาชิกของสะมาคมพ่อค้า.

ค. ลาวเป็นสะมาชิกของสะมาคมทะหานเท่วยาด.

ง. * * *

๑๐. ແມ່ນໃຜທີ່ຢູ່ໃນຄອບຄົວຂອງ ສົມບູນ ສົມພັນ ເຄີຍເປັນທະຫານ ດ້ວຍແລະເປັນທະຫານລາວຕໍ່ສູ້ດ້ວຍ?

ก. พ่อลาวและน้องลาว.

ข. พ่อลาว, น้องและแม่.

ค. น้องลาวเท่านั้น.

ง. * * *

๕. ขี้ข้ามขอาพ์สิมบุม สิมพัม ที่ปู่ปะจุบันมื่อาย่าาใด?

ก. คุ้มสอมมอม.

ข. คุ้มอัดลัม.

ค. คุ้มเพ้ยอัด.

ง. * * *

A: I have a few questions concerning your education. What schools did you attend?

B: Who, me?

A: Yes, you. What schools did you attend?

B: I attended the Yoowarat School in Pakse.

A: When did you enter it?

B: In 1933. When I was six years old.

A: And other than that?

B: That's all. I stayed there until I was thirteen years old.

A: And what did you study there?

Lesson 5

SCHOOLING
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ຂ້ອຍມີຄຳຖາມສອງສາມຂໍ້ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້າ. ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດເດ່?

ຂ. ໃຜ? ຂ້ອຍຫວະ?

ก. ແມ່ນແລ້ວເຈົ້າແຫລະ. ເຈົ້າໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນໃດເດ່?

ຂ. ຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນ ຍຸວະຣາດ ໃນເມືອງປາກເຊ.

ก. ເຈົ້າເຂົ້າຍາມໃດ?

ຂ. ໃນປີ ๑๙๖๕. ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ຜ ຂວບ.

ก. ບ່ອນອື່ນເດ?

ຂ. ຫຼາຍເທົ່ານັ້ນ. ຂ້ອຍຢຸ້ຫັ້ນຈົນຮອດອາຍຸ ๑๖ ປີ.

ก. ເຈົ້າຮຽນຫຍັງທີ່ຫັ້ນ?

B: What did I study? The usual things. Some arithmetic, some reading and writing, some history.

A: Who were your teachers?

B: There were a lot of them. Do you want their names?

A: If you don't mind.

B: OK. There was one called Kose, one called Borkham, one called Lawi, another one called Lévi . . . Wait a minute. There was Hoong Lawi and the other one was called . . . I think, Boon Yung Lawi. I think.

A: All right. That'll do.

B: No, just a minute. No, Boon Yung Lawi . . . No, not Boon Yung Lawi. His name was Sert Lawi. We called him "The Goat" because of the shape of his nose. Say, if you saw what a nose he had on him.

A: All right. All right. Enough of that. Who was the principal?

B: One Sila. We called him "Fats". "Fats" Sila.

A: Time to go eat something. We'll go on in the afternoon.

ข. ข้อยรู้มหยังบ่? รู้มหัมะดา. เลาเด่, อ่านเด่, ฮู้มเด่. รู้มสีลหัม เละปะอัตสาตเด่.

ก. ใผเป้นคูฮอๆเจ้า?

ข. มีหลายคิม. เจ้าต้องการซื่อฮองเพิ่นบ่?

ก. ถ้าเจ้าบ่ลังกวด.

ข. ติกลิง คิมนึ่งซื่ โกสิ, คิมนึ่งซื่ บ่คำ, คิมนึ่งซื่ ละอิ, อีกคิมนึ่งซื่ ละอิ--- ถ้าขีดนึ่ง, มีนายคู่รุ่ง ละอิ, อีกคิมนึ่งซื่ว่า----- คือละเม่นนายคู ขุนย้าง ละอิ.

ก. ได้เล้อ. นั้นคิงพิดเล้อ.

ข. บ่,บ่-ขีดดอะ ขุนย้าง ละอิ----บ่น่า, บ่เม่น ขุนย้าง ละอิ. เสิด ละอิ. พวกข้อยฮ้องเพิ่นว่านายคู"ท่าม" เพาะถ้องเพิ่นคือว่า"ท่าม" ถ้าเจ้าเห็นเพิ่น เจ้าเบิ่งเพิ่นว่าถ้องเพิ่นเป้นเมอใด.

ก. ติกลิงๆ. นั้นพอเล้อ. ใผเป้นนายคูใหย่?

ข. สีลา. พวกข้อยฮ้องเพิ่นว่า "ตาอ้อม" "สีลาอ้อม"

ก. ฮอดเวลาไปหาหยังกินเล้อ. ตอนบ่ายเฮาจึ่งต่ำใพ่.

Field Artillery

1. battery

   What is your job in the battery?

2. to set fuses

   I set fuses.

3. gun crew

   How many are there in your gun crew?

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ภาษิมใหย่สมาม

๑. ภาร้อยปืนใหย่

อุภะของเจ้าเม่มพยังในภาร้อยปืนใหย่?

๘. ติดอะมอม

ข้อยติดอะมอมสเมิ.

๓. พอกปืน

มีจักคิมในพอกปืนของเจ้า?

4. sergeant first class

There's a sergeant first class and nine others.

5. to shell

Was anybody hit when we shelled you?

6. chief of section

Yes, the platoon leader and the chief of section.

7. fire direction center

What's the fire direction center?

8. to coordinate

That's the place where the fire of the battery is coordinated.

9. forward observer

Why do you have three forward observers?

10. rifle companies

We send a forward observer to the three rifle companies of the battalion we support.

๔. <u>ສິບເອກ</u>

ມີ<u>ສິບເອກ</u>ນຶ່ງຄົນ ແລະຄົນອື່ນອີກ ๗ ຄົນ.

๕. <u>ຣະດົມຍິງ</u>

ມີຄົນຕີກຍ້ຳບໍ່ເມື່ອພວກເຮົາ<u>ຣະດົມຍິງ</u>ພວກເຈົ້າ?

๖. <u>ຫົວໜ້າພະແນກ</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ຫົວໜ້າພວກ ແລະ<u>ຫົວໜ້າພະແນກ</u>.

๗. <u>ສຸນທາງອຳນວຍການຍິງ</u>

<u>ສຸນທາງອຳນວຍການຍິງ</u>ແມ່ນຫຍັງ?

๘. <u>ຮ່ວມກັນ</u>

ອັນນັ້ນຄືສະຖານທີ່ທີ່ກອງຮ້ອຍທະຫານໄດ້ທຳການຍິງ<u>ຮ່ວມກັນ</u>.

๙. <u>ຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າ</u>

ເປັນຫຍັງພວກເຈົ້າຈຶ່ງຕ້ອງມີ<u>ຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າ</u>ສາມຄົນ?

๑๐. <u>ກອງຮ້ອຍປືນເລັກຍາວ</u>.

ພວກເຮົາສົ່ງຜູ້ສັງເກດການລ່ວງໜ້າຄົນນຶ່ງໄປຍັງສາม<u>ກອງຮ້ອຍປືນເລັກຍາວ</u>ຂອງກອງພັນທີ່ພວກເຮົາຊ່ວຍເຫລືອ.

11. rank

What is the rank of a forward observer?

12. lieutenant

All forward observers are lieutenants.

๑๑. ยิถ

ผู้สัๅเภถาม่ล่อๅพ้ามียิถอั้นใถ?

๑๘. มายร้อยต์

ผู้สัๅเภถาม่ล่อๅพ้าท้ำพิถเป้นมายร้อยตริ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ข้อยมีค้ำถามสอๅสามข้ำร่วกับภาษาสึกสาของเจ้า. เจ้าได้เข้ำโรๅธรมใถเด่?

ข. * * *

ก. เม่มเล้วเจ้าเพละ. เจ้าได้เข้ำโรๅธรมใถเด่?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າເຂົ້າຍາມໃດ?

ຂ. * * *

ก. ບ່ອມຈື່ມເດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຮຽນຫຍັງທີ່ຫັ້ນ?

ຂ. * * *

ก. ໃຜເປັນຄູຂອງເຈົ້າ?

ຂ. * * *

ก. ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮັ່ງກຽດ.

ຂ. * * *

ก. ໄດ້ເລ້ວ. ນັ້ນຄົງພິດເລ້ວ.

ຂ. * * *

ก. ຕົກລົງໆ. ນັ້ນພໍເລ້ວ. ໃຜເປັນນາຍຄູໃຫ່ຍ?

ຂ. * * *

ก. ຮອດເວລາໄປຫາໝູ່ກິນເລ້ວ. ຕອນບ່າຍເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ໃໝ່.

ก. * * *

ข. ໃຜ? ນ້ອຍໜ້ວ?

ก. * * *

ข. ນ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໂຮງຮຽນ ຍຸວະຣາດ ໃນເມືອງປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ໃນປີ ๑๙๖๘. ເມື່ອນ້ອຍອາຍຸ ๘ ຂວບ.

ก. * * *

ข. ຜິດເທ່ານັ້ນ. ນ້ອຍຢູ່ຫໍ້ນຈົນຮອດອາຍຸ ๑๓ ປີ.

ก. * * *

ข. ນ້ອຍຮຽນຫຍັງບໍ? ຮຽນທັມະດາ. ເລກເດ່, ອ່ານເດ່, ຂຽນເດ່. ຮຽນສິລທັມ ແລະປະວັຕສາຕເດ່.

ก. * * *

ข. ມີຫລາຍຄົນ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື້ຂອງເພີ້ນບໍ?

ก. * * *

ข. ติกลิง คิมมี่ๆอี่ โกสี, คิมบี่ๆอี่ บ่ค่า, คิมมี่ๆอี่ ละอิ, อิกคิมมี่ๆอี่ ละอิ--- ถ้าขิดมี่ๆ, มีมายคู่รุ่ๆ ละอิ, อิก คิมมี่ๆอี่อ่า----- คิจะเม่มมายคู ขุมยัๆ ละอิ.

ก. * * *

ข. บ่, บ่-ขิดกลอะ ขุมยัๆ ละอิ----บ่ม่า, บ่เม่ม ขุมยัๆ ละอิ. เสิด ละอิ. พอกข้อยร้อๆเพิ่มอ่ามายคู"ท่าม" เพาะถังเพิ่นคิถังท่าม. ถ้าเจ้าเต้มเพิ่น เจ้าเบิ่งเพิ่น อ่าถังเพิ่นเป้นเมอใด.

ก. * * *

ข. สีลา. พอกข้อยร้อๆเพิ่มอ่า "ตาอ้วม" "สีลาอ้วม"

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. สิมพูน สิมพัน ได้ยินกันที่โรงเรียนมาแต่อายุเท่าใด?

ก. อายุขึ้นได้ยินกัน.

ข. อายุสิบสาม.

ค. อายุสิบกัน.

ง. * * *

๔. ลาวได้จบจากโรงเรียนขึ้น?

ก. มันขึ้นได้ยินกันอยู่ในบิดสิมทะมาโต้ตอบ.

ข. แม่นแล้ว, ลาวสำเหร็ดจากโรงเรียนปะถม.

ค. ขึ้น, ลาวขึ้นได้สำเหร็ดจากโรงเรียน.

ง. * * *

๓. ชื่อยายที่อ้ายโรงเรียนว่าแนวใด?

ก. สีลา.

ข. บุนยิง.

ค. เสีด.

ง. * * *

๔. เป็นหยังเฮาจึงเอิ้นคุณพี่นั้นว่า"ท่าน"?

ก. ເພາະວ່າດ້ວຍໜອດຂອງລາວ.

ຂ. ເພາະວ່າດ້ວຍຖຸບຄັ້ງຂອງລາວ.

ค. ເພາະວ່າດ້ວຍຄວາມພີຂອງລາວ.

ง. * * *

๕. ເປັນຫຍັງຜູ້ສັມພາດຈຶ່ງຫຍຸດຄຳຖາມຂອງລາວໃນຂໍ້ສັມພາດອັນນີ້?

ก. ມັນໄດ້ເຖິງເວລາໄປກິນເຂົ້າ.

ข. ລາວມີວຽກເຮັດ.

ค. ຄວາມຄຸ້ນເຄີຍ.

ง. * * *

A: Let's go on with the questions on your education. While you were attending that school, did you take part in sports, or anything like that?

B: You mean, in school?

A: Yes.

B: I'll tell you. Besides studying, we had almost nothing to do in my school.

A: All right. What about outside school?

B: Oh, that, of course. We used to play the usual games. You know, marbles, and all that. Sometimes we also used to play soccer, but not in an organized manner.

Lesson 6

SCHOOLING
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເຮົາລົມກັນຕໍ່ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້ານໍ. ເວລາເຈົ້າເຂົ້າໂຮງຮຽນ, ເຈົ້າຮຽນຢ່າງອື່ນເດ່ບໍ? ເປັນຕົ້ນວ່າ ກິລາ.

ຂ. ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າຢູ່ໃນໂຮງຮຽນບໍ?

ก. ແມ່ນແລ້ວ.

ข. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ນອກຈາກການຮຽນໜັງສືແລ້ວ, ເກືອບຈະບໍ່ມີຫຍັງເຮັດເລີຍໃນໂຮງຮຽນຂອງຂ້ອຍ.

ก. ເອົາຕໍ່ໄປ, ນອກໂຮງຮຽນເດ?

ข. ໂອ-ນັ້ນຄັກແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນກິລາປະຈຳ. ເຈົ້າຄົງຮູ້ຈັກໝາກກະຕໍ້, ນັ້ນພວກຂ້ອຍຫລິ້ນສເມີ. ບາງເທື່ອພວກຂ້ອຍຫລິ້ນເຕະບານ, ເດ່ບໍ່ໄດ້ເອົາຈິງເອົາຈັງ.

A: Did you have any military training in school?

B: Not on your life! No, there wasn't any military training.

A: What did you do besides study?

B: Usually, I'd play. I went around with a gang of friends. Sometimes we were lucky and we could sneak into a movie. All kinds of things like that.

A: You never went to work?

B: Right. At 11 or 12? I started helping my father a little around the store. Sometimes, when the boy who worked there didn't show up, he was sick or something, I'd stay in the store all day.

A: You didn't go to school on those days?

B: That's it. I'd stay in the store. Sometimes I'd deliver vegetables to the customers' homes.

A: Did your father used to pay you for that?

B: Why on earth should he have paid me? He didn't pay me.

ก. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນວິຊາທະຫານ ຫຣືວ່າເຄີຍທະຫານໃນໂຮງຮຽນ ເດ່ບໍ?

ຂ. ບໍ່ເຄີຍນີ. ມັນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ້ ພວກເຈົ້ານີວິຊາທະຫານຕ້ອງ ຝ່າໄມ້ຊີດໃນໂຮງຮຽນ. ບໍ່ມີຫານເຄີຍທະຫານເລີຍ.

ก. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ນອກຈາກຮຽນໜັງສືເລ້ວ?

ຂ. ປົກະຕິ, ຂ້ອຍຫລິ້ນ, ເລະໄປຮວມໝູ່ນັກເລງ. ບາງເທື່ອ ພວກຂ້ອຍກໍລັກເຄີຍເຂົ້າໄປເບິ່ງ ຊີເນ. ມີຫລາຍຢ່າງໃນທຳ ມະງນັ້ນ.

ก. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍໄປເຮັດວຽກເຮັດການເລີຍ?

ຂ. ຄືກ້ອງ. ເວລາຂ້ອຍອາຍຸ ๑๑ ຫຣື ๑๘ ຂ້ອຍຈຶ່ງໄດ້ເຫລີ້ມ ຊ່ວຍພໍ່ຂອງຂ້ອຍຢູ່ໃນຮ້ານນ້ອຍໆ. ບາງທີເດ໋ກນ້ອຍເຮັດວຽກ ນັ້ນບໍ່ມາ ຫຣືກໍ່ເຈັບ, ຂ້ອຍຕ້ອງຢູ່ຮ້ານຕລອດວັນ.

ก. ວັນນັ້ນເຈົ້າກໍເລີຍບໍ່ໄດ້ໄປໂຮງຮຽນ?

ຂ. ນັ້ນຄັກເມ່. ຂ້ອຍຢູ່ຮ້ານ. ບາງທີຂ້ອຍຕ້ອງເອົາຜັກໄປສົ່ງ ເຮືອນລູກຄ້າ.

ก. ພໍ່ຂອງເຈົ້າເຄີຍໃຫ້ຄ່າຈ້າງເຈົ້າບໍ?

ຂ. ເປັນຫຍັງລາວຈຶ່ງຈະຕ້ອງໃຫ້ຄ່າຈ້າງ? ລາວບໍ່ໄດ້ໃຫ້ຂ້ອຍ.

A: What were your favorite subjects in school?

B: To tell you the truth, I didn't have any favorite subject.

A: All right. That'll do for this once.

Field Artillery

1. towed

ก. อิจ ๆที่เจ้ามักฝูในโรงธรมเม่นทยัๆ?

ข. จะบอกเจ้าตามซื่, ข้อยบ่มักอิจ ๆใดเลีย.

ก. จิบหลาย. คั้งนี้พิดบ่นี้.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

กองทิมไทย่สมาม (ต่ำ)

๑. ลาก

Are your guns towed?

2. self-propelled

No, they're self-propelled.

3. fire mission

How do you request a fire mission from your battery?

4. to fire

I call them on the phone and tell them I want to fire.

5. air observer

What is an air observer?

6. enemy territory

He is an observer who flies over enemy territory in a light airplane.

7. battery commander

Do you have a good battery commander?

8. artillery school

One of the best. He went to artillery school

ປຶ້ມຂອງພວກເຈົ້າ<u>ລຸ</u>ດໄປເຫ່ມບໍ?

๔. <u>ເຫ່ມເອງ</u>

ບໍ່ເຫ່ມ, ມັນ<u>ເຫ່ມ</u>ໄປເອງ.

๕. <u>ໜ້າທີ່ຍືງ</u>

ພວກເຈົ້າຂໍ້ຮ້ອງ<u>ໜ້າທີ່ຍືງ</u>ຢ່າງໃດຈາກກອງຮ້ອຍທະຫານ ປຶ້ມໃຫ່ຍ່ຂອງພວກເຈົ້າ?

๔. <u>ຍືງ</u>

ຂ້ອຍເອີ້ນພວກຂະເຈົ້າທາງໂທຣະສັບ ແລະບອກຂະເຈົ້າວ່າຂ້ອຍ<u>ຕ້ອ</u>ງການ<u>ຍືງ</u>.

๕. <u>ຜູ້ຕອດການທາງອາກາດ</u>

<u>ຜູ້ຕອດການທາງອາກາດ</u>ເຫ່ມຫຍັງ?

๖. <u>ເຂດຂ້າສຶກ</u>

ລາວເປັນຜູ້ສ້າເກດການຄົນນຶ່ງທີ່ບິນໄປເທິງ<u>ເຂດຂ້າ ສຶກ</u>ໃນເຄື່ອງບິນຂະນາດນ້ອຍ.

๗. <u>ຜູ້ບັນຊາການກອງຮ້ອຍປຶ້ມໃຫ່ຍ</u>

ເຈົ້າມີ<u>ຜູ້ບັນຊາການກອງຮ້ອຍປຶ້ມໃຫ່ຍ</u>ດີບໍ?

๘. <u>ໂຮງຮຸມປຶ້ມໃຫ່ຍ</u>

ໂຮງຮຸມນຶ່ງທີ່ດີທີ່ສຸດ. ລາວໄດ້ໄປ<u>ໂຮງຮຸມປຶ້ມໃຫ່ຍ</u>

and knows his business.

9. to coordinate fire

How do you coordinate your fire with the infantry?

10. colored smoke signals

We used colored smoke signals during the day.

11. on patrol

How do you contact the infantry when you are on patrol?

12. Command Post

They supply a radio which makes contact with their Command Post.

ແລະຮ້ອງການຂອງເຂົາ.

๘. ป้อมทัมยิง

ພວກເຈົ້າທຳການຍິງປ້ອມທັມຢ່າງໃດກັບກອງທະຫານຂອງ?

๑๐. สัมยามคอันไฟสี

ພວກເຮົາໃຊ້ສັນຍານຄັ້ນໄຟສີ ระหว่างเวลากางวัน.

๑๑. ตรวดยาม

ພວກເຈົ້າທຳການຕິດຕໍ່ກັບທະຫານຂ່າໃດ ເມື່ອ ພວກເຈົ້າຢູ່ໃນການตรวดยาม?

๑๒. ป้อมบังการ

ขะเจ้าลำลุงอิทะยุที่ทำการติดต่อกับป้อมบังการของขะเจ้า.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເຮົາລົມກັນຕໍ່ກ່ຽວກັບການສຶກສາຂອງເຈົ້ານໍ. ເວລາເຈົ້າເຂົ້າ ໂຮງຮຽນ, ຝ່າງອື່ນເດ໋ຍ? ເປັນຕົ້ນວ່າກິລາ.

ຂ. * * *

ก. ເມ່ນແລ້ວ.

ຂ. * * *

ก. ເອົາຕໍ່ໄປ, ນອກໂຮງຮຽນເດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນວິຊາທະການ ຫຣືວ່າເຄີຍທະການໃນໂຮງຮຽນ ເດ໋ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າເຮັດຫຍັງ, ນອກຈາກຮຽນໜັງສືແລ້ວ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບໍ່ເຄີຍໄປເຮັດວຽກເຮັດການເລີຍ?

ข. * * *

ก. ฮันมื้นเจ้าก็เลยบ่ได้ไปโรงธรม?

ข. * * *

ก. พ่อๆเจ้าเคียใช้ค่าจ้างเจ้าบ่?

ข. * * *

ก. อิหยาที่เจ้ามักปู่โรงธรมเม่นหยัง?

ข. * * *

ก. จิบหลาย. ค้างมื้พิดเล้อก็มี.

ก. * * *

ข. เจ้าพายคามอ่ายู่ในโรงธรมบ่?

ก. * * *

ข. ข้อยจะเล่าให้เจ้าฟัง. มอกจากกามธรมฝังสีเล้อ, เกือบจะบ่มีหยังเธ็ดเลียในโรงธรมของข้อย.

ก. * * *

ຂ. ໂອ-ນັ້ນຄັກແລ້ວ. ພວກຂ້ອຍເຄີຍຫລິ້ນກິລາປະຈຳ. ເຈົ້າຄົງ
ຮູ້ຈັກໜາກກະຕໍ້, ນັ້ນພວກຂ້ອຍຫລິ້ນສເມີ. ບາງເທື່ອພວກຂ້ອຍ
ຫລິ້ນເຕະບານ, ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເອົາຈິງເອົາຈັງ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ເຄີຍມີ. ມັນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ້ ພວກເຈົ້າມີວິຊາທະຫານຝຶກຊ້ອມ
ຢ່າງໄກ້ຊິດໃນໂຮງຮຽນ. ບໍ່ມີການແຂ່ງຂັນທະຫານເລີຍ.

ກ. * * *

ຂ. ປົກະຕິ, ຂ້ອຍຫລິ້ນ, ແລະໄປຮວມພຸ່ມັກເລງ. ບາງເທື່ອ
ພວກຂ້ອຍກໍລັກແຂ່ງເຂົ້າໄປເບິ່ງ ຊິເມ່. ມີຫລາຍຢ່າງໃນຫ້ຳ
ນອງນັ້ນ.

ກ. * * *

ຂ. ຖືກຕ້ອງ. ເວລາຂ້ອຍອາຍຸ ๑๑ ຫຣື ๑๘ ຂ້ອຍຈຶ່ງໄດ້ເຫລິ້ນ
ຊ່ວຍພໍ່ຂອງຂ້ອຍຢູ່ໃນຮ້ານນ້ອຍໆ. ບາງທີເດັກນ້ອຍເຮັດວຽກ
ນັ້ນບໍ່ມາ ຫຣືກໍເຈັບ, ຂ້ອຍຕ້ອງຢູ່ຮ້ານຕລອດວັນ.

ກ. * * *

ຂ. ນັ້ນຄັກແມ່. ຂ້ອຍຢູ່ຮ້ານ. ບາງທີຂ້ອຍຕ້ອງເອົາຜັກໄປສົ່ງ
ເຮືອນລູກຄ້ຳ.

ก. * * *

ข. เป็นหยังลาอี๋ๆจะต้องไห้คำจ้าง. ลาอยู่ไถ้ไห้ฮอย.

ก. * * *

ข. จะบอกเจ้าตามอี๋, อ้ายบ่มีอิหยังใดเลิย.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. นอกจากธรรมฝูในโรงธรรมของ สิมขูม สิมพัม แล้วได้มีหามจัดตั้งหามหลั่มฝ่างอื่นหลายบ่?

ก. เกือบจะบ่มีหยัง.

ข. มีหลายฝ่าง.

ค. ບໍ່ມີຫຍັງທັ້ງໝົດ.

ງ. * * *

๘. ເປັນຫຍັງຈຶ່ງບໍ່ມີຊາຫະຫານຫຣືວ່າເຈ ຍຫະຫານຢູ່ໃນໂຮງຮຽນນັ້ນ?

ก. ເພາະວ່າເປັນດ້ວຍສາສນາຂອງໂຮງຮຽນ.

ข. ເພາະວ່າລູກສິດຍັງນ້ອຍຫລາຍ.

ค. ເພາະວ່ານັ້ນບໍ່ຄືທຸກວັນນີ້.

ง. * * *

๙. ເວລາ ສົມບຸນ ສົມພັນ ມີອາຍຸ ๑๑ ຫຣື ๑๘ ປີລາວໄດ້ເຮັດຫຍັງ?

ก. ລາວໄດ້ເຫລີ້ນໄປເບິ່ງໜັງ.

ข. ລາວໄດ້ເຫລີ້ນເຮັດວຽກຢູ່ໃນຮ້ານຂອງພໍ່ລາວ.

ค. ລາວໄດ້ເຫລີ້ນເຕະບານ.

ง. * * *

๑๐. ຮ້ານຂອງພໍ່ລາວເປັນຮ້ານຊະນິດໃດ?

ก. ຮ້ານຂາຍຊີ້ນ.

ข. ຮ້ານຂາຍຢາ.

ค. ຮ້ານຂາຍຜັກ.

ง. * * *

๕. ความรู้สึกของสิมขูม สิมพัม เป้นเมอใดในความถาม ที่ว่าพี่ลาวได้ให้คำจ้างลาวบ่?

ก. ความถามเร้ดให้ลาวหิว.

ข. ความถามเร้ดให้ลาวติ๊ใจ.

ค. ความถามเร้ดให้ลาวบ่เอี้ำใจ.

ง. * * *

A: What can you tell me about the various jobs you've held during your life?

B: What do you want to know?

A: What did you do, for instance, after you got through with school?

B: I went right to work in my father's store on a regular basis.

A: Can you describe the work you did there?

B: I'd help him in the store. I'd deliver vegetables to the customers. Afterwards, I started bringing vegetables and fruit from the central market to the store. I started helping Dad with his accounts. Later on he let me do all the accounts.

Lesson 7

OCCUPATION
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้ายอ้ายไผ๋ ก่อฮับอาชีบ่าๆที่เจ้าได้เฮ็ดในชีวิตของเจ้า?

ข. เจ้าต้องการฮู้หยัง?

ก. เจ้าเฮ็ดหยังแด่, ตัวอย่าง, หลังจากเจ้าออกโรงเรียนแล้ว?

ข. อ้ายไปเฮ็ดอาชีบ่าในร้านของพ่อ้ายโลด เป็นปกะติ.

ก. เจ้าอะทิบายอาชีบ่าเจ้าเฮ็ดฮู้ซิ้มได๋บ่?

ข. อ้ายช่วยพ่อ้ายขายเคื่อง. อ้ายเอาผักไปส่งลูกค้า. จากนั้นอ้ายเอาผักและผลไม้จากตลาดใหญ่มาร้าน. อ้ายช่วยพ่อ้ายเฮ็ดบัญชี. และในที่สุดลาวใต้อ้ายเฮ็ดบัญชีทั้งผิด.

A: How long did you work there?

B: Until 1945.

A: When did you start?

B: I told you, as soon as I finished school, in 1944.

A: Where was the store then?

B: In Meaung Hoong Street, Barn Thin.

A: From 1941 until 1945, you didn't work anywhere else?

B: No.

A: And where did you work after 1945?

B: From 1945 until 1947, I was in the army.

A: What did you do after you got out of the army?

B: After I got out of the army, I didn't feel like working in my father's store. So I looked for work as a driver. I was a driver in the army.

ก. เจ้าเรัดอรูกยู้ทันมามเท่าใด?

ข. จินรอด ๑๗๔๒.

ก. เจ้าเหลิ้มติ้มเรัดยามใด?

ข. ข้อยบอกเจ้าแล้ว อ่าในเวลาที่ข้อยได้จิบโรงรูม, ในปี ๑๗๔๔.

ก. ร้านนั้นยู้ใส?

ข. ยู้ถนินเมืองพุ่ง ข้ามถิ่ม.

ก. จาก ๑๗๔๔ รอด ๑๗๔๒ เจ้าบ่เคียเรัดอรูกบ่อนใดแด่บ่?

ข. บ่.

ก. และเจ้าเรัดหามยู้ใสหลังจาก ๑๗๔๒?

ข. จาก ๑๗๔๒ จินรอด ๑๗๕๐ ข้อยยู้ในกองทับบิก.

ก. เจ้าเรัดหยัง, หลังจากได้ออกจากกองาทับบิกแล้อ?

ข. หลังจากข้อยได้ออกจากกองทับบิกแล้อ, ข้อยบ่ฝากเรัดหามในร้านพี่ข้อย. ดังนั้นข้อยจึ่งอกหาเป้นคินขับธิด และข้อยเคียเป้นคินขับธิดยู้ในกองทับบิก.

A: In short, where did you work?

B: In the same place where I've been working to this day. In the Fire Brigade of the Pakse municipality.

A: What sort of work do you do there?

B: I told you. I drive a fire engine.

A: Does it include any other work besides driving?

B: Officially, it doesn't.

A: Let it go until next time.

ก. ไอๆมี้, เจ้าเรัดอรุมหยู่ใส?

ข. ยู่ที่ดรุอัมที่ข้อยทำลัๆเรัดยู่ทุกมื้มี้. คึกๆดังไฟๆๆ เทสะบาลเมิงปากเซ.

ก. เจ้าเรัดยู่ด้ำเป้มอรุมซะมิดใด?

ข. ข้อยบอกเจ้าแล้อ. ข้อยขับริดดังไฟ.

ก. รอมท้ำอรุมอื่นอิกบ่ มอกจากมามขับริดแล้อ?

ข. โดยทางราชการแล้อ, ขับ.

ก. เซิาไว้เท่ามี้ก่อม โอกาดข้าเริาจิงต่.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer

1. listening post

   Do you have any positions such as listening posts on the west side of the river?

2. ambush post

   We have a few ambush posts.

3. outpost

   What outposts does the 62nd have along this boundary?

4. knoll

   There's a strong point about 50 yards from the river on a small knoll.

5. boundary

   Where is the boundary between these two companies?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

มายทะหามติด่

๑. ป้อมฟ้าสาว

ผอกเจ้ามีต่ำเม่าใดเด่ เซิ้มป้อมฟ้าสาวหาว
ด้ามตะอันติกอยู่เม่ม้ำ

๔. ป้อมทำข้า

ผอกเรามีป้อมทำข้าสองสามป้อม.

๖. ป้อมพายนอก

ป้อมพายนอกอะมีกาดที่ปู่เมอที่ ๖๘ ในเขดนี้.

๔. โคก

มีจุดเขาเธาจุดนึ่งไกปะมาน ๕๐ หลาจาก
เม่ม้ำเท้าโคกน้อย.

๕. เขดเดม

เขดเดมระหว่างสองกองร้อยมีปู่าสะ

6. valley

I'm not sure, but I think it's in the valley to the north.

7. to provide security

What other units provide security for the village?

8. self-propelled gun

All that I know is that there are some 75 mm. self-propelled guns.

9. Battalion Command Post

Exactly where is the Battalion Command Post located?

10. Regimental Operations Officer

I was told by the Regimental Operations Officer that it's in a large farm house.

11. Personnel Officer

Who is the Personnel Officer of this regiment?

12. strict disciplinarian

He's a strict disciplinarian respected by the officers and men of the regiment.

๕. ทว่าๆพู

ข้อยบ่เม่ใจ, แต่ข้อยคิดว่ามันฝู่ในทว่าๆพูไป
ทางทิดเพื่อ

๖. อำมอยความสัดถิพาย

น้อยอื่นใดอีกอำมอยความสัดถิพายให้เว่าพู้บ้ามั้นม?

๗. ปืมเล่นด้อยติวเอง

สิ่งที่ข้าพิดที่ข้อยรู้คือว่ามีปืมเล่นด้อยติวเองละนาด
ก๕ ม.ม.

๘. ป้อมขันอาทานทาพัน

ป้อมขันอาทานทาพันฝู่ใสแท้?

๑๐. มายทะทานคอบคุมทีม

ข้อยได้รับอาบโดยมายทะทานคอบคุมทีมว่ามันฝู่
ในเรือมอาอนาทล้าใหย่ทล้านึ่ง.

๑๑. เจ้าพะนักาน

ใผเป็นเจ้าพะนักานของทีมนั้นม?

๑๔. คืมเค่ำระบบ

เอิาเป็นคืมเค่ำระบบคืมนึ่งที่ถืกมับถือโดยมายทะ
ทานที่อๆไปตลอดคืมในทีมนั้น.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. เจ้าขอทัอยได้บ่ ก่อกับอวกต่างๆที่เจ้าได้เฮัดในชีวิตของเจ้า?

ข. * * *

ก. เจ้าเฮัดหยังแด่, ตัวอย่าง, หลังจากเจ้าออกโรงธวม แล้อ?

ข. * * *

ก. เจ้าอะทิบายอวกเจ้าเฮัดฝู้ทั้มได้บ่?

ข. * * *

ก. เจ้าเฮัดอวกฝู้ทั้มมามเท่าใด?

ข. * * *

ก. เจ้าเหลิ่มติ้นเร้ดยามใด?

ข. * * *

ก. ร้ามมั้มฝู่ใส?

ข. * * *

ก. จาก ๑๗๔๔ ร๑ด ๑๗๔๗ เจ้าขี่เคียเร้ดวงภข่อมใดเด่ ขี่?

ข. * * *

ก. เละเจ้าเร้ดหามฝู่ใสหลังจาก ๑๓๔๗?

ข. * * *

ก. เจ้าเร้ดหยัง, หลังจากได้๑๑หาหางๆหับขิกเล้อ?

ข. * * *

ก. ไอๆมี้, เจ้าเร้ดวงภฝู่ใส?

ข. * * *

ก. เจ้าเร้ดฝู่ขั้มเป้มวงภะมิดใด?

ข. * * *

ก. ຮວມທັ້ງວຽກອື່ນອີກບໍ່ ນອກຈາກການຂັບຣົດເລ້ວ?

ข. * * *

ก. ເຊີ້ນໄວ້ເທົ່ານີ້ກ່ອນ ໂອກາດໜ້າເຮົາຈຶ່ງຕໍ່.

ก. * * *

ข. ເຈົ້າຕ້ອງການຮຽນຫຍັງ?

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍໄປເຮັດວຽກໃນຮ້ານຂອງພໍ່ຂ້ອຍໂລດ ເປັນປົກະຕິ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍຂາຍເຄື່ອງ. ຂ້ອຍເອົາຜັກໄປສົ່ງລູກຄ້າ.
ຈາກນັ້ນຂ້ອຍເອົາຜັກ ແລະໝາກໄມ້ຈາກຕລາດໃຫຍ່ມາຮ້ານ.
ຂ້ອຍຊ່ວຍພໍ່ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີ. ແລະໃນທີ່ສຸດລາວໃຫ້ຂ້ອຍເຮັດບັນຊີ
ທັ້ງໝົດ.

ก. * * *

ข. จันธวด ๑๓๔๓.

ก. * * *

ข. ข้อยบอกเจ้าแล้ว อ่าใม[illegible]ที่ข้อยได้จบโรงธรม, ในปี ๑๓๔๔.

ก. * * *

ข. ผู่ถามเมืองพุ้ง บ้านถิ่ม.

ก. * * *

ข. บ่.

ก. * * *

ข. จาก ๑๓๔๗ จันธวด ๑๓๕๐ ข้อยผู่ในกองทัพบิก.

ก. * * *

ข. หลังจากข้อยได้ออกจากกองทัพบิกแล้ว, ข้อยบ่ฝากเรือกามในร้านพี่ข้อย. ดังนั้นข้อยจึ่งออกหาเป้นคนขับธิดแล้วข้อยเคียเป้นคนขับธิดผู่ในกองทัพบิก.

ก. * * *

ຂ. ຢູ່ທີ່ດຽວກັບທີ່ຂ້ອຍກຳລັງເຮັດຢູ່ທຸກມື້ນີ້. ຄືກ່ອງດັບໄຟຂອງເຫ
ສະບາມເນື່ອງປາກເຊ.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວ. ຂ້ອຍຂັບຣິດດັບໄຟ.

ກ. * * *

ຂ. ໂດຍທາງຣາຊະການແລ້ວ, ບໍ່ມີ.

ກ. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ເວລາໃດສົມບຸນ ສົມພັນ ໄດ້ຕັ້ງຕົ້ນເຮັດວຽກຢູ່ຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່

ลาวเป้นปิกกะติ?

ก. เวลาลาวได้99กลากทะหาม.

ข. เวลาลาวมีอายุ ๑๑ หรื ๑๘ ฮอบ.

ค. เวลาลาวได้เอิาไปโรงธรม.

ง. * * *

๘. ลาวได้เรัดอรงกฺยู่ที่บ้มจักปี?

ก. สี่ปี.

ข. สามปี.

ค. สองปี.

ง. * * *

๙. เม่มอรงกฺระบิดใดที่สิมขูม สิมพัม ได้ขอกเรัดเวลาลาว ได99กลากทะหามเลอ?

ก. ลาวกับคืมไปร้ามค้าของพี่ลาว.

ข. ลาวได้ขอกองกเรัดคีเป้นคิมฮับธิด.

ค. ลาวขอกองกเรัดเป้นสมรมยู่ในเทสขามบั้ม.

ง. * * *

๑๐. ในปะจุบันมื้สิมขูม สิมพัม เรัดอรงกยู่ใส?

ก. อันมื้นี้ได้ขอกยู่ในบิดสิมทะมาโต้ตอบ.

ข. ในร้ามค้าของพี่ลาว.

ค. เรัดยู่กองดับไฟเทสขาม.

ງ. * * *

๕. ວຽກທາງຣາຊການຂອງລາວມີເຕ່ທ່ານຂັບຣິດບໍ?

ก. ตามเอิาเอ้ามันเม่น.

ข. ตามเอิาเอ้ามันบ่เม่น.

ค. มันบ่เล่นเจ้งจากที่เอิาเอ้า.

ง. * * *

A: While you were working for your father, who were your co-workers?

B: In the store?

A: Yes.

B: In the store there was just Dad plus one employee, sometimes a man, sometimes a woman. Occasionally Mother would come to help out, too.

A: Did you become friendly with one of those employees?

B: Not particularly.

A: Do you remember their names or their addresses?

B: Barely. One, maybe.

A: Yes, who?

Lesson 8

OCCUPATION
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເວລາເຈົ້າເຮັດວຽກໃຫ້ພໍ່ຂອງເຈົ້າ, ໃຜເຮັດນໍາເຈົ້າ?

ຂ. ໃນ້ຮ້ານນັ້ນຫວະ?

ก. ແມ່ນແລ້ວ.

ຂ. ໃນ້ຮ້ານນັ້ນມີແຕ່ພັກຄົນໃຊ້ຜູ້ນຶ່ງ, ຜູ້ຊາຍ ບໍ່ດົງນັ້ນກໍແມ່ຍິງ. ບາງທີແມ່ນໍາມາຊ່ວຍນໍາດ້ວຍ.

ก. ເຈົ້າເຮັດຫຼັກຄົນໃຊ້ຄົນນັ້ນບໍ?

ຂ. ຕາມທັມະດາແລ້ວ.

ก. ເຈົ້າຈໍາຊື່ຂອງພວກນັ້ນ ຫຣືວ່າ ທີ່ຢູ່ຂອງພວກນັ້ນໄດ້ບໍ?

ຂ. ອາດຈໍາໄດ້ຄົນນຶ່ງ.

ก. ດີແລ້ວ. ແມ່ນໃຜ?

B: Mark Yenkaa; he was a good friend of my brother's. I haven't seen him for years, but he used to live at 24, Chanpheng Street.

A: What did you use to do outside of working hours?

B: I used to go to the movies. When I grew up a little, I started sitting around in cafés with the boys, sometimes. Once or twice a year I used to take trips around the country with my friend.

A: Which friend?

B: Thongsi Hukugarm. He's my best friend to this day.

A: Where does he live?

B: At number 18, 29th Street.

A: Who are your co-workers at present? At the Fire Brigade?

B: Oh, now there are a lot of them. The whole brigade, actually.

A: But more especially?

ຂ. ທ້າວມາກ ເຍັນເຂ; ລາວເປັນໝູ່ດີຂອງນ້ອງຊາຍຂອງຂ້ອຍ. ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໜ້າລາວເປັນເວລານຶ່ງປີແລ້ວ, ແຕ່ລາວເຄີຍຢູ່ ບ້ານເລກທີ ๔๔ ຖນົນ ຈັນເພັງ.

ກ. ນອກເວລາເຮັດວຽກແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. ຂ້ອຍເຄີຍໄປເບິ່ງໜັງ. ເມື່ອເວລາຂ້ອຍໃຫຍ່ຂຶ້ນນ້ອຍນຶ່ງນັ້ນ ບາງເທື່ອຂ້ອຍນັ່ງຕີວີຢູ່ໃນຮ້ານກາເຟນຳໝູ່ເດັກນ້ອຍ. ໃນປີນຶ່ງໆ ຂ້ອຍເຄີຍເດີນທາງໄປຮອບໆປະເທດກັບໝູ່ເທື່ອນຶ່ງ ຫຣືສອງເທື່ອ.

ກ. ໝູ່ຄົນໃດ?

ຂ. ທ້າວທອງສີ ຮັກງາມ. ລາວເປັນໝູ່ດີທີ່ສຸດຂອງຂ້ອຍ ຈົນຮອດ ທຸກມື້ນີ້.

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. ຢູ່ທີ່ບ້ານເລກທີ ๑๒ ຖນົນ ๔ม.

ກ. ທຸກວັນນີ້ໃຜເປັນໝູ່ເຮັດວຽກນຳເຈົ້າ? ທີ່ຫ້ອງດັບໄຟ!

ຂ. ໂອ-ດຽວນີ້ມີຫລາຍຄົນ. ຄວາມຈິງແລ້ວແມ່ນໝົດທັ້ງກອງ.

ກ. ໝູ່ສນິດຫລາຍແມ່ນບໍ?

B: More especially? I'm friends, let's say, with Mongkhon and with Yong.

A: Give me their full names and addresses.

B: Certainly. Mongkhon's name is really Sisoomung, and he lives at number 7, Parlic Street. Yong, that's Yong Mekalar, and he lives in Watchan quarter on Chao Prayar Road. I don't know the number there. I don't think there is a number. It's called Sengsoouwan House.

A: I see. All right, thank you. With this we have more or less finished your civilian side.

ຂ. ພຸ້ສນິດຫລາຍຫວະ? ເມ່ນທ້າວນິງຄົນ ກັບທ້າວຍິງ.

ກ. ບອກຊື່ເຕັມກັບທີ່ຢູ່ຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍເດ່.

ຂ. ໄດ້ຕິ ທ້າວນິງຄົນ ນາມສກຸນ ສີສຸນັງ ລາວຢູ່ບ້ານເລກທີ ກ ຄຸນິນພາລີ ທ້າວຍິງນາມສກຸນ ເນຂະລາ ເລະລາວຢູ່ຄຸ້ມວັດ ຈັນ. ຂ້າງຄຸນິນເຈົ້າພະຍາ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກບ້ານເລກທີ່ຂອງລາວ. ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ມີບ້ານເລກທີ. ເຕ່ມີຊື່ວ່າ "ບ້ານເສງສຸວັນ"

ກ. ຊັ້ນຫວະ. ດີເລ້ວ, ຂອບໃຈ. ພ້ອມນີ້ພວກເຮົາກໍ່ມີບໍ່ໄດ້ວ່າ ຈົບເຮື້ອງຝ່າຍພິລເຮືອນຂອງເຈົ້າເລ້ວ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Liaison Officer (cont.)

1. promotion

How are promotions in the regiment?

2. complaint

I haven't heard any complaints.

3. prominent feature

What prominent features are near your command post?

4. elevation

A fairly large hill, called Hill 170 because that's its elevation.

5. terrain features.

What terrain features are evident in that area?

6. camouflage

Nothing. The camouflage is excellent.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ນາຍທະຫານຕິດຕໍ່ (ຕໍ)

๑. ການເຄື່ອນຍ້າຍ

ການເຄື່ອນຍ້າຍທ້ອງຫລາຍໃນກົມນັ້ນເຮັດກັນຢ່າງໃດ?

๘. ການຮ້ອງທຸກ

ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍໄດ້ຍິນການຮ້ອງທຸກໃດໆເລີຍ.

๓. ເດັ່ນ

ເດ່ນຫຍັງເປັນລັກສນະເດັ່ນຢູ່ໃນປ້ອມຍາມຂອງພວກເຈົ້າ.

๔. ຄວາມສຸກ

ມີໂພນຂະນາດໃຫຍ່ອັນນຶ່ງເອີ້ນວ່າໂຄກ ๑ກ ເພາະວ່າຄວາມສຸກຂອງມັນ.

๕. ພູມປະເທດ

ພູມປະເທດມີລັກສນະໃດໃນທ້ອງຖິ່ນນັ້ນ?

๗. ເຄື່ອງພາຕາ

ບໍ່ມີຫຍັງ. ເຄື່ອງພາຕາອັນນັ້ນດີທີ່ສຸດ.

7. frontage

What is the frontage of this position?

8. to be strung out

I don't know. It's too strung out.

9. installation

What installations are in the city?

10. Division Headquarters

Frankly, the only one I know of is Division Headquarters.

11. Chief of Staff

Who is Chief of Staff of this division?

12. staff officer

That's Colonel Phao Pathammavong, and I understand he's an excellent staff officer.

ก. ด้ามพ้า

ເຜ່ນຫຍ້ານຢູ່ດ້ານພ້າຂອງປ້ອມນີ້?

ฎ. ตีาครูด

ข้อยบ่ฮู้ขายมันตีาครูดเทินไป่.

ฌ. ต้ำ

ເຜ່ນຫຍ້ານຕ້ຳຢູ່ໃນເມືອງນັ້ນ?

๑๐. ทอาขันจ์ ฯาทานทิม

ด้วยคอามจิงใจ ข้อยบ่ฮู้พอ ๆ อันดอคือทอาขันจ์ ฯาทาน ทิม.

๑๑. ผู้ขันจ์ ฯาทานทะหานสูาสุด.

ใผเป็นผู้ขันจ์ ฯาทานทะหานสูาสุดของทิมนั้น?

๑๘. มายทะหานด้ายเสมาทิทาน

ผู้นั้นเผ่นพันเอกเผ่า ปะทันตะอิง ๆ และข้อยเชื่อ อาเพิ่นเป็นมายทะหาน(ด้าย)เสมาทิทานดีเลิด ผู้นึ่ง.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເວລາເຈົ້າເຮັດວຽກໃຫ້ພໍ່ຂອງເຈົ້າ, ໃຜເຮັດນໍາເຈົ້າ?

ຂ. * * *

ก. ແມ່ນແລ້ວ.

ข. * * *

ก. ເຈົ້າເຮັດໝູ້ກັບຄົນໃຊ້ຄົນນັ້ນບໍ?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າຈໍາຊື່ຂອງພວກນັ້ນ ຫຣື ວ່າ ທີ່ຢູ່ຂອງພວກນັ້ນໄດ້ບໍ?

ข. * * *

ก. ດີແລ້ວ. ແມ່ນໃຜ?

ຂ. * * *

ກ. ນອກເວລາເຮັດວຽກແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍເຮັດຫຍັງແດ່?

ຂ. * * *

ກ. ໜຸ່ມຄົນໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ທຸກວັນນີ້ໃຜເປັນໜຸ່ມເຮັດວຽກນຳເຈົ້າ? ທີ່ກອງດັບໄຟ!

ຂ. * * *

ກ. ໜຸ່ມສຸພິດຫລາຍເມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ບອກຊື່ເຕັມກັບທີ່ຢູ່ຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍແດ່.

ຂ. * * *

ກ. ຊັ້ນຫວະ. ດີແລ້ວ, ຂອບໃຈ. ພ້ອມນີ້ພວກເຮົາກໍມັນໄດ້ວ່າ ຈົບເຣື້ອງຜ່ານພິລເຮືອນຂອງເຈົ້າແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ไม้ร้ามมั้มหอะ?

ก. * * *

ข. ไม้ร้ามมั้มมีเต่พี้ภัยคิมใช้ผู้มึ่ง, ผู้ซาย ขี้ดังมั้มก๋เม่ยิง. บางทีเม่ก๋ามาซ่อยม๋าด้อย.

ก. * * *

ข. ตามหัมะดาเล้อ.

ก. * * *

ข. อาดจ๋าได้คิมมึ่ง.

ก. * * *

ข. ห้าอมาก เยินเอะ; ลาวเป้นพู่ดีของน้องซายของข้อย. ข้อยบ่เห้นพ้าลาวเป้นเอลามึ่งปีเล้อ, เต่ลาวเคียฝู่บ้ามเลกที่ ๔๔ ถนิม จันเพ้ง.

ก. * * *

ข. ข้อยเคียไปเบิ่งพ้ง. เมื่อเอลาข้อยใหย่ขึ้นน้อยมึ่งมั้ม บางเที่อข้อยมั่งติวิงฝู่ไม้ร้ามกาแฟม๋าพู่เด้กน้อย.

ໃນປີນຶ່ງໆ ຂ້ອຍເຄີຍເດີນທາງໄປຮອບໆປະເທດກັບໝູ່ເທື່ອນຶ່ງ ຫຣືສອງເທື່ອ.

ກ. * * *

ຂ. ທ້າວທອງສີ ຣັກງາມ. ລາວເປັນໝູ່ດີທີ່ສຸດຂອງຂ້ອຍ ຈົນຮອດ ທຸກມື້ນີ້.

ກ. * * *

ຂ. ຢູ່ທີ່ບ້ານເລກທີ ໑໒ ຖນົນ ๔.

ກ. * * *

ຂ. ໂອ-ດຽວນີ້ມີຫລາຍຄົນ. ຄວາມຈິງເລ້ວເມ່ນໜົດທັ້ງກອງ.

ກ. * * *

ຂ. ໝູ່ສນິດຫລາຍຫວະ? ເມ່ນທ້າວນົງຄົນ ກັບທ້າວຍົງ.

ກ. * * *

ຂ. ໄດ້ຕິ ທ້າວນົງຄົນ ນາມສກຸນ ສີສຸມັງ ລາວຢູ່ບ້ານເລກທີ ๓ ຖນົນພາລີ ທ້າວຍົງນາມສກຸນ ເມຂະລາ ເລະລາວຢູ່ຄຸ້ມວັດ ຈັນ. ຂ້າງຖນົນເຈົ້າພະຍາ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກບ້ານເລກທີ່ຂອງລາວ. ຂ້ອຍຄິດວ່າບໍ່ມີບ້ານເລກທີ. ເຕ່ມີຊື່ວ່າ "ບ້ານເສງສຸວັນ"

ฑ. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. มีหลายคิมปามใดที่เร้ดอวฺมยู่ในร้ามค้าฮอวฺพี่สิมขูม สิม-พัม?

ก. สี่คิมย่ำางหลาย.

ฮ. ย่ำางน้อยสี่คิม.

ค. บ่เกินสอวฺคิม.

ว. * * *

๘. สิมขูม สิมพัม ได้เคียเร้ดหยังในปีนึ่งเที่อนึ่งหรีบ่ำสอวฺเที่อ?

ก. ลาอได้เคียไปเบิ่งพัง.

ຂ. ລາວໄດ້ເຄີຍພົບເພື່ອນລາວ ທ້າວມີງຄົມ.

ຄ. ລາວເຄີຍເດີນທາງໄປຣອບປະເທດ.

ງ. * * *

ມ. ສົມບຸນ ສົມພົນໄດ້ເຮັດໜ້າທີ່ຄົນເຮັດວຽກຢູ່ໃນຮ້ານຄ້າຂອງພໍ່ລາວ ບໍ?

ກ. ເນ່ນແລ້ວ, ລາວໄດ້ເຮັດໜ້າທີ່ຂະເຈົ້າທັງໝົດ.

ຂ. ລາວໄດ້ເຮັດໜ້າທີ່ນຳທ້າວມີງຄົມ.

ຄ. ລາວບໍ່ໄດ້ເຮັດໜ້າທີ່ສະເພາະກັບຂະເຈົ້າ.

ງ. * * *

ຢ. ລາວໄດ້ມີໜ້າທີ່ເພື່ອນຫລາຍຄົນບໍ່ໃນວຽກປະຈຸບັນຂອງລາວ?

ກ. ເນ່ນແລ້ວ, ລາວມີໜ້າທີ່ເພື່ອນຫລາຍ.

ຂ. ບໍ່, ລາວບໍ່ໄດ້ມີໜ້າທີ່ເພື່ອນ.

ຄ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ບອກ.

ງ. * * *

ຣ. ເວລາທ້ວງທ້າວທອງສີ ໄດ້ອ່ານໜັງ?

ກ. ປື້ມພຣະພຸທສາສນາ.

ຂ. ເຫລົ້ອງນັກສຶບ.

ຄ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ບອກໜ້າທີ່ໃນຂ້ສັນພາດ.

ງ. * * *

A: Now I want to ask you some details about your service in the army. When and where did you first report for military duty?

B: In January, 1945, in Pakse; that was still in the time of the Lao Issla [Free Laos Movement]. A few months later the State was proclaimed, the L.I. became the Lao Defense Army, and the service became compulsory again. I still went as a volunteer.

A: Very decent of you. Where did you get your basic training?

B: Here and there, in Pakse and around. There weren't any camps or training centers then.

A: What did they teach you?

Lesson 9

MILITARY SERVICE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ขาดมื้อยต้องกามถามเจ้าละอ่ายเด่ว่อกับพ้าที่ของเจ้าในกองทับบก. เจ้าได้ตายงามคั้งเธกเพื่อปะติบัตพ้าที่ทางทะหามยามใดเละผู่ใส?

ข. ในปี ๑๓๔๒, ผู่ในเมืองปากเซ. เวลานั้นกองทะหามลาวอิดสละยังผู่ใต้ดิน. สักสองสามเดือนผ่านมา รัฐบาลได้ปะกาด, กองทะหามลาวอิสละจึ่งได้กายเป้นกองทับป้องกันปะเทด, เละกามเป้นทะหามได้กายเป้นอ้ายังคับ. เละอ้อยยังได้ไปเป้นทะหามอาสาสมัก.

ก. เจ้าดีหลาย. เจ้าได้รับกามฝึกอ้บติ้มผู่ใส?

ข. บ่อมนี้เด่ บ่อมพ้มเด่, ในปากเซ เละอ้อมเอ้มพ้ม. บ่มีค้ายหรือกามฝึกใดเลิย.

ก. เฮาเจ้าสอมเจ้าหยังเด่?

B: The rifle, the submachine-gun, a little taloumbone.

A: What's taloumbone?

B: Hand-to-hand fighting, it was called.

A: Who was your commander during the training period?

B: Lung Buppar. He was the platoon leader and instructed us in almost everything.

A: What rank did he hold?

B: He was a platoon leader. There weren't any other types of rank in those days.

A: About how old was he?

B: Maybe twenty, no older, at any rate.

A: Can you give me, in order, the units in which you served, with dates and ranks, of course?

B: Let's see if I remember. After training, they put me in a platoon of the L.I. I stayed there till May, 1948. In May, I asked for a transfer to the front. They put me in the 4th Battalion.

ຂ. ປຶ້ມເລັກຍາວ, ປຶ້ມກົມເບີ້ ແລະຕະລຸມຂອມນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. ຕະລຸມຂອມແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. ກາມຕ໌ສຼມ໌ຕ໌ມ໌, ເພິ່ນຫາກ້ຽງແມ່ນ.

ກ. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງເຈົ້າຣະຫວ່າງເວລາຝຶກຊ້ອມນັ້ນ?

ຂ. ທ້າວຫລ້ຽ ບຸບຜາ, ລາວເປັນຫົວໜ້າໝວດ ແລະສອນພວກ ຂ້ອຍເກືອບໜົດທຸກຢ່າງ.

ກ. ລາວໄດ້ຊັ້ນໃດ?

ຂ. ລາວເປັນຜູ້ນຳ, ນັ້ນຄືຫົວໜ້າໝວດ. ບໍ່ມີຊັ້ນໃດອີກໃນສໄໝນັ້ນ.

ກ. ລາວອາຍຸເທົ່າໃດ?

ຂ. ປະມານ ๔๐ ປີ. ບໍ່ແກ່ກ່ວານັ້ນດອກ.

ກ. ເຈົ້າຂອກ້ອຍໃຫ້ເປັນຣະບຽບໄດ້ບໍ່ ເຖິງນ່ອຍຕ່າງໆທີ່ເຈົ້າປະຕິບັຕໜ້າທີ່ຢູ່, ພ້ອມກັບມື້ແລະຊັ້ນ.

ຂ. ຄິດກ່ອນ ຖ້າຂ້ອຍຈຳໄດ້. ຫລັງຈາກຝຶກແລ້ວ, ເຂົາເຈົ້າໃຫ້ ຂ້ອຍເຂົ້າໄປຢູ່ໃນໝວດຂອງປາກເຊ ນ່ອຍທີ່ນຶ່ງ. ຂ້ອຍຢູ່ຫົ້ນ ຈົນຮອດ ເດືອນພຶສພາຄົມ ๑๙๔๒. ໃນເດືອນພຶສພາຄົມນີ້ ຂ້ອຍໄດ້ຂ້ຍ້າຍໄປຢູ່ກອງແມ່ນ້ຳ. ເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄປຢູ່ໃນ

There I stayed until I got my discharge.

A: We'll go on next time.

Liaison Officers (cont'd.)

1. to command

ภจ๋ายพันที่ ๔. ข่อมมี้ข้อยยู่จิมรจดภจ๋าเมอพ้าเดท.

ก. โจภาดพ้าเธิาต๋ำใพ่.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

มายทะหามติดต๋ (ต๋)

๑. ยัมจ๋าภาม

Who commands the 62nd regiment?

2. soldier of fortune

Colonel Phoumi, who's a real soldier of fortune.

3. replacements

Are replacements difficult to obtain?

4. vacancies

Not especially. Vacancies are usually immediately filled by replacements.

5. battalion intelligence officer

Is the battalion intelligence officer really a good one?

6. division intelligence

He's considered outstanding and is supposed to go to division intelligence next week.

7. contact

What contact have you had with the 30th Rifle Regiment?

8. situation map

None. The only thing I know about this regiment is from the situation map.

ใผขับฮากามกิมที่ ๘๑?

๘. ทะหามมีจับ

พันเอกพูมี, เป้นทะหามมีจับหลายเท้ๆ.

๙. กามปฺ่รมทั้วหลาย

กามปฺ่รมทั้วหลายฝากขี่มีปะติขัดกัน.

๔. ข่อมหว้าๆ

ขี่ปามใด. ข่อมหว้าๆทัมะดาเล้อก็ถืกขับจุโดย
ทัมทีโดยกามปฺ่รมทั้วหลาย.

๕. มายทะหามสี่สามกอๆพัม

มายทะหามสี่สามกอๆพัมเป้นคิมดีเท้ๆขี่?

๖. กอาสี่สาม

ลาวถืกพิจาระนาเป้นคิมเด็มคิมนึ่งเละลาวได้
ถืกกำพิดใท้ไปฝุ่ในกอๆสี่สามเล้วในอาทิดข้า.

๗. กามติดต่ำ

เจ้ามีกามติดต่ำเมอใดกับกิมทะหามปืนเล้ายาว?

๒. เผมที่ข่อมฝุ่

ขี่มีเลย. สิ่งดฺรอที่ข้อยฐู้ก่ำฺรวกับกิมมี้คือจากเผมที่
ข่อมฝุ่.

9. "to move off the line"

Why was this regiment "moved off the line?"

10. to relieve

I don't know. They were relieved the other night.

11. "badly beaten"

Is it true, they were "badly beaten"?

12. combat-effective

Maybe. I heard that they're no longer combat-effective.

๗. ปฺ่รมเมอ

เป้นหยังกิมมี้จิงได้ปฺ่รมเมอ?

๑๐. ขันเทาทุก

ข้อยบฺ่รู้. ละเจ้าได้ขันเทาทุกในคืนอื่น.

๑๑. ถึกโจมตีฺ่ยาขัก

มันจิงบฺ่อ่าละเจ้าได้ถึกโจมตีฺ่ยาขัก?

๑๔. ผิมหามต่ำสู้

อาดจิง. ข้อยได้ยินอ่าละเจ้าบฺ่ได้รับผิมหามต่ำสู้อีกเลอ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. บาดมื้อข้อยต้องการถามเจ้าละองดเดฺ่าร่วมกับพ้าที่ของเจ้าในกองทับบก. เจ้าได้หายงามครั้งแรกเพื่อปะติบัตพ้าที่ทางทะหามยามใดแลละฝฺ่าใส?

ข. * * *

ก. เจ้าดีหลาย. เจ้าได้รับหากมฝึกฮ้มติ้มผู่ใส?

ข. * * *

ก. เฮาเจ้าสอมเจ้าหยังเด่?

ข. * * *

ก. ตะลุมขอมเม่นหยัง?

ข. * * *

ก. ใผเป้นผู้ขับขาหามของเจ้าระหว่างเวลาฝึกฮ้อมนั้น?

ข. * * *

ก. ลาวได้ฮั้นใด?

ข. * * *

ก. ลาวอายุเท่าใด?

ข. * * *

ก. เจ้าขอภัฮ้อยให้เป้นระบงบได้บ่ เถิงม่อยต่างๆที่เจ้าปะติบัติพ้าที่ผู่, พ้อมทับมื้เละฮั้น.

ຂ. * * *

ກ. ໂອກາດໜ້າເຮົາຕໍ່ໃໝ່.

ກ. * * *

ຂ. ໃນປີ ໑໙໔໒, ຢູ່ໃນເມືອງປາກເຊ. ເວລານັ້ນກອງທະຫານ ລາວອິດສລະຍັງຢູ່ໃຕ້ດິນ. ສັກສອງສາມເດືອນຜ່ານມາ ຣັຖ-ບາລໄດ້ປະກາດ, ກອງທະຫານລາວອິດສລະຈຶ່ງໄດ້ກາຍເປັນ ກອງທັບປ້ອງກັນປະເທດ, ເລະການເປັນທະຫານໄດ້ກາຍ ເປັນຂໍ້ບັງຄັບ. ເລະຂ້ອຍຍັງໄດ້ໄປເປັນທະຫານອາສາສມັກ.

ກ. * * *

ຂ. ບ່ອນນີ້ເດ່ ບ່ອນນັ້ນເດ່, ໃນປາກເຊ ເລະອ້ອມເວັ້ນນັ້ນ. ບໍ່ມີຄ້າຍຫຣືອ່ານາມຜິກໃດເລີຍ.

ກ. * * *

ຂ. ປືນເລັກຍາວ, ປືນກົນເບົາ, ເລະຕະລຸມບອມນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. * * *

ຂ. ການຕໍ່ສູ້ນີ້ຕ່ານ, ເພິ່ນຫ ການ້ອງເມອນັ້ນ.

ก. * * *

ข. ท้าวหลั่ง ขุบผา, ลาวเป้นหิอพ้าพอด และสอนพวก ข้อยเกิอบพิดทุกย่างๆ.

ก. * * *

ข. ลาวเป้นผู้นำๆ, มั้นคิหิอพ้าพอด. บ่มีจั้นใดอีกในสไมมั้น.

ก. * * *

ข. ปะมาน ๔๐ ปี. บ่เก่าว่ามั้นดอก.

ก. * * *

ข. คิดก่อม ถ้าข้อยจำได้. หลังจากผึกเล้ว, เฮาเจ้าให้ข้อยเข้าไปยู่ในพอดของปากเซ ม่อยที่นึ่ง. ข้อยยู่พ้ม จิมธอด เดือมพริสพาคิม ๑๙๔๒. ในเดือมพริสพาคิมนี้ ข้อยได้ย้ายไปยู่กองเมอพ้า. เฮาเจ้าให้ข้อยไปยู่ในกองพันที่ ๔. บ่อมนี้ข้อยยู่จิมธอดกองเมอพ้าเตา.

ก. * * *

VII. *Interrogotion for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ผู้ฤามมีความรู้สึกย่างใดกับความเว้าของสิมขุน สิมพันที่ลาวได้ไปเป็นทะหานอาสาสมัก?

ก. คูด.

ข. ด้วยความปลาดใจ.

ค. เป็นเอิ่งเดียดัม.

ง. * * *

๘. สิมขุน ปะติบัดพ้าที่ยู่ในม่อยใด?

ก. ในสูมทาง แล่ะยู่ในกองทะหานอีดสละ.

ข. ในพู่แล่ะยู่ในเมอพ้า.

ค. ในสูมทางแล่ะยู่ในกองเมอพ้า.

ง. * * *

๙. ลาวได้ปะติบัดพ้าที่ยู่ในกองเมอพ้าจิมธอดเอลาใด?

ก. จิมธอดเอลา๑๑กะทะหาม.

ข. จิมธอดทามเตียของกองเมอพ้า.

ค. จิมธอดทามปะกาดของพระธาตุอามาจักลาว

ง. * * *

๔. ໜ້າທີ່ປະຈຳການໃນກອງທັບປ່ອງກັນປະເທັດໄດ້ກາຍເປັນເມື່ອໃດ?

ก. ในทันทีทันใดที่กองทัพป่องกันประเทัดได้ตั้งขึ้น.

ข. หลังจากการเตกของเมอฟ้า.

ค. ในเดือนมิถุนา ๑๗๔๒.

ง. * * *

๕. ເປັນຫຍັງຂະເຈົ້າຍ້າຍລາວໄປຍັງເມວໜ້າ?

ก. เพาะอ่าฟ้าที่ปะจำการบังคับ.

ข. เพาะอ่าลาวอี๋ย้าย.

ค. เพาะอ่าขะเจ้าต้องการคิมพุ่ม.

ง. * * *

A: Did you ever go through a military school, or a military course?

B: A real school, no. But I went through a drivers' course.

A: Where was it?

B: Where was the course? In Swan.

A: When were you there? And exactly what did they teach you?

B: I was there for about three months, during the second cease-fire.

A: You don't remember the exact dates?

B: I'm telling you, during the second cease-fire.

Lesson 10

MILITARY SERVICE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເຈົ້າເຄີຍຜ່ານໂຮງຮຽນທະຫານຫຣືວ່າວິຊາທະຫານບໍ?

ຂ. ໂຮງຮຽນເທ້ໆນີ້ວ່າ, ບໍ່ເຄີຍ. ເຕ່ຂ້ອຍເຄີຍຜ່ານວິຊາຂັບຣົດ.

ก. ມັນຢູ່ໃສ?

ຂ. ຮຽນຢູ່ໃສຫວະ? ຮຽນຢູ່ໃນສວັນ.

ก. ເຈົ້າຮຽນຍາມໃດ? ແລະເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແນ່?

ຂ. ຂ້ອຍຮຽນຢູ່ຫົ້ນປະມານ ມີ ເດືອນ ໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງ.

ก. ເຈົ້າຈຳບໍ່ໄດ້ວ່າ ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. ຂ້ອຍທຳລັງບອກເຈົ້າຢູ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງ.

Don't you know when the second cease-fire was?

A: All right. It is not that important. What did they teach you?

B: What did they teach me? The usual things: how to drive a jeep and a three-quarter ton truck, how to fix flats, how to camouflage the car, a little mechanics.

A: Who was the commander of that course?

B: You mean the chief instructor?

A: No, I mean the course commander.

B: Listen, that I don't know. I can tell you who the chief instructor was.

A: All right. Who was he?

B: They called him Tito.

A: What kind of a name is that?

B: That was his name. I don't know any other name for him.

ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ຈັກບໍ່ວ່າການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງນັ້ນຍາມໃດ?

ก. ພໍແລ້ວ, ພໍແລ້ວ. ບໍ່ເປັນຫຍັງຫລາຍດອກ. ຂະເຈົ້າສອນ ຫຍັງໃຫ້ເຈົ້າແດ່?

ข. ຂະເຈົ້າສອນຫຍັງໃຫ້ຂ້ອຍແດ່ຊິ້ນຫວະ? ສອນວິທີຂັບຣິດຈັ໊ບ. ແລະຂັບຣິດຜ່ານທຸກຂອງຂນາດ ນิ/ซ ຕ້ນ, ສອນວິທີປ່ຽນຢາງ ວິທີເຊື່ອງຣິດ ແລະເຄື່ອງຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ก. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງວິຊານັ້ນ.

ข. ເຈົ້າໝາຍເຖິງຫົວໜ້າຂອງຜູ້ສອນຫວະ?

ก. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍເຖິງຜູ້ກຳກັບການສອນ.

ข. ຟັງກ່ອນ, ອັນນັ້ນຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ຂ້ອຍບອກເຈົ້າໄດ້ວ່າໃຜເປັນຜູ້ ສອນ.

ก. ຕົກລົງ. ລາວແມ່ນໃຜ?

ข. ຂະເຈົ້າຮ້ອງລາວວ່າ "ຕີໂຕ້".

ก. ຊື່ຫຍັງເນອນັ້ນ?

ข. ນັ້ນເປັນຊື່ລາວ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຈັກຊື່ອື່ນຂອງລາວ.

A: Well, that's that. What rank did you get when you completed the course?

B: No rank. I stayed a private like before.

A: Did you get any certificate?

B: That I did. I got a driver's certificate. I still have it. Want to see it?

A: Let me see it a minute. Yes, very interesting.

B: And here is my civilian license.

A: All right. That's not necessary. Now tell me, were you ever wounded?

B: Even twice.

A: Where?

B: Once I got a burst in the left leg, and once I got some fragments here, in the shoulder.

A: That'll do for now. We'll go on later, if you don't mind.

ก. ดีแล้ว. เมื่อเจ้าจิบหามธรมมั้มแล้ว เจ้าได้ชั้มหยัง?

ข. บ่ได้ชั้มหยัง. ข้อยเป้มหะหามล้าๆคือเต่ก่อม.

ก. เจ้าได้ไอยะบัตหยังบ่?

ข. ได้ข้อยได้ไอยะบัตฮับธิด. ข้อยยังเก้บไว้ปู่. ยากเบิ่งบ่?

ก. ฮีเบิ่งบิดมื่ง. สำคัมแท้ๆ.

ข. และนี้แม่มใบอะมุยาตฮับธิดพิลเรือม.

ก. ดีหลาย. อ้มมั้มบ่จำเป้ม. ขาดมื้บอกข้อยอีก, เจ้าเคีย ขาดเจ้บบ่?

ข. เคียสองเที่อ.

ก. ปู่ใส?

ข. ค้งมื่งข้อยถีกละเบิดที่ขาเบื้องซ้าย, และอีกค้งมื่งถีกไหล่.

ก. เที่อมี้พ็แล้อ. เธิาต่อีกเที่อพ้า, ถ้าเจ้าบ่ธ้วกงด.

Machine Gunner

1. machine gun squad

   How many men are there in your machine gun squad?

2. enlisted men

   21 enlisted men and one officer.

3. to operate

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทะหาม ปืนกົນ

๑. ໝູ່ ทะหาม ปืนกົນ

มีคนจักคนในໝູ່ทะหามปืนกົนของเจ้า?

๘. ทะหาม สมัก

ทะหาม สมัก ๘๑ คน แล่ะมายทะหามมื่งคน.

ม. ปะกอบ

How are your machine guns operated?

4. belt-fed

They are belt-fed.

5. side arms

What side arms do you carry?

6. sub-machine guns

We all carry a sub-machine gun, including the sergeant.

7. rounds of ammunition

How many rounds of ammunition does it fire?

8. gas-operated, air cooled

It's a gas-operated, air cooled machine gun that fires 300-400 rounds per minute.

9. muzzle velocity

What is its muzzle velocity?

10. overall length

With an overall length of 46 inches, its muzzle velocity is 2,620 feet per second.

ປືນກົນຂອງເຈົ້າປະກອບຢ່າງໃດ?

๔. <u>ສາຍລຸກສົ່ງກະສຸນ</u>

ມັນມີ<u>ສາຍລຸກສົ່ງກະສຸນ</u>.

๕. <u>ອາວຸດດ້ານຂ້າງ</u>

<u>ອາວຸດດ້ານຂ້າງ</u>ເມື່ອໃດເຈົ້າຄືນາ?

๖. <u>ປືນກົນເບົາ</u>

ພວກເຮົາທັ້ງພົດຄື<u>ປືນກົນເບົາ</u>, ຣວມທັ້ງນາຍສິບເອກ ຄົນນຶ່ງ.

๗. <u>ນັດ(ກະສຸນປືນ)</u>

ມັນຍິງໄດ້ຈັກ<u>ນັດ(ກະສຸນປືນ)</u>?

๘. <u>ໃຊ້ເກສ, ໃຫ້ອາກາດເຢັນ</u>

ມັນມີ<u>ເກສ</u>ເຮັດ<u>ໃຫ້ປືນກົນເຢັນ</u>ຊຶ່ງຍິງໄດ້ນາທີລະ ๖๐๐ - ๔๐๐ ນັດ.

๙. <u>ຄວາມຮຽວຕົ້ນຂອງກະສຸນ</u>

<u>ຄວາມຮຽວຕົ້ນຂອງກະສຸນ</u>ເທົ່າໃດ?

๑๐. <u>ສ່ວນຍາວທັ້ງໝົດ</u>

ພ້ອມດ້ວຍ<u>ສ່ວນຍາວທັ້ງໝົດ</u> ๔๖ ນິ້ວ, ຄວາມຮຽວຕົ້ນຂອງກະສຸນຄືວິນາທີລະ ๔๖๔๐ ຟຕ.

11. tripod

How much does the machine gun weigh, including the tripod?

12. lands and grooves

About 90 lbs., but don't ask me about its lands and grooves. I just don't know.

๑๑. ขาต้ำ

น้ำพัดาปินกินเท่าใด, รวมท้ำขาต้ำ?

๑๔. ข้ำดิมกับร่อๆ

ปะมาม ๗๐ ป๑ม, เต่ฝ่าถามข้อยเลิย่ากวกับ ข้ำดิมกับร่อๆ. ข้อยบ่รู้จัก.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. เจ้าเคยผ่ามโรงธรมทะหามหรือว่าอิซาทะหามบ่?

ข. * * *

ก. มันยู่ใส?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າຮຽນຢາມໃດ? ແລະເຂົາເຈົ້າສອນເຈົ້າຫຍັງແນ່?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຈຳຍໍ້ໄດ້ວ່າ ວັນທີ່ເທົ່າໃດ?

ຂ. * * *

ก. ພໍແລ້ວ, ພໍແລ້ວ. ຍໍ້ເປັນຫຍັງຫລາຍດອກ. ຂະເຈົ້າສອນ ຫຍັງໃຫ້ເຈົ້າແດ່?

ຂ. * * *

ก. ໃຜເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງວິຊານັ້ນ.

ຂ. * * *

ก. ບໍ່, ຂ້ອຍໝາຍເຖິງຜູ້ທຳການສອນ.

ຂ. * * *

ก. ຕົກລົງ. ລາວແມ່ນໃຜ?

ຂ. * * *

ก. ຊື່ຫຍັງເນອນັ້ນ?

ຂ. * * *

ก. ดีเล้ว. เมื่อเจ้าจิบกามธรมมั้มเล้ว เจ้าได้ฮู้มหยังๆ?

ข. * * *

ก. เจ้าได้ไอยะบัตหยังบ่?

ข. * * *

ก. ๋ะเบิ่งบิดนึ่ง. ส๋าคัมเเท้ๆ.

ข. * * *

ก. ดีหลาย. อันมั้มบ่๋ำเป้ม. บาดมื้บอกข้อยอีก. เจ้าเคย บาดเจับบ่?

ข. * * *

ก. ปู่ใส?

ข. * * *

ก. เหื่อมื้พ์เล้ว. เธิาต่อีกเหื่อพ้า, ถ้าเจ้าบ่รังกงด.

ก. * * *

ข. โธงธรมเเท้ๆมื้อ๋า, บ่เคย. เเต่ข้อยเคยผ่ามอิ๋ๆ

ຂັບຣົດ.

ก. * * *

ข. ຮຽນຢູ່ໃສຫວະ? ຮຽນຢູ່ໃນສວັນ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຮຽນຢູ່ນັ້ນປະມານ ມີ ເດືອນ ໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດ ຍິ້ງຄັ້ງທີ່ສອງ.

ก. * * *

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍກຳລັງບອກເຈົ້າຢູ່ວ່າໃນຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິ້ງຄັ້ງ ທີ່ສອງ. ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ຈັກບໍ່ວ່າການຫຍຸດຍິ້ງຄັ້ງທີ່ສອງນັ້ນຍາມໃດ?

ก. * * *

ข. ຂະເຈົ້າສອນຫຍັງໃຫ້ຂ້ອຍເດ້ຊັ້ນຫວະ? ສອນວິທີຂັບຣົດຈັ໊ບ. ແລະຂັບຣົດບັນທຸກຂອງຂນາດ ນ/ຄ ຕັນ, ສອນວິທີປ່ຽນຢາງ ວິທີເຊື່ອງຣົດ ແລະເຄື່ອງຈັກນ້ອຍນຶ່ງ.

ก. * * *

ข. ເຈົ້າພາຍເຖິງຫົວໜ້າຂອງຜູ້ສອນຫວະ?

ก. * * *

ข. ฟังก่อน, อันนี้มข้อยบ่รู้. ข้อยขอกเจ้าได้ว่าใผเป้นผู้สอน.

ก. * * *

ข. ละเจ้าร้องาลาว่า "ติโต้"

ก. * * *

ข. นี้มเป้นซื่อลาว. ข้อยบ่รู้จักซื่อมของลาว.

ก. * * *

ก. * * *

ข. บ่ได้อั้นหยัง. ข้อยเป้นทะหานล้าๆคือเต่าก่อน.

ก. * * *

ข. ได้ข้อยได้ไขยะยัตชับธิด. ข้อยยังเก้บไว้ฮู่. ยากเบิ่งบ่?

ก. * * *

ข. เละนี้เม่นใบยะมุยาตชับธิดพิลเธือน.

ก. * * *

ข. เคียสองเที่อ.

ก. * * *

ຂ. ຄັ້ງນຶ່ງຂ້ອຍຄືລະເບີດທີ່ຂາເບື້ອງຊ້າຍ, ແລະອີກຄັ້ງນຶ່ງຄືກໄຫລ່.

ກ. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ສົມບູນ ສົມພັນໄດ້ເຮັດຫຍັງຣະຫວ່າງການຫຍຸດຍິງຄັ້ງທີ່ສອງ?

ກ. ລາວໄດ້ຝຶກຫັດ.

ຂ. ລາວໄດ້ຮຽນວິຊາຂັບຣົດ.

ຄ. * * *

๘. ຄົນປ່ານໃດການຮຽນຈົ່ງຫມົດ?

ກ. ປະມານສາມອາທິດ.

ຂ. ປະມານນຶ່ງເດືອນ.

ค. ปะมานสามเดือน.

ง. * * *

๓. สิมขูน สิมพันได้ไขยะบัดหยังบ่เวลาลาอรงมสำเหรัดแลอ?

ก. แม่นแล้อ, ลาอได้ไขยะบัดสับริด.

ข. แม่นแล้อ, ลาอได้ใบอะมุยาดสับริดพิลเมืองๆ.

ค. บ่, ลาอบ่ได้ไขยะบัดหยังๆ.

ง. * * *

๔. ลาวได้ขึ้นใดเวลาลาอจิบจากหามรงมมื้แล้อ?

ก. ได้ขึ้นเก่าเพื่อนลาอเหลิ้มเร้ดทำอิด.

ข. ได้สูงกว่าเวลาลาอเหลิ้มเร้ดทำอิด.

ค. บ่มีขึ้น.

ง. * * *

๕. ลาอถืกขาดเจ้บยู่บ่อนใด?

ก. ค้างมึ่งถืกที่ขาและค้างมึ่งถืกไหล่.

ข. ถืกสองค้าที่ขา.

ค. ค้างมึ่งถืกขาและค้างมึ่งถืกมือ.

ง. * * *

A: Were you ever a prisoner of war?

B: Me? No. But I once captured a couple of Viet-Min. That was . . .

A: Just a minute, just a minute. I'm not interested in that at the moment. Were you ever a deserter, or did you ever take off from your outfit?

B: Me? Why on earth should I do a thing like that?

A: Answer the question, please.

B: I never deserted, but once I came back to my unit one day late.

A: When was that?

Lesson 11

MILITARY SERVICE
THIRD PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເຈົ້າເຄີຍເປັນ9າ2ยาภ9ม8ิ9ค2ามบໍ่?

ข. ข้9ยหอะ? บໍ่เคีย8ัภเที่9. เต่เที่9มึ่9ข้9ย8ับเภอได้ ส9ๆคิม. 9ันมั้นเป้น----

ก. ฟ้าอเที่9ๆ. ข้9ยบໍ่สิมใจม่าอันมั้นขมะนี้. เจ้าเคีย หลิบพี, หริ่อาเคียเก้เคื่9เขบ99ทบໍ่?

ข. ข้9ยหอะ? เป้นหยังข้9ยจึ่9จะเร้ดเมอมั้น?

ก. กะธุนาต9บคำถามนี้.

ข. ข้9ยบໍ่เคียหลิบพี, พรงเต่เที่9มึ่9ข้9ยกับคืนมาท9ง2ง9 ข้9ยข้ำไปมื้นึ่ง.

ก. มั้นเม่นยามใด?

B: That was . . . let me think a minute . . . that was when I was already in the Brigade, at the beginning of 1950. In January, or maybe in February.

A: What happened at the time?

B: My company commander gave me a court-martial and all I got was a reprimand.

A: Why was he content with a reprimand?

B: He accepted my contention that transportation from Pakse was not operating properly, which by the way was pretty true. I didn't tell him that I was a little bit drunk and didn't get up that morning.

A: Why did you get drunk?

B: Who knows? Maybe it was because I'm not so used to drinking. Actually, I didn't drink so much, but for some reason it affected me.

A: Tell me, were you ever court-martialed besides that?

B: No, not besides that.

A: Tell me, when were you discharged from the army?

ข. ນັ້ນຄື--ໃຫ້ຂ້ອຍຄິດຢຶດນຶ່ງ--ນັ້ນຄືເວລາຂ້ອຍໄດ້ເຂົ້າໄປຢູ່ໃນ ກອງພົນເລ້ວ ໃນຕົ້ນປີ ๑๙๕๐. ໃນເດືອນມີທະຣະຄົມ, ຄ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນອາຈະເປ່ນເດືອນກຸມພາພັນ.

ก. ເຣື້ອງຫຍັງເກີດຂຶ້ນໃນເວລານັ້ນ?

ข. ຜູ້ບັນຊາກອງຮ້ອຍຂອງຂ້ອຍສົ່ງຂ້ອຍຂຶ້ນສາມທະຫານ ແລະ ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຫ້າພິດກໍຄືຄວາມດ່າ.

ก. ເປັນຫຍັງເພິ່ນຈຶ່ງໃຫ້ໂທດເຈົ້າດ້ວຍການດ່າ?

ข. ເພິ່ນເຫັນໃຈໃນເຫດຜົນຂອງຂ້ອຍທີ່ວ່າການຄົມນາຄົມຈາກປາກ ເຊບໍ່ສດວກ, ເຖົ້າຕາມຄວາມຈິງແລ້ວກໍເປັນເຫມືອນັ້ນ. ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ບອກເພິ່ນວ່າເມົາເຫລົ້າ ແລະເຊົ້ານີ້ນລຸກບໍ່ຂຶ້ນ.

ก. ເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງກິນເຫລົ້າເມົາ?

ข. ໃຜຈະຮູ້ຈັກ. ມັນອາຈຈະເປັນເພາະຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍກິນເຫລົ້າ. ຄວາມຈິງຂ້ອຍກໍບໍ່ໄດ້ກິນຫລາຍ, ແຕ່ອາຈເປັນເພາະຢ່າງ ອື່ນຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍເມົາ.

ก. ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວ ເຈົ້າເຄີຍຖືກສົ່ງຂຶ້ນສານທະຫານອີກບໍ?

ข. ບໍ່, ນອກຈາກນັ້ນແລ້ວບໍ່ເຄີຍ.

ก. ເຈົ້າຈົບກາກອງທັບບົກຍາມໃດ?

B: In January, 1950. Exactly two years after I joined the Organization.

A: Where?

B: At Hua Keo in Pakse.

A: What sort of discharge did you get?

B: What do you mean, what sort of discharge?

A: That is, was it for medical reasons, termination of services or what?

B: No, it was because I finished my army service.

A: Uhuh. Do you by chance have your discharge on you?

B: I have it at home. I don't have it here.

A: Well, I see it's time to go eat something. I don't think I'll have any more questions with regard to your military service.

ข. ในเดือนมิถะสาคม ๑๗๕๐. หลังจากสองปีเต็มที่ข้อยได้ ยุ่ในภองทับ.

ก. ยุ่ใส?

ข. ที่บ้านห้อยเก้อในปากเซ.

ก. เป็นหยังเจ้าจึงซื้อ?

ข. เจ้าพายความอ่าเมอใด, เป็นหยังเจ้าจึงซื้อ?

ก. เป็นด้อยเหตผิมหางภามเผดบ่? หรือ่าเป็นด้อยจิบกำพิด, หรือ่าเมอใด?

ข. บ่, เพาะอ่าจิบกำพิดภามเป็นทะหาม.

ก. โอโธ. เจ้ามีใบซื้อกูทะหามบ่?

ข. ข้อยเอิาไว้เธือม, ยุ้นี้บ่มี.

ก. โอ-ข้อยคิดอ่าเป็นเอลาไปหาหยังกินเล้อ. บ่มีหยัง ถามเจ้าอีกเล้อก่องกับพ้าที่ภามทะหามของเจ้า.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Medical Personnel

1. to capture

   You were captured by our patrol at 0800.
   What is your unit?

2. battalion medical aid station

   My unit is the battalion medical aid station.

3. medical supplies

   Where does the battalion aid station draw its medical supplies?

4. regimental aid station

   The battalion aid station draws its medical supplies from the regimental aid station.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทะหาม

๑. ลับภุม

เจ้าถืกลับภุมโดยทะหามตอดยามของพอกเรา เวลา ๗ โมงเช้า. ม่อยของเจ้าเม่มหยัง?

๔. สถามี่อ่อยเหลือทาายาของภอาพัม

ม่อยของข้อยคือสถามี่อ่อยเหลือทาายาของภอาพัม.

๕. ภามลำลางทาายา

สถามี่อ่อยเหลือทางยาของภอาพัมนี้เอิาภามลำลางทาายามาจาภบ่อมใด?

๔. สถามี่อ่อยเหลือทางภิม

สถามี่อ่อยเหลือของภอาพัมเอิาภามลำลางทางยามาจาภสถามี่อ่อยเหลือทางภิม.

5. blood plasma

How much blood plasma does the battalion aid station have?

6. gauze or cotton

I don't know, but I do know we don't have any gauze or cotton.

7. morphine

Does the aid station usually have morphine?

8. penicillin

Yes, not only morphine but penicillin as well.

9. casualties

Which weapons cause the majority of casualties?

10. carbines

Machine guns, rifles and carbines.

11. litters

Does the battalion aid station have its own litters?

๕. โลหิต

สถามีข่อยเหลือยู่ยากยังพันมีโลหิตหลายเท่าใด?

๖. ผ้าพันบาดทรีสำลี

ข้อยบ่รู้, แต่ข้อยรู้ว่าเราบ่มีผ้าพันบาดทรีสำลีเลย.

๗. ยามิร์ฟิม

ปกกะติสถามีข่อยเหลือนั้นมียามิร์ฟิมบ่?

๘. ยาเพ้นนิซิลลิม

เจ้า, บ่มีแต่ยามิร์ฟิมเท่านั้นแต่ยังมียาเพ้นนิซิลลิมด้วย.

๙. บาดเจ็บทรีตายโดยทันทีทันใด

ยาอุดหยังเรัดให้คนจำนวนมากบาดเจ็บทรีตายโดยทันทีทันใด?

๑๐. ปืนคาบิม

ปืนกิม, ปืนเล็กยาวแล่ะปืนคาบิม.

๑๑. แปหามคนเจ็บ

สถามีข่อยเหลือยู่ยากยังพันมีแปหามคนเจ็บบ่?

12. sick and wounded

Yes, and we evacuate all our sick and wounded through the regimental aid station.

---

๑๘. ป่อยเละขาดเจับ

เจ้า, เละพวกเราขิทย้ายคิมป่อยเละขาดเจับของพวกเราทั้งพิดโดยผ่ามสถามีป่อยเหลือหาๆกิม.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. เจ้าเคียเป้มๆาอุยากอมสิาคามบ่?

ข. * * *

ก. ฟ้าอเที่ๆ. ข้อยบ่สิมใจม่าอ้ามมื้มอมะมื้. เจ้าเคีย หลิบพี, หรือว่าเคียเก้เคื่องเบยอยู่บ่?

ข. * * *

ก. ກະຣຸນາຕອບຄຳຖາມນີ້.

ຂ. * * *

ก. ນັ້ນເມ່ືອຍາມໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຣ້ືອງຫຍັງເກີດຂ້ືນໃນເວລານັ້ນ?

ຂ * * *

ก. ເປັນຫຍັງເພ່ືນຈ່ຶງໃຫ້ໂທດເຈ້ົາດ້ວຍກາມດ່ໍາ?

ຂ. * * *

ก. ເປັນຫຍັງເຈ້ົາຈ່ຶງກິນເຫລ້ົາເມົາ?

ຂ. * * *

ก. ນອກຈາກນັ້ນເລ້ວ ເຈ້ົາເຄີຍຖືກສ່ົງຂ້ືນສານຫະທາມອີກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈ້ົາຈະກລາກາກ່ຽວກັບຄົກຍາມໃດ?

ຂ. * * *

ก. ปู่ใส?

ข. * * *

ก. เป็นหยังเจ้าจึ่งอยากเ? เป็นด้อยเหตผิมหางกามเผดบ่? หรือ่าเป็นด้อยจิบกำพิด, หรือ่าเมอใด?

ข. * * *

ก. โอโธ. เจ้ามีใบอยากหะหามบ่?

ข. * * *

ก. โอ-ข้อยคิดว่าเป็นเอลาไปหาหยังกินเล้อ. บ่มีหยังถามเจ้าอีกแล้อกงอภัยพ้าที่กามหะหามของเจ้า.

ก. * * *

ข. ข้อยหอะ? บ่เคยลักเที่อ. เต่เที่อมื่งข้อยจับเมอได้สองคิน. อันนั้นเป็น----

ก. * * *

ข. ข้อยหอะ? เป็นหยังข้อยจึ่งจะเร็ดเมอนั้น?

ก. * * *

ข. ข้อยบ่เคียหลิบพี, พวกเต่เที่อมื่งข้อยกับคืนมาก่อวอง ข้อยข้ำไปมื้มื่ง.

ก. * * *

ข. มั้นคือ--ใพ้ข้อยคิดบิดมื่ำ--มั้นคือเวลาข้อยได้เอ๊ำไปฝู่ใม ก่อพิมเล้อ ในต้นปี ๑๓๕๐. ในต้นเดือนมิทะรากิม, ถ้าบ่ถ้ามั้มอาจะเม่นเดือนกุมพาพัม.

ก. * * *

ข. ผู้ขับขาก่อร้อยของข้อยสำข้อยขึ้นสามทะหาม แล้ะ ข้อยได้รับทั้งพิถาคือความด่า.

ก. * * *

ข. เพิ่นเต้มใจในเหตผิมของข้อยที่อ่ากามคิมมาคิมจากปากเขบ่สดวก, เถิงตามความจิงแล้อก็เป้นแบอมั้ม. ข้อยบ่ได้บอกเพิ่นอ่าเมิาเหล้ำ แล้ะเข้ำมื้มั้มลุกบ่ขึ้ม.

ก. * * *

ข. ใผจะรู้จัก. มันอาจจะเป้นเพาะข้อยบ่เคียกินเหล้ำ. ความจำข้อยก็บ่ได้กินหลาย, แต่อาจเป้นเพาะย่างๆ

ອີ່ນຈ້ຳເຮັດໃຫ້ຂ້ອຍເມົ້າ.

ก. * * *

ข. ບໍ່, ນອກຈາກນັ້ນເຈົ້ອບໍ່ເຄີຍ.

ก. * * *

ข. ໃນເດືອນມີນາຄົມ ๑๙๕๐. ຫລັງຈາກສອງປີເຕັມທີ່ຂ້ອຍ ໄດ້ຢູ່ໃນກອງທັບ.

ก. * * *

ข. ທີ່ບ້ານຫ້ອຍເກ້ົວໃນປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ບໍ່, ເພາະວ່ຳຈົບກຳພິດກາມເປັນທະຫານ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍເອົ້ຳໄວ້ເຮືອນ, ຢູ່ນີ້ບໍ່ມີ.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. เป้นหยังผู้สัมพาดจึ่งหยุดความเลื่าของสิมบูม สิมพันตอม ลาวฉับเทอได้?

ก. เพาะว่าเพิ่นได้ยินะเล้อ.

ข. เพาะว่ามันบ่เข้ำเหลื่องกัม.

ค. เพาะว่าเพิ่นบ่เชื่อสิมบูม สิมพัน.

ง. * * *

๘. สิมบูม สิมพันได้หลิบพีจากหางของลาวฉัทเที่องบ่?

ก. เม่นเล้อ, ลาวได้หลิบพีมื่องอัม.

ข. ลาวบ่ได้หลิบพี, แต่ลาวขาด ๘๔ อื่อโมง.

ค. ลาวบ่ได้หลิบพีฉัทเที่องเละบ่เคียขาดฉัทเที่อง.

ง. * * *

ช2

ม. ເຫດຜົນອັນແທ້ຈິງໃນການຊັກຊ້າຂອງລາວມື້ລາວໄດ້ກັບມາຈາກ
ວັນພັກການ

ก. ການຄົມນາຄົມໄປປາກເຊບໍ່ສດວກ.

ข. ລາວເມົາເຫລົ້າ.

ค. ລາວບໍ່ປາຖນາກັບໄປກອງຂອງລາວ.

ง. * * *

๔. ລາວປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່ໃ ກອງທັບນານປານໃດຕລອດທີ່ລາວໄດ້ເລົ່າ
ມາ?

ก. ສອງປີ, ຮວມທັ້ງປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນກອງທັບ ຄັ້ງ.

ข. ສອງປີ, ບໍ່ຮວມທັ້ງປະຕິບັດໜ້າທີ່ໃນກອງທັບ ຄັ້ງ.

ค. ຮວມທັ້ງໝົດປີເຄິ່ງ.

ง. * * *

๕. ໃນ່ພ່ອຍໃດລາວໄດ້ປະຕິບັດຢູ່ ເມື່ອເວລາລາວຖືກຂົ້ນສານທະຫານ?

ก. ສ້ອມ.

ข. ກອງພົນ.

ค. ປາກເຊ.

ง. * * *

0

A: Where did you go after your discharge?

B: I went home.

A: You mean to your parents' house in Paksé?

B: Yes.

A: Did you find any sort of work right away?

B: Not right away, but in the end I got that job with the city, as driver of a fire engine. I told you already.

A: Right, you told me. How long did it take you to find work?

Lesson 12

POST-WAR DATA
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้าจ๊วกาลากะตามแล้วเจ้าไปใส?

ข. ข้อยไปเรียน.

ก. เจ้าพายเถิงเรียนของพี่แม่เจ้าใบ ปากเซ.

ข. แม่นแล้ว.

ก. เจ้าได้วงกบึ่งวงกใดเรัดโลดบ่?

ข. บ่ได้โลดดอก, แต่ในที่สุดข้อยก็ได้วงกนั้นฝูบ้านนั้น เป้นคันธิดของกองดับไฟ. ข้อยได้บอกเจ้าธรูบร้อยแล้ว.

ก. แม่นแล้ว, เจ้าได้เล่าให้ข้อยฟังแล้ว. เจ้าซอกวงกฝูนามปานใด?

B: I don't know, a few weeks.

A: Did you ever think of emigrating?

B: You mean leave the country?

A: Yes. Did you ever envisage such a possibility?

B: I never thought about it seriously, but the idea seems attractive every now and then.

A: Where would you like to go, for instance?

B: I have an uncle in South America. He did OK for himself in business there. He writes us once in a while. Once he suggested I come over and work for him.

A: In South America? Where, exactly?

B: To tell you the truth, I'm not sure. In South America.

A: I mean, in what country in South America?

B: I don't remember. Maybe Panama, or Guatemala; you know, one of those.

A: You mean those in Central America? Anyway,

ຂ. ປະມານສອງສາມອາທິດ.

ກ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດເຖິງການອີພິຍໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງບໍ?

ຂ. ເຈົ້າພາຍເຖິງອອກນອກປະເທດນີ້.

ກ. ແມ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດວ່າຈະເປັນໄປໄດ້ບໍ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຄິດເຊັ່ນນັ້ນເປັນເທ້ເປັນວ່າດອກ, ແຕ່ຮູ້ສຶກວ່າ ມີນີ້ຄິດແມ່ນນຶ່ງ ແລະນີ້ກໍ່ຊໍ້າຄິດອີກແມ່ນນຶ່ງ.

ກ. ເຈົ້າຢາກຈະໄປໃສ? ຕົວຢ່າງ?

ຂ. ຂ້ອຍມີລຸງຄົນນຶ່ງຢູ່ອະເມຣິກາໃຕ້. ລາວທໍາການຄ້າຢູ່ນັ້ນໄດ້ດີ ພໍສົມຄວນ. ລາວຂຽນຈົດໝາຍຫາພວກຂ້ອຍນາໆຄັ້ງນຶ່ງ. ຄັ້ງ ນຶ່ງລາວແນະນໍາໃຫ້ຂ້ອຍໄປຫາລາວ ແລະເຮັດວຽກຊ່ວຍລາວ.

ກ. ໃນອະເມຣິກາໃຕ້? ຢູ່ໃສແທ້?

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຊື່ໆ, ຂ້ອຍບໍ່ຄັກເທື່ອວ່າຈະໄປອະເມຣິກາໃຕ້.

ກ. ຂ້ອຍໝາຍຄວາມວ່າໃນປະເທດໃດໃນອະເມຣິກາໃຕ້?

ຂ. ຂ້ອຍຈໍາບໍ່ໄດ້. ອາດຈະແມ່ນ ປານາມາ, ຫຣືບໍ່ກໍ ກົວຕິມາລາ ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ນຶ່ງໃນນັ້ນແຫລະ.

ກ. ເຈົ້າພາຍເຖິງປະເທດທໍ້າໜົດໃນອະເມຣິກາກາງບໍ? ເຈົ້າເປັນ

why do you find it attractive?

B: They say you can make a lot of money quick there. I'd pile up a nice little sum for myself, see, and I'd come back and take it easy, like my uncle Nico did.

A: And what's so bad about being a fire engine driver?

B: Oh, come on now. You can't live on that salary.

A: Tell me, do you think anything will ever come of it?

B: Who knows? Either it will, or it won't.

A: All right, let's take a break now and go on later.

ทยังเจ้าขี้สมใจ.

ข. ขะเจ้าเว้าว่าเจ้าหาเงินได้ค่อๆอยู่ซั้น. ข้อยอาดจะมีเงินท้อนบ่ำย่างงามๆสำรับติอข่องข่อย. เลิ้วข้อยอาดจะกับมาเละมีความสุกคีกับลุงมาทข่องข้อยเธ้อ.

ก. เป้นคิมขับธิดถ้ยไพ่ขี้ดีเมอใด?

ข. โอย-เจ้าอาไสต์เงินเดือมนั้มลั้งชีบขี้ได้ดอก.

ก. เว้ามา, เจ้าคิดเมอใดมันจะเป้นเมอนั้มหอะ?

ข. ใผจะธู้? มันอาดจะเป้นได้เละอาดจะเป้นขี้ได้.

ก. ดีเล้อ. เธาพ้าท่อมนี้ เล้อเธาจิงเว้าขันต์ไปอิก.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

The Messenger

1. corporal

   What is your job in this battalion, corporal?

2. message center

   I work in the message center at battalion headquarters.

3. messages

   Do you deliver messages by jeep or on foot?

4. "to make a run"

   I make two or three runs each day by jeep.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ผู้บ่าข่าวมายฮา

๑. มายสิบโท

ว่ามอยเจ้าในหอวพันเม่นหยัว, มาย(ท่าน) สิบโท?

๔. สุนทาวสื่สาม

ข้อยเรัดทามในสุนทาวสื่สามที่หอาขันอ ทามหอว พัน.

๓. ข่าวสาม

เจ้าสั่งข่าวสามโดยธิดจิบหรือว่าย่างเอิา?

๔. เล่ม

ข้อยเล่มสอวสามเที่อหุกๆมื้ด้วยธิดจิบ.

5. overlay

I suppose you deliver overlays?

6. prisoner-of-war reports

Yes, and also prisoner-of-war reports.

7. to cross a bridge

Do you cross any bridges on the way?

8. main supply route

Yes, there are two bridges along the main supply route.

9. pontoon

Are these bridges made of pontoons?

10. wooden planks

Yes, one is a pontoon bridge; the other is made of wooden planks.

11. switch board

Do you ever work on the switchboard?

๕. <u>ເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ</u>

ຂອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າສ່ຳເຄື່ອງນຸ່ງຫົ່ມ?

๖. <u>ຣາຍງານຊະເລີຍເສິກ</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ແລະຂ້ອຍ<u>ຣາຍງານ(ກ່ຽວກັບ)ຊະ</u>
<u>ເລີຍເສິກ</u>ອີກດ້ວຍ.

๗. <u>ຂ້າມຂົວ</u>

ຕາມທາງເຈົ້າ<u>ຂ້າມຂົວ</u>ແດ່ບໍ?

๘. <u>ເສັ້ນທາງລຳລຽງໃຫຍ່</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ຕາມ<u>ເສັ້ນທາງລຳລຽງໃຫຍ່</u>ມີຂົວສອງ
ຂົວ.

๙. <u>ເຮືອລອຍ</u>

ຂົວເຫລົ່ານີ້ເຮັດດ້ວຍ<u>ເຮືອລອຍ</u>ບໍ?

๑๐. <u>ແປ້ນໄມ້</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ອັນນຶ່ງເປັນຂົວຄ້ຳດ້ວຍເຮືອລອຍ;
ອັນນຶ່ງເຮັດດ້ວຍ<u>ແປ້ນໄມ້</u>.

๑๑. <u>ບ່ອນຮວມສົ່ງໄຟຟ້ຳ</u>

ເຈົ້າເຄີຍເຮັດການ<u>ບ່ອນຮວມສົ່ງໄຟຟ້ຳ</u>ບໍ?

12. to stand guard

Yes, I work on the switchboard and also stand guard.

๑๘. ยืมยาม

ເມ່ເລ ຂ້ອຍເຮັດຢູ່ບ່ອນຮວມສີ ໄຟ ຟ້າ.

ເລະຍືມຍາມດ້ວຍ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເຈົ້າ99ມາຈາກທະຫານເລ້ວເຈົ້າໄປໃສ?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າພາຍເຖິງເຮືອນຂອງພໍ່ເມ່ເຈົ້າໃນ ປາກເຊ.

ข. * * *

ก. ເຈົ້າໄດ້ວຽກນຶ່ງວຽກໃດເຮັດໂລດບໍ?

ข. * * *

ก. ເມ່ນແລ້ວ, ເຈົ້າໄດ້ເລົ່າໃຫ້ຂ້ອຍຟັງແລ້ວ. ເຈົ້າຈະກັບ
ອອກຢູ່ນາມປານໃດ?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າເຄີຍຄິດເຖິງການອົບພະຍົບໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງບໍ?

ข. * * *

ก. ເມ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າເຄີຍຄິດວ່າຈະເປັນໄປໄດ້ບໍ?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າຢາກຈະໄປໃສ? ຕົວຢ່າງ?

ข. * * *

ก. ໃນອະເມຣິກາໃຕ້? ຢູ່ໃສແທ້?

ข. * * *

ก. ຂ້ອຍພາຍຄວາມວ່າໃນປະເທດໃດໃນອະເມຣິກາໃຕ້?

ข. * * *

ก. ເຈົ້າພາຍເຖິງປະເທດທັ້ງພົດໃນອະເມຣິກາກາງບໍ? ເຈົ້າເປັນ

ทยังเจ้าขี้สิมใจ.

ข. * * *

ก. เป้นคิมข้บธิถัยไผ๋ดีเมอใด?

ข. * * *

ก. เอ้ามา, เจ้าคิดเมอใถมันจะเป้นเมอมั้นทอะ?

ข. * * *

ก. ดีเล้อ. เธาพักก่อมั้ เล้วเธาจึงเอ้าพันต่ไปอิก.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเธิอม.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ.

ก. * * *

ข. ขี้ได้โลกดอก, เต่ในที่สุดข้อยก็ได้อูกมั้นผู่ข้ามมั้น

ເປັນຄົນຂັບຣົດຂອງກອງດັບໄຟ. ຂ້ອຍໄດ້ບອກເຈົ້ານຽບຮ້ອຍ ແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ປະມານສອງສາມອາທິດ.

ກ. * * *

ຂ. ເຈົ້າພາຍເຖິງອອກນອກປະເທດນີ້.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຄິດເຊັ່ນນັ້ນເປັນແທ້ເປັນວ່າດອກ, ແຕ່ຮູ້ສຶກວ່າ ມີນີ້ຄິດແນວນຶ່ງ ແລະມື້ໜ້າຊໍ້າຄິດອີກແນວນຶ່ງ.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍມີລຸງຄົນນຶ່ງຢູ່ອະເມຣິກາໃຕ້. ລາວທຳການຄ້າຢູ່ຫັ້ນໄດ້ດີ ພໍສົມຄວນ. ລາວຊວນຈິດພາຍຫາພວກຂ້ອຍນາໆຄັ້ງນຶ່ງ. ຄັ້ງ ນຶ່ງລາວແນະນຳໃຫ້ຂ້ອຍໄປຫາລາວ ແລະເຮັດວຽກຊ່ວຍລາວ.

ກ. * * *

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຊື່ໆ, ຂ້ອຍບໍ່ຄັກເທື່ອວ່າຈະໄປອະເມຣິກາໃຕ້.

ກ. * * *

ข. ข้อยจำบ่ได้. อาดจะเม่น ปามามา, หรือบ่ ทิวติมาลา เจ้าต้องฮู้บ่างในพื้นเพละ.

ก. * * *

ข. ละเจ้าเว้าว่าเจ้าหาเงินได้ค่องปู้พี้น. ข้อยอาดจะมีเงินท้อมบ่างฝ่าวงามๆสำรับติวข้าข้อย. แล้วข้อยอาดจะกับมาเละมีความสุกคีกับลูงมากข้าข้อยเร็ด.

ก. * * *

ข. โอย-เจ้าอาไสต่เงินเดือมนั้มลังจิบบ่ได้ดอก.

ก. * * *

ข. ใผจะฮู้? มันอาดจะเป้นได้เละอาดจะเป้นบ่ได้.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. สิมบุน สิมพัน ได้ไปใสหล้าจากจอกจากทะหานแล้ว?

ก. ไปเรียมพี่แม่ลาวที่ปากเซ.

ข. ไปอะเมริกาใต้.

ค. ไปเรัดวงกฝู่ในกองของริถถัยไฟที่ปากเซ.

ง. * * *

๘. ถิมปามใดที่ลาวจอกเรัดวงกได้?

ก. มื้นึ่งหรือสองๆ.

ข. ปีนึ่งหรือสองๆ.

ค. ปะมานสองสามอาทิด.

ง. * * *

๙. สิมบุน สิมพันเคียคิดเถิงหามอิพยิบไปยู่ต่างเมืองบ่?

ก. ลาวบ่เคียคิดเถิงจักเที่อ.

ข. ความเห้นสะถุงต่ลาวแล้วลาวคิดเถิงเหลื่องไปหลายขึ้น.

ค. ลาวบ่เคียคิดเฮ็นมั้นเป้นแท้เป้นว่าดอก, แต่รู้สึกว่ามื้นี้คิดเมอนึ่งแล้วมื้ข้าข้าคิดเมอนึ่ง.

ง. * * *

๔. ແມ່ນສິ່ງໃດທີ່ເຮັດໃຫ້ລາວຍິ້ດີໃຈໃນໜ້າວຽກຂອງລາວປະຈຸບັນ ນີ້?

ກ. ມັນເຮັດໃຫ້ລາວເບື່ອ.

ຂ. ເງິນເດືອນໄດ້ໜ້ອຍ.

ຄ. ໜ້າທາມຂອງວຽກງານເຮັດໃຫ້ລາວຍິ້ດີໃຈ.

ງ. * * *

๕. ລາວຄິດຢ່າໂຄງການໃນການອົພຍົບໄປຢູ່ຕ່າງເມືອງຂອງລາວ ຈະເປັນໄປໄດ້ໃນຍ້ຳ?

ກ. ລາວດີໃຈຫລາຍ.

ຂ. ລາວຍ້ຽ້ແນ່ໃນເຣື້ອງນັ້ນ.

ຄ. ລາວໃຈຍ້ດີ.

ງ. * * *

ED0 24023

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN

REFRESHER COURSE

BOOK IV

PART TWO

With

Pre-Recorded Tapes 25-50

AL 001 537

AN INTERMEDIATE-ADVANCED LEVEL

LAOTIAN REFRESHER COURSE

BOOK IV PART II

WITH

PRE-RECORDED TAPES 25-50

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N. W.
Washington 6, D.C.

Copyright, 1961, by
English Language Services, Inc.

The Publisher has granted permission to the United States Army for the reproduction and use of these text materials and pre-recorded tapes at United States Army installations.

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

PREFACE

Book IV of an "Intermediate-Advanced Level Laotian Refresher Course" consists of 25 lessons in the text material and 50 pre-recorded tapes of approximately 20 minutes in length to accompany the text.

A typical lesson with its two accompanying tapes is made up of the following instructional materials:

I. Interrogation
II. Military Terminology Drill
III. Comprehension Test

The Interrogation appears on each tape, in various forms. The Military Terminology Drill appears only on the first tape of each lesson, the Comprehension Test only on the second.

ORGANIZATION OF THE LESSON AND TAPE

Tape 1

The materials of the first tape of each lesson are divided into four sections:

- Interrogation for Listening
- Interrogation for Memorization
- Interrogation for Listening (again)
- Military Terminology Drill

- The Interrogation for Listening is a short exchange between an interrogator and a subject in a typical military situation. Every effort has been made to create a sense of spontaneity in the speakers, so that

the student will be afforded an opportunity to hear generous and authentic segments of the spoken language.

- The Interrogation for Memorization is a repetition of the Interrogation for Listening arranged in such a way that the student is encouraged to memorize the material. Longer utterances are divided into phrases, each of which is spoken twice by the native speaker, leaving a pause each time for the student to repeat after him on tape.

- The Interrogation for Listening is an exact repetition of the original, giving the student an opportunity to hear the exchange without interruption and thus facilitate his memorization of the material.

- The Military Terminology Drill consists of a series of military terms, heard first in English and then in Laotian. Following each term there is a brief pause for the student to repeat the word. Each term is then used in a sentence, in both English and Laotian, again repeated by the student in the pause which follows.

Tape 2

The materials of the second tape of each lesson are similarly divided into four parts:

- Interrogation for Review
- Interrogation for Participation
- Interrogation for Final Review
- Comprehension Test

- The Interrogation for Review permits the student to hear the original dialog once again. Having completely memorized the dialog by now, he listens this time to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Laotian speakers.

- The Interrogation for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge

materials provided. The student participates in using these materials in various ways, until he gains active control over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book IV with its accompanying tapes is the fourth Book of a Laotian course consisting of four Books and 140 pre-recorded tapes. The materials of Book IV are considered to be advanced.

Detailed descriptions of Books I, II, and III, will be found in the Prefaces of those three volumes.

ACKNOWLEDGMENTS

The Rev. G. Edward Roffe, author of the American Council of Learned Societies' "Spoken Lao", and Mr. Samboun Somphan of Vientiane, Laos, served jointly as Project Heads for the course. Rev. Roffe created the Laotian Sound System with accompanying phonology drills and the remaining drills appearing throughout the Book.

In his capacity as Project Head for Book I, Rev. Roffe prepared all grammar notes and accompanying drills.

Mr. Somphan created the narrative and dialog selections of Book I, and is responsible for the materials appearing in Books II, III, and IV. In addition, in his capacity as Project Head, Mr. Somphan supervised the work of the native Laotian speakers throughout the course.

Oliver Rice served as Chief of Composition and Publications, assisted by Alfred R. Lueders.

the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape, in turn, from memory.

- The Interrogation for Final Review provides an opportunity for the student to assure himself that he has a firm grasp of the factual matter of the exchange before moving on to the Comprehension Test.

- The Comprehension Test is a series of questions, to each of which are given three possible answers. In the space which follows the third answer, the student is expected to select and repeat the correct answer without pause.

The student should note, however, that lessons 23 and 24 are built on a conversation between two officers, rather than an interrogation of a subject by an officer. In every other way, these two lessons are like the preceding ones.

Lesson 25, with its two accompanying tapes, is an extensive translation test. The student hears an opening speech in English; a pause follows, during which he is expected to give a translation on tape; the native Laotian speaker then gives a correct translation. Then the process is reversed: the student hears a speech in Laotian, gives his translation, then hears a correct translation in English.

English equivalents are provided for all dialogs and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogs and drills have been designed to give the student maximum utilization of the

The following participated in the preparation of Book IV:

Simone De Haan
Annemarie G. Hiebel
Toumkham Outhabong
Chirapa Shaweevongs
Cheua Sisavath
Vichai Vorachard

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
May 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No.
	Lesson 13: Post-War Data - Second Part	211
25	I. Interrogation for Listening	211
	II. Interrogation for Memorization	215
	III. Interrogation for Listening	215
	IV Military Terminology Drill	217
26	V. Interrogation for Review	220
	VI. Interrogation for Participation	220
	VII. Interrogation for Final Review	223
	VIII. Comprehension Test	224
	Lesson 14: Membership In Special Organizations - First Part	227
27	I. Interrogation for Listening	227
	II. Interrogation for Memorization	231
	III. Interrogation for Listening	231
	IV. Military Terminology Drill	233
28	V. Interrogation for Review	236
	VI. Interrogation for Participation	236
	VII. Interrogation for Final Review	240
	VIII. Comprehension Test	240
	Lesson 15: Membership In Special Organizations - Second Part	243
29	I. Interrogation for Listening	243
	II. Interrogation for Memorization	247
	III. Interrogation for Listening	249
	IV. Military Terminology Drill	249
30	V. Interrogation for Review	253
	VI. Interrogation for Participation	253
	VII. Interrogation for Final Review	257
	VIII. Comprehension Test	258

	Lesson 16:	Travels And Languages - First Part	261
31	I.	Interrogation for Listening	261
	II.	Interrogation for Memorization	265
	III.	Interrogation for Listening	265
	IV.	Military Terminology Drill	267
32	V.	Interrogation for Review	270
	VI.	Interrogation for Participation	270
	VII.	Interrogation for Final Review	274
	VIII.	Comprehension Test	274
	Lesson 17:	Travels And Languages - Second Part	279
33	I.	Interrogation for Listening	279
	II.	Interrogation for Memorization	283
	III.	Interrogation for Listening	283
	IV.	Military Terminology Drill	285
34	V.	Interrogation for Review	288
	VI.	Interrogation for Participation	288
	VII.	Interrogation for Final Review	292
	VIII.	Comprehension Test	292
	Lesson 18:	Marriage - First Part	297
35	I.	Interrogation for Listening	297
	II.	Interrogation for Memorization	301
	III.	Interrogation for Listening	301
	IV.	Military Terminology Drill	301
36	V.	Interrogation for Review	305
	VI.	Interrogation for Participation	305
	VII.	Interrogation for Final Review	309
	VIII.	Comprehension Test	310

	Lesson 19: Marriage - Second Part		313
37	I.	Interrogation for Listening	313
	II.	Interrogation for Memorization	317
	III.	Interrogation for Listening	317
	IV.	Military Terminology Drill	319
38	V.	Interrogation for Review	322
	VI.	Interrogation for Participation	322
	VII.	Interrogation for Final Review	326
	VIII.	Comprehension Test	326
	Lesson 20: Present Status		331
39	I.	Interrogation for Listening	331
	II.	Interrogation for Memorization	335
	III.	Interrogation for Listening	335
	IV.	Military Terminology Drill	335
40	V.	Interrogation for Review	339
	VI.	Interrogation for Participation	340
	VII.	Interrogation for Final Review	343
	VIII.	Comprehension Test	343
	Lesson 21: Personal Data - First Part		347
41	I.	Interrogation for Listening	347
	II.	Interrogation for Memorization	351
	III.	Interrogation for Listening	351
	IV.	Military Terminology Drill	353
42	V.	Interrogation for Review	356
	VI.	Interrogation for Participation	356
	VII.	Interrogation for Final Review	359
	VIII.	Comprehension Test	360

	Lesson 22: Personal Data - Second Part	363
43	I. Interrogation for Listening	363
	II. Interrogation for Memorization	367
	III. Interrogation for Listening	369
	IV. Military Terminology Drill	369
44	V. Interrogation for Review	372
	VI. Interrogation for Participation	372
	VII. Interrogation for Final Review	376
	VIII. Comprehension Test	377
	Lesson 23: Observation of the Interrogators - First Part	381
45	I. Interrogation for Listening	381
	II. Interrogation for Memorization	385
	III. Interrogation for Listening	385
	IV. Military Terminology Drill	387
46	V. Interrogation for Review	390
	VI. Interrogation for Participation	390
	VII. Interrogation for Final Review	394
	VIII. Comprehension Test	394
	Lesson 24: Observations of the Interrogators - Second Part	399
47	I. Interrogation for Listening	399
	II. Interrogation for Memorization	403
	III. Interrogation for Listening	403
	IV. Military Terminology	405
48	V. Interrogation for Review	408
	VI. Interrogation for Participation	408
	VII. Interrogation for Final Review	412
	VIII. Comprehension Test	412
	Lesson 25: Translation Test	417
49		417
50		428
	Test Answers	443

A: Are you ready to continue?

B: At your command.

A: I believe you don't smoke. But you'll have a cup of coffee?

B: A cup of coffee? Thank you, why not?

A: Good. They'll be bringing it right away. Now let's go back to the matter of your discharge. How was the trip home?

B: From where? I was discharged in Paksé, I told you.

A: Yes, yes, that's right. Well, then, what were

Lesson 13

POST-WAR DATA
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้าพ้อมที่จะต่อเลิ้อทอะ?

ข. ตามใจเจ้า.

ก. ข้อยเชื่อว่าเจ้าบ่ถูกฝา, แต่เจ้าจะเอิาทาแฟ.

ข. ทาแฟ? ขอบใจ, เป้นหยังจะบ่เอิา?

ก. ดี. คิมจะเอิาทาแฟมาให้ในไอๆ. บาดมื้เราทับไปหา เรื่องทามองหะหามข ๆเจ้า. ทามเดิมหาทับบ้าม เป้นจังใด?

ข. จาทใส? ข้อยอก, เวลาฝูปาทเอ, ข้อยได้บอกเจ้า แล้วเด.

ก. แม่นๆ, อันนั้นถืกต้อง. แล้วเหตทามหาๆบ้ามเป้นจัง

conditions like at home?

B: In what way?

A: Let's say, the physical conditions.

B: The house was in good repair, if that's what you mean.

A: And other than that, how were conditions at home?

B: Other than that, there was austerity in the country at the time. But they got along somehow or other. Everybody suffered a little and business wasn't so good. But they were all in good health.

A: Yes. In general, can you tell me what was the attitude of the population toward the government?

B: I don't think I understand what you're asking me exactly.

A: Well, you know. What did they think of the government: good, bad?

B: Those who voted for it thought it was all right. Those who voted for the opposition didn't think it was all right.

A: Yes, that stands to reason. What did they think in your family, for instance?

ใด?

ข. ในทางใด?

ก. โอ-เรื่องอาม.

ข. เรื่องก็ได้เปย่างดี, เจ้าพายความอ่าจังมั้มต่อ. มันเป้นเรื่องเกอที่ขาดความเอิาใจใส่ซึ้งพี่ได้เอี่าไว้.

ก. ย่างอื่นเดเป้นจังใด?

ข. ย่างอื่นอีกบ่, บ้านเมืองคัดเค้งหลายในเอลานั้ม. เต่ก็พ้ฤไฉกันไปได้. ปะชาชิมทุกคิมได้รับความลำบากเล็กน้อยในระหว่างความขุ้นข้องนั้ม, เละการค้าขายก็บ่ดี. เต่คิมที่างหลายก็ปอดไพ้พ้อมด้อยสุขะพาบอันดี.

ก. ดีใจม่าเล้อ. เจ้าเล่าให้ข้อยฟังอีกได้บ่อ่าปะชาชิมมีความรู้สึกย่างใดกับรัถะบาม, โดยทั่วไป.

ข. ข้อยคิดอ่าข้อยบ่เข้าใจอ่าเจ้าถามหยังข้อยเท้อ.

ก. โอ-คือ่า ปะชาชิมคิดจังใดกับรัถะบาม: ดีหรือ่?

ข. พอกที่ลำสงๆให้มั้มก็อ่าดี. พอกที่บ่ลำสงๆให้มั้มก็อ่าบ่ดี.

ก. เข้าใจ, มั้มเม่นเหตผิม. คอยคิอยๆเจ้าคิดจังใด?

B: My family usually votes Peace Party. They weren't so happy with the labor government that was in office then. But since the religious groups also had some sort of say there, they went along with it.

A: Let's stop here now. We'll see each other tomorrow and go on with the interview.

ຂ. ຄອບຄົວຂອງຂ້ອຍຕາມປົກະຕິລົງສຽງໃຫ້ພັກສັນຕິພາບ. ຂະເຈົ້າ ບໍ່ດີໃຈນຳຮັຖບາລພັກກັມມອນເທື່ອກ່ອນນີ້. ນັບແຕ່ພັກສັນຕິ-ພາບໄດ້ປົກຄອງມາທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງດຳເນີນໄດ້ສະດວກ.

ກ. ເຮົາຫຍຸດໄວ້ນີ້ດຽວນີ້ນ້ ມື້ອື່ນເຮົາພົບກັນແລ້ວເຮົາຕໍ່ອີກ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1 page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Mortar Squad

1. loader

   Did you say you're a loader in an 82 mm. mortar squad?

2. squad leader

   No, I'm a sergeant and a squad leader. The loader is a corporal.

3. rate of fire

   What is the rate of fire in an 82 mm. mortar squad?

4. rounds per minute

   The rate of fire is about 18 to 20 rounds per minute.

5. smooth-bore

   Is the 82 mm. mortar smooth-bore?

6. tube

   Yes, it's smooth-bore and the tube is 48

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ໝູ່ທະຫານປືນຄົກ

๑. ຜ້ໃ່ສລຸກກະສຸນ

ເຈົ້າເວົ້າວ່າເຈົ້າເປັນຜ້ໃ່ສລຸກກະສຸນໃນໝູ່ປືນຄົກ ๗๘ ມ.ມ. ແມ່ນບໍ?

๘. ຫົວໜ້າໝູ່

ບໍ່, ຂ້ອຍເປັນມາຍສິບເອກ ແລະຫົວໜ້າໝູ່. ຜ້ໃ່ສ່ກະສຸນເປັນມາຍສິບໂທ.

๓. ອັດຕາຍິງ

ອັດຕາຍິງ ແມ່ນຫຍັງໃນໝູ່ປືນຄົກ ๗๘ ມ.ມ.?

๔. ມັດຕໍ່ມ້ງກາທີ

ອັດຕາຍິງນ້ັນຄືປະມານ ๑๗ ເຖິງ ๘๐ ມັດຕໍ່ມ້ງກາທີ.

๕. ລໍາກ້ອງບໍ່ມີກຽວ

ປືນຄົກ ๗๘ ມ.ມ.ນ້ັນເປັນລໍາກ້ອງບໍ່ມີກຽວບໍ?

๖. ເລົາ

ເຈົ້າ, ນ້ັນເປັນປືນຊະນິດລໍາກ້ອງບໍ່ມີກຽວ ແລະເລົາ

inches long.

7. to traverse

How much can the 82 mm. mortar be traversed?

8. to elevate

It can be traversed about 6° and elevated from plus 45° to plus 85°.

9. to dismantle

Do you dismantle this mortar before you move it?

10. base plate and bipod

Yes, base plate and bipod and tube.

11. sights

What kind of sights do you use?

12. panoramic sight

Some panoramic sights we captured from you.

ยาว ๔๒ นิ้ว.

๗. ยิงทะเยา

ปืนคิท ๒๘ ม.ม.นั้นยิงทะเยาได้เท่าใด?

๒. ยิกขึ้นสูง

มันยิงทางขวางได้ประมาณ ๗ ร้อยสา และยิกขึ้นสูงได้อีกจาก ๔๕ องศา ๒๕ ร้อยสา.

๙. ม้าง-ยก

เจ้าม้างปืนคิกนี้ยกขาดเจ้าย้ายบ่อมมันบ่?

๑๐. จามธง

แม่นแล้ว, จามธงและเลาปืน.

๑๑. สมยิงปืน

สมยิงปืนอะนิดใด เจ้าใช้?

๑๔. สมยิงปืนอะนิดเต้มหล้าง

สมยิงปืนอะนิดเต้มหล้างบางอ่างที่พอกเรายิดได้มาจากพอกเจ้า.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເຈົ້າພ້ອມທີ່ຈະຕໍ່ ເລີ້ວຫວະ?

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຈົ້າບໍ່ຖືດຢາ, ແຕ່ເຈົ້າຈະເອົາກາ ເຟ.

ຂ. * * *

ก. ດີ. ຄົນຈະເອົາກາ ເຟມາໃຫ້ໃນໄວໆ. ບາດນີ້ ເຮົາກັບໄປຫາ ເຮື້ອງການຈອກທະຫານຂອງເຈົ້າ. ການເດີນທາງກັບບ້ານ ເປັນຈັງໃດ?

ຂ. * * *

ก. ແມ່ນໆ, ອັນນັ້ນຖືກຕ້ອງ. ແລ້ວ ເຫດການທາງບ້ານ ເປັນຈັງ

ใด?

ข. * * *

ก. โอ-เธียมซาม.

ข. * * *

ก. ย่างอื่นเดเป้นจังใด?

ข. * * *

ก. ดีใจม้าเล้อ. เจ้าเล่าให้ข้อยฟังอีกได้บ่อ่าปะซาชิมมีความรู้สึกย่างใดกับธัณะขาม, โดยทั่วไป.

ข. * * *

ก. โอ-คือ่า ปะซาชิมคิดจังใดกับธัณะขาม: ดีหรือ?

ข. * * *

ก. เข้าใจ, นั้นแม่นเทตผิม. คอบคัวของเจ้าคิดจังใด?

ข. * * *

ก. เธิาพยุดไว้มื้ดงอนี้น้. มื้อื่นเธิาพิบกันเล้อเธิาต่อีก.

ก. * * *

ข. ตามใจเจ้า.

ก. * * *

ข. ภาเฟ? ขอบใจ, เป้นหยังจะบ่เอิา?

ก. * * *

ข. จากใส? ข้อยอยก, เวลาฝู่ปากเข, ข้อยได้บอกเจ้าแล้วเด.

ก. * * *

ข. ในทางใด?

ก. * * *

ข. เรียนก็ได้เปาย่าดี, เจ้าพายคอมว่าจังมั้นต่อ. มันเป้นเรียนเกอที่ขาดคอมเอิาใจใส่อึ่งพี่ได้เฮ็าไว้.

ก. * * *

ข. ย่างอื่นอีกบ่, ข้ามเมืองคัดเค้งหลายในเวลามั้น. แต่ก็พอฤไฐกันไปได้. ปะชาชินทุกคินได้รับคอมลำบากเล็กน้อยในระหว่างคอมขุ้นข้องอั้น, และกามค้าขายก็บ่

ดี. ((ต่ คิมทั้งหลายทำปฏิไพ้พ้อมด้อยสุขะพาบยันดี.

ก. * * *

ข. ข้อยคิถ่าข้อยบ่เข้าใจ่าเจ้าถามหยังข้อยเท้ๆ.

ก. * * *

ข. พวกที่ลิงสงไห้มั้นก่ำ่าดี. พวกที่บ่ลิงสงไห้มั้นก่ำ่าบ่ดี.

ก. * * *

ข. คอบคิอะงีข้อยตามปิกะตีลิาสงไห้พัสัมตีพาบ. ขะเจ้า บ่ดีใจน่ำารัถบาลพักกับหอมเที่อก่อนมื้. มับต่พัสัมติ-พาบได้ปิกคองมาทุกสิ่งทุกย่างด่าเนินได้สะดอก.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ແມ່ນເຮືອນຊະນິດໃດທີ່ພໍ່ແມ່ຂອງສົມບຸນ ສົມພັນຢູ່ເວລາລາວ ບໍ່ໄດ້ຢູ່?

ก. ເຮືອນ ເປັນເຮືອນທີ່ເພພັ້ງບາງບ່ອນຕອນຂ້ານເມື່ອງຄັດ ເຄ້ັ.

ข. ເຮືອນນັ້ນເປັນເຮືອນທີ່ມີເຈົ້າຂອງແລ້ວແຕ່ຂາດຄວາມ ເອົາໃຈໃສ່.

ค. ເຮືອນນັ້ນເປັນເຮືອນທີ່ເຊົ່າຈາກຣັຖບານເມືອງປາກເຊ.

ง. * * *

๘. ການຢູ່ກິນຂອງພໍ່ແມ່ລາວເປັນແນວໃດເວລາລາວກັບມາຈາກ ການເປັນທະຫານ?

ก. ຂະເຈົ້າບໍ່ມີການສຄວກດີປານໃດ.

ข. ຂະເຈົ້າຢູ່ໃນຣະຫວ່າງການຫ້ອມຫອມເປັນຢ່າງດີ.

ค. ຂະເຈົ້າມີສຸຂະພາບດີ.

ง. * * *

๙. ສຖານະການທີ່ປາກົດຂຶ້ນໃນພຣະຣາຊອານາຈັກລາວຮ້ອງວ່າ-

ก. ຣາບຣື່ນ.

ข. ປັ່ນປ່ວນ.

ค. สิงคาม.

ง. * * *

๔. เม่นหยังเป้นหามสเดงอกค้ำเธหอองสิมบูม สิมพัน เมื่อลาอถึกถามเธื้องาองหามสเดงอองาปะชาชิมต์รัฐ-ขาม?

ก. ขาดคอามเฮ้ำใจ.

ข. ปลาดใจ.

ค. โกดเคือง.

ง. * * *

๕. เม่นพักใดที่คอบคิอองลาอลิงสงงให้?

ก. ลิงสงงให้พักเมอลาอรักชาด.

ข. ลิงสงงให้พักสัมติพาบ.

ค. ลิงสงงให้พักองกัมะกอม.

ง. * * *

A: Do you belong to any organization, or did you ever belong to any organization?

B: I was a member of the French Association. Now I'm a member of the L.L.A.[Laotian Labor Ass'n.], the Labor Union, and of the YMBA [Young Men's Buddhist Ass'n.]

A: On what dates did you join these organizations? I mean the L.L.A. and the YMBA?

B: I became a member of the L.L.A. when I started working in the fire brigade; that's in March, 1950. The YMBA I joined in June of the same year.

Lesson 14

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้าเคยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมใดบ่, หรือว่าเจ้าเคยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมใดสะมาคิมนึ่งมาแล้ว?

ข. ข้อยเคยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมฝรั่ง. ดงอนี้ข้อยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมลาอัมะกอมและของพุทสาสนิกะอินลาอพุ่ม.

ก. อันที่เท่าใดเจ้าเข้าหับสะมาคิมเหล่านี้? ข้อยหายเถิงสะมาคิม อัมะกอมลาอ และ สะมาคิมพุทสาสนิกะอินลาอพุ่ม.

ข. ข้อยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมอัมะกอมลาอ เมื่อเวลาข้อยเข้าเรัฌามในกองาดัยไฟ. นั้นคือเดือนมีนาคิม ๑๗๔๒. สำรับสะมาคิมพุทสาสนิกะอินลาอพุ่ม ข้อยเข้าเป้นในเดือนมิถุนายนในปีดงอกัน. (๑๗๕๐ ขึ้นเม่น ๑๗๔๒)

A: And for how long is that? That is, when does your membership end?

B: In the YMBA, it's for a year. You can renew it every year. In the L.L.A., it's for as long as you pay membership dues.

A: And how much do you pay?

B: At the "Y", I pay 500 kips a year. In the L.L.A., I don't remember any more how much it is a month. They take it right off my pay.

A: Do you have a membership card?

B: Of course. In the L.L.A. it's a membership booklet, not a card.

A: What rights does it entitle you to?

B: What, membership in the L.L.A.?

A: All right, let's begin with that.

B: Well, the usual. Mostly, it entitles you to medical care.

ก. ເປັນໄດ້ດົນປານໃດ? ຄື່ວ່າ, ພິດເປັນສະມາຊິກຍາມໃດ?

ຂ. ສຳຣັບສະມາຄົມພຸທສາສນິກະຊົນລາວໜຸ່ມ ເປັນໄດ້ປີນຶ່ງ. ແຕ່ ເຈົ້າຕໍ່ໄດ້ທຸກໆປີ. ສຳຣັບສະມາຄົມກັມມະກອນລາວເປັນໄດ້ດົນ ເທົ່າທີ່ເຈົ້າຈ່າຍຄ່າເປັນສະມາຊິກ.

ກ. ເຈົ້າຈ່າຍເທົ່າໃດ?

ຂ. ສຳຣັບສະມາຄົມພຸທສາສນິກະຊົນລາວໜຸ່ມນັ້ນຂ້ອຍເສັຍ ๕๐๐ ກີບຕໍ່ປີ, ສຳຣັບສະມາຄົມກັມກອນລາວນັ້ນ ຂ້ອຍຈ່າຍໄດ້ເດືອນ ນຶ່ງເທົ່າໃດ. ຂະເຈົ້າຫັກເອົາຈາກເງິນເດືອນໂລດ.

ກ. ເຈົ້າມີບັຕສະມາຊິກບໍ່?

ຂ. ຄັກແລ້ວ. ສຳຣັບສະມາຄົມກັມມະກອນລາວນັ້ນ ປີ້ນຂອງສະມາ ຊິກ, ບໍ່ມີບັຕ.

ກ. ສິດຫຍັງແດ່, ເຈົ້າໄດ້ຮັບ?

ຂ. ອັນໃດ? ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມກັມມະກອນລາວບໍ?

ກ. ແມ່ນແລ້ວ, ເວົ້າໄປ່ມ່າ.

ຂ. ໂອ-ປົກຕິ. ສ່ວນມາກກ່ຽວກັບຄວາມເຈັບໄຂ້ ຮັກສາໄດ້ທີ່ໂຮງ ໝໍມະໂຫສົດ.

A: What else?

B: What else? I'll tell you. For instance, we're forbidden to strike.

A: Well, a fine thing it would be if firemen could strike!

B: All right, but then we don't have any bargaining power when we want some improvement in conditions or in pay.

A: All right. Fine, that'll do for now, and we'll go on next time.

ก. ອັນໃດອີກ?

ข. ອັນໃດອີກຫວະ? ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ ມີສິດເຮັດການ, ມີສິດເອົາເງິນເດືອນ. ແຕ່ຫ້າມນັດໝຸ້ຫຍຸດງານ.

ก. ດີຫລາຍ, ແລະຈະເປັນການດີຖ້າໃຫ້ສິດນັດໝຸ້ຫຍຸດງານໄດ້.

ข. ເປັນອັນວ່າ, ເຮົາບໍ່ມີອຳນາດຈະຕົກລົງກັນໄດ້ ເມື່ອເຮົາຕ້ອງການໃຫ້ຄ່າແຮງງານຫຣືເງິນເດືອນດີຂຶ້ນ.

ก. ດີແລ້ວ. ເທື່ອນີ້ເຊົ້າທໍ່ນີ້, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈຶ່ງຕໍ່ອີກ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Organization and Equipment

1. antiaircraft machine gun

Describe the antiaircraft machine gun.

2. gas-operated

It's gas-operated.

3. belt-fed

It's gas-operated and belt-fed.

4. air-cooled

It's gas-operated, belt-fed and air-cooled.

5. bayonet

Does a carbine have a bayonet?

6. clip-fed

Yes. It's a clip-fed weapon with a rate of

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ອາວຸທແລະເຄື່ອງປະກອບ

๑. ປືນກົນຕໍ່ສູ້ອາກາສຍານ

ຈົ່ງອະທິບາຍປືນກົນຕໍ່ສູ້ອາກາສຍານກະບອກນັ້ນ.

๒. ປະກອບດ້ວຍແກສ

ມັນປະກອບດ້ວຍແກສ.

๓. ເຄື່ອງປ້ອງກັນ

ມັນປະກອບດ້ວຍແກສແລະເຄື່ອງປ້ອງກັນ.

๔. ອາກາດເຢັນ

ມັນປະກອບດ້ວຍແກສ, ເຄື່ອງປ້ອງກັນແລະອາກາດເຢັນ.

๕. ດາບປາຍປືນ

ປືນຄາບີນມີດາບປາຍປືນບໍ?

๖. ເຄື່ອງແທງ

ແມ່ນແລ້ວ, ມັນມີອາວຸດເຄື່ອງແທງພ້ອມດ້ວຍຍັດ

fire of eight to ten rounds per minute.

7. characteristics

What are some other characteristics of the mortar?

8. highly mobile

It's a highly mobile weapon because it's so light.

9. reconnaissance company

What do you know about the reconnaissance company?

10. armored car

All I know is that it uses armored cars.

11. artillery battalion

What do you know about the artillery battalion?

12. mechanized divisions

Practically nothing. Mechanized divisions are my specialty.

ตายิงได้ ๕ รอด ๑๐ มัดตื่มีงมาที.

๗. ลักสมะ

ลักสมะย่างอื่นของขืนคิกมันมีหยังอีกเด่อ?

๘. เคื่องที่ได้ดีมาก

มันเป้นอาอุดเคื่องที่ได้ดีมาก เพาะอ่ามันเขิาหลาย.

๙. ภอาร้อยลาดตะเอม

เจ้ารู้หยังเด่างอับภอาร้อยลาดตะเอมบ้ม?

๑๐. ธิดเภาะ

สิ่งห้ามพิดที่ข้อยรู้คือ่ามันใช้ธิดเภาะ.

๑๑. ภอาพันทะหามปืนใหย่

เจ้ารู้หยังเด่างอับภอาพันทะหามปืนใหย่?

๑๔. ภอายามยิม

คอามจิงเล้อบ่มีหยัง. ภอายามยิมเป้นสิ่งที่ข้อยรู้จัก.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເຈົ້າເຄີຍເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດ້ ຫຣື ວ່າເຈົ້າເຄີຍ ເປັນສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມໃດສະມາຄົມນຶ່ງມາ ເລ້ວ?

ຂ. * * *

ก. ວັນທີ່ເທົ່າໃດເຈົ້າເຂົ້າຫັບສະມາຄົມເຫລົ່ານີ້? ຂ້ອຍ ຢາກ ຮູ້ ເຖິງ ສະ-ມາຄົມ ກັມະກອນລາວ ແລະ ສະມາຄົມພຸທສາສນິກະຊົນລາວ ໜຸ່ມ.

ຂ. * * *

ก. ເປັນໄດ້ ດົນ ປານໃດ? ຄື ວ່າ, ພົດ ເປັນ ສະມາຊິກ ຢ່າ ນໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າຈ່າຍເທົ່າໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າມີບັຕສະມາຊິກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ສິດຫຍັງແດ່, ເຈົ້າໄດ້ຮັບ?

ຂ. * * *

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ເວົ້າໄປ່ມ.

ຂ. * * *

ก. ອັນໃດອີກ?

ຂ. * * *

ก. ດີຫລາຍ, ແລະຈະເປັນການດີຖ້າໃຫ້ສິດນັດໜ້ຫຍຸດງານໄດ້.

ຂ. * * *

ก. ດີແລ້ວ. ເທື່ອນີ້ເຊີ້ນ, ໂອກາດໜ້າເຮົາຈະ:ຕ່ອີກ.

ก. * * *

ข. ข้อยเคียเป้นสะมาชิกของสะมาคิมต๋ั่ง. ดงอนี้ข้อยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมลาวทัมะกอมเละของพุทสาสนิกะชินลาวพุ่ม.

ก. * * *

ข. ข้อยเป้นสะมาชิกของสะมาคิมทัมะกอมลาว เมื่อเวลาข้อยเจ้ำเร้ดกามในกองถัยไฟ. มั้นคือเดือนมีนาคิม ๑๗๔๒. สำรับสะมาคิมพุทสาสนิกะชินลาวพุ่ม ข้อยเจ้ำเป้นในเดือนมิถุนายินในปีดงอกัน. (๑๗๕๐ ขึ่เม่น ๑๗๔๒)

ก. * * *

ข. สำรับสะมาคิมพุทสาสนิกะชินลาวพุ่ม เป้นได้ปีนึ่ง. เต่เจ้ำต๋ได้ทุกๆปี. สำรับสะมาคิมทัมะกอมลาวเป้นได้ดิมเท่าที่เจ้ำจ่ายค่าเป้นสะมาชิก.

ก. * * *

ข. สำรับสะมาคิมพุทสาสนิก ชินลาวพุ่มนั้นข้อยเสีย ๕๐๐ กีบต๋ปี, สำรับสะมาคิมทัมกอมลาวนั้น ข้อยจำขึ่ได้เดือนนึ่งเท่าใด. ละเจ้ำทักจากเงินเดือนโลด.

ก. * * *

ข. ค้ากเล้ว. สำรับสะมาคิมทัมะกอมลาวนั้ม ปั้มขอๆสะมาอึก, ขี้มีนัต.

ก. * * *

ข. อันใด? เป้นสะมาอึกขอๆสะมาคิมทัมะกอมลาวบ่?

ก. * * *

ข. โอ-ปักติ. ส่อมมากกู่อกับคอามเจ้ยไอ้ รักสาได้ที่โรงพิมะโทสิด.

ก. * * *

ข. อันใดอีกหวอะ? ข้อยจะเล่าให้เจ้าฟัง มีสิดเธ้ดกาม, มีสิดเอิาเงินเดือม. เต่ห้ามมักพูดหยุดๆาม.

ก. * * *

ข. เป้นอันว่า, เธาขี้มีอำนาดจะติกลิงกันได้ เมื่อเธาต้อๆกามใก้ค่าเธาๆามหรีเงินเดือมดีขึ้ม.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ອົງການໃດທີ່ສົມບູນ ສົມພັນເຂົ້າເປັນສະມາຊິກກ່ອນປະຕິບັດໜ້າ
ທີ່ດ້ານທະຫານຂອງລາວ?

ก. ສະມາຄົມລາວກັນກອມ ແລະສະມາຄົມພຸທສາສນິກະ-
ຊົນລາວໃໝ່.

ข. ສະມາຄົມຮົ່ງ.

ค. ລາວບໍ່ໄດ້ເຂົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການໃດເລີຍ.

ง. * * *

๔. ລາວຈ່າຍຄ່າສະມາຊິກຂອງສະມາຄົມລາວກັນກອມເທົ່າໃດ?

ก. ລາວບໍ່ໄດ້ຈ່າຍຫຍັງເລີຍ.

ข. ລາວບໍ່ຈື.

ค. ๕๐๐ ກີບຕໍ່ເດືອນ.

ง. * * *

ม. ในทางใดที่คิมถัยไฟเป็นคิมๆ ามได้รับความขี้เป็นทัม ตามสิมบูมบอกว่า?

ก. ละเจ้าข้มีสิดลาคะเมมสงว.

ข. ละเจ้าข้มีสิดหยุดๆ าม.

ค. ละเจ้าข้มีสิดละติลาได้.

ว. * * *

๔. เม่มหยังเป็นหามสเดๆ 99ก29ๆผู้ถามเมื่อเวลาลาอพิบว่าคิมถัยไฟขี้อาดละหยุดๆ ามได้?

ก. ลาอพิบว่าเฮ้าใจกันได้ดี

ข. ลาอพิบว่าขี้เป็นทัม.

ค. ลาอบ่สเดๆหยังๆ9ก่เลย.

ว. * * *

๕. เป็นหยังสิมบูม สิมพันได้พิบว่าขาดสิดหยุดๆ ามอันขี้เป็นทัม?

ก. เพาะว่าเป็นสิดเบื้องต้นของคิมๆ ามทุกๆ คิม.

ข. เพาะว่าเงินเดือนละเจ้าน้อยลิว.

ค. เพาะว่าจำกัดอำนาดเจระจาติลิวกัน.

ว. * * *

A: I want to go back to the time when you were a member of the Swan. Who were the persons who were then at the head of the Organization?

B: At the very top of the Organization?

A: Yes. If that's known to you.

B: It's not. I would imagine that those who were afterwards the heads of the army were the heads of the Organization. For instance, Sounthorn Pathammavong was commander of the Thahan Rap [infantry].

A: Yes, yes. That's known. Who were the heads of the Organization in Paksé?

B: I don't know that either. What do you think, they used to tell us?

Lesson 15

MEMBERSHIP IN SPECIAL ORGANIZATIONS
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ຂ້ອຍຟາຍ້ອນເຖິງໃນຍາມເຈົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງ ສ້ວນ ໃຜເປັນຄົນພວກນັ້ນ ແລ້ວໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມ?

ຂ. ຫົວໜ້າສູງສຸດຂອງສະມາຄົມບໍ?

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ຖ້າເຈົ້າຫາກຮູ້ຈັກ.

ຂ. ບໍ່ຮູ້ດອກ. ຂ້ອຍນຶກວ່າພວກທີ່ເປັນຫົວໜ້າຂອງກອງທັບບົກນັ້ນ ພາຍຫລັງມາໄດ້ເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມນັ້ນ. ຕົວຢ່າງທ່ານ ສຸນທອນ ປັດທະວົງ ຜູ້ບັນຊາການທະຫານຣາບເປັນຕົ້ນ.

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ແມ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກດີ. ໃຜເປັນຫົວໜ້າ ຂອງສະມາຄົມໃນ ປາກເຊ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຊາບຄືກັນ. ເຈົ້າຄິດວ່າເພິ່ນເຄີຍໄດ້ຍົກເຣີກຫຍັງບໍ?

A: All right, but in the end it wasn't a secret any more.

B: I think Phoumi was the commander of the Pakse area.

A: When you were still in the underground, where did you people use to meet?

B: You mean, for training purposes?

A: Yes.

B: We used to meet in private houses, each time in a different place. Sometimes we would meet in a field for training purposes.

A: How did you identify one another?

B: Why, we knew each other.

A: Wasn't there any password, or anything like that?

B: Right. There really was a password that they used to change periodically.

A: Who were your friends in the Swan?

B: Do you want all of them? I had a lot.

A: Mention the names of some of them.

B: Well, there was Makkosi, Done Athan, Ma

ก. ຕົກລົງ, ແຕ່ຂັ້ນສຸດທ້າຍນັ້ນຂໍເປັນຄວາມລັບອີກເລີຍ.

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າ ທ່ານພູມີ ເປັນຜູ້ບັນຊາການຂອງທ້ອງຖິ່ນ ປາກເຊ.

ก. ຍາມເມື່ອເຈົ້າຢູ່ໃຕ້ດິນ, ເຈົ້າທ້ວງຫລາຍເຄີຍພົ້ນຢູ່ໃສ?

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງຈຸດປະສົງຂອງການຕີກ້ອມແມ່ນບໍ?

ก. ແມ່ນແລ້ວ.

ຂ. ເຮົາເຄີຍພົ້ນໃນເຮືອນລັບ, ທຸກຄ້ໍາໃນທີ່ຕ່າງໆກັນ. ບາງເທື່ອເຮົາຈຳຕ້ອງພົ້ນໃນສນາມສຳຫຣັບຕີກ້ອມ.

ก. ເຈົ້າຈຳກັນໄດ້ແນວໃດ?

ຂ. ເປັນຫຍັງ, ເຮົາຮູ້ຈັກກັນມາກ່ອນແລ້ວເດ.

ก. ບໍ່ມີການສົ່ງຄ້ອຍຄຳຫຣືແນວນຶ່ງແນວໃດ ດັ່ງນັ້ນບໍ?

ຂ. ແມ່ນແລ້ວ, ມີຄຳພິເສດທີ່ເພີ່ນໃຊ້ຕອບໂຕ້ກັນເປັນຣະຍະໆ

ก. ໃຜເປັນພວກພຸ່ຂອງເຈົ້າໃນສ້ອນ?

ຂ. ເຈົ້າຕ້ອງການຊື້ຫົ້ງພິດບໍ? ຂ້ອຍມີຫລາຍໃດ?

ก. ຈ້ຳງມາຈັກສອງສາມຊື.

ຂ. ດີແລ້ວ, ມີຫ້ອມມາ ໂກສີ, ຫ້ອວດອມ ອາດທາມ, ຫ້ອ

Outhama, who else? There was Mung Parsook.

A: Do you know where they are now?

B: Most of them are still in Pakse. Some of them have since been killed.

A: How much did they pay you?

B: What, in the Swan?

A: Yes, of course, in the Swan.

B: What, don't you know? They didn't pay anything. Where would they have taken the money to pay us?

A: Good. Thank you. I won't keep you any more this time. Goodbye.

B: Goodbye.

ນາ ອຸດຕະມະ, ໃຜອີກນໍ້? ມີທ້າວມັງ ຜາສຸກ.

ก. ດຽວນີ້ເຈົ້າຊາບບໍ່ວ່າຂະເຈົ້າຢູ່ເທ່ໃດ?

ข. ພີດທຸກຄົນຍັງຢູ່ໃນ ປາກເຊ. ບາງຄົນກໍ່ຄືກຂ້າຕາຍເລ້ວ.

ก. ເພິ່ນຈ່າຍໃຫ້ພວກເຈົ້າເທ່ໃດ?

ข. ຫຍັງ, ໃນສ້ອນບໍ?

ก. ເນ່ນເລ້ວ, ໃນສ້ອນ.

ข. ເຈົ້າບໍ່ຊາບຫຍັງອີກ? ເພິ່ນບໍ່ຈ່າຍຫຍັງເລີຍ. ເພິ່ນຈະເອົາ ເງິນໃສມາຈ່າຍໃຫ້ເຮົາ?

ก. ດີຫລາຍເລ້ວ, ຂອບໃຈ. ບາດນີ້ຂ້ອຍຈະບໍ່ຂໍຣົບກວນເຈົ້າອີກ ດອກ. ລາກ່ອນ.

ข. ເຊີນໄປດີ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

๗
๗

Organization and Equipment (cont'd.)

1. cavalryman

   I'm an old cavalryman and am interested in your division.

2. cavalry corps

   The cavalry corps has close to 19,000 men.

3. rifle division

   I'm also interested in your rifle division.

4. rifle regiment

   It consists of three rifle regiments.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

<u>ອົງການ</u>ແລະ<u>ເຄື່ອງ</u>ປະກອບ (ຕໍ່)

๑. <u>ພົລທະຫານມ້ຳ</u>

ຂ້ອຍເປັນ<u>ພົລທະຫານມ້ຳ</u>ເກົ່ຳ ແລະຂ້ອຍສົນໃຈໃນ<u>ກອງ</u>ຂອງເຈົ້ຳ.

๘. <u>ເຫລົ່ຳທະຫານມ້ຳ</u>

<u>ເຫລົ່ຳທະຫານມ້ຳ</u>ມີເກືອບ ๑๗,๐๐๐ ຄົນ.

๓. <u>ກອງ</u>ປືນ<u>ໃຫຍ່</u>

ຂ້ອຍສົນໃຈ<u>ກອງ</u>ປືນ<u>ໃຫຍ່</u>ຂອງເຈົ້ຳ.

๔. <u>ກົມ</u>ທະຫານປືນ<u>ໃຫຍ່</u>

ມັນປະກອບ<u>ດ້ວຍ</u><u>ກົມ</u>ທະຫານປືນ<u>ໃຫຍ່</u>ສາມ<u>ກົມ</u>.

5. rifle battalions

How are the rifle battalions organized?

6. supporting troops

They each have three rifle companies and supporting troops.

7. table of organization

What is the table of organization of your company?

8. enlisted men

Six officers and 127 enlisted men.

9. rifle squad

Now tell me about the rifle squad.

10. weapons platoon

I don't know much about the rifle squad. I'm in the weapons platoon.

11. ammunition bearers

Does a weapons platoon have ammunition bearers?

12. rifleman

๕. <u>ภาพันปืนเลักยาว</u>

<u>ภาพันปืนเลักยาว</u>เหล่านั้นจัดตั้งย่างใดเด่?

๖. <u>ทะหานภาพุม</u>

ทุกภาพันเขามีสามภาร้อยปืนเลักยาว และ <u>ทะหานภาพุม</u>.

๗. <u>โต๊ะขางอิงกาม</u>

<u>โต๊ะขางอิงกาม</u>เท่วกางร้อยขางเจ้ามีหยังเด่?

๘. <u>ทะหานอาสาสัก</u>

นายทะหาน ๖ คนและ<u>ทะหานอาสาสัก</u> ๑๘๗ คน.

๙. <u>พู่ทะหานปืนเลักยาว</u>

ยาดนี้บอกให้ข้อยก่ายวับ<u>พู่ทะหานปืนเลักยาว</u>นั้น.

๑๐. <u>พอกทะหานสัมพาอุด</u>

ข้อยบ่รู้ทลายก่ายวับพู่ทะหานปืนเลักยาว. ข้อยยู่ใน<u>พอดทะหานสัมพาอุด</u>.

๑๑. <u>คนเบกหานลูกกะสุม</u>

พอดสัมพาอุดมี<u>คนเบกหานลูกกะสุม</u>บ่?

๑๔. <u>ทะหานปืนเลักยาว</u>

Yes, I'm an ammunition passer, but I'd like to be a <u>rifleman.</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ຂ້ອຍເປັນຄົນສິ່ງລຸກກະສຸນ, ແຕ່ວ່າ ຂ້ອຍຢາກເປັນ<u>ທະຫານບິນເລັກຍາວ</u>.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ຂ້ອຍຢາກຍ້ອມເຖິງໃນຍາມເຈົ້າເປັນສະມາຊິກຂອງ ສັນ ໃຜເປັນຄົນພວກນັ້ນ ແລ້ວໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມ?

ข. * * *

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ຖ້າເຈົ້າຫາກຮູ້ຈັກ.

ข. * * *

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ແມ່ນແລ້ວ. ເຈົ້າຮູ້ຈັກດີ. ໃຜເປັນຫົວໜ້າຂອງສະມາຄົມໃນ ປາກເຊ?

ຂ. * * *

ກ. ຕົກລົງ, ແຕ່ຢັ້ມສຸດທ້າຍມັນບໍ່ເປັນຄວາມລັບອີກເລີຍ.

ຂ. * * *

ກ. ຍາມເມື່ອເຈົ້າຢູ່ໃຕ້ດິນ, ເຈົ້າທົ້ງຫລາຍເຄີຍພົ້ນຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ແມ່ນແລ້ວ.

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າຈຳກັນໄດ້ແນວໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ບໍ່ມີຫານສິ່ງຄ້ອຍຄຳຫຣືແນວນຶ່ງແນວໃດ ດັ່ງນັ້ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ໃຜເປັນພວກພຸ້ ຂອງເຈົ້າໃນສວັນ?

ຂ. * * *

ກ. ອ້າງມາຈັກສອງສາມຊື່.

ຂ. * * *

ก. ดูอมีเจ้าอายบ่อ่าอะเจ้าปู่เท่าใด?

ข. * * *

ก. เพิ่มจ่ายให้พอกเจ้าห้ำใด?

ข. * * *

ก. เม่นเล้อ, ไมสอัม.

ข. * * *

ก. ดีหลายเล้อ, ขอบใจ. ขาณีข้อยจะบ่ขี่ธิบกอมเจ้าอีก ดอก. ลาก่อม.

ข. * * *

ก. * * *

ข. หิอพ้าสูงสุดของสะมาคิมบ่?

ก. * * *

ข. บ่รู้ดอก. ข้อยมีกว่าพอกที่เป้นหิอพ้าของกองทับบิกนั้ม พายหลังมาได้เป้นหิอพ้าของสะมาคิมนั้ม. ติอย่างท่าม สุมทอม ปัดทัมะอิง ผู้บันอุกาทามทะทามธาบะเป้นติ้ม.

ก. * * *

ข. ข้อยบ่ขาดคืัม. เจ้าคิดว่าเพิ่นเคียได้ยอกเราหยังบ่?

ก. * * *

ข. ข้อยคิดว่า ท่ามพูมิ เป้นผู้ขับขาสามของห้องถิ่ม ปากเข.

ก. * * *

ข. เจ้าพายความเถิงจุดปะสิงของการศึกช้อมเม่นบ่?

ก. * * *

ข. เราเคียพ้ัมในเรือมลับ, ทุกคั้งในที่ต่างๆกัม. บาง เที่องเราจาดพ้ัมในสนามสำรับศึกช้อม.

ก. * * *

ข. เป้นหยัง, เรารู้จักกัมมาก่อมเล้อเด.

ก. * * *

ข. เม่นเล้อ, มีคำพิเสดที่เพิ่มใช้ตอบโต้กัมเป้นระยะๆ

ก. * * *

ข. เจ้าต้องการซื้ัวพิดบ่? ข้อยมีหลายใด?

ก. * * *

ข. ดีเเล้ว, มีห้าวมาก โภสี, ห้าวถอม ๑าถหาม, ห้าว บา ๑ุถตะมะ, ใผ๑ิกมั้? มีห้าวมัง ผาสุก.

ก. * * *

ข. พิถทุกคิมยังปู่ใม ปากเข. บางคิมก็ถึกข้าตายเเล้ว.

ก. * * *

ข. หยัง, ใมสอัมข่?

ก. * * *

ข. เจ้าข่ขุายหยังอีก? เพิ่มข่จ่ายหยังเลย. เพิ่มจะเ๑ิๆ เงิมใสมาจ่ายให้เธิา?

ก. * * *

ข. เชิมไปถิ.

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. เป้นหยังสิมบุนจิงบ่รู้อ่าใผเป้นหัวหน้าฮองสะมาคิมในปาฏิเฮ?

ก. ลาวบอกว่าลาวลืม.

ข. ลาวบอกว่าบ่มีใผบอกลาว.

ค. ลาวบอกว่าลาวถืกห้ามบ่ให้เปิดเผยอี.

ง. * * *

๔. สุมทอม บัดทัมะอิง เม่นใผ?

ก. ผู้บันยุฯกามสอัม.

ข. ผู้บันยุฯกามปาฏิเฮ.

ค. ผู้บันยุฯกามทะหามธาบ.

ง. * * *

๓. สะมาธิภาใต้ถืมจิฯกันได้ฝ่างใด?

ก. โดยสัมยามพิเสด.

ข. โดยผ้าพิเสด.

ค. โดยสิ่งถ้อยคำพิเสด.

ง. * * *

๔. สะมาธิภสอัมจ่าย(เงิม)ฝ่างใด?

ก. ทุกๆเดือน.

ข. ทุกๆสัปปะดา.

ค. เขาบ่ จ่ายเลย.

ง. * * *

๕. สิมบุม สิมพันต่อบคำถามของผู้ถามย่างใดเถิงเงินที่ลาว เคยได้รับในสัมม?

ก. ผู้ถามลืมความปลาดใจ และตลกลาว.

ข. ผู้ถามรู้สึกว่าลืมความสิมใจลาว.

ค. ผู้ถามรู้สึกว่าลืมความเข้าใจลาว และโกรธร้าย.

ง. * * *

A: Tell me, did you ever go abroad?

B: I was in Thailand twice.

A: When was that?

B: Once in 1948, once in 1956, during the Issla campaign.

A: You mean during the fighting?

B. Yes.

A: No, I mean actual trips. Did you ever spend any time in a foreign country, something like that?

Lesson 16

TRAVELS AND LANGUAGES
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ขอ้ย้อยถุ เจ้ำเคียไปเมืองมอกบ่?

ข. ข้อยไปเมืองไทสองเที่อ.

ก. ยามใด?

ข. เที่อนึ่งในปี ๑๗๔๒. เที่อนึ่งในปี ๑๗๕๗, ในระหว่าง สิงคามลาอิดสละ.

ก. เจ้ำพายคอามว่าในระหว่างเสิกเม่นบ่?

ข. เม่นเล้อ.

ก. บ่, ข้อยพายคอามเถิงกามเดินทางเท้ๆ. เจ้ำบ่เคีย ไปใช้เอลาในต่างปะเทด หริ เร็ดหย้างในทำมองนั้ม เด่บ่?

B: No, except once, when I was sixteen, I spent two days in Sisiengmai. We had a Thai friend with us. He invited us to see his rice field.

A: How did you cross the border?

B: Just like that.

A: Illegally, that is?

B: Yes, without asking anybody's permission.

A: You weren't caught?

B: No.

A: When did you say that was?

B: In 1946, one weekend. Dad closed the store and gave a party to cover up.

A: And how did you go?

B: We took a ferry boat, and from there we went on foot. Same thing on the way back.

A: Which field?

ຂ. ບໍ່, ນອກຈາກເທື່ອນຶ່ງ ເມື່ອຂ້ອຍອາຍຸ ໑໕ ປີ ຂ້ອຍໄປສີຊຽງໃໝ່ສອງມື້. ພວກຂ້ອຍມີພູ່ໄທຄົນນຶ່ງໄປນຳເຮົາ. ລາວເຊີນເຮົາໄປຫລໍ່ອໄຮ່ຂອງລາວ.

ກ. ເຈົ້າຂ້າມເຂດເມືອໃດ?

ຂ. ລັກຂ້າມ.

ກ. ບໍ່ຜິດກົດໝາຍບໍ?

ຂ. ຜິດເຮົາບໍ່ໄດ້ອະນຸຍາດຈາກໃຜ.

ກ. ບໍ່ຖືກຈັບບໍ?

ຂ. ບໍ່.

ກ. ເຈົ້າວ່າຍາມໃດເກາະ?

ຂ. ປີ ໑໙໔໕, ໃນທ້າຍສັປດາ ພໍ່ປິດປະຕູຮ້ານກິນລ້ຽງ.

ກ. ແລ້ວເຈົ້າເຮັດເມືອໃດໄປ?

ຂ. ລັກເອົາເຮືອນ້ອຍຂ້າມໄປ. ຈາກນັ້ນພວກເຮົາຍ່າງໄປຈົນຮອດໄຮ່. ຍາດເຮົາມາເຮົາກໍເຮັດຄືເກົ່າ.

ກ. ໄຮ່ຫຍັງ?

B: It's a rice field not far from the border. Si has a couple of friends there One of them went along with us.

A: And you had no difficulties or problems on the border?

B: Well, we didn't go on the main road. You should have seen by what paths that fellow took us.

A: I can imagine. Beyond that, you never went abroad?

B: That's it.

A: Good. Then we'll go on next time.

ข. ไร่เข้าอึ่งอยู่พ้อๆ ขายเถิม. ท้าวสีมิพุ่สองคิมอยู่ฮั้ม. ผู้นึ่งไปม่าพอกเฮา.

ก. เจ้าบ่ได้ลับคอามยากล่ายากที่ขายเถิมบ่?

ข. เฮาบ่ได้ไปตามทางหลวง. ยากให้เจ้าไปเห็นทางที่มันพาเฮาไปเบิ่งเด.

ก. ข้อยรู้แล้ว. ถ้อยเทถั้น, เจ้าจิ่งบ่ยากไปต่างปะเทด

ข. ถืกแล้ว.

ก. จิบหลาย, โฮกาดพ้าเฮาจิ่งต่ำใพ่.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Patrol Leader

1. disposition

   Is it true that your mission was to locate disposition of our troops?

2. barbed wire

   Not only the disposition of your troops but your barbed wire.

3. sniper

   Do you have any snipers in your unit?

4. light machine gunner

   Not only snipers, but we have light machine gunners as well.

5. "to brief"

   What was the name of the person who "briefed" you?

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ຫົວ<u>ໜ້າ</u>ລາດຕະເວນ

๑. <u>ການໂຍກ<u>ຍ້</u>າຍ</u>

ມັນເປັນຈຶ່ງ<u>ຈໍ</u>ເປັນ<u>ໜ້າ</u>ທີ່ຂອງເຈົ້າຈະ<u>ຕ້</u>ອງ<u>ຮູ້</u>ຈັກ<u>ການໂຍກ<u>ຍ້</u>າຍ</u>ຂອງທະຫານ<u>ພວກ<u>ຍ້</u></u>ອຍ?

๘. <u>ຮ<u>ຍ້</u></u>ອເຫລັກ<u>ໜາ</u>ມ

ບໍ່ພຽງແຕ່<u>ການໂຍກ<u>ຍ້</u>າຍ</u>ຂອງທະຫານ<u>ພວກ</u>ເຈົ້າແຕ່<u>ຮ<u>ຍ້</u></u>ອເຫລັກ<u>ໜາ</u>ມ<u>ຂ</u>ອງ<u>ພວກ</u>ເຈົ້າ<u>ດ</u>ວຍ.

๙. <u>ຄົ</u>ມປາກນົກ

ເຈົ້າ<u>ມີ<u>ຄົ</u></u>ມປາກນົກ<u>ໃ</u>ນ<u>ໜ</u>ວຍທະຫານ<u>ຂ</u>ອງ<u>ພວກ</u>ເຈົ້າ<u>ບໍ</u>?

๔. <u>ທະຫານ<u>ປືນ</u>ກົນເບົາ</u>

ບໍ່ພຽງແຕ່<u>ຄົ</u>ມປາກນົກເທົ່ານັ<u>ນ</u>ແຕ່<u>ມີ<u>ທະຫານ<u>ປືນ</u>ກົນເບົາ</u></u>ດ<u>ວ</u>ຍ.

๕. <u>ຄວບຄຸ</u>ມ

ຊື່<u>ຂ</u>ອງ<u>ຄົ</u>ມ<u>ທີ</u>່<u>ຄວບຄຸ</u>ມ<u>ເ</u>ຈົ້ານັ<u>ນ</u>ແ<u>ມ</u>ນ<u>ຫ</u>ຍັງ?

6. ammunition passer

He's a private and an ammunition passer.

7. to read a map

Can you read a map?

8. road junction

Certainly. This is a road junction, for example.

9. draw

Can you see this draw?

10. crossroads

Not only the draw but the crossroads as well.

11. creek

What road did you use to get to the creek?

12. sketch

I can't find the road on your map. This map is different from my sketches.

๕. ผ้สี่ลุภาะสุม

ลาวเป้นพิลทะหามและเป้นผ้สี่ลุภาะสุม.

๗. อ่ามแผมที่

เจ้าอ่ามแผมที่เป้นบ่?

๗. หาวโรม

แม่นอม, ติอย่าง, มี้แม่นหาวโรม.

๗. เส้ม

เจ้าเข้าใจเส้มมี้บ่?

๑๐. หาวต้ด

บ่พ้งแต่เส้มเท่านั้นแต่เป้นหาวต้ดด้วย.

๑๑. ห้วย

หาวใดเจ้าใช้ไปหาห้วยนั้น?

๑๘. ฐุบแต้ม

ข้อยขอบบ่พ้หาวนั้นในแผมที่ของเจ้า. แผ่มที่มี่ต่างจากฐุบแต้มของข้อย.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ขอก้วยดู เจ้าเคียไปเมืองมอกบ่?

ข. * * *

ก. ยามใด?

ข. * * *

ก. เจ้าพายคามอ่าในธะหว่างเสิกเม่นบ่?

ข. * * *

ก. บ่, ก้วยพายคามเถิงกามเดินหางเท้ๆ. เจ้าบ่เคีย ไปใช้เวลาในต่างปะเทด ทธิ เธ็ดหยังในห้ามอมั้ม เด่บ่?

ข. * * *

ก. เจ้าข้ามเถมเมอใด?

ข. * * *

ก. บ่ผิดกิดพายบ่?

ข. * * *

ก. บ่ถิภัยบ่?

ข. * * *

ก. เจ้าอ่ายามใดเกาะ?

ข. * * *

ก. แล้วเจ้าเธัดเมอใดไป?

ข. * * *

ก. ไธ่หยัง?

ข. * * *

ก. เจ้าบ่ได้รับคอามยากลำบากที่ขายเถมบ่?

ข. * * *

ก. ข้อยรู้แล้ว. ถ้อยเทถั้ม, เจ้าจิ่งบ่ฝากไปต่างปะเทด

ข. * * *

ก. จิบหลาย, โอกาดพ้าเธิาจิ่งต่ำใพ่.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเมิองไทสองเที่อ.

ก. * * *

ข. เที่อนึ่งในปี ๑๗๔๒. เที่อนึ่งในปี ๑๗๕๘, ในระหว่าง สิงคามลาวอิดสละ.

ก. * * *

ข. แม่นแล้ว.

ก. * * *

ข. บ่, นอกจากเที่อนึ่ง เมื่อข้อยอายุ ๑๘ ปีข้อยไปสิอยู่ ใพ่สองมื้. พอกข้อยมีพู่ไทคินึ่งไปม่าเธิา. ลาวเชิน เธิ!ไปหงอไร่ของลาว.

ก. * * *

ข. ลัภล้าม.

ก. * * *

ข. ผิดเธ้าขี้ได้อะมุยาดจาภใผ.

ก. * * *

ข. ขี้.

ก. * * *

ข. ปี ๑๗๔ผิ, ในท้ายสัปดา พี่ปิดปะตูร้านภิมล้วง.

ก. * * *

ข. ลัภเอิาเธือม้อยข้ามไป. จาภทั้มพวภเธ้าย่างไปจิมธอด ไธ่. ขาดเธ้ามาเธ้าภ็เธัดคีเก่า.

ก. * * *

ข. ไธ่เข้าอึ่งปู่พี่ๆขายเถม. ท้าวสีมิพู่สองคิมปู่ทั้ม. ผู้มึ่ง ไปม่าพวภเธ้า.

ก. * * *

ข. เธิาขึ้ได้ไปตามทางหลวง. ยากให้เจ้าไปเต้มทางที่พ้ มั้มพาเธิาไปเบิ่งเด.

ก. * * *

ข. ถืกเล้ว.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. มีจักเที่ยที่สิมบุม สิมพัม๑๑ก ไปม๑กขะเด้ด?

ก. ส๑ๆเที่ย.

ข. สามเที่ย.

ค. ເທື່ອນຶ່ງ.

ງ. * * *

๘. ສົມບຸນ ສົມພັນ ແລະເພື່ອນຂອງລາວຂ້າມແຕ່ວຽງຈັນໄປສີຊຽງໃໝ່ ແມ່ນໃຜ?

ก. ບາງຕອນກໍຍ່າງ ແລະບາງຕອນກໍຂີ່ຣົດ.

ข. ໄປນຳຣົດໄຟ.

ค. ບາງຕອນຂີ່ຣົດຍົນ ແລະບາງຕອນຂີ່ຣົດໄຟ.

ง. * * *

๙. ເຮັດແນວໃດຂະເຈົ້າຈຶ່ງຂ້າມຟາກໄປໄດ້ໂດຍບໍ່ໄດ້ມີໃບອະນຸຍາດຂ້າມ?

ก. ເພາະບໍ່ຈຳເປັນຈະຕ້ອງມີໃບອະນຸຍາດ.

ข. ຂະເຈົ້າມີເພື່ອນໃນຈຳພວກເຝົ້າຊາຍແດນ.

ค. ຂະເຈົ້າພາກັນຂ້າມທາງທີ່ເບິ່ງເຫັນຍາກ.

ง. * * *

๔. ຄົນປ່ານໃດທີ່ສົມບຸນ ສົມພັນໄປພັກຢູ່ສີຊຽງໃໝ່ໃນຫ້ວງເດີນທາງເທື່ອນີ້?

ก. ວັນນຶ່ງ.

ข. ສອງວັນ.

ค. ອາທິດນຶ່ງ.

ง. * * *

๕. แม่มใผเป้นเพื่อมที่ไปม๋าะเจ้าและเธ็ดเป้นคิมม๋า?

ก. เพื่อมอยู่สิมบูม สิมพ้มจากสีอยู่งใพ่.

ข. คิมไทจากไธ่เฮ้า.

ค. เพื่อมคิมไทผู้ที่ไปม๋าะเจ้าแต่องจ้ม.

ง. * * *

A: How many languages do you speak, Thong? You'll allow me to call you Thong, of course.

B: Sure, sure. You can call me Hoi if you want to. Everybody calls me that.

A: All right. How many languages?

B: Well, Lao, that's one. Vietnamese, so-so. A little English and a little Thai.

A: Four languages? Not bad. Where did you learn all these languages?

B: What makes you think I learned them?

A: You didn't study them?

Lesson 17

TRAVELS AND LANGUAGES
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ทอง! เจ้าปากได้จักพาสา? เจ้าคิงอะมุขาดใ้ห้ฮ้อย ร้องเจ้าว่า "ทอง"ได้.

ข. ได้, ได้. เจ้าปากร้องฮ้อยว่า "ทอย"กำได้. ใผๆกำร้องฮ้อยซิ้ๆ.

ก. ติกลิง. จักพาสา?

ข. โอ, พาสาลาว มั้นมึ่งเพละ, เกอ, ไทเละอังกิด น้อยมึ่ง.

ก. สีพาสา? บ่เลอ, บ่เลอ. เจ้าฮู้มมั้นยู่ใส?

ข. ใผบอกว่าฮ้อยฮู้น?

ก. เจ้าบ่ได้ฮู้นหอะ?

B: No.

A: I mean, where did they come from, if you didn't study them? Where did you get your knowledge of these languages?

B: Well, Lao, that's just natural.

A: All right, that's clear. Go on.

B: Vietnamese that's also just like that. My grandfather and grandmother on my mother's side always spoke Vietnamese with each other, and so did other relatives.

A: How about English and Thai?

B: English, a little bit from school, but mostly from the Englishmen that were in the country. Thai from the neighborhood, and also from my family on my father's side. There was a lot of Thai spoken at home.

A: Now, let's see to what extent you know each of these languages. Lao you, of course, speak, read and write.

B: Sure.

A: What about Vietnamese?

ข. ขี้.

ก. ขี้นพายคอามอ่ามันมาจากใส ถ้าเจ้าขี้ได้ธนมันๆ เจ้าได้คอามธู้ทางพาสานี้มาจากใส?

ข. โอ-พาสาลาอ มันหันะอาต.

ก. ถืกต้องๆ คักเล้อ, ต่ไป.

ข. พาสาไท, มันก็ลงมคีกัน. พ่ตา เม่ยายข้อยปากพาสาไทต่กันสเมิ, เละพี้น้องคินอื่นๆก็ปากไทอีกด้อย.

ก. เกอเละอ้างกิดเป้นเมอใด?

ข. อ้ากิด น้อยมื่างจากโรงธงม, เต่สอนหลายธงมกับอาอะเมธิกันที่ฝู่ในเมืองลาอ. พาสาเกอธงมจากอาอข้าม, เละจากคอยคือทางฝ่ายเม่ด้อย. ในเธือมก็ปากพาสาเกอหลาย.

ก. ขาดนี้เข้าใจเล้อว่าเจ้าธู้พาสาเหล่านี้หลายปานใด. พาสาลาอ เจ้าปาก อ่านเละฮงมได้คัก.

ข. คัก.

ก. พาสาไทเด เป้นเมอใด?

B: I speak and understand fairly well the Vietnamese that's spoken on the market-place, but not the language of the radio.

A: You also read and write it?

B: Well, I sort of recognize the letters, but I don't really read it.

A: What about English and Thai?

B: I understand and speak a little, but I don't read or write them, though I know the English alphabet a little.

A: Anyway, that'll do for this time.

ข. ข้อยเว้าเละเข้าใจดีสิมคอม. ในตลาดปากพาสาไท, เต่บ่เม่นพาสาทางอีหะยุ.

ก. เจ้าอ่านเละฮูมได้ก้อยบ่?

ข. โอ-ข้อยรู้จักติอหนังสี เต่อ่านบ่ได้คัก.

ก. พาสาอังกิดเละเกอ เป้นเมอใด?

ข. ข๊อยเข้าใจเละปากได้น้อยนึ่ง, เต่อ่านเละฮูมบ่ได้, ข้อยรู้ติอฮักสอนอังกิดน้อยนึ่ง.

ก. ย่างใดก็ดี, เที่อนี้พ้เล้อ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Radio Operator

1. ciphers

   When you send messages, do you use codes or ciphers?

2. map coordinates

   We use codes only when we send map coordinates or something like that.

3. reverse slope

   Are the radios located on the reverse slope?

4. wire net

   Yes, although we are having trouble with the wire net.

5. double net

   You use a double net, don't you?

6. direct line

   Yes. There are direct lines to the forward

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ພັນກາງານວິທຍຸ

๑. ระทัด

เมื่อเวลาเจ้าสั่งข่าว, เจ้าใช้ระทัดบ่?

๒. เผมที่คุ้ม

พวกเราใช้ระทัดพงๆเต่เมื่อเวลาพวกเราสิ่ง เผมที่คุ้มไป หรือว่าในห้ามองมั้นเเหละ.

๓. หาวค้อยท้าวข้าม

วิทยุมั้นยู่เทิงหาวค้อยท้าวข้ามเเม่นบ่?

๔. น่าวเหลัก

เเม่นเเล้อ, ย่าวใดก็ดี พวกเราได้ธับคอามลำบากกับน่าวเหลัก.

๕. น่าวสองขั้ม

พวกเจ้าใช้น่าวสองขั้ม, เเม่นบ่?

๖. ทามติดต่โดยติว

เเม่นเเล้อ. มีทามติดต่โดยติวไปเถิงผู้ตอดทาม

observers.

7. frequency-modulated

Your radios are frequency-modulated, aren't they?

8. amplitude-modulated

No, they're amplitude modulated.

9. fire requests

Were you handling fire requests from the forward observers?

10. wire

Yes, although the wire was in bad condition.

11. radio reception

What effect did the weather have on radio reception?

12. to lose contact

We lost contact until the storm was over.

ລ່ວງໜ້າ.

ก. <u>ຄຶ່ນຖີ</u>

ວິທຍຸຂອງພວກເຈົ້າເປັນ<u>ຄຶ່ນຖີ</u>, ແມ່ນບໍ?

ข. <u>ຄຶ່ນທ່ຳ</u>

ບໍ່, ມັນເປັນ<u>ຄຶ່ນທ່ຳ</u>.

ง. <u>ຂໍ</u>ການ<u>ຍິ</u>ງ

ພວກເຈົ້າຕິດຕໍ່<u>ຂໍ</u>ການ<u>ຍິ</u>ງຈາກຜູ້ຕອດການ<u>ລ່ວງໜ້າ</u>ບໍ?

๑๐. <u>ສາຍໂທຣະເລກ</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ເຖິງຢ່າງນັ້ນກໍດີ<u>ສາຍໂທຣະເລກ</u>ຢູ່ໃນ ສະພາບເລວ.

๑๑. <u>ການຮັບວິທຍຸ</u>

ລົມຟ້າອາກາດມີຜົນສະທ້ອນໃນ<u>ການຮັບວິທຍຸ</u>ຫຍັງແດ່?

๑๔. <u>ເສັຍການຕິດຕໍ່</u>

ພວກເຮົາ<u>ເສັຍການຕິດຕໍ່</u>ຈົນຮອດພາຍຸເຊົ້າ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ทอง! เจ้าปากได้จักพาสา? เจ้าคิงอะมุยาดใต้ฮ้อย ร้องเจ้าว่า "ทอง"ได้.

ข. * * *

ก. ติกลิง. จักพาสา?

ข. * * *

ก. สีพาสา? บ่เลอ, บ่เลอ. เจ้าธรมมัมฝูใส?

ข. * * *

ก. เจ้าบ่ได้ธรมหอะ?

ข. * * *

ก. ຊັ້ນພາຍຄວາມວ່າມັນມາຈາກໃສ ຄ້າເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຮຽນມັນ? ເຈົ້າ ໄດ້ຄວາມຮູ້ທາງພາສານີ້ມາຈາກໃສ?

ຂ. * * *

ก. ຖືກຕ້ອງ ຄັກແລ້ວ, ຕໍ່ໄປ.

ຂ. * * *

ก. ແກວແລະອັງກິດເປັນແນວໃດ?

ຂ. * * *

ก. ບາດນີ້ເຂົ້າໃຈແລ້ວວ່າເຈົ້າຮູ້ພາສາເຫລົ່ານີ້ຫລາຍປານໃດ. ພາສາລາວ ເຈົ້າປາກ ອ່ານແລະຂຽນໄດ້ຄັກ.

ຂ. * * *

ก. ພາສາໄທເດ ເປັນແນວໃດ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າອ່ານແລະຂຽນໄດ້ດ້ວຍບໍ?

ຂ. * * *

ก. ພາສາອັງກິດແລະແກວ ເປັນແນວໃດ?

ข. * * *

ก. ย่างใดก็ดี, เหื่อมีพ่เล้ว.

ก. * * *

ข. ได้, ได้. เจ้าฝากร้องข้อยว่า "หอย"ก็ได้. ใผๆก็ร้องข้อยซิ่มี.

ก. * * *

ข. โอ, พาสาลาว มันมึ่งเหละ, เกว, ไหเละอ้วกิด น้อยมึ่ง.

ก. * * *

ข. ใผบอกว่าข้อยธรมม?

ก. * * *

ข. บ่.

ก. * * *

ข. โอ-พาสาลาว มันหัมะชาต.

ก. * * *

ข. ພາສາໄທ, ນັ້ນກໍລຽນຄືກັນ. ພໍ່ຕາ ເມ່ຍາຍຂ້ອຍປາກພາສາໄທຕໍ່ກັນສເມີ, ເລະພີ້ນ້ອງຄົນອື່ນໆກໍປາກໄທອີກດ້ວຍ.

ก. * * *

ข. ອ້ງກິດ ນ້ອຍນຶ່ງຈາກໂຮງຮຽນ, ເຕ່ສ້ອນຫລາຍຮຽນກັບຊາວອະເມຣິກັນທີ່ຢູ່ໃນເມືອງລາວ. ພາສາເກ່ວຮຽນຈາກຊາວບ້ານ, ເລະຈາກຄອບຄົວທາງຝ່າຍເມ່ດ້ວຍ. ໃນເຮືອນກໍປາກພາສາເກ່ວຫລາຍ.

ก. * * *

ข. ຄັກ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍເວ້ົາເລະເຂ້ົາໃຈດີສົມຄວນ. ໃນຕລາດປາກພາສາໄທ, ເຕ່ບໍ່ເມ່ນພາສາທາງອິທະຍຸ.

ก. * * *

ข. ໂອ-ຂ້ອຍຮູ້ຈັກຕົວໜັງສື ເຕ່ອ່ານບໍ່ໄດ້ຄັກ.

ก. * * *

ຂ. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລະປາກໄດ້ນ້ອຍນຶ່ງ, ແຕ່ອ່ານແລະຂຽນບໍ່ໄດ້, ຂ້ອຍຮຽນອັກສອນລັງກິດນ້ອຍນຶ່ງ.

ກ. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ທ່ານໄດ້ຄວາມຮູ້ພາສາຕ່າງໆມາຈາກໃສ?

ก. จากโรงเรียน.

ข. ในเรือนเอาและบ้านให้ครูง.

ค. จากการอ่านหนังสือ.

ง. * * *

๘. หลังจากพูดสามารถแล้ว, แม่นพาสาหยังที่ลาอยู่ทุกวัน

ກ່ ່ ່
ກ ວ ່ າ ພ ຸ ?

ก. ພาสาเกอ.

ข. ພาสาอ้ังกิด.

ค. ພาสาไท.

ง. * * *

๓. ลาอ่ ่ านพาสาอื่นได้บ่ ้ มอกจากพาสาลาวเล้ ้ อ?

ก. เจ้ ้ า, พ่ ่ าสาเกอเละอ้ ่ ากิด.

ข. เจ้ ้ า, ลาอ่ ่ านพาสาเกอ.

ค. บ่ ้ , ลาอ่ ่ านพาสาอื่นบ่ ้ ได้, มอกจากร้ ้ จักติวอ้ ่ ก-
สอนบ้ ่ างเล้ ้ กน้ ้ อย.

ง. * * *

๔. จากพาสาที่ลาวได้ยินในเรียน, เถ่ ่ าได้บ่ ้ อ่ ่ าคอามร้ ้ เกี่ยว
กับตัวลาวเป้นอ่ ่ างใด?

ก. คอามร้ ้ เกี่ยวกับลาวปินเป, เคิ่งไทเละ
เคิ่งลาว.

ข. ลาวมีเค้ ้ าผะสม, เคิ่งไทเละเคิ่งเกอ.

ค. ลาวเป้นไทบ่ ้ ริสุดเค้ ้ าง.

ง. * * *

๕. มีจักพาสาที่ทอางได้ยินจากคอบคิวของลาวเอ้ ้ าท้ ้ งพิด?

ก. สามพาสา, รอมพาสาลาวน่ ่ า.

ข. สามพาสา, มอกจากพาสาลาวเเล้ว.

ค. ธอมพิดซ้ำสี่.

ง. * * *

A: I understand you're married. When and where did you first meet your wife?

B: It's hard to tell you when exactly. I've known Malie since childhood, since the time we were still living in Pakse. She's a relative of mine, too.

A: When and where did you get married?

B: We got married in Vientiane, in BE [Buddhist Era] 2494. That would be in the spring of 1951.

A: Can't you give me a more exact date?

B: A more exact date? I think it comes out on June 20, 2494.

Lesson 18

MARRIAGE
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ข้อยเข้าใจว่าเจ้าเอาเมียแล้ว. เจ้าพี่เมียเจ้าเกี่ยวทำอิดยามใด และอยู่ใส?

ข. มันยากที่จะบอกเจ้าคักแม่ว่ายามใด. ข้อยรู้จัก มาลี ตั้งแต่ยามเป็นเด็กน้อย, ตั้งแต่ยามเราย้ายอยู่ปากเซ. ลาวเป็นยาตข้องข้อยด้วย.

ก. เจ้าเอาเมียยามใด และอยู่ใส?

ข. พวกข้อยเอากันที่วังจัน, ในปี พ.ส. ๘๔๗๔. มันเป็นพ้าร้อมข้าปี ๑๗๕๑.

ก. เจ้าบอกมื้คักๆให้ข้อยอีกได้บ่?

ข. มื้คักๆอีกหวะ? ข้อยคิดว่ามันเป็น เดม ๑๕ ค่ำเดือนหก ๘๔๗๔.

A: But according to the civil calendar?

B: Well, that would be, say around the middle of May, 1951.

A: And that was a religious marriage?

B: Of course.

A: What is your wife's maiden name in full?

B: Malie, the daughter of Khamphoo Kingkeo.

A: When and where was she born?

B: She was born in the Old City of Pakse, in '31, I think.

A: You don't know any more exact date?

B: That's the thing, she also always gives me trouble because I don't remember her birthday.

A: What sort of education does she have?

B: She finished elementary school. I think it was the Girls' School in Pakse.

A: On what dates?

ก. ตามปะติทินธาด?

ข. มื้นปะมานทาๆเดือน พริสพาคิม ๑๗๕๑.

ก. และมื้นเอิาทันตามพิทีสาสมา แม่นบ่?

ข. แม่นแล้อ.

ก. เมียเจ้าซื่เต้มแม่นหยังๆ?

ข. มาลิ, ลูกสาวขอๆท้าวคำผุ ก็ๆแก้อ.

ก. ลาวเกิดยามใดและอยู่ใส?

ข. ข้อยคิดว่าลาวเกิดในเมิองเก่าขอๆปากเซ ปี ๑๗๖๑.

ก. เจ้าบ่รู้มื้เกิดคักอีกบ่?

ข. อันมื้นแล้อ, ลาวให้ข้อยได้รับความลำบากสเมิ. เพาะว่าข้อยจื่บ่สู้ได้.

ก. ลาวมีทามสึกสาทาๆใด?

ข. ลาวจิบโรงธงมประถมต้ม. ข้อยคิดว่ามื้นเป้นโรงธงมผู้ยิๆ ในปากเซ.

ก. อันที่เท่าใด?

B: From about the age of six to the age of thirteen. Figure it out.

A: That comes out from about 1937 to 1944. Right?

B: Something like that.

A: Fine. That'll do for today. We'll go on next time.

Reconnaissance

1. time of capture

๒. จากอายุปะมาม ๕ ขวบ ๓ๆ ๑๓ ขวบ คิดเอิา.

ก. มั้มปะมาม ปี ๑๙๓๗ ๓ๆ ๑๙๔๔. เม่มบ้?

๒. คือจะเม่มขึ้มเล้อ.

ก. ดีหลาย. พิดเท่ามี้เล้วสำรับมี้มี้. เที่ยพ้าเธิาต่ำใพ่.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ภามลาถตะเอม

๑. เอลายึถ

What was your mission at the time of capture?

2. to reconnoiter

I was reconnoitering the roads to see if they were OK for tanks.

3. concrete bridge

In what condition was that concrete bridge?

4. side-by-side

Fine. Two tanks went across side-by-side.

5. military activity

What other military activities did you notice?

6. ford

We were trying to find a ford suitable for tanks.

7. to accomplish a mission

Was your mission accomplished?

8. to be taken prisoner

No, I was taken prisoner.

9. "to knock out"

ทามตอดของพอทเจ้าเม่มหยังใม่เอลายิดมั้ม?

๔. ลาดตะเวน

ข้อยทำลาลาดตะเวนหาๆเพื่อเบิ่งว่าธิดถังจะโอ.เค.หริบ่?

๕. ขิวคอมมธิต

ขิวคอมมธิตมั้มยู่ใมสะพายย่างใด?

๔. คงาคู่ทัม

ดียู่. ธิดถ้าสอาคัมข้ามคงาคู่ทัมไป.

๕. ปะติบัดทามทะหาม

เจ้าธายงามทามปะติบัดทามทะหามหยังอิหริบ่?

ผ. เพ

พอทเธาพยายามหาเพที่เพาะสิมสำธับธิดถัง.

ท. สำเธ็ดผิมทามทอด

ทามทอดของๆเจ้าสำเธ็ดผิมบ่?

ฆ. ถืกจับเป้นนักโทด

บ่, ข้อยถืกจับเป้นนักโทด.

ง. ธะเบิด

We "knocked out" the concrete bridge, didn't we?

10. wooden bridge

Yes, but we used the wooden bridge.

11. single-track railroad bridge

Didn't you also use a single-track railroad bridge?

12. to hold

No, because it only held one tank at a time.

ພວກເຮົາໄດ້ຣະເບີດຂີວຄອນກຣີຕ, ເນ່ມບໍ?

๑๐. ຂີວໄມ້

ເນ່ມແລ້ວ, ເຕ່ພວກເຮົາໃຊ້ຂີວໄມ້.

๑๑. ຂີວຣາງຣົດໄຟ່ຽວ

ພວກເຈົ້າບໍ່ໄດ້ໃຊ້ຂີວຣາງຣົດໄຟ່ຽວດ້ວຍບໍ?

๑๘. ເອົາ

ບໍ່, ເພາະວ່າມັນເອົາຣົດຄັງໄປໄດ້ເທື່ອລະຄັນເທົ່ານັ້ນ.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈວ່າເຈົ້າເອົາເມັຍແລ້ວ. ເຈົ້າມີເມັຍເຈົ້າເທື່ອ

ທ໋າອິດຍາມໃດ ເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເອົາເມັຍຍາມໃດ ເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າບອກມື້ຄ້ຳໆໃຫ້ຂ້ອຍອີກໄດ້ບໍ່?

ຂ. * * *

ກ. ຕາມປະຕິທິນຣາດ?

ຂ. * * *

ກ. ເລະມັ້ນເອົາກັນຕາມພິທີສາສນາ ເມ່ນບໍ່?

ຂ. * * *

ກ. ເມັຍເຈົ້າຊື່ເຕັມເມ່ນຫຍັງ?

ຂ. * * *

ກ. ລາວເກີດຍາມໃດເລະຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບໍ່ຮູ້ມື້ເກີດຄັກອີກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ลาวมีภามสึกสาทางใด?

ຂ. * * *

ก. ฉันที่เท่าใด?

ຂ. * * *

ก. ນັ້ນປະມານ ປີ ๑๗ ມີ.ภ. ทา ๑๗๔๔. ແມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ดีหลาย. พิดเท่านี้แล้วสำรับมื้นี้. เที่ยพ้าเธิาต่ำใพ่.

ก. * * *

ข. ນັ້ນຍາກທີ່ຈະບອກເຈົ້າຄັກແນ່ວ່າຍາມໃດ. ຂ້ອຍຮູ້ຈັກ ມາລີ ຕັ້ງແຕ່ຍາມເປັນເດັກນ້ອຍ, ຕັ້ງແຕ່ຍາມເຮົາຍັງຢູ່ປາກເຊ. ลาวเป้นยาตสองข้อยด้อย.

ก. * * *

ຂ. ພວກຂ້ອຍເອົາກັນທີ່ວຽງຈັນ, ໃນປີ ພ.ສ. ๔๗๔. ນັ້ນ ເປັນໜ້າຮ້ອນຂອງປີ ๑๗๕๑.

ກ. * * *

ຂ. ມີຄັກໆອີກຫວະ? ຂ້ອຍຄິດວ່ານັ້ນເປັນ ເດືອນ ๑๕ ຄ່ຳເດືອນ ຫົກ ๔๗๔.

ກ. * * *

ຂ. ນັ້ນປະມານກາງເດືອນ ພຶສພາຄົມ ๑๓๕๑.

ກ. * * *

ຂ. ເມ່ນແລ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ນາລີ, ລູກສາວຂອງທ້າວຄຳຜຸ ກິ່ງແກ້ວ.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍຄິດວ່າລາວເກີດໃນເມືອງເກົ່າຂອງປາກເຊ ປີ ๑๗๖๑.

ກ. * * *

ຂ. ອັນນັ້ນແລ້ວ, ລາວໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ຮັບຄວາມລຳບາກສເມີ.

ເພາະວ່າຂ້ອຍຈຶ່ງສູ້ໄດ້.

ก. * * *

ข. ລາວຈົບໂຮງຮຽນປະຖົມຕົ້ນ. ຂ້ອຍຄິດວ່າມັນເປັນໂຮງຮຽນ ຜູ້ຍິງ ໃນປາກເຊ.

ก. * * *

ข. ຈາກອາຍຸປະມານ ຜ ຂວບ ຫາ ໑ຝ ຂວບ ຄົດເອົາ.

ก. * * *

ข. ຄົ່ຈະເມ່ນຊັ້ນເລ້ວ.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. สิมบุน สิมพันมีอายุปะมานเท่าใดเวลาลาอเต่วงาม?

ก. ๑๕ ปี.

ข. ๘๑ ปี.

ค. ๘๕ ปี.

ง. * * *

๘. ลาอได้พิบเมียเที่อทำอิดขอๆเจ้าญู่ใส?

ก. เวลาลาอยังเป็นเด็กน้อยญู่.

ข. เวลาลาอสำเหร็ดจากโรงรงมเล้อ.

ค. * * *

๓. เมียขอๆลาอขุมท่าหรือเถ้าท่าลาอ?

ก. เบิ่งคือขุมท่าลาอ.

ข. เบิ่งคือเถ้าท่าลาอ.

ค. ลาอจำปีเกิดขอๆเมียลาอบ่ได้.

ง. * * *

๔. เมียขอๆลาอได้มีการสึกสาหยังๆ?

ก. บ่มีหยังๆ.

ຂ. ຈົບຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມຕົ້ນ.

ຄ. ຈົບຈາກໂຮງຮຽນມັດທະຍົມ.

ງ. * * *

๕. ຄຳຜຸ ກິ່ງແກ້ວ ແມ່ນໃຜ?

ກ. ພໍ່ຂອງສົມພຸນ ສົມພັນ.

ຂ. ພໍ່ຕາຂອງສົມພຸນ ສົມພັນ.

ຄ. ລຸງຂອງນາລີ, ເມັຍຂອງສົມພຸນ ສົມພັນ.

ງ. * * *

A: Tell me, please, was your wife ever a member of any organization?

B: As far as I know, no.

A: No movement, no party?

B: Nothing.

A: Was your wife ever married before she married you?

B: What sort of questions are you asking me?

A: Answer the question, if you don't mind.

B: No, she wasn't.

A: Do you have any children?

Lesson 19

MARRIAGE
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ทะธุมาเล้ำให้ข้อยเด่ ว่าเมียเจ้าเคียเป้นสะมาอิกอางสะมาคิมใดบ่?

ข. เห้ำที้ข้อยฮู้, บ่?

ก. บ่มิทามเคื่องไทอ, บ่มิพัทมิ่ฟู?

ข. บ่มิทยัง?

ก. เมียอางเจ้าเคียเต่างงามก่อมเต่างงามทับเจ้าบ่?

ข. ขันหาอะมิดใด เจ้าเอิามาถามข้อย?

ก. ตอบคำถามข้อยม่า, ถ้าเจ้าบ่ธ้ามฮูด.

ข. บ่, ลาวบ่เคีย.

ก. เจ้ามิลูกเด่บ่?

B: I do.

A: Can you give me their names and birth dates?

B: The oldest is Phayot. He was born on the eve of the Buddhist New Year, 2459. That would be in the fall of 1952. But don't ask me the exact date according to the civil calendar. You can check it easily.

A: Where was he born?

B: In Pakse.

A: Yes.

B: Then you have Yeunyong. He was born on May 1st, 1954. That I know, because that's the workers' holiday among us.

A: Any more?

B: There's just the little one; her name is Rusmie, and she was born on September 21, 1957.

A: The last two were also born in Pakse, I suppose?

ຂ. ຂ້ອຍມີ.

ກ. ເຈົ້າຍອກຊື່ ແລະວັນເກີດຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ?

ຂ. ລຸກກິກຊື່ ທ້າວພະຍິດ. ລາວເກີດໃນວັນປີໃໝ່ຂອງສາສນາພຸດ ຄ.ສ ๑๕. ນັ້ນຄືປ້າຮ້ອຍ ປີ ๑๓๕๘. ເຕ່ຳໆຖາມຂ້ອຍເຖິງ ວັນເກີດທີ່ ເມ່ນອນນັ້ນ ຕາມປະຕິທິນຫລວງ ເຈົ້າຊອກເບິ່ງ ເອົາໄດ້ຝ່າງ່າຍໆ.

ກ. ລາວຢູ່ໃສ?

ຂ. ໃນປາກເຊ.

ກ. ອ໋.

ຂ. ເລ້ວອີກຄົນນຶ່ງ ຄື ທ້າວຍິມຍິງ. ລາວເກີດໃນວັນທີ ๑ ພຶສພາຄົມ ๑๗๕๔. ຄົນນີ້ຂ້ອຍຮູ້ ເພາະວ່າວັນນັ້ນ ເມ່ນວັນຫຍຸດ ຂອງຄົນງານຣະຫວ່າງພວກເຮົາ.

ກ. ມີອີກບໍ?

ຂ. ມີ, ຜູ້ນ້ອຍໆ; ຊື່ຂອງລາວຄິຣສມີ, ແລະລາວເກີດໃນວັນທີ ๘๑, ກັນຍາຍົນ ๑๗๕ກ.

ກ. ຂ້ອຍຄິດວ່າສອງຄົນຫລັງນີ້ ກໍ່ເກີດຢູ່ໃນປາກເຊ ຄືກັນ.

B: Yes.

A: Were you ever separated from you wife for any length of time?

B: Once she went to her sister's for a week. Her sister was very sick.

A: And your wife lives with you, of course?

B: Where else should she live?

A. Good, good. I have no more questions as regards your marriage.

ข. ແມ່ນແລ້ວ.

ก. ເຈົ້າເຄີຍພາກເມັຍເຈົ້າເຢັ້ນເວລາມາມແດ່ບໍ?

ข. ຄັ້ງນຶ່ງລາວໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວເຢັ້ນເວລານຶ່ງອາທິດ. ນ້ອງສາວຂອງລາວເຈັບຫລາຍ.

ก. ດຽວນີ້ເມັຍຢູ່ນຳເຈົ້າຄັກແມ່?

ข. ລາວຄວນຈະຢູ່ໃສອີກ?

ก. ດີ,ດີ, ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຖາມເຈົ້າອີກແລ້ວກ່ຽວກັບການແຕ່ງງານຂອງເຈົ້າ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

The Rifleman

1. identity book

Since you lost your identity book, we must ask you some questions about yourself.

2. serial number

I'm a private first class. My serial number is 37 042 814.

3. full strength

What's the full strength of your squad?

4. to guarantee rights

Before I answer, will you guarantee me my rights as a prisoner?

5. prisoner of war

As a prisoner of war, you have certain rights.

6. recoilless rifle

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ທະຫານປືນເລັກຍາວ

๑. ໜ້າສືຫລັກຖານ

ເມື່ອເຈົ້າໄດ້ເສັຍໜ້າສືຫລັກຖານເຈົ້າ. ພວກເຮົາຕ້ອງ ຖາມເຈົ້າເດ່ ກ່ອນ ວ່ ກັບຕົວເຈົ້າເອງ.

๘. ເລກປະຈຳຕົວ

ຂ້ອຍເປັນນາຍສິບຕຣີ. ເລກປະຈຳຕົວຂ້ອຍຄື ນິກ ๐๔๘ ๗๑๔.

๙. ຄວາມເຂົ້າເຮົ້າທ້ຳໜິດ

ຄວາມເຂົ້າເຮົ້າທ້ຳໜິດຂອງໜູ່ເຈົ້າ ເປ່ນຫຍັງ?

๔. ຣັບຣອງສິດ ຕ່ າ ງ ๆ

ກ່ອນຂ້ອຍຕອບເຈົ້າ, ເຈົ້າຈະຣັບຣອງສິດ ຕ່ າ ງ ๆ ຂອງ ຂ້ອຍເພື່ອນກັບນັກໂທດບໍ?

๕. ນັກໂທດສົງຄາມ

ເພື່ອນນັກໂທດສົງຄາມ, ເຈົ້າມີສິດ ບ າ ງ ຢ ່ າ ງ.

๖. ປືນເລັກຍາວບໍ່ຄົບ

You asked me in the beginning about our recoilless rifles?

7. back-blast

Yes, you mentioned you were hurt by the back-blast of a bazooka.

8. morale

Not seriously. My morale is still good.

9. front lines

How were conditions in the front lines?

10. hot meal

Fine. We were still getting hot meals in the front lines.

11. frontage

How much frontage did your company have?

12. meter

I'd say about 350 meters.

ເຈົ້າໄດ້ຖາມຂ້ອຍເລ້ວຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນກ່ຽວກັບປຶ້ມເລັກ
ຍາວ<u>ບໍ່ຄ</u>ີບຂອງພວກເຮົາ.

ภ. <u>ภามถีบภับพลัว</u>

ເມ່ນແລ້ວ, ເຈົ້າບອກວ່າເຈົ້າໄດ້ຮັບຄວາມເຈັບ
ປວດຈາກ<u>ภามถีบภับพลัว</u>ຂອງປຶ້ມບາງຫົ້າ.

ฐ. <u>ຈິດໃຈ</u>

ບໍ່ຮ້າຍແຮງປານໃດ, <u>ຈິດໃຈ</u>ຂ້ອຍຍັງດີຢູ່.

ฌ. <u>ແມວພ້ຳ</u>

ສະພາບໃນ<u>ແມວພ້ຳ</u>ເປັນແມວໃດ?

๑๐. <u>ອาหามเผ็ดร้อม</u>

ຄັກ. ພວກເຮົາກຳລັງຮັບປະทาม<u>อาหามเผ็ดร้อม</u>
ในแมวพ้ำ.

๑๑. <u>ถ้ามพ้ำ</u>

ภองร้อยของเจ้ามี<u>ถ้ามพ้ำ</u>เท่าใด?

๑๔. <u>แมต</u>

ฝากว่าปะมาม มี๕๐ <u>แมต</u>.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ทะธุมาเล่าให้ข้อยฟังเด่ อ่าเมียเจ้าเคียเป้มสะมาชิกของสะมาคิมใดขี้?

ข. * * *

ก. ขี้มีหามเคื่อมไหอ, ขี้มีผัมมิพู่?

ข. * * *

ก. เมียของเจ้าเคียเต่องงามก่อมเต่องงามกับเจ้าขี้?

ข. * * *

ก. ตอบคำถามข้อย่า, ถ้าเจ้าขี้ธ้ากงด.

ข. * * *

ก. ເຈົ້າມີລູກເດ໋ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າບອກຊື່ ແລະວັນເກີດຂອງເຂົາເຈົ້າໃຫ້ຂ້ອຍໄດ້ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ລາວຢູ່ໄສ?

ຂ. * * *

ก. ອ້?

ຂ. * * *

ก. ມີອີກບໍ?

ຂ. * * *

ก. ຂ້ອຍຄິດວ່າສອງຄົນຫລັງນີ້ກໍ່ເກີດຢູ່ໃນປາກເຊ ຄືກັນ.

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າເຄີຍພາກເມັຍເຈົ້າເຢັນເວລາມາມເດ໋ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ดูอมี้เมียปู่บ่าเจ้าคักแม่?

ข. * * *

ก. ดี,ดี, ข้อยบ่มีหยังถามเจ้าอีกแล้วกูอกับหามแต่ๆ งามอยู่เจ้า.

ก. * * *

ข. เป็าที่ข้อยอู้, บ่?

ก. * * *

ข. บ่มีหยัง?

ก. * * *

ข. บันหาอะมิดใด เจ้าเอิามาถามข้อย?

ก. * * *

ข. บ่, ลาวบ่เคีย.

ก. * * *

ຂ. ຂ້ອຍມີ.

ກ. * * *

ຂ. ລູກຫົກຊື່ທ້າວພະຍິດ. ລາວເກີດໃນວັນປີໃໝ່ຂອງສາສນາພຸດ ຄ.ສ ๑๙๑๕. ນັ້ນຄືທ້ອນ ປີ ๑๙๕๘. ເຕ່ຳຖ້າມຂ້ອຍເຖິງວັນເກີດທີ່ເມ່ນອນນັ້ນ ຕາມປະຕິທິນຫລວງ ເຈົ້າຊອກເບິ່ງເອົາໄດ້ຢ່າງງ່າຍໆ

ກ. * * *

ຂ. ໃນປາກເຊ.

ກ. * * *

ຂ. ແລ້ວອີກຄົນນຶ່ງ ຄືທ້າວຍົມຍິງ. ລາວເກີດໃນວັນທີ ๑ ພຶສພາຄົມ ๑๙๕๔. ຄົນນີ້ຂ້ອຍຮູ້ເພາະວ່າວັນນັ້ນເມ່ນວັນຫຍຸດຂອງຄົນງານຣະຫວ່າງພວກເຮົາ.

ກ. * * *

ຂ. ມີ, ຜູ້ນ້ອຍໆ; ຊື່ຂໆງລາວຄິຣສມີ, ແລະລາວເກີດໃນວັນທີ ๘๑, ກັນຍາຍົນ ๑๙๕๗.

ກ. * * *

ข. ເມ່ນແລ້ວ.

ก. * * *

ข. ຄ້ຳນຶ່ງລາວໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວເຫັນເວລານຶ່ງອາທິດ.
ນ້ອງສາວຂອງລາວເຈັບຫລາຍ.

ก. * * *

ข. ລາວຄວນຈະຢູ່ໃສອີກ?

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. สิมขูม สิมพันมิลูกจักคิม?

ก. ສອງ.

ຂ. ສາມ.

ค. ສີ່.

ง. * * *

๘. ເຫດຜົນບໍ່ໄດ້ບອກໄວ້ໃນບົດສົນທະນາໂຕ້ຕອບນີ້ ເຈົ້າຕອງໄດ້ບໍ່ ວ່າເປັນຫຍັງສົມບຸນ ສົມພັນຈຶ່ງເອີ້ນລູກກິກລາວວ່າພະຍິດ?

ก. ເພາະວ່າພັ້ນເມ່ນຊື່ພໍ່ຂອງລາວ.

ข. ເພາະວ່າພັ້ນເມ່ນຊື່ພໍ່ເມັຍຂອງລາວ.

ค. ເພາະວ່າລາວເຈັບບ່ອຍໆ

ง. * * *

๙. ເປັນຫຍັງເມັຍຂອງສົມບຸນ ສົມພັນຈຶ່ງໄດ້ຈາກລາວໄປເທື່ອນຶ່ງ?

ก. ໄປເດີນທາງອ້ອມປະເທັດ.

ข. ໄປເບິ່ງນ້ອງສາວຂອງລາວທີ່ເຈັບ.

ค. ເພາະວ່າລາວບໍ່ສບາຍ.

ง. * * *

๔. ເມັຍຂອງສົມບຸນ ສົມພັນໄດ້ເຕ່ງງານກັບລາວເປັນຄັ້ງເຣກບໍ?

ก. ເມ່ນແລ້ວ.

ข ບໍ.

ค. ບໍ່ມີຄວາມຄາມໆຢູ່ໃນບົດສົນທະນາໂຕ້ຕອບນີ້.

ง. * * *

๕. ลาวได้ตอบคำถามว่าอย่างใดที่ถามว่า "เมียเจ้าอยู่บ้านเจ้าคักแม่?

ก. ลาวเว้าว่าเมียลาวอยู่.

ข. ลาวตอบคำถามโดยถามคำถามอันอื่น.

ค. ลาวบ่ัรับตอบคำถาม.

ง. * * *

A: What is your exact address?

B: Watseng Sivieng Street, Satri House.

A: Doesn't the house have a number?

B: Not exactly. It has a number assigned to it by the Abandoned Property. It's called 21/34, meaning Block 21, Lot 34.

A: And your present job is fire-engine driver for the Pakse municipality?

B: Say, you have a terrific memory.

A: Tell me, do you have any savings?

B: Money, you mean?

Lesson 20

PRESENT STATUS

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ທີ່ຢູ່ຂອງເຈົ້າເມ່ນຫຍັງໃສ?

ຂ. ຄຸ້ມວັດເສງ ຄຸ້ມສີວຽງ ບ້ານຊາຕຣິ.

ก. ເຮືອນນັ້ນບໍ່ມີບ້ານເລກທີ່ບໍ?

ຂ. ບໍ່ຄັກເທ່. ມັນມີຢູ່ໃນໂອງການສະຫະກັນສິນຂັບ. ມັນຂຽນວ່າ ຄ/ນ໔, ໝາຍຄວາມວ່າ ຄຸ້ມ ຄ, ເຮືອ ນ໔.

ก. ເລະງານຂອງເຈົ້າດຽວນີ້ເມ່ນຄົນຂັບຣົດຂອງກອງດັບໄຟ ໃນເທສບາລ ປາກເຊ, ເມ່ນບໍ?

ຂ. ໂອ-ເຈົ້າມີຄວາມຈຳດີເລີດ.

ก. ເຈົ້າມີອອມສົມເດ່ບໍ? ຈົ່ງບອກຂ້ອຍເດ່?

ຂ. ເຈົ້າໝາຍເຖິງ, ເງິນຫວະ?

A: Yes, yes. Money in the bank or in your stockings?

B: I sure don't. Debts I've got, if you want. Savings I don't have.

A: Lots of debts?

B: Don't ask. A few hundred pounds. I don't even know how much exactly.

A: To whom do you owe money?

B: To whom don't I owe money? Some to the grocery store, some to the Abandoned Property, some to my father, some to my friend Yeunyong. Don't ask.

A: Do you have any documents?

B: You mean, in connection with the debts?

A: No, I mean papers in general. A passport, an identity card – official documents.

B: Well, I have an identity card, of course. Then, I have a driver's license, my fire brigade papers, my YMBA membership card, my L.L.A. booklet, my ration coupon book . . . What's that in my pocket here? Ah, that's nothing. That's all the

ก. ເມ່ນໆ. ເງິນໃນທະນາຄານ, ຫລືວ່າໃນຫຸ້ນສ່ວນຂອງເຈົ້າ.

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີອີຫລີ, ພີ ຂ້ອຍມີ, ຖ້າເຈົ້າຕ້ອງການອອມສິນຂ້ອຍ ບໍ່ມີ.

ກ. ພີ້ຫລາຍບໍ?

ຂ. ຢ່າຖາມເລີຍ. ສອງສາມຮ້ອຍ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຮູ້ວ່າເທົ່າໃດເທື້ອ.

ກ. ເຈົ້າເປັນພີ້ເງິນໃຜ?

ຂ. ຂ້ອຍເປັນພີ້ເງິນໃຜຊັ້ນຫວະ? ຮ້ານຈຳເດ່, ສະຫະກັມສິນ ຈັບເດ່, ພໍ້ຂ້ອຍເດ່, ທ້າວຍຶນຍົງ ຫຼຸ້ຂ້ອຍເດ່. ຢ່າຖາມ ເທາະເຫວີ້ຍ.

ກ. ເຈົ້າມີເອກສານເດ່ບໍ?

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງກ່ຽວກັບພີ້ນັ້ນບໍ?

ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍພາຍຄວາມເຖິງພັງສີທ່ວໆໄປ. ພັງສີຜ່ານເດນ, ບັຕປະຈຳຕົວ-ພັງສີທາງຣາຊການ.

ຂ. ໂອ, ຂ້ອຍມີບັຕປະຈຳຕົວອັນນຶ່ງ, ນີ້ຄັກເມ່. ເລ້ວຂ້ອຍກໍ ມີໃບອະນຸຍາຕຂັບຣົດ, ໜ້າສືກອງດັບໄຟຂອງຂ້ອຍ, ບັຕສະມາ ຊິກຂອງສະມາຄົມພຸທສາສນິກຊົນລາວໜຸ່ມ, ປຶ້ງຂອງສະມາຄົມກັມ ກອນລາວ ມີຫຍັງອີກໃນກະເປົ໋າເງິນຂອງຂ້ອຍ? ອ໋າ-ບໍ່ມີຫຍັງ.

documents.

A: All right, thank you. Goodbye.

The Rifleman (cont.)

1. to be in reserve

ฟิเท่ำมั้ม.

ก. ไถ้เล้อ, ขอบใจ. ลาก่อม.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทะหาบปืนเล้ยาว (ต่ำ)

๑ สำรองไว้

Did you have a company in reserve?

2. on the line

No, both our companies were on the line.

3. double apron

What kind of wire did you use, double apron?

4. concertina

No, it was concertina, mostly, and some double apron.

5. mine field

Did you know how wide the mine field in front of you was?

6. foxhole

As far as I know, there were no mine fields in front of our foxholes.

7. field of fire

Did your weapons have a field of fire that included the road?

8. to camouflage

ເຈົ້າມີກອງຮ້ອຍສໍາຮອງໄວ້ບໍ?

๔. ໃນເມວ(ຣິບ)

ບໍ່, ທ້າສອງກອງຮ້ອຍຂອງພວກເຮົາຢູ່ໃນເມວຣິບ.

๕. ກໍາບັງຄູ່

ເຈົ້າໃຊ້ສາຍວິທຍຸຊະນິດໃດ, ກໍາບັງຄູ່?

๔. ເມວພ້ອມກັນ

ບໍ່, ສ່ວນມາກມັນເປັນເມວພ້ອມກັນ, ເລະບາງ
ເທື່ອກໍເປັນເມວກໍາບັງຄູ່.

๕. ເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດ

ເຈົ້າຮູ້ບໍ່ວ່າເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດທາງໜ້າຂອງພວກເຈົ້າ
ນັ້ນກວ້າງເທົ່າໃດ?

๕. ຂຸມລີ້

ເທົ່າທີ່ຂ້ອຍຮູ້, ບໍ່ມີເຂດທີ່ວາງທຸ່ນຣະເບີດທາງໜ້າຂຸມລີ້
ຂອງພວກຂ້ອຍ.

๗. ຂອບເຂດກາມຍິງ

ສັນພາວຸດຂອງພວກເຈົ້າມີຂອບເຂດກາມຍິງທີ່ເອົາທາງ
ນັ້ນຮວມໄວ້ບໍ?

๗. ປິດບັງໄວ້

Yes, and they were skillfully camouflaged.

9. bunker

Were those bunkers you spoke about for fighting or for living quarters?

10. embrasure

We had embrasures in them so that we could fight without getting outside.

11 flame thrower

Do you have flame throwers?

12. to be trapped

Yes, but we were trapped and couldn't use them.

ແມ່ນແລ້ວ, ແລະມັນຄືກປິດບ້ໄວ້ຢ່າງສາມາດ.

๗. ป้อม

ป้อมที่เจ้าเว้ົາຮອດເຫລ່ານັ້ນ ເປັ...ป้อมสู้ຣົบ หรือว่า เป็นป้อมพักเฮือ?

๑๐. ฮ่องยิงปืน

พวกเรามีฮ่องยิงปืนในนั้น ถ้านั้นพวกเราจึงสามาดสู้ຣົบได้โดยบ่ต้องอ้างอิงไสพายนอก.

๑๑. เครื่องพิมไฟ

เจ้ามีเครื่องพิมไฟบ่?

๑๘. หลิงกิม

ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ພວກເຮົາหลิงกิมแล้วบ่สามาดใช้มันได้.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ທ່ານຊ່ວຍເຈົ້າແມ່ນອນຢູ່ໃສ?

ຂ. * * *

ก. ເຮືອນັ້ນບໍ່ມີຫ້ອງນ້ຳເລີຍທີ່ບໍ?

ຂ. * * *

ก. ແລະງານຂອງເຈົ້າດຽວນີ້ແມ່ນຄົນຂັບຣົດຂອງກອງດັບໄຟ ໃນເທສບານ ປາກເຊ, ແມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ก. ເຈົ້າມີອອມສິນເດ່ບໍ? ຈົ່ງບອກຂ້ອຍແດ?

ຂ. * * *

ก. ແມ່ນໆ. ເງິນໃນທະນາຄານ, ຫຣືວ່າໃນຫຸ້ນສ່ວນຂອງເຈົ້າ.

ຂ. * * *

ก. ທ້ອງລາຍບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ບໍ່, ຂ້ອຍພາຍຄວາມເຖິງຫັ້ງສີ່ທ່ວໆໄປ. ຫັ້ງສີ່ຜ່ານເດນ, ບັຕປະຈຳຕົວ-ຫັ້ງສີທາງຣາຊການ.

ຂ. * * *

ກ. ໄດ້ເລ່ວ, ຂອບໃຈ. ລາກ່ອນ.

ກ. * * *

ຂ. ຄຸ້ນວັດເສງ ຄຸນສີວ່ງ ບ້ານຊາຕຣີ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່ຄັກເນ່. ມັນມີຝຸ່ນໃນໂອກາດສະຫະກັນສິນຊັບ. ມັນຮ້ອງວ່າ ຄ1/ມ4, ພາຍຄວາມວ່າ ຄຸ້ນ ຄ1, ເຄວ ມ4.

ກ. * * *

ຂ. ໂອ-ເຈົ້ມີຄວາມຈຳດີເລິດ.

ກ. * * *

ຂ. ເຈົ້ພາຍເຖິງ, ເງິນທວ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າເປັນພີ່ເງິນໃຜ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມີເອກສານເດ໋ບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ມີອີຫຼີ, ພີ ຂ້ອຍມີ, ຖ້າເຈົ້າຕ້ອງການອອມສິ ຂ້ອຍ ບໍ່ມີ.

ກ. * * *

ຂ. ຢ່າຖາມເລີຍ. ສອງສາມຮ້ອຍ. ຂ້ອຍບໍ່ເຄີຍຮູ້ວ່າເທົ່າໃດເທ້.

ກ. * * *

ຂ. ຂ້ອຍເປັນພີ່ເງິນໃຜຊິ້ນຫວະ? ຮ້ານຊໍາເດ໋, ສະຫະກັນສິນຊັຍ ເດ໋, ພໍ່ຂ້ອຍເດ໋, ທ້າວຍີນຍິງ ຫຼໍ່ຂ້ອຍເດ໋. ຢ່າຖາມເທາະ ເຫວີ້ຍ.

ກ. * * *

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງກ່ຽວກັບພີ້ນ້ອງບໍ?

ກ. * * *

ຂ. ໂອ, ຂອຍມີຍັຕປະຈຳຕົວອັນນຶ່ງ, ນີ້ຄັກແມ່. ແລ້ວຂ້ອຍກໍມີ ໃບອະນຸຍາຕຂັບຣົດ, ໜັງສືກອງດັບໄຟຂອງຂ້ອຍ, ບັຕສະມາ ຊິກຂອງສະມາຄົມພຸທສາສນິກຊົນລາວໜຸ່ມ, ປຶ້ງຂອງສະມາຄົມກັນ ກອນລາວ ມີຫຍັງອີກໃນກະເປົາເງິນຂອງຂ້ອຍ? ອ໋າ-ບໍ່ມີຫຍັງ. ໜົດເທົ່ານັ້ນ.

ກ. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. ສົມບຸນ ສົມພັນ ຈ່າຍຄ່າເຊົ່າໃຫ້ໃຜ?

ก. ໃຫ້ສະຫະກັນສົມຊັບ.

ข. ໃຫ້ພໍ່ລາວ.

ค. ໃຫ້ທ້າວສີ, ເຈົ້າຂອງ.

ງ. * * *

๘. ສົມບຸນ ສົມພັນເກັບເງິນໄດ້ຫລາຍຍໍ້ໃນຣະຫວ່າງຊີວິດລາວ?

ກ. ປາກົດວ່າລາວເກັບຍໍ້ໄດ້.

ຂ. ເຈົ້າຍອກຍໍ້ໄດ້ຈາກບົດສົນທະນາໂຕ້ຕອບນີ້.

ຄ. ປາກົດວ່າລາວເກັບໄດ້ຫລາຍ.

ງ. * * *

๙. ທີ່ຂອງສົມບຸນ ສົມພັນຫລາຍປານໃດ?

ກ. ຊາວ, ສາມສິບ.

ຂ. ສອງ, ສາມຮ້ອຍ.

ຄ. ສອງ, ສາມພັນ.

ງ. * * *

๔. ສົມບຸນ ສົມພັນຄິດຫຍັງເມື່ອເວລາຖືກຖາມຫາພັງສີເຈກະສາມ ທີ່ຢູ່ໃນການຄອບຄອງຂອງລາວ?

ກ. ລາວຄິດວ່າພາຍເຖົ້າພັງສີຣາຊການ.

ຂ. ລາວຄິດວ່າພາຍເຖິງບັດປະຈຳຕົວ.

ຄ. ລາວຄິດວ່າພາຍເຖິງພັງສີເຈກະສາມກ່ຽວກັບທີ່ຂອງລາວ.

ງ. * * *

๕. ຣະຫວ່າງເຈກະສາມຕ່າງໆນັ້ນທີ່ລາວອ້າງເຖິງ, ອັນໃດຂາດ?

ກ. ບັດພົນທະການຂອງລາວ.

ຂ. ບັດອະນຸຍາດຂັບຣິດ.

ค. ໜັງສືສະມາຄົມຫ້ອງສລາວໜຸ່ມຂອງລາວ.

ง. * * *

A: Do you believe the Phathet Lao propaganda?

B: What do you mean?

A: For instance, do you believe that every Phathet Lao is obliged and entitled to immigrate to the Kingdom of Laos?

B: That's a hard question. I'd put it this way: obliged - no; entitled to it - yes.

A: Do you believe that the Kingdom of Laos has the right to hold on to all the territories that are held by it at present?

B: Who's got a better right to them, I'd like to know?

A: Look, my friend. I'll ask the questions and you answer them. OK?

Lesson 21

PERSONAL DATA
FIRST PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. เจ้าเชื่อทามโคสะมาธิฯคมะปะเทดลาอบ่?

ธ. เจ้าพายคอามเถ้าหยัง?

ก. ติอย่างเช่น, เจ้าเชื่อบ่อ่าคมะปะเทดลาอทุกๆคินเป้น ผู้มีขุมคุมเละมีสิดที่ที่จะเข้ามายังพระธาธุฯามาจักลาอ?

ธ. อันนั้นเป้นคำถามที่ตอบยาก. ข้อยขอเว้าดังนี้: ผู้มีขุมคุม,- บ่เม่น; ผู้มีสิดเข้ามำ-เม่น,

ก. เจ้าเชื่อหรือ่าพระธาธุฯามาจักลาอมีสิดที่จะยึดถือเอาดินเดนทั้งพิดที่ลึกคอบคลุมฝูทุกอันนี้.

ธ. ใผมีสิดเหือกว่ากัน, ข้อยฟามรู้?

ก. ฟ้าพู่, ข้อยจะถาม เล้วเจ้าตอบ. โอ. เค.?

B: OK.

A: What is the general opinion among you people about our government, since the end of the war?

B: The general opinion is that you're too partial to the Lao, and that you're always ready to come to terms with them at our expense.

A: Do you think there'll ever be a war between you and us?

B: What am I, a prophet? I'll tell you: I don't think there'll ever be such a war, but a lot of people in this country think it would be worthwhile.

A: Why would it be worthwhile?

B: There was a war between you and France, right?

A: Well?

B: Well, the French were defeated, and look how well they're doing now. All with your help.

A: I see you have a sense of humor. Tell me, what

ข. โอ.เค.

ก. พวกเจ้ามีความคิดความเห็นต่างๆใดๆกังวลกับรัฐบาลของเจ้า, ตั้งแต่พลาสิงความมา?

ข. ความคิดความเห็นโดยทั่วไปแล้ว คือว่าพวกเจ้ามีส่วนร่วมกังวลของกับคนลาวด้วย และพวกเจ้าพร้อมสมมีกังวลกับความเสียหายของพวกเรา.

ก. เจ้าคิดหรือบ่อว่าจะมีเสรีภาพระหว่างพวกเจ้ากับพวกข้อยอีก?

ข. ข้อยจะทำนายได้ต่างใด? ข้อยจะบอกเจ้า: ข้อยบ่คิดว่าจะมีเสรีภาเช่นนั้นอีก, แต่หลายคนคิดว่ามันอาดจะสมควรอยู่.

ก. เป็นหยังมันจึ่งจะสมควร?

ข. เคยมีสิงความระหว่างพวกเจ้ากับฝรั่ง, แม่นบ่?

ก. เอิ่-

ข. เอิ่-แล้วฝรั่งกี่เสียไซ, แล้วเบิ่งดู ละเจ้าเฮ็ดหยังได้ดีแด่ดังอี้. สำหรับพิดด้วยความซ่วยเหลือของพวกเจ้า.

ก. ข้อยรู้แล้วเจ้าตะลึกเกิ่ง. บอกข้อยก่อนบ่าว่าเจ้าคิด

do you think of the form of government that exists in the Kingdom of Laos?

B: The form of government in itself is not so bad. It's just the parties in power I don't like so much.

A: All right. We'll go on with this topic next time.

ຕ່າງໆໃດກ່ຽວກັບເຣື່ອງການປົກຄອງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາຈັກ
ລາວດຽວນີ້ ?

ຂ. ເຣື່ອງການປົກຄອງມັນເອງນັ້ນເໜ້ດີ. ພຽງແຕ່ວ່າຂ້ອຍບໍ່ມັກ
ພັກການເມືອງທີ່ສເວີຍອຳນາດຢູ່ນີ້ເທົ່ານັ້ນ.

ກ. ດີແລ້ວ. ເຮົາຕໍ່ເຣື່ອງນີ້ອີກໃນໂອກາດໜ້າ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

The Rifleman (cont.)

1. trench

But the main fighting was in a trench extending around that hill.

2. ambush patrol

Didn't you also go out on ambush patrols?

3. truck driver

Not I; I'm a truck driver by profession.

4. vehicle

What kind of engine does your vehicle have?

5. four cylinder gasoline engine

It's a regular four cylinder gasoline engine.

6. gravel and dirt roads

You drove mainly over gravel and dirt

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

ทะหาม<u>ปืนเล้ยาว</u> (ต่ำ)

๑. <u>ขุมหลิบยิง</u>

เต่าหามสู้ธิบส่อมใหย่ปู่ในขุมหลิบยิงอี่ำปู่ธอบๆพู
น้อยน้ำม.

๘. <u>จอบทำร้าย</u>

เจ้ำบ่ได้จอกไป<u>จอบทำร้าย</u>บ่?

๙. <u>คิมฮับธิดขับหุก</u>

บ่เม่นข้อย; ข้อยมีอาชีบเป้ม<u>คิมฮับธิดขับหุก</u>.

๔. <u>ยอดยามพาหะมะ</u>

<u>ยอดยามพาหะมะ</u>ของเจ้ำมีเคื่องจักขะนิดใด?

๕. <u>เคื่องจักขะนิดสี่สุบ</u>

ปักะติเล้อ, มันมี<u>เคื่องจักขะนิดสี่สุบ</u>.

๗. <u>หางเป้อมเละอี้หิม</u>

ส่อมมากเล้อ เจ้ำฮับไปตาม<u>หางเป้อมเละอี้</u>

roads, didn't you?

7. hard-surface asphalt road

Not always; some were very good hard-surface asphalt roads.

8. crew-served weapon

What crew-served weapons were in your area?

9. rocket launcher

I would say light machine guns and a few rocket launchers.

10. left flank

Wasn't your whole left flank exposed?

11. fence and ditch

No, there was a big fence and ditch in front of us.

12. interrogation

That's all. There will be another interrogation tomorrow.

ทิม, ແມ່ນບໍ?

ก. ทาาปูยาา

ขี้เสื้ອยไปดอก, ขาาเที่ອกໍมีทาาปูยาา.

ฎ. ลูกสมุนใช้สัมพาอุด

ลูกสมุนใช้สัมพาอุดหยังปู่ในเขดของเจ้า?

ฌ. เครื่ออยิาลูกจรอด

ข้ອยคิดว่าปืนทิมเบิาและเครื่ออยิาลูกจรอดสอง สามเครื่อง.

๑๐. ปีกข้าย

ปีกข้ายของเจ้าบ่แตกบ่?

๑๑. ริ้วและร่อา

บ่, ข้าาข้าพอกเรามีริ้วและร่อา.

๑๘. ทามสัมพาด

พิดแล้อ. มื้ออื่นจะมีทามสัมพาดอีก.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. เจ้าเชื่อทามโคสะมาธิฯคมะปะเทดลาวบ่?

ข. * * *

ก. ติอ่างเช่ม, เจ้าเชื่อบ่อ่าคมะปะเทดลาวทุกๆคิมเป้นผู้มิขุมคุมเละมิสิดทิที่จะเข้ามาย้างพระธาธุอามาจักลาว?

ข. * * *

ก. เจ้าเชื่อหริ่อาพระธาธุอามาจักลาวมิสิดที่จะยึดถิเอิาดิมเดมทั้งพิดที่ถิกคงยคอายู่ทุกวันมื้?

ข. * * *

ก. ฟังพู่, ข้อยจะถาม เล้วเจ้าตอบ. โอ. เค.?

ຂ. * * *

ກ. ພວກເຈົ້າມີຄວາມຄິດຄວາມເຫັນຢ່າງໃດກ່ຽວກັບຣັຖະບາລຂອງ ເຈົ້າ, ຕັ້ງແຕ່ຫລ້າສົງຄາມມາ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າຄິດຫຣືບໍ່ວ່າຈະມີເສັ້ນຣະຫວ່າງພວກເຈົ້າກັບພວກຂ້ອຍອີກ?

ຂ. * * *

ກ. ເປັນຫຍັງມັນຈຶ່ງຈະສົມຄວນ?

ຂ. * * *

ກ. ເອີ-

ຂ. * * *

ກ. ຂ້ອຍຮູ້ແລ້ວເຈົ້າຕະລົກເກັ່ງ. ບອກຂ້ອຍໜ່ອຍນ່ໍາວ່າເຈົ້າຄິດ ຢ່າງໃດກ່ຽວກັບແບບການປົກຄອງທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາ-ຈັກລາວດຽວນີ້?

ຂ. * * *

ກ. ດີແລ້ວ. ເຮົາຕໍ່ເຫລື້ອງນີ້ອີກໃນໂອກາດໜ້າ.

ก. * * *

ข. ເຈົ້າໝາຍຄວາມເຖິງຫຍັງ?

ก. * * *

ข. ອັນນັ້ນເປັນຄຳຖາມທີ່ຕອບຍາກ. ຂ້ອຍຂໍເວົ້າດັ່ງນີ້: ຜູ້ມີບຸນຄຸນ, ບໍ່ເມ່ນ; ຜູ້ມີສິດເຂົ້າໝ-ເມ່ນ.

ก. * * *

ข. ໃຜມີສິດເໜືອກ່ວາກັນ, ຂ້ອຍຢາກຮູ້?

ก. * * *

ข. ໂອ.ເຄ.

ก. * * *

ข. ຄວາມຄິດຄວາມເຫັນໂດຍທົ່ວໄປເລ້ວ ຄືວ່າພວກເຈົ້າມີສ່ວນຮ່ວມທ່ຽວຂ້ອງກັບຄົນລາວດ້ວຍ ແລະພວກເຈົ້າພ້ອມສເມີທ່ຽວກັບຄວາມເສັຍຫາຍຂອງພວກເຮົາ.

ก. * * *

ข. ຂ້ອຍຈະທຳນາຍໄດ້ຢ່າງໃດ? ຂ້ອຍຈະຂໍບອກເຈົ້າ: ຂ້ອຍບໍ່ຄິດວ່າຈະມີເສິກເຊ່ືນນັ້ນອີກ, ແຕ່ຫລາຍຄົນຄິດວ່ານັ້ນອາດຈະສົມ-

ຄວນຢູ່.

ก. * * *

ข. ເຄີຍມີສາຄາມຣະຫ່ວ່າງພວກເຈົ້າກັບຝຣັ່ງ, ເມ່ນບໍ?

ก. * * *

ข. ເອີ-ເລ້ວຝຣັ່ງກໍເສັຍໄຊ, ເລ້ວເບິ່ງດູ ຂະເຈົ້າເຮັດຫຍັງ ໄດ້ດີເດ່ ງວນີ້. ສິ່ງທ້ັງໝົດດ້ວຍຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຂອງພວກ ເຈົ້າ.

ก. * * *

ข. ເຮັດການປົກຄອງນັ້ນເອງນັ້ນເທ້ັດ. ພຽງແຕ່ວ່າຂ້ອຍບໍ່ມັກ ພັກການເມືອງທ່ີສເວີຍອ້ານາດຢູ່ນ້ີເທ່ົານ້ັນ.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

๑. สิมบุน สิมพัน สเดงอาทานเป้นมิดทธิ์เป้นมิดภับนะโย ขายทานเมืองของพระธาตุอานาจักลาว?

ก. สเดงอาทานบ่เป้นมิด.

ข. สเดงอาทานบ่เดทต่าง.

ค. สเดงอาทานอบพ่.

ง. * * *

๘. เป้นหยังผู้สัมพาดจึงบ่อ่ามันสำคันที่จะเตือนสิมบุน สิมพันผู้ที่ถามบันหาต่าๆนั้นเละผู้ที่ตอบบันหาต่างๆมั้น?

ก. เพาะอ่าบาๆเทื่อสิมบุน สิมพันลืมตอบ(บันหา).

ข. เพาะอ่าสิมบุน สิมพันบ่ต้องการตอบบันหาต่าๆๆ โดยถามบันหาอื่นๆ.

ค. เพาะอ่าสิมบุน สิมพัน บ่ร่วมมือกับเฮา.

ง. * * *

๗. (มี)คนเดาได้บ่จากเหลื่องาในบิดสมทะนาโต้ตอบบั้นว่าปะเด็ดของผู้สัมพาดนั้นเม่นหยัง?

ก. (มี)คนเดาได้อ่าลาวมาจากอะเมริกา.

ຂ. (ມີ)ຄົນເດົາໄດ້ວ່າລາວມາຈາກປະເທັດມະຫາອຳນາດ ໃຫ່ຍປະເທັດນຶ່ງ.

ຄ. ບໍ່, ບໍ່ມີຄົນເດົາໄດ້.

ງ. * * *

๔. ຜູ້ສັມພາດພິບບໍ່ວ່າຄຳຕອບຂອງສົມບຸນ ສົມພັນກ່ຽງກັບສິ່ງຄາມ ຕລົກ?

ກ. ລາວພິບ, ເພາະວ່າລາວເວົ້າວ່າສົມບຸນ ສົມພັນມັກຕລົກ.

ຂ. ເມ່ນອນ, ລາວບໍ່ພິບ, ເມ້ວ່າລາວເວົ້າວ່າສົມບຸນ ສົມພັນມັກຕລົກ.

ຄ. ມັນຍາກຈະບອກໄດ້, ເພາະຜູ້ສັມພາດບໍ່ເຜີຍຄວາມຄິດ ຂອງລາວອອກມາຫລາຍ.

ງ. * * *

๕. ສົມບຸນ ສົມພັນມັກລັດທິ(ການເມືອງ)ທີ່ໃຊ້ຢູ່ໃນພຣະຣາຊອານາ ຈັກລາວດຽວນີ້ບໍ?

ກ. ລາວມັກເຂບການປົກຄອງ, ເຕ່ບໍ່ມັກພັກ(ການເມືອງ) ນັ້ນ.

ຂ. ລາວມັກລັດທິນັ້ນ, ເຕ່ບໍ່ມັກເຂບການປົກຄອງນັ້ນ.

ຄ. ລາວບໍ່ມັກທັ້ງລັດທິ ແລະພັກ(ການເມືອງ)ນັ້ນ.

ງ. * * *

A: Do you ever read any of our papers?

B: No. I told you I don't read English. I look at the pictures sometimes.

A: Who are your favorite writers?

B: Yuwa and Noyn Sai.

A: Who are your favorite composers?

B: I don't know so much about composers. Maybe Wartee Sengsi.

A: And among classical composers?

B: To tell you the truth, if I do sometimes hear a

Lesson 22

PERSONAL DATA
SECOND PART

I. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 3.

ก. ເຈົ້າເຄີຍອ່ານໜັງສືພິມຂອງພວກເຮົາບໍ່?

ຂ. ບໍ່, ຂ້ອຍບອກເຈົ້າແລ້ວວ່າຂ້ອຍອ່ານອັງກິດບໍ່ໄດ້. ຂ້ອຍເບິ່ງ ຮູບບາງເທື່ອ.

ก. ໃຜເປັນນັກຂຽນທີ່ຖືກໃຈເຈົ້າ?

ຂ. ບຸອາ ແລະນອນໄຊ.

ก. ໃຜເປັນນັກເຕ່ງເພງທີ່ຖືກໃຈຂອງເຈົ້າ?

ຂ. ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້ຫລາຍກ່ຽວກັບນັກເຕ່ງເພງ. ອາດຈະແມ່ນ ທ້າວ ວາທີ ແລະງສີ.

ก. ແລະໃນຣະຫວ່າງນັກເຕ່ງເພງຄລາສສິກເດ?

ຂ. ຈະບອກເຈົ້າຕາມຄວາມຈິງ, ບາງທີຂ້ອຍໄດ້ຟັງດົນຕຣີຄລາສ-

piece of classical music, I usually don't know who composed it.

A: So you're not so wild about classical music. What sort of music do you like?

B: Mostly Eastern music. Also Lao folksongs.

A: What do you do outside of working hours?

B: I either go to the movies or to the "Y."

A: And what do you do at the "Y."

B: I swim, and sometimes I play soccer. I also do a little weightlifting.

A: What is your favorite sport?

B: Swimming and soccer, both.

A: Do you go to the temple?

B: I usually go.

A: Do you consider yourself religious?

ສິກ, ເຕ່ຕາມປົກະຕິເລ້ວຂ້ອຍບໍ່ຊາບວ່າໃຜເຕ່ງມັນ.

ກ. ສະນັ້ນເຈົ້າກໍບໍ່ຮູ້ຮ້າຍປານໃດກ່ຽວກັບດົນຕຣີຄລາສສິກ. ເຈົ້າມັກດົນຕຣີຊະນິດໃດ?

ຂ. ສ່ວນຫລາຍດົນຕຣີເບບຕະວັນອອກ. ເລະເພງລາວດ້ວຍ.

ກ. ນອກເວລາເຮັດການເລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເບິ່ງພາພະຍົນ ບໍ່ດັ່ງນັ້ນກໍໄປທີ່ສະມາຄົມພຸທສາສນິກະຊົນລາວໜຸ່ມ.

ກ. ເລະເຈົ້າເຮັດຫຍັງທີ່ສະມາຄົມນັ້ນ?

ຂ. ຂ້ອຍລອຍນ້ຳ, ບາງເທື່ອກໍຫລິ້ນຟຸຕບາລ. ເລະຫລິ້ນຍົກນ້ຳ ກັກເລັກນ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. ກິລາທີ່ເຈົ້າມັກເມ່ນຫຍັງ?

ຂ. ລອຍນ້ຳເລະຟຸຕບາລ, ທັ້ງສອງຢ່າງ.

ກ. ເຈົ້າໄປວັດບໍ?

ຂ. ຂ້ອຍໄປເລື້ອຍໆ.

ກ. ເຈົ້າທຳຕົວເຈົ້າເປັນສາສນິກຊົນເມ່ນບໍ?

B: I keep the commandments as far as possible.

A: Do you have an interest in science?

B: An interest, yes, I guess. But I can't say I understand much about science.

A: Do you go to parties?

B: Sure. Who doesn't go to parties? I sometimes give parties in my house, too.

A: You must know how to dance, too?

B: Some folk dances. Ballroom dancing - not so much.

A: All right. That'll be enough for this time. Thank you.

ຂ. ຂ້ອຍປະຕິບັດສິລເທົ່າທີ່ຈະເຮັດໄດ້.

ກ. ເຈົ້າມີຄວາມສົນໃຈໃນວິທຍາສາສບໍ?

ຂ. ຄວາມສົນໃຈ, ເມ່ນ, ຂ້ອຍເດົາ. ເຕ່ຂ້ອຍເວົ້າບໍ່ໄດ້ວ່າ ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈຫລາຍທ່ຽວກັບວິທຍາສາຕ.

ກ. ເຈົ້າໄປກິນລ້ຽງຫລາຍບໍ?

ຂ. ຄັກເລ້ວ. ໃຜຈະບໍ່ໄປກິນລ້ຽງ? ບາງເທ່ືອກໍກິນລ້ຽງຢູ່ໃນ ເຮືອນຂອງຂ້ອຍດ້ວຍ.

ກ. ເຈົ້າຕ້ອງຮູ້ວິທີເຕ້ນລຳນຳດ້ວຍ?

ຂ. ເຕ້ນລຳເບບພື້ນເມືອງເດ່. ສາກົນເດ່-ບໍ່ຫລາຍ.

ກ. ໄດ້ເລ້ວ. ເທ່ືອນີ້ພໍເລ້ວ. ຂອບໃຈ.

II. *Interrogation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

Special Staff Officer

1. communications officer

   Are you the communications officer for this regiment?

2. replacement

   Yes, I'm a new replacement.

3. circuit diagram

   What is a circuit diagram?

4. schematic diagram

   A schematic diagram showing all radio or wire stations.

III. *Interrogation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 1, page 9.

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 1, page 11.

<u>ນາຍທະຫານຝ່າຍເສນາທິການພິເສດ</u>

๑. <u>ນາຍທະຫານຝ່າຍຄົມມະນາຄົມ</u>

ເຈົ້າເປັນ<u>ນາຍທະຫານຝ່າຍຄົມມະນາຄົມ</u>ສໍາຮັບກົມ(ທະຫານນັ້ນ)ບໍ?

๘. <u>ປ່ຽນ</u>

ແມ່ນແລ້ວ, ຂ້ອຍ<u>ມາ</u><u>ປ່ຽນ</u>ໃໝ່.

๙. <u>ແຜນຜັງ</u>

<u>ແຜນຜັງ</u>ຫຍັງ?

๑๐. <u>ແຜນຜັງໂຄງການ</u>

<u>ແຜນຜັງໂຄງການ</u>ສ່ວນຫຼາຍຂອງວິທຍຸທະສາດວິທຍຸທັ້ງໝົດ.

5. signal platoon

I am interested in your signal platoon.

6. executive officer

I just selected the executive officer for this platoon this morning.

7. "special demolition work"

What do you include in the term "special demolition work?"

8. to hinder

Obstacles of all kinds that might hinder the enemy.

9. mess

Who is responsible for the mess at regiment?

10. supply officer

The supply officer, who has other functions, too.

11. regimental surgeon

I suppose you have a regimental surgeon.

12. medical platoon

Yes, he's in charge of the medical platoon.

๕. <u>ພວດສັນຍານ</u>

ຂ້ອຍສົນໃຈໃນ<u>ພວດສັນຍານ</u>ຂອງເຈົ້າ.

๖. <u>ນາຍທະຫານຝ່າຍບໍຣິຫານ</u>

ຂ້ອຍຈັ່ງຫາເລືອກ<u>ນາຍທະຫານຝ່າຍບໍຣິຫານ</u>ສຳຣັບພວດນີ້ນີ້ເຈົ້ານີ້.

๗. <u>ວຽກທຳລາຍພິເສດ</u>

ເຈົ້າຣວມຫຍັງເຂົ້າໃນຕອນທີ່ວ່າ"<u>ວຽກທຳລາຍພິເສດ</u>"?

๘. <u>ໂລ້</u>

ສິ່ງຂັດຂວາງໜາໆຂະນິດທີ່ອາດຈະລີ້ສັຕຣູ.

๙. <u>ໂຮງໝໍທະຫານ</u>

ໃຜຣັບຜິດຊອບສຳຣັບ<u>ໂຮງໝໍທະຫານ</u>ໃນກົມ?

๑๐. <u>ນາຍທະຫານຝ່າຍລຳລຽງ</u>

<u>ນາຍທະຫານຝ່າຍລຳລຽງ</u>, ຜູ້ທີ່ມີໜ້າທີ່ຕ່າງອື່ນອີກດ້ວຍ.

๑๑. <u>ນາຍໜ່ວຍຝ່າຍກົມ(ທະຫານ)</u>

ຂ້ອຍຄິດວ່າເຈົ້າມີ<u>ນາຍໜ່ວຍຝ່າຍກົມ(ທະຫານ)</u>ຜູ້ນຶ່ງ.

๑๘. <u>ພວດທະຫານໜຸ່ມ</u>

ເມ່ນແລ້ວ, ລາວຊ່ວຍ<u>ພວດທະຫານໜຸ່ມ</u>.

V. *Interrogation for Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

VI. *Interrogation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 1, page 15.

ก. ເຈົ້າເຄີຍອ່ານໜັງສືພິມຂອງພວກເຮົາບໍ?

ຂ. * * *

ก. ໃຜເປັນນັກຂຽນທີ່ຖືກໃຈເຈົ້າ?

ຂ. * * *

ก. ໃຜເປັນນັກເຕ່ງເພງທີ່ຖືກໃຈຂອງເຈົ້າ?

ຂ. * * *

ก. ແລະໃນຣະຫວ່າງນັກເຕ່ງເພງຄລາສສິກເດ?

ຂ. * * *

ก. ສະນັ້ນເຈົ້າກໍບໍ່ຊື້ຮ້ານປານໃດກ່ຽວກັບດົນຕຣີຄລາສສິກ. ເຈົ້າ

ມັກດົນຕຣີຊະນິດໃດ?

ຂ. * * *

ກ. ນອກເວລາເຮັດການແລ້ວ ເຈົ້າເຮັດຫຍັງເດ?

ຂ. * * *

ກ. ແລະເຈົ້າເຮັດຫຍັງທີ່ສະມາຄົມນັ້ນ?

ຂ. * * *

ກ. ກິລາທີ່ເຈົ້າມັກແມ່ນຫຍັງ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າໄປວັດບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າທຳຕົວເຈົ້າເປັນສາສນິກຊົນແມ່ນບໍ?

ຂ. * * *

ກ. ເຈົ້າມີຄວາມສົນໃຈໃນວິທຍາສາສຕ໌ບໍ?

ຂ. * * *

ก. . เจ้าไปทีมล้ຽงหลายบໍ?

ຂ. * * *

ก. เจ้าต้ອารู้อีหีเต้มล่ามำก้อย?

ຂ. * * *

ก. ไก้เล้อ. เหื่อนี้พໍเล้อ. ຂอบใจ.

ก. * * *

ຂ. บໍ, ข้ອยบอกเจ้าเล้อว่าข้ອยอ่ามอ้าภิดบໍได้. ข้ອยเบิ่ງ
ฐูบบาๆเหื่อ.

ก. * * *

ຂ. ขุอาเละมอนไข.

ก. * * *

ຂ. ข้ອยบໍฐูหลายฮ่ำงอักบักเต่าเพๆ. ๑าถจะเม่นห้าออา-
หิ เสๆสี.

ก. * * *

ข. ฉะบอกเจ้าตามความจิง, บางทีข้อยได้ฟ้าถิมตธิคลาส-สึก, แต่ตามปิกะติแล้วข้อยบ่ฮู้ว่าใผแต่งมัน.

ก. * * *

ข. ส่วมหลายถิมตธิแบบตะอันอยก. และเพงลาอ้วย.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเบิ่งพาพะยิม บ่ถ้ามันทำไปที่สะมาคิมพุทสาสมิกะ-อิมลาอหุ่ม.

ก. * * *

ข. ข้อยลอยน้ำ, บางเทื่อทำหลิ้มฟุตบาล. และหลิ้มยิกน้ำ-พัทาเล้กน้อยถ้วย.

ก. * * *

ข. ลอยน้ำและฟุตบาล, ท้ายสองย่าง.

ก. * * *

ข. ข้อยไปเสี้ยๆ.

ก. * * *

ข. ข้อยปะติบัดสิลเท่าที่จะเรัดได้.

ก. * * *

ข. ความสิมใจ, เม่น, ข้อยเถ้า. เต่ข้อยเว้าบ่ได้ว่า ข้อยเข้าใจหลายก่ำงอักบอิทยาสาส.

ก. * * *

ข. คักเล้อ. ใผจะบ่ไปกินล้ำงๆ? บางเทื่อก็กินล้ำงยู่ในเรือนของข้อยด้อย.

ก. * * *

ข. เต้มลำเบบพื้นเมืองเด่. สามกินเด่-บ่หลาย.

ก. * * *

VII. *Interrogation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 1, page 21

๑. จำนวนความรู้เกี่ยวกับทัศนะต่างๆ ในโลกของสมบูน สมพัน เป็นอย่างไร?

ก. เลิกอ้าง.

ข. ปานกลาง.

ค. สูง.

ง. * * *

๔. อาทิ เสาสี เป็นใคร?

ก. นักธรรมลาว.

ข. นักเต่งเพ้งลาว.

ค. นักเต่งเพ้งคลาสสิก.

ง. * * *

๕. สมบูน สมพันใช้อุโมงค์ข้างของลาวอย่างไร?

ก. ลาวอ่านหนังสือ.

ข. ลาวฝึกดนตรี.

ค. ลาวไปเยี่ยมวัดและไปสะมาคมพุทธสาสนิกชนลาวพุ่ม.

ง. * * *

๔. สิมขูม สิมพัมเป้มคิมเจี๊ะระบรูบบี๋?

ก. เด่มเด้อ, เค้าคัดหลาย.

ข. บี๋เด่ม, ลาวบี๋เป้มคิมเจี๊ะระบรูบ.

ค. เด่มเด้อ, เด่บี๋เค้าคัด.

ง. * * *

๕. ลาวมักพักมักพอกบี๋?

ก. มักบี๋หลาย.

ข. มักหลาย.

ค. * * *

A: What do you make of this gent?

B: A fairly uninteresting fellow, I would say.

A: H'm. I can't say he's fascinating. But what do you think, say, of his general appearance?

B: His general appearance was pretty good. Cleanly dressed, spoke to the point.

A: He slays me with his comments. Did you get that cocky attitude of his?

B: He did all right. He didn't get nervous. He didn't

Lesson 23

OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS
FIRST PART

I. *Conversation for Listening*

You will now hear the interrogator of the preceding lessons discussing the interrogation with another officer. Do not expect to gain command of all the details obtained from the subject by the interrogator until later in the lesson; concentrate on language rather than content.

ก. เจ้ามีความรู้สึกกับท่านสุพาบขุดคิมมั้มฝ่างใด?

ข. ข้อยฝ่ากตอบอ่า, พ่เป้นหมู่บ่ฝ่ากสินใจปามใด.

ก. โอ-ข้อยบอกได้อ่าลาอบ่มีสเม่เลีย. แต่เจ้าคิดฝ่างใด ก่รวกับรูบร่างโดยทั่วๆไปของลาอ?

ข. โดยทั่วๆไปเล่อรูบร่างของลาอาจมหลาย. เสื้อผ้าสะอาด, เว้าทิวไปทามา.

ก. ลาอข้าข้อยด้อยความเว้าสเมิ. เจ้าเคียได้ระบความอวดดีของลาอบ่?

ข. ดีฝ่, ลาอบ่ทิวเสีย. และบ่มีเหตผิมเร็ดใต้ลาอทิวเสีย

have any reason for getting nervous, either.

A: Yes, but, you know, some of them get nervous when they're asked all sorts of questions.

B: He strikes me as an average fellow, without much education and without many problems.

A: Seems he didn't have anything to hide, either.

B: No, no, everything fitted together very nicely. There were a few things he didn't quite remember, but those were things no one quite remembers.

A: I don't think it can be said that he's got very definite views about many things.

B: That, as a matter of fact, is hard to know. It could be that in certain areas he made himself out more naive than he really is.

A: Say, did you notice that, in spite of his lack of education, he had a couple of answers here and there that were right to the point? Especially in political matters.

B: Right, I did notice. Doesn't that make you suspicious?

A: I'll tell you. I'm not so sure. With these guys you can't tell. He's barely literate, but he might understand more about politics than a college

ອີກດ້ວຍ.

ก. ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ເຈົ້າຮູ້ແລ້ວວ່າຫາຄົນທີ່ເສັຍໂລດເມື່ອ ຄືກວ່າມເຊົ້າບ້ານຫ່າງໆ.

ข. ລາວທຸບຂ້ອຍເພື່ອນກັບໝູ່ຄົນອື່ນໆ, ປະສົບການຄວາມຄິດອ່ານ, ແລະປະສົບການເຫດຜົນ.

ก. ຮູ້ສຶກວ່າລາວບໍ່ມີຫຍັງປິດບັງເລີຍດ້ວຍ.

ข. ບໍ່,ບໍ່, ທຸກໆຢ່າງເພາະເຈາະກັນດີຫລາຍ. ມີບາງຢ່າງທີ່ລາວ ຈື່ບໍ່ໄດ້, ແຕ່ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນໃຜໆກໍບໍ່ສົງໃຈໄດ້.

ก. ຂ້ອຍບໍ່ຄິດວ່າລາວຮູ້ຈັກຄົນຫລາຍຢ່າງ.

ข. ຄວາມຈິງແລ້ວ, ອັນນັ້ນຮູ້ຍາກ. ມັນອາດເປັນໄດ້ໃນບາງ ຕອນທີ່ລາວຄິດເອົາເອງຫລາຍກ່ວາທີ່ລາວຮູ້ຈິງໆ.

ก. ເຮີຍ-ເຈົ້າເຄີຍຄິດແດ່ບໍ່ວ່າທ້າໆທີ່ລາວຂາດການສຶກສາ, ລາວກໍຕອບຄືກສອງສາມຂໍ້ຕົ້ງຈຸດເຜງເລີຍ. ໂດຍສະເພາະໃນ ເຫລື້ອງການເມືອງ.

ข. ແມ່ນ, ຂ້ອຍສັງເກດຄືກັນ. ອັນນັ້ນບໍ່ໄດ້ທ້ຳໃຫ້ເຈົ້າສົງໃສບໍ?

ก. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງ. ຂ້ອຍເປີດໃຈຫລາຍກັບຄົນພວກ ນັ້ນທີ່ຂະເຈົ້າບອກບໍ່ຄືກ. ຂະເຈົ້າອ່ານບໍ່ອອກຂຽນບໍ່ໄດ້, ແຕ່

graduate back home.

B: That really happens.

ຂະເຈົ້າ3າດເຂົ້າໃຈຫາມເມືອງຫລາຍຫ່ານັກສຶກສາສໍາເຣັດ
ຣາຫະພາອິຫຍາໄລ ເລ້ວກັບມາບ້ານ.

2. ອັນນັ້ນປາກົດວ່າມີເທ້(ບາງທີ).

II. *Conversation for Memorization*

The native speaker will now go through the conversation again, phrase by phrase, giving each phrase twice. You will repeat after him each time.

Repeat this section on tape until you are able to build up whole utterances without using your text.

III. *Conversation for Listening*

The conversation heard at the beginning of the lesson will now be repeated in its original form. By this time you should be able to understand it fully.

Listen this time to clarify the details obtained by the interrogator.

Terrain Features

1. intersection

   Were you captured at the intersection of the two rivers?

2. point of land

   No, at the ford in the river at the point of land.

3. channel

   How deep is that channel?

4. crest of the hill

   I have no idea. I was on the crest of the hill.

IV. *Military Terminology Drill*

The following military terms will be given first in English, then in Laotian. Space will be given after each set of equivalent terms to repeat the term in Laotian.

Each term will then be used in a sentence, both in English and in Laotian. Again space will be allowed for you to repeat only the Laotian.

The term in Laotian is not necessarily the exact translation of the English, but the equivalent usage.

เหลื้อๆพุมิปะเท้ด

๑. ใจกาๆ

เจ้าถืกยิดติอที่ใจกาๆเม่นำสอๆเม่นั้นเม่นบ่?

๔. ปายดอม

บ่เม่น, ที่เพในเม่นำที่ปายดอม.

๓. อ่อาเคบ

อ่อยเคบนั้นเลิกปามใด?

๔. จอมพู

ข้อยบ่ฐู้. ข้อยฝู่เท้าจอมพูพุ้น.

5. stream bed

Describe some terrain features, such as a stream bed.

6. forward slope

Well, there are some woods on the forward slope of a small hill.

7. ravine

Isn't there a small valley or ravine nearby?

8. natural cave

Yes, there's a ravine and there's a lot of natural caves on it.

9. to store ammunition

Isn't that where you store your ammunition?

10. rations and supplies

No, only our rations and supplies.

11. defile

Is there a defile near the ravine?

12. river bed

Yes, this is where the old river bed is located.

๕. ผิ้นห้อย

ຈົ່ງອະທິບາຍເຫລື້ອງພູມີປະເທັດ, ເປັນຕົ້ນວ່າ<u>ຜິ້ນຫ້ອຍ</u>.

๖. <u>ຫາງຄ້ອຍລົງໄປ</u>

ໂອ່-, ມີໄມ້ເດ່ເທົ່າ<u>ຫາງຄ້ອຍລົງໄປ</u>ຂອງພູນ້ອຍນັ້ນ.

๗. <u>ຫ້ອຍເລິກ</u>

ຢູ່ພໍ້ໆນີ້ບໍ່ມີເຫວນ້ອຍຫຣືວ່າ<u>ຫ້ອຍເລິກ</u>ເດ໋ບໍ?

๘. <u>ຄ້ຳທັມະຊາດ</u>

ເມ່ນແລ້ວ, ມີ<u>ຫ້ອຍເລິກ</u>ເລະມີ<u>ຄ້ຳທັມະຊາດ</u>ມາກ
ມາຍ.

๙. <u>ເກັບລຸກກະສຸມປີ</u>

ຫັ້ນເມ່ນບ່ອນ<u>ເກັບລຸກກະສຸມປີ</u>ຂອງພວກເຈົ້າ ບໍ່
ເມ່ນບໍ?

๑๐. <u>ອາຫານເລະເຄື່ອງໃຊ້</u>

ບໍ່ເມ່ນ, ມີແຕ່<u>ອາຫານເລະເຄື່ອງໃຊ້</u>ເທົ່ານັ້ນ.

๑๑. <u>ຫາງເຄບ</u>.

ມີ<u>ຫາງເຄບ</u>ພ້ອ<u>ຫ້ອຍເລິກ</u>ນັ້ນບໍ?

๑๔. <u>ຜິ້ນເມ້ົ້ຳ</u>

ເມ່ນແລ້ວ, ນີ້ເມ່ນບ່ອນ<u>ຜິ້ນເມ້ົ້ຳ</u>ເກົ່ຳຢູ່.

V. *Conversation for Review*

Listen to the conversation again to be certain that you have fully mastered it before proceeding to the next exercise.

VI. *Conversation for Participation*

Having completely memorized the dialog by repeating over and over again the previous sections, you should now be ready to enjoy testing your own ability to perform the roles of the two speakers in this section.

With each Conversation for Participation which follows, there will be two readings of the dialog on tape. In the first reading, you will play the role of the second speaker. In the second reading that immediately follows, you will take the part of the first speaker.

As soon as you are able to perform on tape both speaking parts of the dialog without referring to the Book, and with acceptable pronunciation, you may consider that you have achieved control of the dialog, and that you are ready for the Comprehension Test that concludes the lesson.

However, do not forget that achieving control of the dialog lesson can mean many things more than merely the ability to memorize and perform the speakers' roles. Once you have completely memorized the dialog and can successfully perform the roles of the

speakers without using your Book, you can work toward perfecting your pronunciation and intonation.

ก. เจ้ามีความรู้สึกกับท่านสุพาบขุธุดคิมมั้มย่างใด?

ข. * * *

ก. โอ-ข้อยบอกได้ว่าลาวบ่มีสเม่เลิย. แต่เจ้าคิดย่างใดก่องกับธุบร่างโดยทื่อๆไปของลาว?

ข. * * *

ก. ลาวข้าข้อยด้วยความเอื้าสเมิ. เจ้าเคียได้รับความอ่อดีของลาวบ่?

ข. * * *

ก. แม่นแล้ว, แต่เจ้ารู้แล้วว่าบางคิมหิวเสียโลดเมื่อถูกถามเถิงบันหาต่างๆ.

ข. * * *

ก. รู้สึกว่าลาวบ่มีหยังปิดบังเลิยด้อย.

ข. * * *

ก. ข้อยบ่คิดว่าลาวรู้ศัพหลายย่างๆ.

ข. * * *

ก. เธีย-เจ้าเคียคิดเถ่บ่ว่าทั้งๆที่ลาวฮาณาพามสึกสา, ลาวก็ต้องบถึกสองสามข้อติงจุดเผาเลีย. โดยสะเพาะในเหลื้องกามเมือง.

ข. * * *

ก. ข้อยจะเล่าให้เจ้าฟัง. ข้อยเปกาใจหลายกับคิมพอกมื้มที่ฮะเจ้ายอกบ่ถึก. ฮะเจ้าว่ามบ่องกฮูมบ่ได้, แต่ฮะเจ้าองถเข้าใจกามเมืองหลายกว่านักสึกสาสำเร็ดจากมะหาวิทยาไล เล้วกับมาบ้าม.

ข. * * *

ก. * * *

ข. ข้อยปากตองบอ่า, พ่เป้นพู่บ่ปากสิมใจปามใด.

ก. * * *

ข. โดยพื่อๆไปเล้วรูบร่างของลาวงามหลาย. เสื้องผ้า

ສະອາດ, ເວົ້າຫົງໄປຫົງມາ.

ກ. * * *

ຂ. ດີ່ຢູ່, ລາວບໍ່ຫົວເສັຍ. ແລະບໍ່ມີເຫດຜົນເຮັດໃຫ້ລາວຫົວເສັຍ ອີກດ້ວຍ.

ກ. * * *

ຂ. ລາວຫຸບ້ວຍເພື່ອນກັບໝູ່ຄົນອື່ນໆ, ປາສຈາກຄວາມຄິດອ່ານ, ແລະປາສຈາກເຫດຜົນ.

ກ. * * *

ຂ. ບໍ່,ບໍ່, ໝາໆຢ່າງເໝາະເຈາະກັນດີຫລາຍ. ມີບາງຢ່າງທີ່ລາວ ຈີ່ບໍ່ຖືໄດ້, ແຕ່ສິ່ງເຫລົ່ານັ້ນໃຜໆກໍບໍ່ຖືຈີ່ໄດ້.

ກ. * * *

ຂ. ຄວາມຈິງແລ້ວ, ອັນນັ້ນຮູ້ຍາກ. ມັນອາດເປັນໄດ້ໃນບາງ ຕອນທີ່ລາວຄິດເອົາເອງຫລາຍກວ່າທີ່ລາວຮູ້ຈິງໆ.

ກ. * * *

ຂ. ແມ່ນ, ຂ້ອຍສັງເກດຄືກັນ. ອັນນັ້ນບໍ່ໄດ້ທຳໃຫ້ເຈົ້າສົງໃສບໍ?

ກ. * * *

๒. ອັນນັ້ນປາກົດວ່າມີເຫ້(ບາງທີ).

VII. *Conversation for Final Review*

In the Comprehension Test to follow, you will be tested on the content of the conversation rather than the language. Listen this time to be certain of the factual data.

VIII. *Comprehension Test*

In this test you will hear a series of questions. Each questions will be followed by three possible answers. After each set of question and answers, space will be left for you to record the correct answer.

๑. ความคิดความเห็นของผู้สัมพาดของบุกคົนที่ถືกถาม ເม่ນ ຫยัง?

ก. คนนึ่งคิดว่าลาวมีสเม่เและอีกคนนึ่งคิดว่าลาวขี้เป็นตาสมใจ.

ข. ท้าสองคนคิดว่าลาวขี้เป็นตาสมใจ.

ค. ท้าสองคนคิดว่าลาวเป็นตาสมใจมาก.

ງ. * * *

๔. ความจับใจหยังที่ละเจ้าได้รับจากทานสะเดาโดยทั่วๆ ไปละอาลาว?

ก. ลาอจับใจด้อยความมัก.

ข. ความจับใจบ่มีเลิย.

ค. บ่มีทั้งาความจับใจด้อยความมักและความบ่มัก.

ง. * * *

๕. แม่นหยังส้างความจับใจหลายที่สุดกับละเจ้า?

ก. ความรู้ทาทะหานละอาลาว.

ข. คำตอบติงคำถามละอาลาว.

ค. ความคุ้นเคียละอาลากับทานเมืองๆ.

ง. * * *

๔. ละเจ้าคิดเถิงอี้ปีกยอยหยังที่ลาอลืม?

ก. ละเจ้าคิดว่าลาอมีบางสิ่งบางย่างปิดบัง.

ข. ละเจ้าพิจาระมามันเถิงผิมเท่าความลืมโดยทันตะดา.

ค. ละเจ้าคิดว่าลาอบ่เข้าใจ.

ง. * * *

๕. ละเจ้าปามีปามอมทานขาดเอิมทานสึกสาละอาลากับ

ความสรุปเทศนี้ตรงกับเนื้อหาข่าวใด?

ก. ชะเจ้าพิจาระนาว่าความปลาดของลาวเป็นข้อพิ-
ลุดมากที่สุด.

ข. ชะเจ้าบ่รู้เท่าว่าจะเร็ดเมื่อใด.

ค. ชะเจ้าพิจาระนาว่ามันเป็นข้อปีกย่อยอันบ่สำคัม.

ง. * * *

A: Tell me, what do you think of this character's military knowledge?

B: Listen, he's no general, that's for sure.

A: What rank did he have when he was discharged? Let me look it up. He was a corporal.

B: As a driver in a rifle company, if I'm not mistaken.

A: That's it. His military knowledge is actually nil.

B: Still, don't forget, he's in the reserves. He renews what little knowledge he has from time to time.

A: Yes. He took part in the Issla campaign, too.

Lesson 24

OBSERVATIONS OF THE INTERROGATORS
SECOND PART

I. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 381.

ก. ขอทอ้ยไดบ้อ่า เจ้าคิดฝ่าๆใดทร่อทับความรู้ทาๆทะ ทามของบุทคินทีมีชื่สยง?

ข. ฟ้าท่อม, ลาวบ่มิทยังต่าๆ, มีเป้นความจิง.

ก. ลาวมียดชั้นใดเมื่อเวลาลาวองทจากทะทาม? ขอให้ข้อย ทาเบิ่งก่อม. ลาวเป้นมายสิบโท.

ข. เป้นคินขับรถในทอาร้อยปืนเล้กยาว, ถ้าทาก่อ่าข้อย คิดบ่ผิด.

ก. ชั้นทวะ. ความรู้ทาๆทะทามของลาวบ่มีเลียจิงๆ

ข. ยังอีกก่อม, ฝ่าลืมเอิาย้งยู่ในทะทามทอาพุม. ลาวกับ เอ้าอีกลาวมีความรู้เพิมขึ้นเทื่อละเล้กละน้อย.

ก. แม่นแล้อ, ลาวได้เอ้าร่อมในสิาคามลาวอิดสละถ้อย

And it's clear from what he says that he's well aware of the latest developments in the structure of the Laotian army.

B: But only at the rifle platoon level, or at the rifle company level at best.

A: For instance, I noticed that he's very familiar with company organization, and that he has a good grasp of the various ranks and duties.

B: You mean the different weapons, rifle, sub-machine gun, machine gun, and so on?

A: No, that he's less familiar with. But I got the impression he knows how to operate them all, though he's not so well-versed in the mechanism and care, and all that.

B: I see here in your notes that he was wounded twice and took part in quite a number of battles.

A: That's right.

B: Then, at least, it can be assumed he has a fairly

ແລະແຈ່ມແຈ້ງຢູ່ແລ້ວຈາກຄວາມເວົ້າຂອງລາວວ່າລາວ
ຮູ້ດີໃນການຟື້ນຟູໃໝ່ສຳລັບສ້າງກອງທັບຂອງພຣະຣາຊອານາຈັກ
ລາວ.

ຂ. ແຕ່ຢູ່ໃນອັນດັບໜຶ່ງທະຫານປືນເລັກຍາວເທົ່ານັ້ນ, ຫຣືບໍ່ກໍ່ຢູ່
ໃນກອງຮ້ອຍທະຫານປືນເລັກຍາວແລ້ວລາວຮູ້ດີທີ່ສຸດ.

ກ. ຕົວຢ່າງ, ຂ້ອຍໄດ້ສັງເກດເຫັນວ່າລາວຮູ້ຈັກດີກ່ຽວກັບໜ້າທີ່ຂອງທຸກຄົນ
ຂອງກອງຮ້ອຍທະຫານ ແລະລາວຍັງມີຄວາມສັນພັນຢ່າງໃກ້ຊິດ
ກັບຍິດແລະໜ້າທີ່ການຕ່າງໆໃນກອງຮ້ອຍນັ້ນອີກ.

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງອາວຸດຍຸທພັນຕ່າງໆ, ເປັນຕົ້ນວ່າ, ປືນ
ເລັກຍາວ, ປືນກົນເບົາ, ປືນກົນໜັກ ແລະຍັງມີອີກຫລາຍຢ່າງ

ກ. ບໍ່ແມ່ນ, ອັນນັ້ນລາວຮູ້ນ້ອຍທີ່ສຸດ. ແຕ່ຂ້ອຍປລາດໃຈທີ່ລາວ
ຮູ້ຈັກວິທີໃຊ້ນັ້ນຜິດ, ຢ່າງໃດກໍຕາມລາວບໍ່ຮູ້ຈັກບາງສ່ວນຂອງ
ເຄື່ອງຈັກ ແລະວິທີຮັກສາອາວຸດຍຸທພັນເຫລົ່ານັ້ນ.

ຂ. ບາດນີ້ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວໃນຄວາມສັງເກດຂອງເຈົ້າວ່າເປັນ
ຫຍັງລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບບາດເຈັບເຖິງສອງຄັ້ງ ແລະເປັນນ້ອຍ
ນຶ່ງທີ່ສຳຄັນຍິ່ງໃນການຮົບເຮ້ອຕ່າງໆ.

ກ. ອັນນັ້ນຄືກ້ອງ.

ຂ. ດ້ານັ້ນຢ່າງນ້ອຍຂ້ອຍກໍ ຄະເນເອົາໄດ້ວ່າລາວມີເບື້ອງຫລັງເຕັ

rich combat background.

A: Yes, but it's all personal experience. He was never a squad leader or even an assistant squad leader.

B: So, then, to sum up: command experience - zero.

A: Administrative experience - also zero.

B: Combat experience - fairly rich.

A: What else? I think that's all, huh?

ไป้ด้วยคอามซ้ำมิซ้ำมาม่ำๆดีในภามต่ำสู้.

ก. เม่มเล้อ, เต่มันเป้นคอามซ้ำมิซ้ำมามโดยสะเพาะ ๒๑เต่ละบุกคิม. ลาอบ่เคียเป้นหิอพ้ำพู่หรือ่ำผู้ซ่อยหิอพ้ำพู่เลีย.

ข. เพาะสะมั้น สะบุคอามอ่ำ: คอามรู้พิเสดหาๆบ้มซ่ำภาม--สูม.

ก. คอามรู้พิเสดหาๆปิกคอๆ, สูมด้วย.

ข. คอามรู้พิเสดในภามต่ำสู้--ดีพลาย.

ก. ม่ำๆอื่นมีพ้างอิก? ข้อยคิดว่ำพิดเท่ำนี้.

II. *Conversation for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 23, page 385.

III. *Conversation for Listening*

See instructions for this section in Lesson 23, page 385.

Terrain Features (cont.)

1. meadow

   Did you say your platoon was located in this meadow?

2. to dig in

   Yes, and it's well "dug in".

3. swamp

   Don't you have another platoon located in that swamp?

4. marsh

   Yes, and the men don't like it. There's a small stream that runs through the marsh.

5. stone quarry

   I believe your third platoon is located behind that stone quarry?

6. avenues of approach

IV. *Military Terminology Drill*

See instructions for this section in Lesson 23, page 387.

ເຫລົ່ອງພຸມປະເທັດ (ຕໍ່)

๑. ທ້ຳຫຍ້ຳ

ເຈົ້ຳໄດ້ເວ້ຳຍ່ຳພວດທະຫຳນ2ອງເຈົ້ຳຢູ່ໃນທ້ຳຫຍ້ຳນີ້?

๘. ຂຸດສນຳມເພາະ

ເມ່ນແລ້ວ, ເລະຂຸດສນຳມເພາະໄດ້ດີ.

๙. ບຶ

ເຈົ້ຳຍ່ມີພວດທະຫຳນອື່ນອີກຢູ່ໃນບຶນັ້ນບໍ?

๔. ໜອງ

ເມ່ນແລ້ວ, ເລະທະຫຳນຍ່ັນກ, ເລະມີກະເສ ນ້ຳນ້ອຍໄຫລຜ່ຳນໜອງນັ້ນ.

๕. ບ່ອນຣະເບີດທີນ

ຂ້ອຍເຊື່ອວ່ຳພວດທະຫຳນທີ່ສຳມຂອງເຈົ້ຳຢູ່ຫລັງບ່ອນ ຣະເບີດທີນນັ້ນ.

๖. ຫຳປ່ຳທີ່ຢູ່ໜ

Yes, and their weapons cover all avenues of approach.

7. brush and undergrowth

Isn't there a lot of brush and undergrowth in that meadow?

8. wheat field

Yes, quite a bit. It used to be a wheat field.

9. clump of trees

There's a big clump of trees in that area, too, isn't there?

10. scattered dwellings

Yes, and a few scattered dwellings as well.

11. mountain range

Isn't that ridge part of a mountain range?

12. butte

No. Look, there's the regimental command post just behind that small butte.

ແມ່ນແລ້ວ, ແລະອາດຂອງຂະເຈົ້າຄວບຄຸມ-
ຕລອດທາງປ່າທີ່ຢູ່ນັ້ນ.

ภ. ຕົ້ນໄມ້ຕ່ຳໆ

ບໍ່ມີຕົ້ນໄມ້ຕ່ຳໆຫລາຍໃນທົ່ງຫຍ້ານັ້ນບໍ?

ฎ. ທ່ຳມາ

ແມ່ນແລ້ວ, ມີຫລາຍສົມຄວນ. ມັນເປັນທ່ຳມາມາ-
ກ່ອນ.

ฒ. ດອນໄມ້

ມີດອນໄມ້ໃຫຍ່ໃນເຂດນັ້ນດ້ວຍ, ບໍ່ແມ່ນບໍ?

๑๐. ທີ່ອາໃສຢູ່ເປັນບ່ອນໆ

ແມ່ນແລ້ວ, ແລະທີ່ອາໃສຢູ່ເປັນບ່ອນໆ ສອງສາມ
ແຫ່ງອີກດ້ວຍ.

๑๑. ທ້ອພຸ

ສົ້ມພຸ່ນ່ອຍນັ້ນບໍ່ເປັນສ່ວນນຶ່ງຂອງທ້ອພຸນັ້ນບໍ?

๑๒. ໜອກພຸ

ບໍ່, ເບິ່ງ, ມີຄ້າຍຫັນຊ ຳ ກ ານກົ້ມຕ້ຳຢູ່ທ ຳ ຫລ ຳໜອກພຸ
ນ້ອຍນັ້ນ.

V. *Conversation for Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 390.

VI. *Conversation for Participation*

See instructions for this section in Lesson 23, page 390.

ก. ขอทัอยไดบ่อ่า เจ้าคิดย่างใดก่ยวกับคอามรู้ทางทะ-
ทามของบุกคิมที่มีชื่สยง?

ข. * * *

ก. ลาอมียดั้มใดเมื่อเวลาลาอองทจาททะทาม? ขอใทัอย
ทาเบิ่งก่อม. ลาอเป้มมายสิบโท.

ข. * * *

ก. ดั้มทอะ. คอามรู้ทางทะทามของลาอบ่มิเลียจิงๆ.

ข. * * *

ก. แม่นแล้อ, ลาอได้เข้าร่อมใมสิกคามลาออิดสละถ้อย

ແລະເລ່ມເຈ້ງຢູ່ເລ້ວຈາກຄວາມເວ້ົາຂອງລາວວ່າລາວຮູ້ ດີໃນການຟື້ນຟູໃຜ່ສໍາຮັບສ້າງກອງທັບຂອງພຣະຣາຊອານາຈັກ-ລາວ.

ຂ. * * *

ກ. ຕົວຢ່າງ, ຂ້ອຍໄດ້ສັງເກດເຫັນວ່າລາວຮູ້ຈັກດີກ່ຽວກັບວຽກງານ ຂອງກອງຮ້ອຍທະຫານແລະລາວຍັງມີການສັນພັນຢ່າງໃກ້ຊິດ ກັບຍົດແລະໜ້າທີ່ການຕ່າງໆໃນກອງຮ້ອຍນັ້ນອີກ.

ຂ. * * *

ກ. ບໍ່ແມ່ນ, ອັນນັ້ນລາວຮູ້ນ້ອຍທີ່ສຸດ. ແຕ່ຂ້ອຍປລາດໃຈທີ່ລາວ ຮູ້ຈັກວິທີໃຊ້ນັ້ນຜິດ, ຢ່າງໃດກໍຕາມລາວບໍ່ຮູ້ຈັກບາງສ່ວນຂອງ ເຄື່ອງຈັກແລະວິທີຮັກສາອາວຸດຍຸທພັນເຫລົ່ານັ້ນ.

ຂ. * * *

ກ. ອັນນັ້ນຖືກຕ້ອງ.

ຂ. * * *

ກ. ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ນັ້ນເປັນຄວາມຊໍານິຊໍານານໂດຍສະເພາະ ຂອງແຕ່ລະບຸກຄົນ. ລາວບໍ່ເຄີຍເປັນຫົວໜ້າພຸ້ກຫຣືວ່າຜູ້ຊ່ວຍຫົວ ໜ້າພຸ້ກເລີຍ.

ຂ. * * *

ກ. ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງການປົກຄອງ, ສຸມດ້ວຍ.

ຂ. * * *

ກ. ຢ່າງອື່ນມີຫຍັງອີກ? ຂ້ອຍຄິດວ່າພຽງເທົ່ານີ້.

ກ. * * *

ຂ. ຟັງກ່ອນ, ລາວບໍ່ມີຫຍັງຕ່າງ, ນີ້ເປັນຄວາມຈິງ.

ກ. * * *

ຂ. ເປັນຄົນຂັບຣົດໃນກອງຮ້ອຍປືນເລັກຍາວ, ຖ້າວ່າຂ້ອຍຄິດບໍ່ຜິດ.

ກ. * * *

ຂ. ຍັງອີກກ່ອນ, ຢ່າລືມເຂົ້າຍັງຢູ່ໃນທະຫານກອງໜຸນ. ລາວກັບເຂົ້າອີກລາວມີຄວາມຮູ້ເພີ່ມຂຶ້ນເທື່ອລະເລັກລະນ້ອຍ.

ກ. * * *

ຂ. ເຕ່ຢູ່ໃນອັນດັບພວກທະຫານປືນເລັກຍາວເທົ່ານັ້ນ. ຫຣືບໍ່ກໍ່

ໃນກາຽ້ອຍທະຫານປືນເລັກຍາວເລ້ວລາວຮູ້ດີທີ່ສຸດ.

ກ. * * *

ຂ. ເຈົ້າພາຍຄວາມເຖິງອາວຸດຍຸທພັນຕ່າງໆ, ເປັນຕົ້ນວ່າ, ປືນ-ເລັກຍາວ, ປືນກົນເບົາ, ປືນກົນໜັກ ແລະຍານິຍົກຫລາຍຢ່າງ.

ກ. * * *

ຂ. ບາດນີ້ຂ້ອຍເຂົ້າໃຈແລ້ວໃນຄວາມສັງເກດຂອງເຈົ້າວ່າເປັນຫຍັງລາວຈຶ່ງໄດ້ຮັບບາດເຈັບເຖິງສອງຄັ້ງ ແລະເປັນນ່ວຍນຶ່ງທີ່ສຳຄັນຍິ່ງໃນກາມຣົບເຮົ້ອຕ່າງໆ.

ກ. * * *

ຂ. ດັ່ງນັ້ນຢ່າງນ້ອຍຂ້ອຍກໍຄະເນເອົາໄດ້ວ່າລາວມີເບື້ອງຫລັງເຕັມໄປດ້ວຍຄວາມຊຳນິຊຳນານຢ່າງດີໃນກາມຕໍ່ສູ້.

ກ. * * *

ຂ. ເພາະສະນັ້ນ ສຣຸບຄວາມວ່າ: ຄວາມຮູ້ພິເສດທາງບັນຊາກາມ --ສຸມ.

ກ. * * *

ຂ. ຄວາມຮູ້ພິເສດໃນກາມຕໍ່ສູ້--ດີຫລາຍ.

ฎ. * * *

VII. *Conversation for Final Review*

See instructions for this section in Lesson 23, page 394.

VIII. *Comprehension Test*

See instructions for this section in Lesson 23, page 394.

๑. สิมบุม สิมพันมียดหยังเมื่อเวลาลาวได้ฟื้นจากการอาพัธเลอ?

ก. พิมทะพาม.

ข. มายสิบตธิ.

ค. มายสิบโท.

ง. * * *

๘. การตีราคาของผู้สัมพาดไปเอาความรู้ฝ่ายทะพามของสิมบุม สิมพันเมื่อหยัง?

ก. ສຸມ.

ຂ. ດີສົມຄວນ.

ค. ພໍໃจที่ขั้นทางร้อยปีนเลักยาวเท่านั้น.

ง. * * *

๓. ในเขตใดที่ละเจ้าคิดว่าสิมขุม สิมพัม ข้อมข้างมีความอุดมีอุดมสมบูรณ์มากที่สุด?

ก. ขันอุดาม.

ข. ดามปักครอง.

ค. ดามต่สู้.

ง. * * *

๔. ละเจ้าคิดพยาเถ้าเหลืองความค้อนเคียงลาวกับงาน-อุดต่างๆ?

ก. โดยสะเพาะย่างยิ่งลาวบ่อุดมีอุดมสมบูรณ์ท้าพิด.

ข. ลาวรู้จักวิทีใช้มัน แต่บ่รู้จักรัดสา.

ค. ลาวรู้ทั้งวิทีใช้ และวิทีรัดสามัน.

ง. * * *

๕. ในสถานใดละเจ้าคิดว่าลาวฟื้นฟูความรู้ด้านยะทะหานของลาวอยู่สเมิ?

ก. เพาะว่าลาวปะติบัดการมยู่ในกองพุม.

ข. เพาะว่าลาวอยู่ในด้านต่สู้ลาวอิดสละ.

ค. เพาะว่าลาวมีความจำมีจำนวนทางต่ำสู้เขาลาย.

ง. * * *

Lesson 25

TRANSLATION TEST

You will now hear a conversation between an English speaking officer and a Laotian speaking officer, conversing through an interpreter. Before the interpreter's translation, in each case, space will be left for you to give on tape your own translation.

A: Well, Major, it's good to see you again after all these years.

* * *

C: สบายดี, ท่านสักสี, ดีใจที่ได้พบท่านอีก, หลายปีแล้วบ่ได้พบกัน.

B: มีเป็นความสุกย่าๆปลาดมากแท้ๆสำรับข้อย, ท่านสักสี.

* * *

C: This is really a very pleasant surprise for me, Major.

A: And I see we've both been promoted, too. When did you get your majority?

* * *

C: ແລະຂ້ອຍຊາບວ່າເຮົາທັ້ງສອງໄດ້ຖືກສເນີເລື່ອນຊັ້ນ ດ້ວຍ. ເຈົ້າໄດ້ຮັບຍົດຂອງເຈົ້າຍາມໃດ?

B: ໃນເດືອນພຣິສຈິກາຍົນ ປີກາຍນີ້. ເຈົ້າເດ?

* * *

C: In November of last year. How about you?

A: By chance, I got mine in November, too. So, then, we are exactly equal in rank, as we were the last time we met.

* * *

C: ຂ້ອຍກໍຄືໂອກາດໄດ້ຮັບຂອງຂ້ອຍໃນເດືອນພຣິສຈິກາ ດ້ວຍ. ແລ້ວດ້ານັ້ນເຮົາກໍມີຍົດເທົ່າກັນ, ເຊັ່ນດຽວ ກັນກັບເທື່ອກ່ອນທີ່ເຮົາພົບກັນ.

B: ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ຂ້ອຍເຊື່ອວ່າເຮົາໄດ້ເຖິນເດືອນບໍ່ເທົ່າ

ກັນ, ເນື່ອງຈາກຂ້ອຍໄດ້ເຮັດຜິດນາກ.

* * *

C: Yes, but I believe we are not yet equal in pay, unless I'm very much mistaken.

A: You know, I'm not so sure about that. Anyway, if you don't mind my changing the subject, I'd like to find out what you've been up to.

* * *

C: ເຈົ້າຄົງຊາບ, ຂ້ອຍບໍ່ເຫັນໃຈກ່ຽວກັບອັນນັ້ນ. ຢ່າງ ໃດກໍຕາມ, ຖ້າເຈົ້າບໍ່ຮັງກຽດທີ່ຈະປ່ຽນເຫລື້ອງ, ຂ້ອຍຢາກຊາບວ່າອັນໃດເຮັດໃຫ້ເຈົ້າໄດ້ຂຶ້ນນາ.

B: ບໍ່ມີຫຍັງເປັກດອກ. ດຽວນີ້ຊາຍແດນສງົບງຽບດີແລ້ວ, ແລະມີແຕ່ການປະຕິບັດຕວດການຢ່າງທັມະດາເທົ່ານັ້ນ.

* * *

C: There's nothing much new with me. The border is pretty quiet now, and there's only ordinary patrol activity.

A: What about that famous reprisal raid you took

part in last year?

* * *

C: ทามโจมตีทำลายที่มีชื่อสูงที่เจ้าได้เข้าร่วมเมื่อปีทายนี้มันเป็นจังใด?

B: โอ, อันนั้นหอะ? เม่นแล้ว, นั้นเม่นทามโจมตีค่อมข้างเป็นผิมสำเร็ด.

* * *

C: Oh, that. Yes, that was a rather successful raid.

A: I suppose it's no longer classified?

* * *

C: ข้อยคิดว่า, ดอกนี้มันบ่ได้ปะกาดโคสะมาแล้ว.

B: เม่นแล้ว. บ่ปะกาดโคสะมาแล้ว. ส่วนมากมันออกปะกาดหางหังสือพิมใบพายหลังนั้น. ข้อยสามาดจะบอกเจ้าได้เกือบทุกสิ่งทุกย่าง ถ้าหากเจ้าต้องการ.

* * *

C: No, it isn't. Most of it was even published in the press afterwards. I'll be able to tell you almost anything you want.

A: Fine. Suppose you start with your objective. What was it exactly?

* * *

C: ดีแล้ว. สมมุถว่าเหลี้มต้นด้วยอัถถุปะสิงขอๆ เจ้า. มันแม่นหยังแท้?

B: ถ้าขีดมื่ๆ, ไปเอิาแผนที่ก่อน. เห็นสองจุดมื้นี้?

* * *

C: Wait, let's bring the map. You see these two points?

A: Yes. Two enemy positions?

* * *

C: เห็น, ตำแม่ฐ้าสึกสอาย่อม?

B: มันเคียเป้นตำแม่ฐ้าสึก. ดงอมื้นี้มีหยังแล้อ.

* * *

C: Yes. They used to be enemy positions. There's nothing there now.

A: I see. Your objective was to destroy them?

* * *

C: ข้อยเฮ้าใจ. จุดปะสิงขอาเจ้าคือจะทำลายมัน?

B: มั้นถึกต้อา. แบบนี้ต้อาข้ามหาๆพื้าสาลิ ที่จุดมื้, ติๆมื้

ເພື່ອທີ່ຈະເຂົ້າທາງຫລັງຂອງເຂົາ.

* * *

C: That's right. The method was by crossing Phongsaly, at about this spot, right here, in order to get at them from behind.

A: Can you describe the action from beginning to end?

* * *

C: ເຈົ້າສາມາດອະທິບາຍການກະທຳນັ້ນຕັ້ງແຕ່ຕົ້ນຈົນປາຍໄດ້ບໍ?

B: ພວດຂອງຂ້ອຍຄືກຳໜົດໃຫ້ຮັກສາຕຳແໜ່ງນີ້, ຢູ່ນີ້. ຂ້ອຍໄດ້ເຄື່ອນຍ້າຍໄປກ່ອນໝູ່. ທາງກັນດານຫລາຍ, ໂດຍສະເພາະທາງໄປຍັງພົ້າສາລີ.

* * *

C: My group was supposed to take care of this position, here. I moved out first. The route was very rugged, especially on the way to Phongsaly.

A: You mean this slope, in this area here?

* * *

C: เจ้าพายเข้าหาด้วยในบ่ริเวณนี้บ่?

B: เม่นแล้ว. มันเป้นหินเฮงและหาหินเลย ต้นไม้ก็มีหามคมและมีสาถ้าเมื่อเจ่าย่างผ่านไป.

* * *

C: Yes. It's very hard and very rocky, and a thorny underbrush that makes noise when you walk through it.

A: I take it, you weren't spotted and got to Phongsaly all right?

* * *

C: ข้อยคิดว่าเจ้าคาไปบ่ถืกจุดและรอดพ้นสาลี่ฝ่าถืกต้องๆ?

B: พวกเราเถ้าพ้นสาลี, และลงน้ำ. อันนั้นเร็ดใส้เราฮู้สึกบ่สบายใจเลย, โดยสะเพาะฝ่ายิ่งในริดูนั้น, น้ำเย็นหลาย.

* * *

C: We reached Phongsaly, and we got into the water. That was not a very pleasant feeling, especially at that time of the year. The water was very cold.

A: Did you use the rope technique to get the men across?

* * *

C: เจ๊ๆได้ใช้อิหยังใช้เชือกเอิาทะหานข้ามน้ำบ่?

B: มันคึกเลื้อ. ในหันใดที่เราข้ามไปธอดฝากนึ่งเราก็เอิาเชือกข้ามเม่น้ำ, และทะหานก็ได้ไต่ไปตามเชือกนั้นจินธอดอีกฝากนึ่ง.

* * *

C: Right. As soon as we got to the other bank, we passed a rope over and the men went along the rope until they got over to the other side.

A: It's a good way.

* * *

C: มันแม่นหาๆดิ.

B: หลังจากไต่ไปถึงน้ำแล้วอ้อยก็ได้ขึดหือสะพาม, บ่อมนึ่, ถ้านั้นหะหานที่เหลือนั้นก็สามาดข้ามไปได้, และเลื่อนต่ไปยังจุดหมายโดยปาสจากขุดยั้งๆ.

* * *

C: Afterwards, my detail and I took up a sort of bridgehead here, so that the rest of the force could cross over and move into position without hindrance.

A: How far did your men get without being discovered?

* * *

ทะหาม2ๅเจ้าได้เคื่อมไปได้ไกเท่าใดโดยบ่ได้ยิดบ้าง?

ไป2ดเรื่อเหลักพาม. เมื่อหะหามได้ตัดลอดพามแล้อเข้าไป-ใต้ลอดพามมีขุม-เมื่อ2ะเจ้าเข้าไป-แล้อคิมอื่นๆต้อาค่อยเบิ่งไอ้อ่าอันใดจะเกิดขึ้นทับ2ะเจ้า, และแล้อ2ะเจ้าก็เหลิ่มยิ.

* * *

C: Up to the barbed wire fence. When they cut the barbed wire and got in – under the barbed wire, there are trenches – when they got in, only then did the others catch on

to what was happening to them, and they started firing.

A: Did they put up a real fight?

* * *

C: ຂະເຈົ້າໄດ້ທ້າການຕໍ່ສູ້ແທ້ໆບໍ?

B: ການຕ້ານທານເປັນໄປຢ່າງໜັກແໜ້ນ. ໃນທ້າສອງບ່ອຍຮວມກັນ ມີທ້າຫິດປະມານ ຫ້ອ ຄົນ, ໂອ-ຂະເຈົ້າຍິງແລະຍິງຈົນກະທ້ັງພວກນັ້ນຕາຍ.

* * *

C: Resistance was fairly stiff. In the two positions together there was a total of about fifty men, and they fired - well, they just fired until they were killed.

A: And if I know your way of proceeding, you blew up everything in sight?

* * *

C: ຖ້າຂ້ອຍຮູ້ຫາງຖ້າເນີນຂອງເຈົ້າ, ເຈົ້າຄົງລະເບີດ

ໝູ່ຂ້ານ້ອຍຫົວເລາະເຫັນ ແມ່ນບໍ?

B: ຕອນສຸດທ້າຍ, ແມ່ນແລ້ວ. ແຕ່ນັ້ນຍັງບໍ່ຈົບເທື່ອ. ທີ່ຈຸດນັ້ນມີປະມານ ๔๕ ຄົນໄດ້ມາເຖິງພ້ອມກັບປືນກົນເບົາສອງກະບອກຍິງໄດ້ພາຍໃນລະຍະ ๑๕๐ ແມັດ.

* * *

C: At the end, yes. But that wasn't the end yet. At that point, about 25 men arrived on the scene with the machine guns; they got to within 150 meters or so of us.

A: Whose men? Yours or theirs?

* * *

C: ຄົນຂອງໃຜ? ຂອງເຈົ້າຫລືວ່າຂອງພົ້ມ.

B: ຂອງພົ້ມ. ຂ້ອຍເຄື່ອນເຂົ້າໄປຫາຂະເຈົ້າ. ພວກເຮົາເຂົ້າໄປ ໃກ້ຂະເຈົ້າປະມານ ๕๐ ແມັດ. ພວກເຮົາມອບລົງ ແລ້ວຄອຍຢຸ.

* * *

C: Theirs. I moved toward them. We got to

within about fifty meters of them. We lay down and we waited.

A: What were you waiting for? Isn't fifty meters close enough?

* * *

C: เจ้าคอยหยัง? ๕๐ เมตบ่พ่ เม่นบ่?

B: เม่นแล้ว, บ่พ่สำรับเวลากาคืน. ละเจ้าเอ้าไปบ่อิก ๘๐ เมต, และแล้วพวกเราก็ให้ละเจ้าเอาอาวุด ของพวกเราหิด, แล้วละเจ้าก็เล่นหีออกไป.

* * *

C: No, not at night. They got another twenty meters closer, and then we let them have it with all our weapons simultaneously, and they ran off.

A: Any casualties among them?

* * *

C: ພວກຂະເຈົ້າໄດ້ຮັບອັນຕະຣາຍເດ໋ ?

B: ຂ້ອຍບໍ່ຮູ້. ໃນທັນໃດນັ້ນພວກເຮົາກໍເຫລີ້ມຮະດົມຍິງຈາກປືນ ຄົກ ๘๑ ມ.ມ. ແລະຈາກປືນກົນຂະນາດກາງ. ຂະເຈົ້າຍິງ ຈາກຮະຍະໄກ ๑,๔๐๐ ແມຕ.

* * *

C: I don't know. At that moment we started getting fire from 81 mm. mortars and from medium machine guns. They were firing from about a range of 1,400 meters.

A: From where? Let me see the map a minute.

* * *

C: ຈາກໃສ? ໃຫ້ຂອຍເບິ່ງແຜນທີ່ນຶ່ງ.

B: ນີ້. ພວກເຮົານອນຢູ່ນີ້, ແລະຂະເຈົ້າຍິງຈາກນີ້.

* * *

C: Here. We were lying here, and they were firing from here.

A: Ah, I see. Did you keep on lying there or did you move?

* * *

C: ໂອ- ເຫັນແລ້ວ. ເຈົ້ານອນຢູ່ໃສ້ຫຣິ່ວ່າເຄື່ອນຂະ ຂອນໄປ?

B: ຂ້ອຍໄດ້ຂໍອະນຸຍາດຖິ້ມເຄື່ອງສໍາພາຣະບາງຢ່າງ. ບໍ່ມີການປະ ຕິບັດການຕໍ່ໄປຍ້ອງຈຸດນັ້ນ, ດັ່ງນັ້ນຂ້ອຍຈຶ່ງບັນຊາການຍິງຕາມ ແບບຂອງພວກເຮົາ.

* * *

C: I asked for permission to drop a few artillery rounds on them. There was no forward observer on the spot, so I directed fire according to our own method.

A: By the flash of the mortar? Not bad, assuming you succeeded. How many tries did it take?

* * *

C: ໂດຍແສງໄຟຈາກປືນຄົກ. ບໍ່ເລວເລີຍແມ່ນບໍ່? ຄິດວ່າເຈົ້າຄົງສໍາເຣັດຜົນ? ເຈົ້າໄດ້ລອງຈັກຄັ້ງ?

B: ຫລັງຈາກສາມສີ່ຄັ້ງ ຂ້ອຍກໍຍິດໄດ້ທີ່ຂອງຂະເຈົ້າ, ຄັ້ນແລ້ວ ໃນຂະນະທີ່ຂະເຈົ້າຍິງ ຂ້ອຍແລ່ນໄປຕາມແນວປືນ ແລະ ຄ້ອຍຜົນການຍິງນັ້ນ ສໍາຫ້ໍາພິດກໍ່ງ່ຽນລົງ. ຂະເຈົ້າຈຶ່ງບໍ່ໄດ້ຍິງ

ອີກຕ່ໄປ.

* * *

C: After three or four times I got their position, and then, the moment they fired, I slammed one solid hit on them and with that the whole thing was silenced. They didn't fire any more.

A: I once had a similar experience in World War II. I'll tell you about it later. Please go on with this fascinating story.

* * *

C: ຄ້ານຶ່ງຂ້ອຍກໍ່ໄດ້ຮັບບົດຮຽນໃນທໍານອງດຽວກັນໃນສົງຄາມໂລກຄັ້ງທີ່ສອງ. ຂ້ອຍຈະເລົ່າໃຫ້ເຈົ້າຟັງທີຫລັງດອກ. ເຊີນຕໍ່ເຫລື້ອງເປັນປລາດນີ້ຕໍ່ໄປເຄາະ.

B: ຫລັງຈາກນັ້ນ, ຕຶກຣາມໄດ້ຖືກທະລາຍລົງ. ຕຶກໃຫ່ມ່ ມັນກໍຣາບລົງປານໜ້າກອງ. ພວກເຮົາຈຶ່ງໄດ້ເຫລີ້ມຕົ້ນເກັບເອົາສິ່ງຂອງມີ່ຄ່ານັ້ນ.

* * *

C: After that, the building was blown up. The

big building. It was completely wiped out. We started carting off the valuables.

A: Find anything interesting?

* * *

C: ພົບຫຍັງເປັນໜ້າສົນໃຈບໍ?

B: ມີປືນຕໍ່ສູ້ຣົດຖ້າມໍ້ກະບອກ, ມີປືນກົນເບບ ०໕ ສອງສາມກະບອກ, ມີປືນເລັກຍາວ, ມີປືນກົນເບົາ, ມີເວ່ນສນາມແລະສໍ້າຂອງຕ່າງໆຫລາຍຢ່າງ.

* * *

C: There was one anti-tank gun there, some '05 machine-guns, rifles, light machine guns, field glasses, all kinds of things.

A: Yes, but I was thinking of documents. I thought you found some rather important documents there.

* * *

C: ແມ່ນແລ້ວ, ແຕ່ຂອຍກໍາລັງຄິດເຖິງເອກະສານ

ต่างๆ. ข้อยคิดว่าเจ้าได้พิบเอกะสามค่อมข้าง
สำคัมขาง่ำๆบ่อมพ้ม.

B: อันนั้มเม่มคักเล้อ. พวกเราได้พิบสี่ๆอันสำคัมขาง่ำๆที่นั้ม. เอกะสามก่ำกับเผมกามหางหะหามของ ขะเจ้า, คำสั่งจาก ส.ก.ย. ของขะเจ้า, สี่ๆอ่างต่างๆก่ำกับขะมิดนั้ม.

* * *

C: That's quite right. We found some rather interesting things there. Documents having to do with their military plans, orders from their GHQ, things of that sort.

A: Some of these later turned up during UN debates, if I'm not mistaken. I suppose they were more of political than of military importance.

* * *

C: ขาง่ำๆในสี่ๆของเหล่านั้มมาจากพายหล้ายะหว่างกามโต้ถงกับในสะหะปะชาชาต, ถ้ากาก

ຂ້ອຍບໍ່ຜິດ. ຂ້ອຍຄິດວ່າເຊຖ້ະສາມເຫລົ່ານີ້ມີຄວາມສໍາ
ຄັນຫາໆກວ່າເມືອງຫລວງກ່ວາການທະຫານ.

B: ແມ່ນແລ້ວ. ພວກເຮົາໄດ້ເອົາຊະເລີຍເສິກມາກັບເຮົາດ້ວຍ
ເປັນຈໍານວນຫລວງຫລາຍ.

* * *

C: Yes. We brought along some prisoners, too.

A: Did you leave anyone behind: prisoners, dead, wounded?

* * *

C: ເຈົ້າໄດ້ຖິ້ມຄົນໄວ້ຂ້າງຫລັງແດ່ບໍ? ເປັນຕົ້ນວ່າຊະ
ເລີຍເສິກ, ຄົນຕາຍແລະບາດເຈັບ?

B: ບໍ່. ຄືເຈົ້າຮູ້ ແບບນີ້ເກີດຂຶ້ນຄ່ອນຂ້າງຍາກ.

* * *

C: No. You know this happens rather rarely.

A: I know. It's one of the things I've always admired you for. But you must have suffered some casualties.

* * *

C: ຂ້ອຍຮູ້ຈັກ. ມີເປັນສິ່ງຂ້ອຍຊົມເຊີຍເຈົ້າຢູ່ສເມີ. ເຕ່ພວກເຈົ້າຄ້ຳຕ້ອງໄດ້ຮັບໂຊກຮ້າຍບ້າງປະການ.

B: ສີ່ຄົນຖືກຂ້າຕາຍແລະສິບສອງຄົນບາດເຈັບ. ພວກເຮົາກໍໄດ້ ສົ່ງຂະເຈົ້າໄປສູ່ທີ່ຫ້ວາງເປົ່າເສັຍໝົດ. ຄວາມຈິງເລ້ວບໍ່ມີໃຜ ເຮັດຄວາມຫຍຸ້ງຍາກໃຫ້ພວກເຮົາເລີຍ.

* * *

C: Four killed and twelve wounded. We evacuated them all. Actually, there was no one to disturb us.

A: You mean no reinforcements came at all? Weren't there at least some snipers left?

* * *

C: ເຈົ້າໝາຍຄວາມວ່າບໍ່ມີການຄຸ້ເສັມໃຫ້ມາເລີຍ. ຢ່າງ ນ້ອຍມີການຍິງຖົ້ມເດ່ ບໍ່ມີຫວະ?

B: ບໍ່ມີເລີຍ. ສະຫຸບຄວາມວ່າເມື່ອທຸກສິ່ງທຸກຢ່າງໄດ້ຖືກທຳລາຍ

ຫິດເລ້ວ ພວກເຮົາກໍໄດ້ເຄື່ອນຂະບວນເຂົ້າໄປເຖິງ.

* * *

C: Nothing. To sum it all up, it turns out that everything broke down there the minute we moved in on them.

A: Don't forget, you had the element of surprise on your side. Besides, it was a "hit-and-run" affair. You didn't wait around very long.

* * *

C: ຢ່າລືມເຈົ້າມີຄວາມປລາດໃຈໃນຝ່າຍເຈົ້າ. ນອກຈາກນັ້ນ, ຍັງເປັນງານທີ່ຮູ້ກວ່າ"ຕີແລ້ວແລ່ນໜີ" ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ຄອຍຖ້າຢູ່ນານຈັກດີ.

B: ອັນນັ້ນແມ່ນຄັກ, ແຕ່ພວກເຮົາຍັງໄດ້ຢູ່ຫັ້ນປະມານສາມຊົ່ວໂມງ.

* * *

C: That's quite true, but still, we spent about three hours there.

A: What could they do in three hours? I don't think we could have done any better ourselves.

* * *

C: ຂະເຈົ້າໄດ້ເຮັດຫຍັງແດ່ໃນເວລາສາມຊົ່ວໂມງນັ້ນ? ຂ້ອຍຄິດວ່າພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ເຮັດຫຍັງໃຫ້ດີຂຶ້ນສຳຮັບພວກເຮົາເລີຍ.

B: ແຕ່ຂະເຈົ້າຄວນຈະໄດ້ຊາບແລ້ວວ່າອັນຕະລາຍອາດຈະມີມາ. ຂະເຈົ້າຄວນຈະຕີກັນຮຸນແຮງທີ່ນ້ຳທາ ເມື່ອສອງວັນກ່ອນໜ້ານີ້, ແລະດຽວນີ້ທົ່ວໂລກຮູ້ວ່າເຮົາໄດ້ກະທຳຢ່າງໃດໃນສິ່ງນັ້ນ.

* * *

C: But they should have known that some reprisal was about to come. They'd hit hard at our fishermen in Namtha just two days before; and, by now, the whole world knows how we react to such things.

A: That's quite true. Then how do you explain it?

* * *

C: ອັນນັ້ນແມ່ນຄັກ. ແລ້ວເຈົ້າຈະອະທິບາຍມັນຢ່າງໃດ?

B: ຂ້ອຍບໍ່ອະທິບາຍ.

* * *

C: I don't explain it.

A: Did you have any air support?

* * *

C: ເຈົ້າໄດ້ຮັບຄວາມຊ່ວຍເຫລືອຈາກທາງອາກາດແດ່ບໍ?

B: ບໍ່. ອັນນັ້ນຄວນຈະໄດ້ກະທຳຮ່ວມກັນຢ່າງກະທັນຫັນ.

* * *

C: No. That would have taken the whole thing out of the bounds of a mere raid.

A: But you did have artillery support?

* * *

C: เต่เจ้ายิมิปิมใหยฺ่อยเม่มบ่?

B: อันมั้มพอกเริามิดอก. ย่าาน้อยก็สามาดต่สู้เหตกามได้.

* * *

C: That we did. At least, to the extent possible. under the circumstances.

A: How did you evacuate the wounded?

* * *

C: เจ้าทำกามกับพอกขาดเจับได้เมอใด?

B: พอกเราเอาะเจ้าลิงเรือ. เล้อทะหามท้ังหลายก่ย่าง ขางคิมก็ลอยม้ำ, ขางคิมก็ลงขั้งเละดำเรือเหล่ำ มั้มไปตามเคมต้ังจิมธอดจุดพายที่กอยขันเท้าทุกก็ำลัง คอยถ้าฺยู่.

* * *

C: We put them in boats. The men walked, some of them up to their hips in water,

some of them along the bank, and pulled the boats along the bank down to the spot where the ambulances were waiting.

A: Were any of them seriously wounded?

* * *

C: ขาวคิมขาดเจ๊บสาหัดบ่?

B: มีขาวคิม, แต่ละเจ้าท้าพิดกำมีอาหามดีขึ้นเลื้อยๆและดงอีกำได้กับเข้ามาปะบัดหน้าที่พิดแล้อ.

* * *

C: There were some, but they all got better and are now back on active duty.

Lesson No.						Tape No.
1	1b,	2b,	3c,	4c,	5b	2
2	1b,	2c,	3b,	4b,	5c	4
3	1a,	2b,	3a,	4c,	5c	6
4	1c,	2b,	3b,	4c,	5a	8
5	1b,	2a,	3a,	4b,	5a	10
6	1a,	2c,	3b,	4c,	5c	12
7	1c,	2a,	3b,	4c,	5b	14
8	1a,	2c,	3a,	4a,	5c	16
9	1c,	2b,	3b,	4c,	5b	18
10	1b,	2c,	3b,	4a,	5a	20
11	1b,	2b,	3a,	4a,	5c	22
12	1a,	2c,	3c,	4b,	5b	24
13	1b,	2a,	3b,	4a,	5b	26
14	1b,	2b,	3b,	4b,	5c	28
15	1c,	2c,	3c,	4c,	5b	30
16	1a,	2a,	3c,	4b,	5b	32
17	1b,	2c,	3c,	4b,	5a	34
18	1b,	2a,	3c,	4b,	5b	36
19	1b,	2c,	3b,	4a,	5b	38
20	1a,	2a,	3b,	4c,	5a	40
21	1c,	2b,	3a,	4c,	5a	42
22	1b,	2b,	3c,		5b	44
23	1b,	2a,	3c,	4b,	5b	46
24	1c,	2c,	3c,	4b,	5a	48

End of Book IV
Intermediate-Advanced Laotian Refresher Course